

TIRUMURAI THE SIXTH

(St. Appar's Thaandaka Hymns)

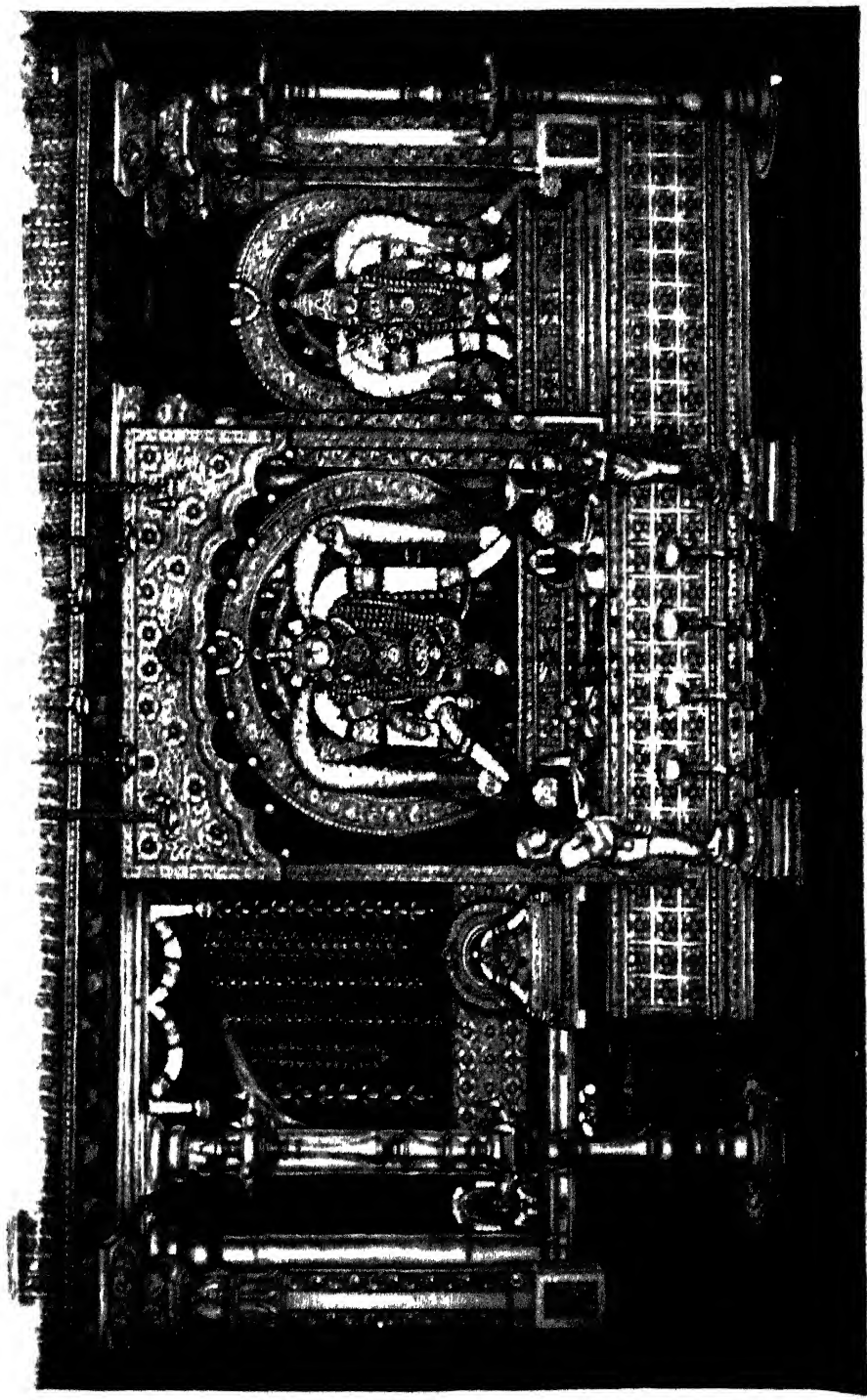
Tamil Text

with

English Translation

By Sekkizhaar Adi-p-Podi T.N.Ramachandran

**INTERNATIONAL INSTITUTE OF
SAIVA SIDDHANTA RESEARCH
OF
DHARMAPURAM AADHEENAM
DHARMAPURAM
1995**



Rahasyam - Natarajar - Sivakaami
at
Chidambaram - Thillai - Koyil

TIRUMURAI THE SIXTH

(St. Appar's Thaandaka Hymns)

Tamil Text

with

English Translation by

Sekkizhaar Adi-p-Podi T.N.Ramachandran

Honorary Director,

International Institute of Saiva Siddhanta Research
of Dharmapuram Aadheenam

DHARMAPURAM AADHEENAM

Dharmapuram, Mayiladuthurai 609 001.

TamilNadu, South India

First Published:1995
© T.N. Ramachandran

Price: Rs. 200/-

**Released during the
Eighth International Conference-Seminar
of Tamil Studies, Thanjavur —
1-1-1995 to 5-1-1995**

**Printed by Maravanpulavu K. Sachithananthan at
Kaanthalakam, 834, Anna Saalai, Madras 600 002.
Phone: 834505 Fax. 834728**



தருமபுராவிக் தருமதன்வர்

ஸ்ரீமத் குருஞானசம்பந்த தேரிக பரமபுராவிக் கவாமின்

The Founder of Dharmapura Aadheenam
His Exalted Holiness St. Gurugnaanasambandha
Paramaachaarya Swaamikal

CONTENTS

	பக்கஎண் Page No
1. ஆசியுரை ஸ்ரீலஸ்ரீ சண்முக தேசிக ஞானசம்பந்த பரமாசாரிய சுவாமிகள், தருமை ஆதீன 26 ஆம் குருமஹா சந்நிதானம். Benedictory Message - Sri la Sri Shanmukha Desika Gnaanasambandha Paramaachaarya Swamikal-- The 26th Guru Maha Sannithaanam of Dharumapuram Aadheenam.	0-07
2. திருநாவுக்கரசு சுவாமிகளின் அருள் வரலாறு.	0-16
The Sacred Life of St. Tirunaavukkarasar.	
3. St. Tirunaavukkarasar alias St. Appar. A Note On Thaandakam.	0-26 0-45
4. GRACIAS	0-46
5. தல, பதிக அட்டவணை: List of Shrines and their Decads.	0-47
6. ஆங்கில அறிமுகம், மொழி பெயர்ப்பு, குறிப்புரைகளோடு கூடிய மூலப்பதிகங்கள் 1-99 Decads in Tamil Original, 1-99, with Introduction, Translation and Notes- all in English.	I
7. பாட்டு முதற் குறிப்பு அகராதி: Verse-Index in Tamil, of the Original Verses.	636



St.Appar (dated bronze: A. D. 1006 from Tiruppukalur)
Courtesy: French Institute of Indology, Pondichery



His Holiness Shanmuka Desika Gnaanasambandha
Paramaachaarya Swamikal
The 26th Pontiff of Dharmapura Aadheenam

உ
குருபாதம்

திருக்கயிலாய பரம்பரைத் தருமபுர ஆதீனம்

26 ஆவது குருமகாசந்நிதானம்

ஸ்ரீலஸ்ரீ சண்முக தேசிக ஞானசம்பந்த பரமாசாரிய சுவாமிகள்

வழங்கியருளிய

முகவுரை

ஆசையறாய் பாசம்விடாய் ஆனசிவ பூசைபண்ணாய்
நேசமுடன் ஐந்தெழுத்தை நீ நினையாய் - சீசீ
சினமே தவிராய் திருமுறைகள் ஓதாய்
மனமே உனக்கென்ன வாய்.

ஸ்ரீகுருஞானசம்பந்தர்

திருமுறைகள்:

சைவசமய நூல்களைச் சான்றோர் தோத்திரம், சாத்திரம் என இருவகையாகப் பகுத்துக் கூறுவர். அவற்றுள் தோத்திரம் அன்பின் அடிப்படையில் எழுந்தது. சாத்திரம் அறிவின் அடிப்படையில் தோன்றியது. இவ்விரு திறத்து நூல்களும் மெய்யுணர்வாளர்களால் அருளிச் செய்யப் பெற்றவை.

தோத்திரங்களில் தலையானவைகளாக விளங்குவன பன்னிரு திருமுறைகளாகும். முறை-நூல். திருமுறை என்ற சொல்லுக்கு, தெய்வத் தன்மை வாய்ந்த நூல் என்பது பொருளாகும். தெய்வத் தொடர்புடைய கோயில், குளம், நந்தவனம் முதலானவற்றைத் திருக்கோயில், திருக்குளம், திருநந்தவனம் என வழங்குதல் போலத் தெய்வத் தொடர்புடைய இந்நூல்களையும் திருமுறை என வழங்கினர் நம் முன்னோர்.

தேவாரம்:

திருமுறைகள் பன்னிரண்டாகப் பகுக்கப் பெற்றுள்ளன. இவற்றை அருளியவர்கள் திருஞானசம்பந்தர் முதலாகச்

சேக்கிழார் ஈறாக 27 அருளாசிரியர்கள் ஆவர். இருபத்தேழு நட்சத்திரங்களும் புற இருளைப் போக்குவது போல இவ்விரு பத்தேழு ஆசிரியர்களும் அருளிய நூல்கள் மக்கள் உள்ளத்தின் கண் உள்ள அக இருளைப் போக்கும் தன்மையன. இவற்றுள் முதல் ஏழு திருமுறைகளை அருளிச் செய்தவர்கள் திருஞானசம் பந்தர், திருநாவுக்கரசர், சுந்தரர் ஆகிய மூவர் ஆவர். இவை பழந்தமிழ் இசையமைப்பில் பண்ணமைப்புடன் கூடிய இசைப் பாடல்களாதலின் தேவாரம் எனப் போற்றப் பெறும். தே-தெய்வம். வாரம்-இசைப்பாடல். தெய்வத்தைக் குறித்த இசைப்பாடல் என்ற பொருளில் இவை அப்பெயரால் வழங்கப் பெறுகின்றன. தேவாரத்தை 'மூவர் தமிழ்' என ஒளவையார் போற்றியுரைப்பார். 'மொழிக்கு மொழி தித்திக்கும் மூவர் தமிழ்' என அறிஞர்கள் போற்றி உரைப்பர். இம்மூன்று அருளாசிரியர்களையும் மூவர் முதலிகள் எனவும், இவர்களோடு திருவாசம், திருக்கோவையார் அருளிய மணிவாசகரையும் இணைத்து, சமயாசாரியர் எனவும் கூறுவர். இந்நூல் வர் பெருமக்களும் சைவசமயம் வேற்றுச் சமய நெறிகளால் நிலை குலைந்திருந்த காலத்தில் இறைவன் திருவருளால் இந்நிலவுலகில் அவதரித்து, சைவசமயத்தை நிலைநிறுத்திய பெரு மக்களாதலின் சமயாசாரியர்கள் எனப் போற்றப்படுகின்றனர்.

அடங்கல் முறை:

தேவாரத் திருப்பதிகங்களின் தொகுப்பு நூல், அடங்கல் முறை எனப்படும். இவ்வடங்கல் முறை - தலமுறை, பண் முறை, வரலாற்று முறை என மூவகைப்படும். இவற்றுள் பண் அமைப்புடன் தொகுத்துள்ள அடங்கலை முதல் எழுதி தழுவார்கள் ஆகும். ஏழு திருமுறைகளில் முதல் மூன்று தித்தழுவைகள் திருஞானசம்பந்தரால் அருளிச் செய்யப்பட்டவை. 384 தித்தழிப்பதிங்களையும், 4181 பாடல்களையும் கொண்டவை. 4, 5, 6 திருமுறைகள் திருநாவுக்கரசு சுவாமிகளால் அருளிச் செய்யப் பெற்றவை. 313 திருப்பதிகங்களையும், 3066 பாடல்களையும் உடையவை. 7ஆம் திருமுறை சுந்தரரால் அருளிச் செய்யப்பட்டது. 100 பதிகங்களையும் 1026 பாடல்களையும் கொண்டது.

பதிகம் என்ற சொல்லுக்குப் பத்துப் பாடல்களைக் கொண்டது என்பது பொருள். இவற்றுள் சில பதிகங்கள் கூடியோ குறைந்தோ வந்துள்ளன.

அப்பர் திருமுறை:

திருஞானசம்பந்தர், திருநாவுக்கரசர் இருவரும் சைவப் பணியைச் சற்றே கடந்தும் புரிந்ததில் சம காலத்தவர். நாவுக்கரசர் கி.பி. ஆறாம் நூற்றாண்டின் இறுதியிலும் 7ஆம் நூற்றாண்டின் இடைப்பகுதி வாழ்ந்தவர். இவர் காலத்தில் அரசு புரிந்த மன்னர்கள் முதலாம் மகேந்திரவர்ம பல்லவனும் (கி.பி. 580-630), நரசிம்மவர்ம பல்லவன் (கி.பி. 630-668) ஆவர். திருஞானசம்பந்தரையும், திருநாவுக்கரசரையும் சைவ சமயத்தின் இருகண்கள் எனச் சேக்கிழார் போற்றுகிறார். திருஞானசம்பந்தர் திருமுறைகள் உண்மைப் பொருளைச் சுருங்க உரைக்கும் முறையில் வேதங்களைப் போல் அமைந்தவை. திருநாவுக்கரசர் திருமுறைகள் அதனை விரித்துக் கூறும் முறையில் சிவாகமங்களைப் போல் அமைந்தவை. இவ்விருவர் பாடல்களையும் கேட்டு மகிழும் இயல்பினன் இறைவன் என்பதை சுந்தரர் 'நல்லிசை ஞானசம்பந்தனும் நாவினுக் கரையனும் பாடிய நற்றமிழ் மாலை சொல்லியவே சொல்லி ஏத்துகப் பானை' எனப் போற்றி உரைக்கிறார்.

திருநாவுக்கரசு சுவாமிகள் அருளிய நான்காம் திருமுறையில் 60 தலங்களைக் குறித்தனவும் 16 பொதுவாக அமைந்தனவுமாகிய 113 பதிகங்கள் உள்ளன. அப்பர் அருளிய திருமுறைகளில் இத்திருமுறை மட்டும் கொல்லி, காந்தாரம், பியந்தைக் காந்தாரம், சாதாரி, காந்தார பஞ்சமம், பழந்தக்க ராகம், பழம் பஞ்சரம், இந்தளம், சீகாமரம், குறிஞ்சி என்ற பத்து பண்ணமைப்பில் பாடப் பெற்றுள்ளது. ஐந்தாந் திருமுறை குறுந்தொகை என்னும் யாப்பமைதியால் பாடப்பெற்றது. 76 தலங்களைக் குறித்தனவும் 12 பொதுவாக அமைந்தனவுமாகிய 100 பதிகங்கள் இத்திருமுறையில் இடம் பெற்றுள்ளன. ஆறாந்திருமுறை தாண்டகம் என்னும் யாப்பில் அமைந்ததாகும். இத்திருமுறையில் 65 தலங்களைக் குறித்தனவும் பொதுவாக 8 அமைந்தனவுமாகிய 99 பதிகங்கள் இடம் பெற்றுள்ளன.

தாண்டகம்:

தாண்டகம் என்னும் யாப்புக் குறித்த இலக்கணத்தைப் பன்னிந் யாப்பியல், யாப்பருங்கலவிருத்தி என்னும் இலக்கண நூல்களிலிருந்து நாம் அறியலாம். ஒவ்வொரு அடியிலும் ஆறு சீரோ எண் சீரோ அமைய ஆடி வரையேனும், கடவுளரையேனும் நான்கடியால் போற்றிப் பாடுவது தாண்டகத்தின் இலக்கணம். அவற்றுள் அறுசீரால் அமைவது குறுந்தாண்டகம். எண்

சீரால் அமைவது 'நெடுத்தாண்டகம். இதனைப் பண்ணி ந பாட்டியல்,

முவிரண் டேனும் இருநான் கேனும்
சீர்வகை நாட்டிச் செய்யுளின் ஆடவர்
கடவுளரைப் புகழ்வன தாண்டகம் அவற்றுள்
அறுசீர் குறியது, நெடியது எண்சீராம்'

என்று கூறுகிறது.

தாண்டகச் சதுரர்:

தமிழிலக்கிய வாலாற்றில் முதல் முதல் தாண்டக யாப்பில் பாடல்களை அருளிய அப்பர் சுவாமிகளை, தாண்டகச் சதுரர் என்று சேக்கிழார் சுவாமிகள் போற்றுகிறார்.

'தலைவராம் பின்னையாரும் தாண்டகச் சதுரராகும்
அலர்புகழ் அரகம்கூட அங்கெழுந்தருளக் கண்டு'

என்பது பெரியபுராணப் பாடல் பகுதி. தாண்டக யாப்பிற்குத் தந்தையாக இலங்கும் அப்பர் சுவாமிகளைப் பின்னே வந்த சிவப்பிரகாசரும் நால்வர் நான்மணி மாலையில் தாண்டக வேந்தர் என்று போற்றுகிறார்.

'வெள்ளேறு உடையான் தனக்கு அன்புசெய்
திருத் தாண்டக வேந்த'

என்பது அவர் வாக்கு.

பதிகப் பெயர்கள்:

திருத்தாண்டகத் திருப்பதிகங்களில் சில பெரிய திருத்தாண்டகம், புக்க திருத்தாண்டகம், எழைத் திருத்தாண்டகம், அனையாளத் திருத்தாண்டகம், போற்றித் திருத்தாண்டகம், திருவடித் திருத்தாண்டகம், காப்புத் திருத்தாண்டகம், கேட்கத் திரக் கோவைத் திருத்தாண்டகம், அடைவுத் திருத்தாண்டகம், பல்வகைத் திருத்தாண்டகம், நின்ற திருத்தாண்டகம், தனித் திருத்தாண்டகம், வினாவின் திருத்தாண்டகம், மறுமாற்றத் திருத்தாண்டகம் என்ற சிறப்புப் பெயர்களால் வழங்கப் பெறுகின்றன. ஒவ்வொரு பகுதியையும் எடுத்துப் பொருளடைவில் விளக்கி அடங்கலாகத் தயாரித்துள்ள இப்பதிகத் தலைப்புகள் இப்போதைய ஆராய்ச்சியாளர்கட்கு எல்லாம் முன்னோடியாக 7ஆம் நூற்றாண்டிலேயே அப்பாடிகளால் அறிவிக்கப் பெற்றுள்ளமை போற்றத்தக்கதாய் உள்ளது.

தில்லைப் பதிகம்:

தில்லையைக் குறித்த 'அரியானை' எனத் தொடங்கும் பதிகம், பெரிய திருத்தாண்டகம் என்றும், 'மங்குல்மதி' எனத் தொடங்கும் பதிகம் புக்க திருத்தாண்டகம் என்றும் கூறப் பெறும். தில்லை ஏனைய தலங்களினும் பெருமை மிக்கது. பஞ்ச பூதத் தலங்களில் ஆகாயத்தலம். ஆகாயம் ஏனைய பூதங் களை உள்ளடக்கிய சிறப்புடையது ஆதலின், அத்தலத்தைக் குறித்த 'அரியானை' என்ற முதல் பதிகம் அப்பெயர் எய்திய தாகலாம். மேலும் அப்பதிக முதல் திருப்பாடலில் தில்லைப் பெருமானை "பெரியானை" எனக் குறித்திருப்பதாலும் அப் பெயர் பெற்றது எனலாம். 'மங்குல்மதி' பதிகம் பாட்டிகள் தோறும் 'புலியூர்ச் சிற்றம்பலமே புக்கார் தாமே' என்ற முடிபு டையது ஆதலின் புக்கதிருத்தாண்டகம் எனப்பெற்றது. மேலும் எல்லா உலகமும் ஆகாயத்திற்குள் தான் இயங்குகின்றன. எனவே எல்லாத் தலங்களில் உள்ள இறைத் தத்துவமும் இங்கே ஒடுங்குகிறது, இங்கிருந்தே விரிகிறது என்ற கருத்தையும் இது புலப்படுத்தும். சிதம்பரம் அர்த்த சாமச் சிறப்பும் இதனை விளங்கச் செய்யும்.

திருவதிகைப் பதிகம்:

திருவதிகையைக் குறித்த ஐந்து திருப்பதிகங்களில் 'வெறி விரவு' என்னும் பதிகம் இத்தகையோனை 'ஏழையேன் (ஏழை-அறியாமை) பண்டு இகழ்ந்தவாறு என்னே' என இரங்கிப் பாடுவதால் ஏழைத் திருத்தாண்டகம் எனவும், சிவபிரானுக் குரிய அடையாளங்களைச் சுட்டி 'அவனாகில் அதிகை வீரட் டனாமே' எனக் கூறலின் அடையாளத் திருத்தாண்டகம் எனவும், அத்தகைய சிறப்புக்களையுடையவனைப் பல வாறாகப் போற்றி உரைத்தல் நமது கடமை என்பதை 'எல்லாம் சிவன் என்ன நின்றாய் போற்றி' என்ற பதிகம், போற்றித்திருத்தாண்டகம் எனவும், போற்றுதலும் வணங்கு தலும் அவன் திருவடிகளையே ஆதலின் அவனது திருவடிப் பெருமைகளை 'அரவணையான் சிந்தித்து அரற்றும்அடி' என்ற பதிகம் திருவடித் திருத்தாண்டகம் எனவும், அத்தகையோன் பல தலங்களிலும் எழுந்தருளி நம்மைக் காத்து அருள் பாலிப்பவன் அதிகை வீரட்டனாம் என்பதை 'செல்வப்புனல்' என்ற பதிகம் குறிப்பிடுவதால் காப்புத் திருத்தாண்டகம் எனவும் பெயர் பெற்றன. திருவாரூரைக் குறித்த 'கற்றவர்கள்' பதிகமும் கயிலையைக் குறித்த 'வேற்றாகி', 'பொறையுடைய', 'பாட்டான்' ஆகிய மூன்று பதிகங்களும் இறைவனைப்

போற்றி உரைப்பன ஆதலின் போற்றித் திருத்தாண்டகங்கள் எனப் பெயர் பெற்றன.

கேஷத்திரக் கோவை:

சிவத்தலங்களில் தேவாரத் திருப்பதிகங்கள் பெற்றவை பாடல் பெற்ற தலங்கள் எனவும், தேவாரப் பதிகங்கள் பெறாமல் ஒன்றிரண்டு பாடல்களில் அல்லது ஒன்றிரண்டு அடிகளில் வைத்துப் போற்றப் பெற்றவை வைப்புத் தலங்கள் எனவும் வழங்கப் பெறும். அப்பர் சுவாமிகள் தாம் வழிபட்ட பலதலங்களை நினைந்து போற்றிப் பாடியதை கேஷத்திரக் கோவைத் திருத்தாண்டகம் எனவும், அவற்றுள் வீரட்டானத் தலங்களையும், பள்ளி, குடி, ஊர், கோயில், காடு, வாயில், ஈச்சரம், ஆறு, மலை, துறை ஆகிய முடிபுடைய தலங்களையும் வகைப் படுத்தி உரைக்கும் பதிகம் அடைவுத் திருத்தாண்டகம் எனவும் வழங்கப் பெற்றன. இங்கும் ஆய்வாளர்கட்குரிய அடைவு முறையைத் அப்பர் தெளிவித்துள்ளமை போற்றி மேற்கொள்ளத்தக்கது.

பலவகைத் திருத்தாண்டகம்:

அப்பர் சுவாமிகள் திருப்பூந்துருத்தியில் திருமடம் அமைத்துத் தங்கியிருக்கும் நாட்களில் பாடலுக்கு ஒன்றாகப் பூந்துருத்தி ஐயாறு நெய்த்தானம் முதலிய அருகிலுள்ள தலங்களைக் குறித்துப் பாடிய பதிகம் பலவகைத் திருத்தாண்டகம் எனப் பெற்றது. இறைவன் இவ்வாறெல்லாம் நின்று அருள் புரிகிறான் என்ற முடிபுடையனவாய் அருளிய 'இரு நிலனாய்' என்ற பதிகம் நின்ற திருத்தாண்டகம் எனவும் பொதுவாக இறைவன் இயல்புகளைச் சுட்டியுரைக்கும் 'அப்பன் நீ', 'ஆமயம்' ஆகிய பதிகங்கள் நின்ற திருத்தாண்டகம் எனவும் வினாவிடை அமைப்பில் பாடிய 'அண்டங் கடந்த' பதிகம் வினாவிடைத் திருத்தாண்டகம் எனவும் பல்லவ மன்னன் தம்மை அழைத்து வரச் செய்தபோது அமைச்சர் முதலியோர் அரசாணையைத் தெரிவித்து நிற்க அவர்கட்குப் பதிலுரையாகக் கூறிய 'நாமார்க்கும்' என்ற பதிகம் 'மறுமாற்றத் திருத்தாண்டகம்' எனவும் வழங்கப் பெற்றன.

நினைவில் நிற்கும் தொடர்கள்:

திருத்தாண்டகத்தை ஒதுவோர் நெஞ்சகங்களில் நிறைந்து நிற்கும் அரிய தொடர்கள் இத்திருமுறையில் பல உள்ளன.

பெரும்பற்றப் புலியூராணைப் பேசாத நாள் எல்லாம் பிறவாநாளே' என்று தில்லைத் திருப்பதிகத்தில் பாடல்

தோறும் வரும் தொடர் இறைவன் புகழைப் பேசும் நாட்களே நாம் பிறந்த பயனைப் பெறும் நாட்கள் என்ற கருத்தை உணர்த்தக் காண்கிறோம். 'புள்ளிருக்கு வேளூரானைப் போற்றாதே ஆற்றநாள் போக்கினேனே' என்ற தொடர் சிவபெருமானை வழிபட வேண்டிய இளமைக் காலமெல்லாம் போற்றாதே அமண் சமயம் புக்குப் போக்கியதை நினைவு கூர்ந்து உரைப்பது. இவ்வாறே 'தலையாலங்காடன் தன்னைச் சாராதே சால நாள் போக்கினேனே' என அத்தலப் பதிகத்தில் ஓதக் காணலாம்.

இறைவன் எழுந்தருளிய தலங்களில் மிகச் சிறப்புடையன இவை என உணர்த்தும் வகையில் 'புலியூர்ச் சிற்றம்பலமே புக்கார் தாமே' எனவும், 'புறம்பயம் நம்மூரென்று போயினாரே' எனவும் 'வலம்புரமே புக்கு அங்கு மன்னினாரே' எனவும் வரும் தொடர்கள் அமைந்துள்ளன.

'திருநாகேச்சரத்துளானைச் சேராதார் நன்னெறிக்கண் சேராதாரே' எனவும் திருவீழிமிழலையானைச் சேராதார் தீ நெறிக்கே சேர்கின்றாரே எனவும் கீழ்வேளூர் ஆளும் கோவைக் கேடிலியை நாடுமவர் கேடிலாரே எனவும் சில தலங்களில் இவை போன்ற உண்மைகளை அப்பர் கூறுதல் காணலாம்.

'காதன்மையால் தொழும் அடியார் நெஞ்சினுள்ளே கன் றாப்பூர் நடுதறியைக் காணலாமே' எனவும், காளத்தியான் என் கண்ணுளானே எனவும், 'திருப்புத்தூரில் திருத்தளியான் காண் அவன் என்சிந்தை யானே' எனவும், 'வானவர்கள் வணங்கி ஏத்தும் வலிவலத்தான் காண் அவன் என் மனத்துளானே' எனவும் அப்பர் கூறும் தாண்டகத் தொடர்கள் நம் நெஞ்சில் நின்று இனிக்கும் திறமுடையனவாய் அமைந்துள்ளமையைக் காணலாம்.

தயாமூல தர்மம்:

திருநள்ளாற்றுத் திருத்தாண்டகத்தில் வரும் 'தயாமூல தன்மம் என்னும் தத்துவத்தின் வழி நின்று தாழ்ந்தோர்க்கு எல்லாம் நலம் கொடுக்கும் நம்பி' என வரும் தொடரால், அறங்கள் எல்லாவற்றிற்கும் மூலமாய் விளங்குவது இறைவன் உயிர்களிடத்துக் காட்டும் தையையே யாகும் என்பதைத் தெளிய உணர்த்துகிறார். தையையே அருள் என்றும், கருணை என்றும், இரக்கம் என்றும் குறிக்கப் பெறும். அத்தையையே மனிதரில்

தலையாய மனிதர்களிடத்துக் காணப் பெறும். இதுவும் இறைவன் வழி வந்ததே.

சொல்லுகேன் கேள்:

தம் நெஞ்சை விளித்து அப்பர் அருளும் உபதேசம் நம்மனோர்க்கு நல்ல அறவுரையாகும்.

நம்மைப் பற்றி நின்ற பாவங்கள் நீங்க வேண்டுமானால், நாம் மேலான வீடு பேற்றுக்கு உரியவர்களாக விரும்பினால், நம்மைச் சூழ்ந்துள்ள தீவினைகள் நீங்க வேண்டுமென நினைத்தால், இந்நல்லறத்தைக் கடைப்பிடியுங்கள் எனப் பின்வரும் அறவுரையைக் கூறுகிறார்.

‘பற்றிநின்ற பாவங்கள் பாற்ற வேண்டில்
பரசதிக்குச் செல்வதொரு பரிசு வேண்டில்
கற்றிநின்ற சூழ்வினைகள் வீழ்க்க வேண்டில்
சொல்லுகேன் கேள்நெஞ்சே துஞ்சாவண்ணம்
உற்றவரும் உறுதுணையும் நீயே என்றும்
உன்னையல்லாது ஒருதெய்வம் உளகேன என்றும்
புற்றரவக் கச்சார்த்த புனிதா என்றும்
பொழிலாருரா என்றே போற்றாநில்லே’

என்ற தாண்டகம் இறைவனைப் போற்றி வணங்கிப் பயன்பெறும் முறையைத் தெரிவிப்பதாகும்.

இவ்வாறே தம் நெஞ்சை விளித்துக் கவலைகள் இன்றி நிலைத்து நிற்பதற்கும் நிலைபெறான வீட்டின்பத்தை அடைதற்கும் உரிய வழியாக அரியதொரு திருப்பாடலை அந்நிச் செய்துள்ளார். அப்பாடல்,

நிலைபெறுமாறு எண்ணுதியேல் நெஞ்சே நீவா
நித்தலுமெம் பிரானுடைய கோயில் புக்குப்,
புலர்வதன்முன் அலகிட்டு மெழுக்கு மிட்டுப்
பூமாலை புனைந்தேத்திப் புகழ்ந்து பாடித்,
தலையாரக் கும்பிட்டுக் கூத்து மாடிச்
சங்கரா சய போற்றி போற்றி யென்றும்,
அலைபுனல்சேர் செஞ்சடையெம் ஆதீயென்றும்
ஆருரா என்றென்றே அவறா நில்லே.

திருமுறைகளில் முதலில் உள்ள ஏழு திருமுறைகளையும் அடங்கல் முறை என்றும், தேவாரம் என்றும் குறிப்பிடுதல் மரபு. அதிலும் அப்பர் பாடியதைத் தேவாரம் என்றும், சம்பந்தர்

தர் பாடியதைத் திருக்கடைக்காப்பு என்றும், சுந்தரர் பாடியதைத் திருப்பாட்டு என்றும் குறிப்பிடுவதும் சைவ மரபு. இப்பொழுது மூவர் பாடலையும் சேர்த்துத் தேவாரம் என்றே வழங்கி வருகிறோம்.

இவ்வாறு அரிய பல கருத்துக்களை உள்ளடக்கியதாய் விளங்கும் திருமுறைகளில் ஆறாமதிருமுறை தமிழ் அறிந்தவர் களோடு பிற நாட்டவரும் அறிந்துணரும் வகையில் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புடன் வெளிவருகிறது. நமது ஆதீன அனைத் துலக சைவசித்தாந்த ஆராய்ச்சி நிறுவனத்தின் இயக்குநர் சைவ சித்தாந்த கலாநிதி திரு. டி.என். இராமச்சந்திரன் சிறந்த முறையில் இந்நூலை ஆங்கிலத்தில் மொழி பெயர்த்துள்ளார். ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பை ஆங்கிலத்தில் செய்யுள் வடிவிலேயே அமைத்து, அதற்கு விளக்கக் குறிப்பும் கொடுத்துள்ளமை பயன் தரத்தக்கதாய் உள்ளது. ஆங்கிலம் உயரிய நடையில் அமைந்துள்ளதும் பாராட்டத்தக்கது. இவர் மேலும் உள்ள திருமுறைகளையும் ஆங்கில ஆக்கம் செய்து உலகிற்கு வழங்கத் திருவருள் துணைசெய்வதாக.

இந்நூல் தமிழ்நாடு அரசு தஞ்சாவூரில் நடத்தும் 8-ஆவது உலகத் தமிழ் மாநாட்டில் விழுமிய நூலாக வெளிவருகிறது. ஆறாந்திருமுறை உலகத் தமிழ் மாநாட்டில் வெளிவருவதற்கு மேலும் ஒரு பொருத்தம் உள்ளது. பழம்பெரும் இலக்கியங்கள் பலவற்றுள்ளும் தமிழன் என்ற இனங்குறித்த சொல் காணப் பெறவில்லை. அப்பர் பெருமான் தான், இறைவன் ஆரியனாகவும், தமிழனாகவும் இருக்கின்றான் என்று புலப்படுத்தும் போது தமிழன் என்ற சொல்லை முதன் முதல் பயன்படுத்தியுள்ளார் என்பதும் சிந்தித்து மகிழ்தற்குரியதாகும்.

அன்பர்கள் இந்நூலை ஒதி உணர்ந்து பயன்பெறுவார்களாக.

அப்பர் பணி செய்ய என்னை
ஆளாக்கி விட்டு விட்டால்
இப்பொழுதே இன்பநிலை
எய்தும் பராபரமே.

உ
குருபாதம்

திருநாவுக்கரசு சுவாமிகள் அருள் வரலாறு

இடையறாப் பேரன்பும் மழைவாரும் இணைவிழியும்
உழவாரத்தின்
படையறாத் திருக்கரமும் சிவபெருமான் திருவடிக்கே
பதித்தநெஞ்சம்
நடையறாப் பெருந்துறவும் வாகீசப் பெருந்தகைதன்
ஞானப்பாடல்
தொடையறாச் செவ்வாயும் சிவவேடப்பொலிவழகும்
துதித்துவாழ்வாம்.

- ஸ்ரீ சிவஞான சுவாமிகள்.

திரு அவதாரம்:

சைவ சமயாசாரியர் நால்வருள் இரண்டாமவராக வைத்து
எண்ணப்படுபவர் திருநாவுக்கரசர். கி.பி. 7 ஆம் நூற்றாண்டின்
முற்பகுதியில் நடுநாட்டில் உள்ள திருவாமூரில், சைவவேளாளர்
குலத்தில், குறுக்கையர் குடியில், புகழ்னார்க்கும், மாதினியார்க்கும்
அருந்தவச் செல்வராய்த் திலகவதியார்க்குப் பின் தோன்றியவர்.
மருள்நீக்கியார் என்பது இவரது பிள்ளைத்திருநாமம். இவரது
இளமைப் பிரயாயத்திலேயே பெற்றோர் பிரானடி சேர்ந்தனர்.
பெற்றோரது பிரிவாலும், பெற்றோர்களால் தமக்கு மணாளராக
உறுதிசெய்யப்பட்ட கலிப்பகையார் போரில் உயிர்துறக்க நேர்ந்த
தாலும் ஏற்பட்ட வருத்தத்தால் தாமும் உயிர்துறக்க எண்ணினார்
திலகவதியார். இஃதறிந்த மருள்நீக்கியார் தமக்கைக்குமுன் தாம்
உயிர்துறக்கத் துணிந்தார். 'தம்பியார் உளராகவேண்டும் என
வைத்த' கருணையினாலே உயிர்தாங்கி மனைத்தவம்புரிந்துவந்
தார் திலகவதியார். இந்நிலையில் மருள்நீக்கியார் உயிர்க்கு உறுதி
பயக்கத்தக்க சமயம் எதுவென ஆராய்ந்து சமணசமயம் சார்ந்தார்.
அச்சமயத்தில் 'தருமசேனர்' என்ற பட்டம் பெற்றச் சிறப்
பெய்தினார்.

தலை தீர்த்தாட்கொள்ளல்:

தம்பியாருக்காக உயிர்தாங்கித் தவம் புரியும் திலகவதியார் திருவதிகைப் பெருமானிடம் 'தம்பி சைவம் சாரவேண்டும்' என்று விண்ணப்பித்துவந்தார். அதிகைப் பெருமானும் 'அன்னவனைச் துலைகொடுத்து ஆட்கொள்வோம்' என்று அருள்செய்தார். சில நாளில் தருமசேனரான மருள்நீக்கியார் துலைநோயால் துன்புற்றார். அமண் சமய அருகரால் துலை தீராதுபோகவே தம் தமக்கையாரிடம் சார்ந்து பணிந்தார். திலகவதியார் 'திருவாளன் திருநீற்றை ஐந்தெழுத்தோதிக்கொடுத்து' அதிகைப்பெருமான் சந்நிதிக்கு அழைத்துச்சென்றார். ஆண்டவனருளால் பாடும் உண்ர்வு பெற்ற மருள்நீக்கியார் "கூற்றாயினவாறு விலக்கிலீர்" என்ற திருப்பதிகம். பாடிப் பாவினார். இறையருளால் துலைநீங்கியதோடு திருநாவுக்கரசர் என்ற திருப்பெயரும் பெற்றார். "துலை தீர்த்து அடியேனை ஆட்கொண்டாரே" எனபது அப்பாடிகள் அகச்சான்று.

நீற்றறை நின்மலன் அருளால் குளிர்ந்தது:

இச்செய்தியுணர்ந்த அமணர்களும், அமண்வயப்பட்டு மகேந்திரவர்மப் பல்லவமன்னனும் இவருக்குப் பல்வகையிலும் இன்ன விளைவிக்கத் திட்டமிட்டுத் திருநாவுக்கரசரை அழைத்துவாச் செய்தனர். நாவரசர் "நாமார்க்கும் குடியல்லோம்" என்ற தாண்டகம் பாடி அவரோதிர் சென்றார். அமணர்கள் இவரை நீற்றறையில் (சுண்ணாம்புக்காளவாய்) இட்டனர். அங்கு "மாசில்வெனை" என்ற திருப்பதிகம் பாடி நீற்றறையைக் குளிரச்செய்தார்

நஞ்சும் அமுதாம் எங்கள் நாதன் அடியார்க்கு:

சமணவர்கள் நீற்றறையில் வேகாது பிழைத்த திருநாவுக்கரசர்தங்கள் மெண் சமயத்தில் கற்றிருந்த மந்திரவலிமையால் தான் நீற்றறையில் வேகாது பிழைத்தார் என்ற துரப்போதனையை அரசனுக்குக் கூறினர். நஞ்சுகலந்த பால் சோற்றை நாவரசர்க்கு அருத்தினர். "நஞ்சும் அமுதாம் எங்கள் நாதன் அடியார்க்கு" என்று நஞ்சுணவை ஏற்று உண்டு ஊனமொன்றும் இன்றி உயிர்வாழ்ந்தார் நாவரசர்.

"வஞ்சனைப் பாற்சோறாக்கி வழக்கிலா அமணாதந்த நஞ்சமு தாக்குவித்தார் நனிபள்ளியடிகளாரே"

என்பது அப்பர் சுவாமிகள் அகச்சான்று.

இடர்செய ஏவிய யானை பணிதல்:

நஞ்சு உண்டும் உயிர்பிழைத்த நாவுக்கரசரைக் கொலைத் தொழில்வல்ல யானையைவிட்டு இடறச்செய்தனர். மதயானை

வருதலைக்கண்ட நாவரசர் “அஞ்சுவது யாதொன்றும் இல்லை; அஞ்சவருவதும் இல்லை” என்ற உள்ள உறுதியோடு “சுண்ண வெண் சந்தனச்சாந்தும்” என்ற திருப்பதிகம் அருளினார். கொலைத்தொழில்வல்ல யானையும் நாவரசரை வலம் வந்து வணங்கித் தன்னையேவிய அமணர்களையே துன்புறுத்தியது.

“தலைவனாகிய ஈசன் தமர்களைக்
கொலைசெய் யானைதான் கொன்றிடுகிறதே”

என்பது அப்பர் சுவாமிகள் அகச்சான்று.

கல்லே மிதப்பாய்க் கடலைக் கடந்தது:

சமணர்கள் தாங்கள் செய்த சூழ்ச்சிகள் பலவற்றாலும் துன்புறாத திருநாவுக்கரசரைக் கடைசியாகக் கல்லில் கட்டிக் கல்லில் இட்டனர். அான் ஐந்தெழுந்த ஒதி அக்கல்லே தோணியாகக் கடலில் மிதந்துவர, திருப்பாதிரிப்புலியூருக்கு அருகில் கரையேறினார். கரையேறிய இடம் கரையேறவிட்ட துப்பம் என்ற பெயரோடு இன்றும் திகழ்கிறது.

“கல்லினோடு எனைப்பூட்டி அமண் கையர்
ஒல்லை நீர்புக நூக்களென் வாக்கினால்
நெல்லு நீள்வயல் நீலக்குடி அன்
நல்ல நாமம் நவிற்றி உயந்தேனன்றே.”

“கல்துணைப் பூட்டியோர் கடலில் பாய்ச்சினும்
நல்துணை யாவது நமச்சிவாயவே.”

என்பன அப்பாடிகளின் அகச்சான்று.

துவக் குறியும் இடபக் குறியும்,

ஆலமுண்டானது அருளால் பெற்றது:

கடலினின்றும் கரையேறிய திருநாவுக்கரசர் துக்கற்ற துன்பங்களைத் துடைக்க இறைவன் தந்தையும், தாயும், தங்கையுமாய் உதவி செய்த நன்றியை உணர்ந்து போற்றுவாராய்த் திருப்பாதிரிப்புலியூர்த் திருக்கோயிலைச் சார்ந்து, “சுன்றா ஷடாய் எய்க் கெந்தையுமாய் உடன்றோன்றினாய்” என்ற திருப்பதிகம் பாடிப் பரவினார். அமணர் சூழ்ச்சியும் நாவரசர் மாய்சியும் உணர்ந்த பல்லவ மன்னன் தானும் சமண சமயத்தைவிட்டுச் சைவம் சார்ந்தான். அமண்பாழிகளையும் பள்ளிகளையும் இடித்து அக்கற்களைக்கொண்டு திருவதிகையில் ‘துண்பாவிச்சாய்’ என்ற சிவன் கோயிலை எடுப்பித்தான். பின்னர் நாவரசர் சிவதலயாத்திரை மேற்கொண்டு திருப்பெண்ணாகடம் என வழங்கும் திருத்தூங்கானை மாடம் சென்று தொழுதார். அங்குள்ள இறைவனிடத்துத்

தாம் சமண் சமயம் சார்ந்ததால் ஏற்பட்ட மாசநீங்க, துலக்குறியும் இடபக்குறியும் பொறித்தருள வேண்டினார். அவ்வாறே இறையருளால் துலக்குறியும் இடபக்குறியும் பொறிக்கப் பெற்றார்.

“பொன்னார் திருவடிக்கு ஒன்றுண்டு
விண்ணப்பம் போற்றி செய்யும்
என்ஆவி காப்பதற்கு இச்சையுண்டேல்
இருங்கூற்று அகல
மின்னாரு மூவிலைச் சூலம்
என்மேற் பொறிமேவு கொண்டல்
துன்னார் கடந்தையுள் தூங்காணை
மாடச் சுடர்க் கொழுந்தே”

என்பது அப்பர் அடிகளின் அகச்சான்று.

தில்லைக்கூத்தன் திருவடி தொழுதது:

துலக்குறியும் இடபக்குறியும் பொறிக்கப்பெற்ற திருநாவுக்கரசர் பல தலங்களையும் வணங்கிக்கொண்டு தில்லையை அடைந்து கூத்தப்பெருமான் தஞ்சிதபாதம் தொழுதார். “என்று வந்தாய் எனும் எம்பெருமான்தான் திருக்குறிப்” பைப் புலப்படுத்திப் பதிகங்கள் பல பாடினார். அவ்வூரைவிட்டுப் புறப்படுங்கால் அத்தலத்தை உடலால் புரண்டு புரண்டு (அங்கப்பிரதக்ஷிணம்) வலம் வந்தார்.

அரசும் கண்டும் அரனடி தொழுதது:

திருநாவுக்கரசர் தில்லையில் இருந்தபொழுது சீகாழியில் உமாதேவியாரால் ஞானப்பால் உண்டு திருஞானசம்பந்தராய்த் திகழ்ந்த ஆளுடையபிள்ளையாரின் அருள்திறம் கேட்டு அவரை வணங்க விரும்பினார். சீகாழி எல்லையை அடைந்தார்; நாவரசர் வருவதறிந்த திருஞானசம்பந்தர் இவரைச் சீகாழி எல்லையில் பரிவாரங்களோடு எதிர்வந்து வரவேற்றார். சிவவேடப் பொலிவுழகோடு திகழ்ந்த நாவரசரை அப்பரே! என்று அழைத்தருளினார். இதுமுதல் அப்பர் என்றபெயர் வழங்கலாயிற்று. நாவரசரும் கலைஞானக்கன்றாகிய ஞானசம்பந்தர் முன் ‘அடியேன்’ என்று மறுமொழி கூறினார். ஞானக்கன்றாம் சம்பந்தரும், நாவுக்கரசராம் அப்பரும் தோணியப்பரைப் பதிகம் பாடிப்பரவினர்.

நல்லூர்ப்பெருமான் நற்றான் தூட்டல்.

காழிநாதன் கழலடி வணங்கிய அப்பரடிகள் பல தலங்களையும் வணங்கிக் கொண்டு திருச்சத்திமுற்றம் சென்று அங்குள்ள இறைவனிடம் தமக்குத் திருவடி தீசை அருளுமாறு வேண்டினார்!

பெருமானும் நல்லூருக்கு வருக என்றருளி, திருவடி சூட்டியருளி
னார்.

“கோவாய் முடுகியடுதிறல் கூற்றம் குமைப்பதன்முன்
பூவாரடிச் சுவடு என்மேல் பொறித்துவை”

“இனமலர்கள் போதவிழ்ந்து மதுவாய்ப்பில்லி
நனைந்தனைய திருவடிஎன் தலைமேல் வைத்தார்
நல்லூர் எம்பெருமானார் நல்லவாரே”

என்பன அப்பரடிகள் அகச்சான்று.

அரசரும் அப்பூதியடிகளும்:

திருவடிதீக்ஷபெற்ற நாவரசர் பலதலங்களையும் வணங்கிக்
கொண்டு திங்கடூர் வந்தடைந்தார். அந்தணரின் மேம்பட்ட அப்
பூதியடிகளார் தமது புதல்வருடன் சாலை, குளம், கிணறு,
தண்ணீர்ப்பந்தல் முதலிய எல்லா அறங்களையும் திருநாவுக்கரசர்
பெயராலேயே அமைத்திருந்ததைக் கண்டும் கேட்டும் காரணம்
அறிவதற்காக அப்பூதியடிகளைக் காணச் சென்றார். அப்பூதியடி
களின் செந்தண்மையைக்கண்ட நாவரசர் அவரதுவிருப்பத்திற்
கிணங்கி திருஅமுது கொள்ள இசைந்தார். திருஅமுது படைப்
பதற்கு இலைகொணரச்சென்ற மூத்த திருநாவுக்கரசு அவன் தீண்
டியதால் வாழையிலையைத் தாயிடம் சேர்ப்பித்து உயிர்நீத்தான்.
இறந்த பிள்ளையை மறைத்துவைத்து அப்பருக்கு அமுதுசெய்விக்க
முயன்றனர். அமுதுகொள்ள எழுந்தருளிய அப்பரடிகள், மூத்த
திருநாவுக்கரசு அவர் தீண்டி இறந்ததை யறிந்து அவ்வுலையைத்
திருக்கோயிலின் முன் கொண்டுவரச்செய்து “ஒன்று கொல்
மவர்” எனுந் திருப்பதிகம்பாடி உயிர்பெற்றெழுச் செய்தார்.

அப்பர், சம்பந்தருக்கு ஆதிரைச் சிறப்பைச்
செப்பி மகிழ்ந்தார் திருப்புகலூரில்:

விடம் தீர்த்த திருப்பதிகம் அருளிச்செய்த திருநாவுக்கரசர்
திருவாரூர்த் தியாகேசப்பெருமான் திருவடிதொழுது “தொண்டர்
க்குத் தொண்டராம் புண்ணியம் தமக்கும் உண்டாகுமோ”
என்ற கருத்தமைந்த பதிகம் முதலாகப் பல திருப்பதிகங்கள் பாடிப்
பரவினார். திருவாதிரைத் திருநாளில் தியாகேசப்பெருமான் திரு
வுலாக் காட்சியைக் கண்டு தொழுத அப்பரடிகள் அங்கிருந்தும்
திருப்புகலூர் சென்றார். அப்பொழுது திருஞானசம்பந்தர் சீகாழி
யினின்றும் புறப்பட்டுப் பல தலங்களையும் வணங்கித் திருப்புக
லூரை அடைந்து முருகநாயனார் திருமடத்தில் எழுந்தருளியிருந்
தார். அவர் திருநாவுக்கரசரின் வரவையறிந்து, அடியார்கள் புனை

தூழ எதிர்கொண்டு வரவேற்றார். ஞானசம்பந்தர் திருநாவுக்கரசர் பால் ஆருரில் நிகழ்ந்த ஆதிரைச் சிறப்பைக் கேட்டுத் தாமும் திருவாரூர் சென்று தொழுது திரும்பினார். திரும்புங்கால் திருநாவுக்கரசர் அடியார்கள் புடைதூழ ஞானசம்பந்தரை வரவேற்று மகிழ்ந்தார். இஃது இரண்டாவது சந்திப்பு.

படிக்காசு பெற்றுப் பஞ்சம் தீர்த்தது:

ஞானசம்பந்தரும் நாவுக்கரசரும் அடியார்கள் புடைதூழ, திருக்கடவூர் முதலிய பல தலங்களையும் வணங்கிக் கொண்டு திருவீழிமிழலை சென்றனர். அப்பொழுது மழையின்மையால் பஞ்சம் உண்டாயிற்று. அப்பஞ்சத்தால் அடியவர்கள் துன்புறாவண்ணம் கோயிலின் கிழக்குப் பீடத்தில் திருஞானசம்பந்தருக்கும், மேற்குப் பீடத்தில் திருநாவுக்கரசருக்கும் மிழலைப்பெருமான் நாள்தோறும் படிக்காசு வைத்துவந்தார். அக்காசுகொண்டு அடியவர்கட்கு இரு மடங்களிலும் பறை சாற்றிச் சோறிட்டனர். உழவாரத் தொண்டு செய்த பான்மையினால் வாசியில்லாக் காசுபெற்றார் வாகீசர். ஞானப்பால் உண்டமையால் திருக்குமாரராம் பான்மை வாய்ந்த ஞானசம்பந்தர் வாசியுள்ளகாசு பெற்றார். (வாசி - வட்டம் கொடுத்து மாற்றும் காசு) “இருந்துநீர் தமிழோடிசை கேட்டும் இசையால் காசு நித்தம்நல்கினீர்” என்ற சுந்தரர் வாக்காலும்,

“பாடலங்காரப் பரிசில் காசருளிப்
பழுத்த செந்தமிழ் மலர்தூடி
நீடலங்காரத்து எம்பெருமக்கள்
நெஞ்சினுள் நிறைந்து நின்றானை”

என்ற திருவிசைப்பாவாலும் இந்நிகழ்ச்சியை நன்கு தெளியலாம்.

திருமறைக்காட்டில் கதவு திறந்தது:

பஞ்சம் நீக்கிய இருபெருமக்களும் வேதாரணியம் எனவழங்கும் திருமறைக் காட்டிற்குச் சென்று திருக்கோயிலை வலம் வந்து வாயிலை அடைந்தனர். கதவு அடைக்கப்பட்டிருப்பதை வினவினர். ‘முற்காலத்தில் வேதங்கள் வழிபட்டுத் திருக்காப்பிட்டுச் சென்றன என்பதையும், அதுமுதல் பக்கத்திலே வாயில் அமைத்து அன்பர்கள் வழிபட்டு வருகின்றனர்’ என்பதையும் அங்குள்ளோரால் அறிந்து நேரே கும்பிடவேண்டிய என்ற விநாபுடையோர் ஆயினர். திருஞானசம்பந்தர் நாவுக்காசனைப் பார்த்துத் ‘திருக்கதவம் திறக்குமாறு பாடியருளுக என்றார். அதற்கிணங்க அன்பர் சுவாமிகள் “பண்ணின் நேர்மொழியாள்” என்று தொடங்கும் திருப்பதிகத்தில் பத்துப் பாடல்கள் பாடியும் கதவு திறவாமையால் பதினொன்றாவது பாடலில் “இக்கம்பஹன்றிசீ” என்றுபாடி

வணங்கிய அளவில் மறைக்கதவம் திறக்கப்பெற்றது. இருவரும் நிலமுறப் பணிந்தனர். திருநாவுக்காசரது விருப்பத்திற்கு இணங்கத் திருஞானசம்பந்தர் அடைக்கப் பாடினார். அன்று முதல் அக்கதவு திறக்கவும் அடைக்கவுமாக இருந்து வருகிறது.

திருவாய்மூரில் சிவனுருக்கண்டது:

திருநாவுக்காசர்; தாம் அரிதின் முயன்று திறக்கப் பாடியதையும், ஞானசம்பந்தர் ஒரு பாடலில் அடைக்கப் பாடியருளிய எளிமையினையும் எண்ணிப் 'பெருமான் திருவுள்ளக்கிடக்கையை உணராது அயர்த்தேன்' என்ற கவலை உடையவராய் அறிதியில் கொண்டார். அப்பொழுது வெண்ணிறணிந்த கோலத்தோடு இறைவன் எழுந்தருளி 'நாம் திருவாய்மூரில் இருப்போம் அங்க எம்மைத் தொடர்ந்துவா' என்றருளிமறைந்தனர். துயிலுணர்ந்த நாவரசர்,

“எங்கே யென்னை இருந்திடம் தேடிக்கொண்டு
அங்கே வந்தடையாளம் அருளினார்
தெங்கே தோன்றும் திருவாய்மூர்ச் செல்வனார்
அங்கே வாவென்று போனார் அதென்கோலோ”

என்ற பாடலை முதலாகக்கொண்ட பதிகம் பாடிக்கனவில் தோன்றிய வடிவத்தோடு இறைவன் வழிகாட்ட உடன் சென்ற நாவரசருக்கு ஒரு பொற்கோயிலைக் காட்டிமறைந்தருளினான் இறைவன். ஞானசம்பந்தர், நாவரசர் திருவாய்மூர் செல்கின்றார் என்பதையறிந்து அவரும் அங்குச் சென்றார்.

“திறக்கப்பாடிய என்னினும் செந்தமிழ் உறையும் பாடியடைப்பித்தார் உந்நின்றார்” என்று நாவரசர் பாடிய அளவில் திருஞானசம்பந்தருக்கு இறைவன் காட்சி கொடுத்தருளினார். கண்டு தரிசித்த ஞானசம்பந்தர் நாவுக்காசருக்கும் காட்டினார். திருநாவுக்காசர் கண்டு மகிழ்ந்து, பாட அடியார் பாவக்கண்டேன்” என்ற திருத்தாண்டகம் பாடிப்பாவினார். இருவரும் திருமறைக்காடு சேர்ந்தனர்.

பழையாறை வடதளிப் பரமனைக் காணுதல்:

மங்கையர்க்கரசியார் குலச்சிறையார் இருவரது வேண்டு கோட்கிணங்கித் திருஞானசம்பந்தர் பாண்டிய நாட்டிற்கு எழுந்தருளினார். திருநாவுக்கரசர் திருமறைக் காட்டினின்றும் பல தலங்களையும் தரிசித்துக் கொண்டு பழையாறையையடைந்து வடதளியென்னும் கோயிலை நோக்கித் தொழுதார். அக்கோயிலிலுள்ள சிவலிங்கமூர்த்தியை மறைத்துச் சமணர்கள் அருகதேவனை வைத்

துத் தொழுது வந்தனர். இஃது அறிந்த அப்பழூர்த்திகள் 'சிவலிங்க மூர்த்தியை வழிபட்டே உணவுகொள்வேன்' என்று விரதமிருந்தார். அடியவர் கருத்தறிந்து முடிக்கும் ஆண்டவன் சோழமன்னன் கனவில் தோன்றித் தான் இருக்கும் இடத்தை அடையாளங்களுடன் சுட்டி ஆலயம் அமைக்க ஆணையிட்டருளினார். அவ்வண்ணமே சோழ மன்னன் அமணர் மறைத்து வைத்த சிவனுருவைக்கண்டு ஆலயம் அமைத்து வழிபட்டான். அப்பரடிகளும் சென்று வழிபட்டுத்,

“தலையெலாம் பறிக்குஞ் சமண் கையருள்
நிலையினால் மறைத்தால் மறைக்கொண் ணுமோ”

என்று தொடங்கும் திருப்பதிகம் பாடிச் சிலநாள் தங்கிப் பணி புரிந்தார்.

திருப்பைஞ்ஞீலியருகில் பொதிசோறு பெறுதல்!

திருப்பழையாறை வடதளியினின்றும் பல தலங்களையும் வணங்கிக்கொண்டு திருப்பைஞ்ஞீலிக்கு எழுந்தருளினார். அப் பொழுது பசியும் நீர்வேட்கையும் வருத்தின. உடல் தளர்ந்தாலும் உளம் தளரா வாக்கீசர் வரும்வழியில் பைஞ்ஞீலி இறைவர் சோலையும, குளமும் தோற்றுவித்துத் தாம் ஒரு அந்தணர் கோலத்தில் பொதிசோறு சுமந்து சென்று நாவரசருக்கு அளித்து அருந்தச்செய்தார். உணவு உண்டு களைப்பு நீங்கிய நாவரசரை அந்தணர் வடிவு கொண்ட இறைவன் பைஞ்ஞீலிக்கு அழைத்துச் சென்று மறைந்தருளினார். அவ்வதிசயம் கண்ட அப்பரடிகள் பதிகம் பாடித் துதித்தார்.

திருவையாற்றில் கயிலைக் காட்சி:

பைஞ்ஞீலிப் பரமனைப் பரவிய நாவரசர் நடுநாட்டுத் தலங்களையும், தொண்டை நாட்டுத் தலங்களையும் தரிசித்துத் திருக்கயிலை யாத்திரையை மேற்கண்டார். இமய மலைப் பகுதியில் கரடுமுரடான பாதைகளில் நடந்தும் ஊர்ந்தும் நகர்ந்தும் உடலுறுப்புக்களெல்லாம் தேய்ந்து சோர்ந்தார். இந்நிலையில் கயிலைப் பெருமான் முனிவர் வேடம் தாங்கி நாவரசர் முன்தோன்றி “மனிதரால் அடையத்தக்கதன்று திருக்கயிலை” என்று அறிவித்தார். அது கேட்ட அரசர் “ஆளும்நாயகன் கயிலையில் இருக்கை கண்டல் லால் மாளும் இவ்வுடல் கொண்டுமீளேன்” என்று உறுதி உரைத்தார். அவரது மனத்திண்மை கண்ட பெருமான் மறைந்து ‘ஓங்கும் நாவினுக்கரசனே! எழுந்திரு என்று அசரீர் அருளினார். அது கேட்டு ஊறுநீங்கிய உடலுடன் எழுந்த நாவரசர் கயிலைக் காட்சி வேண்டிப் பணிந்தார். இறைவன் “அருகில் உள்ள இத்தடாகத்தில்

மூழ்கித் திருவையாற்றை யடைந்து அங்கு நம் திருக்கயிலைக் காட்சியைக்காண்பாயாக" என்று அருளினார். அவ்வாறே அருகில் உள்ள தடாகத்தில் மூழ்கி ஐயாற்றில் உள்ள திருக்குளத்தில் எழுந்து திருக்கயிலையிலுள்ள காட்சியைக் கண்டு "மாதர்ப் பிறைக்கண்ணியானை" என்ற திருப்பதிகம் பாடிப் பரவினார்.

திருப்பூந்துருத்தியில் திருமடம் அமைத்தல்:

கயிலைக்காட்சி கண்ட திருநாவுக்கரசர் திருமழபாடி முதலிய தலங்களைவணங்கி திருப்பூந்துருத்தியையடைந்து இறைவனைத் தொழுதார். அங்குப் பலநாள் தங்கிப் பணி புரிய விரும்பியதால் திங்களும் ஞாயிறும் தோயும் திருமடம் ஒன்று அமைத்தார். உழவாரப்பணி புரிந்ததோடு திருவங்க மாலை முதலிய பலதொகைத் திருப்பதிகங்களையும் அருளிச் செய்தார். இந்நிலையில் பாண்டிநாடு சென்று சிவநெறி பரப்பிய திருஞானசம்பந்தர் சோழநாட்டிற்கு வந்து திருநாவுக்கரசர் திருப்பூந்துருத்தியில் எழுந்தருளியிருப்பதைக் கேள்வியுற்றுத் திருப்பூந்துருத்திக்கு எழுந்தருளினார். அந்தறிந்த திருநாவுக்கரசர் ஞானசம்பந்தரை எதிரே கண்டு தம்பிவேண்டு மென்ற விருப்பினராய் அடியவர் எவரும் அறியாவண்ணம், ஞானசம்பந்தர் எழுந்தருளிய பல்லக்கைச் சுமந்துவந்தார். திருப்பூந்துருத்திக்கு அருகில் வந்த ஞானசம்பந்தர், 'அப்பர் எங்குற்றார்' என வினவ 'உம்முடைய அடியேன் உமது திருவடிகளைத் தாங்கும் பெருவாழ்வு வந்து எய்தப்பெற்று இங்குற்றேன்' என்றார் அப்பர். அதுகேட்டபிள்ளையார் சிவிகையினின்று இறங்க ஒருவரை ஒருவர் வணங்கி மகிழ்ந்து சிலநாள் அத்தலத்து எழுந்தருளியிருந்தனர். இது மூன்றாவது சந்திப்பு.

அரம்பையர் வலையில் அகப்படாதிருத்தல்:

திருநாவுக்கரசர் பாண்டிநாட்டுத்தலங்களைத் தரிசித்து, 'சோழநாடு மீண்டு திருப்புகலூரை யடைந்து உழவாரப் பணி செய்து கொண்டு அங்கேயே தங்கியிருந்தார். அப்பொழுது கேஷத்திரக் கோவைத் திருத்தாண்டகம் முதலிய பல பதிகங்கள் பாடினார். புகலூரிறைவன் திருக்கோயில் பிரகாரத்தில் உழவாரப்பணி செய்யும் பொழுது, இறையருளால் பொன்னும் நவமணிகளும் தோன்றின. அவற்றையெல்லாம் கல்லோடும் புல்லோடும் தூக்கி எறிந்தார். இவரது நடையறாப் பெருந்துறவை நாட்டிற்கு எடுத்துக் காட்டத் தேவ அரம்பையர்களை இவர் முன்னர்த் தோற்றுவித்தார் இறைவன். அவர்களது ஆடல்பாடல்களாலும் இவரது உள்ளம் மாறுபடவில்லை. மாறுபடா மாண்பைப் "பொய்ம்மாயப் பெருங்கடலில்" என்று தொடங்கும் திருத்தாண்டகப் பதிகத்தால் பலப்படுத்தியுள்ளார்.

திருப்புகலூரில் சிவன்தாள் சேர்தல்:

பக்தியின் வடிவுகொண்ட திருநாவுக்கரசர், பரம்பொருளை அடையுங்காலம் அணித்தாகவிருப்பதையறிந்து “ஆண்டவனது புகலாகிய - அடைக்கலப் பொருளாகிய தன்னைப் புகலூர்ப்பெருமான் சேவடிக்கீழ் இருத்துவார்” என்ற கருத்துடன் பல திருப்பதிகங்கள் பாடி முடிவாக “எண்ணுகேன் என் சொல்லி எண்ணுகேனோ” என்று தொடங்கும் திருத்தாண்டகத்தை அருளிச்செய்து “புண்ணியா உன்னடிக்கே போதுகின்றேன் பூம்புகலூர் மேவிய புண்ணியனே” என்று புகன்று சித்திரைச் சதய நன்னாளில் திருவடி நீழலில் இரண்டறக் கலந்தார். இவர் அருளிச்செய்த தேவாரத் திருப்பதிகங்கள் 312. இவை 4,5,6 திருமுறைகளாக விளங்குகின்றன.

ST. TIRUNAAVUKKARASAR alias ST. APPAR

The Tiruppukazh-hymn on Tiruvaamor refers to that place as "Maathu pukazhai valarkkum Tiruvaamor" The word "Maathu" and the word "Pukazh" are fraught with an overtone significance. 'Maathu' may symbolise Maathu-iniyaar and 'pukazh' may symbolise Pukazhanaar, the parents of St. Appar. It was in Tiruvaamor our Saint made his avatar. He was by birth a vellaala and his clan was known as *Kurukkaiyar kudi*.

Our Saint was christened 'Marulneekki' (the remover of tohu-bohu). When he joined the Samana fold, he received the name Dharmasena (Dharma's chief). Later, when he made stupendous strides in his new-found faith, he was hailed as "Thangkalil Melaaya Darumasenar" (Dharmasena par excellence). When he returned to his parent-faith, Siva named him "Naavukku Arasu" (Lord of Language) When he called on the godly child Tirugnaanasambandhar, the latter addressed him as 'Appar' (Father) These various names are not adventitious accretions but solid acquisitions which truly historicize the peerless odyssey of our Saint

St. Nambi Aaroorar hailed our Saint as one who is poised in TIRUNINDRA SEMMAI (Salvific excellence). This Tamil phrase occurs in a hymn of St. Appar's which begins with the words "Sivan enum osai". Tirunindra Semmai is the way of life informed by Godliness. It was in this way our Saint was firmly established when he was restored to Saivism by his saintly sister Tilakavatiyaar. Tilakavatiyaar was truly the tilaka of Saivism. None led a more

austere or more spiritual life than she. She was a *tapaswini* of a very sublime order and her whole life was a *Siva-yagna*. She is not only the elder sister of our Saint, but truly speaking the very mother of renascent Appar.

When, thanks to the grace of Lord Siva, our Saint came back to the faith of his forefathers and made his first visit to the shrine at Tiruvatikai, led by his sister to the presence of Siva and sang the first decad of Tevaaram verses, Lord Siva was so pleased with him that He blessed him thus:

"As you have in tuneful harmony of Tamil's majesty
Sung the ambrosial decad--a rich wreath of word-blossoms--,
Your goodly name will, in all the seven worlds, be
Endearingly known as NAAVUKKARASU"

May Saivites contemplate the greatness of this mantric nomenclature: NAAVUKKARASU. It is the very name of Uma--Siva's own Consort. A verse of Tirumoolar's Tirumantiram begins thus: "Vazhutthidu Naavukkarasu Ivall". If Lord Siva chose to confer on our Saint the very name of His Sakti, then the infinitely immense glory of our Saint can, at least, to an extent, be understood by the likes of us. Such is the endless glory of Vaagisa (Lord of Language). Truly speaking it is our Saint who inaugurated the revival of Saivism. In His infinite mercy, Pasupati gave us a Vaakpati to hymn all the Vedic stotras in dulcet Tamil numbers.

Naavukkarasu-- the Sovereign of Language, has gifted to us all, a language that is bound to carry everyone of us to the sacred feet of the Lord of lords-- Siva Mahaadeva. Our Saint's verses are bound to bless us. Repentance, contrition, humility, compassion, loving kindness, egolessness: it is of these, his hymnody is wrought. These verses divine mirror his chequered career punctuated at each and every turn by trials and tribulations, angst and agony as well as sorrows and miseries. The first fifty years of his life had carried with it the burden of a millennium.

Our Saint never forgave himself for his apostasy. He was a Jain for nearly thirty-five years and he spent the best part of his life denigrating and ditching Saivism. With his massive scholarship, polemical prowess and encyclopedic knowledge he bulldozed all opposition away. Even the tralatitious adherents of Jainism stood awed in the presence of this new comer to their fold. From the Saivite point of view, he was doomed to dwell in the worst of hells. However Lord Siva, in His ever-during mercy, retrieved him from the bottomless pit and made him the King of Utterance to be hailed by all the seven worlds. This, for our Saint, was grace that surpassed understanding. He felt in his flesh and marrow that he did not merit this. He confessed this in his hymn beginning with the words: "Atthaa unadiyenai anbaal aartthai".

Father by sheer love You drew me--Your slave--, to You
 And bathed me in the flood of Your benign look;
 You the infinitely rare, became easy of access to me;
 Pitying me, You claimed and blessed and accepted me.
 Did You not forgive all my trespasses-- those
 Of a mad man, a fool, a ghoul and a dog?
 Is all this for my sake? Alas, alas!
 Behold the blessed grace of Him--my Lord!

The dictum of Suga Brahmam Ramaswami Sastrikal which says that the vainglorious for ever flaunt their trifling successes and the pious for ever remember their sins, is significant. Many of the heart-rending outbursts of our Saint are surcharged with an intense pathos. "How have I wasted my time!" (Kaalatthai Kazhithavaare), "What can I, the deceptive one, do?" (Vanjanen en seikane), "Why, why was I born at all!" (en seivaan tondrinane), "Can I survive, if I forget?" (Maranthu uyvano), "Woe unto me! How in the past have I-- the poor one --, dispraised the Lord! (Enmaan thannai yezhaiyen naan pandu ikazhynthavaare), "How many, O how many were the days that I wasted, not praising the Lord of Pullirukkuvelur" (Pullirukkuveluraanai-p-potraathe aatranaal pokkinene): These are but a few instances. Our Saint was ever after intensifying his

servitorship. He prayed to the Lord of Tillai thus: "Pray, do not befuddle me" (Chintaiyei tikaippiyathe). This is a significant prayer. The Lord clarifies the mind of the pious and hardens the heart of the evil-doer. The Bible says: "And the Lord hardened the heart of the Pharaoh.." (Exodus 9-12).

The hymns of our Saint bear eloquent testimony to the episodes relating to his life, as recorded by the Periya Puranam. The Lord afflicted our Saint with an acute colic to retrieve him from the fold of Jainism. This is referred to by him in the Tani-th-Tiru-th-Thaandakam, as follows: "He cured me-- the slave--, of colic and ruled me" (Soolai theertthu aatkondaare). It was Tilakavatiyaar, the elder sister of our Saint, who was responsible for the retrieval of our Saint from the fold of Jainism. He therefore hails her as his mother, father and sister in his Tiruppaathirippuliyur decad thus: "Eendraalumaai yenakku enthaiyumaai utan tondrinaarai-" (He wasted his time for about four decades in an alien faith). No doubt, his life as a Jain was at once rigid and austere. He also practised non-attachment. However all these were but an exercise in futility. He led the life of the base, and according to our Saint, the base do not give up their baseness unless they suffer and their suffering becomes unendurable. These are referred to in his decad on Tirukkadavur Virattam. Thus does our Saint confess:

"I lived a life of non-attachment, irrigating the barren land,
My life illustrated the truth of the dictum that says

The base improve not unless severely punished."

(Patrilaa vaazhkkai vaazhnthu paazhukke neer iraitthane
Utralaar kayavar theraar ennum katturaiyodu otthane).

Many were the ordeals to which he was put, by the Pallava King. He was thrown into a lime-kiln. He was administered poison. This is referred to in his decad on Tirunanipalli. Our Saint sang thus.

"The Lord of Nanipalli transformed into ambrosia
The evil and envenomed dish of rice and milk
Which the unjust Jains gave me to eat."

(Vanjanai-p-paal soraakki vazhakkila Amanar thantha Nanju amuthaakkuvitthaar Nanipalli adikalaare).

An elephant was set on our Saint. This evil boomeranged. The tusker spared our Saint but did away with the Jains. Finally he was tethered to a stone-slab and thrown in the mid-sea. By the grace of Lord Siva the stone began to float and our Saint safely reached ashore. His hymn on Tiruneelakkudi celebrates this victory.

"When the Jains tied me to a slab of stone
And threw me into the abundant flood,
I came out alive by chanting the hallowed name
Of Lord Hara of Neelakkudi- girt with long paddy-fields"

(Kallinodu enaippootti Amankaiyar
Ollai neer puka nookka en vaakkinaal
Nellu neell vayal Neelakkudi Aran
Nalla naamam navitri uynthane andre.)

When such miracles successively occurred in the life of our Saint, the Pallava King eventually shook himself away from the clutches of the Jains. He rued his conduct, adored our Saint, embraced Saivism, destroyed the pagodas of the Jains and built a temple for Lord Siva.⁴ This King was Mahendravarma who flourished between 580 and 630 A.D.

Repeated reading of the life of our Saint has driven us to the following conclusion. At some point of time, the ever-penitent Saint should have thought thus: "Should I do away with this body- the one that was fostered by the food of the Jains for decades-, all at once, or am I to do it gradually (though utterly)- If I should continue to endure this wretched vesture, then it should be with the leave of the Lord." So when our Saint came to the shrine at Pennaakadam, he prayed to Lord Siva thus

"I have a submission to place at Thy golden feet;
Be pleased to consider it if Thou art pleased
To save my life and rid me of the loud saving
(That points to my nexus with the Jains).

O Lord Sudar-k-Kozhundu of Thoongkaanai Maatam
 Of Kadanthai-- girt with vaulting clouds,
 Be pleased to inscribe on my person
 The fulgurant, three-leaved trident."

(Ponnaar tiruvadikku ondru undu vinnappam potri seyyum
 En aavi kaappatharkku icchai undale irum kootru akala
 Minnaarum moovilaiccholam en male pori mevum kondal
 Thunnaar Kadanthaiyul Thoongkaanai Maataacchudar
 Kozhunde.)

Verses 3 to 9 of this decad are missing. In the envoi verse the Saint prays for an inscribing on his person the bull-emblem too (Idapam pori).

While explaining the word Kootru which may mean death, the foot note at page 375 (Kasi Matam edition of Tirunaavukkarasar Tevaaram, 1957) says that it means "a saying" (which has reference to his past Jain affinity). It is therefore clear that our Saint sought the approval of the Lord for continuance of his life in a body that had, in the past, sinned against Lord Siva. The sought-for insignia were imprinted on our Saint by a Siva-Bhoota. This favour was conferred on our Saint in utter secrecy and none else knew of it.

From Pennaakadam he proceeded to Aratturai, Muthu Kundram and other holy places. Eventually he arrived at Tillai, a darshan of whose Lord confers fulfilment of one's birth on earth. From Tillai our Saint proceeded to Tiruvetkalam, thence to Tirukkazhippaalai and then back to Tillai. It was during this time he heard about the boy-saint Tirugnaanasambandhar. He was fired by a penchant to adore the flower-feet of the godly child. He reached Seerkaazhi via Tirunaaraiyur. Hearing of the arrival of our Saint, St. Sambandhar left his house to receive him. Then took place the historic meeting. As our Saint fell at the feet of the divine child, the latter took hold of the hands of the aged saint with his flower hands-- indescribably great - , hailed him and addressed him as "Appar" (Father). The lips that called him Appar were the self-same lips which drew unto them the Lord

mounted on the Bull, by a cry (Vidaiyinmale Varuvaar Thammai azhuthu azhaitthukkondavar thaam "Appare" ena..) When thus addressed, our Saint, in utter humility, answered thus. "(I am) your servitor."

For St. Sambandhar, our Saint was FATHER. However our Saint never claimed the privileges of a father. He for ever behaved as a servitor. Only once did St. Appar address St. Sambandhar as a child. This was the outcome of uncontrollable anxiety he felt for the safety of the boy saint. When the boy-saint decided to proceed alone to Madurai to confront the Jains, our Saint who knew all about their machination and devilry, burst out thus. "O child! There is no limit to the deception of those Jains!" (Pillai! Antha Amankaiyar Vanjanaikkor avathi illai...)

St. Appar, according to Nambi Aandar Nambi, had composed in all 4,900 decads (yezhu yezhu nooru irum panuval pakarum Maakavivogi). However only 392 decads are today extant. These sing of 125 shrines. The singular greatness of our Saint lies in the fact that he had visited all the shrines about which he had sung. St. Sambandhar had sung of Indiraneelaparuppatam, Kedaaram, Kedeccharam, Gokarnam, Konamalai and Sri Sailam which he did not visit in person. So too Sundarar who had not visited Kedeccharam, Sri Sailam and Kedaaram, had sung about these shrines.

St. Appar went on foot from shrine to shrine. He had on many occasions travelled alone. After his first meeting with the boy-saint he visited the shrines at Seerkaazhi and Kolakkaa in his company. While at Seerkaazhi our Saint stayed with the godly child in the latter's house for a number of days and dined with him. It is thus referred to by St. Sekkizhaar. "Pillaiyaar tham tiru matatthil ezhundu aruli amuthu seythu..." Matam is a word which also refers to the house of a holy person. (Vide ILR Madras, p.103 and 1952 (1) M.L.J., p. 557).

Taking leave of the boy-saint, our Saint visited Tirukkaruppariyalur, Tiruppunkur, Tirunidur, Tirukkurukkai, Thiruninriyur, Thirunanipalli and other places. Thereafter his

pilgrimage was along both the banks of the Cauvery. He worshipped at Tirucchemponpalli, Tiruvethirkolpaadi, Tirukkodikkaa, Tiruvaavaduthurai, Tiruvidaimaruthur Tirunaakeswaram, Tiruppazhayaarai and Tirucchatthimutram. It was at the last mentioned place, he prayed to Lord Siva that He be pleased to grant him "Tiruvadi-Diksha." The Lord bade him to come unto Tirunalloor where the beatitude sought by him was conferred on him. The decad containing the words: "Nanainthanaiya Tiruvadi en thalaimel vaitthaar" celebrates this event. In spite of the imprinting of the Saivite emblems on his person at Thoongkaanai Maatam, our Saint was not happy with his body which was sustained by the food of the Jains for decades. He ached for the godly touch, prayed for it and obtained it. He sojourned at Tirunalloor for some days. From here he visited places like Aavoor and Paalaitthurai. However, he would return to Nalloor to abide there.

Then taking leave of the Lord of Nalloor he visited Tiruppazhanam and thence moved to Tingkaloor where, till then unknown to our Saint, abode St. Appoothi-- a true chela of our Saint. It was here he resuscitated the moribund son of St. Appoothi. Perhaps, it was a resurrection.

Our Saint's love for St. Appoothi was without bounds. In a verse of sublime style he praised St. Appoothi. "Nataimaanacchirappitthu" are the words of St. Sekkizhaar. Our Saint abode at Tiruppazhanam for many days.

From there he could have visited Thiruvaiyaaru which was only three miles away. However he did not visit it. It was the will of the Lord of Thiruvaiyaaru, as is affirmed by Panditha Vidwan T.V. Gopala Ayyar, that our Saint should reach Thiruvaiyaaru, not on foot, but in a mirific way. From Pazhanam our Saint returned to Nalloor. After some days he left for Tiruvaaroor via Pazhaiyaarai, Valanjuzhi, Kumbhakonam, Naaloor, Tiruccherai, Kudavaayil, Tirunaraioor, Tiruvaanjiyam, Peruvelur and Tiruvilamar. Of the many decads he sang on Poongkoyil at Tiruvaaroor, as many as 21 decads are extant.

Twentyfive are the Siva moortas (iconographical representations). Lord Thiagaraaja is not to be numbered among these. "Aiainjin appuratthaan" are the words of our Saint.

Ten adages are referred to in a decad on Tiruvaaroor. These are aphorisms, not apophthegms, and are apodeictic. The first of these condemns the immature preference of man. Mellow wisdom is to be preferred, not raw knowledge. Our Saint condemns himself for having preferred the green one to a ripe fruit. "Kani irukkak Kaai Kavarnta" are the words of our Saint. "Kani iruppak Kai Kavarnta" are the words of Tiruvalluvar.

The man who is after meat will not chase a corbie when he can easily hunt a hare. It is folly to forsake a hare for a crow. This adage which is referred to by our Saint is also quoted by St. Tirumangkai Aazhwar in his "Siriya Tirumadal".

Like the Bible our Saint affirms that the Lord is the way. "Sel saarvum aanaan" are his words.

Tiruvaroor was a city where flourished the practitioners of manifold Saivism. This is referred to by our Saint in a verse beginning with the words: "Arumanitthadam".

Our Saint was for ever meditating on the Lord with a view to envision him. "Kaandale karutthaai ninainthirunthane" are the words of our Saint. This kaandal has nothing to do with logic. It is not "Pratyaksha" as is opined by a writer on our Saint.

The decad of our Saint on the Aadirai Festival at Aaroor in Kurinji-p pann, is extraordinarily mellifluent. According to our Saint, Maha-vritins-- the wearers of garlands wrought of white skulls-- (Venntalai maalai Virathikal) participated in this festival. Actually, this decad on the Aadirai Festival of Aaroor, according to St. Sekkizhaar, was sung by our Saint at Tiruppukaloor, at the request of the boy-saint, the very son of Lord Siva (Sevil tikazhnathavar maintharaana Tirugnaanasambandar).

Whenever our Saint thought on his days of apostasy he was besieged by immense remorse. One of the verses on Aaroor runs thus:

With the body in which life abides, for the post,
The heart, for the water-bowl
And misery, for the horizontal beam,
Holding the pole of sorrow
I plied the shadoof; the crops were not fed;
In vain did I bale out water and stand
Fatigued by the Five (senses), O Lord
Of Aaroor Moolattam!

The hymn beginning with the words. "Aayiram thingkal" is the Purusha Sukta in a nut-shell.

In a decad dedicated to the glory of servitorship, our Saint carries a tirade against the Jains. Such attacks by our Saint are few and far between.

In one of the verses our Saint pays homage to St. Nami Nandi. "Nami Nandi Neeraal tiruvilakkittamai neell naadu ariyumanre" are the words of our Saint. Nami Nandi Naayanaar is referred to thrice in this decad. It appears to us, that one of the commandments of our Saint makes it mandatory for us to emulate Kungkuliyakkalaya Naayanaar, for our Saint says: "For ever burn the incense of kungkuliyam" (Kungkuliyappukai koottu enrum).

In one of the verses-- not easy of explication--, our Saint gratefully hails the Lord of Aaroor who had gifted to our Saint, at his hour of crisis, his elder sister-- truly a mother.

"Ammaiyaar enakku enru enru aratrinerkku
Ammaiyaarai-th-thanthaar Aaroor Ayyare".

Our Saint was a gift of Tilakavatiyaar to Saivism. He owed to her everything even as we owe everything to him.

Our Saint deemed himself to be a bonded slave of Lord Siva. This is referred to in one of his Thaandaka-hymns on Aaroor. "Aavanatthaal ennai aandu kondaan kaann" are the words of our Saint.

The odyssey of the soul and its ultimate achievement of the "Thaadalai-Beatitude" (the Siddhanta Advaitic union) is thus portrayed by our Saint in the following hymn:

First, she heard of His name;
 Then of His form and poise she heard,
 Of His Aaroor she heard next;
 She grew mad of Him thereafter;
 That very day, she forsook
 Her mother as well as father
 And quit the mores and modes of the worldly;
 She became oblivious of herself;
 She lost her name and entity;
 Thus, even thus, was she with the Lord's feet oned.

The Bible (Revelation 22:13) says: "I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last." Our Saint says: "Aanatthu mun ezhutthai ninraar polum."

At his birth our Saint was christened "Marulneekkiyaar". However for a time he was held by the spell of marul (darkness). It was the Lord who dispelled his murk. So our Saint hailed Him thus: "Cintai marul neekkinaan kaann."

Our Saint always insisted upon service, manual service to the Lord and His shrine. He was ever to be seen with his *uzhavaaram*. Thus did he admonish mankind:

If you are after salvation, O heart,
 Come here; every day, ere break of day,
 Enter our Lord's temple; sweep its premises
 And coat them with the dung of cow;
 Weave garlands of flowers and words;
 Hail Him and hymn His praise;
 Adore Him with your head; perform a dance too,
 And cry aloud thus, even thus:
 "Hail Sankara, all hail Sankara!
 O Lord of Aarocr!

O our Alpha in whose ruddy crest
Doth rest the billowy flood!"

When our Saint forsook his faith in Jainism and rejoined Saivism, he was persecuted. He was sought to be murdered. He was thrown into a lime-kiln; he was administered poison; an elephant was set on him, and finally he was tied to a stone-slab and thrown into the sea. It was Lord Siva who saved him. In grateful acknowledgement, he records this, thus: "Saavaame kaatthennai aandaai potri."

Two of the decads that our Saint sang on Tiruvaaroor-Araneri are extant. It was here St. Nami Nandi performed his service of lighting lamps for the shrine of the Lord. Our Saint refers to St. Naminandi in one of the verses.

At Tiruppukaloor, our Saint abode with St. Murukanaar. From Pukaloor he visited Tirucchengkaattangkudi, Nallaaru, Saatthamangkai, Tirumarukal and other places. The boy-saint later joined our Saint. While they sojourned at Pukaloor, St. Sirutthondar and St. Nilanakkar called on them and stayed with them for a few days.

Taking leave of them, our Saint and the boy-saint continued their pilgrimage. They visited Tiruambar and then came to Tirukkadavur where they abode with St. Kungkuliya-k-Kalayanaar. Eventually they arrived at Tiruveezhimizhalai via Kadavur Mayaanam and Aakkoor.

When they sojourned at Tiruveezhimizhalai, each in a different matam with his servitors, a famine swept the country. By the grace of Siva, each was to receive daily a gold coin. The coin received by our Saint was of superior touch. The Lord rewarded him thus for his manual service. The boy-saint appealed to the Lord to bless him even as He blessed our Saint. The Lord thereupon granted him his prayer. After a time, it began to rain and the famine ended. The saints were again on their pilgrimage. Eventually they came to Tirumaraikkaadu. In the past the Vedas themselves adored the Lord of this city and the doorway through

which they had their ingress and egress was kept closed by them. Worshippers had to go through a different doorway. The boy saint wanted our Saint to sing open this doorway. Our Saint began to hymn the decad beginning with the words: "Pannin ner mozhiyaall.." The doors opened not. In his envoi verse our Saint addressed the Lord as lacking in mercy (irakkam onrileer). Then the doors opened. At this the saints and the servitors rejoiced. They went in, hymned the Lord and came out. Our Saint requested the boy-saint to shut the doors by his hymn. Even as St. Sambandhar sang the first verse, the doors were closed shut.

This episode makes it plain that these two saints were no ordinary mortals and that they were the very Vedas in human form. Back in the matam our Saint mused over the cunctation in the opening of the doors and the celerity of their closure. Fear possessed him when he thought that he did not divine properly the will of the Lord. He went to a sequestered part of the matam and there fell asleep. The Lord appeared to him in his somnium, showed him His form and bade him to follow Him to Tiruvaaimoor. At this he woke up and later hymned thus:

"Questing after me He came where I was
And revealed to me His marks of identity;
The opulent One of Tiruvaaimoor which is
Girt with groves of coconut trees, said:
"Come thither" and moved away;
What may this be?"

He went after Him for a long time. On a sudden He disappeared into a temple that was there. By now the boy-saint had also arrived there. At his advent, our Saint sang thus:

"Yonder stands he who sang the door shut;
In articulating chaste Tamil, he is more
Valiant than I who sang the door open; can the Lord
Of Tiruvaaimoor still conceal Himself? Ha, He is
Truly mad-- the One whose ruddy hair sports the crescent."

The Lord then, revealed Himself to the boy-saint who showed Him to our Saint. The two saints sojourned at Tiruvaaimoor and then returned to Vedaranyam.

From there the boy-saint departed for Pandya Nadu. St. Appar, after sometime, left the place and came to Naakaippattinam. From there he proceeded to Veezhimizhalai and thence to Tiruvaavaduthurai. Here he hailed the Lord for His gift of a purse of one thousand sovereigns to the boy-saint. He left for Pazhayaarai, and when he arrived at this place he found out that the Jains had, by deception, concealed the shrine of Vada-thali. Our Saint staged a satyagraha and saw to it that the Jains were driven away from the shrine. (For further details, read: "A Note on the Temples of Pazhayaarai", Journal of the International Institute of Saiva Siddhanta Research, Vol.I, No.1, 1985).

From Pazhayaarai our Saint proceeded to Tiruvaanaikkaa, Yerumbiyoor, Tirucchiraappalli, Karkudi, Tirupparaaitthurai and Tiru-p-Paigngneeli. Near to the last-mentioned place, Lord Siva greeted our Saint in the guise of a Brahmin. A pond was made ready to slake the thirst of our Saint by Siva who also offered to him packed food to appease his hunger. The Brahmin accompanied our Saint to Paigngneeli and, on a sudden, disappeared.

From Paigngneeli our Saint left for Tiruvannaamalai, Tiruvotthoor and Kaanchi. Then via Kazhukkunru, Tiruvaanmiyoor, Mylapore, Otriyoor, Paasur, Tiruvaalangkaadu and Kaarikkarai he reached Tirukkaalatthi. He was possessed by a desire to have a darshan of Lord Siva as He is enshrined in Kailas. He thereupon undertook the well-nigh impossible and extremely hazardous pilgrimage to Kailas. He came to Srisaillam which he hymned in song and solemn strain. He crossed the states of Andhra and Kannada and reached Maalavam. He proceeded to Laada Desa whence he came to Madhya Paitiram. Eventually, he arrived at Kasi. He bade his followers to tarry at Kasi and proceeded alone to Kailas. Innumerable and unendurable were the hardships he

underwent in his journey. His limbs wasted away. He had punished beyond endurance, his body that was once sustained by the victuals of the scaldabancos who were the adherents of many a mumpsimus. He lay on the way a mere bag of bones bereft of even an ounce of strength. It was then the supreme One, in the habit of a muni walked towards him, taking with him a great pool of pure water (Nannedum punal tadam ondru kodu natanthaar).

Why should Siva carry with Him a pool? This calls for a much insightful probing. We will at least essay to present a few radiant glimpses.

Our Saint had always desired to do away with his body that was in the past fostered by the food provided by the Samanas. He would not contemplate self-murder as it was a grievous sin. He would therefore do away with his body in a laudable way. This was then the reason that prompted our Saint to undertake the perilous journey to Kailas. If he was destined to return thanks to the grace of Siva, it should be with a body different from the one with which his pilgrimage to Kailas was undertaken. In other words, he would walk about the earth with a God-given body and not with that which he received from his parents and which he spoiled by his association with the sebastomaniacs of Jainism. Lord Siva desired to grant our Saint his prayer. His prayer was for death. Death should, no doubt, occur, but life should continue to flourish in a more abounding way. The servitor should feel that his prayer was heard, and answered in a way that is unexampled in the annals of hagiography. It was for this reason, Siva walked forth in the guise of a muni, taking with Him, a cool pool. When death occurs pollution sets in. It calls for a purificatory bath on the part of the survivor(s). In this case, he who survived his death-- *mirabile dictu*--, was our Saint.

When the muni told our Saint that Kailas was absolutely inaccessible for one who is earth earthy, and bade him return, our Saint merely said; "*Maalum ivvudal kondu meelane*". These words are normally interpreted as follows: "I will not return with this mortal body." We think there is more in these words than meets

the eye. Our interpretation runs thus. "Maalum ivvudal" (this body will die). "Ivvudal kondu meelane" (I will not return with this body). It is the body (referred to by St. Appar as this body) that is tapu. It is this that should be done away with. Siva who listened with mercy to the agonised prayer of our Saint, granted him what he so fervently sought. His Samana-fed body was caused to disappear. He was furnished with a body which came as a gift from Lord Siva. When Lord Siva said "O lofty and sublime Naavukkarasu! Rise!" our Saint rose with a flawless body (Teengku neengkiya yaakkai kondu yezhunthu). Not only that. He also glowed with a glow which can emanate only from a God-given body. St. Sekkizhaar says: "Oli thikazhvaar" (glowed with splendour). This body which has a blaze about it is called the Pranava-sariraa. It is this body which a Siva-yogi eventually acquires from Siva, if he so desires. When it walks, it will not leave foot-prints. It can reach any place at will. If it comes into contact with some one, the latter will not even feel it. It is with such a divine body that our Saint was blessed. He has for this suffered the death of his old body. So, God bade him thus: "Get immersed in this pool..." The pool referred to here is the one which Siva carried with Him when He came to confront our Saint. The immersion was for the purpose of purification. Again, God's economy is something which none can comprehend in any measure. The purpose of immersion is twofold. It purifies the saint by water and it blesses him with the vision that he so passionately longed for. We will quote again the words of Siva:

"Get immersed in this pool and behold Us
As in Kailas, in great and flawless Tiruvaiyaaru!"

By this process, our Saint was twice blessed; nay thrice blessed. The Saint as he took the purificatory bath, rose up from the pool, not in the Himalayan range, but in the holy town of Tiruvaiyaaru. Here the Saint met with the much-coveted theophany. It was with the God-given body, he was later enabled to move unnoticed and bear the palanquin of St. Tirugnaanasambandar, for at least, a few minutes. The long-cherished desire of our Saint met with fulfilment thanks to the gift of Siva. We will describe this presently in detail.

Our Saint had recorded his experience in his decad beginning with the words: "Maathar pirai-k-Kanniyaanai.. " He arrived at Tiruvaiyaaru in a mysterious way, without leaving foot-prints (yaathum suvadu padaamal). Henceforth, the soles of his feet would leave no foot-prints at all, for his was a Pranava-sariram. When the child-saint was engaged in vanquishing a body of Jains, 8000 strong, our Saint was engaged in vanquishing his Samana-fed body. As a Jain, our Saint was the greatest of Jains, and 80,000 of them could not match his glory. The routing of Jainism was complete with the annihilation of our Saint's body, once fostered by the Jains.

Our Saint chose Tiru-p-Poonthurutthi as his place of residence, after the theophany. He built there a matam which was ever bathed in the rays of the moon and the sun (Thingkalum Gnaayirum thoyum tirumatam engku onru seithaar). Having vanquished the Jains and reconverted the Pandya to Saivism, the child-saint left Madurai and proceeded to Tiru-p-Poonthurutthi to get soused in the loving-kindness of our Saint. Our Saint, over the years, longed to serve the boy-saint, as one of his palanquin-bearers, if only for a while. Never could he get an opportunity to serve so. With his Pranava-sariram, he could now move about at will, unimpeded. While the boy-saint was borne in his pearly palanquin to Poonthurutthi, followed and preceded by a myriad servitors, our Saint, unnoticed by any, joined the litter-bearers, happy in the achievement of his long-cherished desire. That very moment the boy-saint experienced a divine shock and burst out: "Where is Appar?" (Engkutrar Appar) Our Saint, thereupon, answered thus: "I, your servitor, blessed with the grand beatitude of bearing your feet, am here" (Adiyane um adikalthaangki varum peru vaazhvu eithappetru ingku vutrane). With the speed of a lightning, the child-saint jumped out of the litter, with his heart atremble, and adored our Saint. Before he would adore him, our Saint hastened to hail him. The two abode at Poonthurutthi in godly splendour. Pat upon the departure of the boy-saint, our Saint left for Madurai via Tirupputthoor. He sojourned with the King, the queen and the minister St. Kulacchiraiyaar. He then visited Tirup-poovanam and Rameswaram. From there he proceeded to Nelveli,

Kaanapper and other shrines. To spend the last days of his earthly existence, he arrived at Pukaloor eventually. Here Lord Siva put him to test. Gems and gem-like damsels of Paradise were offered to him. These he rejected with a wave of his hand. He spent his time in divine service. On a day of Sathayam (the 24th lunar asterism) in Chittirai, he hymned a decad which has for its refrain: "Unnadikke pothukinren" (I am coming to Your feet), and became oned with Lord Siva.

Of the Tevaaram Trio, our Saint is justly celebrated for his soulabyam, accessibility. His beckoning intimacy has about it an irresistible charm. A benign tenderness informs every word of his utterance. Our Saint was a polyglot. He was well-versed in Sanskrit, Prakrith, Paali and Tamil. Though the general drift of his language is intelligible, he baffles us by his exotic vocables. He was a scholar of extraordinary eminence. He was a past-master of the sixtyfour arts. The articles on Tevaaram, in particular on our Saint's Tevaaram by E.N. Thanikachala Mudaliar in Kala Nilayam (Ed. T.N. Seshachalam) between 1928 and 1934 contain a mine of valuable information relating to our Saint. St. Appar was not a Brahmin by birth. However his knowledge of the Vedas, the Aagamas, the 18 Puranas-- in particular the ten Saiva Puranas-- the Itihasas and the Smrutis is unique. The nexus between our Saint's Tevaaram and the Linga Purana was brought out for the first time by Dr. R. Nagaswamy in his article: "Vyapohana-stava In Relation to Siva Temple" (Bharati, No.17, 1987-88, Banaras Hindu University, pp.36-42). Pages 200 to 203 of Dr. R. Nagaswamy's Siva-Bhakti (1989) also contain very useful information.

"The Vyapohana stotra," says Dr. R. Nagaswamy, "forming part of the Linga Purana, is of very great significance for a deeper understanding of the philosophy and lay-out of classical temples of India." Our Saint, in a Thaandaka hymn on Tirunaaraiyoor, refers to Lord Siva as the content of Linga Purana (Linga Puraanatthu ullaanai). Our Saint is also the author of a decad called Linga Purana-k-Kurunthokai.

The Vyapohana stotra deals with Lord Siva in His multifoliate manifestations. Para-Siva, Nishkala-Siva, Sadasiva, Manonmani, Nandi, Mahakaala, Ganesa, Bhrngi, Skanda, Caranas, Siddhas, Yakshas, Kinnaras, Vidyataras, Asuras, Garudas, Rishis, manifestations of the Magna Mater, danseuses of Paradise, Vrashba, the cluster of divine kine, Saasta, Virabhadra, Jyeshta and others are described in a hierarchical order. Almost all these are mentioned in the hymns of our Saint.

In a verse on Tiruvaiyaaru, this is what our Saint says: "Angkangke Siva maaki ninraar thaame." Obviously this refers to the multitudinous manifestations of Lord Siva. The specific reference to Siva as Sivamurti (Tiruvaiyaaru Tevaaram) is therefore significant. Nishkala Siva is referred to as an Aruvan in the verse beginning with the words: "Aruvanaai atthi eeruri portthu..." Sadasiva is referred to in the Tiru-th-Thaandaka verse beginning with the words: "Kaarpoli tholl.."

Manonmani is referred to in the Kuruntokai verse beginning with the words: "Yeyilaanai en icchai..." Siva is referred to as the Motherless One who gave birth to Manonmani (Manonmaniyeippetra thaayilaanai).

Both Nandi and Mahakaala are referred to in the verse beginning with the words: "Munthi Vanorkal..." Ganesa (Ganapati) is referred to in many of the verses as Aanaikumhan, Vinaayakan, Vigna Vinaayakan, Vezha Mukhatthavan and Ganapati. Murukan is referred to as Kandan, Cendan, Kadampan, Arumukhan and also by other names. Space forbids us from expatiating further.

St. Appoothi, St. Amarniti, St. Kanampullar, St. Kannappar, St. Sengkatchozhar, St. Saakkiyar, St. Tirugnaanasambandhar and St. Naminandi are the Nayaanmaar sung by our Saint.

Right perception of Reality, mutability of the world's nature, service to Siva and His servitors, the fourfold path of sariyai, kiriyai, yoga and gnaanam, the performance of the quotidian rites, the tattvas, the mystic pentad, grace and the bliss of release are some of the themes on which our Saint has eloquently descanted. We

conclude our note with a translation of a Thaandaka hymn of our Saint on Sivapuram.

He is the ethereal One who is superior to the heavenly ones;
 He is the Sanskrit of the North, the Tamil of the South
 And the four Vedas; Pancha-kavya is the stuff
 Of His ablutions; He is the Lord; He is a forester who dances
 With fire in His hand; He graced the forester (Kannappar);
 He is the honey that percolates in the hearts
 Of those who contemplate Him; He is the rich One;
 He is Siva, the opulent One of Sivapuram.

A NOTE ON THAANDAKAM

Thaandakam is a type of verse characterised by certain features. The verse should be made up of four lines, each line containing eight ceer. Again, each line should have, including consonants, more than twenty six letters. All the poems of the Sixth Tirumurai adhere to the principles stated above. These Thaandaka Verses are also known as Nedum-Thaandakam. From this it is illative that there should be a genre called Kurum Thaandakam. A poem of this type has four lines, each line having six ceers only. The number of letters for each line should be more than fifteen and less than twenty six.

GRACIAS

The translation of the Sixth Tirumurai into English has become a possibility thanks to the blessings of H.H., the 26th Pontiff of the Dharmapuram Aadheenam. His Holiness has not only funded this publication but has also so blessed it that the appearance of this work synchronises with the celebration of the Eighth International Conference - Seminar of Tamil studies, at Thanjavur during the period from 1st January to 5th January, 1995. Thanks in a very large measure are due to the Government of Tamil Nadu which evinced genuine interest in the publication. The translator is deeply indebted to Pundit T.V.Srinivasan M.A., for his continued and unstinting literary assistance thanks to which the work has acquired both dependability and readability.

Our indebtedness to M s. Kaanthalakam, the reputed printers, who brought out this work in such record time and with such excellence, defies words.

ஆறாந்திருமுறை
Tirumurai the Sixth

தலப்பதிக அட்டவணை
(List of shrines and their decads)

தல எண் Shrine No	தலமும் பதிகத் தொடக்கமும் (Shrine and the initial words of the decad)	பதிக எண் Decad No	பதிகப்பாடல் மொத்த எண். Total number of Verses
1.	கோயில்: Koyil		
	1. அரியானை அந்தணர்தம் Ariyaanai Antanartham	1	10
	2. மங்குல் மதிதவழும் Mangkul matitavazhum	2	11
2.	திருஅதிகை வீரட்டானம் Tiruvatikai Virattaanam		
	1. வெறிவிரவு கூவிளநல் Veriviravu Koovilanai	3	11
	2. சந்திரனை மாகங்கை Chandiranai maa Gangai	4	11
	3. எல்லாம் சிவன்என்ன Ellaam Sivan enna	5	10
	4. அரவு அணையான் Aravu Anaiyaan	6	10
	5. செல்வப்புனல் கெடில Selva-p-punal Gedila	7	12

3. திருஆக்கூர் Tiru Aakkoor
1. முடித்தாமரை அணிந்த 21 10
Muditthaamarai Aninda
4. திருஆமாதூர் Tiru Aamaatthoor
1. வண்ணங்கள் தாம்பாடி 9 10
Vannangkal thaampaati
5. திருஆரூர் Tiru Aaroor
1. கைம்மான மதகளிற்றின் 24 10
Kaimmaana matha Kalitrin
2. உயிராவணம் இருந்து 25 11
Uyiraavanam iruntu
3. பாதித்தன் திருவுருவில் 26 6
Paathitthan Tiruvuvil
4. பொய்ம்மாய 27 10
Poymmaaya
5. நீற்றினையும் 28 11
Neetrinaiyum
6. திருமணியை 29 10
Tirumaniyai
7. எம்பந்தவல்வினை 30 10
Embhanda Valvinai
8. இடர்கெடுமாறு எண்ணுதியேல் 31 10
Idar kedumaaru ennuthiyel
9. சுற்றவர்கள் உண்ணும் 32 10
Katravarkall unnum
10. ஒருவனாய் லகுஏத்த 34 10
Oruvanaai Ulakuetta
6. திரு ஆரூர் அரநெறி
Tiru Aaroor Araneri
1. பொரும்கை மதகரி 33 10
Porumkai matha kari
7. திரு ஆலங்காடு Tiru Aalangkaadu
1. ஒன்றா உலகு அனைத்தும் 78 10
Ondraa Ulaku Anaitthum
8. திரு ஆலம் பொழில்
Tiru Aalampozhil
1. கரு ஆகிக் கண்ணுதலாய் 86 9
Karu aaki-k-Kannuthalaai

9. திரு ஆலவாய்
Tiru Aalavaai
1. முளைத்தாணை 19 11
Mulaitthaanai
10. திருஆவடுதுறை
Tiruaavaduthurai
1. நம்பனை நால்வேதம் 46 11
Nampanai Naalvedam
2. திருவே என் செல்வமே 47 10
Tiruve en selvame
11. திரு ஆனைக்கா
Tiru Aanaikkaa
1. எத்தாயர் 62 10
Etthaayar
2. முன் ஆனைத்தோல் 63 10
Mun aanaitthol
12. திருஇடைமருதூர்
Tiru Idaimarutur
1. சூலப்படை உடையார் 16 10
Soolappadai Udaiyaar
2. ஆறு சடைக்கு அணிவார் 17 10
Aaru sadaikku anivaar
13. திரு இன்னம்பர்
Tiru Innambar
1. அல்லிமலர் 89 10
Allimalar
14. திரு ஏறும்பியூர்
Tiru Erumblyoor
1. பன்னிய செந்தமிழ் 91 10
Panniya Sentamizh
15. திரு ஐயாறு
Tiru Aiyaaaru
1. ஆரார் திரிபுரங்கள் 37 10
Aaraar Tiripurangkal
2. ஓசை ஒலிஎலாம் 38 11
Osai Oli elaam

16. திரு ஒற்றியூர்
Tiru Otriyoor
1. வண்டு ஒங்கு 45 10
Vandu Ongku
17. திருஓமாம்புலியூர்
Tiru Omaampuliyoor
1. ஆர்ஆரும் மூ இலைவேல் 88 9
Aar aarum moo ilai vel
18. திருக்கச்சி ஏகம்பம்
Tiru-k-Kacchi Ekampam
1. கூற்றுவன்காண் 64 10
Kootruvan kaann
2. உரித்தவன்காண் 65 10
Uritthavan kaann
19. திருக் கஞ்சனூர்
Tiru-k-Kanjanoor
1. மூஇலை நல் சூலம் 90 10
Moo ilai nal soolam
20. திருக்கயிலாயம்
Tiru-k-Kayilaayam
1. வே(ற்)று ஆகி விண் ஆகி 55 11
Ve(t)ru aaki vinn aaki
2. பொறை டைய 56 10
Porai udaiya
3. பாட்டு ஆன நல்ல 57 9
Paattu aana nalla
21. திருக்கருகாவூர்
Tiru-k-Karukaavoor
1. குருகு ஆம் வயிரம் ஆம் 15 11
Kuruku aam Vayiram aam
22. திருக்கழிப்பாலை
Tiru-k-Kazhippaalai
1. ஊன் உடுத்தி ஒன்பது 12 10
Oon udutthi onpathu
23. திருக்கழுக்குன்றம்
Tiru-k-Kazhukkunram

1. மூஇலைவேல் கையாணை 92 2
Moo ilai vel Kaiyaanai
24. திருக் கற்குடி
Tiru-k-Karkudi
1. மூத்தவனை 60 10
Mootthavanai
25. திருக்கன்றாப்பூர்
Tiru-k-Kanraappoor
1. மாதினை ஓர் 61 9
Maathinai or
26. திருக்காளத்தி
Tiru-k-Kaalatthi
1. விற்று ஊண் ஒன்று இலாத 8 11
Vitru Oon ondru ilaatha
27. திருக்கீழ் வேளூர்
Tiru-k-Keezhvelur
1. ஆள் ஆன அடியவர் 67 10
Aall aana atiyavar
28. திருக்குடந்தைக் கீழ்க் கோட்டம்
Tiru-k-Kutantai-k-Keezh-k-Kottam
1. சொல்லலிந்த 75 11
Sol malintha
29. திருக்கோகரணம்
Tiru-k-Kokaranam
1. சந்திரனும் தண்புனலும் 49 10
Chandiranum Thannpunalum
30. திருக்கோடிகா
Tiru-k-Kodikaa
1. கண்டல்அம் சேர் 81 8
Kandalam ser
31. திருச்சாய்க்காடு
Tirucchaaikkaadu
1. வானத்து இளமதியும் 82 10
Vaanatthu ila mathiyum

32. திருச்சிவபுரம்
Tirucchivapuram
1. வானவன்காண் 87 8
Vaanavan Kaann
33. திருச்செங்காட்டங்குடி
Tirucchengkaattangkudi
1. பெருந்தகையை 84 10
Perunthakaiya
34. திருச் சோற்றுத்துறை
Tirucchotrutthurai
1. மூத்தவனாய் உலகுக்கு 44 10
Mootthavanaai Ulakukku
35. திருத்தலையாலங்காடு
Tirutthalaiyaalangkaadu
1. தொண்டர்க்குத் தூநெறி ஆய 79 10
Thondarkku-th-thooneri aai
36. திருநல்லூர்
Tirunalloor
1. நினைந்துஉருகும் ஆடியாரை 14 11
Ninanitu urukum atiyaarai
37. திருநள்ளாறு
Tirunallaaru
1. ஆதிக்கண்ணான் முகத்தில் 20 10
Aadik Kannaan mukatthil
38. திருநாகைக் காரோணம்
Tiru Naakal-k-Kaaronam
1. பாரார்பரவும் 22 11
Paaraar paravum
39. திரு நாகேச்சரம்
Tirunaakecccharam
1. தாய்அவனை 66 10
Thaai avanai
40. திரு நாரையூர்
Tirunaarayoor
1. சொல்லவனை 74 10
Sollaanaai

41. திருநெய்த்தானம்

Tiruneitthaanam

1. வகைஎலாம் உடையாயும் 41 10

Vakai elaam udaiyaayum

2. மெய்த்தானத்து அகம்படியுள் 42 10

Meitthaanatthu akampadiyull

42. திருப்பந்தணை நல்லூர்

Tiruppantanainalloor

1. நோதங்கம் இல்லாதார் 10 10

Nothankgam illaathaar

43. திருப்பழனம்

Tiruppazhanam

1. அலைஆர்கடல் 36 10

Alaiaar katal

44. திருப்பள்ளியின் முக்கூடல்

Tiruppalliyin Mukkoodal

1. ஆராத இன்னமுதை 69 10

Aaraatha Innamuthai

45. திருப்பாசூர்

Tiruppaasoor

1. விண்ணாகி நிலன் ஆகி 83 10

Vinn aaki nilan aaki

46. திருப்புகலூர்

Tiruppukaloor

1. எண்ணுகேன் 99 10

Ennuken

47. திருப்புத்தூர்

Tirupputthoor

1. புரிந்து அமரர் 76 10

Purintu amarar

48. திருப் புள்ளிருக்கு வேளூர்

Tiru-p-Pullirukkuvelur

1 ஆண்டானை அடியேனை 54 10

Aandaanai atiyenai

49. திருப்புறம்பயம்

Tiru-p-Purampayam

1. கொடிமாடநீள் தெருவு
Kodi maata neell theruvu 13 10
50. திருப்புன்கூரும் திருநீடுரும்
Tiruppunkoorum Tiruneedoorum
1. பிறவாதே தோன்றிய
Piravaathe thondriya 11 10
51. திருப்பூந்துருத்தி
Tiruppoonthurutthi
1. நில்லாத நீர்சடைமேல்
Nillaatha neer sadai mel 43 10
52. திருப்பூவணம்
Tiruppoovanam
1. வடிஏறு திரிதூலம்
Vadi yeru tirisoolam 18 11
53. திருமழபாடி
Tirumazhapaadi
1. நீறுஏறு திரிமேனி
Neeru yeru tirumeni 39 10
2. அலைஅடுத்த பெருங்கடல்
Alaiaduttha perungkadal 40 7
54. திருமறைக்காடு
Tirumaraikkaadu
1. தூண்டு சுடர் அனைய
Thoondu sudar anaiya 23 10
55. திருமாற்பேறு
Tirumaalperu
1. பாரானை பாரினது
Paaraanai paarinathu 80 10
56. திருமுண்டிச்சரம்
Tirumundeecccharam
1. ஆர்த்தான்காண்
Aartthaan kaann 85 9
57. திருமுது குன்றம்
Tirumuthukunram
1. கருமணியை
Karumaniyai 68 10

58. திருவலஞ்சுழி
Tiruvalanjuzhi
1. அலைஆர் புனல்கங்கை 72 1
Alaiaar punal Gangai
59. திருவலஞ்சுழியும் திருக்கொட்டையூர்க்
கோடச்சரமும்
Tiruvalanjuzhiyum Tirukkottaiyoor-k-
Kodeeccharamum
1. கருமணிபோல் கண்டத்து 73 10
Karumani pol Kandatthu
60. திருவலம்புரம்
Tiruvalampuram
1. மண் அளந்த மணிவண்ணன் 58 10
Mann alanta Manivannan
61. திருவலிவலம்
Tiruvallivalam
1. நல்லான்காண் 48 10
Nallaan kaann
62. திருவாய்மூர்
Tiruvaaimoor
1. பாட அடியார் 77 10
Paata atiyaar
63. திருவீழிமிழலை
Tiruvizhimizhalai
1. பேபார் ஆனை ஈர் உரிவை 50 10
Pore aanai eer urivai
2. கயிலாய மலை உள்ளார் 51 11
Kayilaaya malai ullaar
3. கண் அவன் காண் 52 10
Kann avan kaann
4. மான் ஏறு கரம் உடைய 53 11
Maan yeru karam utaiya
64. திருவெண்காடு
Tiruvennkaadu
1. தூண்டு சுடர்மேனி 35 10
Thoondu sudar meni
65. திருவெண்ணீயூர்
Tiruvenniyoor

1. தொண்டு இலங்கும் Thondu ilangkum	59	10
பொது: General		
அடைவத் திருத்தாண்டகம் The Thaandakam of methodical listing.		
1. பொருப்பள்ளி Poruppalli	71	11
தனித்திருத்தாண்டகம் The non-pareil Tirutthaandakam		
1. அப்பன்நீ Appan nee	95	10
2. ஆமயம் தீர்த்து அடியேன் Aamayam theertthu atiyen	96	11
திரு வினாத் திருத்தாண்டகம் The Tirutthaandakam of Sacred Interrogation		
1. அண்டம் கடந்த Andam kadantha	97	11.
நின்ற திருத்தாண்டகம் The Thaandakam of Siva's standing abidance.		
1. இருநிலன் ஆம் Iru nilan aai	94	10
பலவகைத் திருத்தாண்டகம் The Tirutthaandakam celebrating many shrines.		
1. நேர்ந்தொருத்தி Nernthorutthi	93	10
மறுமாற்றத் திருத்தாண்டகம் The Tirutthaandakam of Response		
1. நாம் ஆர்க்கும் குடி அல்லோம் Naam aarkkum kudi allom	98	10
கேததிரக் கோவை The List of Shrines.		
1. தில்லைச் சிறற்பலமும் Tillaicchitrambalamum	70	11

1. KOYIL

The shrine is called Tillai and the town Chidambaram. This patikam (decad) was sung by St. Appar when he returned to Tillai, after visiting the shrines at Tiruvelkalam and Tirukkazhippaalai. In the temple are the shrines of (1) God Tirumoolanaathar and Goddess Uma, and (2) Sabhaanaayakar (Nataraja) and Sivakaami.

Periya Tirutthaandakam (Tirutthaandakam the great)

அரியானே, அந்தணர்தம் சிந்தையானே,
அருமறையின் அகத்தானே, அணுவை, யார்க்கும்
தெரியாத தத்துவனே, தேனே, பாலே,
திகழ் ஒளியை, தேவர்கள்தம் கோனே, மற்றைக்
கரியானே, நான்முகனே, கனலை, காற்றை,
கணைகடலை, குலவரையை, கலந்து நின்ற
பெரியானே, பெரும்பற்றப்புகழாரானே,—
பேசாத நாள்எல்லாம் பிறவா நாளே.

1. He is the rare One; He abides in the *chinta*
Of Tillai-Brahmins; He is the core
Of the rare Vedas; He is the Atom;
He is the *Tattva* unknown to any one;
He is the Honey, the Milk, the self-luminous
Light;
He is the King of the celestial lords;
He is the Dark one, the Four-Faced,
The Fire, the Air, the roaring Ocean
And the world-supporting Mountain.
He, the greatest, is of Perumpatra-p Puliyur.
Unlived indeed are the days unspent in His
praise. 1

கற்றுணை, கங்கை வார்சடையான்தன்னை,
காவிரி குழ வலஞ்சூழியும் கருதினனை,
அற்றூர்க்கும் அலந்தார்க்கும் அருள்செய்வானை,
ஆறும் புகுவானை, அறிந்தோம்அன்றே;
மற்று ஆறும் தன் ஒப்பார் இல்லாதானை,
வானவர்கள் எப்பொழுதும் வணங்கி ஏத்தப்-
பெற்றானை, பெரும்பற்றப்புவியூரானை,—
பேசாத நாளில்லாம் பிறவா நாளே.

2. He is the Omniscient in whose matted crest
The Ganga doth rest;
He eke favours Valanjuzhi girt by the Cauvery;
He deigns to grace the poor and the destitute;
He is beyond compare; He is the One
Hailed and adored by the celestials.
Him we have known who abides at Aaroor also.
He is of Perumpatra-p-Puliyur;
Unlived indeed are the days unspent in His
praise. 2

கருமானின்உரி-அதனே உடையா வீக்கி,
கனைகழல்கள் கலந்து ஒலிப்ப, அனல் கை ஏந்தி,
வரு மானத் திரள்தோள்கள் மட்டித்து ஆட.,
வளர்மதியம் சடைக்கு அணிந்து, மான் தேர் நோக்கி

அரு மான வான்முகத்தாள் அமர்ந்து காண,
 அமரர்கணம் முடி வணங்க, ஆடுகின்ற
 பெருமானே, பெரும்பற்றப்பிலியூரானே,—
 பேசாத நாள்எல்லாம் பிறவா நாளே.

3. He is clothed in the flayed hide of the dark

tusker;

Flexing His shapely and splendid shoulders,
 He, holding fire, dances
 Whilst His sounding anklets chime in concord;
 He is the Lord that dances

Adorned with a crescent in His matted crest;
 She of the glorious and resplendent visage
 Beholds His dance, seated
 Whilst the celestial throngs bow with their

heads.

He is of Perumpatra-p-Puliyur.

Unlived indeed are the days unspent in His

praise. 3

அருந்தவர்கள் தொழுது ஏத்தும் அப்பன்தன்னை,
 அமரர்கள்தம் பெருமானே, அரணே, மூவா-
 மருந்து அமரார்க்கு அருள்புரிந்த மைந்தன்தன்னை,
 மறிகடலும் குலவரையும் மண்ணும் விண்ணும்
 திருந்து ஒளிய தாரகையும் திசைகள்எட்டும்
 திரி சுடர்கள்ஒர்இரண்டும் பிறவும் ஆய்
 பெருந்தகையை, பெரும்பற்றப்பிலியூரானே,—
 பேசாத நாள்எல்லாம் பிறவா நாளே.

4. He is the Father adorned and hailed

By rare *tapaswis*;

He is the Lord of the supernal lords.

He is Hara the Sustainer; He graced

The celestials with nectar--the cure for ageing.

He, the great One is the billowy sea,

The earth-supporting mountain, the earth,

The sky, the stars of lucent rays, the eight
Directions, the moving lights twain and all else
also.

He is of Perumpatra-p-Puliyur.
Unlived indeed are the days unspent in His
praise. 4

அருந்துணையை; அடியார்தம் அல்லல் தீர்க்கும்
அருமருந்தை; அகல் ஞாலத்து அகத்துள் தோன்றி
வரும் துணையும் சுற்றமும் பற்றும் விட்டு,
வான் புலன்கள் அகத்து அடக்கி, மடவாரோடும்
பொருந்து அணைமேல் வரும் பயனைப் போக மாற்றி,
பொது நீக்கி, தனை நினைய வல்லோர்க்கு என்றும்
பெருந்துணையை; பெரும்பற்றப்புவியூராணை;—
பேசாத நாள்எல்லாம் பிறவா நாளே.

5. He is the peerless Support, the Catholicon
That solves the troubles of all His servitors
Who have inly controlled and quelled the great
senses,
Who have done away with the help of friends
And kinnery that had taken birth in this wide
world,
Who have given up attachment also
And who have forsaken the pleasure
Yielded by buxom belles in wondrous beds.
To such that are endowed with the valiancy
To think wholly, solely and exclusively on Him,
He indeed is the supreme Help,
He is of Perumpatra-p-Puliyur.
Unlived indeed are the days unspent in His
praise. 5

கரும்பு அமரும் மொழி மட வான் பங்கன்தன்னை,
கன வயிரக்குன்று அணைய காட்சியாணை,
அரும்பு அமரும் பூங்கொன்றைத்தாரான்தன்னை,
அருமறையோடு ஆறு அங்கம் ஆயினனை,

சுரும்பு அமரும் கடிபொழில்கள் சூழ் தென்ஆருர்ச்
 சுடர்க்கொழுந்தை, துளக்கு இல்லா விளக்கை, மிக்க
 பெரும்பொருளை, பெரும்பற்றப்புவியூரானே,—
 பேசாத நாள்எல்லாம் பிறவா நாளே.

6. He is concorporate with Her whose words
 Are nectarean like the sugarcane;
 He is a hill of dazzling diamond;
 He wears a wreath of *konrai* flowers;
 It is He who is the rare Vedas
 And their sextuple Angas;
 He is the bright-rayed Flame of southern Aaroor
 Girt with fragrant groves where bees buzz;
 He is the unwavering lamp of Light,
 The Ens Entium;
 He is of Perumpatra-p-Puliyur.
 Unlived indeed are the days unspent in His
 praise. 6

வரும் பயனை, எழுநரம்பின் ஓசையானே,
 வரை சிலையா வானவர்கள் முயன்ற வாளி
 அரும் பயம் செய் அவுணர் புரம் எரியக் கோத்த
 அம்மானே, அலைகடல்நஞ்சு அயின்ருன்தன்னை,
 சுரும்பு அமரும் குழல் மடவார் கடைக்கண் நோக்கில்-
 துளங்காத சிந்தையராய்த் துறந்தோர் உள்ளப்
 பெரும்பயனை, பெரும்பற்றப்புவியூரானே,—
 பேசாத நாள்எல்லாம் பிறவா நாளே.

7. He is the fruit and the melody of the strummed
 strings;
 He is the great God that fixed the dart wrought
 of the celestials
 To His Bow of Mountain and set ablaze the
 citadels
 Of the gruesome and fearsome Asuras;
 He is the One that ate the venom of the billowy
 sea;
 He is the great fruit of the renunciants

Who are unaffected by the oeillades
 Of damsels whose locks are buzzed by bees;
 He is of Perumpatra-p-Puliyur.
 Unlived indeed are the days unspent in His
 praise. 7

கார்ஆனை ஈர்உரிவைப்போர்வையானே,
 காமரு பூங் கச்சி ஏகம்பன்தன்னை,
 ஆரேனும் அடியவர்கட்கு அணியான்தன்னை,
 அமரர்களுக்கு அறிவு அரிய அளவுஇலானே,
 பாரோரும் விண்ணோரும் பணிய நட்டம்
 பயில்கின்ற பரஞ்சுடரை, பரனை, எண் இல்
 பேரானே, பெரும்பற்றப்பிலியூரானே,—
 பேசாத நாள்எல்லாம் பிறவா நாளே.

8. He is mantled in the pachyderma of the dark
 tusker;
 He is Ekampan of lovely Kaanchi damasked with
 flowers;
 He is easy of access to His servitors--whoever
 they be;
 He is the infinite One unknown to the celestials;
 He is the Light of the Empyrean who enacts the
 dance
 Whilst the earth-born and the heaven-dwellers
 adore Him;
 His names are legion;
 He is of Perumpatra-p-Puliyur.
 Unlived indeed are the days unspent in His
 praise. 8

முற்றாத பால்மதியம் குடினானே,
 முஉலகம் தான் ஆய முதல்வன்தன்னை,
 செற்றார்கள் புரம்முன்றும் செற்றான்தன்னை,
 திகழ் ஒளியை, மரகதத்தை, தேனை, பாலை,
 குற்றலத்து அமர்ந்து உறையும் குழகன்தன்னை,
 கூத்துஆட வல்லானே, கோனை, ஞானம்
 பெற்றார்கள் பெரும்பற்றப்பிலியூரானே,—
 பேசாத நாள்எல்லாம் பிறவா நாளே.

9. He is the One that wears the young, milk-white
crescent;
He is the primal One who is all the three
worlds;
He is the Destroyer of the triple, hostile citadels;
He is the abiding Light, the Emerald,
The Honey and the Milk.
He is the beauteous One that presides over
Kutraalam;
He is the Dancer, the King, the God of Gnosis;
He is of Perumpatra-p-Puliyur.
Unlived indeed are the days unspent in His
praise. 9

கார் ஒளிய திருமேனிச் செங்கண் மாலும்,
கடிக்கமலத்து இருந்த(அ)யனும், காண வண்ணம்
சீர் ஒளிய தழல்பிழம்புஆய் நின்ற தொல்லைத்
திகழ் ஒளியை; சிந்தைதனை மயக்கம் தீர்க்கும்
ஏர் ஒளியை; இரு நிலனும், விசும்பும், விண்ணும்,
ஏழ்உலகும், கடந்து அண்டத்து அப்பால் நின்ற
பேர் ஒளியை; பெரும்பற்றப்புவியூரானை;—
பேசாத நாள்ளல்லாம் பிறவா நாளே.

10. He is the hoary and abiding Light
That stood a column of glorious flame
Beyond the ken of the darkly-bright and red-
eyed Maal
And the one ensconced on the fragrant Lotus;
He is the Light beautiful that sets at nought
Bewilderment; He is the Light infinite that
abides
Beyond the extensive earth, the seven worlds,
The ether and the heavens.
He is of Perumpatra-p-Puliyur.
Unlived indeed are the days unspent in His
praise. 10

NOTES

1. Tillai is the shrine par excellence for the Saivites. So, it is referred to as the Koyil. See pages lx to lxxvii of *The Tiruvacagam* by G.U.Pope, re-printed by the University of Madras (1979)

In Saivite cosmogony, Tillai is the exact centre of the universe. Tillai, in the time of St. Appar, was to the Saivites what Jerusalem was to the Jews, of yore. Writing on Tillai, G.U.Pope says: "One is frequently reminded of Jerusalem the Golden, with milk and honey blest." - Ibid. p.264.

TILLAI AND NATARAJA by B. Natarajan (Mudgala Trust, Madras-1994) is by far the greatest work on the subject. Chinta is mind heart according to David Buck. Atom: Siva, as the smallest of the small is referred to as the Atom. Tattva means Truth. The Dark One is Vishnu. The Four-Faced is Brahma. Siva is the world-supporting Mountain. Tradition holds that there are eight mighty mountains that support the cosmos. Siva is all these. Puliur is Tillai. It is called Puliur (the Tiger town) as it is associated with St. Vyagraapaada (the Tiger-footed). Perumpatra-p-Puliur may be interpreted as the polis that is the Palladium par excellence for the Tiger-footed (saint)

2. Katraan: It means 'a learned man'. It is here translated as the Omniscient. Him we....Aaroor also: In the original, the passage concerned appears in the middle. In our translation, it is transposed towards the end to make the meaning clear.

3. Goddess Uma witnesses the dance of Siva, seated. References galore speak to Uma's standing and witnessing the divine dance. This reference which speaks of Her witnessing the dance, seated, is a rare one

4. Tapaswis are practitioners of austere and spiritual askesis. Tapas is "..... Dreadful abstinence

And conquering penance of the mutinous flesh
Deep contemplation, and unwearied study
In years outstretched beyond the date of man."

-Shelley

They indeed are the tapaswis "whose eye could pierce "the present and the past and the to-come". The two moving lights are the sun and the moon. The dictum of St..Appar is a poetic truth

5. Help of friends.... Cf. Job's Comforters. Truly speaking relatives are inherited critics. Great senses: The five hunters ever alert to down the

soul. The joy... beds: This is condemned as it is at once fugitive and fleeting. To such..... supreme Help:

Cf. i. "... for you shall worship no other God, for the LORD, whose name is Jealous is a jealous god."

ii. "You shall have no other gods before Me."

-Ibid. 20-3.

iii. "For the LORD your God is a consuming fire, a jealous God." -Deut 4-24

6. Concorporate with Her: The Lord is Ammai-Appar, Ardhanaariswarar. The feminine aspect of the Lord is His Sakti (Power/Energy) It is supremely glorious. Commenting on the words: "madest it pregnant" (line 22, Book 1, Paradise Lost), Alastair Fowler says: "Not a mixed metaphor, but a deliberate allusion to the Hermetic doctrine that God is both masculine and feminine." Sakti is to Siva what the Holy Spirit is to the Father. Dazzling diamond This has reference to the argent drift that emanates from the Holy Ash. Konrai: Cassia fistula, cassia, Indian Laburnum. The Vedas. The scriptures that contain the secrets of ancient civilization The reader will do well to consult the work of David Frawley entitled "Gods, Sages and Kings" (Motilal Banarsidass Publishers, 1993). The Angas: These are the limbs of the Vedas, six in number. They are (1) Siksha (Phonetics), (2) Chhandas (Prosody), (3) Vyaakarna (Grammar), (4) Nirukta (Etymology), (5) Jyotisha (Astronomy) and (6) Kalpa (Ceremonial). Kalpa is of two types (i) Srauta-sutra which relates to the Sruti i.e. the Vedas and (ii) Smarta-sutra which is founded on the Smriti

7. During Tripurasamhaara (the destruction of the three magic citadels), Lord Siva bent Mount Meru into a bow. Vishnu became the dart, the Windgod the feather of the dart and the Firegod its tip.

Mystically speaking, the three (flying) citadels are but the triple *malas* which can be quelled by Siva alone.

8. He is celestials Like Oreb and Sinai, Siva is both inaccessible and easy of access His devotees always avail of His *soulabya* (easy accessibility)

9. The three worlds are the upper, middle and nether regions of space Gnosis is Godly Knowledge Pati Gnaanam

10. The seven worlds are obviously the seven nether worlds, they being (1) Atala, (2) Vitala, (3) Cutala, (4) Mahaatala, (5) Rasaatala, (6) Talaatala and (7) Paataala

2. KOYIL (TILLAI)

Pukka Tirutthaandakam: (The Sacred Thaandakam that celebrates the Lord's Entry.) This decad was sung by St. Appar during his sojourn at Tillai.

மங்குல்மதி தவழும் மாட வீதி
மயிலாப்பில் உள்ளார்; மருகல் உள்ளார்;
கொங்கில் கொடுமுடியார்; குற்றலத்தார்;
குடமுக்கின் உள்ளார்; போய்க் கொள்ளம்பூதூர்த்
தங்கும் இடம் அறியார்; சால நாளார்;
தருமபுரத்து உள்ளார்; தக்கனாரார்—
பொங்கு வென்றீறு அணிந்து பூதம் சூழ,
புலியூர்ச் சிற்றம்பலமே புக்கார்தாமே.

1. He abides at Mayilaappu in the crest of whose
lofty streets
The moon sails amidst clouds; He dwells at
Marukal;
He is of Kodumudi in Kongku, of Kutraalam
And Kudamookku; arriving at Kollampoodur
He searched for a fit residence; He abode
At Dharmapuram for many days; He is of Tak-
kaloor.
Adorning Himself with the bright and white Ho-
ly Ash
And circled by the Bhootha-Hosts
He made His entry into Puliyur Chitrambalam
only. 11

நாகம் அரைக்கு அசைத்த நம்பர் இந் நாள்
நனிபள்ளி உள்ளார்; போய் நல்லூர்த் தங்கி,
பாகப்பொழுதுளலாம் பாகூர்த் தங்கி,
பரிதிநியமத்தார், பன்னிருநாள்;
வேதமும் வேள்விப் புகையும் ஓவா
விரிநீர் மிழலை எழுநாள்-தங்கி,
போகமும் பொய்யாப் பொருளும் ஆனார்—
புலியூர்ச் சிற்றம்பலமே புக்கார்தாமே.

2. The Lord whose waist is cinctured with a serpent
 Abode at Nanipalli, left for and sojourned at Nalloor
 Whence He came to Paasoor to stay there for half a day.
 He sojourned at Partitiniyamam for twelve days
 And then at the well-watered Mizhalai--
 Inseparable from the Vedas and the smoke of sacrifice--,
 For a sennight; He who is at once
 Bliss and aeviternal wealth, has this day,
 Made His entry into Puliur Chitrambalam only.

12

துறம் காட்டி, எல்லாம் விரித்தார்போலும்;
 தூ மதியும் பாம்பும் உடையார்போலும்;
 மறம் காட்டி, மும்மதிலும் எய்தார்போலும்;
 மந்திரமும் தந்திரமும் தாமேபோலும்;
 அறம் காட்டி, அந்தணர்க்கு அன்று ஆலநீழல்
 அறம் அருளிச்செய்த அரனார்—இந் நான்,
 புறங்காட்டு எரிஆடிப் பூதம் சூழ,
 புலியூர்ச் சிற்றம்பலமே புக்கார்தாமே.

3. He explicated renunciation and (also) the import
 Of the sacred lore; He is adorned with the pure moon
 And serpents; by His valour He shot the three
 citadels (to cinders)
 He is both Mantra and Tantra.
 That day, under the Banyan Tree
 Hara taught the Brahmins Dharma.
 Having enacted the dance in the fire of the crematory,
 This day, circled by the Bhootha-Hosts,
 He made His entry into Puliur Chitrambalam
 only.

13

வார் ஏறு வனமுலையாள் பாகம்ஆக,
 மழுவாள் கை ஏத்தி, மயானத்து ஆடி,
 சீர் ஏறு தண் வயல் சூழ் ஓத வேலித்
 திரு வாஞ்சியத்தார்; திரு நள்ளாற்றார்;
 கார் ஏறு கண்டத்தார்; காமற் காய்ந்த
 கண் விளங்கு தெற்றியார்; கடல்நஞ்சு உண்டார்—
 போர் ஏறு தாம் ஏறிப் பூதம் சூழ,
 புலியூர்ச் சிற்றம்பலமே புக்கார்தாமே.

4. He who is concorporate with Her of lovely
 breasts
 That are covered by a breast-band,
 Holds the bright *mazhu* in His hand and dances
 In the crematory; He is of Tiruvaanjiyam girt
 with
 Glorious and cool and well-watered fields.
 He is of Tirunallaaru; He who has a cloudy
 patch
 On His neck is the One who has an eye in His
 forehead
 That burnt Kaama to death.
 The Eater of the oceanic venom, riding a mar-
 tial Bull
 And circled by the Bhootha-Hosts
 Made His entry into Puliur Chitrambalam only.

14

கார் ஆர் கழுகொன்றைக் கண்ணி சூடி,
 கபாலம் கை ஏத்தி, கணங்கள் பாட,
 ஊரார் இடு பிச்சை கொண்டு, உழ(ல்)லும்
 உத்தமராய் நின்ற ஒருவனார்தாம்;
 சீர் ஆர் கழல் வணங்கும் தேவதேவர்;
 திரு ஆருர்த் திரு மூலட்டானம் மேயார்—
 போர் ஆர் விடை ஏறிப் பூதம் சூழ,
 புலியூர்ச் சிற்றம்பலமே புக்கார்தாமே.

5. He wears a chaplet of fragrant konrai flowers
 That bloom during the rainy season; He holds

In His hand a skull and goes about receiving
 alms
 From the townsfolk, whilst His Bhoothas sing.
 He is the noble One, the peerless One, the Lord
 of the Devas
 Who adore Him; He abides at the hallowed
 Moolattaanam
 Of Tiruvaaroor. Riding a martial Bull
 And encircled by the Bhootha-Hosts,
 He made His entry into Puliur Chitrambalam
 only. 15

காது ஆர் குழையினர்; கட்டங்கத்தர்;
 கயிலாயமாமலையார்; காரோணத்தார்;
 மூதாயர் மூதாதை இல்லார்போலும்;
 முதலும் இறுதியும் தாமேபோலும்;
 மாதுஆய மாதர் மகிழ்வுன்று,
 வன் மத வேள்தன் உடலம் காயந்தார்—இந் நாள்
 போது ஆர் சடை தாழப் பூதம் சூழ,
 புலியூர்ச் சிற்றம்பலமே புக்கார்தாமே.

6. He is ear-ringed; He wields a kattangkam;
 He is of Kailas--the mountain great, and of
 Kaaronam.

He has aged parents none;
 He is both the Beginning and the End.
 That day, to the delight of beauteous women
 He burnt the body of mighty Manmata.
 This day, riding a martial Bull
 And circled by the Bhootha-Hosts
 He made His entry into Puliur Chitrambalam
 only. 16

இறந்தார்க்கும் என்றும் இறவாதார்க்கும்
 இமையவர்க்கும் ஏகமாய் நின்று, சென்று
 பிறந்தார்க்கும் என்றும் பிறவாதார்க்கும்
 பெரியான்; தன் பெருமையே பேச நின்று,
 மறந்தார் மனத்து என்றும் மருவார்போலும்;
 மறைக்காட்டு உறையும் மழுவாள் செல்வர்—
 புறம் தாழ்சடை தாழப் பூதம் சூழ,
 புலியூர்ச் சிற்றம்பலமே புக்கார்தாமே.

7. To the dead ones and to those not dead,
 To the celestials, to the born and to those that
 will not
 Get born, He is alike the great One.
 He abides not in the minds of those who are full
 Of themselves and of those who have forgotten
 Him.
 He--the opulent One of Maraikkaadu, is the
 wielder
 Of a glowing *mazhu*.
 His matted hair a-dangle
 And circled by the Bhootha-Hosts
 He made His entry into Puliur Chitrambalam
 only. 17

குலா வெண்தலைமலை என்பு பூண்டு,
 குளிக்கொன்றைத்தார் அணிந்து, கொல் ஏறு ஏறி,
 கலா வெங்களிற்று உரிவைப்போர்வை முடி,
 கை ஓடு அனல் ஏந்தி, காடு உறைவார்;
 நிலாவெண்மதி உரிஞ்ச நீண்ட மாடம்
 நிறை வயல் சூழ நெய்த்தானம் மேய செல்வர்—
 புலா வெண்தலை ஏந்திப் பூதம் சூழ.
 புலியூர்ச் சிற்றம்பலமே புக்கார்தாமே.

8. He wears a white and bright garland of skulls
 And bones and a wreath of cool *konrai*;
 He is covered by the hide of the fierce tuskier;
 He rides a killer-Bull, holds the fire in His hand
 And dwells at the crematory.
 He is the opulent One of Neitthaanam girt with
 fecund fields
 And rich in mansions whose tops are laved
 By the white moonlight.
 Holding a white skull reeking of flesh
 And circled by the Bhootha-Hosts
 He made His entry into Puliur Chitrambalam
 only. 18

சந்தித்த கோவணத்தர், வெண்ணூல் மார்பர்;
 சங்கரனைக் கண்டரோ? கண்டோம்—இந் நாள்,
 பந்தித்த வெள்ளிடையைப் பாய ஏறி,
 படுதலையில் என்கொலோ ஏந்திக்கொண்டு,
 வந்து ஈங்கு என் வெள்வளையும் தாமும் எல்லாம்,
 மணி ஆரூர் நின்று, அந்தி கொள்ளக்கொள்ள,
 பொன்தீ மணிவிளக்குப் பூதம் பற்ற,
 புலியூர்ச் சிற்றம்பலமே புக்கார்தாமே.

9. "Did you behold Sankara whose chest wears
 White threads and whose waist a *Kovanam*?"
 "Yes, 'we did, this day.
 Holding something in His skull-bowl
 And riding a tethered Bull that galloped,
 He came here and took with Him my white
 bangles;
 With them and all else, He stood at beauteous
 Aaroor,
 When during dusk, even as His Bhootha-Hosts
 held
 The gemmy lamp of golden lustre
 He made His entry into Puliur Chitrambalam
 only. 19

பாதங்கள் நல்லார் பரவி ஏத்த,
 பத்திமையால் பணி செய்யும் தொண்டர்தங்கள்
 ஏதங்கள் தீர், இருந்தார்போலும்;
 எழுபிறப்பும் ஆள்உடைய ஈசனார்தாம்—
 வேதங்கள் ஒதி, ஓர் வீணை ஏந்தி,
 விடை ஒன்று தாம் ஏறி, வேதகீதர்,
 பூதங்கள் சூழ, புலித்தோல் வீக்கி,
 புலியூர்ச் சிற்றம்பலமே புக்கார்தாமே.

10. He quells the troubles of devotees who serve
 Him in love;
 His feet are hailed by goodly ones; He is our
 Lord-Ruler
 In all our births. Holding a peerless veena

And reciting the Vedas, the Singer of the Vedic
hymns

Rode a Bull; clad in tiger-skin
And circled by the Bhootha-Hosts
He made His entry into Puliur Chitrambalam.

20

பட்டு உடுத்து, தோல் போர்த்து, பாம்பு ஒன்று ஆர்த்து,
பகவனார், பாரிடங்கள் சூழ நட்டம்
சிட்டராய், தீ ஏந்தி, செல்வார்தம்மைத்
தில்லைச் சிற்றம்பலத்தே கண்டோம், இந் நாள்;
விட்டு இலங்கு சூலமே, வெண்ணூல், உண்டே;
ஒதுவதும் வேதமே; வீணை உண்டே;
கட்டங்கம் கையதே,—சென்று காணீர்!—
கறை சேர் மிடற்று எம் கபாலியார்த்தே.

11. Clad in silk, covered with hide, and serpent-
cinctured
Bhagawan danced encircled by the
Bhootha-Hosts.
This day, we beheld the lofty One who holds the
fire,
At Tillaicchitrambalam. The blue-necked
Kapaali
Holds the effulgent trident and wears the white
threads.
He but recites the Veda! He has a veenal
His hand sports a *kattangkam*! 21

NOTES

1. Mayilaapu: Mylapore in Madras. It was here Uma, in the form of a peahen adored Lord Siva. The word "aappu" means a little stump (peg) to which something can be fastened.

Dharmapuram: This place is different from the one at Mayiladuthurai where the famous Dharmapuram Aadheenam flourishes. Dharmapuram referred to in this verse, is situate half a mile west of Kaaraikkal, formerly a French territory.

Takkaloor A Vaipputthalam, i.e., a shrine which is just referred to in a verse or verses of the Tevaaram. A regular Tevaaram shrine is one which has to its credit one or more decads in the Tevaaram.

"*Thangkum Idam Ariyaar*": These words meaning: "He was not sure of a place to stay" are meant to bring out the greater glory of Tillai where the Lord eventually settled down. In Bhakti Literature, anthropomorphic references are exploited to heighten devotion.

2. Nanipalli: The birth-place of St. Tirugnaanasambandar's mother. Nalloor. It was here our Saint was blessed with *Tiruvadi-Diksha*

This day This phrase (*In naall*) refers to the eternal present that knows neither past nor future. This phrase can be linked with the last line of the verse, as is done in our translation.

Half-a-day, twelve nights and sennight: It is not given to us to measure the duration of our Lord's stay in anyone of the places which he was pleased to visit. Suffice it for us to know that a second of the Lord's time, is truly an eternity for us.

3. Mantra and Tantra stand for the Vedas and the Aagamas respectively. In rituals, mantras play a vital role.

4. The phrase "*mazhu vaall*" is an inversion. It is "*vaall mazhu*" (shiny battle-axe).

5. The *konrai* flower (cassia) which blooms during the rainy season is peculiarly sacred to Siva.

Deva Devar (The Lord of the Devas): This indeed is the name of Siva. He is Mahadeva. The indubitable superiority of Siva is excellently brought out in "*Sri Mahadeva Smaranam*" published by V. Venkataramanan, A4 RBI Kudiyiruppu, Kamaraj Road, Madras - 78.

Moolattaanam: The adytum, the sanctum sanctorum.

6. Kattangkam: Mazhu/battle-axe. It also refers to a burning rod.

Kaaronam (Kaaya Aarohanaa-Skt.): Siva, at the Great Dissolution, wears on His person the skeletons of Vishnu and Brahma. For this reason He is called Gangkaalan. Kaaya Aarohanam also means translation (removal to heaven, especially without death).

He has aged parents none: Siva was never born. He always is. Indeed He is the Beginning as well as the End of everything. The Bible says: "I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End." - Revelation 21-6. To the delight.... Manmata; Manmata, the Love-god, teases beyond limit women that are parted from their husbands. So they rejoice at his death.

7. The word '*iranthaar*' may mean. (1) those that are dead and (2) those that are dead to the world. Those who are full of themselves: These are braggadocios. They admire none but themselves

9. This verse comprises a question and an answer. The question is put by the woman who is madly in love with Siva, and the answer is given by the beholder whose love for Siva is even greater. This one stands denuded of her bangles which were snatched away by Siva--the Lover

Kovanam: Loin-cloth supported by a cord at the waist.

Sankara: A name of Siva. It means: "He who confers weal."

Tethered Bull: It is not as if that Siva rides a bull that stands tethered. As usually a bull is tethered to something, it is so referred to. In old Tamil, as in ancient Greek, the descriptive word, sometimes, overrides the literal meaning. A beached up ship was described as swift by Homer

Holding something: What is this something? *je ne sais quoi*; perhaps love Siva's bowl is to be filled with love. That indeed is the considered opinion of St. Peyaar who says:

"Your spacious begging-bowl--the skull--, was not a whit
Filled by all the food that was cooked, using the vast seas
As boiling water; yet how came it to be filled, when, unaware
Of its greatness, innocent women poured their alms into it?"

Arputatthiruvanthaati-74.

10. *Yezhu pirappum* The word '*yezhu*' does not here, refer to number. '*Yezhu*' means '*yezhu*kindra' that is, in each manifesting birth.

Veena: A very ancient instrument of music, usually referred to as the Indian lute. The Aitareya Aaranyaka enumerates its parts as Siras, 'head' (i.e., neck); Udara, 'cavity'; Ambhana, 'sounding board'; Tantra, string, and Vaadana, 'plectrum.'

-Vedic Index of Names and Subjects

by A.A. Macdonell and A.B. Keith. Vol.II.

The Vedic hymns were sung to the accompaniment of veena (vina). It is also the favourite instrument of Siva. According to our Saint, Siva plays on the veena after the Great Dissolution.

11. Bhagawan: Siva in whom abound Aisvaryam (infinite riches), Viram (valour), Pukazh (fame/glory), Tiru (Holiness), Gnaanam (Gnosis) and Vairaagyam (the right knowledge of discrimination/steadfast resoluteness). Paaritam is a single word. It means 'Bhootha-Hosts'.

Kapaali: Kapaalam means skull. Siva's begging-bowl is the skull of Brahma. Siva also wears a garland of skulls.

3. TIRUVATIKAI VIRATTANAM

(Tiruvatikai, the locale of the Lord's heroic exploit)

Yezhaitthirutthaandakam

(The Thaandakam that bemoans the spiritual indigence of the Saint)

The names of the presiding deity and His consort: Atikai Virattaanatthar (Virattesurar) and Tripurasundari.

Giving up Jainism, St. Appar returned to Saivism. He then abode at Tiruvatikai for some years. During this period, driven by remorse, he bemoaned his former apostasy. The decad that follows is a confessional hymn sung in contrition.

வெறி விரவு கூவிளநல்-தொங்கலானே,
 வீரட்டத்தானே, வெள்ளற்றினானே.
 பொறிஅரவினானே, புள்ளூர்தியானே,
 பொன்நிறத்தினானே, புகழ் தக்கானே,
 அறிதற்கு அரிய சீர் அம்மான் தன்னே,
 அதியரையமங்கை அமர்ந்தான் தன்னே,
 எறி கெடிலத்தானே, இறைவன் தன்னே,—
 ஏழையேன் நான் பண்டு இகழ்ந்தஆறே!

1. He is decked with a wreath of *koovilam*;
 He is of Virattaanam;
 His mount is a Bull;
 He wears a speckled serpent;
 He is the One whose mount is a bird;
 He is the golden-hued;
 He is the One that merits praise;
 He is the glorious Lord, seldom known;
 He is of Atiaraiyamangkai-upon-Gedilam;
 He indeed is the Lord-God.
 Pity it is that I
 the poor one, did in the past, dispraise Him.

வெள்ளிக்குன்று அன்ன விடையான்தன்னை,
 வில்வலான் னில்வட்டம் காய்ந்தான்தன்னை,
 புள்ளிவரிநாகம் பூண்டான்தன்னை,
 பொன் பிதிர்ந்தன்ன சடையான்தன்னை,
 வள்ளிவளைத் தோள் முதல்வன்தன்னை,
 வாரா உலகு அருள வல்லான்தன்னை,
 எள்க இடு பிச்சை ஏற்பான்தன்னை,—
 ஏழையேன்நான் பண்டு இகழ்ந்தஆறே!

2. The Lord's mount is a Bull,
 Which is like a silver hill;
 He quelled the archery of Manmata, the
 bowman;
 He is decked with a speckled and striped
 serpent;
 His matted hair is a riot of powdered gold;
 He is the Lord of bangled Uma--the liana;
 He is the One who can put an end to
 transmigration;
 He is the One who unashamedly receives alms;
 Pity it is that I,
 the poor one, did, in the past, dispraise Him.

23

முந்தி உலகம் படைத்தான்தன்னை,
 மூவா முதல்ஆய மூர்த்திதன்னை,
 சந்த வெண்திங்கள் அணிந்தான்தன்னை,
 தவநெறிகள் சாதிக்க வல்லான்தன்னை,
 சிந்தையில்-தீர்வினையை, தேனை, பாலை,
 செழுங் கெடில வீரட்டம் மேவினானை,
 எந்தைபெருமானை, ஈசன்தன்னை,—
 ஏழையேன்நான் பண்டு இகழ்ந்தஆறே!

3. He created the world of yore;
 He is the First One who never ages;
 He wears the beauteous crescent-moon;
 It is He who graces the valiant ones to come by
 the ways of tapas;

the One who annuls karma bred by
chinta;
 He is the honey and the milk.
 He presides over Virattam upon the uberous
Gedilam;
 He is my Lord and God.
 Pity it is that I, the poor one,
 did, in the past, dispraise Him. 24

மந்திரமும், மறைப்பொருளும், ஆனான் தன்னை;
 மதியமும், ஞாயிறும், காற்றும், தீயும்,
 அந்தரமும், அலைகடலும், ஆனான் தன்னை;
 அதியரையமங்கை அமர்ந்தான் தன்னை;
 கந்தருவம் செய்து, இருவர், கழல் கைகூப்பி,
 கடிமலர்கள் பல தூவி, காலேமாலை
 இந்திரனும் வானவரும் தொழு, செல்வானே;—
 ஏழையேன் நான் பண்டு இகழ்ந்தஆறே!

4. He is the Mantra and the import of the Vedas;
 He is moon, sun, air, fire, sky, mountain and
sea;
 He is the One presiding over
Atiaraiyamangkai;
 He is the One hailed by the two in melodic
hymns.
 Folding their hands in adoration,
 Indra and all the celestials,
 at dawn and dusk,
 hail Him with many a fragrant flower.
 Pity it is, that I, the poor one,
 did, in the past, dispraise Him. 25

ஒரு பிறப்பு இல் அரன் அடியை உணர்ந்தும் காணார்;
 உயர்கதிக்கு வழி தேடிப் போகமாட்டார்;
 வரு பிறப்பு ஒன்று உணராது, மாசு பூசி,
 வழி காணாதவர் போல்வார் மனத்தன் ஆகி,

அரு பிறப்பை அறுப்பிக்கும் அதிகைஊரன்
 அம்மான் தன் அடிஇணையே அணைந்து வாழாது,
 இருபிறப்பும் வெறுவியராய் இருந்தார் சொல்கேட்டு—
 ஏழையேன் நான் பண்டு இகழ்ந்தஆறே!

5. They would not think of beholding
 the feet of Him who is birthless;
 they would not seek the way
 of lofty beatitude;
 unmindful of the oncoming birth,
 they would besmear themselves with dirt,
 and live like the purblind and the self-willed;
 neither would they approach the feet twain
 of Atikai's Lord
 who would snap (the cord of) transmigration.
 Harkening to them
 who were emptied of life here and hereafter,
 I, the poor one, did in the past, dispraise Him.

26

ஆறு ஏற்க வல்ல சடையான்தன்னை;
 அஞ்சனம் போலும் மிடற்றூன்தன்னை;
 கூறு ஏற்க, கூறு அமர, வல்லான்தன்னை;
 கோல்வளைக்கை மாதரான் பாகன்தன்னை;
 நீறு ஏற்கப் பூசும் அகலத்தானை;
 நின்மலன்தன்னை; நிமலன்தன்னை;
 ஏறு ஏற்க ஏறுமா வல்லான்தன்னை;—
 ஏழையேன் நான் பண்டு இகழ்ந்தஆறே!

6. He is the One valiant to hold the river in His

crest;

His neck sports the hue of collyrium;

He is all things;

His valiancy is His abidance in all things;

He is concorporate with Her of beauteous

bangles;

His chest is the Palladium of the Holy Ash;
 He is without *mala* and He removes *mala*;
 He is the One that rides the Bull.
 Pity it is that I, the poor one,
 did, in the past, dispraise Him. 27

குண்டுஆக்கனாய் உழன்று, கையில் உண்டு,
 குனிமுலையார்தம் முன்னே நாணம் இன்றி,
 உண்டி, உகந்து, அமணை நின்றார் சொல் கேட்டு,
 உடன்ஆகி, உழிதந்தேன், உணர்வு ஒன்று இன்றி;
 வண்டு உலவு கொன்றை அழகண்ணியானே,
 வானவர்கள் ஏத்தப்படுவான் தன்னை,
 எண்ணிசைக்கும் மூர்த்தியாய் நின்றான் தன்னை,—
 ஏழையேன் நான் பண்டு இகழ்ந்தஆறே!

7. They covet food and eat it from their (cupped)
 hands;
 They stand unashamed before women of
 tapering breasts;
 These are *Amanas* after whom I went follow-
 ing their words;
 Truly I roamed like a demon of *goondas*;
 He wears a chaplet of *konrai* buzzed by bees;
 He is hailed by the celestials;
 He is the Lord of the eight directions.
 Pity it is that I, the poor senseless one,
 did, in the past, dispraise Him. 28

உறி முடித்த குண்டிகை தம் கையில்-தூக்கி,
 ஊத்தைவாய்ச் சமணர்க்கு ஓர் குண்டுஆக்க(ன்)னாய்,
 கறி விரவு நெய் சோறு கையில் உண்டு,
 கண்டார்க்குப் பொல்லாத காட்சி ஆனேன்;
 மறிதிரைநீர்ப்பவ்வம்நஞ்சு உண்டான் தன்னை,
 மறித்து ஒரு கால் வல்வினையேன், நினைக்கமாட்டேன்;
 எறிகெடிலநாடர் பெருமான் தன்னை—
 ஏழையேன் நான் பண்டு இகழ்ந்தஆறே!

8. I was a fit associate of the Saman goondas
 of stinking mouths,
 who tote in their hands pots set in slings;
 I ate rice and curry mixed with ghee, from
 out of my (cupped) palms;
 I became a repulsive sight to beholders;
 I, the one of evil karma,
 would never again think of Him
 who ate the venom of the billowy sea.
 Pity it is that I, the poor one,
 did, in the past, dispraise Him. 29

நிறை ஆர்ந்த நீர்மைஆய் தின்றுன்தன்னை,
 நெற்றிமேல் கண் ஒன்று உடையான்தன்னை,
 மறையானை, மாசு ஒன்று இலாதான்தன்னை,
 வானவர்மேல் மலர்அடியை வைத்தான்தன்னை,
 கறையானை, காது ஆர் குழையான்தன்னை,
 கட்டங்கம் ஏந்திய கையான்தன்னை,
 இறையானை, எந்தைபெருமான்தன்னை, —
 ஏழையேன்தான் பண்டு இகழ்த்தஆறே!

9. He is the God, my Father and my Lord,
 the One who is full of compassion,
 the One who has an eye in His forehead,
 the One of the Vedas,
 the One without a flaw,
 the One who placed His flower-foot on the
 celestials,
 the One whose neck has a dark patch,
 the One who is ear-ringed,
 the One who holds in His hand a kattangkam.
 Pity it is that I, the poor one,
 did, in the past, dispraise Him. 30

தொல்லை வான் சூழ்வினைகள் சூழப் போந்து
 தூற்றியேன்; ஆற்றியேன்; சுடர்ஆய் தின்று
 வல்லியே இடர் தீர்த்து இங்கு அடிமைகொண்ட,
 வானவர்க்கும் தானவர்க்கும், பெருமாக் தன்னை;

கொல்லைவாய்க் குருந்து ஓசித்துக் குழலும் ஊதும்
கோவலனும், நான்முகனும், கூடி எங்கும்
எல்லை காண்பு அரியானை; எம்மான் தன்னை;—
ஏழையேன் நான் பண்டு இகழ்ந்தஆறே!

10. To me, the one that went about proclaiming
the results of the old and great karma,
and now quietened (by grace),
He stood as a light;
He is the Lord of the Devas and the Asuras;
He quelled my troubles and enslaved me;
He is the One whose infinitudes
could not be comprehended,
alike by the Four-Faced
and the piping Neatherd
who bent the *kuruntu*
that grows in the garden;
He is the true Lord.
Pity it is that I, the poor one,
did, in the past, dispraise Him. 31

முலை மறைக்கப்பட்டு நீராடாப் பெண்கள்
முறைமுறையால், “நம் தெய்வம்” என்று தீண்டி,
தலை பறிக்கும் தன்மையர்கள் ஆகி நின்று,
தவமே என்று அவம் செய்து, தக்கது ஓரார்;
மலை மறிக்கச் சென்ற இலங்கைக் கோனை
மதன் அழியச் சென்ற சேவடியினானை,
இலை மறித்த கொன்றை அம்தாரான் தன்னை,—
ஏழையேன் நான் பண்டு இகழ்ந்தஆறே!

11. With their breasts duly covered,
the unwashed women would touch
(the monk) proclaiming: "He is our God"
and pluck his hair, one by one;
they deemed this base act to be *tapas*;
they knew not that which was right;
(I was with those Samanas).

Beauteous are His feet which quelled
 the might of the King of Lanka
 who durst uproot the mountain.
 Pity it is, that I, the poor one,
 did, in the past, dispraise Him
 that wears the garland of leafy *konrai*. 32

NOTES

1. Koovilam (Vilvam):

Bael tree (*Aegle Marmelos*). The leaves of this are sacred.

Virattaanam:

An octad of places where the heroic exploits of Siva, took place. It was at Atikai Virattaanam Siva burnt the triple citadels of the Asuras. The one... a bird: Vishnu

The golden hued: Brahma. The idea is, it is Siva who is the Trinity of Brahma, Vishnu and Rudra.

Atiaraiyamangkai: Atikai. Atikai is perhaps, short for Atiaraiyamangkai.

2. He is... transmigration: The words "Vaaraa ulaku" refer to "meen-
 dum vaaraa ulaku". The liberated soul suffers embodiment no more.
 The idea is this. Siva alone can averruncate souls' embodiment.

3. Who never ages. The word 'moovaa' (unageing) also means in-
 destructible. The Lord for ever is, and His glory fades not a whit.

4. The two: These are two Gandarvas called Aahaa and Oohoo. Dawn
 and dusk. These refer to the matins and the vespers.

5. This verse is a recordation of the misery that tormented our Saint
 for his past life wasted in the company of unholy Samanas.

6. He is the One... all things: St. Appar refers to Siva as "kooru yerkk-
 k-kooru amara vallaan." The Lord's omnipresence and His abidance
 in all things as their subtle support are referred to in the phrase "Kooru
 yerkkk", "Kooru amara" refers to the Lord being the content, both
 within and without, all things.

Neeru yerkkk: At the Great Dissolution, all things are reduced to ash.
 He wears this on His person and makes it holy. He is therefore the
 Palladium of the Holy Ash.

7. A demon of goondas: 'Kundarakkan' is thus translated. If the word

be 'Kundaakkan', then it refers to one whose wealth is but his association with the goondas who are unteachably vile.

Unashamed: The Amanas referred to here are a nude fraternity.

8. Never again. Our Saint was a Saivite by birth. As a Saivite he had always contemplated the glory of Siva. However, when he went Jain, he would not thereafter adore Him. Thinking on this, our Saint felt extremely miserable.

10. Karma is threefold. A modicum from the mountainous *Sanchitha* is doled out to be experienced in a given life as *Praarabda*. While *Praarabda* is experienced *Agaamiya* gets accumulated and feeds and augments *Sanchitha*

To me. Karma. Our Saint has sung in many a hymn the evil that resulted from his karma. Indeed the very first of his decads has a reference to karma.

Quietened (by grace): The disconcerted Jain became a serene Saiva saint thanks to Grace the embodiment of which was the saint's elder sister.

Kuruntu: Wild-lime (*Atlantea racemosa*.) According to the Purana when young girls sported naked in the Jumna, Balarama happened to pass by that way. At that time, Sri Krishna bent a leafy branch of *kuruntu* and saved them from exposure. There are many versions of this episode. In an article entitled: "Kannapiraanai-p-patriya Vazhakkukal," M. Raghava Iyengar had dealt with them at length. Vide "Aaraaicchi-th-thokuthi," (1938).

11. Unwashed women. The Samanas, in the distant past, adhered to two principles, they being (1) non-clothing and (2) non-bathing. However their women-saints practised non-bathing only. That they were clothed is indicated by the words: "with their breasts duly covered." The lay-people did not take to these practices

One by one: The Samana monk would have his hair plucked out one by one. During the process the following words were uttered: "Ip duk, pir sukh" (Now misery later well-being).

4. TIRUVATIKAI VIRATTANAM

Adaiyaala — th — Tirutthaandakam

(The sacred Thaandakam indicating the marks of identification)

During his stay at Tiruvatikai, our Saint composed many melting hymns, and the one following is among them

சந்திரனை மா கங்கைத் திரையால் மோதச்
சடாமகுடத்து இருத்துமே; சாமவேத-
கந்தருவம் விரும்புமே; கபாலம் ஏந்து
கையனே; மெய்யனே; கனகமேனிப்
பந்து அணவு மெல்லிரலாள் பாகன்ஆமே;
பசு ஏறுமே; பரமயோகிஆமே;
ஐந்தலைய மாசுணம் கொண்டு அரை ஆர்க்கு(ம்)மே;—
அவன்ஆகில் அதிகைவிரட்டன் ஆமே.

1. Has He placed on His crown
of matted hair the moon
against which billows
of the great Ganga dash?
Does He desire
the musical recitation
of the Sama Veda?
Does He hold a skull?
Is He the true One of golden hue
concorporate with Her
whose soft fingers sport a ball?
Is the supreme Yogi seated on a Bull?
Is He cinctured with a five-headed serpent?
If it be so, He is, for sure,
Atikai Virattan.

33

ஏறு ஏறி ஏழ்உலகம் உழிதர்வானே;
இமையவர்கள் தொழுது ஏத்த இருக்கின்றானே;
பாறு ஏறு படுதலையில் பலி கொள்வானே;
படஅரவம் தடமார்பில் பயில்வித்தானே;
நீறு ஏறு செழும் பவளக்குன்று ஒப்பானே;
நெற்றிமேல் ஒற்றைக்கண் நிறைவித்தானே;
ஆறு ஏறு சடைமுடிமேல் பிறை வைத்தானே;—
அவன்ஆகில் அதிகைவிரட்டன் ஆமே.

2. Mounted on a Bull, does He
roam about the seven worlds?
Is He hailed and adored by the celestials?

Does He hold an alms-bowl of skull
 on which is perched an eagle?
 Does He sport in His broad chest
 a hooded serpent?
 Does He resemble a lovely coral hill
 with stripes of Holy Ash?
 Does He have an eye in His forehead?
 Has He placed the crescent
 on His crest where a river flows?
 If it be so, He is, for sure,
 Atikai Virattan.

34

முண்டத்தின் பொலிந்து இலங்கு நெற்றியானே;
 முதல்கூகி நடுகூகி முடிவு ஆனானே;
 கண்டத்தில் வெண்மருப்பின் காதையானே;
 கதம்நாகம் கொண்டு ஆடும் காட்சியானே;
 பிண்டத்தின் இயற்கைக்கு ஓர் பெற்றியானே;
 பெரு நிலம், நீர், தீ, வளி, ஆகாசம், ஆகி
 அண்டத்துக்கு அப்பாலாய் இப் பாலானே;—
 அவன்ஆகில் அதிகைளீரட்டன் ஆமே.

3. Does He wear on His dazzling body
 a garland of skulls?
 Is He the Beginning, the Middle and the End?
 Is His neck adorned
 with a *kaarai* of albescent tusk?
 Does He dance, adorned with an angry adder?
 Is He the activiser of the body's elements?
 Becoming vast earth, water, fire and ether,
 does He abide
 within and beyond the macrocosm?
 If it be so, He is, for sure,
 Atikai Virattan.

35

செய்யனே; கரியனே, கண்டம்; பைங்கண்
 வெள்ளியிற்று ஆடுஅரவனே; வினைகள் போக
 வெய்யனே; தண்கொன்றை மிலைத்த சென்னிச்
 சடையனே; விளங்கு மழுச் சூலம் எந்தும்

கையனே; காலங்கள்மூன்று ஆனனே;
 கருப்புவிடில் தனிக் கொடும் பூண் காமந் காய்ந்த
 ஐயனே; பருத்து உயர்ந்த ஆன்ஏற்றுனே;—
 அவன்ஆகில் அதிகைவீரட்டன் ஆமே.

4. Is He ruddy in hue?

Is His throat dark?

Adorned with a white-fanged snake
 does He dance?

Is He the fierce One who quells Karma?

Is His matted hair

decked with cool and plaited *konrais*?

Does His hand hold *mazhu* and *soolam*?

Is He the threefold Time?

Is He the great One

Who, with fire, gutted the ankleted Kaama
 that wielded the peerless bow of sweetcane?

Is His mount the huge and corpulent Bull?

If it be so, He is, for sure,

Atikai Virattan.

36

பாடுமே, ஒழியாமே நால்வேத(ம்)மும்;
 படர்ச்சடைமேல் ஒளி திகழப் பனிலெண் தங்கள்
 குடுமே; அரை திகழத் தோலும் பாம்பும்
 சுற்றுமே; தொண்டைவாய் உமை ஓர்பாகம்
 கூடுமே; குடமுழுவம், வீணை, தாளம்,
 குறுநடைய சிறு பூதம் முழக்க, மாக்கூத்து
 ஆடுமே; அம் தடக்கை அனல் எந்து(ர்) பே;-
 அவன்ஆகில் அதிகைவீரட்டன் ஆமே.

5. Does He ceaselessly sing the four Vedas?

Does He wear on His spreading matted hair
 a bright and moist and white moon?

Is His bright waist

girt with (tiger-)skin and snake?

Does red-lipped Uma

form part of His person?

Does He enact the great dance
 to the playing of *kudamuzhavam*,
 vina and cymbals
 by the little Bhootas
 that walk in small steps?
 If it be so, He is, for sure,
 Atikai Virattan.

37

ஒழித்திடுமே, உள்குவார் உள்ளத்து உள்ள
 உறு பிணியும் செறு பகையும்; ஒற்றைக்கண்ணால்
 விழித்திடுமே, காமனையும் பொடிஆய் வீழ;
 வெள்ளப்புனல்கங்கை செஞ்சடைமேல்
 இழித்திடுமே; ஏழ்உலகும் தான் ஆகு(ம்)மே;
 இயங்கும் திரிபுரங்கள் ஓர் அம்பி(ன்)னால்
 அழித்திடுமே; ஆதி மா தவத்து உளானே;—
 அவன்ஆகில் அதிகைவீரட்டன் ஆமே.

6. Does He destroy the ingrained malady
 and also the killer-adversaries
 of those that think on Him?
 Does He, with the look of His one eye,
 burn Kaama to powdery ash?
 Does He draw onto His hirsutorufous,
 matted crest, the torrent of Ganga?
 Does He become the septet of worlds?
 Does He, with a single dart,
 annihilate the three mobile citadels?
 Is He the One poised in the great Primal Tapas?
 If it be so, He is, for sure,
 Atikai Virattan.

38

குழலோடு, கொக்கரை, கைத்தாளம், மொந்தை,
 குறள்பூதம் முன் பாடத் தான் ஆடு(ம்)மே;
 கழல் ஆடு திருவிரலால் கரணம்செய்து,
 கனவின்கண் திருஉருவம் தான் காட்டு(ம்)மே;
 எழில் ஆரும் தோள் வீசி நடம்ஆடு(ம்)மே;
 ஈமப் புறங்காட்டில் ஏமம்தோறும்
 அழல்ஆடுமே; அட்டமூர்த்தி ஆமே;—
 அவன்ஆகில் அதிகைவீரட்டன் ஆமே.

7. Does He dance to the singing,
to the piping of flute,
to the blaring of *kokkarai*,
to the clanging of *cymbals*
and to the beating of *montai*
by the small *Bhootas*?

Does He make movements of dance
with comely toes
above which He wears anklets,
and thus reveals His form in the dream?

Does He dance flexing
His beauteous shoulders?

Does He dance during each midnight
in the funeral pyre of the crematory?

Is He *Ashtamoorti*?

If it be so, He is, for sure,

Atikai Virattan.

39

மால்ஆகி மதம் மிக்க களிறுதன்னை
வதைசெய்து, மற்று அதனின் உரிவை கொண்டு,
மேலாலும் கீழாலும் தோன்ற வண்ணம்,
வெம் புலால் கை கலக்க, மெய் போர்த்தானே;
கோலாலம் பட வரை நட்டு, அரவு சுற்றி,
குரைகடலைத் திரை அலற, கடைந்து கொண்ட
ஆலாலம் உண்டு இருண்ட கண்டத்தானே;—
அவன்ஆகில் அதிகைவிரட்டன் ஆமே.

8. Is He the One who destroyed
the ichor-abounding and haughty tusker,
And who, with His hand stinking of tough flesh,
Covered his person, from head to foot,
with its hide, so as to become invisible?
Has He a throat darkened by His devouring
the venom of the noisy ocean
whose billows wailed aloud
when in great hubbub,

it was churned with a mountain
around which a snake was wound?

If it be so, He is, for sure,

Atikai Virattan.

40

செம்பொனால் செய்து அழகு பெய்தால் போலும்
செஞ்சடை எம்பெருமானே; தெய்வம் நாளும்
வம்பின் நாளம்லர்க் கூந்தல் உமையாள் காதல்
மணவாளனே; வலங்கை மழுவாள(ன்)னே;
நம்பனே; நால்மறைகள் தொழ நின்றனே;
நடுங்காதார் புரம்முன்றும் நடுங்கச் செற்ற
அம்பனே; அண்டகோசத்து உளானே;—
அவன்ஆகில் அதிகைவீரட்டன் ஆமே.

9. Does the great One's ruddy, matted hair look
as if it were wrought of crimson gold
suffused with sheer beauty?

Is He the lovely Bridegroom of Uma
the fragrance of whose hair is divinely

natural,

and whose coiffure is adorned
with sweet smelling and fresh flowers?

Does His right hand hold a *mazhu*?

Is He the One supremely desirable?

Is He the One hailed by the four Vedas?

Is He the One whose dart caused the quaking
and the destruction of the fearless, triple

citadels?

Is He the One immanent
in all the worlds of the cosmos?

If it be so, He is, for sure,

Atikai Virattan.

41

எழுந்த திரை நதித் துவலை நனைந்த திங்கள்
இளநிலாத் திகழ்கின்ற வளர்ச்சடையனே;
கொழும் பவளச்செங்கனிவாய்க் காமக்கோட்டி
கொங்கைஇணை அமர் பொருது கோலம் கொண்ட

தழும்பு உளவே; வரைமார்பில் வெண்நூல் உண்டே ;
 சாந்தமொடு சந்தனத்தின் அளறு தங்கி
 அழுந்திய செந்திருஉருவில் வெண்நீற்குனே;—
 அவன்ஆகில் அதிகைவீரட்டன் ஆமே.

10. Is His abundant matted hair-
 bright with the tender light of the moon--,
 made moist with the spume
 of the river's rising waves?
 Is there in His person comely scars
 caused by the battling breasts of Kaamakotti
 whose lips are like coral, and ruddy fruit?
 Is there in His streaked chest the white thread?
 Is He the Wearer of the white ash?
 Is His body -perfect and divine--,
 coated deep with aromatic unguent
 and paste of sandalwood?
 If it be so, He is, for sure,
 Atikai Virattan.

42

நெடியானும் நான்முகனும் நேடிக் காண
 நிண்டானே; நேர் ஒருவர் இல்லாதானே;
 கொடி ஏறு கோல மாமணிகண்ட(ன்)னே;
 கொல் வேங்கை அதளனே; கோவணவனே;
 பொடி ஏறு மேனியனே; ஐயம் வேண்டிப்
 புலவோகம் திரியுமே; புரிநூலானே;
 அடியாரை அமருலகம் ஆள்விக்கு(ம்)மே; --
 அவன்ஆகில் அதிகைவீரட்டன் ஆமே.

11. Is He the One who grew and grew
 beyond the ken of the Tall one
 and the Four-Faced, who,
 in vain, pursued His base and top?
 Is He the One beyond compare?
 Does He that is entwined by a liana,
 have a great and comely neck,
 dark like a blue gem?

Is He clothed in the skin of a killer-tiger?
 Is He the Wearer of a *Kovanam*?
 Does ash cover His body?
 Does He roam about the earth seeking alms?
 Is He the Wearer of strands of thread?
 Does He confer on His servitors
 suzerainty over the immortals' world?
 If it be so, He is, for sure,
 Atikai Virattan.

43

NOTES

1. The verses in this decad comprise questions and answers. The 'ye' endings in the verse indicate interrogations save in the last line where it serves as an affirmative answer. The questions are put by our Saint to those that had beheld Lord Siva

The True One The importance of truth can never be exaggerated Zerubbabel said, "The whole earth calls upon truth and heaven blesses her . Wine is unrighteous, the king is unrighteous, women are unrighteous, all the sons of men are unrighteous, all their works are unrighteous, and all such things With her (truth) there is no partiality or preference.. All men approve her deeds, and there is nothing unrighteous in her judgement To her belongs the strength and the kingship and the power and the majesty of all the ages. Blessed be the God of truth "

Esdras 4 37-41

2. Eagle: Siva's begging-bowl is a skull to which some flesh is still attached This then attracts the eagle

3. The first line of the Tamil verse can be interpreted in more ways than one. The word '*mundam*' means many things. It is head, forehead, headless body etc It also refers to nudity The Lord's head sports many things--the crescent, the river, the snake, the flowers etc. His forehead is bright with the stripes of the Holy Ash. He is a naked yogi. His garland is composed of the skulls of dead Brahma-s.

Kaarai: A jewel made with wires of gold. The white tusk that adorns the Lord once belonged to Vishnu Vishnu incarnated as a sweta varaha (the white cosmic boar). As he grew proud Siva plucked out his tusk and wore it on His person.

4. Soolam 1. Spear, 2. Indent

5. Red lipped The Tamil verse describes U'ma as having lips ruddy like 'tondairaa' the fruit of Kovvai. According to G. U. Pope, the Kovvai creeper is a kind of Bryonia.

Kudamuzhavam: Also called Kudamuzhaa. It is a percussion instrument shaped like a pot. Baana the Asura and Nandi the chamberlain of Siva were the expert players of this instrument. This pancha-mukha vaadya (the five faced drum) is referred to by St. Kaaraikkaal Ammaiyaar in her "Tiruvaa langkaatu Tiruppatikam."

This instrument is even today played in the shrines of Tiruttharuppoondi and Tiruattaroor.

6. The tense employed in this verse by St. Appar is at once present and future, though the verse seems to refer to Siva's acts in the past. By this significant device our Saint covers the past, the present and the to-come. The tense employed by him is even greater than what is known as 'the historic present'. The exploits of Lord Siva are fraught with symbolic significance.

Kaama, kaamam in Tamil means 'desire'. And 'desire', according to Tiruvalluvar is truly the birth breeding seed. True beatitude, indeed is birthlessness. So the message is, Siva quells and helps us to quell desire. The quelling of Ganga is the overpowering of destructive force. The burning of the Tripura, according to Tirumoolar, is symbolic of the conquest of the triple malas. The Lord becomes the seven worlds. It means He is the eternal animator of every ens. The Lord is a Yogi, ever poised in the Primal Tapas. It is thus He guides the unselfish yogis and also makes for the well being of the universe.

The ingrained malady This may refer either to Aanavamala or Moola Kanma.

The killer adversaries These are six, they being lust, wrath, miserliness, delusion, pride and envy (malice).

Kokkarai conch, shell

Montai one eyed drum

Ashtamoorti, The Lord of eight forms, they being of earth, water, fire, air, ether, sun, moon and soul.

10. Kaamakkotti: The Goddess of Kaamakkottam at Kaanchi.

Varai maarpu: Varai refers to the beautiful streaks found in the maarpu (chest) of a he-man. Varai also means 'mountain'.

5. TIRUVATIKAI VIRATTAM

Potritthirutthaandakam: (The Thaandakam that hails the Lord).

This is one of the hymns sung by our Saint during his stay at Tiruvatikai.

எல்லாம் சிவன் என்ன நின்றாய், போற்றி!
எரிசுடர்ஆய் நின்ற இறைவா, போற்றி!
கொல் ஆர் மழுவாள்படையாய், போற்றி!
கொல்லும் கூற்று ஒன்றை உதைத்தாய், போற்றி!
கல்லாதார் காட்சிக்கு அரியாய், போற்றி!
கற்றார் இடும்பை களைவாய், போற்றி!
வில்லால் வியன்அரணம் எய்தாய், போற்றி!—
வீரட்டம் காதல் விமலா, போற்றி!

1. You stood as Siva in all, praise be!
O Lord that stood as blazing light, praise be!
O Wielder of murderous *mazhu*, praise be!
You kicked the Killer-Death, praise be!
You are seldom beheld
by the unlearned, praise be!
You quell the troubles
that beset the learned, praise be!
You destroyed the three great walled citadels,
praise be!
O *Vimala* that loves dearly Virattam, praise be!
- 44

பாட்டுக்கும் ஆட்டுக்கும் பண்பா, போற்றி!
பல்ஊழிஆய் படைத்தாய், போற்றி!
ஓட்டுஅகத்தே ஊணை உகந்தாய், போற்றி!
உள்குவார் உள்ளத்து உறைவாய், போற்றி!
காட்டுஅகத்தே ஆடல் மகிழ்ந்தாய், போற்றி!
கார்மேகம் அன்ன மிடற்றாய், போற்றி!
ஆட்டுவது ஓர் நாகம் அசைத்தாய், போற்றி!—
அலை கெடில் வீரட்டத்து ஆள்வாய், போற்றி!

2. O Patron of song and dance, praise be!
 O Author of many aeons, praise be!
 O One that seeks alms in a skull, praise be!
 O Dweller in the hearts of contemplators, praise
 be!
 O One that loves to dance in the crematory,
 praise be!
 O One whose throat is nimbus-like, praise be!
 O One that wears the dancing snake, praise be!
 O Lord-Ruler of Virattam of billowy Gedilam,
 praise be! 45

முல்லைஅம்கண்ணி முடியாய், போற்றி!
 முழுநீறு பூசிய மூர்த்தி, போற்றி!
 எல்லை நிறைந்த குணத்தாய், போற்றி!
 ஏழ்நரம்பின் ஓசை படைத்தாய், போற்றி!
 சில்லை சிரைத்தலையில் ஊணை, போற்றி!
 சென்று அடைந்தார் தீவினைகள் தீர்ப்பாய், போற்றி!
 தில்லைச் சிற்றம்பலம் மேயாய், போற்றி!—
 திரு வீரட்டானத்து எம் செல்வா, போற்றி!

3. O One with a jasmine chaplet, praise be!
 O Moorti wholly bedaubed with ash, praise be!
 O One full of excellence, praise be!
 O Author of the seven-stringed melody, praise
 be!
 O Beggar of alms in a round, shaven skull,
 praise be!
 O Queller of troubles of those
 that seek You, praise be!
 O One that presides over Tillaicchitrambalam,
 praise be!
 O our opulent One of Tiruvirattam, praise be!
 46

சாம்பர் அகலத்து அணிந்தாய், போற்றி!
 தவதெறிகள் சாதித்து நின்றாய், போற்றி!
 கூம்பித் தொழுவார்தம் குற்றேவ(ல்)லைக்
 குறிக்கொண்டு இருக்கும் குழகா, போற்றி!

பாம்பும் மதியும் புனலும் தம்மில்
பகை தீர்த்து உடன்வைத்த பண்பா, போற்றி!
ஆம்பல்மலர் கொண்டு அணிந்தாய், போற்றி!—
அலை கெடில வீரட்டத்து ஆள்வாய், போற்றி!

4. O Wearer of ash on Your person, praise be!
O Fulfiller of the ways of *tapas*, praise be!
O beautiful One that doth reckon
the servitorship of those
of single-pointed adoration, praise be!
O noble One that did away with the hostility
of the snake, the moon and the river
and keeps them juxtaposed, praise be!
O Wearer of lotus flowers, praise be!
O Lord-Ruler of Virattam of billowy Gedilam,
praise be. 47

நீறு ஏறு நீலமிடற்றாய், போற்றி!
நிழல் திகழும் வெண்மழுவாள் வைத்தாய், போற்றி!
கூறு ஏறு உமை ஒருபால் கொண்டாய், போற்றி!
கோள் அரவம் ஆட்டும் குழகா, போற்றி!
ஆறு ஏறு சென்னி உடையாய், போற்றி!
அடியார்கட்கு ஆர் அமுதம் ஆனாய், போற்றி!
ஏறு ஏற என்னும் உகப்பாய், போற்றி!—
இருங் கெடில வீரட்டத்து எந்தாய், போற்றி!

5. O Ash-adorned One, O blue-throated One,
praise be!
O Wielder of the bright and white *mazhu*,
praise be!
O Partner of Uma who is part of You, praise be!
O comely One that causes
the cruel snake to dance, praise be!
O the river-crested One, praise be!
O wondrous Nectar of Your servitors, praise be!
O One that ever joys to ride the Bull, praise be!
O the Father of Virattam of great Gedilam,
praise be!. 48

பாடுவார் பாடல் உகப்பாய், போற்றி!
 பழையாற்றுப் பட்டிச்சுரத்தாய், போற்றி!
 வீடுவார் வீடு அருள வல்லாய், போற்றி!
 வேழத்துஉரி வெருவப் போர்த்தாய், போற்றி!
 நாடுவார் நாடற்கு அரியாய், போற்றி!
 நாகம் அரைக்கு அசைத்த நம்பா, போற்றி!
 ஆடும் ஆன்அஞ்ச உகப்பாய், போற்றி!—
 அலை கெடில வீரட்டத்து ஆள்வாய், போற்றி!

6. O Relisher of the songs of singers, praise be!
 O Lord of Patticchuram at Pazhaiyaaru, praise
 be!
 O Conferrer of *moksha* to renouncers, praise be!
 O One mantled in the tusker's hide--
 frightening to behold--, praise be!
 O One that canst not be sought by seekers,
 praise be!
 O One that cinctured Your waist with a snake,
 praise be!
 O One that joys in the *pancha-kavya* ablutions,
 praise be!
 O Lord-Ruler of Virattam of billowy Gedilam,
 praise be! 49

மண் துளங்க ஆடல் மகிழ்ந்தாய், போற்றி!
 மால்கடலும் மால்விசும்பும் ஆனாய், போற்றி!
 விண் துளங்க மும்மதிலும் எய்தாய், போற்றி!
 வேழத்துஉரி மூடும் விகிந்தா, போற்றி!
 பண் துளங்கப் பாடல் பயின்றாய், போற்றி!
 பார் முழுதும்ஆய பரமாய், போற்றி!
 கண் துளங்கக் காமனை முன் காய்ந்தாய், போற்றி!—
 கார்க் கெடிலம் கொண்ட கபாலீ, போற்றி!

- 7 You joyed to dance
 making the earth bright, praise be!
 You became the vast sea
 and the vast earth, praise be!
 The sky trembled as You shot down
 the triple walled citadels, praise be!

- O *Vikirta* mantled in the tusker's hide, praise
be,
O Singer whose songs irradiate the *pann-s*,
praise be!
O Supreme One who is the whole cosmos, praise
be!
O One who burnt, of yore, *Kaama*
with a fiery look, praise be!
O *Kapaali* of the *Gedilam* stream, praise be. 50

வெஞ்சின வெள்ளந்தி உடையாய், போற்றி!
விரிசடைமேல் வெள்ளம் படைத்தாய், போற்றி!
துஞ்சாப் பலி தேரும் தோன்றால், போற்றி!
தொழுத கை துன்பம் துடைப்பாய், போற்றி!
நஞ்சு ஒடுங்கும் கண்டத்து நாதா, போற்றி!
நால்மறையோடு ஆறுஅங்கம் ஆனாய், போற்றி!
அம் சொலாள் பாகம் அமர்ந்தாய், போற்றி!—
அலை கெடில வீரட்டத்து ஆள்வாய், போற்றி!

8. O One whose mount is
the white, wrathful Bull, praise be!
Your spreading matted hair
sports a river, praise be!
O Mendicant seeking alms sleeplessly, praise be!
O Queller of troubles,
the moment one prays, praise be!
O Lord, who has a throat
that holds the venom, praise be!
You are the four *Vedas*
and the six *Angas*, praise be!
O One whose body is shared
by Her of sweet words, praise be!
O Lord-Ruler of the billowy *Gedilam*, praise be!

51

சிந்தைஆய் நின்ற சிவனே, போற்றி!
சீர்ப்பதம் சிந்தைசெய்தாய், போற்றி!
புந்திஆய்ப் புண்டரிகத்து உள்ளாய், போற்றி!
புண்ணியனே, போற்றி! புனிதா, போற்றி!

சந்திஆய் நின்ற சதுரா, போற்றி!
 தத்துவனே, போற்றி! என் தாதாய், போற்றி!
 அந்திஆய் நின்ற ஆரனே, போற்றி!—
 அலை கெடில வீரட்டத்து ஆள்வாய், போற்றி!

9. O Siva that abides in the *chinta*, praise be!
 You do contemplate Sri Sailam, praise be!
 You abide in the lotus of *buddhi*, praise be!
 O Hallowed One, praise be!
 O Holy One, praise be!
 O *Catura* who is the divisions
 of the day, praise be!
 O One of Truth, praise be!
 O my Father, praise be!
 O Hara who is the junction
 of day and night, praise be!
 O Lord-Ruler of the billowy Gedilam, praise be!

52

முக்கண, போற்றி! முதல்வா, போற்றி!
 முருகவேள்தன்னைப் பயந்தாய், போற்றி!
 தக்கண, போற்றி! தருமா, போற்றி!
 தத்துவனே, போற்றி! என் தாதாய் போற்றி!
 தொக்கு "அணு" என்று இருவர் தோள் கைகூப்ப,
 துளங்காது எரிசுடர்ஆய் நின்குய், போற்றி!
 எக்கண்ணும் கண் இலேன்; எந்தாய், போற்றி!—
 எறி கெடில வீரட்டத்து சசா, போற்றி!

10. O One who is trinocular, praise be!
 O Lord God, praise be!
 O Lord of the South, praise be!
 O Righteous One, praise be!
 O One of Truth, praise be!
 O my Father, praise be!
 Together when the two folding their palms
 and arms, hailed You as nobly great
 You stood a steady blaze of fire, praise be!

Nowhere have I aught of refuge,
 my Father, praise be!
 O Lord of the billowy Gedilam, praise be! 53

NOTES

1. **Potri** This word is the Tamil equivalent of Sanskrit 'nama'. ha
 You stood in all This refers to the immanence as
 well as the omnipresence of Siva.
Killer-Death Many were the gods of Death Siva killed
 one of them
 The unlearned Those that have not learnt, and therefore,
 do not pursue the ways of Siva
 The learned They that know and practise the ways of Siva
 The three citadels The Tripura of the Asuras.
2. **The Patron of song and dance** Siva Nataraja is well known the world
 over However not many know that He is also the Lord of song and music
 "An interesting Icon of Saiva Symbolism" by K. R. Srinivasan, (Anan-
 thachary Indological Research Institute--Series No.II. Bombay, 1982)
 brings out the greatness of Siva as the musician par excellence. This
 article relates to a sculptured stele of Saiva sculpture which was excavated
 in 1931 in Parel, Bombay It belongs to c 700 A.D. It is Siva as the *Sap-
 tasvaramayamurthi* "The Saivite nature of the seven divinities incor-
 porated as representative of the same deity by the vertical and horizontal
 schematic arrangement, is attested by the iconography of the forms
 themselves as also by the attributes they carry and the apparent *mudras*
 of their hands."
5. **Bright** The word 'nizhal' which means shade/shadow, also refers to
 light.
6. **Seekers** Seekers of wordly objects. In Saivism, even genuine seeking
 if it is prompted by vanity or pride, is of no avail. The seeking should
 be through total surrender Even here there is a catch The surrender-
 ing soul must engage itself in the service of the Lord and His devotees
 Tenkalai Vaishnavism goes a step further and affirms that neither the
 path of devotion nor that of surrender, is truly a means to *moksha*
 (deliverance) It is for the Lord to choose His freedom is sovereign. This,
 no doubt is considered to be an affront to the Lord's egalitarian mer-
 cy Vide(1) Ramayana Exegesis in Tenkalai Sri Vaishnavism by Patricia
 Y.Mumme in 'Many Ramayanas' (1992), and (2) 'The Srivaishnava

'Theological Dispute' (1988) by Patricia Y.Mumme.

Pancha-Kavya It is compounded of cow's milk, curds, clarified butter, urine and dung. Cow's urine and dung are sacred to the Saivite. A little of these two is added to the other three according to the Aagamic prescription. The holy ash is made out of cow's dung. Of the sacredness of cow's dung, the Tirukkalitruppadiyaar says

"It is the cow's dung, that this day, in this world,
Does away with all abiding malas "

7. Vikirta (n) : One whose nature differs from the world's.

Pann The modern raaga is not to be deemed the near equivalent of pann. Pann is that which makes for the 'singability' of a song. It is that which harmonises the song with the singer. St. Sekkizhaar says. "Good music (melody) is the fruit of pann " (pannin payanaam nal isai). Valluvar says "Of what avail is pann if it blends not with singing?" (Pann yennaam paatarku iyaipu indrel?) There are 103 pann-s, it is said.

8. Lines 6 and 7 may also be interpreted as follows: "O Queller of the troubles of the adoring hands, praise be!"

9. The words "Puntiyaai-p-Pundarikatthullaai potri" are rendered as "You abide in the Lotus of buddhi, praise be!" The figure employed in the Tamil original is hendyadis. The lotus buddhi is at once the installed deity and its seat.

The three divisions of the day are symbolic of creation, sustenance and resolution.

Catura(n) One who is an adept. Also called Tattvan - the one of Truth. The junction of the day and night. The hour sacred to Saivites, it being the hour central to the *Pradosham* service. At this hour all the gods present themselves before Siva who dances.

10. The two Vishnu and Brahma

6. TIRUVATIKAI VIRATTAM

Tiruvatitthirutthaandakam:

(The Thaandakam that hails the hallowed Feet.)

அரவுஅணையான் சித்தித்து அரற்றும்(ம்) அடி :
அருமறையான் சென்னிக்கு அணி ஆம் அடி :
சரவணத்தான் கைதொழுது சாரும்(ம்) அடி :
சார்ந்தார்கட்கு எல்லாம் சரண் ஆம் அடி :

பரவுவார் பாவம் புறற்க்கும்(ம்) அடி;
 பதினெண்கணங்களும் பாடும்(ம்) அடி;
 திரை விரவு தென்கெடில நாடன்(ன்) அடி—
 திரு வீரட்டானத்து எம் செல்வன்(ன்) அடி.

1. Those are the feet meditated upon and hailed
 by the one whose bed is the snake;
 Those are the feet that adorn the head of
Brahma;
 Those are the feet reached by Saravanatthaan
 with folded hands;
 Those are the feet of refuge to them that seek
them;
 Those are the feet that quell the sins of them
 that hail them;
 Those are the feet hailed by the eighteen *ganas*,
 Those are the feet of Him of the realm
 of the billowy Gedilam in the South;
 Those are the feet of our opulent One
 of Tiruvirattaanam. 54

கொடுவினையார் என்றும் குறுகா அடி;
 குறைந்து அடைந்தார் ஆழாமைக் காக்கும்(ம்) அடி;
 படு முழுவம் பாணி பயிற்றும்(ம்) அடி;
 பதைத்து எழுந்த வெங் கூற்றைப் பாய்ந்த(வ்) அடி;
 கடு முரண் ஏறு ஊர்ந்தான் கழல்சேவடி;
 கடல் வையம் காப்பான் கருதும்(ம்) அடி;
 நெடு மதியம் கண்ணி அணிந்தான் அடி—
 நிறை கெடில வீரட்டம் நீங்கா அடி.

2. Those are the feet never reached by evil-doers;
 Those save from sinking the weak that seek
them;
 Those feet confer mastery to the practitioners
 of *muzhavam* and *paani*;
 Those feet smote cruel Death that rose up in
wrath;
 His are the ankleted feet
 whose mount is the mighty and raging Bull;

4. Those are the feet like the ruddy sun
 that causes (flowers) to burgeon;
 Those are the great feet of grace
 whose beauty defies the brush;
 Those are the feet circled by bees and chafers;
 Those are the feet that smote Soma and Yama;
 Those are the feet prattled about by the
 God-mad;
 Those are the mighty feet
 whence wrong-doers cannot escape;
 Those are the feet of the Lord of the realm
 of clear-watered Gedilam;
 Those are the feet of our opulent One
 of Tiruvirattaanam. 57

ஒரு காலத்து ஒன்றுஆகி நின்ற(வ்) அடி;
 ஊழிதோறுஊழி உயர்ந்த(வ்) அடி;
 பொரு கழலும் பல்கிலம்பும் ஆர்க்கும்(ம்) அடி;
 புகழ்வார் புகழ் தகைய வல்ல(வ்) அடி;
 இரு நிலத்தார் இன்புஉற்று அங்கு ஏத்தும்(ம்) அடி;
 இன்புஉற்றார் இட்ட பூ ஏறும்(ம்) அடி;
 திரு அதிகைத் தென்கெடிலநாடன்(ன்) அடி—
 திரு வீரட்டானத்து எம் செல்வன்(ன்) அடி.

5. Those are the feet that became one, of yore;
 Those are the feet that grow lofty
 during each aeon;
 Those are the feet adorned with fitting *kazhal*
 and grained-*silambu*;
 Those are the feet that are beyond
 the praise of the praisers;
 Those are the feet sweetly hailed
 by the men of the vast earth;
 Those are the feet decked with
 the flowers of joyous devotees;
 Those are the feet of the Lord of the realm
 of southern Gedilam at Tiruvatikai;
 Those are the feet of our opulent One
 of Virattaanam. 58

Those are the feet of the Lord
of the region of Gedilam
Whose banks are dotted with mango trees.
Those are Kaapaali's feet of fragrant Virattam.

60

நறுமலர்ஆய் நாறும் மலர்ச்சேவடி;
நடுஆய் உலகம் நாடுஆய(வ்) அடி;
செறிகதிரும் திங்களும்ஆய் நின்ற(வ்) அடி;
தீத்திரள்ஆய் உள்ளே திகழ்ந்த(வ்) அடி;
மறு மதியை மாசு கழுவும்(ம்) அடி;
மந்திரமும் தந்திரமும் ஆய(வ்) அடி;
செறி கெடிலநாடர்பெருமான் அடி—
திரு வீரட்டானத்து எம் செல்வன்(ன்) அடி

8. Those are flower-feet fragrant as sweet blossoms;
They pervade impartially all the lands of the
earth;
Those feet abide as dense-rayed sun and moon;
Those feet blaze inly as fire-cluster;
Those are feet which wash away
the stain of the flawed Moon;
Those feet are both *Mantra* and *Tantra*;
Those are the Lord's feet vouchsafed
to the countrymen of Gedilam
which flows brimful;
Those are the feet of our opulent One
of Tiruvirattanam.

61

அணியனவும் சேயனவும் அல்லா அடி;
அடியாரகட்டு ஆர் அமுதம் ஆய(வ்) அடி;
பணிபவர்க்குப் பாங்குஆக வல்ல(வ்) அடி;
பற்றுஅற்றார் பற்றும் பவள(வ்) அடி;
மணிஅடி; பொன்அடி; மாண்புஆம் அடி;
மருந்துஆய்ப் பிணி தீர்க்க வல்ல(வ்) அடி;
தணிபு ஆடு தண்கெடில நாடன்(ன்) அடி—
தகை சார் வீரட்டத் தலைவன்(ன்) அடி.

9. Those feet are neither far away nor near;
Those are feet nectarean to the servitors;

Those are feet that stand by the bowing
 devotees,
 Those are coral feet clung to by the unattached;
 Those are feet of ruby, of gold, of majesty;
 Those are feet that as remedy, rid the malady;
 Those are the feet of the Lord of the realm
 of cool and babbling Gedilam;
 Those are the feet of the glorious Chief of
 Virattam. 62

அம் தாமரைப்போதுஅலர்ந்த(வ்) அடி;
 அரக்கனையும் ஆற்றல் அழித்த(வ்) அடி;
 முந்துஆகி முன்னே முளைத்த(வ்) அடி;
 முழங்கு அழல்ஆய் நீண்ட எம் மூர்த்தி(ய்) அடி;
 பந்து ஆடு மெல்விரலாள் பாகன்(ன்) அடி;
 பவளத்தடவரையே போல்வான் அடி;
 வெந்தார் சுடலை நீறுஆடும்(ம்) அடி—
 வீரட்டம் காதல் விமலன்(ன்) அடி.

- 10 Those feet are like the beautiful, burgeoning
 lotus,
 Those are the feet that quelled the Asura's
 prowess;
 It is they that emerged first in the most hoary
 past,
 Those are Moorti's feet that blazed forth
 endlessly;
 Those are the feet of Him who is concorporate
 with
 Her whose soft fingers sport a ball.
 Those are His feet who is like a huge coral hill;
 Those feet are smeared with the ashes of those
 That were burnt in the crematorium;
 Those are the feet of Vimalan to whom Virat-
 tam is dear 63

NOTES

1. Saravanatthaan: Murukan

The eighteen ganas: Amalar, Siddhar, Asurar, Daithivar, Garudar Kin

narar, Niruthar, Kimpurushar, Gandharvar, Yakshar, Vidyadarar, Bhootar Paisaasar, Antarar, Munivar, Uragar, Aakaayavaasiyar and BhogaBoomiyaar -- Pingkala Nikandu

2. Muzhavam A percussion instrument

Paani Jaalam the measure of time

The Fosterer Vishnu

3. Kanakku Vazhakku According to Siva Sri Arunai Vadivel Mudaliar these refer to numbers and words. We beg to differ from this great scholar. These but refer to the ways of the phenomenal world, its weights and measures. The Tamil Lexicon refers to this very phrase of our Saint and says that its meaning is "limit, bound"

4. Soma Moon The episode hinted in the verse has reference to Daksha yagna

Yama, The god of Death. Siva kicked Death to death to save Maarkandeya

prattled about. The Tamil word is 'pithatrum' (will prattle). Prattling in this context means praising. The line concerned can be translated as "Those are the feet near which the greatly-mad foregather and praise"

5. The feet yore This refers to the time of creation

On the day of Creation, the Lord stood as Ekapaathar (the single-footed). As Ekapaathar, Siva created Vishnu from His left half and Brahma from his right half.

Kazhal Anklet worn by man. Silambu, Anklet worn by woman. The reference to His feet of "fitting kazhal and grained silambu" is a reference to His being Ammai-Appai the androgynous Lord.

Grained Silambu, Silambu a hollow anklet, contains grains of precious stones.

6. The red lotus of Lakshmi Lakshmi is the Goddess of Wealth. Her seat, the red lotus is symbolic of her infinite riches. In truth it is the Lord's feet that constitute the infinite riches.

The word 'Siranthaar' means those who have gained mukti (deliverance). Honey. The bliss of release, deliverance.

7. The term Varai maathu (woman of mountain) refers to Uma. The grief to which a wife is put, is the separation from her husband. As Uma is part of the Lord, She is never put to this grief at all.

Those feet half a maatra. The Pranava (Om AUM) comprises A(Akaaram), U(Ukaraam), M(Makaaram) and that which is known as

half a maatra. "A" is symbolic of Brahma, "U" of Vishnu, "M" of Rudra and half a maatra of pure Siva. Siva, the supreme, is beyond the Trinity. Half a maatra is the subtle form of Naada. For details the reader should consult the Tiruvaachaka Vishaiya Soosanam, appended to the Panniru-Tirumurai-th-Thirattu (1906), edited by Srimad Siva Arunagiri Mudaliar and printed by Vidyaa Bhaskara Press, Madras

8. Those fire-cluster: It is as blazing fire the yogis envision the Lord. The practice of the yogis is described as "Dagara Vidya" Its fruit is the envisioning of Siva, as pure fire, in the cave of heart.

9. Those ...malady: The malady is birth. It is Grace, an alias for Siva's feet, that confers on the soul the beatitude of birthlessness

10. It is they... hoary past: In the beginning were the Feet. the abode of Sivattava. (Sakti-tattva stands subsumed in this)

Those...endlessly: This is a reference to Sadaasiva Tattva.

Those....sport a ball: This is the form of Siva. This is Easwara Tattva and in this Suddavidya-tattva stands subsumed. This verse celebrates the pentad of Sudda-tattvas

Vimalan: He who does away with malam.

7. TIRUVATIKAI VIRATTANAM

Kaapu-th-Thirutthaandakam

(The Thaandakam that speaks of holy shrines in the safe-keeping of Siva)

This is one of the patikams sung by our Saint during his stay at Tiruvatikai. It enumerates the holy shrines protected by Lord Siva.

செல்வப் புனல் கெடில வீரட்ட(ம்)மும்,
 சிறிறேமமும், பெருந் தண் குற்றல(ம்)மும்,
 தில்லைச் சிற்றம்பலமும், தென்கூட(ல்)லும்,
 தென்ஆனைக்காவும், சிராப்பள்ளி(ய்)யும்,
 நல்லூரும், தேவன்குடி, மருக(ல்)லும்,
 நல்லவர்கள் தொழுது ஏத்தும் நாரையூரும்—
 கல்லலகு நெடும்புருவக் கபாலம் ஏந்திக்
 கட்டங்கத்தோடு உறைவார் காப்புக்களே

1. Virattam upon Gedilam rich in waters,
 Citremam, gear and cool Kutraalam,

Tillaicchitrambalam, southern Koodal,
 Aanaikkaavu in the south Ciraappalli,
 Nalloor, Devankudi, Marukal and Naaraiyur
 Hailed and adored by the goodly,
 Are in the safe-keeping of the Lord
 Who bears a *kallalaku* and a skull with long
 brows,
 And who wields a *kattangkam*. 64

தீர்த்தப்புனல் கெடில வீரட்ட(ம்)மும்,
 திருக் கோவல்வீரட்டம், வெண்ணெய்நல்லூர்,
 ஆர்த்து அருவி வீழ் சுனைநீர் அண்ணாமலை,
 அறையணி நல்லூரும்(ம்), அரநெறியும்,—
 ஏத்துமின்கள்! நீர் ஏத்த நின்ற ஈசன்—
 இடைமருது, இன்னம்பர், ஏகம்ப(ம்)மும்,
 கார்த் தயங்கு சோலைக் கயிலாய(ம்)மும்—
 கண்ணுதலான் தன்னுடைய காப்புக்களே.

2. May you hail Virattam of sacred water,
 Tirukkoval Virattam, Vennainalloor,
 Annaamalai rich in its stream
 Onto which the roaring cataract falls,
 Araiyaninalloor and Araneri.
 He is the Lord who blesses you to hail Him;
 Idaimarutu, Innambar, Yekambam
 And Kailaas of cloud-capped gardens
 Are in the safe-keeping of Him
 Whose forehead sports an eye. 65

சிறை ஆர் புனல் கெடில வீரட்ட(ம்)மும்,
 திருப் பாதிரிப்புலியூர், திரு ஆமாத்தூர்,
 துறை ஆர் வன முனிகள் ஏத்த நின்ற
 சோற்றுத்துறை, துருத்தி, நெய்த்தான(ம்)மும்,—
 அறை ஆர் புனல் ஒழுகு காவிரீ சூழ்
 ஐயாற்று அமுதர்—பழனம், நல்லம்,
 கறை ஆர் பொழில் புடை சூழ் கானப்பேரும்,
 கழுக்குன்றும்—தம்முடைய காப்புக்களே.

3. Virattam upon Gedilam
 With a weir across its waters,
 Tiruppaatirippuliyur, Tiruvaamaatthoor,

Sotrutthurai rich in fords hailed by sylvan
 munis,
 Turutthi, Neitthaanam, Aiyaaru which is girt by
 the Cauvery
 Of flowing stream, Pazhanam, Kaanapper
 Circled by densely dark groves and
 Kazhukkunru
 Are in the safe-keeping of the Nectar of
 Aiyaaru. - 66

திரை ஆர் புனல் கெடில வீரட்ட(ம்)மும்,
 திரு ஆருர், தேவூர், திரு நெல்லிக்கா,
 உரையார் தொழ நின்ற ஒற்றியூரும்,
 ஒத்தாரும், மாற்பேறும், மாந்துறையும்,
 வரை ஆர் அருவி சூழ் மாந்தியும்,
 மாகாளம், கேதாரம், மா மேரு(வ்)வும்—
 கரை ஆர் புனல் ஒழுகு காவிரி சூழ்
 கடம்பந்துறை உறைவார் காப்புக்களே.

4. Virattam upon Gedilam with flowing water,
 Tiruvaaroor, Tevoor, Tirunellikkaa,
 Otriyoor adored by the adoring celebrants,
 Otthoor, Maalperu, Maanthurai,
 Maanadi girt with the stream of the hilly
 cataract,
 Maakaalam, Kedaaram and Maameru
 Are in the safe-keeping of the Lord
 Of Kadampanthurai--
 skirted by the Cauvery whose stream
 flows flanked by its banks. 67

செழு நீர்ப்-புனல் கெடில வீரட்ட(ம்)மும்,
 திரிபுராந்தகம், தென் ஆர் தேவீச்சுரம்,
 கொழு நீர் புடை சுழிக்கும் கோட்டுக்காவும்,
 குடமூக்கும், கோகரணம், கோலக்காவும்,
 பழி நீர்மை இல்லாப் பனங்காட்டூரும்,
 பனையூர், பயற்றூர், பராய்த்துறையும்,
 கழுநீர் மது விரியும் காளிங்க(ம்)மும்—
 கணபதிச்சுரத்தார்தம் காப்புக்களே.

5. Virattam upon Gedilam rich in
 fertilising water,
 Tirupuraanthakam, southern Deviccharam,
 Kottukkaa girt with eddying
 and flourishing waters
 Kudamookku, Gokaranam, Kolakkaa,
 Panangkaattoor ever free from flaw,
 Panaiyoor, Payatroor, Paraaiththurai
 And Kaalingkam where burgeon
 melliferous, blue water-lillies,
 Are in the safe-keeping
 of the Lord of Ganapaticcharam. 68

தெய்வப் புனல் கெடில வீரட்ட(ம்)மும்,
 செழுந் தண் பிடலும், சென்று நின்று
 பவ்வம் திரியும் பருப்பத(ம்)மும்,
 பறியலூர்வீரட்டம், பாவநாசம்,
 மவ்வம் திரையும் மணிமுத்த(ம்)மும்,
 மறைக்காடும், வாய்மூர், வலஞ்சுழி(ய்)யும்,
 கவ்வை வரிவண்டு பண்ணை பாடும்
 கழிப்பாலை—தம்முடைய காப்புக்களே.

6. Virattam upon Gedilam of sacred waters,
 Uberous and cool Pitavoor, Sri Sailam
 at which clouds arrive, stay and move about,
 Pariyaloor Virattam, Paavanaasam,
 Mavvantirai, Manimuttham, Maraikkaadu
 Vaaimoor and Valanjuzhi
 Are in the safe-keeping of the Lord
 of Kazhippaalai where dinsome
 and streaked chafers hum. 69

தெண்ணீர்ப்-புனல் கெடில வீரட்ட(ம்)மும்,
 தீக்காலிவல்லம், திரு வேட்டி(ய்)யும்,
 உண் நீர் ஆர் ஏடகமும், ஊறல், அம்பர்,
 உறையூர், நறையூர், அரணநல்லூர்,

விண்ணார் விடையான் விளமா , விவண்ணி,
மீயச்சூர், வீழிமிழலை, மிக்க
கண் ஆர் நுதலார் கரபுர(ம்)மும்—
காபாலியார்அவர்தம் காப்புக்களே.

7. Virattam upon Gedilam of clear waters,
Sikaazhi, Vallam, Tiruvetti,
Yetakam of inly percolating waters,
Ooral, Ambar, Naraiyoor, Arananalloor,
Vilamar of the Rider of the ethereal Bull,
Venni, Miyaacchur, Veezhimizhalai
and Karapuram of the Lord
Whose forehead sports a great eye,
Are in the safe-keeping of Kaapaali.

70

தெள்ளும் புனல் கெடில வீரட்ட(ம்)மும்,
திண்டிச்சரமும், திருப்புக(ல்)லூர்,
எள்ளும் படையான் இடைத்தான(ம்)மும்,
ஏயிச்சரமும், நல் ஏமம், கூடல்,
கொள்ளும் இலயத்தார் கோடிகாவும்,
குரங்கணில்முட்டமும், குறும்பலாவும்,
கள் அருந்தத் தெள்ளியார் உள்கி ஏத்தும்
காரோணம்—தம்முடைய காப்புக்களே.

8. Virattam upon Gedilam of clear waters
Dindeeccharam, Tiruppukaloor,
Idaitthaanam of the Lord of the Bhoota-Hosts,
Ye-eacchuram, Nallemam, Koodal, Kodikaa of
the Dancer,
Kurangkanilmuttam and Kurumpalaa
Are in the safe-keeping of the Lord of
Kaaronam,
Meltingly hailed by them who become sober,
Having imbibed toddy.

71

சீர் ஆர் புனல் கெடில வீரட்ட(ம்)மும்,
திருக் காட்டுப்பள்ளி, திரு வெண்காடும்,
பாரார் பரவும் சீர்ப் பைஞ்ஞீலியும்,
பந்தனைநல்லூரும், பாகூர், நல்லம்,

நீர் ஆர் நிறை வயல் சூழ் நின்றியூரும்,
நெடுங்களமும், நெல்வெண்ணெய், நெல்வாயி(ல்)லும்,—
கார் ஆர் கமழ்கொன்றைத்தாரார்க்கு என்றும்—
கடலூரில் வீரட்டம்—காப்புக்களே.

9. Virattam upon Gedilam of glorious waters,
Tirukkaattuppalli, Tiruvennkaadu,
Famous Paingneeli hailed by the men of earth,
Panthanainalloor, Paasoor, Nallam,
Ninriyoor girt with fecund and watery fields,
Nedungkalam, Nelvennai, Nelvaayil
And Kadavur Virattam
Are in the safe-keeping of the Lord
Of beautiful and fragrant *konrai* garlands. 72

சிந்தும் புனல் கெடில வீரட்ட(ம்)மும்,
திரு வாஞ்சியமும், திரு நள்ளாறும்,
அம் தண்பொழில் புடை சூழ் அயோகந்தியும்,
ஆக்கூரும், ஆலூரும், ஆன்பட்டி(ம்)யும்,
எம்தம் பெருமாற்கு இடம் ஆவது(வ்)
இடைச்சுரமும், எந்தை தலைச்சங்காரும்,
கந்தம் கமழும் கரவீர(ம்)மும்,
கடம்பூர்க் கரக்கோயில்—காப்புக்களே.

10. Virattam upon Gedilam of splashing waters,
Tiruvaanjiyam, Tirunallaaru,
Ayokandi girt with beautiful and cool gardens,
Aakkoor, Aavoor, Aanpatti,
Idaicchuram--the residence of our Lord,
Our Father's Talaicchangkaadu,
Karaviram full of fragrance
And Karakkoyil at Kadampoor
Are in His safe-keeping. 73

தேன் ஆர் புனல் கெடில வீரட்ட(ம்)மும்,
திருச் செம்பொன்பள்ளி, திருப் பூவணமும்,
வானோர் வணங்கும் மணஞ்சேரி(ய்)யும்,
மதில் உஞ்சைமாகாளம், வாராணாசி,

ஏனோர்கள் ஏத்தும் வெகுளீச்சுரம்,
 இலங்கு ஆர் பருப்பதத்தோடு, ஏண் ஆர் சோலைக்
 கான் ஆர் மயில் ஆர் கருமாரி(ய்)யும்—
 கறைமிடற்றூர்தம்முடைய காப்புக்களே.

11. Virattam upon Gedilam of honied waters,
 Tirucchemponpalli, Tiruppoovanam,
 Mananjeri hailed by the celestials,
 Walled Unjaimaakaalam, Vaaranasi,
 Vekuleeccharam hailed by others too,
 Sri Sailam, bright and beautiful,
 And Karumaari of glorious groves
 full of sylvan peacocks,
 Are in the safe keeping of the blue-throated
 Lord. 74

திரு நீர்ப்-புனல் கெடில வீரட்ட(ம்)மும்,
 திரு அளப்பூர், தெற்கு ஏறு சித்தவடம்,
 உரு நீர் வளம் பெருகு மா நிருப(ம்)மும்—
 மயிலாப்பில் மன்னினார், மன்னி ஏத்தும்
 பெருநீர் வளர்ச்சடையான் பேணி நின்ற—
 பிரமபுரம், சுழியல், பெண்ணாகடம்,
 கருநீலவண்டு அரற்றும் காளத்தி(ய்)யும்,
 கயிலாயம்—தம்முடைய காப்புக்களே.

12. Virattam upon Gedilam of sacred waters,
 Tiruvalappoor, Siddhavatam in the south,
 Maanirupam whose uberty is caused
 By the inflowing stream,
 Bhiramapuram, Suzhiyal
 And Pennaakadam fostered by
 The One of the great matted hair
 Where flows the great flood,
 And who is hailed by the dwellers of
 Mayilaappu,
 Kaalatthi where hum darkly-blue chafers,
 And Kailas are in His safe-keeping. 75

NOTES

1. Citremam Some say this is Citraambur (also known as Citraaimoor) in Tiruttharuppoondi taluk. It is said to be five miles away from the

Railway station of Aalaththampaadi. However the inscriptions of this shrine describe it as Tirucchitraaimoor and not as Tirucchitremam. Tirucchitrambalam--a town eight miles from Pattukkotai is indeed Tirucchitremam. This is evidenced from the very temple inscriptions which describe the place as Tirucchitremam. Vide "Tevaaram petra talangalum cilaa saasana vazhakkum" by M. Raghava Iyengar in "Aaraaicchiththokuthi" (1938).

Koodal The temple at Madurai is called Aalavaai Devankudi. This is known as Tiruntudevankudi. The temple is at present, in ruins. This does not disprove our Saint's dictum that this shrine is in the safe-keeping of Siva. It will sooner or later, regain its former splendour. Its present condition only shows how indifferent are the modern Saivites. A la Emerson, we are tempted to ask: "Where is the Saivite in the world of Saivism?"

Kallalaku. It is an instrument for keeping time. It may also refer to a weapon.

2. Araneri. Tiruvaaroor Araneri. This temple is now part of the complex of Poongkoyil.

3. The Nectar of Aiyaaru. Panchanatiswara who presides over Tiruvaiaaru.

4. Maanadi, Maakaalam and Maakaalam (Ujjain) are Vaippu-th-thalanganal. These are holy places that are referred to in the Tevaaram hymns. None of them has a decad in its honour.

5. Tiripuraanthakam, Deviccharam, Kottukkaa and Kaalingkam are Vaippu-th-thalanganal.

6. Pitavoor, Mavvanturai and Paavanaasam are Vaippu-th-thalanganal. Mavvanturai. Perhaps this is a phrase qualifying Manimuttham. When the term is split into "mav vantu iraiyum," it means "(Manimuttham) where is heard the sound of 'ma'. Ma is one of the seven musical notes.

7. Sikaazhi. The aliter is Sikkaali, a Vaippu-th-thalanganal. Tiruvetti, Arananalloor and Karapuram are Vaippu-th-thalanganal. The shrine at Uraiyoor is called Mukkeeccharam.

8. Dindeccharam, Idaitthaanam, Ye-eacchuram and Nallemam are Vaippu-th-thalanganal.

Kurumpalaa (The dwarfish jack tree) is in Kutraalam.

Toddy. The Paasupata yogis of Kaaronam are imbibers of toddy. Toddy may also mean the elixir of devotion to Siva or Sivagnaanam.

10. Idaicchuram. - the residence of the Lord.

Cf " he is the Lord who dwells in Jerusalem "

Esdras 2 5.

Ayokanti (Asokandi) and Aanpatti are Vaippu-th thalangkal

11. Unjamaakaalam (Ujjain), Vaaranasi, Vekuleeccharam (also called Yekuleeccharam) and Karumaari are Vaippu-th-thalangkal.

12. Alappoor, Siddhavatam and Maa-nirupam are Vaippu-th thalangkal

8. TIRUKKAALATTHI

Having adored the Lord of Kaarikarai, our Saint proceeded to the river Ponmukhali. Here he had his sacred bath. He climbed the mountain of Tirukkaalatthi and had a soul-stirring darshan of the Lord. Then he sang the following decad. In this decad, he hails the Lord as the One "poised in his eyes."

விறுறு ஊண் ஒன்று இல்லாத நல்கூர்ந்தான்காண்,
வியன்கச்சிக் கம்பன்காண், பிச்சைஅல்லால்
மற்று ஊண் ஒன்று இல்லாத மா சதுரன்காண்,
மயானத்து மைந்தன்காண், மாசு ஒன்று இல்லாப்
பொன்-தூண்காண், மா மணிநல்குன்று ஒப்பான்காண்,
பொய்யாது பொழில்ஏழும் தாங்கி நின்ற
கல்-தூண்காண்—காளத்தி காணப்பட்ட
கணநாதன்காண்; அவன் என் கண் உளானே.

1. He is the indigent One with wherewithal none
to buy His food;
He is Kamban of vast Kaanchi;
He is the great Adept who eats nought
but the food He gets by alms;
He is the mighty One of the crematory;
He is a flawless pillar of gold;
He is like the hill of great ruby;
He is the granite pillar that unfailingly
supports the seven worlds;
He is the Gananaathan beheld at Kaalatthi,
He is poised in my eyes.

இடிப்பான்காண், என் வினையை; ஏகம்பன்காண்;
 எலும்புஆபரணன்காண்; எல்லாம் முன்னே
 முடிப்பான்காண்; மூலகும் ஆயினன்காண்;
 முறைமையால் ஐம்புரியும் வழுவா வண்ணம்
 படித்தான் தலை அறுத்த பாசுபதன்காண்;
 பராய்த்துறையான்; பழனம், பைஞ்ஞீலியான்காண்;
 கடித்தார் கமழ்கொன்றைக்கண்ணியான்காண்—
 காளத்தியானாவன், என் கண் உளானே.

2. He will annihilate my Karma;
 He is Yekamaban;
 His jewels are bones;
 He is the Ordainer of all things;
 He became the three worlds;
 He is Paasupatan who cut off the head of him
 That duly and inerrantly cultivated the
aimpuri;
 He is of Paraaithurai,
 Pazhanam and Paingneeli,
 He is the Wearer of the chaplet of fragrant
konrai;
 He is of Kaalatthi;
 He is poised in my eyes. 77

நாரணன்காண், நான்முகன்காண், நால்வேதன்காண்,
 ஞானப்பெருங்கடற்கு ஓர் நாவாய் அன்ன
 பூரணன்காண், புண்ணியன்காண், புராணன் தான்காண்,
 புரிசடைமேல் புனல் ஏற்ற புனிதன் தான்காண்,
 சாரணன்காண், சந்திரன்காண், கதிரோன் தான்காண்,
 தன்மைக்கண்-தானேகாண், தக்கோர்க்கு எல்லாம்
 காரணன்காண்—காளத்தி காணப்பட்ட
 கணநாதன்காண்; அவன் என் கண் உளானே.

3. He is Naaraayanan; He is Brahma;
 He is the Author of the four Vedas;
 He is the perfect One
 Who is like a ship on the great ocean of
wisdom.

He is the perfect One, the holy One,
 The hoary One who received
 On the strands of His matted hair the flood;
 He is the Caaranan, the moon, the sun,
 He is the One beyond compare;
 To them that are fit and ripe
 He reveals Himself as the Cause;
 He is Gananaathan beheld at Kaalatthi;
 He is poised in my eyes

78

செற்றுன்காண், என் வினையை; தீ ஆட்காண்;
 திரு ஒற்றியூரான்காண்; சிந்தைசெய்வார்க்கு
 உற்றுன்காண்; ஏகம்பம் மேவினான்காண்;
 உமையாள் நல்கொழுநன்காண்; இமையோர் ஏத்தும்
 சொல்-தான்காண்; சோற்றுத்துறை உளான்காண்;
 சுருவேந்தன் ஏவலத்தை நீரு நோக்கக்
 கற்றுன்காண்—காளத்தி காணப்பட்ட
 கணநாதன்காண்; அவன் என் கண் உளானே.

4. He did away with my Karma;
 He is the Dancer in the fire;
 He is of Tiruvotriyoor,
 He is the kin of them that think on Him,
 He presides over Yekampam;
 He is the goodly Consort of Uma;
 He is the Work hailed by the celestials;
 He abides at Sotrutthurai;
 He, by His look, reduced to ash
 the skill of the archer--the fish-bannered lord;
 He is Gananaathan beheld at Kaalatthi;
 He is poised in my eyes.

79

மனத்துஅகத்தான்; தலைமேலான்; வாக்கின் உள்ளன்;
 வாய் ஆரத் தன் அடியே பாடும் தொண்டர்-
 இனத்துஅகத்தான்; இமையவர்தம் சிரத்தின்மேலான்;
 ஏழுஅண்டத்து அப்பாலான்; இப் பால் செம்பொன்
 புனத்துஅகத்தான்; நறுங்கொன்றைப்போதின் உள்ளன்;
 பொருப்புஇடையான்; நெருப்புஇடையான்; காற்றின் உள்ளன்;
 கனத்துஅகத்தான்; கயிலாயத்து உச்சி உள்ளன்—
 காளத்தியான்அவன், என் கண் உளானே.

- 5 He is the Indweller of manam, head and .vaak;
 He is among the brotherhood of servitors
 Who hail Him in full-throated ease;
 He abides in the heads of the celestials;
 He is beyond the seven planets,
 He abides here in the ruddy and golden groves;
 He is housed in the fragrant *konrai* flower;
 He abides in mountain, fire and air;
 He is the soul of *Ganam*;
 He dwells at the crest of Kailas;
 He is of Kaalatthi;
 He is poised in my eyes. 80

எல்லாம் முன் தோன்றாமே தோன்றினன்காண்;
 ஏகம்பம் மேயான்காண்; இமையோர் ஏத்தப்
 பொல்லாப் புலன்ஐந்தும் போக்கினன்காண்;
 புரிசடைமேல் பாய் கங்கை பூரித்தான்காண்;
 நல்ல விடை மேற்கொண்டு, நாகம் பூண்டு,
 நளிர் சிரம் ஒன்று ஏந்தி, ஓர் நாண்ஆய் அற்ற
 கல்ஆடை மேல் கொண்ட காபாலிகாண்—
 காளத்தியான்அவன், என் கண் உளானே.

6. He self-manifested before all things appeared;
 He abides at Yekambam;
 He had (beginninglessly) rid Himself
 Of the five, cruel senses.
 (for this) the celestials hail Him;
 He bears in the strands of His matted hair
 the leaping Ganga;
 He is the ochre-robed Kaapaali
 Who mounts a goodly Bull,
 Adorns Himself with a snake and bears a cool
 skull.
 Without any sense of shame;
 He is of Kaalatthi,
 He is poised in my eyes. 81

கரிஉருவுகண்டத்து எம் கண் உளான் காண்;
 கண்டன்காண்; வண்டு உண்ட கொன்றையான்காண்;
 எரி, பவள, வண்ணன்காண்; ஏகம்பன்காண்;
 எண்திசையும் தான் ஆய குணத்தினன்காண்;
 திரிபுரங்கள் தீ இட்ட தீஆடகாண்;
 தீவினைகள் தீர்த்திடும் என் சிந்தையான்காண்;
 கரிஉரிவை போர்த்து உகந்த காபாலீகாண்—
 காளத்தியான்அவன், என் கண் உளானே.

7. He whose neck is coal-like, abides in my eyes;
 He (willingly) limits Himself,
 He wears *konrai* whose honey has been tasted by
 the chafers;
 He is of the hue of coral--burning bright;
 He is Yekamban;
 He has become all the eight directions;
 Such is His nature;
 He is the Dancer in the fire
 Who burnt the triple citadels;
 He is the Queller of evil deeds
 And He abides in my *chinta*;
 He is Kaapaali who mantled Himself
 In the tusker's hide and joyed at it;
 He is of Kaalatthi;
 He is poised in my eyes.

82

இல்ஆடிச் சில்பலி சென்று ஏற்கின்றன்காண்;
 இமையவர்கள் தொழுது இறைஞ்ச இருக்கின்றன்காண்;
 வில்ஆடி வேடனாய் ஓடினன்காண்;
 வெண்ணூலும் சேர்ந்த அகலத்தான்காண்;
 மல் ஆடு திரள்தோள்மேல் மழுவாளன்காண்;
 மலைமகள்தன் மணாளன்காண்; மகிழ்ந்து முன்னாள்
 கல்லாலின்கீழ் இருந்த காபாலீகாண்—
 காளத்தியான்அவன், என் கண் உளானே.

8. He begs at every door and accepts paltry alms;
 He is hailed and adored by the celestials;
 He ran about displaying His archery;
 His chest is also adorned with white thread;

His puissant arm sports a *mazhu*;
 He is the Consort of the Daughter of the
 Mountain;
 He--Kaapaali, was, of yore,
 happily seated under the Banyan tree;
 He is of Kaalatthi;
 He is poised in my eyes. 83

தேனப் பூ வண்டு உண்ட கொன்றையான்காண்;
 திரு ஏகம்பத்தான்காண்; தேன் ஆர்ந்து உக்க
 ஞானப்பூங்கோதையாள் பாகத்தான்காண்;
 நம்பன்காண்; ஞானத்துஒளி ஆனன்காண்;
 வானப் பேர் ஊரும் மறிய ஓடி
 மட்டித்து நின்றன்காண்; வண்டு ஆர் சோலைக்
 கானப்பேருரான்காண்; கறைக்கண்டன்காண்—
 காளத்தியான்அவன், என் கண் உளானே.

9. He wears melliferous *konrais* whose
 honey had been sipped by chafers;
 He is of Tiruvekambam;
 He is concorporate with Gnaanappoongkothai
 the flowers in whose garlands exude honey;
 He is the supremely desirable One;
 He is the Light animating wisdom;
 He sped across the great heavenly world destroy-
 ing it,
 And flexed His limbs in dance;
 He is of Kaanapperoor girt with groves where
 bees hum;
 He is the blue-throated One;
 He is of Kaalatthi;
 He is poised in my eyes. 84

இறையவன்காண்; ஏழ்உலகும் ஆயினன்காண்;
 ஏழ்கடலும் சூழ் மலையும் ஆயினன்காண்;
 குறை உடையார் குற்றேவல் கொள்வான் தான்காண்;
 குட முக்கில் கீழ்க்கோட்டம் மேயினன்காண்;

மறை உடைய வாணோர்பெருமான் தான்காண்;
 மறைக்காட்டு உறையும் மணிகண்டன்காண்;
 கறை உடைய கண்டத்து எம் காபாலீகாண்—
 காளத்தியான்அவன், என் கண் உளானே.

10. He is God the omnipresent;

He became all the seven worlds;
 He deigns to accept the small services of the im-
 perfect;
 He abides at Keczhkkottam at Kudamookku,
 He is the Lord of the celestials whose book is
 the Vedas;
 He is Manikandan who presides over
 Maraikkaadu;
 He is Kaapaali, the blue-necked;
 He is of Kaalatthi;
 He is poised in my eyes.

85

உண்ணு அருநஞ்சம் உண்டான் தான்காண்;
 ஊழித்தீ அன்னுன்காண்; உகப்பார் காணப்
 பண் ஆரப் பல்இலயம் பாடினுன்காண்;
 பயின்ற நால்வேதத்தின் பண்பினுன்காண்;
 அண்ணமலையான்காண்; அடியார்ஈட்டம்
 அடிஇணைகள் தொழுது ஏத்த அருளுவான்காண்;
 கண் ஆரக் காண்பார்க்கு ஓர் காட்சியான்காண்—
 காளத்தியான்அவன், என் கண் உளானே.

11. He ate the uneatable and deadly venom;

He is like the fire at the end of the aeon;
 He played melodiously many instruments
 Witnessed by the delighted;
 He is the excellence of the four Vedas that
 manifested;
 He is of Annaamalai;
 He confers grace when His feet are hailed
 And adored by the holy throng of servitors;
 He is a marvellous sight to beholders;
 He is of Kaalatthi;
 He is poised in my eyes

86

NOTES

1. Alms This refers to the devotion of Siva-Bhaktas
He is of crematory He is the only One who thrives deathless
Gold, ruby granite Siva is all
Gananaathan The Lord of the Hosts
Poised in my eyes The lover always abides in the eyes of the beloved
2. Aimpuri It is called 'Panchaathi' in Sanskrit This comprises fifty words of the Veda It is known as *the five strands* It is Brahma who is referred to as the cultivator of *Panchuathi* (the Vedas)
3. He is Naaraayanan Vedas Compare the dictum of St. Nam-maazhwar which says that the Almighty is "Ayan(Brahma).Aran(Hara) and Naaraayanan (Vishnu). "
Caaranan The one who moves everywhere
4. The fish bannered lord, Manmata, the God of Love
5. If the words 'talai melaan' mean "He is above the heads" then the meaning of the passage is "He is," according to the vogue parlance, 'twelve inches above Brahmarantra "
The ruddy and golden groves, They may refer to kuringi or mullai regions. By upalakshana (ejusdem generis), the other regions are also to be included.
Ganam (Skt) A very involved method of reciting the Vedas If the word be 'Kanam' it refers to clouds
6. Ochre robe Kaashaayam, the clothing of a sannyasi
Kaapaali The word may also mean One who enacts the dance called Kaapaalam
7. The second line of the translation is based on the word "Kandan " This word also means (1) warrior and (2) husband
8. Sil bali Paltry alms Food cooked or grains (uncooked)
The Banyan tree It is called Kallaal which does not have rooting branches (stilt roots)
9. The dance that is referred to in the verse is the one that is enacted when Siva has resolved all creation
10. The delighted These are the rishi-patnis (respective wives of the rishis) of Taarukaavanam
Beholders Of these St. Kannappar is one

9. TIRUAAMAATTHOOR

When our Saint rejoined his parent-faith, he abode at Tiruvatikai for some years. Then he left Tiruvatikai on a pilgrimage. He visited Tiruvennainalloor and then came to Aamaatthoor, a town in Nadu Naadu. This decad sung here, is in 'Akam' genre.

The names of the Deity and His consort: Abiraamayeesai and Mutthaambikai.

வண்ணங்கள் தாம் பாடி, வந்து நின்று,
வலி செய்து, வளை கவர்ந்தார்—வகையால் நம்பைக்
கண்அம்பால் நின்று எய்து, கனலப் பேசி,
கடியது ஓர் விடை ஏறி—காபாலி(ய்)யார்;
சுண்ணாங்கள் தாம் கொண்டு துதையப் பூசித்
தோல் உடுத்து நூல் பூண்டு தோன்றத்தோன்ற
அண்ணலார் போகின்றார்; வந்து காணீர்—
அழகியரே, ஆமாத்தார் ஐயனாரே!

1. Singing Vannams He came, and forcing me
He snatched my bangles;
casting dart-like looks on us,
He made us give in;
His burning words stirred our passion;
Bedaubed with gold-dust,
clad in skin
And adorned with the white thread,
Kaapali, the noble One,
the handsome One,
The Lord of Aamaatthoor moves away;
Come and behold Him!

87

வெந்தார் வெண்பொடிப் பூசி, வெள்ளைமலை
விசிசடைமேல்-தாம் சூடி, வினை ஏந்தி,
கந்தாரம் தாம் முரலா, போகாநிற்க,
“கறை சேர் மணியிடற்றீர்! ஊர் ஏது?” என்றேன்;
நொந்தார் போல் வந்து எனது இல்லே புக்கு,
“நுடங்கு எர் இடை மடவாய்! நம் ஊர் கோட்கில்,

அம் தாமரைமலர்மேல் அளி-வண்டு யாழ்செய்
ஆமாத்தார்'' என்று, அடிகள் போயினாரே.

2. Bedaubed with the burnt ash of the dead,
Sporting a white wreath on His spreading
matted hair,
And holding a vina,
He came melodizing *gaantaaram*;
I said: "O One of beautiful
and dark-tinted neck!
What may Your town be?"
Like one fatigued, He looked.
He, even He, entered my house
And said: "O lass whose waist is
lithe and lovely!
If you desire to know
the name of Our town,
Know it to be Aamaatthoor
where on comely lotuses
sweet beetles carol."
This said, the noble One moved away. 88

கட்டங்கம் தாம் ஒன்று கையில் ஏந்தி,
கடிய விடை ஏறி—காபாலி(ய்)யார்—
இட்டங்கள் தாம் பேசி, இல்லே புக்கு,
இடும் பலியும் இடக் கொள்ளார்; போவார்அல்லர்;
பட்டிமையும் படினுமே பேசுகின்றார்;
பார்ப்பாரைப் பரிசு அழிப்பார் போல்கின்றார், தாம்;
அட்டிய சில்பலியும் கொள்ளார்; விள்ளார்—
அழகியரே, ஆமாத்தார் ஐயனாரே!

3. Holding in His hand a *kattangkam*
and riding a swift Bull,
Kaapaali speaks endearing words,
enters the house,
But receives not the alms offered;

neither does He move away;
 He but stands articulating
 atrocious and deceptive words;
 He is like one who will
 undo the beholders;
 He does not accept
 the cooked food of alms;
 He is silent.
 Ha, the handsome One,
 the Lord of Aamaatthoor.

89

பசைந்த பலபூதத்தர், பாடல் ஆடல்;
 படநாகக்கச்சையர்; பிச்சைக்கு என்று அங்கு
 இசைந்தது ஓர் இயல்பினர்; எரியின் மேலி
 இமையா முக்கண்ணினர்; நால்வேதத்தர்;
 பிசைந்த திருநீற்றினர்; பெண் ஒர்பாகம்
 பிரிவு அறியாப் பிஞ்ஞகனார்; தெண்ணீர்க் கங்கை
 அசைந்த திருமுடியர்; அங்கைத் தீயர்—
 அழகியரே, ஆமாத்தூர் ஐயனாரே!

4. He is accompanied by
 many a loving Bhootha
 that sings and dances;
 His girdle is a hooded snake;
 He is even prone to beg alms;
 His body is like a blazing fire;
 He has three unwinking eyes;
 He is of the four Vedas;
 He wears the fine and divine ash;
 He is Pigngnaka whose Consort
 knows no parting from His frame;
 on His divine crest
 the clear-watered Ganga tosses;
 He holds the fire in His lovely form;
 Ha, He is the handsome One,
 the Lord of Aamaatthoor.

90

உருள் உடைய தேர், புரவியோடும், யானை,
 ஒன்றிலும் குறைவு இல்லை; ஊர்தி வெள்ளறு;
 இருள் உடைய கண்டத்தூர்; செந்தீவண்ணர்;
 இமையவர்கள் தொழுது ஏத்தும் இறைவனார், தாம்;
 பொருள் உடையர் அல்லர்; இலரும் அல்லர்;
 புலித்தோல் உடைஆகப் பூதம் சூழ,
 அருள் உடைய அம் கோதை, மாலை மார்பர்—
 அழகியரே, ஆமாத்தூர் ஐயனாரே!

5. He has wheeled cars, horses and tuskers;
 He lacks nothing;
 His mount is a white Bull;
 His neck is dark;
 His hue is that of ruddy fire;
 He, the Lord, hailed and adored
 by the celestials,
 is endowed neither with wealth
 nor is He without it.
 On His chest are a lovely *kothai*
 and a *maalai*--wrought of grace;
 He is clad in tiger-skin;
 He is surrounded by Bhoothas;
 Ha, He is the handsome One,
 the Lord of Aamaatthoor.

91

வீறு உடைய ஏறு ஏறி, நீறு பூசி,
 வெண்தோடு பெய்து, இடங்கை வீணை ஏந்தி,
 கூறு உடைய மடவாள் ஓர்பாகம் கொண்டு,
 குழை ஆட, கொடுகொட்டி கொட்டா, வந்து,
 பாறு உடைய படுதலை ஓர் கையில் ஏந்தி,
 பலி கொள்வார் அல்லர், படிநே பேசி;
 ஆறு உடைய சடைமுடி எம் அடிகள் போலும்—
 அழகியரே, ஆமாத்தூர் ஐயனாரே!

6. Adorned with the ash
 and decked with a white *todu*,
 He who is concorporate with His Consort
 Comes mounted on a puissant Bull,
 Holding a vina in His left hand;
 His *kuzhai* sways;

He strikes *kodukotti*;
 He holds a skull
 on which is perched a kestrel;
 He receives not alms;
 He but speaks deception.
 Lo, He is surely our Lord
 Who sports a river in His matted crest.
 Ha, He is the handsome One,
 the Lord of Aamaatthoor.

92

கை ஓர் கபாலத்தர்; மானின்தோலர்;
 கருத்து உடையர்; நிருத்தராய்க் காண்பார் முன்னே,
 செய்யதிருமேனி வெண்ணிறுஆடி,
 திகழ் புன்சடைமுடிமேல்-திங்கள் சூடி,
 மெய் ஒருபாகத்து உமையை வைத்து,
 மேவார் திரிபுரங்கள் வேவச் செய்து(வ்),
 ஐயனார் போகின்றார்; வந்து காணீர்—
 அழகியரே, ஆமாத்தூர் ஐயனாரே!

7. He has a skull in His palm;
 He is clad in deer-skin;
 He has a secret intent;
 with a ruddy and divine body
 bedaubed with white ash,
 sporting the crescent-moon
 on His bright, ruddy, matted hair,
 Concorporate with Uma,
 and causing the triple,
 hostile citadels to burn,
 He, in the form of a Dancer
 to the beholders, goes.
 Come and behold the Lord
 Ha, He is the handsome One,
 the Lord of Aamaatthoor.

93

“ஒன்றிலும் குறைவு இல்லை; ஊர்தி வெள்ளெரு;
 ஒற்றியூர் உம் ஊரே? உணரக் கூறீர்!
 நின்றுதான் என் செய்வீர், போவீர்ஆகில்?
 நெற்றிமேல் கண் காட்டி நிறையும் கொண்டீர்;

என்றும் தான் இவ் வகையே இடர் செய்கின்றீர்;
 இருக்கும் ஊர் இனி அறிந்தோம், ஏகம்ப(ம்)மோ?
 அன்றித்தான் போகின்றீர், அடிகள்! எம்மோடு;”—
 அழகியரே, ஆமாத்தூர் ஐயனாரே!

8. You lack nothing;

Your mount is the white bull;

is Your town Otriyor?

Speak that we may know.

What mean You to do,

by abiding here?

If You mean to go away,

know that You have robbed us

of our chastity

by the eye in Your forehead.

It is thus, even thus,

You trouble us for ever;

We have now known Your town.

Is it not Yekambam?

O noble One, You are going away

leaving us here.

O Lord of Aamaatthoor!

You are truly handsome.

94

கல்லலகு தாம் கொண்டு, காளத்தி(ய்)யார்,
 கடிய விடை ஏறி, காணக்காண
 இல்லமே தாம் புகுதா, “இடுமின், பிச்சை!”
 என்றருக்கு எதிர் எழுந்தேன்; எங்கும் காணேன்;
 “சொல்லாதே போகின்றீர்; உம் ஊர் ஏது?
 துருத்தி? பழனமோ? நெய்த்தான(ம்)மோ?”
 அல்லலே செய்து அடிகள் போகின்றார், தாம்—
 அழகியரே, ஆமாத்தூர் ஐயனாரே!

9. Seen by everyone

and holding a *kallalakku*

The Lord of Kaalatthi goes

mounted on a swift Bull;

Entering our house, He said: "Give alms."

When I came to face Him,
 He was nowhere to be seen.
 "You say nothing,"
 but You are leaving us.
 What may Your town be?
 Is it Turutthi, Pazhanam
 Or Neitthaanam?"
 (Thus I spake.)
 Ha, He but moves away
 perpetrating troubles.
 Handsome indeed is
 the Lord of Aamaatthoor!

-95

மழுங்கலா நிறுஆடும் மார்பர்போலும்;
 மணி மிழலை மேய மணாளர்போலும்;
 கொழுங்குவளைக்கோதைக்கு இறைவர்போலும்;
 கொடுகொட்டி, தாளம், உடையார்போலும்;
 செழுங் கயிலாயத்து எம் செல்வர்போலும்;
 தென்அதிகைவீரட்டம் சேர்ந்தார்போலும்;
 அழுங்கினார் ஐயுறவு தீர்ப்பார்போலும்—
 அழகியரே, ஆமாத்தூர் ஐயனாரே!

10. His chest is bright with fadeless ash;
 He is the Bridegroom
 abiding at gemmy Mizhalai;
 He is the Lord of Uma who wears
 A wreath of lustrous blue lilies;
 He plays on *kodukotti* and cymbals;
 He is our opulent One of the Kailas;
 Atikai Virattam in the south is
 His (chosen) residence;
 He is the Queller of troubles
 of the sorrowing ones.
 He is the handsome Lord of Aamaatthoor.

96

NOTES

1. Vannam: Melodic numbers sung to taalam.
2. Gaantaaram: A *pann*.

4. **Pigngnaka.** Pigngnakam is said to be a head-ornament. As the Lord wears His matted hair in the form of a crown sometimes, He is referred to as Pigngnakan.

5. **Kothai** It is a garland worn by woman. The garland worn by man is called 'thaar'. The Lord wears a kothai and a thaar, as He is Ardhanaariswarar. Maalai is the common name for garland worn by man as well as woman.

6. **Todu.**

Ear-ring worn by woman. Usually it is a scroll of palm-leaf inserted into the pendulous ear-lobe. It is also wrought of sea-shell

Kuzhai Ear-ring for either sex

Kodukottu is a dance, here it refers to the drum which is played during the dance

8. This is one of the beautiful hymns of the Akam genre. In Akam poetry, the heroine uses the royal 'we' The hero (Siva) has had union with the heroine (Niraiyum Kondeer) Yet He marries her not. So, of what avail is His sojourn in the heroine's town? (Ninru thaen yen seiveer?)

However the heroine now knows of the hero's home-town. She can therefore join him there. Yet, as things stand, the hero leaves her and goes away (Anritthaen pokundrer) The assurance that the heroine feels is that all will be well in God's time

10. TIRUPPANTHANAINALLOOR

Our Saint adored Lord Siva at Tirumayilaaduthurai, Turutthi, Velvikkudi, Yetirkolpaadi and other places and eventually arrived at this town which is in Chola Nadu. The names of the Deity and His Consort of this shrine, are Pasupatiswarar and Kaambanatholiammai.

நோதங்கம் இல்லாதார்; நாகம் பூண்டார்;
 நூல் பூண்டார்; நூல்மேல் ஓர் ஆமை பூண்டார்;
 பேய் தங்கு நீள் காட்டில் நடட்டம் ஆடி;
 பிறை சூடும் சடைமேல் ஓர் புனலும் சூடி;
 ஆ தங்கு பைங்குழலாள் பாகம் கொண்டார்;
 அனல் கொண்டார்; அந்திவாய் வண்ணம் கொண்டார்
 பாதம் கம் நீறு ஏற்றார்; பைங்கண் ஏற்றார்;
 பலி ஏற்றார்—பந்தனை நல்லூராரே.

1. Panthanainalloor's Lord has not a body
 of painful limbs; He wears a serpent; He
 wears
 A (sacred) thread; Over that He wears a
 carapace;
 He dances in the ghoulish-crematory
 And wears on His crescent-adorned matted hair
 a river too;
 He is concorporate with Her of lovely looks;
 He holds fire;
 He is of crepuscular hue; cap a pie, He is
 smeared with ash; He has a Bull of beautiful
 eyes;
 He is a Receiver of alms. 97

காடுஅலால் கருதாதார்; கடல்நஞ்சு உண்டார்;
 களிற்றுஉரிவை மெய் போர்த்தார்; கலன்அதுஆக;
 ஒடுஅலால் கருதாதார்; ஒற்றியூரார்;
 உறு பிணியும் செறு பகையும் ஒற்றைக்கண்ணால்
 பீடு உலாத்தனை செய்வார்; பிடவம், மொந்தை,
 குடமுழுவம், கொடுகொட்டி, குழலும், ஓங்கப்
 பாடலார்; ஆடலார்; பைங்கண் ஏற்றார்;
 பலி ஏற்றார்—பந்தனைநல்லூராரே.

2. He would not consider aught but the crematory
 As His place of residence; He ate the oceanic
 venom;
 He mantled Himself in tusker's hide; He would
 not
 Consider aught as His begging-bowl save the
 skull;
 He is of Otriyoor; with His single eye (in the
 forehead)
 He would enfeeble attaching ills and warring
 enmity;
 He is a Singer accompanied on pitavam,
 monthai,
 Kudamuzhavam, kotukotti and kuzhal; He is

A dancer; His mount is the Bull of beauteous
eyes;
He is a Receiver of alms; He is of Pantha-
nainalloor. -98

பூதப்படை உடையார்; பொங்கு நூலார்;
புலித்தோல் உடையினார்; போர் ஏற்றி(ன்)னார்;
வேதத்தொழிலார் விரும்ப நின்றார்;
விரிசடைமேல் வெண்திங்கள்கண்ணி சூடி,
ஓதத்து ஒலிகடல்வாய் நஞ்சம் உண்டார்;
உம்பரோடு அம்பொன்னுலகம் ஆண்டு
பாதத் தொடு கழலார்; பைங்கண் ஏற்றார்;
பலி ஏற்றார்—பந்தனைநல்லூராரே.

3. He is the Lord of the Bhootha-Hosts; He wears
dazzling threads;
He is clothed in tiger's skin; His mount is a
martial Bull;
He is the Lord of Vedic sacrifices; He abides in
the loving ones;
On His spreading matted hair He wears the
chaplet
Of white crescent; He ate the venom of the
billowy, roaring sea;
His feet are girt with anklets; He is the Ruler
Of the heavenly world of immortals; His is the
Bull
Of beauteous eyes; He is a Receiver of alms;
He is of Panthanainalloor. -99

நீர் உலாம் சடைமுடிமேல்-திங்கள் ஏற்றார்;
நெருப்பு ஏற்றார், அங்கையில்; நிறையும் ஏற்றார்;
ஊர்எலாம் பலி ஏற்றார்; அரவம் ஏற்றார்;
ஒலிகடல்வாய் நஞ்சம் மிடற்றில் ஏற்றார்;
வார் உலாம் முலை மடவாள் பாகம் ஏற்றார்;
மழு ஏற்றார்; மான்மறி ஓர் கையில் ஏற்றார்;
பார் உலாம் புகழ் ஏற்றார்; பைங்கண் ஏற்றார்;
பலி ஏற்றார்—பந்தனைநல்லூராரே.

4. He wears the crescent on His matted crest
 where Ganga flows;
 In His palm He holds the fire; eke He holds rec-
 titude,
 He receives alms in all towns; He is adorned
 with serpents;
 He holds in His neck the venom of the roaring
 main;
 He is concorporate with Her whose breasts are
 covered
 By a breast-cloth; a *mazhu* He holds and in
 His hand, a fawn,
 His fame pervades the whole world;
 His Bull has beauteous eyes;
 He is a Receiver of alms; He is of Pantha-
 nainalloor. 100

தொண்டர் தொழுது ஏத்தும் சோதி ஏற்றார்;
 துளங்கா மணி முடியார்; தூய நீற்றார்;
 இண்டைச் சடைமுடியார்; ஈமம் சூழ்ந்த
 இடு பிணக்காட்டு ஆடலார், ஏமத்தோறும்;
 அண்டத்துக்கு அப்புறத்தார்; ஆதிஆனார்;
 அருக்கனும், ஆர்அழல்ஆய், அடியார்மேலேப்
 பண்டைவினை அறுப்பார்; பைங்கண் ஏற்றார்;
 பலி ஏற்றார்—பந்தனைநல்லூராரே.

5. His is the effulgence hailed and adored by
 devotees;
 His is the lovely, untrembling head;
 He wears the holy ash;
Indai adorns His matted hair; He dances in the
 crematory
 And the graveyard, during night; He is
 Beyond *Andam*; He is the Alpha; as the Sun (of
 suns)
 He dances in the raging fire; He snaps the
 hoary Karma

Of servitors; His mount is the Bull of beauteous
eyes;
He is a Receiver of alms; He is of Pantha-
nainalloor. 101

கடம் மன்னு களியானை உரிவை போர்த்தார்;
கானப்பேர் காதலார்; காதல்செய்து
மடம் மன்னும் அடியார்தம் மனத்தின் உள்ளார்;
மான்உரி-தோல் மிசைத்தோளார்; மங்கை காண
நடம் மன்னி ஆடுவார்; நாகம் பூண்டார்;
நால்மறையோடு ஆறுஅங்கம் நவின்ற நாவார்;
படம் மன்னு திருமுடியார்; பைங்கண் ஏற்றார்;
பலி ஏற்றார்—பந்தனைநல்லூராரே.

6. He shrouded Himself with the hide of the
ichorous
And deluded tusker; He loves to abide at
Kaanapper;
He dwells in the *manam* of innocent devotees
that love Him;
Over His shoulders lies the flayed skin of
deer;
He dances witnessed by His Consort; He wears
snakes,
He is a Reciter of the four Vedas and the sex-
tuple Angas;
Over His crest is a hooded snake; His is a Bull
of beauteous eyes;
He is a Receiver of alms; He is of Pantha-
nainalloor. 102

முற்ற மதிச் சடையார்; மூவர்ஆனார்;
மூஉலகும் ஏத்தும் முதல்வர்ஆனார்;
கற்றார் பரவும் கழலார்; திங்கள்,
கங்கையாள், காதலார்; காம்பு ஏம் தோளி
பற்றுஆகும் பாகத்தார்; பால்வெண்நீற்றார்;
பான்மையால் ஊழி, உலகம், ஆனார்;
பற்றார் மதில் எரித்தார்; பைங்கண் ஏற்றார்;
பலி ஏற்றார்—பந்தனைநல்லூராரே.

7. On His matted crest is an unageing moon; He
 became
 The Three; He is the First One hailed by the
 triple worlds;
 He is the ankleted One praised by the learned;
 He loves
 The moon and the Ganga; He is concorporate
 with Her
 Whose shoulders are bamboo-like;
 He is adorned
 With milk-white ash; by His nature He
 became
 The time of Dissolution and the cosmos; He
 burnt
 The walled towns of foes; His is a Bull of
 lovely eyes;
 He is a Receiver of alms; He is of Pantha-
 nainalloor. 103

கண் அமரும் நெற்றியார்; காட்டார்; நாட்டார்;
 கண் மழுவாள் கொண்டது ஓர் கையார்; சென்னிப்
 பெண் அமரும் சடைமுடியார்; பேர் ஒன்று இல்லார்;
 பிறப்பு இலார்; இறப்பு இலார்; பிணி ஒன்று இல்லார்;
 மண்ணவரும், வானவரும், மற்றையோரும்,
 மறையவரும், வந்து எதிரே வணங்கி எத்தப்
 பண் அமரும் பாடலார்; பைங்கண் ஏற்றார்;
 பவி ஏற்றார்—பந்தனைநல்லூராரே.

8. He sports an eye in His forehead; He lives in the
 forest
 And in the country; in one hand He holds
 The mighty weapon of *mazhu*, a woman abides
 In His crown of matted hair; He is nameless;
 He is without birth or death or maladies;
 He is praised by melodious hymns;
 The earth-born, the celestials and others and
 also Brahmins
 Come before His presence, to hail and adore
 Him; His mount

Is a Bull of beauteous eyes; He is a Receiver
Of alms; He is of Panthanainalloor. 104

ஏறு ஏறி ஏழ்உலகும் ஏத்த நின்றார்;
இமையவர்கள் எப்பொழுதும் இறைஞ்ச நின்றார்;
நீறு ஏறு மேனியார்; நீலம் உண்டார்;
நெருப்பு உண்டார்; அங்கை அனலும் உண்டார்;
ஆறு ஏறு சென்னியார்; ஆன்அஞ்சுஆடி;
அனல் உமிழும் ஐவாய் அரவும் ஆர்த்தார்;
பாறு ஏறு வெண்தலையார்; பைங்கண் ஏற்றார்;
பலி ஏற்றார்—பந்தனை நல்லூராரே.

9. On His mount the Bull, He is hailed by the
seven worlds;
He abides ever adored by the celestials; His
body
Is adorned with ash; He ate the blue venom; He
ate
The havis offered through fire; He holds fire in
His palm;
In His crest flows the river; He bathes in
Pancha-Kavya;
He is adorned with the fire-breathing, five-
headed Naaga;
He holds a white skull on which is perched a
falcon;
His mount is the Bull of beauteous eyes;
He is a Receiver of alms; He is of Pantha-
nainalloor. 105

கல் ஊர் கடிமதில்கள்மூன்றும் எய்தார்;
காரோணம் காதலார்; காதல்செய்து
நல்லூரார்; ஞானத்தார்; ஞானம் ஆனார்;
நால்மறையோடு ஆறுஅங்கம் நவின்ற நாவார்;
மல் ஊர் மணி மலையின்மேல் இருந்து,
வாள் அரக்கர்கோன் தலையை மாளச் செற்று,
பல்ஊர் பலி திரிவார்; பைங்கண் ஏற்றார்;
பலி ஏற்றார்—பந்தனை நல்லூராரே.

9. Havis It is oblation offered in a sacrifice

11. TIRUPPUNKOOR and TIRUNEEDOOR

Our Saint adored with Tirugnaanasambandhar at the shrine of Kolakkaa. Then taking leave of him, he visited such shrines as Tirukkaruppariyalur, Tiruppunkoor and Tiruneedoor. The following decad was composed at Tiruneedoor. This decad is in praise of both Tiruppunkoor and Tiruneedoor. The names of the Deity and His Consort at Tiruppunkoor and Tiruneedoor are respectively 1. Sivalokanaathar and Chokka Naayaki/Soundara Naayaki and 2. Somanaadeswar and Aadhitya Abhayaprataambika/Veda Naayaki/Veyurutholi Ammai.

பிறவாதே தோன்றிய பெம்மான் தன்னை,
பேணுதார் அவர் தம்மைப் பேணுதானே,
துறவாதே கட்டு அறுத்த சோதியானே,
தூ நெறிக்கும் தூ நெறியும் நின்றான் தன்னை,
திறம் ஆய எத்திசையும் தானே ஆகித்
திருப் புன்கூர் மேவிய சிவலோக(ன்)னே,
நிறம் ஆம் ஒளியானே, நீடுரானே,—
நீதனேன் என்னே நான் நினையா ஆறே!

1. How could I, the base one, fail to think of the
Lord
Who self-manifested without getting born,
Who fosters not them that love Him not,
Who is the Light that snapt all bonds without
renunciation,
Who is the pure Buttress of the pure and holy
way
Who is all the divisive directions,
Who is Sivalokan that presides over Tiruppunkoor
And who is Needoor's Lord-- the lovely
blaze? 107

பின்தானும் முன்தானும் ஆனான்தன்னை,
 பித்தர்க்குப் பித்தனாய் நின்றன்தன்னை,
 நன்று ஆங்கு அறிந்தவர்க்கும் தானேஆகி
 நல்வினையும் தீவினையும் ஆனான்தன்னை,
 சென்று ஓங்கி விண் அளவும் தீ ஆனானே,
 திருப் புன்கூர் மேவிய சிவலோக(ன்)னை,
 நின்று ஆய நீடுர் நிலாவினானே,—
 நீதனேன் என்னே நான் நினையாஆறே!

2. How could I, the base one, fail to think of the
 Lord
 Who is the Before as well as the After,
 Who is a Mad Man unto them madly in love with
 Him,
 Who is the Lord of them blessed with goodly
 wisdom,
 Who is at once the Bestower of good and bad
 karma,
 Who grew and spiralled up into the heavens
 as fire,
 Who is Sivalokan that presides over Tiruppunkoor
 And who is the Lord of aeviternal
 Needoor? 108

இல்லானே,—எவ்இடத்தும்,—உள்ளான்தன்னை;
 இனிய நினையாதார்க்கு இன்னுதானே;
 வல்லானே, வல் அடைந்தார்க்கு அருளும் வண்ணம்;
 மாட்டாதார்க்கு எத்திறத்தும் மாட்டாதானே;
 செல்லாத செந்நெறிக்கே செல்விப்பானே;
 திருப் புன்கூர் மேவிய சிவலோக(ன்)னை;
 நெல்லால் வினே கழனி நீடுரானே;—
 நீதனேன் என்னே நான் நினையாஆறே!

3. How could I, the base one fail to think of the
 Lord
 Who is nowhere as well as everywhere,
 Who is hostile to them who think not of Him
 with love,
 Who graces them that reach Him in all
 celerity,

Who graces not them anyway that reach Him
 not,
 Who blesses souls with birthlessness,
 Who is Sivalokan that presides over Tiruppunkoor
 And who is the Lord of Needoor girt with
 paddy-fields? 109

கலைஞானம் கல்லாமே கற்பித்தானே,
 கடுநரகம் சாராமே காப்பான்தன்னை,
 பல ஆய வேடங்கள் தானே ஆகி,
 பணிவார்கட்கு அங்குஅங்கே பற்றுஆளுனே;
 சிலையால் புரம் எரித்த தீஆடி(ய்)யை,
 திருப் புன்கூர் மேவிய சிவலோக(ன்)னை,
 நிலை ஆர் மணி மாட நீடுராளை, —
 நீதனேன் என்னே நான் நினையாஆறே!

1. How could I, the base one, fail to think of the
 Lord
 Who can teach all wisdom without teaching,
 Who can save one's fall into the inferno,
 Who enduing Himself with very many habits,
 Becomes at each place the Prop of adorers,
 Who is the Dancer in fire that burnt with a
 bow, Tripura,
 Who is Sivalokan that presides over Tiruppunkoor
 And who is the Lord of Needoor of ever-
 during, gemmy mansions? 110

நோக்காதே எவ்அளவும் நோக்கினானே,
 நுணுகாதே யாதுஒன்றும் நுணுகினானே,
 ஆக்காதே யாதுஒன்றும் ஆக்கினானே,
 அணுகாதார் அவர்தம்மை அணுகாதானே,
 தேக்காதே தெண்கடல்நஞ்சு உண்டான்தன்னை,
 திருப் புன்கூர் மேவிய சிவலோக(ன்)னை,
 நீக்காத பேர்ஒளி சேர் நீடுராளை, —
 நீதனேன் என்னே நான் நினையாஆறே!

How could I, the base one, fail to think of the
 Lord
 Who fosters all things with no effort at
 fostering,

Who subtly pervades all things taking no effort at
pervasion,
Who shapes things into existence without
creation,
Who goes not to them that do not come seeking
Him,
Who ate the venom of the clear sea without
puking,
Who is Sivalokan that presides over Tiruppunkoor
And who is the Lord of Needoor of fadeless ef-
fulgence great? III

பூண் அலாப் பூணனை, பூசாச் சாந்தம்
உடையானை, முடை நாளும் புன் கலத்தில்
ஊண் அலா ஊணனை, ஒருவர் காண
உத்தமனை, ஒளி திகழும் மேனியானை,
சேண் உலாம் செழும் பவளக்குன்று ஒப்பானை,
திருப் புன்கூர் மேவிய சிவலோக(ன்)னை,
நீண் உலாம் மலர்க் கழனி நீரானை,—
நீதனேன் என்னே நான் நினையாஆறே!

6. How could I, the base one, fail to think of the
Lord,
Who wears the unadornable jewel,
Who wears the paste that cannot be daubed,
Who eats the uneatable food from the stinking
skull,
Who is the noble One beheld by none,
Who has a body wrought of bright light,
Who is like unto a lofty and ruddy coral-hill,
Who is Sivalokan that presides over Tirup-
punkoor
And Who is the Lord of Needoor
Rich in flowery fields stretching far away. 112

உரை ஆர் பொருளுக்கு உலப்புஇலானை,
ஒழியாமே எவ்உருவும் ஆனந்தன்னை,
புரைஆய்க் கனம்ஆய் ஆழ்ந்து ஆழாதானை,
புதியனவும்ஆய் மிகவும் பழையான்தன்னை,

திரை ஆர் புனல் சேர் மகுடத்தானை,
 திருப் புன்கூர் மேவிய சிவலோக(ன்)னை,
 நிரை ஆர் மணி மாட நீரானை,—
 நீதனென் என்னே நான் நினையாஆறே!

7. How could I, the base one, fail to think of the
 Lord

Who is inexpressible in words,
 Who is unfailingly of every form,
 Who though lofty, weighty and immergeable
 sinks not,
 Who is One that is at once hoary and novel,
 Who has a crest where courses a billowy river,
 Who is Sivalokan that presides over Tiruppunkoor
 And who is the Lord of Needoor of rows of
 gemmy mansions? 113

கூர் அரவத்துஅணையானும் குளிர்தண்பொய்கை
 மலரவனும் கூடிச் சென்று அறியமாட்டார்;
 ஆர் ஒருவர் அவர் தன்மை அறிவார்? தேவர்,
 “அறிவோம்” என்பார்க்கு எல்லாம் அறியல் ஆகாச்
 சீர் அரவக் கழலானை, நிழல் ஆர் சோலைத்
 திருப் புன்கூர் மேவிய சிவலோக(ன்)னை,
 நீர் அரவத் தண்கழனி நீரானை,—
 நீதனென் என்னே நான் நினையாஆறே!

3. How could I, the base one, fail to think of the
 Lord

Who is beyond the conjoint quest of him whose
 bed
 Is the peerless snake and him that is seated
 On the Flower of the cool pool? Glorious are
 His feet
 Girt with tinkling anklets and unknowable to the
 Devas
 That can con the nature of every one; He is
 Sivalokan
 Who presides over Tiruppunkoor of umbrageous
 groves;
 He is the Lord of Needoor rich in cool fields
 splashed by water. 114

கைஎலாம் தெய் பாய, கழுத்தே கிட்ட,
 கால் திமிர்த்து, நின்று உண்ணும் கையர் சொன்ன
 பொய்எலாம் மெய் என்று கருதிப் புக்குப்
 புள்ளுவரால் அகப்படாது உய்யப் போந்தேன்;
 செய்எலரம் செழுங் கமலப் பழன வேலித்
 திருப் புன்கூர் மேவிய சிவலோக(ன்)னை,
 நெய்தல் வாய்ப் புனல் படப்பை நீரோனை,—
 நீதனேன் என்னே நான் நினையாஆறே!

9. How could I, the base one, fail to think of the
 Lord
 Who is Sivalokan that presides over Tirup-
 punkoor
 Bounded by fields where red lotuses burgeon,
 And who is the Lord of Needoor of coastal and
 watery groves?
 Ghee flows down their elbows; their necks bend
 down
 To their palms; their legs stand erect. thus they
 eat.
 I deemed their falsehood to be truth and em-
 braced
 Their faith, yet did I escape the gin of the
 hunters
 And emerged out to be blessed with
 redemption. 115

இகழும்ஆறு எங்ஙனே? ஏழைநெஞ்சே!
 இகழாது பரந்து ஒன்றுஆய் நின்றுன்தன்னை,
 நகழ மால்வரைக்கீழ் இட்டு. அரக்கர்கோனை
 நலன் அழித்து நன்கு அருளிச்செய்தான் தன்னை,
 திகழும் மா மதகரியின்உரி போர்த்தானை,
 திருப் புன்கூர் மேவிய சிவலோக(ன்)னை,
 நிகழுமா வல்லானை, நீரோனை,—
 நீதனேன் என்னே நான் நினையாஆறே!

10. How could I, the base one, fail to think of
 Sivalokan
 Who presides over Tiruppunkoor, the Lord of
 Needoor

Whose will for ever prevails? O poor heart, how
 could I
 Have dispraised Him that pervades all things in
 oneness
 Without ignoring nothing, Him that crushed the
 weal
 Out of the King of the Raakshasas that groan-
 ed with pain
 Placed under the immense mountain, and then
 conferred
 On him goodly grace? How could I have
 dispraised Him
 Who mantled Himself in the hide of the huge
 tusker? 116

NOTES

1. Who fosters not them that love Him not This idea is well brought but by our Saint in a hymn beginning with the words. "Salamilan. " St. Umaapati has incorporated the thought of our Saint in one of his distichs and it is as follows

"He is good to the devout, and not good

Unto the undevout, likes or dislikes

He has none; for Sankara is His name"

Who is the light that snapt all bonds without renunciation? The Lord is ever free from malas He need not undergo the process of renunciation like others to get purified

2. Who is the Before as well as the After The Lord is truly the Alpha and the Omega

3. Sellaatha sennerikke Selvippaan "Sellaatha senneri" refers to the goodly way which does not involve the soul in any transmigration It leads to the beatitude of moksha which is indicated in the translation as birthlessness

4. Kalai Gnaanam Knowledge of Scriptures This being all comprehensive, it is translated as "all wisdom"

Vetam Habit, Inter alia it means outward appearance

5. Who shapes into existence without creation God creates all things without resorting to the process of creation Vide Adhikarna 2 Sutra 1, Sivagnaanabhotham

6. The unadornable jewel is the snake; the paste that cannot be daubed (applied on person) is the ash and the uneatable food is that which is obtained as alms

7. The verse, inter alia, speaks about the eating habits of the Samanas

12. TIRUKKAZHIPPAALAI

This decad was sung by our Saint during his sojourn at this place now known as Sivapuri, which he visited after adoring the Lord at Tiruvelkalam.

The names of the Deity and His Consort are Uchinaadeswarar and Kanakaambikai.

ன் உடுத்தி, ஒன்பதுவாசல் வைத்து(வ்),
 ஒள் எலும்பு தூணு உரோமம் மேய்ந்து,
 தாம் எடுத்த கூரை தவிரப் போவார்;
 தயக்கம்பல படைத்தார், தா(ம்)மரையினர்,
 கான் எடுத்து மா மயில்கள் ஆலும் சோலைக்
 கழிப்பாலை மேய கபால(அ)ப்பனார்;
 வான்இடத்தை உண்டு அறுத்து வல்லைச் செல்லும்
 வழி வைத்தார்க்கு, அவ் வழியே போதும், நாடே.

- 1 It is a nine-gated hut draped in flesh; its pillars
 Are shiny bones; it is woven with hair.
 (Unto the true devotee) the Lord fares forth to rid
 him of this.

He authored many a light, His hand holds
 A leaping antelope; He is Kapaalappanaar
 Of Kazhippaalai rich in gardens where
 With the spread out fan-tails, peacocks dance;
 He paved the way that with ease cuts across the
 sky;

We tread the self-same way that is by Him
 paved. 117

முறை ஆர்ந்த மும்மதிலும் பொடியாச் செற்று,
 முன்னும்ஆய், பின்னும்ஆய், முக்கண் எந்தை;
 பிறை ஆர்ந்த சடைமுடிமேல் பாம்பு, கங்கை,
 பிணக்கம் தீர்த்து உடன்வைத்தார்; பெரிய நஞ்சுக்-
 கறை ஆர்ந்த மிடற்று அடங்கக் கண்ட எந்தை—
 கழிப்பாலை மேய கபால(அ)ப்பனார்;
 மறை ஆர்ந்த வாய்மொழியால், மாய, யாக்கை,
 வழி வைத்தார்க்கு, அவ் வழியே போதும், நாமே.

2. He reduced to powder the three, well-wrought,
 walled towns;
 My father of triple eyes was before the
 Beginning
 And will be after the End; on His matted crest
 He juxtaposed
 The crescent and the snake and the Ganga set-
 ting at nought
 Their hostility; my Father has caused His com-
 ely, blue throat,
 To contain the immense venom; He is
 Kapaalappanaar
 Of Kazhippaalai Who, by His arcane words, has
 paved
 The way to end embodiment, we tread
 The self-same way that is by Him paved. 118

நெளிவு உண்டாக் கருதாதே, நிமலன்தன்னை
 நினைமின்கள், நித்தலும்! நேரிழையாள் ஆய
 ஒளி வண்டு ஆர் கருங்குழலி உமையாள்தன்னை
 ஒருபாகத்து அமர்ந்து, அடியார் உள்கி ஏத்த,
 களி வண்டு ஆர் கரும் பொழில் சூழ் கண்டல் வேலிக்
 கழிப்பாலை மேய கபால(அ)ப்பனார்;
 வளி உண்டு ஆர் மாயக் குரம்பை நீங்க
 வழி வைத்தார்க்கு, அவ்வழியே போதும், நாமே.

- 3 Let not your thought turn away; daily think of
 Nirmalan
 In steadfastness; He is concorporate with Uma,
 The bejewelled whose dark locks are buzzed by
 bright
 chafers, He is Kapaalappanaar meltingly hailed

By the servitors of Kazhippaalai fenced by
thaazhai
 That encloses dark groves where bettles whir in
joy;
 He paved the way to end embodiment which is
 Sustained by the vital air; we tread
 The self-same way by Him paved. 119

பொடி நாறு மேனியர்; பூதிப் பையர்;
 புலித்தோலர்; பொங்கு அரலர்; பூணூலர்;
 அடி நாறு கமலத்தர்; ஆரூர் ஆதி;
 ஆனஅஞ்சும்ஆடும் ஆதிரையினூர்தாம்—
 கடி நாறு பூஞ்சோலை கமழ்ந்து நாளும்
 கழிப்பாலை மேய கபால(அ)ப்பனார்;
 மடி நாறு மேனி இம் மாயம் நீங்க
 வழி வைத்தார்க்கு, அவ் வழியே போதும், நாமே.

4. His body sweetly smells of ash; He has a pouch
 Of holy ash; He is clad in tiger-skin; He wears
 A raging snake; He wears the sacred thread; His
feet
 Smell like lotus; He, of Aaroor, is the First
One,
 His ablutions are *pancha-kavya*, Aadirai is dear
to Him;
 He is Kapaalappanaar of fragrant Kazhippaalai
 Rich in odoriferous gardens; He paved the way to
end
 The death-bound embodiment;
 We tread the self-same way by Him paved. 120

விண் ஆனாய்! விண்ணவர்கள் விரும்பி வந்து,
 “வேதத்தாய்! கீதத்தாய்! விரவி எங்கும்
 எண் ஆனாய்! எழுத்து ஆனாய்! கடல்எழ் ஆனாய்!
 இறை ஆனாய்! எம் இறையே!” என்று நிற்கும்
 கண் ஆனாய்! கார் ஆனாய்! பாரும் ஆனாய்!
 கழிப்பாலையுள் உறையும் கபால(அ)ப்பனார்,
 மண் ஆன மாயக் குரம்பை நீங்க
 வழி வைத்தார்க்கு, அவ் வழியே போதும், நாமே.

5. He is Kapaalappanaar who abides in Kazhip-
 paalai;
 The celestials willingly hail Him thus: "You are
 the heaven;
 The Vedas, the swelling and spreading music, the
 numbers,
 The letters, the seven seas, the Ens Entium, our
 Lord,
 The eyes, the clouds and the earth." He paved the
 way
 To end the limicolous and illusive embodiment;
 We tread the self-same way by Him paved. 121

விண்ணப்ப விச்சாதரர்கள் ஏத்த.
 விரி கதிரோன், எரி சுடரான், விண்ணும் ஆகி.
 பண் அப்பன்; பத்தர் மனத்துள் எயும்
 பசுபதி; பாசுபதன்; தேசமூர்த்தி;
 கண்ணப்பன் கண் அப்பக் கண்டு உகந்தார்—
 கழிப்பாலை மேய கபால(அ)ப்பனார்;
 வண்ணப் பிணி மாயயாக்கை நீங்க
 வழி வைத்தார்க்கு, அவ் வழியே போதும். நாமே.

6. He is hailed by the singing Vidyaadharas: He is
 The many-rayed sun, the burning agni: He is
 Ether too; He is Creator; He is Pasupati abiding
 In the *manam* of devotees; He is Paasupatan
 He is the bright One; He felt delighted when
 Kannappan
 Fixed his (gouged) eye on His; He is Kapaalap-
 panaar
 Of Kazhippaalai; He paved the way to end the il-
 lusive
 Embodiment of manifold maladies;
 We tread the self same way by Him paved. 122

பிணம் புல்கு பீறல் குரம்பை மெய்யாப்
 பேதப்படுகின்ற பேதைமீர்காள்!
 நிணம் புல்கு குலத்தர்; நிலகண்டர்;
 எண்தோளர்; எண் நிறைந்த குணத்தினுலே

கணம்புல்லன் கருத்து உகந்தார்; காஞ்சி உன்னார்—
 கழிப்பாலை மேய கபால(அ)ப்பனார்;
 மணம் புல்கு மாயக் குரம்பை நீங்க
 வழி வைத்தார்க்கு, அவ் வழியே போதும், நாமே.

- 7 Ye senseless ones who deem the death-bound
 and leaky
 Hut as one that will truly endure! The Lord
 has
 A flesh-tipped trident; His neck is blue in hue;
 He is eight-armed; eight are His qualities--
 Graceful and perfect; He lauded the intent
 Of Kanampullar; He abides at Kaanchi; He is
 Kapaalappanaar of Kazhippaalai who paved the
 way
 To end the stinking and illusory embodiment;
 We tread the self-same way by Him paved. 123

இயல்பு ஆய ஈசனை, எந்தைதந்தை,
 என் சிந்தை மேனி உறைகின்றனை,
 முயல்வானை, மூர்த்தியை, தீர்த்தம்ஆன
 தியம்பகன், திபிகுலத்து அனால் நகையன்—
 கயல் பாயும் கண்டல் சூழ்வுண்ட வேலிக்
 கழிப்பாலை மேய கபால(அ)ப்பனார்;
 மயல் ஆய மாயக் குரம்பை நீங்க
 வழி வைத்தார்க்கு, அவ் வழியே போதும், நாமே.

8. Godhead is His nature; He is my father and my
 father's father;
 He abides willingly in my *chinta*; He is ever
 at work;
 He is of (many) form(s); He is the pure One, the
 triple-eyed;
 He is a Wielder of the trident; He is the smil-
 ing One;
 He is Kapaalappanaar of Kazhippaalai in whose
 waters
 Bounded by *kandal*, *kayal*-fish leap; He paved

The way to end the befuddling and illusive em-
bodiment;
We tread the self-same way by Him paved. 124

செற்றது ஓர் மனம் ஒழிந்து, சிந்தைசெய்து,
“சிவமூர்த்தி” என்று எழுவார் சிந்தையுள்ளால்
உற்றது ஓர் நோய் களைந்து இவ் உலகம்எல்லாம்
காட்டுவான்; உத்தமன்தான்; ஒதாது எல்லாம்
கற்றது ஓர் நூலினன்; களிந்து செற்றான்—
கழிப்பாலை மேய கபால(அ)ப்பனார்;
மற்று இது ஓர் மாயக் குரம்பை நீங்க
வழி வைத்தார்க்கு, அவ் வழியே போதும், நாமே.

9. He will cure the malady of their *chinta* who
have
Vanquished the rebellious *manam*; if they,
With all their heart, think of Him and rise up
saying:
"Sivamoortil" He, the noble One, will rid
them
Of their distress and cause the world to praise
them;
He is the import of the peerless works
mastered by others though
He Himself has no need to cultivate them; He
snapped
Paasam; He is Kapaalappanaar of Kazhip-
paalai;
He paved the way to end the illusive em-
bodiment;
We tread the self-same way by Him paved. 125

பொருது அலங்கல் நீள் முடியான்—போர் அரக்கன்—
புட்பகம்தான் பொருப்பின்மீது ஓடாதுஆக,
இரு நிலங்கள் நடுக்கு எய்த எடுத்திடுதலும்,
ஏந்திழையாள்தான் வெருவ, இறைவன் நோக்கிக்
கரதலங்கள் கதிர்முடி ஆறு-அஞ்சினோடு
கால்விரலால் ஊன்று கழிப்பாலையார்,
வருதல் அங்கம் மாயக் குரம்பை நீங்க
வழி வைத்தார்க்கு, அவ் வழியே போதும், நாமே.

NOTES

- This refers to the endless dance of Siva which is called Pancha-kritva. This fivefold act comprises Creation, Sustenance, Absorption, Veiling and Bestowal of Grace. Even when the outward act appears to come to an end, it is continued in its subtle form.

9. Paasam. It is known as Kayiru in Tamil This coir is of three strands and they symbolise the three malas of Aanavam, Kanmam and Maayer

10. Pushpaka The aerial car of Kubera, snatched from him by Raavana

13. TIRUPPURAMPAYAM

Our Saint caused the removal, through the King of the realm, of the concealment resorted to by the Samanas who screened the shrine known as Pazhayaarai Vatathali. Then he left the place and proceeded on his pilgrimage, adoring Lord Siva in His various shrines. Eventually he came to Tiruppurampayam where he hailed the Lord with the following decad. The names of the Deity and His Consort are; Saakshinaadeswarar/Punnaivananaathar and Karum-pannasolli/Ikshuvaani.

கொடி மாட நீள்தெருவு கூடல், கோட்டுர்,
கொடுங்கோளூர், தண் வளவி கண்டியூரும்,
நடம்ஆடும் நல் மருகல், வைகி; நாளும்
நலம் ஆகும் ஒற்றியூர் ஒற்றிஆக;
படு மாலை வண்டு அறையும் பழனம், பாகூர்,
பழையாறும், பாற்குளமும், கைவிட்டு; இந் நாள்
பொடி ஏறும் மேனியராய்ப் பூதம் சூழ,
“புறம்பயம் நம் ஊர்” என்று போயினாரே!

1. Koodal in whose long streets flags wave over
mansions,
Kottoor, Kodungkolloor, cool Valavi, Kandiyoor
And goodly Marukal of (endless) traffic: it is in
these,
He abode in the past. As Otriyoor of ever-
increasing weal
Was fettered with a mortgage, He quit it; He also
gave up
Pazhanam where chafers buzz and whirl in the
eve,

Paasoor, Pazhaiyaaru and Paalkulam; He whose
body
Is smeared with ash, accompanied by the
Bhoota-Hosts
Went away saying: "Now a days, We abide
In Purampayam which is Our home-town." 127

முற்று ஒருவர் போல முழுநீறுஆடி,
முனைததிங்கள் சூடி, முந்நூலும் பூண்டு,
ஒற்று ஒருவர் போல உறங்குவேன் கை
ஒளி வளையை ஒன்றுஒன்று எண்ணுகின்றார்;
மற்று ஒருவர் இல்லை, துணை எனக்கு;
மால் கொண்டால் போல மயங்குவேற்கு,
புற்று அரவக் கச்ச ஆர்த்தும் பூதம் சூழ,
“புறம்பயம் நம் ஊர்” என்று போயினாரே!

- 2 Like a ripe *tapaswi* wholly smeared with the ash
He presented Himself sporting the sprouting
crescent
And wearing the triple, sacred thread.
As I slept the sleep of a spy, He started
Counting one after another, my bright bangles
Alas, I have none to help me; to me--
The bewildered one--, struck as though with
madness,
He that was cinctured with a serpent of the
ant-hill,
Accompanied by the Bootha-Hosts, spake thus: "It is
Purampayam that is Our home-town." 128

ஆகாத நஞ்சு உண்ட அந்திவண்ணர்,
ஐந்தலைய மாசுமை கொண்டு, அம் பொன் தோள் மேல்
ஏகாசமா இட்டு, ஒடு ஒன்று ஏந்தி வந்து(வ்),
“இடு, திருவே, பலி!” என்றார்க்கு, இல்லை புக்கேன்;
பாகுஏதும் கொள்ளார்; பலியும் கொள்ளார்;
பாவியேன் கண்ணுள்ளே பற்றி நோக்கி,
போகாத வேடத்தர் பூதம் சூழ,
“புறம்பயம் நம் ஊர்” என்று போயினாரே!

3. He of the crepuscular hue, the eater of cruel
venom,
Throwing over His auric shoulders as an upper
garment
The five-headed snake, came with a bowl and
said:
"O Tiru, give alms." I went inside the house.
He would receive neither *paaku* nor food; He
looked
Into this sinner's eyne, and abode there.
The One whose habit is inseparable from my eyes
Accompanied by the Bhootha-Hosts, fared forth
Saying: "It is Purampayam that is Our
home-town." 129

பல் மலிந்த வெண்தலை கையில் ஏந்தி,—
பனி முகில் போல் மேனிப் பவந்த நாதர்—
நெல் மலிந்த நெய்த்தானம், சோற்றுத்துறை,
நியமம், துருத்தியும், நீரூர், பாச்சில்,
கல் மலிந்து ஓங்கு கழுநீர்க்குன்றம்,
கடல் நாகைக்காரோணம், கைவிட்டு, இந் நாள்
பொன் மலிந்த கோதையரும் தாமும் எல்லாம்
“புறம்பயம் நம் ஊர்” என்று போயினரே!

4. Holding a many-toothed white skull in His hand,
The sly Lord whose body is like moist nimbus,
Quitting Neithaanam rich in paddy, Sotrut-
thurai,
Niyamam, Turutthi, Needoor, Paacchil,
Rocky and lofty Kazhukkunram rich in water
And Naakaikkaaronam on the sea, fared forth
With His garlanded and beauteous Consort,
saying:
"Now a days, Purampayam is Our town of
residence." 130

செத்தவர்தம் தலைமலை கையில் ஏந்தி,
சிரமலை சூடி, சிவந்த மேனி
மத்தகத்த யானை உரிவை முடி,
மடவாள் அவளோடும் மான் ஒன்று ஏந்தி,

அத் தவத்த தேவர் அறுபதின்மர்
 ஆறுநூறுயிரவர்க்கு ஆடல் காட்டி,
 புத்தகம் கைக் கொண்டு, புலித்தோல் வீக்கி,
 “புறம்பயம் நம் ஊர்” என்று போயினாரே!

- 5 Holding a garland of dead men's skulls in His
 hand,
 Also wearing a garland of skulls and mantling
 His ruddy body in the hide of the strong necked
 tusker,
 With His Consort and with an antelope held in
 His hand,
 The Lord enacting a dance for the sixty celestial
 tapaswis
 And also for the six hundred thousand, fared
 forth,
 Clad in tiger-skin and carrying a book in His hand
 Saying: "It is Purampayam that is Our
 home-town." 131

நஞ்சு அடைந்த கண்டத்தர், வெண்ணீறு ஆடி,
 நல்ல புலிஅதள்மேல் நாகம் காட்டி,
 பஞ்ச அடைந்த மெல்விரலாள் பாகம் ஆக,
 “பராய்த்துறையேன்” என்று ஓர் பவளவண்ணார்
 துண்கிடையே வந்து, துடியும் கொட்ட,
 துண்ணென்று எழுந்திருந்தேன்; சொல்லாமல் போன்;
 புன்சடைமீன்மேல் ஓர் புனலும் குடி,
 “புறம்பயம் நம் ஊர்” என்று போயினாரே!

6. He whose throat holds the venom smeared
 Himself
 With white ash; on His goodly tiger skin
 vestment
 He had a snake cinctured; He that was con-
 porate
 With Her whose fingers are soft as cotton, said:
 "I am of Paraaithurai!" The One of the coral-
 hue, came
 When I slumbered, and played on His tudi;

On a sudden I woke up; what happened
thereafter
I will not tell you; on His hirsutorufous crown
Sporting a river, He fared forth, saying:
"It is Purampayam that is Our
home-town." 132

மறி இலங்கு கையர் மழு ஒன்று ஏந்தி,
"மறைக்காட்டேன்" என்று ஓர் மழலை பேசி,
செறி இலங்கு திண்தோள்மேல் நீறு கொண்டு,
திருமுண்டமா இட்ட திலக நெற்றி
நெறி இலங்கு கூந்தலார் பின்பின் சென்று,
நெடுங்கண் பணி சோர, நின்று நோக்கி,
பொறி இலங்கு பாம்பு ஆர்த்து, பூதம் சூழ,
"புறம்பயம் நம் ஊர்" என்று போயினாரே!

7. He has a fawn in His hand; holding a *mazhu*, He
said:
"I am of Maraikkaadu." Adorned with ash on
His shapely
And shining and strong shoulders, and sweetly
speaking,
He went after them of shining locks whose
foreheads
Bore the auspicious *tilakas* and so looked at them
That their eyes became tear-bedewed;
Decked with snakes of dotted hoods and circled
By the Bhootha-Hosts, He fared forth, saying:
"Purampayam is Our home-town." 133

நில்லாதே பல்ஊரும் பலிகள் வேண்டி,
நிரைவளையார் பலி பெய்ய நிறையும் கொண்டு,
கொல் ஏறும் கொக்கரையும் கொடுகொட்டி(ய்)யும்
குடமுக்கில் அங்கு ஒழிய, "குளிர்தண்பொய்கை
நல்லாளை, நல்லாரே, தனிரேன்" என்று
நறையூரில்-தாமும் தவிர்வார் போல,
பொல்லாத வேடத்தர், பூதம் சூழ,
"புறம்பயம் நம் ஊர்" என்று போயினாரே!

8. On He proceeded nonstop, seeking alms in many towns;
 Alms He received from the many-bangled women,
 And came by their chastity too; leaving at Kudamookku
 His murderous Bull, Kokkarai and Kotukotti,
 And saying that He would not forsake Nalloor
 Of chill and cool pools as well as goodly men,
 Avoiding, as it were, even Naraiyoor, He, the One
 Of nefarious habit, circled by the Bhootha-Hosts,
 Went away saying: "Purampayam is our home-town." 134

விரை ஏறு நீறு அணிந்து, ஓர் ஆமை பூண்டு,
 வெண்தோடு பெய்து, இடங்கை வீணை ஏந்தி,
 திரை ஏறு சென்னிமேல்-திங்கள் தன்னைத்
 திசை விளங்க வைத்து, உகந்த செந்தீவண்ணார்,
 அரை ஏறு மேகலையாள் பாகம் ஆக
 ஆர்இடத்தில் ஆடல் அமர்ந்த ஐயன்
 புரை ஏறு தாம் ஏறி, பூதம் சூழ,
 "புறம்பயம் நம் ஊர்" என்று போயினாரே!

- Besmeared with fragrant ash, adorned with a carapace
 And white *todu*, holding a *vina* in the left hand,
 Sporting on the crest a billowy river, the moon that
 Irradiates directions, He who is of the hue of red fire,
 Concorporate with Her whose waist is adorned with a *mekalai*,
 And He-- the Lord that abides in the crematory, rode a lofty Bull
 Circled by the Bhootha-Hosts and fared forth saying:
 "It is Purampayam that is Our home-town." 135

கோ ஆய இந்திரன் உள்ளிட்டார்ஆகக்
 குமரனும், விக்கினவிநாயக(ன்)னும்,
 பூ ஆய பீடத்துமேல் அய(ன்)னும்,
 பூமி அளந்தானும், போற்றுஇசைப்ப;
 பா ஆய இன்இசைகள் பாடி ஆடிப்
 பாரிடமும் தாமும் பரந்து பற்றி,
 பூ ஆர்ந்த கொன்றை பொறிவண்டு ஆர்க்க,
 “புறம்பயம் நம் ஊர்” என்று போயினாரே!

10. Circled by the celestials inclusive of King Indra,
 Hailed by Kumaran, Vigna Vinaayakan, Ayan
 who is
 Seated on his pedestal of Lotus and the one that
 measured
 The earth, He hymned melodious songs and
 danced;
 Surrounded by the Bhootha-Hosts He came and
 made me His own;
 Even as speckled bees buzzed in His garland
 Of *konrai* flowers. He fared forth, saying:
 “Purampayam is Our home-town.” 136

NOTES

1. Koodal is in Madurai. Kodungkoloor is in Kerala.
2. ant-hill: It is the deserted ant-hill which is referred to here.
3. Paaku (sauce): This is *Kuzhampu* in which cooked rice is mixed and taken.
4. Niyamam is Paruti Niyamam: Paacchil is Paacchilaacchiraamam.
5. We are unable to say anything about the sixty celestial tapaswis or the six hundred thousand who are referred to in this verse.
6. “I will not tell you”: This refers to the union of the Paramaanma (God) with the Jivaanma (soul). This indeed is the ineffable advaitic union.
8. Kokkarai is chank (conch). Kodukotti is an instrument of music. Goodly men: The phrase ‘nallaalai’ is so rendered. Nefarious habit: This appearance of the Lord is so ravishing.

9. Mekalai: The waist-ornament (golden girdle) of a woman.

10. This verse brings out the truth that Siva is the true Lord of all the gods. Tiruppurampayam is indeed the immaculate heart.

14. TIRUNALLOOR

This shrine is peculiarly sacred to our Saint. In fact he was bidden by Lord Śiva to come to this shrine. At Sathimutram our Saint beseeched Siva to place His sacred feet on his head. This prayer was answered at Naloor. The following decad celebrates the event.

The names of the Deity and His Consort are Panchavarneswarar / Kalyaanasundareswarar / Periyandeswarar and Girisundari / Parvatasundari / Kalyaanasundari.

நினைந்து உருகும் அடியாரை நைய வைத்தார்;
 நில்லாமே தீவினைகள் நீங்க வைத்தார்;
 சினம் திருகு களிற்று உரிவைப்போர்வை வைத்தார்;
 செழு மதியின்தளிர் வைத்தார்; சிறந்து வானோர்-
 இனம் துருவி, மணி மகுடத்து ஏற, துற்ற
 இனமலர்கள் போது அவிழ்ந்து மது வாய்ப் பில்கி
 நனைந்தனைய திருவடி என் தலைமேல் வைத்தார்—
 நல்லூர் எம்பெருமானார் நல்லஆறே!

1. He made the devotees that melt thinking of Him
 To melt the more; He caused all evil deeds to
 flee away
 From Him; He mantled Himself in the hide of
 the tusker
 Of unabated wrath; He wore on His crest
 The shoot of a glowing crescent; when the
 thronging
 Celestials whose gemmy crowns-- decked
 With rare and choice flowers, bowed at His feet,
 they became
 Wet with the honey that flowed out of the
 blowing blooms;

He set on my head such hallowed feet;
 Good indeed is what our Lord of Nalloor has
 wrought. -137

பொன் நலத்த நறுங்கொன்றை சடைமேல் வைத்தார்;
 புலியின்-அதன் வைத்தார்; புனலும் வைத்தார்;
 மன் நலத்த திரள்தோள்மேல் மழுவான் வைத்தார்;
 வார் காதில் குழை வைத்தார்; மதியும் வைத்தார்;
 மின் நலத்த நுண்புடையாள் பாகம் வைத்தார்;
 வேழத்தின்உரி வைத்தார்; வெண்ணூல் வைத்தார்;
 நல்-நலத்த திருவடி என் தலைமேல் வைத்தார்—
 நல்லூர் எம்பெருமானார் நல்லஆறே!

2. He has on His matted hair the fragrant *konrai*
 Of golden beauty; He wears a tiger-skin;
 He also keeps a river; on His shapely and aeviter-
 nal shoulder
 He sports a *mazhu*; He has a *kuzhai* on His
 dangling
 Ear-lobe; He also keeps a crescent; He is concor-
 porate
 With Her of fulgurant waist; He mantles
 Himself
 In the hide of a tusker; He wears the sacred
 thread;
 He placed His hallowed feet on my head;
 Good indeed is what our Lord of Nallor has
 wrought. -138

தோடு ஏறும் மலர்க்கொன்றை சடைமேல் வைத்தார்;
 துள் எருக்கின்வடம் வைத்தார்; துவலை சிந்த,
 பாடு ஏறு படு திரைகள் எறிய வைத்தார்;
 பனிமத்தமலர் வைத்தார்; பாம்பும் வைத்தார்;
 சேடு ஏறு திருநுதல்மேல் நாட்டம் வைத்தார்;
 சிலை வைத்தார்; மலை பெற்ற மகளை வைத்தார்;
 நாடு ஏறு திருவடி என் தலைமேல் வைத்தார்—
 நல்லூர் எம்பெருமானார் நல்லஆறே!

3. His matted hair is adorned with petalled *konrai*
 blooms;
 He wears a wreath thick with *madar* flowers;

விண் இரியும் திரிபுரங்கள் எரிய வைத்தார்;
 வினை, தொழுவார்க்கு, அற வைத்தார்; துறவி வைத்தார்;
 கண்எரியால் காமனையும் பொடியா வைத்தார்;
 கடிக்கமலம்மலர் வைத்தார்; கயிலை வைத்தார்;
 திண் எரியும் தண்புனலும் உடனேவைத்தார்;
 திசை தொழுது மிசை அமரர் திகழ்ந்து வாழ்த்தி
 நண்ண(அ)ரிய திருவடி என் தலைமேல் வைத்தார்—
 நல்லூர் எம்பெருமானார் நல்லஆறே!

5. He burnt the triple towns that caused the heaven
 to tremble,
 He did away with the Karm'a of worshippers;
 He paved the path of renunciation; He reduced
 Kaama
 To powder with His eye of fire; He has for his
 seat
 The fragrant Lotus; His is Kailas; He keeps on
 His person
 At once the inextinguishable fire and the cool
 water;
 He placed on my head His inaccessible and
 hallowed feet
 Towards which the celestials turn and pray;
 Good indeed is what our Lord of Nallor has
 wrought. -141

உற்று உலவு பிணி உலகத்து எழுமை வைத்தார்;
 உயிர் வைத்தார்; உயிர் செல்லும் கதிகள் வைத்தார்;
 மற்று அமரர்கணம் வைத்தார்; அமரர் காண
 மறை வைத்தார்; குறைமதியம் வளர வைத்தார்;
 செற்றம் மலி ஆர்வமொடு காமலோபம்
 சிறவாத நெறி வைத்தார்; துறவி வைத்தார்;
 நல்-தவர் சேர் திருவடி என் தலைமேல் வைத்தார்—
 நல்லூர் எம்பெருமானார் நல்லஆறே!

6. He created the world abounding in illness-ridden
 Embodiments of seven species; He infused life
 into them;

He designed the paths of salvation; He authored
the celestial
Groups; He screened the arcana from gods; He
caused
The diminishing moon to thrive; He paved the
way untainted
By wrath, ever-increasing delusions, lust and
miserliness;
He paved the path of renunciation; He placed on
my head
His hallowed feet gained by the righteous
tapaswis;
Good indeed is what our Lord of Nalloor has
wrought. -142

மாறு மலைந்தார் அரணம் எரிய வைத்தார்;
மணி முடிமேல் அர வைத்தார்; அணி கொள் மேனி
நீறு மலிந்து எரிஆடல் நிலவ வைத்தார்;
நெற்றிமேல் கண் வைத்தார்; நிலையம் வைத்தார்;
ஆறு மலைந்து அறு திரைகள் எறிய வைத்தார்;
ஆர்வத்தால் அடி அமரர் பரவ வைத்தார்;
நாறுமலர்த்திருவடி என் தலைமேல் வைத்தார்—
நல்லூர் எம்பெருமானார் நல்லஆறே!

7. He burnt the walled cities of warring foes; on His
lovely crest
He placed a snake; bedaubed with ash, He
enacted
His aeviternal dance in the fire; He placed an eye
In His forehead; shrines He created; He wore
on His crest
A river of smashing waves; He caused the celestials
to hail
His feet in loving devotion; He placed on my
head
His flower-fragrant and hallowed feet;
Good indeed is what our Lord of Nalloor has
wrought. -143

குலங்கள் மிகு மலை, கடல்கள், ஞாலம், வைத்தார்;
 குரு மணி சேர் அர வைத்தார்; கோலம் வைத்தார்;
 உலம் கிளரும் அரவத்தின் உச்சி வைத்தார்;
 உண்டுஅருளி விடம் வைத்தார்; எண்தோள் வைத்தார்;
 நிலம் கிளரும் புனல் கனலுள் அனிலம் வைத்தார்;
 நிமிர்விசும்பின் மிசை வைத்தார்; நினைந்தார் இந் நாள்
 நலம் கிளரும் திருவடி என் தலைமேல் வைத்தார்—
 நல்லூர் எம்பெருமானார் நல்லஆறே!

8. He placed on earth mountain-ranges and seas; He
 would
 Endow His snake with a bright gem; He would
 design *kolam*;
 Would provide the hood for the shapely and
 spiralling snake;
 He ate the venom in all grace; he would sport
 eight arms;
 He created the earth, the water, the fire and the
 air; He placed
 On high, the vaulting sky; in thoughtful im-
 plementation
 He placed on my head His hallowed and weal-
 conferring feet;
 Good indeed is what our Lord of Nalloor has
 wrought. -144

சென்று உருளும் கதிர்இரண்டும் விசும்பில் வைத்தார்;
 திசைபத்தும் இரு நிலத்தில் திருந்த வைத்தார்;
 நின்றுஅருளி அடி அமரர் வணங்க வைத்தார்;
 நிறை தவமும் மறை பொருளும் நிலவ வைத்தார்;
 கொன்றுஅருளி, கொடுங் கூற்றம் நடுங்கி ஓட,
 குரைகழல்சேவடி வைத்தார்; விடையும் வைத்தார்;
 நன்று அருளும் திருவடி என் தலைமேல் வைத்தார்—
 நல்லூர் எம்பெருமானார் நல்லஆறே!

9. He placed in the heavens the two rolling lights;
 Well did He mark on the vast earth the ten
 directions;

He gracefully manifested His feet for the adora-
 tion of the gods;
 He caused perfect tapas and occult sense to
 abide for ever;
 His foot of tinkling anklet caused the life of
 cruel Death
 To flee away terror-stricken; He has a Bull for
 His mount;
 He placed on my head His hallowed feet that
 confer grace;
 Good indeed is what our Lord or Nalloor has
 wrought. -145

பாம்பு உரிஞ்சி, மதி கிடந்து, திரைகள் ஏங்க,
 பனிக்கொன்றை சடை வைத்தார்; பணி செய் வானோர்
 ஆம் பரிசு தமக்கு எல்லாம் அருளும் வைத்தார்;
 அடு சுடலைப் பொடி வைத்தார்; அழகும் வைத்தார்;
 ஒம்ப(அ)ரிய வல்வினைநோய் தீர வைத்தார்;
 உமையை ஒருபால் வைத்தார்; உகந்து வானோர்,
 நாம், பரவும் திருவடி என் தலைமேல் வைத்தார்—
 நல்லூர் எம்பெருமானார் நல்லஆறே!

10. On His matted hair decked with moist *konrai*,
 He keeps
 A billowy river and a crescent brushed by a
 snake;
 For the serving celestials, His guerdon is grace;
 He is daubed
 With the ash of the burning crematory; He
 endowed His
 Creation with beauty; He cured the malady of
 Karma--
 Strong and incurable; He keeps Uma on one
 side of His body;
 He placed on my head His hallowed feet hailed
 by us
 And the celestials; good indeed is what our
 Nalloor's Lord has wrought. -146

குலம் கிளரும் வரு திரைகள்ஏழும் வைத்தார்;
 குரு மணி சேர் மலை வைத்தார்; மலையைக் கையால்
 உலம் கிளர எடுத்தவன் தோள் முடியும் நோவ
 ஒருவிரலால் உற வைத்தார்; “இறைவா!” என்று
 புலம்புதலும், அருளொடு போர் வானும் வைத்தார்;
 புகழ் வைத்தார்; புரிந்து ஆளாக் கொள்ள வைத்தார்;
 நலம் கிளரும் திருவடி என் தலைமேல் வைத்தார்—
 நல்லூர் எம்பெருமானார் நல்லஆறே!

11. He created the mountain ranges and the seven
 billowy seas;
 His Kailas is rich in bright gems; He pressed
 One of His toes and crushed the heads and the
 shoulders
 Of him who lifted up the rocky mountain;
 When he wailed, and then hailed Him as the
 Lord-God
 He blessed him with grace and a martial
 sword;
 When servitors implored Him endlessly, He
 revealed to them
 His glory for their hailing; He placed on my
 head
 His hallowed and weal-conferring feet;
 Good indeed is what our Lord of Nalloor has
 wrought. -147

NOTES

1. Nalloor. The town where Siva bestowed on our Saint the Tiruvadi-
 Diksha Nalloor means “good town”. This decad ends with the phrase
 “nalla aare” ‘Nalla’ means ‘good’. ‘Aaru’ in the context means ‘act,
 deed’ In keeping with the name of the town, the deed done by the Lord
 is also indeed good

3. Erukku is madar.

Mattham is the deadly nightshade (Datura/Belladonna).

4. Lady whose brow is bow-like. Our Saint says that Mother Uma so
 graced the bow that it could serve as a comparison for Her brow
 Kal Stone. Here it refers to Mount Meru.

The Four. A quartet of rishis about whom not much is known

5. The fragrant Lotus is the seat of Siva when He is pleased to favour Brahma with valiancy to create Vide the Sivapuram Tevaaram of Tirug naanasambandhar

6. Seven species The Devas, the men, the animals, the reptiles, the beings that dwell in water, the birds and the flora
He screened the arcana from gods Cf "The truth to flesh and sense unknown"

-Snowbound, J G.Whittier

8. Kolam Vetam, Habit.

9. The ten directions include the upward and the downward also Occult sense: Great secrets are imparted to fit and proper chelas, by the Guru.

11. A martial sword The sword Siva gave to Raavana is called Chan drahaasa

15. TIRUKKARUKAAVOOR

For a number of days our Saint abode at Nalloor. It is from Nalloor he visited this shrine and sang the following decad. The names of the Deity and His Consort are Garbhapuriswarar / Mullaivananaathar / Maadavivaneswarar and Garbharakshaambika / Karu-k-Kaatthanaayaki.

குருகு ஆம்; வயிரம் ஆம்; கூறும் நான் ஆம்;
கொள்ளும் கிழமை ஆம்; கோளேதான் ஆம்;
பருகா அமுதம் ஆம்; பாலின் நெய் ஆம்;
பழத்தின் இரதம் ஆம்; பாட்டின் பண் ஆம்;
ஒரு கால் உமையாள் ஓர்பாகனும்(ம்) ஆம்;
உள்-நின்ற நாவிற்கு உரையாடி(ய்) ஆம்;
கருஆய் உலகுக்கு முன்னே தோன்றும்
கண் ஆம்—கருகாவூர் எந்தைதானே.

1. My Father of Karukaavoor is a white brilliant;
He is asterism, the day of the week, the planet,
The nectar unquaffed, the ghee in milk,
The essence of fruit and the pann of song;

Sometimes He is concorporate with Uma;
 He is the Indweller-- the subject of tongue's
 praise;
 He is the Source of the cosmos; He, the Eye
 Of the Universe is its ruling Lord. -148

வித்து ஆம்; முனை ஆகும்; வேரேதான் ஆம்;
 வேண்டும் உருவம் ஆம்; விரும்பி நின்ற
 பத்தாம் அடியர்க்கு ஓர் பாங்கனும்(ம்) ஆம்;
 பால்நிறமும் ஆம்; பரஞ்சோதிதான் ஆம்;
 தொத்துஆம் அமரர்கணம் சூழ்ந்து போற்றத்
 தோன்றது, என் உள்ளத்தின் உள்ளே நின்ற
 கத்து ஆம்; அடியேற்குக் காணு காட்டும்
 கண் ஆம்—கருகாவூர் எந்தைதானே.

2. My Father of Karukaavoor is the Eye that reveals
 Things unbeheld; He is the Seed, the Sprout
 And the Root; He assumes any form at will; He
 is
 The Prop of devotees who love Him; He is a
 Friend;
 He is also of the hue of milk; He is the em-
 pyrean light;
 He is *Totthu*; He who would not reveal
 Himself
 When Devas gathered and hailed Him,
 manifested Himself
 In my, His servitor's soul; such is His con-
 cealment. -149

பூத் தான் ஆம்; பூவின் நிறத்தானும்(ம்) ஆம்;
 பூக்குளால் வாசம்ஆய் மன்னி நின்ற
 கோத் தான் ஆம்; கோல்வளையான் கூறன் ஆகும்;
 கொண்ட சமயத்தார் தேவன்ஆகி,
 ஏத்தாதார்க்கு என்றும் இடரே துன்பம்
 ஈவான் ஆம்; என் நெஞ்சத்துள்ளே நின்று
 காத்தான் ஆம், காலன் அடையாவண்ணம்;
 கண் ஆம்—கருகாவூர் எந்தைதானே.

3. My Father of Karukaavoor-- the Eye unto me
 And the world--, burgeons by Himself; He is
 of the hue
 Of flower also; He is like the Perfume that ever
 abides
 In the bloom; He is the King of the practi-
 tioners
 Of all faiths; He but dispenses woe and trouble
 to them
 That hail Him not; He is concorporate with
 Her
 Of beauteous bangles; abiding in my heart
 He saves me from the onslaught of
 Death. -150

இரவன் ஆம்; எல்லி நடம்ஆடி(ய்) ஆம்;
 எண்ணிசைக்கும் தேவன் ஆம்; என் உளான் ஆம்;
 அரவன் ஆம்; அல்லல் அறுப்பானும்(ம்) ஆம்;
 ஆகாசமூர்த்தி ஆம்; ஆன்ஏறு ஏறும்
 குரவன் ஆம்; கூற்றை உதைத்தான்தான் ஆம்;
 கூருத வஞ்சக் குயலர்க்கு என்றும்
 கரவன் ஆம்; காட்சிக்கு எளியானும்(ம்) ஆம்;
 கண் ஆம்—கருகாவூர் எந்தைதானே.

4. My Father of Karukaavoor who is the Eye, is of
 the form
 Of night; He dances in the night; He is the
 Lord
 Of the eight directions; He is sempiternal; He is
 adorned
 With serpents; He is the Queller of troubles;
 He is the Lord
 Of the heavens; He is a Rider of the Bull; He is
 the Guru;
 He kicked Death to death; unto them steeped
 in truculence
 Who hail Him not, He is never revealed; yet is
 He
 The Lord, easy of access (to His devotees). -151

படைத்தான் ஆம்; பாரை இடந்தான் ஆகும்;
 பரிசு ஒன்று அறியாமை நின்றன்தான் ஆம்;
 உடைத்தான் ஆம், ஒன்றார் புரங்கள்முன்றும்
 ஒள்அழலால் மூட்டி ஒடுக்கி நின்று(வ்)
 அடைத்தான் ஆம், சூலம் மழு; ஓர் நாகம்
 அசைத்தான் ஆம்; ஆன்ஏறு ஒன்று ஊர்ந்தான் ஆகும்;
 கடைத்தான் ஆம், கள்ளம் அறுவார் நெஞ்சின்;
 கண் ஆம்—கருகாவூர் எந்தைதானே.

5. My Father of Karukaavoor who is the Eye, is
 both
 The creator and the one who measured the
 earth;
 He is the One whose nature is incomprehensible;
 He smote
 Simultaneously the hostile towns with blazing
 fire; He caused
 The trident and the *mazhu* to become His
 weapons;
 He girt His waist with a peerless snake;
 He rides a Bull; He would agitate the hearts
 Of them who practise deception. -152

மூலன் ஆம்; மூர்த்தி ஆம்; முன்னேதான் ஆம்;
 மூவாத மேனி முக்கண்ணினான் ஆம்;
 சீலன் ஆம்; சேர்ந்தார் இடர்கள் தீர்க்கும்
 செல்வன் ஆம்; செஞ்சுடர்க்கு ஓர் சோதிதான் ஆம்;
 மாலன் ஆம்; மங்கை ஓர்பங்கன் ஆகும்;
 மன்றுஆடி ஆம்; வானோர்தங்கட்கு எல்லாம்
 காலன் ஆம்; காலனைக் காய்ந்தான் ஆகும்;
 கண் ஆம்—கருகாவூர் எந்தைதானே.

6. My Father of Karukaavoor is the Eye; He is the
 Primal Ens;
 He assumes forms; He was before all things
 were;
 He is the triple-eyed who never ages; He, the
 righteous,
 Is the opulent One who quells the troubles of
 those

That reach Him; He is the flame of the red-
 rayed sun;
 He is concorporate with a woman who is
 Vishnu;
 He is the Dancer of the *manram*; He is Time
 that absorbs
 All the celestials; He smote Death to
 death. -153

அரை சேர் அரவன் ஆம்; ஆலத்தான் ஆம்;
 ஆதிரைநாளான் ஆம்; அண்ட வானோர்
 திரை சேர் திருமுடித் திங்களான் ஆம்;
 தீவினைநாசன், என் சிந்தையான் ஆம்;
 உரை சேர் உலகத்தார் உள்ளானும்(ம்) ஆம்;
 உமையாள் ஓர்பாகன் ஆம்; ஓத வேலிக்
 கரை சேர் கடல் நஞ்சை உண்டான் ஆகும்;
 கண் ஆம்—கருகாவூர் எந்தைதானே.

7. My Father of Karukaavoor is the Eye; His waist
 Is girt with a snake; He is seated under
 The shade of a banyan tree; the Betelgeuse is
 sacred
 To him; He is the Lord of the celestials who
 wears
 On His beauteous and river-crested crown, the
 moon;
 He abides in my chinta, the Queller of evil
 Karma;
 He also abides in the bosoms of the men of
 earth who hail Him
 With words; Uma is part of Him; He ate the
 venom
 Of the roaring sea whose waves dash against
 the shore. -154

துடி ஆம்; துடியின் முழக்கம்தான் ஆம்;
 சொல்லுவார் சொல்லல்லாம் சோதிப்பான் ஆம்;
 படிதான் ஆம்; பாவம் அறுப்பான் ஆகும்;
 பால்நீற்றன் ஆம்; பரஞ்சோதிதான் ஆம்;

கொடியான் ஆம் கூற்றை உதைத்தான் ஆகும்;
கூறுத வஞ்சக் குயலர்க்கு என்றும்
கடியான் ஆம்; காட்சிக்கு அரியான் ஆகும்;
கண் ஆம்—கருகாவூர் எந்தைதானே.

8. My Father of Karukaavoor is the Eye; He is
The *tudi* and its sound; He puts to test
The words of utterers; He is the way; He is the
One
That quells sin; he is adorned with milk-white
ash;
He is the supernal flame; He is the One that
kicked
Cruel Death; to the truculent who hail Him
not,
He is a Punisher; He is to such, seldom ac-
cessible. -155

விட்டு உருவம் கிளர்கின்ற சோதியான் ஆம்;
விண்ணவர்க்கும் அறியாத சூழலான் ஆம்;
பட்டு, உருவ மாலயானைத் தோல் கீண்டான் ஆம்;
பலபலவும் பாணி பயின்றுன்தான் ஆம்;
எட்டு உருவ-மூர்த்தி ஆம்; எண்தோளான் ஆம்;
என் உச்சிமேலான் ஆம்; எம்பிரான் ஆம்;
கட்டு உருவம் கடியானைக் காய்ந்தான் ஆகும்;
கண் ஆம்—கருகாவூர் எந்தைதானே.

9. My Father of Karukaavoor is the Eye; He is
The flame that soars up colourfully; His
backdrop
Is unknowable to the celestials; He excoriated
The hide of the tusker as though it were
silk-soft;
He dances to many rhythms; He is Ashta-
Moorti; He is
Eight-armed; He abides in my crown; He is
my God;
He burnt him--the young and handsome
Manmata. -156

பொறுத்திருந்த புள்ளார்வான் உள்ளான் ஆகி,
 உள் இருந்து, அங்கு உள்-நோய் களைவார்தானாய்,
 செறுத்திருந்த மும்மதில்கள்மூன்றும் வேவச்
 சிலை குனியத் தீ மூட்டும் திண்மையான் ஆம்;
 அறுத்திருந்த கையான் ஆம், அம் தார்அல்லி
 இருந்தாணை ஒரு தலையைத் தெரிய நோக்கி;
 கறுத்திருந்த கண்டம் உடையான்போலும்;
 கண் ஆம்—கருகாவூர் எந்தைதானே.

10. My Father of Karukaavoor is the Eye; He abides
 In him who is His mount and whose mount is
 the Bird;
 Thus abiding He cures his inly malady; such is
 His might that He bent His bow, and with
 fire, burnt
 The triple, hostile towns; casting his steady look
 He cut a head of him whose seat is
 The beautiful Lotus, and held it in His hand;
 He has a neck dark (with the ocean's
 venom). -157

ஒறுத்தான் ஆம், ஒன்றார் புரங்கள்மூன்றும்
 ஒள்அழலை மாட்டி; உடனே வைத்து(வ்)
 இறுத்தான் ஆம், எண்ணான் முடிகளபத்தும்;
 இசைந்தான் ஆம்; இன்னிசைகள் கேட்டான் ஆகும்;
 அறுத்தான் ஆம், அஞ்சம் அடக்கி; அங்கே
 ஆகாய மந்திரமும் ஆனான் ஆகும்;
 கறுத்தான் ஆம், காலனைக் காலால் வீழ்;
 கண் ஆம்—கருகாவூர் எந்தைதானே.

11. My Father of Karukaavoor is the Eye; with fire
 He smote the triple, hostile citadels; He
 crushed
 At once the ten heads of the thoughtless one
 And subdued him; He heard his sweet music
 And was pleased; He had quelled and subdued
 The five senses; He is the shrine ethereal; He
 grew
 Wrathful and kicked Death to death. -158

NOTES

1. The nectar unquaffed· In Hindu mythology, it is nectar which has the potency to confer longevity of life. Only when it is drunk, longevity is obtained. However, a draught of the Lord who is nectarean, confers immortality itself.

Ghee in milk... These refer to the beatitude of Saiva Siddhantic union of advaitam

Pann Mode of music.

Sometimes... Uma: Siva as the androgynous Lord sustains the cosmos At the time of the Grand Dissolution, all things and lives and Uma too, are resolved into Him.

2. The Seed The first cause The Sprout: The coming of the cosmos into being. The Root: The sustaining power. Prop: *Patthu* is so translated *Patthu* also means ten. This word qualifies *atiyaar* (devotees) whose characteristics are ten, namely. (i) throbbing of throat, (ii) faltering of speech, (iii) smiling in joy, (iv) trembling of body, (v) erect standing of hair on the body, (vi) sudating, (vii) loss of words, (viii) loss of control, (ix) getting tear-bedewed and (x) summoning aloud. *Totthu*, inter alia, refers to "long-established intimacy".

3. The King of ...faiths: It is Siva who is the God of all religions. *Sivagnaana Siddhiyaar* says: "Whatever deity you invoke, it is the Lord of Uma who appears as that deity."

6. He is...Vishnu: Vishnu is one of the five Saktis of Siva. He is therefore described as Siva's Devi. Vedanta Desikan, a famous Vaishnavite poet cum philosopher hails Siva as "Ranga Barth" (Husband of Ranga/Ranganaatha)

7. He also abides .. with words: Sri Arunai Vadivel Mudaliyaar says that this line means. "He abides in the worldly-minded people who propagate atheism and the like." So, the Lord is the Indweller of the good as well as the bad

9. *Katiyaan*· This word refers to Manmata the God of Love. The word *Kati*, inter alia, means 'wedding', 'pleasure' and 'merriment'.

10. He abides . the Bird The reference is to Vishnu who as Rishaba Deva serves as Siva's mount.

11. The shrine ethereal is called the Akaaya Mantiram.

16. TIRUVIDAIMARUTHOOR

Our Saint sojourned at Tiruvaavaduthurai and hailed Siva. Then he came to Idaimaruthu, the Saivite shrine par excellence. The following decad was sung during our Saint's sojourn at Idaimaruthu. The names of the Deity and His Consort are Mahaalingeswarar/Maruthava neswarar/Maruthavaanar and Brahatsundara Kujaam bikai/Perunalamulai Ammai.

சூலப்படை உடையார் தாமேபோலும்;
சுடர்த் திங்கள்கண்ணி உடையார்போலும்;
மாலை மகிழ்ந்து ஒருபால் வைத்தார்போலும்;
மந்திரமும் தந்திரமும் ஆனார்போலும்;
வேலைக்-கடல்நஞ்சம் உண்டார்போலும்;
மேல்வினைகள் தீர்க்கும் விகிர்தார்போலும்;
ஏலக் கமழ்குழலாள் பாகார்போலும்—
இடைமருது மேவிய ஈசனாரே.

1. The Lord that presides over Idaimarutu has the
trident
For His weapon; His chaplet is the bright
crescent;
He is happily concorporate with Vishnu; He is at
once
Mantra and Tantra; He ate the venom
Of the billowy main; He is the Ever-Different One
That annuls the oncoming Karma; He is
The Consort of Her whose naturally-fragrant
Locks are treated with unguents. 159

கார் ஆர் கமழ்கொன்றைக்கண்ணிபோலும்;
கார்ஆனை ஈர்உரிவை போர்த்தார்போலும்;
பாரார் பரவப்படுவார்போலும்;
பத்துப்பல்ஊழி பரந்தார்போலும்;
சீரால் வணங்கப்படுவார்போலும்;
திசைஅனைத்தும்ஆய், மற்றும் ஆனார்போலும்;
ஏர் ஆர் கமழ்குழலாள் பாகார்போலும்—
இடைமருது மேவிய ஈசனாரே.

2. The Lord that presides over Idaimarutu wears
 A chaplet of fragrant *konrai* of the rainy
 season;
 He mantled Himself in the hide of the dark
 tusker;
 He is hailed by the men of earth; He is the
 Destiny
 That governs all entia during endless aeons; He is
 The glorious object of adoration; He is all
 The directions and all else too;
 He is the Consort of Her whose naturally-fragrant
 Locks waft beauty and sweetness. 160

வேதங்கள் வேள்வி பயந்தார்போலும்;
 விண்ணுலகும் மண்ணுலகும் ஆனார்போலும்;
 பூதங்கள்ஆய புராணார்போலும்;
 புகழ் வளர் ஒளிஆய நின்றார்போலும்;
 பாதம் பரவப்படுவார்போலும்;
 பத்தர்களுக்கு இன்பம் பயந்தார்போலும்;
 ஏதங்கள்ஆன கடிவார்போலும்—
 இடைமருது மேவிய ஈசனாரே.

3. He authored the Vedas and the sacrifices;
 He became heaven as well as earth;
 He is the hoary One who became the five
 elements;
 He stood a soaring light for (our) hailing;
 His feet are adored in veneration;
 He is the Conferrer of joy to devotees;
 He is the Extirpator of trouble and misery;
 He is the Lord that presides over
 Idaimarutu. 161

திண் குணத்தார் தேவர்கணங்கள் ஏத்தித்
 திசை வணங்கச் சேவடியை வைத்தார்போலும்;
 விண் குணத்தார் வேள்வி சிதைய நூறி,
 வியன்கொண்டல்மேல் செல் விகிர்தார்போலும்;
 பண் குணத்தார் பாடலோடு ஆடல் ஓவார்
 பரங்குன்றம் மேய பரமார்போலும்;
 எண்குணத்தார்; எண்ணுயிரவார்போலும்—
 இடைமருது மேவிய ஈசனாரே.

4. The Lord that presides over Idaimarutu plants
 His feet towards which the mighty Deva-throngs
 Turn and adore; He is the Ever-Different One
 that rode
 The immense cloud, having shattered the
 sacrifice
 Of Indra; He is the supernal One that abides in
 Parangkunram
 Inseparable from the song and dance
 Of master-musicians; eight are His attributes;
 He is the One that is infinite. 162

ஊகம் முகில் உரிஞ்சு சோலை சூழ்ந்த
 உயர் பொழில் அண்ணாவில் உறைகின்றரும்,
 பாகம் பணிமொழியாள் பாங்கர்ஆகி,
 படுவெண்தலையில் பலி கொள்வாரும்,
 மாகம் அடை மும்மதிலும் எய்தார்தாமும்,
 மணி பொழில் சூழ ஆரூர் உறைகின்றரும்,
 ஏகம்பம் மேயாரும், எல்லாம் ஆவார்—
 இடைமருது மேவிய ஈசனாரே.

5. The Lord that presides over Idaimaruthu becomes
 all;
 He is the One that dwells at Anna girt with
 cloud-capped
 And lofty gardens where monkeys roam; He is the
 One who is
 Concorporate with Her of soft words; He is the
 One that seeks
 Alms in the dead one's white skull; He is the One
 that smote
 The three walled-towns that winged in the sky;
 He is the One that dwells at Aaroor girt with
 lovely groves;
 He indeed is the One that abides at
 Yekampam. 163

ஐ-இரண்டும், ஆறுஒன்றும், ஆனார்போலும்;
 அறு-மூன்றும், நால்-மூன்றும், ஆனார்போலும்;
 செய் வினைகள் நல்வினைகள் ஆனார்போலும்;
 திசைஅனைத்தும்ஆய் நிறைந்த செல்வர்போலும்;

கொய் மலர்அம்கொன்றைச் சடையார்போலும்;
 கூத்துஆட வல்ல குழகர்போலும்;
 எய்ய வந்த காமனையும் காய்ந்தார்போலும்—
 இடைமருது மேவிய ஈசனாரே.

6. He is the five times two; the six plus one;
 He is the six times three and the four times
 three;
 He is the deeds done and the good deeds;
 He fills all the directions; He is the One that
 wears
 On His matted hair the beauteous *konrai* flowers;
 He is the handsome One valiant in dancing;
 He burnt
 Kaama that came to shoot Him with flowery
 darts.
 He is the Lord that presides over
 Idaimarutu. 164

பிரியாத குணம் உயிர்கட்கு அஞ்சோடுஅஞ்சஆய்,
 பிரிவு உடைய குணம் பேசில் பத்தோடுஒன்றுஆய்,
 விரியாத குணம் ஒரு கால் நான்கே என்பர்;
 விரிவு இலாக் குணம் நாட்டத்து ஆறே என்பர்;
 தெரிவுஆய குணம்அஞ்சும் சமிதைஅஞ்சும்
 பதம்அஞ்சும் கதிஅஞ்சும் செப்பினரும்,
 எரி ஆய தாமரைமேல் இயங்கினரும்—
 இடைமருது மேவிய ஈசனாரே.

7. Five plus five are the traits inseperable from souls;
 Truly speaking, ten plus one are the seperable
 traits;
 They say that four are numbered as His traits;
 It is also said that they are six in number;
 The pentad of well-known properties, the pentad
 Of *Samita*, the pentad of *Padaa*
 As well as *Gati* were graced by Him;
 It is He who abides in the blazing lotus.
 It is He who presides over Idaimarutu. 165

தோலின் பொலிந்த உடையார்போலும்;
 சுடர் வாய் அரவு அசைத்த சோதிபோலும்;
 ஆலம் அமுதுஆக உண்டார்போலும்;
 அடியார்கட்கு ஆர் அமுதம் ஆனார்போலும்;
 காலனையும் காய்ந்த கழலார்போலும்;
 கமிலாயம் தம் இடமாக் கொண்டார்போலும்;
 ஏலம் கமழ்குழலாள் பாகர்போலும்—
 இடைமருது மேவிய ஈசனாரே.

8. The Lord that presides over Tiruvidaimarutu is
 One

Who is garmented in bright skin; He is
 The flame that causes the bright snake to dance;
 He ate venom enabling the Devas to quaff
 nectar;

He is the nectarean bliss for His devotees;
 His ankleted foot kicked Death to death;
 Kailas is His place of residence; He is the One
 The locks of whose Consort are divinely
 fragrant. 166

பைந்தளிர்க் கொன்றைஅம்தாரார்போலும்;
 படைக்கணுள் பாகம் உடையார்போலும்;
 அந்திவாய் வண்ணத்து அழகர்போலும்;
 அணி நீலகண்டம் உடையார்போலும்;
 வந்த வரவும் செலவும் ஆகி,
 மாருது என் உள்ளத்து இருந்தார்போலும்;
 எம்தம் இடர் தீர்க்க வல்லார்போலும்—
 இடைமருது மேவிய ஈசனாரே.

9. The Lord that presides over Idaimarutu wears
 A garland of *konrai* flowers and fresh shoots;
 He is the Partner of Her whose eyes are
 javelin-like;
 He is the handsome One of crepuscular hue;
 He has a beauteous and blue throat;
 As oncoming birth and parting death
 He abode in my soul with change none;
 He is the One potent to uproot our
 troubles. 167

கொன்றை அம் கூவிளமாலேதன்னைக்
 குளிர்சடைமேல் வைத்து உகந்த கொள்கையாரும்,
 நின்ற அனங்கனை நீரு நோக்கி
 நெருப்பு உருவம்ஆய் நின்ற நிமலனாரும்,
 அன்று அ(வ்)அரக்கன் அலறி வீழ
 அரு வரையைக் காலால் அழுத்தினாரும்,
 என்றும் இடு பிச்சை ஏற்று உண்பாரும்—
 இடைமருது மேவிய ஈசனாரே.

10. The One that is happy to wear on His cool, mat-
 ted hair
 The wreath of *konrai* and *vilva*, the One--
 The Nirmalan--, that stood a column of fire
 Having reduced to ash Manmata by His look,
 The One that so pressed the beauteous mountain
 With His foot that the Raakshasa fell down
 crying aloud,
 The One that receives and consumes alms
 Is the Lord that presides over Idaimarutu. 168

NOTES

4. Shattered the sacrifice of Indra. This translation is based on the notes furnished by Sri Arunai Vadivel Mudaliyaar.

Vast cloud This has reference to Vishnu who bore/carried Siva in the form of a cloud. Sri Mudaliyaar says that this was during the *Meka Vaakana Kalpa*

5. Anna: This word refers to Annaamalai.

6. The five times two: The ten directions.

The six plus one: The seven notes of music.

The six times three: The eighteen Vidyas.

The four times three: The twelve suns.

7. Five plus five. The ten traits are: (i) Lack of independence, (ii) becoming that to which it is attached, (iii) learning if taught (i e., not by intuition), (iv) possessing empirical knowledge only, (v) learning by degrees, (vi) being neither big, (vii) nor small, (viii) hating the odious, (ix) loving that which pleases and (x) inconstancy

Ten plus one: (i) Fondness, (ii) inadequacy of knowledge, (iii) absence of tranquillity, (iv) wrath, (v) indigence, (vi) the twofold experience of pleasure and (vii) pain, (viii) compromising, the inability to fully experience (ix) the good, (x) the bad and (xi) the indifferent.

The four attributes of God are: Sat, Chit, Aananda and Grace
 The Six: Omniscience, Endless Bliss, Intuitive Gnosis, Aeviternal Independence, Omnipotence and Ever-Abounding Grace.
 The pentad of properties: Sound, touch, form, essence and smell.
 The pentad of Samita: Samita is fuel gathered for sacrifice from the banyan, peepal, fig, mango and vanni trees.
 The pentad of padaa (syllables). The five-lettered name of Siva (Na Ma Si Va Ya).
 The pentad of Gati (cycle). These relate to cyclic existences as man and animal, life in hell or paradise and the ultimate beatitude of moksha (everlasting bliss).

17. TIRUVIDAIMARUTHOOR

ஆறு சடைக்கு அணிவர்; அங்கைத் தீயர்;
 அழகர்; படை உடையர்; அம் பொன்-தோள்மேல்
 நீறு தடவந்து, இடபம் ஏறி,
 நித்தம் பலி கொள்வர்; மொய்த்த பூதம்
 கூறும் குணம் உடையர்; கோவணத்தர்;
 கோள் தால வேடத்தர்; கொள்கை சொல்லின்,
 ஈறும் நடுவும் முதலும் ஆவார்—
 இடைமருது மேவி இடம்கொண்டாரே.

1. He sports a river on His matted hair; He holds
fire
 In His palm: He is the handsome One; He
bears on His
 Auric shoulders weapons; adorned with ash, He
rides the Bull
 And daily receives alms; He is hailed by the
Bhootha-Hosts
 That surround Him; He is clad in *Kovanam*:
 He holds in His hand a begging-bowl; truly He
is
 The end, the middle and the beginning;
 It is He who abides at Tiruvidaimarutu. -169

மங்குல் மதி வைப்பர்; வானநாடர்;
 மடமான் இடம் உடையர்; மாதரானைப்
 பங்கில் மிக வைப்பர்; பால் போல் நீற்றர்;
 பளிக்குவடம் புனைவர்; பாவநாசர்;

சங்கு திரை உகளும் சாய்க்காடு ஆள்வர்;
 சரிதைபல உடையர்; தன்மை சொல்லின்,
 எங்கும் பலி திரிவர்; என் உள் நீங்கார்—
 இடைமருது மேவி இடம்கொண்டாரே.

2. He wears the skyey crescent; His realm is the em-
 pyrean;
 He holds a fawn in His left hand; He keeps
 In His own frame His Consort; He wears the
 milk-white ash;
 He is decked with a chain of crystal beads;
 He is the Annihilator of sin; He rules Saaikkaadu
 Where conch and chunk roll in the waves;
 Many are His *lilas*; He abides in me, never
 parting;
 It is He who abides at Idaimarutu. -170

ஆலநிழல் இருப்பர்; ஆகாயத்தர்;
 அரு வரையின் உச்சியர்; ஆணர்; பெண்ணர்;
 காலம்பல கழித்தார்; கறை சேர் கண்டர்;
 கருத்துக்குச் சேயார், தாம், காணுதார்க்கு;
 கோலம்பல உடையர்; கொல்லை ஏற்றர்;
 கொடுமழுவர்; கோழம்பம் மேய ஈசர்;
 ஏலம் மணம் நாளும் ஈங்கோய் நீங்கார்—
 இடைமருது மேவி இடம்கொண்டாரே.

3. He is seated under the Banyan; He is the ethereal
 One;
 He is atop the great mountain; He is man; He
 is woman;
 He has witnessed many aeons; He is blue-
 throated;
 He remains far away from the thought of the
 ignorant;
 Many are His guises; He rides the murderous
 Bull;
 He wields the deadly *mazhu*; He is the God of
 Kozhampam;

He parts not from Eengkoï fragrant with car-
damum plants;
It is He who abides at idaimarutu. -171

தேசர்; திறம் நினைவார் சிந்தை சேரும்
செல்வர்; திரு ஆருர் என்றும் உள்ளார்;
வாசம், மலரின் கண்; மான்தோல் போர்ப்பர்;
மருவும் கரிஉரியர்; வஞ்சக் கள்வர்;
நேசர், அடைந்தார்க்கு; அடையாதார்க்கு
நிட்டுரவர்; கட்டங்கர்; நினைவார்க்கு என்றும்
ஈசர்; புனல் பொன்னித்தீர்த்தர்—வாய்த்த
இடைமருது மேனி இடம்கொண்டாரே.

4. He is light; He abides in the *chinta* of those who
think
Of His grace; He is ever at Tiruvaaroor; the
fragrant Flower
Is His aeviternal seat; He is clad in the deer's
skin;
He is fittingly mantled in the tusker's hide; He
is
A deceptive concealer; He is dear to them that
have reached Him
But cruel to them that have not reached Him;
His weapon is
Kattangkam; to them that think on Him He is
the Lord;
He is the one of the Cauvery stream;
It is at Idaimarutu He fittingly abides. -172

கரப்பர், கரிய மனக் கள்வர்க்கு; உள்ளம்
கரவாதே தம் நினைகிற்பார் பாவம்
துரப்பர்; தொடு கடலின் நஞ்சம் உண்பர்;
தூய மறைமொழியர்; தீயால் ஒட்டி
நிரப்பர் புரம்முன்றும் நீறு செய்வர்;
நீள்சடையர்; பாய்விடை கொண்டு எங்கும் ஐயம்
இரப்பர்; எமை ஆள்வர்; என் உள் நீங்கார்—
இடைமருது மேனி இடம்கொண்டாரே.

5. Unto the dark-hearted thieves, He is a concealer;
 He annuls the sins of them that think on Him
 Without deception; He ate the venom of the sea;
 Pure are His Vedic words; with fire He reduced
 to ash
 The three towns of the ignorant Asuras; long are
 the strands
 Of His matted hair; He mounts the galloping
 Bull
 And goes a-begging; He rules us; from my soul
 He parts not;
 It is He who abides at Idaimarutu. -173

கொடி ஆர் இடபத்தர்; கூத்தும் ஆடி,
 குளிக்கொன்றை மேல் வைப்பர்; கோலம் ஆர்ந்த
 பொடி ஆரும் மேனியர்; பூதிப் பையர்;
 புலித்தோலர்; பொங்கு அரவர்; பூணூலர்;
 அடியார் குடி ஆவர்; அந்தணைர்
 ஆகுதியின் மந்திரத்தார்; அமரர் போற்ற
 இடி ஆர் களிற்று உரியர்—எவரும் போற்ற
 இடைமருது மேனி இடம்கொண்டாரே.

6. His flag sports the Bull; He is a dancer; He
 adorns
 Himself with cool *konrai*; His is a beauteous
 body
 Smeared with ash; He has a pouch of ash; He is
 clad
 In tiger-skin; He sports a raging snake; He
 wears
 The sacred thread; He dwells in His Servitors; He
 is a Brahmin;
 He is hailed by the Mantra-Devas--the receivers
 of Aakuti;
 He is mantled in the hide of a tusker of
 thunder-like
 Trumpeting; hailed by everyone
 It is He who abides at Tiruvidaimarutu. -174

பச்சைநிறம் உடையர்; பாலர்; சாலப்
 பழையர்; பிழைஎல்லாம் நீக்கி ஆள்வர்;
 கச்சைக் கதம்நாகம் பூண்ட தோளர்;
 கலன் ஒன்று கை ஏந்தி, இல்லத்தோறும்
 பிச்சை கொள நுகர்வர்; பெரியர், சால;
 பிறங்கு சடைமுடியர்; பேணும் தொண்டர்
 இச்சை மிக அறிவர்; என்றும் உள்ளார்—
 இடைமருது மேனி இடம்கொண்டாரே.

7. He is of green hue; He is young; He is very, very
 old;
 He will rule souls removing their flaws;
 An irate serpent cinctures His waist; His shoulders
 Are adorned with adders; bearing a bowl in
 His hand
 He goes begging from door to door; 'He is the
 great One;
 His are shining strands of matted hair; He
 knows
 Very well the wishes of His serving devotees; He is
 eternal;
 It is He who abides at Idaimarutu. -175

கா ஆர் சடைமுடியர்; காரோணத்தர்;
 கயிலாயம் மன்னினார்; பன்னும் இன்சொல்
 பா ஆர் பொருளாளர்; வாள் ஆர் கண்ணி
 பயிலும் திருஉருவம் பாகம் மேயார்;
 பூ ஆர் புனல் அணவு புன்கூர் வாழ்வர்;
 புரம்முன்றும் ஒள்அழலாக் காயத் தொட்ட
 ஏ ஆர் சிலைமையர்; எங்கும், தாமே;—
 இடைமருது மேனி இடம்கொண்டாரே.

His matted hair is like a woodland; He is
 Of Kaaronam; He abides for ever at Kailas;
 He is the content of sweet and melodious hymns;
 He is
 Concorporate with Her of shining eyes; He
 dwells

At Punkoor washed by a flower-laden stream;
 He smote with bright fire the triple towns with
 His dart
 Fixed to His mountain-bow; He is everywhere;
 It is He who abides at Idaimarutu. -176

புரிந்தார், நடத்தின்கண்; பூதநாதர்;
 பொழில் ஆரூர் புக்கு உறைவர்; போந்து தம்மில்
 பிரிந்து ஆர் அகல் வாய பேயும் தாமும்
 பிரியார், ஒருநாளும்; பேணு காட்டில்
 எரிந்தார் அனல், —உகப்பர், —ஏழில் ஓசை;
 எவ்இடத்தும் தாமே என்று ஏத்துவார்பால்
 இருந்தார்—இமையவர்கள் போற்ற என்றும்
 இடைமருது மேவி இடம்கொண்டாரே.

9. He took a liking for dance; He is the Lord of
 lives;
 He resides at Aaroor girt with groves, having
 left
 His abode (at Kailas); never parting from the
 wide-mouthed
 Ghouls, He fosters a liking for the funeral pyre
 Of the crematory; He abode with them that hail
 Him
 As the Omnipresent, with the seven notes of
 music;
 He is ever adored by the celestials;
 It is He who abides at Idaimarutu. 177

விட்டு இலங்கு மா மழுவர்; வேலைநஞ்சர்;
 விடங்கர்; விரிபுனல் சூழ் வெண்காட்டு உள்ளார்;
 மட்டு இலங்கு தார்-மாலை மார்பில் நீற்றர்;
 மழபாடியுள் உறைவர்; மாகாளத்தர்;
 சிட்டு இலங்கு வல்அரக்கர்கோனை அன்று
 செழு முடியும் தோள்ஐந்-நான்கு அடரக் காலால்
 இட்டு இரங்கி மற்றவனுக்கு ஈந்தார், வென்று—
 இடைமருது மேவி இடம்கொண்டாரே.

10. He has a flashing and great *mazhu*; He ate the
 venom
 Of the sea; He is Vitangkan; He is of Ven-
 nkaadu

Girt with the broad expanse of water; on His chest
 Is a honey-laden garland; He wears the ash;
 He dwells in *Mazhapaadi*; He is of *Maakaalam*;
 that day
 With his foot He crushed the mighty heads and
 twenty
 Shoulders of the valiant and cruel King of
 demons;
 Then relenting, He blessed him with victory;
 It is He who abides at *Idaimarutu*. -178

NOTES

1. *Kotaala Vetatthar*: *Koll Thaala Vetatthar*: One that holds an eating-bowl in the hand; one who has this form.

4. The phrase "endrum ullar" qualifies both *Tiruvaaroor* and the fragrant Flower. The pure and upright heart is indeed the fragrant Flower.

Vanja-k-Kalvar: The deceptive thief. This refers to the Lord's concealing grace.

5. The sea. The Saint refers to the sea as "thodu kadal". 'Thodu' means dug-up. According to the Hindu mythology the sea was excavated by *Saagaras*.

6. *Aakuti*: The oblation (of victuals) offered in a sacrifice.

7. He is of green hue: This has reference to *Paarvati* who is con-corporate with *Siva*.

10. *Vitangkar*: The comely one.

We have translated the phrase 'cittilangu' as valiant. The meaning of this phrase is not clear to us.

18.TIRUPPOOVANAM

From the shrine of *Tiru Aalavaai* at *Madurai*, our Saint proceeded to this town. As he entered the shrine the Lord gave him *darshan* at which our Saint grew ecstatic and sang the following *decad*. The names of the Deity and His Consort are *Pushpavaneswarar* / *Poovananaathar* and *Soundarya Naayaki* / *Minnanaiyaall*.

வடி ஏறு திரிசூலம் தோன்றும்தோன்றும்;
 வளர்ச்சடைமேல் இளமதியம் தோன்றும்தோன்றும்;
 கடி ஏறு கமழ்கொன்றைக்கண்ணி தோன்றும்;
 காதில் வெண்குழைதோடு கலந்து தோன்றும்;
 இடி ஏறு களிற்று உரிவைப்போர்வை தோன்றும்;
 எழில் திகழும் திருமுடியும் இலங்கித் தோன்றும்;
 பொடி ஏறு திருமேனி பொலிந்து தோன்றும்—
 பொழில் திகழும் பூவணத்து எம் புனிதனார்க்கே.

1. Behold His sharp trident! Behold the young moon
 On His well-grown matted hair!
 Behold the fresh-blown and fragrant
konrai-chaplet!
 Behold the white *kuzhai* and the todū in His
ears on either side!
 Behold the shroud of the hide of the tusker
 That did trumpet like thunder!
 Behold the comely crown dazzling bright!
 Behold His body radiant with ash!
 Thus is He, even thus is He-- our Lord
 Of Poovanam which is girt with gardens. -179

ஆண்ஆகிப் பெண்ஆய வடிவு தோன்றும்;
 அடியவர்கட்கு ஆர் அமுதம் ஆகித் தோன்றும்;
 ஊண்ஆகி ஊர் திரிவான் ஆகித் தோன்றும்;
 ஒற்றை வெண்பிறை தோன்றும்; பற்றூர்தம்மேல்
 சேண் நாக வரைவில்லால் எரித்தல் தோன்றும்;
 செத்தவர்தம் எலும்பினால் செறியச் செய்த
 பூண் நாணும் அரைநாணும் பொலிந்து தோன்றும்—
 பொழில் திகழும் பூவணத்து எம் புனிதனார்க்கே.

2. Behold His androgynous form! Behold His form
 Which is nectar unto His servitors!
 Behold His mendicant's form that seeks alms
 Wandering through the towns!
 Behold the single crescent! Behold the gutting
with fire
 Of the three hostile citadels by means of His
 Mountain-bow that has for its string a long
serpent!
 Behold His waist-cord and garlands closely set

With the bones of the dead! Thus is He, even
thus
Is He, the Lord of Poovanam girt with
gardens. -180

கல்லாலின்நீழலில் கலந்து தோன்றும்
கனின் மறையோர் நால்வர்க்கும் நெறிகள் அன்று
சொல்ஆகச் சொல்லியவா தோன்றும்தோன்றும்;
சூழ் அரவும், மான்மறியும், தோன்றும்தோன்றும்;
அல்லாத காலனை முன் அடர்த்தல் தோன்றும்;
ஐவகையால் நினைவார்பால் அமர்ந்து தோன்றும்;
பொல்லாத புலால் எலும்பு பூண்ஆய்த் தோன்றும்—
பொழில் திகழும் பூவணத்து எம் புனிதனார்க்கே.

3. He preached the ways (of salvation) in the past
To the four great Brahmins, seated under
The Banyan tree; behold this even now!
Behold the cincturing serpent and the fawn!
Behold His quelling of Death, the nescient one!
Behold Him abiding in them that think on
Him
As the Author of the Panchakritya!
Behold His jewels which are
Made of repulsive bones; thus is He,
The Holy One of Poovanam girt with
gardens. -181

படை மலிந்த மழுவாளும் மரனும் தோன்றும்;
பன்னிரண்டுகண் உடைய பிள்ளை தோன்றும்;
நடை மலிந்த விடையோடு கெரடியும் தோன்றும்;
நால்மறையின் ஒலி தோன்றும்; நயனம் தோன்றும்;
உடை மலிந்த கோவணமும் கீளும் தோன்றும்;
ஊரல் வெண்சிரமலை உலாவித் தோன்றும்;
புடை மலிந்த பூதத்தின் பொலிவு தோன்றும்—
பொழில் திகழும் பூவணத்து எம் புனிதனார்க்கே.

4. Behold His weapon, the bright *mazhu*, the fawn,
The twelve-handed child, the flag sporting
The Bull of wondrous gait, the sound of the four
Vedas,
The eye, the garment of *Kovanam* attached to
a cord,

The white garland of smiling (toothed) skulls
 And the Bhootha-Hosts at His sides; such is
 He,
 The Holy One of Poovanam girt with
 gardens. -182

மயல் ஆகும் தன் அடியார்க்கு அருளும் தோன்றும்;
 மாசு இலாப் புன்சடைமேல் மதியம் தோன்றும்;
 இயல்புஆக இடு பிச்சை ஏற்றல் தோன்றும்;
 இருங்கடல்நஞ்சு உண்டு இருண்ட கண்டம் தோன்றும்;
 கயல் பாயக் கடுங் கலுழிக் கங்கைநங்கை
 ஆயிரம்ஆம் முகத்தினொடு வானில்-தோன்றும்
 புயல் பாயச் சடை விரித்த பொற்புத் தோன்றும்—
 பொழில் திகழும் பூவணத்து எம் புனிதனார்க்கே.

5. Behold His Grace for His loving servitors!
 Behold the moon on His flawless hirsutorufous
 crest!
 Behold His receiving of alms, so natural to Him!
 Behold His neck dark with the oceanic venom!
 Behold the flow of Ganga-- the river of a thou-
 sand fords
 That falls from the heaven like a downpour
 Into His widely-spread matted hair
 With all its abundant and rolling *kayal* fish!
 Such is He, the holy One of Poovanam girt with
 gardens. -183

பார்ஆழிவட்டத்தார் பரவி இட்ட
 பல்மலரும், நறும்புகையும், பரந்து தோன்றும்;
 சீர் ஆழித் தாமரையின்மலர்கள் அன்ன
 திருந்திய மா நிறத்த சேவடிகள் தோன்றும்;
 ஓர் ஆழித் தேர் உடைய இலங்கை வேந்தன்
 உடல் துணித்த இடர் பாவம் கெடுப்பித்து, அன்று,
 போர் ஆழி முன் ஈந்த பொற்புத் தோன்றும்—
 பொழில் திகழும் பூவணத்து எம் புனிதனார்க்கே.

6. Behold the spreading smoke of incense and
 flowers
 With which the men of sea-girt earth hail Him!

தன் அடியார்க்கு அருள்புரிந்த தகவு தோன்றும்;
சதுர்முகனைத் தலை அரிந்த தன்மை தோன்றும்;
மின் அனைய நுண்ணிடையாள் பாகம் தோன்றும்;
வேழத்தின்உரி விரும்பிப் போர்த்தல் தோன்றும்;
துன்னிய செஞ்சடைமேல் ஓர் புனலும் பாம்பும்
தூய மா மதிஉடனே வைத்தல் தோன்றும்;
பொன் அனைய திருமேனி பொலிந்து தோன்றும்—
பொழில் திகழும் பூவணத்து எம் புனிதனார்க்கே.

செறி கழலும் திருவடியும் தோன்றும் தோன்றும்;
 திரிபுரத்தை எரிசெய்த சிவையும் தோன்றும்;
 நெறிஅதனை விரித்து உரைத்த நோர்மை தோன்றும்;
 நெற்றிமேல் கண் தோன்றும்; பெற்றும் தோன்றும்;

மறுபிறவி அறுத்துஅருளும் வகையும் தோன்றும்;
 மலைமகளும் சலமகளும் மலிந்து தோன்றும்;
 பொறிஅரவும் இளமதியும் பொலிந்து தோன்றும்—
 பொழில் திகழும் பூவணத்து எம் புனிதனார்க்கே.

8. Behold His sacred feet set with anklets!

Behold the bow that set ablaze the triple towns!
 Behold the justness of His explication of the ways!
 Behold the eye in His forehead! behold the
 Bull!

Behold His mode of graceful annulment of
 re-brith
 Behold the Daughter of the Mountain and the
 Damsel-River!
 Behold the speckled serpent and the young cres-
 cent glowing!
 Such is He, the Holy One of Poovanam girt
 with gardens. -186

அருப்பு ஒட்டு முலை மடவாள் பாகம் தோன்றும்;
 அணி கிளரும் உரும் என்ன அடர்க்கும் கேழல்-
 மருப்பு ஒட்டு மணிவயிரக்கோவை தோன்றும்;
 மணம் மலிந்த நடம் தோன்றும்; மணி ஆர் வைகைத்
 திருக்கோட்டில் நின்றது ஓர் திறமும் தோன்றும்;
 செக்கர்வான் ஒளி மிக்குத் திகழந்த சோதிப்
 பொருப்பு ஒட்டி நின்ற திண்புயமும் தோன்றும்—
 பொழில் திகழும் பூவணத்து எம் புனிதனார்க்கே.

9. Behold Her-- whose breasts put to shame the
 buds--,

Abiding in His person! Behold
 The chain of beauteously blazing brilliants that
 conceal
 The tusk of the hog (which when alive) could
 smite
 Like a thunderbolt! Behold His auspicious dance!
 Behold Him majestically standing on the bank
 Of the lucid Vaikail! Behold His bright and
 strong shoulders

That put to shame the mountain
 Bathed in the ruddy rays of the setting sun!
 Such is He, the holy One of Poovanam girt with
 gardens! -187

ஆங்கு அணைந்த சண்டிக்கும் அருளி, அன்று,
 தன் முடிமேல் அலர்மலை அளித்தல் தோன்றும்;
 பாங்கு அணைந்து பணி செய்வார்க்கு அருளி, அன்று,
 பலபிறவி அறுத்துஅருளும் பரிசு தோன்றும்;
 கோங்கு அணைந்த கூவிளமும் மதமத்த(ம்)மும்
 குழற்கு அணிந்த கொள்கையொடு கோலம் தோன்றும்;
 பூங்கணை வேள் உரு அழித்த பொற்புத் தோன்றும்—
 பொழில் திகழும் பூவணத்து எம் புனிதனார்க்கே.

10. Behold His graceful bestowal of the wreaths
 That He wore on His head to Chandi! Behold
 His grace that annuls the many, repetitive births
 Of those that serve Him in close proximity!
 Behold
 The beauty of His crest decked with a lovely
 wreath
 Of kongku, koovilam and maddening madar!
 Behold
 The valiancy of His destruction of Vell with
 flowery darts!
 Such is He, the holy One of Poovanam girt
 with gardens. -188

ஆர் உருவ உள்குவார் உள்ளத்துள்ளே
 அவ் உருஆய் நிற்கின்ற அருளும் தோன்றும்;
 வார் உருவப் பூண் முலை நல் மங்கைதன்னை
 மகிழ்ந்து ஒருபால் வைத்து உகந்த வடிவும் தோன்றும்;
 நீர் உருவக் கடல் இலங்கை அரக்கர்கோனை
 நெறுநெறுஎன அடர்த்திட்ட நிலையும் தோன்றும்;
 போர் உருவக் கூற்று உதைத்த பொற்புத் தோன்றும்—
 பொழில் திகழும் பூவணத்து எம் புனிதனார்க்கே.

11. Behold His standing as the very form in the mind
 Of the devotee who meltingly contemplates the
 Lord's form!

Behold His joyous form concorporate with Her
 that wears
 A breast-band on Her jewelled breasts!
 Behold His noisy crushing of the Raakshasa King
 Of Lanka girt with the watery main! Behold
 His
 Potent kicking of martial Death! Such is He,
 The holy One of Poovanam girt with
 gardens. -189

NOTES

3. The Author of the Panchakritya. Siva is the Lord who by His fivefold acts proves that He alone is the supreme One. These acts are (1) Creation, (2) Sustenance, (3) Absorption, (4) Concealment and (5) Bestowal of grace.

4. The eye. This is the vertical eye of Siva in His forehead. It is described as "Urdhva retam Viroopaaksham" in the Upanishad.

9. His auspicious dance: The Tamil word *Manam* is taken as referring to a wedding. Perhaps Siva-- the son-in-law of a Pandyan monarch, enacted here, a dance with His Bride.

10. I have not translated the words "Aangku anaintha" which qualify Chandi. *Anaithal* refers to the beatitude of *moksha* (eternal bliss). Chandi was the youngest of Naayanmaars to gain this beatitude. Kongku Hopea parviflora. Iron-wood of Malabar. Koovilam. Vilva / Bilva. Mattham. Dhatura.

11. The very form. The Lord can be adored (mentally) in any one of the forms ascribed to Him by the Aagamas, though He is without any form. In whatever form He is contemplated by the devotee, that form manifests and blesses the devotee.

19. TIRUAAALAVAAI.

Our Saint arrived at Madurai in which the shrine known as Aalavaai is situate, from Tirupputthoor. The following decad was sung by our Saint during His sojourn at Madurai. The names of the Deity and His consort are Somasundarar / Chokkalinganaathar / Chokkesar /

முனைத்தானே, எல்லார்க்கும் முன்னே தோன்றி;
முதிரும் சடைமுடிமேல் முகிழ்வெண்திங்கள்
வளைத்தானே; வலஅசுரர் புரங்கள்முன்றும்,
வரை சிலையா வாசுகி மா நரணக் கோத்துத்
துளைத்தானே, சுடு சரத்தால் துவள நீரு;
தூ முத்தவெண்முறுவல் உமையோடு ஆடித்
திளைத்தானே;—தென்கூடல்-திரு ஆலவா அய்ச்
சிவன் அடியே சிந்திக்கப்பெற்றேன், நானே.

- விண்ணுலகின் மேலாட்கள் மேலாந்தன்னை,
மேல் ஆடு புரம்புன்றும் பொடிசெய்தானை,
பண் நிலவு பைம்பொழில் சூழ் பழனத்தானை,
பசும்பொன்னின் நிறத்தானை, பால்நீற்றானை,
உள்-நிலவு சடைக்கற்றைக் கங்கையானைக்
கரந்து உமையோடு உடன்ஆகி இருந்தான்தன்னை,—
தெள-நிலவு தென்கூடல்-திரு ஆலவாஅய்ச்
சிவன் அடியே சிந்திக்கப்பெற்றேன், நானே.

2. He is above the Devas of the celestial world;
He reduced to ash the three skyey towns;

He is of Pazhanam girt with melodious gardens;
 He is
 Of the hue of fresh gold; He wears the milk-
 white ash;
 He concealed the damsel Ganga who moved
 within His
 Clustered, matted hair, and abode with Uma;
 Blessed am I who am given to think on the feet
 Of Siva abiding in Tiru Aalavaai
 Of Southern Koodal of aeviternal
 wisdom. -191

நீர்த்திரனை நீள்சடைமேல் நிறைவித்தானே,
 நிலம் மருவி நீர் ஓடக் கண்டான்தன்னை,
 பால்-திரனைப் பயின்று ஆட வல்லான்தன்னை,
 பகைத்து எழுந்த வெங் கூற்றைப் பாய்ந்தான்தன்னை,
 கால்-திரள்ஆய் மேகத்தினுள்ளே நின்று
 கடுங் குரல்ஆய் இடிப்பானே, கண் ஓர் நெற்றித்
 தீத்திரனை, —தென்கூடல்-திரு ஆலவாஅய்ச்
 சிவன் அடியே சிந்திக்கப்பெற்றேன், நானே.

3. He held on His long matted hair the massed
 water;
 He caused (that) water to (fall and) run on
 earth;
 He caused Himself to be bathed in abundant
 milk;
 He smote cruel Death that rose up in enmity;
 He abides in the cloud as packed wind, and
 thunders
 In harsh voice; He is the One that has in his
 forehead
 The fiery eye; blessed am I who am given to
 think on the feet
 Of Siva abiding at Koodal's Tiru Aalavaai in
 the south. -192

வானம், இது, எல்லாம் உடையான்தன்னை;
 வரிஅரவக்கச்சானே; வன்பேய் சூழக்
 கானம்அதில் நடம்ஆட வல்லான்தன்னை,
 கடைக்கண்ணால் மங்கையையும் நோக்கா; என்மேல்

Blessed am I who am given to think on the feet
Of Siva abiding at Koodal's Tiru Aalavaai in
the south. -194

முவனை, மூர்த்தியை, மூவா மேனி
உடையானை, மூஉலகும் தானே எங்கும்
பாவனை, பாவம் அறுப்பான்தன்னை,
படி எழுதல் ஆகாத மங்கையோடும்
மேவனை, விண்ணோர் நடுங்கக் கண்டு
விரிகடலின் நஞ்சு உண்டு அமுதம் ஈந்த
தேவனை, —தென்கூடல்-திரு ஆலவாஅய்ச்
சிவன் அடியே சிந்திக்கப்பெற்றேன், நானே.

6. He is the aged; He has a form; His body never
ages;
He pervades the three worlds; He is the an
nuller of sins;
In love He abides with Her whose beauty defies
the brush;
Beholding the quaking of the celestials, He, the
Deva,
Ate the venom of the ocean and blessed them
with nectar;
Blessed am I who am given to think on the feet
Of Siva abiding at Koodal's Tiru Aalavaai in the
south. -195

துறந்தார்க்குத் தூ நெறியும் நின்றன்தன்னை,
துன்பம் துடைத்து ஆள வல்லான்தன்னை,
இறந்தார்கள் என்பே அணிந்தான்தன்னை,
எல்லி நடம்ஆட வல்லான்தன்னை,
மறந்தார் மதிலுமுன்றும் மாய்த்தான்தன்னை,
மற்று ஒரு பற்று இல்லா அடியேற்கு என்றும்
சிறந்தானை, —தென்கூடல்-திருஆலவாஅய்ச்
சிவன் அடியே சிந்திக்கப்பெற்றேன், நானே.

7. He is the pure Way of the renunciants; He is the
One
Who can wipe out sorrow and rule (us); He
but wears

The bones of the dead; He is the One potent to
 dance
 In the night; He destroyed the triple, walled
 towns
 Of those who ceased to think on Him; He is the
 Chief
 Who sustains me--the servitor who is unat-
 tached;
 Blessed am I who am given to think on the feet
 Of Siva abiding at Koodal's Tiru Azlavaai in
 the south. -196

வாயானே, மனத்தானே, மனத்துள் நின்ற
 கருத்தானே, கருத்து அறிந்து முடிப்பான்தன்னை,
 தூயானே, தூ வெள்ளைஏற்றுன்தன்னை,
 சுடர்த் திங்கள் சடையானே, தொடர்ந்து நின்ற என்
 தாயானே, தவம்ஆய தன்மையானே,
 தலைஆய தேவாதிதேவர்க்கு என்றும்
 சேயானே, —தென்கூடல்-திரு ஆலவாஅய்ச்
 சிவன் அடியே சிந்திக்கப்பெற்றேன், நானே.

8. He is the animator of lips as well as *manam*;
 He is the inner thought; He is the fulfiller of
 thought;
 He is the pure One; His mount is a white Bull;
 His matted crest sports a bright crescent; He is
 My mother who ever abides in me; It is He who
 is *tapas*;
 He is far, far away from the chief Devaati
 Devas;
 Blessed am I who am given to think on the feet
 Of Siva abiding at Koodal's Tiru Aalavaai in
 the south. -197

பகைச் சுடர்ஆய்ப் பாவம் அறுப்பான்தன்னை,
 பழிஇலியாய் நஞ்சம் உண்டு அமுது ஈந்தானே,
 வகைச் சுடர்ஆய் வல்அசுரர் புரம் அட்டானே,
 வளைவுஇலியாய் எல்லார்க்கும் அருள்செய்வானே,
 மிகைச் சுடரை, விண்ணவர்கள்மேல் அப்பாலை,
 மேல்ஆய தேவாதிதேவர்க்கு என்றும்
 திகைச் சுடரை, —தென்கூடல்-திரு ஆலவாஅய்ச்
 சிவன் அடியே சிந்திக்கப்பெற்றேன், நானே.

9. As Foe to Darkness, He the bright One, annuls
 sins;
 The blamesless One ate poison and gifted away
 nectar;
 As spiralling fire He smote the towns of the
 mighty Asuras;
 As the impartial One, He graced all; as the
 supernal light
 He is the Beyond far above the celestials; He is
 The beacon-light to the chief Devaati Devas;
 Blessed am I who am given to think on the feet
 Of Siva -abiding in Koodal's Tiru Aalavaai in
 the south. -198

மலையானே, மா மேரு மன்னினானே,
 வளர்புன்சடையானே, வாணோர்தங்கள்
 தலையானே, என் தலையின் உச்சி என்றும்
 தாபித்து இருந்தானே, தானே எங்கும்
 துலை ஆக ஒருவரையும் இல்லாதானே,
 தோன்றாதார் மதில்முன்றும் துவள எய்த
 சிலையானே, —தென்கூடல்-திரு ஆலவாஅய்ச்
 சிவன் அடியே சிந்திக்கப்பெற்றேன், நானே.

10. He is a mountain; He abides at great Meru; His
 well-grown
 Matted hair is ruddy; He is the Lord of the
 celestials;
 He is ever firmly poised in my crown; He is the
 One
 Beyond compare; He is the One who smote the
 three
 Walled towns of the hostile ones and reduced
 them to dust;
 Blessed am I who am given to think on the feet
 Of Siva abiding at Koodal's Tiru Aalavaai in
 the south. -199

தூர்த்தனைத் தோள் முடிபத்து இறுத்தான்தன்னை,
 தொல்-நரம்பின் இன்னிசை கேட்டு அருள்செய்தானே,
 பார்த்தனைப் பணி கண்டு பரிந்தான்தன்னை,
 பரிந்து அவற்குப் பாசுபதம் ஈந்தான்தன்னை,

ஆத்தனை, அடியேனுக்கு அன்பன்தன்னை,
 அளவு இலாப் பல்ஊழி கண்டு நின்ற
 தீர்த்தனை, —தென்கூடல்-திரு ஆலவாஅய்ச்
 சிவன் அடியே. சிந்திக்கப்பெற்றேன், நானே.

11. He crushed the ten heads and the shoulders
 Of the debauchee; hearkening to the melody
 Of his hoary strings, He blessed him; He loved
 Arjuna for his servitorship; in love He blessed
 him
 With Paasupatam; He is the One to be trusted;
 He is dear to me;
 He is the Pure One, the Witness of the endless
 aeons;
 Blessed am I who am given to think on the feet
 Of Siva abiding at Koodal's Tiru Aalavaai in
 the south. -200

NOTES

6. Moovan The one who is old. The word 'Moovan' may also mean "He who is three." Siva is Brahma, Vishnu and Rudra- all rolled into one. Though He is the Three, He is also the cause of the Three and is above the Three

8. Chief Devaati Devas These are the guards of the directions (cardinal points). Brahma, Vishnu and others.

11. Paasupatam. The invincible weapon of Lord Siva.
 He is the One to be trusted. The idea is that He alone is to be trusted, as He alone is the true God.
 The Witness of endless aeons: Siva is beyond Time.

20. TIRUNALLAARU

For some days our Saint sojourned at Tiruppukaloor, as the guest of Muruka Naayanaar. It is from Tiruppukaloor he visited Tirucchengkaattangkudi whence he arrived at Tirunallaaru. The following decad was sung at this shrine. The names of the Deity and His Consort are Darbhaaranyeswarar / Bhogamaarttha Poonmulaiyaall.

ஆதிக்கண்ணன் முகத்தில் ஒன்று சென்று(வ்)
 அல்லாத சொல் உரைக்கத் தன் கை வாளால்
 சேதித்த திருவடியை, செல்ல நல்ல
 சிவலோகநெறி வகுத்துக் காட்டுவானே,
 மா மதியை, மாது ஓர்கூறுஆயினே,
 மா மலர்மேல் அயனோடு மாலும் காணு
 நாதியை, நம்பியை, நள்ளாற்றானே,—
 நான்அடியேன் நினைக்கப்பெற்று உய்ந்தஆறே!

1. In the hoary past, when one of Brahma's heads
 uttered
 Words it should not have uttered,
 He, of the sacred feet, clipped it with His nail;
 Later He showed him the goodly way leading to
 Siva-loka,
 He is concórpórate with the comely Daughter of
 Himavant,
 He is the Lord that cannot be beheld by
 Brahma
 Throned on the great Flower and Vishnu; He is
 the Chief;
 He is of Nallaaru; it is really great that I, His
 servitor,
 Am given to think on Him and gain
 salvation! -201

படையானே, பாசுபதவேடத்தானே,
 பண்டு அனங்கற் பார்த்தானே, பாவம்எல்லாம்
 அடையாமைக் காப்பானே, அடியார்தங்கள்
 அருமருந்தை, “ஆவா!” என்று அருள்செய்வானே,
 சடையானே, சந்திரனேத் தரித்தான்தனனே,
 சங்கத்த முத்து அனைய வெள்ளைஏற்றின்
 நடையானே, நம்பியை, நள்ளாற்றானே,—
 நான்அடியேன் நினைக்கப்பெற்று உய்ந்தஆறே!

2. His armies are legion; He sports the guise, hailed
 By the faith of Paasupatam; of yore, His look
 Destroyed Manmata; averruncating sins, He
 fosters all,
 He is the rare remedy unto His devotees; He
 grants grace

In mercy; His hair is matted; He wears the
 crescent;
 He is the Rider of the Bull, white like the
 oyster's pearl;
 It is really great that I, His servitor, am given
 To think on Him and gain salvation! -202

பட அரவம் ஒன்று கொண்டு அரையில் ஆர்த்த
 பராபரனை, பைஞ்ஞீலி மேவினானை,
 அடல் அரவம் பற்றிக் கடைந்த நஞ்சை
 அமுதுஆக உண்டானை, ஆதியானை,
 மடல் அரவம் மன்னு பூங்கொன்றையானை,
 மாமணியை, மாணிக்குஆய்க் காலன்தன்னை
 நடல் அரவம் செய்தானை, நள்ளாற்றானை,—
 நான்அடியேன் நினைக்கப்பெற்று உய்ந்தஆறே!

3. Paraaparan's waist is cinctured by a hooded
 snake;
 He abides at Paingneeli; He ate the venom of
 the sea
 Churned with the help of a mighty serpent, as
 though
 It were nectar; He is the Genesis; He wears
 konrai flowers
 Over whose petals bees whir and hum; He is the
 great Ruby;
 He kicked Death with His foot decked with a
 resounding anklet
 For the sake of the Brahmachaari;
 He is of Nallaaru; it is really great that, I, His
 servitor,
 Am given to think on Him and gain
 salvation. -203

கட்டங்கம் ஒன்று தம் கையில் ஏந்தி,
 கங்கணமும் காதில் விடு தோடும் இட்டு,
 சுட்ட(அ)ங்கம் கொண்டு துதையப் பூசி,
 சுந்தரனாய்ச் சூலம் கை ஏந்தினானை;

பட்ட(அ)ங்கமாலை நிறையச் சூடி,
பல்கணமும் தாமும் பரந்த காட்டில்
நட்டங்கம் ஆடியை, நள்ளாற்றானை,—
நான்அடியேன் நினைக்கப்பெற்று உய்ந்தஆறே!

4. He holds a battle-axe in His hand; He wears
Kangkann;
In His ear dangles a *todu*; He is daubed
With the ash of the burnt bodies; spear-handed
He is
Handsome to behold; He wears a garland
Full of dead bones; He and His Bhootha-Hosts
Dance in the spacious crematory; He is of
Nallaaru;
It is really great that I, His servitor, am given
To think on Him and gain salvation. -204

உலந்தார்தம் அங்கம் கொண்டு உலகம்எல்லாம்
ஒரு நொடியில் உழல்வானை, உலப்பு இல் செல்வம்
சிலந்திதனக்கு அருள்செய்த தேவதேவை,
திருச் சிராப்பள்ளி எம் சிவலோக(ன்)னை,
கலந்தார்தம் மனத்து என்றும் காதலானை,
கச்சி ஏகம்பனை, கழ்ப்புகொன்றை
நலம் தாங்கும் நம்பியை, நள்ளாற்றானை,—
நான்அடியேன் நினைக்கப்பெற்று உய்ந்தஆறே!

5. He traverses the whole world, adorned with the
bones
Of the dead, in one second; He is the Lord of
the Devas;
He conferred on the Spider ceaseless wealth; He is
Our Sivalokan abiding at Tirucchiraappalli;
He is dear to them who enjoy at-one-ment with
Him;
He is Kacchi Yekampan; He is the Chief
adorned
With fragrant *konrai* flowers; He is of Nallaaru;
It is really great that I, His servitor, am given
To think on Him and gain salvation. -205

குலம் கொடுத்துக் கோள் நீக்க வல்லான்தன்னை,
 குலவரையின் மடப்பாவை இடப்பாலானை,
 மலம் கெடுத்து மா தீர்த்தம்ஆட்டிக் கொண்ட
 மறையவனை, பிறை தவழ் செஞ்சடையினனை,
 சலம் கெடுத்துத் தயாமூலதன்மம் என்னும்
 தத்துவத்தின்வழி நின்று தாழ்ந்தோர்க்கு எல்லாம்
 நலம் கொடுக்கும் நம்பியை, நள்ளாற்றானை,—
 நான்அடியேன் நினைக்கப்பெற்று உய்ந்தஆறே!

6. He could bestow on one, birth in a good clan
 And annul one's misery; His left half is
 The bashful Daughter of the lofty Mountain;
 He is the Brahmin that rid my mala, cleansing
 me
 In the great waters (of His grace); on His crest of
 ruddy
 Matted hair floats the crescent; curing falsity,
 He, the Lord, conferred weal on them that bow
 low,
 Poising them in the tattva called *Dayaa Moola*
Dhanmam;
 He is of Nallaaru; it is truly great that I, His
 servitor,
 Am given to think on Him and gain
 salvation. -206

பூ விரியும் மலர்க்கொன்றைச் சடையினனை,
 புறம்பயத்து எம்பெருமானை, புகலாரானை,
 மா இரியக் களிறு உரித்த மைந்தன்தன்னை,
 மறைக்காடும் வலிவலமும் மன்னினனை,
 தே இரியத் திகழ் தக்கன் வேள்விஎல்லாம்
 சிதைத்தானை, உதைத்து அவன்தன் சிரம் கொண்டானை,
 நா விரிய மறை நவின்ற நள்ளாற்றானை,—
 நான்அடியேன் நினைக்கப்பெற்று உய்ந்தஆறே!

7. His matted hair is decked with burgeoning
 konrai-blooms;
 He is our Lord of Purampayam; He is of
 Pukaloor; He flayed

The tusker from which other animals would flee
in terror;
He ever abides at Maraikkaadu and Valivalam;
He destroyed
Dhaksha's sacrifice from which the gods fled away
in fear;
He kicked him and clipped his head; He is the
Reciter
Of the Vedas; He is of Nallaaru; it is truly great
That I, His servitor, am given
To think on Him and gain salvation! -207

சொல்லாணை, சுடர்ப் பவளச்சோதியாணை,
தொல் அவுணர் புரம்முன்றும் எரியச் செற்ற
வில்லாணை, எல்லார்க்கும் மேல்ஆளுணை,
மெல்லியலாள் பாகணை, வேதம்நான்கும்
கல்லாலின் நீழல்கீழ் அறம் கண்டாணை,
காளத்தியாணை, கமிலை மேய
நல்லாணை, நம்பியை, நள்ளாற்றாணை,—
நான்அடியேன் நினைக்கப்பெற்று உய்ந்தஆறே!

8. He is the Word; He is the bright coral flame;
He burnt with His bow the triple towns
Of the hoary Asuras; He is the lofty One who is
above all;
His Consort is of soft mien; He explicated
The four Vedas and Dharma, seated under the
shade
Of the Banyan tree; He is of Kaalatthi; He is
the good One
Of Kailas; He is the Chief; He is of Nallaaru;
It is truly great that I, His servitor, am given
To think on Him and gain salvation. -208

குன்றாத மா முனிவன் சாபம் நீங்கக்
குரைகழலால் கூற்றுவனைக் குமைத்த கோணை,
அன்றாக அவுணர் புரம்முன்றும் வேவ
ஆர்அழல்வாய் ஓட்டி அடர்வித்தாணை,

சென்று ஆது வேண்டிற்று ஒன்று ஈவான் தன்னை,
 “சிவன் எம்பெருமான்” என்று இருப்பார்க்கு என்றும்
 நன்றுஆகும் நம்பியை, நள்ளாற்றானை,—
 நான் அடியேன் நினைக்கப்பெற்று உய்ந்த ஆறே!

9. He, the King, quelled Death with His ankleted
 foot
 And cured the curse of the great muni of
 endless bhakti;
 He shot the fiery dart and burnt the triple
 citadels
 Of the hostile Asuras; He grants the boon-
 seeker
 Whatever he prays for; He is ever the goodly
 Chief
 Unto them who are poised in the conviction
 that Siva alone
 Is the Lord-God; He is of Nallaaru; it is truly
 great
 That I, His servitor, am given to think
 On Him and gain salvation. -209

“இறவாதே வரம் பெற்றேன்” என்று மிக்க
 இராவணனை இருபதுதோள் நெரிய ஊன்றி,
 உறவுஆகி, இன்னிசை கேட்டு, இரங்கி, மீண்டே
 உற்ற பிணி தவிர்த்து, அருள வல்லான்தன்னை;
 மறவாதார் மனத்து என்றும் மன்னினானை;
 மா மதியம், மலர்க்கொன்றை, வன்னி, மத்தம்,
 நறவு, ஆர் செஞ்சடையானை; நள்ளாற்றானை;—
 நான் அடியேன் நினைக்கப்பெற்று உய்ந்த ஆறே!

10. He crushed with His foot the twenty shoulders of
 Raavana
 Who prided in his boon of deathlessness;
 Then hearkening to his sweet music, He relented
 And kin-like relieved him of his pain; He ever
 Abides in them that forget Him not; His ruddy
 matted hair
 Is decked with the great moon, honey-laden
 konrai flowers,

Vanni and mattham; He is of Nallaaru, it is truly
great

That I, His servitor, am given to think
On Him and gain salvation! -210

NOTES

1. In the hoary past.. His nail· This episode is variously told. The version according to the Kaanchi Puraanam is as follows· "In the hoary past, Brahma was endowed with five heads. He grew puffed up. He quarrelled with Vishnu, claiming himself to be the supreme deity. Lord Siva deputed Bhairava to apprise him of the truth. When Bhairava arrived, Brahma in his pride addressed the former as his son. At this, Bhairava clipped the presumptuous head that so addressed him. Later when he grew contrite, Siva blessed him.

Nail· In the verse we meet with the word "Vaall" (sword).

3. Paraaparan. The One who is above as well as below.

Brahmachari: His name is Maarkandeyan.

4. Kangkann Bracelet.

5. The Spider: The Spider, by the grace of Siva, came to be born as a Chola monarch called Ko-Chengkat Chola.

6. Dayaa Moola Dhanmam: The meaning of this doctrine is:

"Mercy is at the root of Dharma."

Cf. "... mercy is above the sceptred sway

... ..

It is an attribute to God himself,

And earthly power doth then show likest God's

When mercy seasons justice."

The Merchant of Venice, IV-1.188

9. The great muni· Maarkandeyan

21. TIRU AAKKOOR

Our Saint adored Siva in His shrines at Tirukkadavur Veerattam and Tirukkadavur Mayaanam whence he came to Aakkoor. It is here the following decad was composed. The names of the Deity and His Consort are Thaantondri Appanaar / Swayampu Naathar and Kataka Nethri / Vaal Nedungkanni.

முடித் தாமரை அணிந்த மூர்த்திபோலும்;
 மூலமும் தாம்ஆகி நின்றூர்போலும்;
 கடித்தாமரை ஏய்ந்த கண்ணூர்போலும்;
 கல்லலகு பாணி பயின்றூர்போலும்;
 கொடித்தாமரைக்காடே நாகும் தொண்டர்
 குற்றேவல் தாம் மகிழ்ந்த குழகர்போலும்;
 அடித்தாமரைமலர் மேல் வைத்தார்போலும்—
 ஆக்கூரில்-தான்தோன்றிஅப்பனாரே.

1. He is the Lord who on His crown wears the lotus;
 He became all the-three worlds; His eyes are like
 The fragrant lotus; He plays on *kallalaku* and
paani;
 He is the charming One who is happy with the
lovely service
 Of the devotees who seek a forest of stalked lotuses
 To adore Him (therewith);
 He placed His foot on the devotee's lotus-heart;
 He is Thaan-Tondri-Appanaar of Aakkoor. -211

ஓதிற்று ஒரு நூலும் இல்லைபோலும்;
 உணரப்படாதது ஒன்று இல்லைபோலும்;
 காதில் குழை இலங்கப் பெய்தார்போலும்;
 கவலை, பிறப்பு, இடும்பை, காப்பார்போலும்;
 வேதத்தோடு ஆறுஅங்கம் சொன்னூர்போலும்;
 விடம் குழந்து இருண்ட மிடற்றூர்போலும்;
 ஆதிக்கு அளவுஆகி நின்றூர்போலும்—
 ஆக்கூரில்-தான்தோன்றிஅப்பனாரே.

2. He has not studied a single work; there is
 Nought that He does not know; He has decked
His ear
 With a bright kuzhai; He forfends misery caused
by
 Worry; He recited the four Vedas and the six
Angaas;
 His throat is dark, tinged with venom; He is the
Bourne
 Of the Beginning; He is Thaan-Tondri-
 Appanaar of Aakkoor. -212

மை ஆர் மலர்க்கண்ணாள் பாகர்போலும்;
 மணிநீலகண்டம் உடையார்போலும்;
 நெய் ஆர் திரிகுலம் கையார்போலும்;
 நீறு ஏறு தோள்எட்டு உடையார்போலும்;
 வை ஆர் மழுவாள்படையார்போலும்;
 வளர் ஞாயிறு அன்ன ஒளியார்போலும்;
 ஐவாய் அரவம் ஒன்று ஆர்த்தார்போலும்—
 ஆக்கூரில்-தான்தோன்றிஅப்பனாரே.

3. Thaan-Tondri-Appanaar of Aakkoor is confor-
 porate
 With her whose flower-eyes are touched with
 kohl;
 His throat is beautifully blue; He holds in His
 hand
 A well-oiled trident; eight are His arms glowing
 With the holy ash; He has a sharp and shining
 mazhu;
 He dazzles like the sun of increasing splendour;
 He is bedecked with a five-headed serpent. -213

வடி விளங்கு வெண்மழுவாள் வல்லார்போலும்;
 வஞ்சக் கருங்கடல்நஞ்சு உண்டார்போலும்;
 பொடி விளங்கு முந்நூல் சேர் மார்பார்போலும்;
 பூங் கங்கை தோய்ந்த சடையார்போலும்;
 கடி விளங்கு கொன்றைஅம்தாரார்போலும்;
 கட்டங்கம் ஏந்திய கையார்போலும்;
 அடி விளங்கு செம்பொன்கழலார்போலும்—
 ஆக்கூரில்-தான்தோன்றிஅப்பனாரே.

4. He is a Wielder of the well-forged and sharp
 mazhu;
 He ate the (cool and) cruel venom of the sea;
 over His
 Ash-bedaubed chest is the threefold sacred thread;
 On His matted hair flows the flower-laden
 Ganga;
 He wears fragrant and bright konrai-flowers;
 His hand holds a kattangkam; bright anklets
 Of ruddy gold adorn His feet; such is He,
 Our Thaan-Tondri-Appanaar of Aakkoor. -214

ஏகாசம் ஆம் புலித்தோல் பாம்பு தாழ்,
 இடு வெண்தலை கலனா ஏந்தி, நாளும்
 மேகாசம் கட்டழித்த வெள்ளிமாலை
 புனல் ஆர் சடைமுடிமேல் புனைந்தார்போலும்;
 மா காசம் ஆய வெண்ணீரும், தீயும்,
 மதியும், மதி பிறந்த விண்ணும், மண்ணும்,
 ஆகாசம், என்று இவையும் ஆனார்போலும்—
 ஆக்கூரில்-தான்தோன்றிஅப்பனாரே.

5. A snake winds over His vestments of tiger-skin;
 Daily He goes about with a skull for His
 begging-bowl;
 On His crest of matted hair where flows a river, He
 wears
 A white garland that excels the lightning;
 Water that is very bright and white, fire, moon,
 Sky where floats the moon, earth and ether:
 All these He became, our Thaan-Tondri-Appanaar
 of Aakkoor. -215

மாது ஊரும் வாள்நெடுங்கண், செவ்வாய், மென்தோள்,
 மலைமகளை மார்பத்து அணைத்தார்போலும்;
 மூதூர், முதுதிரைகள், ஆனார்போலும்;
 முதலும் இறுதியும் இல்லார்போலும்;
 தீது ஊரா நல்வினைஆய் நின்றார்போலும்;
 திசைஎட்டும் தாமே ஆம் செல்வார்போலும்;
 ஆதிரைநாள்ஆய் அமர்ந்தார்போலும்—
 ஆக்கூரில்-தான்தோன்றிஅப்பனாரே.

5. He hugged close to His chest the Daughter of the
 Mountain:
 The One of bright, long and lovely eyes, ruddy
 lips
 And soft shoulders; He became the ancient earth
 and the sea
 Of hoary waves; He is without beginning or end;
 He abides as the goodly deed that vanquishes evil;
 He is the opulent One who is all the directions;
 He chose Aadirai as the day dear to Him; such is
 He,
 Our Thaan-Tondri-Appanaar of Aakkoor. -216

மால்யானை மத்தகத்தைக் கீண்டார்போலும்;
 மான்தோல் உடையா மகிழ்ந்தார்போலும்;
 கோலானைக் கோ அழலால் காய்ந்தார்போலும்;
 குழவிப்பிறை சடைமேல் வைத்தார்போலும்;
 காலனைக் காலால் கடந்தார்போலும்;
 கயிலாயம் தம் இடமாக் கொண்டார்போலும்;
 ஆல், ஆன்ஐந்துஆடல், உகப்பார்பேர்போலும்—
 ஆக்கூரில்-தான்தோன்றிஅப்பனாரே.

7. He tore open the head of the huge tusker; He is
 Happy to be clad in deer-skin; He burnt him
 Of (flower) darts with the fire of His eye; He
 placed
 On His matted hair the young moon; He van-
 quished
 Death, with His foot; He has Kailas for His place;
 He is
 Happy to have His ablutions in abundant
 pancha-kavya;
 Such is He, our Thaan-Tondri-Appanaar of
 Aakkoor. -217

கண் ஆர்ந்த நெற்றி உடையார்போலும்;
 காமனையும் கண்அழலால் காய்ந்தார்போலும்;
 உண்ணை அருநஞ்சம் உண்டார்போலும்;
 ஊழித்தீ அன்ன ஒளியார்போலும்;
 எண்ணுயிரம்கோடிபேரார்போலும்;
 ஏறு ஏறிச் செல்லும் இறைவார்போலும்;
 அண்ணாவும், ஆரூரும், மேயார்போலும்—
 ஆக்கூரில்-தான்தோன்றிஅப்பனாரே.

8. His forehead sports an eye; He burnt Kaama
 With the fire of His eye; He ate the uneatable
 poison;
 He coruscates like the fire at the end of the aeon;
 His names are legion; He is the Lord-God that
 rides a Bull;
 He abides at Annaamalai and Aaroor;
 Such is He, our Thaan-Tondri-Appanaar of
 Aakkoor -218

NOTES

1. Thaan-Tondri-Appanaar: The Father who self-manifests.
2. Aadikku alavaaki nindraar: The Lord is the Bourne of the Beginning. In other words, He is the Genesis of all.
The six Angas: (1) Siksha, (2) Vyaakarana, (3) Nirukta, (4) Jyotisha, (5) Kalpa and (6) Chhandovicit
Siksha deals with intonation, Vyaakarana with grammar, Nirukta with etymology and meaning, Jyotisha with astronomy and astrology, Kalpa with rituals and Chhandovicit with musical incantation.
3. A well-oiled trident: Weapons when not in use, are kept clean and oiled.
6. Aadirai The Betelgeuse
8. The end of the aeon, The Day of the Dissolution of the cosmos
9. The Tall one Vishnu

22. TIRUNAAKAIKKAARONAM

Our Saint sojourned at Tirumaraikkaadu at which place St. Tirugnaanasambandhar too was staying. When the latter left for Madurai, our Saint longed to visit once again Tiruveezhimizhalai. En route he arrived at Naakaikkaaronam (now known as Naakappattinam). It is in this place the following decad was sung by our Saint. The names of the Deity and His Consort are Kaayaarokaneswarar / Aadipuraanar and Neelaayadaakshi / Karunthadangkanni.

பாரார் பரவும் பழனத்தானே.
பருப்பதத்தானே, பைஞ்ஞிலியானே,
சீரார் செழும் பவளக்குன்று ஒப்பானே,
திகழும் திருமுடிமேல்-திங்கள் சூடிப்
பேர்ஆயிரம் உடைய பெம்மான் தன்னே,
பிறர் தன்னைக் காட்சிக்கு அரியான் தன்னே,—
கார் ஆர் கடல் புடை சூழ் அம் தண் நாகைக்-
காரோணத்து எஞ்ஞான்றும் காணல் ஆமே.

1. At the cool and beauteous Naakaikkaaronam girt
With the dark sea, you can always behold
Him of Pazhanam hailed by the world;
He is of Sri Sailam and of Paigzneeli;

He is like a ruddy coral hill; on His bright
And beauteous crest He sports the moon;
He has a thousand names; He is One
Who is not to be beheld by others.

221

விண்ணோர்பெருமானே, வீரட்ட(ன்)னே,
வெண்ணீறு மெய்க்கு அணிந்த மேனியானே,
பெண்ணானே, ஆணானே, பேடியானே,
பெரும்பற்றத்தண்புலியூர் பேணிணானே,
அண்ணாமலையானே, ஆன்ஐந்துஆடும்
அணி ஆரூர் வீற்றிருந்த அமமான் தன்னை, —
கண் ஆர் கடல் புடை சூழ் அம் தண் நாகைக்-
காரோணத்து எஞ்ஞான்றும் காணல் ஆமே.

2. At the cool and beauteous Naakaikkaaronam girt
With a lovely sea, you can always behold
The Lord of the celestials who is Veerattan;
He daubs His body with the white ash;
He is woman, man and neither of either;
He abides at the serene Perumpatrappuliyoor;
He is of Annaamalai; He bathes in *Pancha-kavya*;
He is the Lord that presides over Aaroor, the
beautiful. 222

சிறை ஆர் வரிவண்டு தேனே பாடும்
திரு மறைக்காட்டு எந்தைசிவலோக(ன்)னே,
மறை ஆன்ற வாய்மூரும் கீழ்வேளூரும்
வலிவலமும் தேவூரும் மன்னி அங்கே
உறைவானே, உத்தமனே, ஒற்றியூரில்
பற்றி ஆள்கின்ற பரமன்தன்னை, —
கறை ஆர் கடல் புடை சூழ் அம் தண் நாகைக்-
காரோணத்து எஞ்ஞான்றும் காணல் ஆமே.

3. At the cool and beauteous Naakaikkaaronam girt
With the dark sea, you can always behold
Sivalokan--my Father of Tirumaraikkaadu where
The winged and streaked bees sing mellifluously;
He ever resides at Vaaimoor where the Vedas are
recited,
Keezhvelur, Valivalam and Tevoor;
He is the noble One that presides over Otriyoor;
He is the One of the empyrean. 223

அன்னம் ஆம் பொய்கை சூழ் அம்பரானை,
 ஆச்சிராம(ந்)நகரும் ஆனைக்காவும்
 முன்னமே கோயிலாக் கொண்டாந்தன்னை,
 மூஉலகும் தான் ஆய மூர்த்திதன்னை,
 சின்னம் ஆம் பல்மலர்கள் அன்றே சூடிச்
 செஞ்சடைமேல் வெண்மதியம் சேர்த்தினுனை,—
 கன்னிஅம்புன்னை சூழ் அம் தண் நாகைக்-
 காரோணத்து எஞ்ஞான்றும் காணல் ஆமே.

4. At the cool and beauteous Naakaikkaaronam girt
 With groves of ever-during *punnai*, you can
 always behold
 Him of Ambar which is dight with tanks where
 swans teem;
 He is already enshrined at Paacchilaac-
 chiraamam
 And Aanaikkaa; He is Himself the three worlds;
 He wears beginninglessly manifold flowers
 That mark Him; on His hirsutorufous matted hair
 He sports the white crescent. 224

நடை உடைய நல் எருது ஒன்று ஊர்வான்தன்னை;
 ஞானப்பெருங்கடலை; நல்லூர் மேய,
 படை உடைய மழுவாள் ஒன்று ஏந்தினுனை;
 பன்மையே பேசும் படிற்றந்தன்னை;
 மடைஇடையே வாளை உகரும் பொய்கை
 மருகல்வாய்ச் சோதி மணிகண்ட(ன்)னை;—
 கடை உடைய நெடுமாடம் ஓங்கு நாகைக்-
 காரோணத்து எஞ்ஞான்றும் காணல் ஆமே.

5. At Naakaikkaaronam rich in lofty mansions
 Endowed with vestibules, you can always behold
 Him who rides a goodly Bull of stately gait;
 He is a vast sea of Wisdom; He is of Nalloor;
 He holds the weapon-- a bright *mazhu*;
 He, the Deceiver, speaks polyphiloprogenitively;
 He is of Marukal dight with tanks in whose sluices
Vaalai roll; He is Manikantan, the Flame. 225

புலம் கொள் பூந் தேறல் வாய்ப் புகலிக் கோளை;
 பூம்புகார் கற்பகத்தை; புன்கூர் மேய,
 அலங்கல் அம் கழனி சூழ் அணி, நீர்க் கங்கை
 அவிர்சடைமேல் ஆதரித்த, அம்மான்தன்னை;

- சொல் ஆர்ந்த சோற்றுத்துறையான்தன்னை;
தொல்-நரகம் நன்னெறியால்-தூர்ப்பான்தன்னை;
வில்லாளை; மீயச்சூர் மேவினாளை;
வேதியர்கள்நால்வர்க்கும் வேதம் சொல்லி,
பொல்லாதார்தம் அரண்மூன்றும் பொன்ற,
பொறிஅரவம் மார்பு ஆரப் பூண்டான்தன்னை;
கல்லாலின்கீழானை;—கழி சூழ் நாளைக்-
காரோணத்து எஞ்ஞான்றும் காணல் ஆமே.

9. At Naakaikkaaronam girt with creeks, you can
 Behold Him of renowned Sotrutthurai; He
 The hoary inferno through His goodly guidance;
 A bowman; he is of Meeyacchoor; He taught the
 To the Four; decked with a speckled snake on His
 chest, He fared

Forth to smite the triple, walled towns of the
cruel ones;
He is the One seated under the Banyan
tree. 229

மனை துறந்த வல்அமணர்தங்கள் பொய்யும்,
மாண்பு உரைக்கும் மனக் குண்டர்தங்கள் பொய்யும்,
சினை பொதிந்த சீவரத்தர்தங்கள் பொய்யும்,
மெய் என்று கருதாதே. போத, — நெஞ்சே! —
பனைஉரியைத் தன் உடலில் போர்த்த எந்தை-
அவன் பற்றே பற்றுஆகக் காணின்அல்லால்,
கனைகடலின் தெண்கழி சூழ் அம் தண் நாகைக்-
காரோணத்து எஞ்ஞான்றும் காணல் ஆமே?

10. Unless you quit the falsehood of the strong,
Renunciant-Samanas, the falsehood of those
Householder-goondas who admire them and the
falsehood
Of the ochre-robed, and march ahead with love
Of Him as your sole prop, can you behold Him,
my Father,
Who mantled Himself in the hide of the tusker
whose trunk
Was like a palmyra tree? (By His grace alone)
O enlightened heart!
You can behold Him at Naakaikkaaronam girt
With the clear-watered creeks of the soaring
sea. 230

நெடியானும் மலரவனும் நேடி ஆங்கே
நேர் உருவம் காணமே சென்று நின்ற
படியானே, பாம்புரமே காதலானே,
பாம்பு அரையோடு ஆர்த்த படிறன்தன்னை,
செடி நூறும் வெண்தலையில் பிச்சைக்கு என்று
சென்றானே, நின்றியூர் மேயான்தன்னை, —
கடி நாறு பூஞ்சோலை அம் தண் நாகைக்-
காரோணத்து எஞ்ஞான்றும் காணல் ஆமே.

11. At the cool and beauteous Naakaikkaaronam girt
With fragrant and flowery groves, you can
always behold

Him whose form could not be beheld by the Tall
 one
 And the one on the Flower, though they search-
 ed for it;
 Paampuram is dear to Him; He is the deceptive
 One
 Whose waist is cinctured with a serpent;
 He goes begging with a white and shining skull
 For His alms-bowl; He abides at Ninriyoor. 231

NOTES

1. Pazhanam Tiruppazhanam
2. Veerattan: The Lord of heroic exploits.
4. Punnai: Alexandrian laurel
5. Vaalai Scabbard-fish
9. The one seated under the Banyan tree: Siva in His form of Guru Dakshinamoorti.
10. The ochre-robed: "Sivaratthar" is thus translated. According to Sri Arunai Vadivel Mudaliyaar, these are Buddhists. We, however, feel that Sivaratthar are Aajivikas

23. TIRUMARAİKKAADU

Both St. Tirugnaanasambandhar and our Saint sojourn-
 ed at Tirumarikkaadu. It was to this place the Pandyan
 Queen sent messengers to apprise St. Sambandhar of the
 miserable plight of the Pandya realm. When the divine
 child proceeded to Madurai to set things straight, our Saint
 remained for a few more days at Tirumaraikkaadu. The
 following decad was composed at this place during this
 time. The names of the Deity and His Consort are
 Vedavanesar / Vedaaranya Naathar / Vedaaranyaesuvarar
 / Maraikkaatteesuvarar and VeenavaadanaVidooshani /
 YaazhaippazhitthaMozhiyammai.

தூண்டு சுடர் அனைய சோதிகண்டாய்;
 தொல்அமரர் குளாமணிதான்கண்டாய்;
 காண்டற்கு அரிய கடவுள்கண்டாய்;
 கருதுவார்க்கு ஆற்ற எளியான்கண்டாய்;
 வேண்டுவார் வேண்டுவதே ஈவான்கண்டாய்;
 மெய்ந்நெறிகண்டாய்; விரதம்எல்லாம்
 மாண்ட மனத்தார் மனத்தான்கண்டாய்—
 மறைக்காட்டு உறையும் மனாளன்தானே.

1. He is the Bridegroom that abides at Maraikkaadu;
 He is like the bright-rayed flame; He is the
Choolaamani
 Of the hoary celestials; He is the Lord-God, rare
and hard
 To behold; He is easy of access to them that
meditate on Him;
 He grants to them the very boons that the seekers
desire;
 He is the true Way; He abides in the *manam*
 Of those whose *manams* are ennobled by
vratas. 232

கை கிளரும் வீணை வலவன்கண்டாய்;
 காபாலிகண்டாய்; திகழும் சோதி
 மெய் கிளரும் ஞானவிளக்குக்கண்டாய்;
 மெய்அடியார் உள்ளத்து வித்துக்கண்டாய்;
 பை கிளரும் நாகம் அசைத்தான்கண்டாய்;
 பராபரன்கண்டாய்; பாகுரான்கண்டாய்;
 வை கிளரும் கூர்வாள்படையான்கண்டாய்—
 மறைக்காட்டு உறையும் மனாளன்தானே.

2. He is the Bridegroom that abides at Maraikkaadu;
 He is a Master of the Vina strummed by fingers;
 He is Kaapaali; His body wafts radiance; He is the
Lamp
 Of Wisdom; He is the Seed (that sprouts) in the
soul
 Of the true devotee; He causes the snake of
poisonous sacs,
 To dance; He is the Lord-God; He is of Paasoor;
 He has a very sharp weapon which is
mazhu. 233

சிலந்திக்கு அருள் முன்னம் செய்தான்கண்டாய்;
 திரிபுரங்கள் தீவாய்ப் படுத்தான்கண்டாய்;
 நிலம், துக்கம், நீர், வளி, தீ, ஆனன்கண்டாய்;
 நிரூபியாய் ரூபியும்ஆய் நின்றன்கண்டாய்;
 சலம் துக்க சென்னிச் சடையான்கண்டாய்;
 தாமரையான், செங்கண் மால், தானேகண்டாய்;
 மலம் துக்க மால்விடை ஒன்று ஊர்ந்தான்கண்டாய்—
 மறைக்காட்டு உறையும் மணாளன்தானே.

3. He is the Bridegroom that abides at Maraikkaadu;
 Of yore, He conferred grace on the Spider;
 He burnt the triple towns; He is earth, and water
 Covering earth as well as air and fire; He stands
 With and without form; His matted hair conceals
 water;
 He is the one on the Lotus and the red-eyed
 Vishnu;
 His mount is a huge and flawless Bull. 234

களளி முதுகாட்டில் ஆடிகண்டாய்;
 காலனையும் காலால் கடந்தான்கண்டாய்;
 புள்ளிஉழைமானின்தோலான்கண்டாய்;
 புலிஉரி சேர் ஆடைப் புனிதன் கண்டாய்;
 வெள்ளிமிளிர் பிறை முடிமேல் சூடிகண்டாய்;
 வெண்தீற்றன்கண்டாய்; நம் செந்தில் மேய
 வள்ளிமணாளற்குத் தாதைகண்டாய்—
 மறைக்காட்டு உறையும் மணாளன்தானே.

4. He is the Bridegroom abiding at Maraikkaadu;
 He dances in the hoary crematory thick with
 cacti;
 He, with His foot, vanquished the God of death;
 He is clad in the skin of the dotted deer;
 He is the holy One whose vestment is the
 tiger-skin;
 On His crest He wears an argent and bright
 crescent;
 He is daubed with the white ash; He is the Father
 Of Valli's Consort who presides over our
 Sentil. 235

மூரி முழங்கு ஒலிநீர் ஆனான்கண்டாய்;
 முழுத்தழல் போல் மேனி முதல்வன்கண்டாய்;
 ஏரி நிறைந்தனைய செல்வன்கண்டாய்;
 இன் அடியார்க்கு இன்பம் விளைப்பான்கண்டாய்;
 ஆரியன்கண்டாய்; தமிழன்கண்டாய்;
 அண்ணாமலை உறையும் அண்ணல்கண்டாய்;
 வாரி மதகளிறே போல்வான்கண்டாய்—
 மறைக்காட்டு உறையும் மணாளன்தானே.

5. He is the Bridegroom abiding at Maraikkaadu;
 He is the water that swells and roars; He is
 The first One whose body shines like the blazing
 fire;
 He is the opulent One like a lake that is
 brimful;
 He confers joy on His servitors dear to Him, He is
 Arya;
 He is Tamil; He is the noble One abiding at
 Annaamalai;
 He is like a tusker that exudes a flood of
 ichor. 236

ஆடல் மால்யானை உரித்தான்கண்டாய்;
 அகத்தியான்பள்ளி அமர்ந்தான்கண்டாய்;
 கோடியான்கண்டாய்; குழகன்கண்டாய்;
 குளிர் ஆரூர் கோயிலாக் கொண்டான்கண்டாய்;
 நாடிய நன்பொருள்கள் ஆனான்கண்டாய்;
 நன்மையோடு இம்மை மற்று அம்மைஎல்லாம்
 வாடிய வாட்டம் தவிர்ப்பான்கண்டாய்—
 மறைக்காட்டு உறையும் மணாளன்தானே.

6. He flayed the skin of the huge and victorious
 tusker;
 He abides at Akatthiyaanpalli; He is of Kodi;
 He is the handsome One; He has for His shrine
 The cool Aaroor; He became the sought-after
 goodly things;
 By His goodness He would avert all kinds of
 wilting misery
 In this birth and in the births to come. 237

வேலை சேர் நஞ்சம் மிடற்றூன்கண்டாய்;
 விண் தடவு பூங் கயிலைவெற்பன்கண்டாய்;
 ஆலை சேர் வேள்வி அழித்தான்கண்டாய்;
 அமரர்கள்தாம் ஏத்தும் அண்ணல்கண்டாய்;
 பால் நெய் சேர் ஆன்அஞ்சும்ஆடிகண்டாய்;
 பருப்பதத்தான்கண்டாய்; பரவைமேனி
 மாலே ஓர்கூறு உடைய மைந்தன்கண்டாய்—
 மறைக்காட்டு உறையும் மனாளுன்தானே.

7. His throat holds the poison of the main;
 His mountain is flowery Kailas that brushes the
 sky;
 He smote the beautiful sacrifice;
 He is the noble One hailed by the celestials;
 He bathes in *Pancha-kavya* compounded of milk
 and ghee;
 He is of Sri Sailam; He, the great One, has as
 part
 Of His body, Vishnu whose hue is that of the
 sea. 238

அம்மை பயக்கும் அமிர்துகண்டாய்;
 அம் தேன்தெளிகண்டாய்; ஆக்கம் செய்திட்டு
 இம்மை பயக்கும் இறைவன்கண்டாய்;
 என் நெஞ்சே! உன்னில் இனியான்கண்டாய்;
 மெய்ம்மையே ஞானவிளக்குக்கண்டாய்;
 வெண்காடன்கண்டாய்; வினைகள் போக
 மம்மர் அறுக்கும் மருந்துகண்டாய்—
 மறைக்காட்டு உறையும் மனாளுன்தானே.

8. He is the Bridegroom abiding at Maraikkaadu;
 He is the Nectar that confers *moksha*;
 He is Honey, pure and clear; He is the God who
 confers
 An embodied life of opulence; O my heart,
 Truly considered, He is the sweet One; He is
 Truth;
 He is the Lamp of Wisdom; He is of Ven-
 nkaadu;
 To chase Karma away He indeed is
 The medicine that eke snaps delusion. 239

மூலநோய் தீர்க்கும் முதல்வன்கண்டாய்;
 முத்தமிழும் நால்மறையும் ஆளுன்கண்டாய்;
 ஆலினகீழ் நால்வர்க்கு அறத்தான்கண்டாய்;
 ஆதியும் அந்தமும் ஆளுன்கண்டாய்;
 பாலவிருத்தனும் ஆளுன்கண்டாய்;
 பவளத்தடவரையே போல்வான்கண்டாய்;
 மாலை சேர் கொன்றை மலிந்தான்கண்டாய்—
 மறைக்காட்டு உறையும் மனாளன்தானே.

9. He is the Bridegroom abiding at Marikkaadu;
 He is the threefold Tamil and the fourfold Veda;
 Under the Banyan tree, He taught Dharma to the
 Four;
 He is the Alpha and the Omega;
 He is both an infant and an old man; He is like a
 huge hill
 Of coral; He glows with the garland of *konrai*.
 He is the First One who does away with the
 Original malady. 240

அயன்அவனும் மால்அவனும் அறியா வண்ணம்,
 ஆர்அழல்ஆய் நீண்டு, உகந்த அண்ணல்கண்டாய்;
 துயர் இலங்கை வேந்தன் துளங்க, அன்று,
 சோதி விரலால் உற வைத்தான்கண்டாய்;
 பெயர்(அ)வற்குப் பேர், அருள்கள்செய்தான்கண்டாய்;
 பேரும், பெரும் படையோடு, ஈந்தான்கண்டாய்;
 மயர் உறு வல்வினேநோய் தீர்ப்பான்கண்டாய்—
 மறைக்காட்டு உறையும் மனாளன்தானே.

0. He is the Bridegroom abiding at Maraikkaadu;
 He is the noble One who so joyously stretched
 Himself
 As a blazing column of fire that neither Ayan nor
 Maal
 Could know Him; He pressed His radiant toe
 And caused the King of Lanka to tremble; later
 He blessed him with great grace; He gave him
 A name and great weaponry; He will cure the
 malady
 Of cruel Karma that causes delusion. 241

NOTES

1. Thoondu Sudar: The ray that is induced. God is described by the Scriptures as Flame. He is the Light of all lights. It is He who activates the sun, the moon, the stars and all other lights
The Choolaamani. The celestial wish-yielding Stone.
Manalan: The bridegroom.
3. The Spider See notes for stanza 205.
4. Valli's Consort: Lord Murukan.
Sentil: A coastal town (Tirucchentil) dear to Murukan.
5. He is Arya, He is Tamil The words Arya and Tamil are not racial terms. The word Arya stands for rectitude, uprightness, integrity and nobility The word Tamil stands for sweetness, genteel deportment and auspiciousness.
6. Victorious tusker: The tusker was flayed by Siva Yet the epithet 'Victorious' clings to it as Siva chose to mantle Himself in its hide
7. The beautiful sacrifice: Daksha-yagna. It began beautifully and ended miserably
9. An infant and an old man: This episode is celebrated by the Tiruvilayaadal Puranam.
Original Malady Either Aanava mala or Moola Karma.

24. TIRUVAAROO

After adoring Siva in His shrines at Tiruvaanjiyam, Peruveloor and Tiruvilamar our Saint arrived at Tiruvaaroor. He abode at this holy place for a number of days. The following decad was composed at Tiruvaaroor where our Saint willingly abode, rendering manual service to the Lord. The names of the Deity and His Consort are Vanmeeka Naathar / Putridam-Kondaar and Kamalaambikai / Alliyangkothai / Neelothpalaambaal.

கைம் மான மதகளிற்றின் உரிவையான்காண்;
கறைக்கண்டன்காண்; கண் ஆர் நெற்றியான்காண்;
அம்மான்காண்; ஆடுஅரவு ஒன்று ஆட்டினன்காண்;
அனல்ஆடிகாண்; அயில்வாய்ச்சூலத்தான்காண்;
எம்மான்காண்; ஏழ்உலகும் ஆயினன்காண்;
எரிசுடரோன்காண்; இலங்கும் மழுவாளன்காண்;
செம் மானத்து ஒளி அன்ன மேனியான்காண்—
திரு ஆருரான்காண், என் சிந்தையானே.

1. He is of Tiruvaaroor; He abides in my *chinta*; He
 has
 Mantled Himself in the hide of the ichorous
 tusker
 With a large trunk, He is blue-throated; He has
 an eye
 In His forehead; He is the Chief, He causes a
 snake
 To dance; He dances in the fire; He has a sharp
 trident;
 He is our Chief; He becomes the seven worlds;
 He is a bright-rayed lamp; He wields a radiant
mazhu;
 His hue is like that of the crimson sky. 242

ஊன் ஏறு படுதலையில் உண்டியான்காண்;
 ஒங்காரன்காண்; ஊழி முதல்ஆளுன்காண்;
 ஆன்ஏறு ஒன்று ஊர்ந்து உழலும் ஐயாறன்காண்;
 அண்டன்காண்; அண்டத்துக்கு அப்பாலன்காண்;
 மான் ஏறு கரதலத்து எம் மணிகண்டன்காண்;
 மா தவன்காண்; மா தவத்தின் விளைவுஆளுன்காண்;
 தேன் ஏறும் மலர்க்கொன்றைக் கண்ணியான்காண் —
 திரு ஆரூரான்காண், என் சிந்தையானே.

2. He is of Tiruvaaroor; He abides in my *chinta*;
 A fleshy, severed head is His alms-bowl;
 He is the Om; He is the Author of the Aeon; He is
Ayyaaran
 Who roams about riding a Bull;
 He is the macrocosm; He is beyond the macrocosm;
 He is our Manikantan whose hand sports a deer;
 He is a great *tapaswi*; He is the fruit of great
tapas;
 He wears a melliferous chaplet of *konrai*
 flowers. 243

ஏ வணத்த சிலையால் முப்புரம் எய்தான்காண்;
 இறையவன்காண்; மறையவன்காண்; ஈசன்தான்காண்;
 தூ வணத்த சுடர்ச் சூலப்படைமினுன்காண்;
 சுடர்முன்றும் கண்முன்றாக் கொண்டான்தான்காண்;

ஆவணத்தால் என் தன்னை ஆட்கொண்டான்காண்;
 அனல் ஆடிகாண்; அடியார்க்கு அமிர்த ஆன காண்;
 தீவணத்த திருஉருவின் கரிஉருவன்காண் —
 திரு ஆருரான்காண், என் சிந்தையானே.

3. He is of Tiruvaaroor; He abides in my *chinta*;
 With the dart still in the bow, He burnt the tri-
 ple towns;
 He is God; He is Brahmin; He is Deity; He wields
 The trident of pure, dazzling rays;
 He has for His three eyes the three fires;
 He rules me-- His bonded slave; He bathes in
 the fire;
 He is Nectar to His servitors; in His divine body
 blazing
 Like fire, He has a patch that is
 coal-black. 244

கொங்கு வார் மலர்க்கண்ணிக் குற்றலன்காண்;
 கொடுமழுவன்காண்; கொல்லைவெள் ஏற்றலன்காண்;
 எங்கள் பால்-துயர் கெடுக்கும் எம்பிரான்காண்;
 ஏழ்கடலும் ஏழ்மலையும் ஆயினன்காண்;
 பொங்கு மா கருங்கடல் நஞ்சு உண்டான் தான்காண்;
 பொன்-தூண் காண்; செம்பவளத்திரள் போல்வான்காண்;
 செங்கண் வாள் அரா, மதியோடு உடன்வைத்தான்காண் |—
 திரு ஆருரான்காண், என் சிந்தையானே.

4. He is of Tiruvaaroor; He abides in my *chinta*;
 He is of Kutraalam who wears a melliferous
 chaplet
 Of flowers; He wields a ferocious *mazhu*; His is
 A murderous Bull; He is our Lord who annuls
 our misery;
 He became the seven seas and the seven
 mountains;
 He ate the venom of the vast and dark and bub-
 bling sea;
 He is an auric pillar; He is like a heap of ruddy
 coral,
 He juxtaposed the bright, red-eyed snake and
 the crescent. 245

கார் ஏறு நெடுங்குடும்பிக் கயிலாயன்காண்;
 கறைக்கண்டன்காண்; கண் ஆர் நெற்றியான்காண்;
 போர் ஏறு நெடுங்கொடி மேல் உயர்த்தினன்காண்;
 புண்ணியன்காண்; எண்ண(அ)ரும் பல்குணத்தினன்காண்;
 நீர் ஏறு சுடர்ச் சூலப்படையினன்காண்;
 நின்மலன்காண்; நிகர்ஏதும் இல்லாதான்காண்;
 சீர் ஏறு திருமால் ஓர்பாகத்தான்காண் —
 திரு ஆருரான்காண், என் சிந்தையானே.

5. He is of Tiruvaaroor; He abides in my *chinta*;
 He is of Kailas whose tall peak is cloud-capped;
 He is blue-throated; He sports an eye in His
 forehead;
 His tall flag bears (the emblem of) a martial
 Bull;
 He is the holy One; numerous and multifoliate are
 His
 Goodly qualities; He wields a fiery trident; He is
 Nirmalan;
 He is beyond compare; He has as part of His body
 Tirumaal of spiralling glory. 246

பிறை அரவக்குறுங்கண்ணிச் சடையினன்காண்;
 பிறப்புஇலிகாண்; பெண்ணோடு ஆண்ஆயினன்காண்;
 கறை உருவ மணிமிடற்று வெண்நீற்றன்காண்;
 கழல் தொழுவார் பிறப்பு அறுக்கும் காபாலிகாண்;
 இறை உருவக் கனவனையாள் இடப்பாகன்காண்;
 இரு நிலன்காண்; இரு நிலத்துக்கு இயல்பு ஆனன்காண்;
 சிறை உருவக் களி வண்டு ஆர் செம்மையான்காண்
 திரு ஆருரான்காண், என் சிந்தையானே.

6. He is of Tiruvaaroor; He abides in my *chinta*;
 He wears on His matted hair a little chaplet
 Woven of the moon and the snake; He is birthless;
 He became woman as well as man; He is
 daubed
 With the white ash and His beautiful throat is
 blue-hued;
 He is Kaapaali who annuls the birth of those
 that hail

His ankleted feet; on His left is She in whose
hands
Dangle beautiful and round bangles;
He is the vast earth and its nature; His half is
Hers over whose hair joyous and winged bees
whir. 247

தலை உருவச் சிரமலை சூடினன்காண்;
தமர் உலகம் தலை கலனாப் பலி கொள்வான்காண்;
அலை உருவச் சுடர் ஆழி ஆக்கினன்காண்;
அவ் ஆழி நெடுமாலுக்கு அருளினன்காண்;
கொலை உருவக் கூற்று உதைத்த கொள்கையான்காண்;
கூர் எரி நீர் மண்ணெடு காற்று ஆயினன்காண்;
சிலை உருவச் சரம் துரந்த திறத்தினன்காண் —
திரு ஆருரான்காண், என் சிந்தையானே.

7. He is of Tiruvaaroor; He abides in my *chinta*;
His garland is threaded with skulls; in a skull--
His alms-bowl-- He receives alms, in this world of
His kin;
He forged a bright and destructive Disc; He
blessed
The tall Vishnu with that Disc; He kicked Yama
whose form
Is death; He became the abundant fire, water,
Earth and air; He let fly a dart from His
bow. 248

ஐயன்காண், குமரன்காண், ஆதியான்காண்;
அடல் மழுவாள் தான் ஒன்று பியல்மேல் ஏந்து
கையன்காண்; கடல்பூதப்படையினன்காண்;
கண்ளரியால் ஐங்கணையோன் உடல் காய்ந்தான்காண்;
வெய்யன்காண்; தண்புனல் சூழ் செஞ்சடையான்காண்;
வெண்நீற்றுன்காண்; விசயற்கு அருள்செய்தான்காண்;
செய்யன்காண்; கரியன்காண்; வெளியோன் தான்காண் —
திரு ஆருரான்காண், என் சிந்தையானே.

8. He is of Tiruvaaroor; He abides in my *chinta*; He
is
Aiyan, the elder brother, *Kumaran*, the younger
brother

And Aadi, their Father; His hand holds above His
 shoulder
 A martial weapon, the *mazhu*; His Bhootha-
 Hosts are vast
 Like a sea; with the fire from His eye He burnt the
 body
 Of him that wielded a pentad of darts;
 He is the hot-tempered One; His ruddy matted
 hair is
 Pervaded by a cool flood; He is daubed with
 white ash;
 He graced Arjuna; He is red, black as well as
 white. 249

மலை வளர்த்த மடமங்கை பாகத்தான்காண்;
 மயானத்தான்காண்; மதியம் சூடினான்காண்;
 இலை வளர்த்த மலர்க்கொன்றைமாலையான்காண்;
 இறையவன்காண்; எறிதிரைநீர்நஞ்சு உண்டான்காண்;
 கொலை வளர்த்த முஇலையசூலத்தான்காண்;
 கொடுங்குன்றன்காண்; கொல்லைஏற்றினன்காண்;
 சிலை வளர்த்த சரம் துரந்த திறத்தினன்காண் —
 திரு ஆருரான்காண், என் சிந்தையானே.

9. He is of Tiruvaaroor; He abides in my *chinta*; He
 is
 Concorporate with the bashful Woman who was
 fostered
 By the Mountain; He is of the crematory; He
 wears a crescent;
 He wears a wreath of *konrai* blooms and leaves;
 He is the Lord-God; He ate the venom of the
 billowy
 Watery sea; He is a Wielder of the murderous
 Three-leaved spear; He is of Kodungkunram; His
 mount is
 The deadly Bull; He is a Shooter of the dart
 from His bow. 250

பொன்-தாது மலர்க்கொன்றை சூடினன்காண்;
 புரிநூலன்காண்; பொடி ஆர் மேனியான்காண்;
 மற்று ஆரும் தன் ஒப்பார் இல்லாதான்காண்;
 மறைஓதிகாண்; எறிநீர்நஞ்சு உண்டான்காண்;
 எற்றலும் குறைவு ஒன்றும் இல்லாதான்காண்;
 இறையவன்காண்; மறையவன்காண்; ஈசன் தான்காண்;
 செற்றார்கள் புரம்முன்றும் செற்றான் தான்காண் —
 திரு ஆருரான்காண், என் சிந்தையானே.

10. He is of Tiruvaaroor; He abides in my *chinta*;
 He wears *konrai* laden with golden pollen;
 He wears the sacred thread; His body is bedaubed
 with ash;
 He is One who has equals none; He is a Reciter
 Of the Veda; He ate the venom of the billowy
 main;
 He lacks nothing; He is God; He is a Brahmin;
 He is
 Deity; He smote the triple, hostile, walled
 towns. 251

NOTES

1. Analaadi It may mean (1) He dances in the fire and (2) He bathes in the fire.
3. Bonded slave: Our Saint is a bonded slave of Siva. Mercifully no manumission is contemplated in this type of slavery.
5. Fiery trident: The Tamil original qualifies the trident with the phrase: "Neer yeru Sudar" It means: "Fire which causes water to vaporise"
7. He let fly a dart from His bow: The Maha Bharata tells us that Lord Siva, in the guise of a forester, let fly a dart from His bow and killed a boar to save Arjuna.
8. Aiyar. (Elder brother) Ganapati.

25. TIRUVAARoor

உயிரா வணம் இருந்து, உற்று நோக்கி,
 உள்ளக்கிழியின் உரு எழுதி,
 உயிர் ஆவணம் செய்திட்டு, உன் கைத் தந்தால்,
 உணரப்படுவாரோடு ஒட்டி, வாழ்தி;

அயிராவணம் ஏருது, ஆன்ஏறு ஏறி,
 அமரர்நாடு ஆளாதே, ஆரூர் ஆண்ட
 அயிராவணமே! என் அம்மானே! நின்
 அருள் கண்ணால் நோக்காதார் அல்லாதாரே.

1. Meditating with breathless concentration, they draw
 Your picture in their souls' canvas; they then
 Entrust into Your hands the bonds which affirm their
 Life-long slavery to you; when this is done, You permit them
 To dwell with You with at-one-ment; You ride not
 Ayiraavanam but a Bull; You rule not the
 celestial world,
 But Aaroor; O Vanmikanaatha! Our Chief! Truly indigent
 Are they who are unblessed by Your looks of
 grace. 252

எழுது கொடிஇடையார், ஏழை மென்தோள்
 இனையார்கள், நம்மை இகழாமுன்னம்
 பழுதுபட நினைவேல், பான்நெஞ்சே!
 பண்டுதான் என்னோடு பகைதான் உண்டோ?
 முழுதுஉலகில் வானவர்கள் முற்றம் கூடி,
 முடியால் உற வணங்கி, முற்றம் பற்றி,
 அழுது, திருவடிக்கே பூசை செய்ய
 இருக்கின்றான் ஊர்போலும், ஆரூர்தானே.

2. O sinner-heart! Ere the soft-shouldered young damsels
 Of liana-like waists whose pictures are drawn
 By their lovers, rail at us (for our old age),
 Cease your profitless thinking. Is there enmity
 Betwixt us as of yore? Behold Him in whose court
 the world over,
 The celestials gathering in their full strength,
 fall

Fall prostrate, bow with their heads and in tears
 perform
 Pooja unto His sacred feet! Aaroor indeed is His
 town. 253

தேருரார்; மாலூரார்; திங்களுரார்;
 திகழ்புன்சடைமுடிமேல்-திங்கள்சூடி;
 கார் ஊராநின்ற கழனிச் சாயல்
 கண் ஆர்ந்த நெடுமாடம் கலந்து தோன்றும்
 ஓர்ஊரா உலகுஎலாம் ஒப்பக் கூடி,
 “உமையாள்மணவாளா!” என்று வாழ்த்தி,
 “ஆருரா! ஆருரா!” என்கின்றார்கள்;
 அமரர்கள்தம் பெருமானே! எங்கு உற்றாயே?

3. The people of Teroor, Maavoor and Tingaloor as
 well as
 Those of each town girt with beautiful, watery
 fields
 And rich in enchanting and huge mansions, gather
 together
 The world over and hail You whose hir-
 sutorufous
 Crown of matted hair sports the crescent, thus: "O
 Lord
 Of Aaroor! O Lord of Aaroor! O Consort of
 Uma!"
 (Alas!) Where are You, O Lord of the
 celestials! 254

கோவணமோ, தோலோ, உடை ஆவது?
 கொல் ஏரோ, வேழமோ, ஊர்வதுதான்?
 பூவணமோ, புறம்பயமோ, அன்றுஆயில்-தான்
 பொருந்தாதார் வாழ்க்கை திருந்தாமையோ?
 தீ வணத்த செஞ்சடைமேல்-திங்கள் சூடி,
 திசைநான்கும் வைத்து உகந்த செந்தீவண்ணர்,
 ஆவணமோ, ஒற்றியோ, அம்மாணர்தாம்—
 அறியேன் மற்று—ஊர் ஆம்ஆறு ஆருர்தானே?

4. Does it become Him to lead the life of the unfit?
 He is sure
 The Chief; on His fire-like and ruddy matted
 hair

6. Gamete, jelly and gradual growth: then a form
 Wrought of brains, fresh veins and white bones.
 Thus embodied it comes out and is fostered by a
 woman;
 Yet life abides not (embodied); bound to Your
 feet
 I will not forget You, O Chief! O Bridegroom of
 Tiruvaaroor!
 O Lord of Tengkoor! O auric Yekampan!
 Should I be born again, would I forget You?
 Ha, I stand(utterly) bewildered. 257

முன்னம் அவனுடைய நாமம் கேட்டாள்;
 மூர்த்திஅவன் இருக்கும் வண்ணம் கேட்டாள்;
 பின்னை அவனுடைய ஆரூர் கேட்டாள்;
 பெயர்த்தும் அவனுக்கே பிச்சி ஆனாள்;
 அன்னையையும் அத்தனையும் அன்றே நீத்தாள்;
 அகன்றாள், அகலிடத்தார் ஆசாரத்தை;
 தன்னை மறந்தாள்; தன் நாமம் கெட்டாள்;
 தலைப்பட்டாள், நங்கை தலைவன்தாளே!

7. To begin with, she heard of His name;
 She heard of Moorti's way of life;
 Then she heard of His Aaroor;
 Yet she became mad after Him;
 She quit her mother and father that very day;
 She forsook the mores of the worldly;
 She became oblivious of herself; she became
 nameless;
 The woman was oned with the feet of her
 Lover. 258

ஆடுவாய், நீ நடட்டம்; அளவின் குன்ற
 அவி அடுவார், அருமறையோர்; அறிந்தேன், உன்னை;
 பாடுவார், தும்புருவும் நாரதாதி;
 பரவுவார், அமரர்களும் அமரர்கோனும்;
 தேடுவார், திருமாலும் நான்முக(ன்)னும்;
 தீண்டுவார், மலைமகளும் கங்கையாளும்;
 கூடுமே, நாய்அடியேன் செய் குற்றேவல்?
 குறை உண்டே, திரு ஆரூர் குடிகொண்டிருக்கே?

8. You dance; the great and rare Brahmins offer You
havis
 In right measure; I have come to know You;
 Tumburu, Naarada and others hail You with
music;
 The King of the Devas and the Devas too hail
You;
 Tirumaal and the Four-faced go in search of You;
 Ganga and the Daughter of the Mountain feel
You;
 Will my petty service -- that of a cur's--, please
You?
 Yet is there lack for You -- O the Resident of
Tiruvaaroor? 259

நீர் ஊரும் செஞ்சடையாய்! நெற்றிக்கண்ணாய்!
 நிலாத்திங்கள்-துண்டத்தாய்! நின்னைத் தேடி,
 ஓர் ஊரும் ஒழியாமே ஒற்றித்து எங்கும்
 உலகம்எலாம் திரிதந்து, நின்னைக் காண்பான்,
 தேர் ஊரும் நெடுவீதி பற்றி நின்று,
 திருமாலும் நான்முகனும், தேர்ந்தும் காணாது,
 “ஆருரா! ஆருரா!” என்கின்றார்கள்—
 அமரர்கள்தம் பெருமானே! ஆருராயே!

9. O Lord in whose ruddy, matted hair flows a flood!
 O Lord who sports an eye in the forehead!
 O Lord that wears a slice of the moon! In quest of
You
 Tirumaal and the Four-faced roam over the
world
 Everywhere, omitting no one town; to behold You,
they stand
 On the long street where chariots ply, and
unable to eye You,
 Cry: "O Lord of Aaroor! O Lord of Aaroor!"
 Thou art the Lord of the celestials, O Lord of
Aaroor! 260

நல்லூரே நன்றுஆக நடட்டமிட்டு,
 நரைஏற்றைப் பழையாரே பாய ஏறி,
 பல்ஊரும் பலிதிரிந்து, சேற்றூர்மீதே,—
 பலர் காண.— தலையாலங்காட்டின்ஊடே,
 இல் ஆர்ந்த பெருவேளூர்த் தளியே பேணி,
 இராப் பட்டிச்சுரம் கடந்து மணக்கால் புக்கு(வ்),
 எல் ஆரும் தளிச்சாத்தங்குடியில் காண,
 இறைப்பொழுதில் திரு ஆரூர் புக்கார் தாமே.

10. He danced well in Nalloor; He leaped
 On the old Bull at Pazhaiyaaru; He' went
 Abegging in many towns; many beheld Him
 At Settoor; He lay concealed in
 Talayaalangkaadu;
 He abode sweetly in His shrine of Peruvelur of
 many houses;
 He crossed during night Pattedcharam and
 entered
 Manakkaal; He was seen by all at Talicchaat-
 thangkudi;
 In a trice He barged into Tiruvaaroor. 261

கருத்துத்திக்கதநாகம் கையில் ஏந்தி,
 கருவரை போல் களியானை கதறக் கையால்
 உரித்து எடுத்துச் சிவந்து, அதன் தோல் பொருந்த மூடி,
 உமையவனை அச்சுறுத்தும் ஒளி கொள் மேனி,
 திருத் துருத்தி திருப் பழனம் திரு நெய்த்தானம்
 திரு ஐயாறு இடம்கொண்ட, செல்வர்; இந்நாள்
 அரிப் பெருத்த வெள்ஏற்றை அடர ஏறி,
 அப்பனார், இப் பருவம் ஆரூராரே.

11. He holds in His hand a black and wrathful snake
 Whose hood is speckled; He flayed a tusker,
 Which was huge like a dark hill and which wailed
 aloud;
 He fittingly mantled Himself with its hide,
 covering
 The ruddy skin of His dazzling body, and putting
 Uma
 To fright; He, our Father, is the opulent One of
 Tirutthurutthi,

Tiruppazhanam, Tiruneitthaanam and
Tiruvaiyaaru;
This day, He valiantly mounted the white Bull
Whose neck is marked by flaps of flesh,
To abide at Aaroor during this Aeon. 262

NOTES

1. Dhyaanam (meditation), Samaadi (at one-moment in a trance, ecstasy).

Aanma-Samarppanam (self surrender) and Siva-yoga constitute the content of this verse.

Ayiraavanam is Siva's own tusker which is endowed with two thousand tusks.

Ayir is soft sand, Ayiraavanam is the Linga wrought of soft sand, and it is Vanmekanaatha in Sanskrit.

2. The word ezhuthi (drawing) has reference to the helpless lover who draws his beloved's picture as a preliminary step towards riding the palm horse. This part of the process is called Madal Yeruthal. See notes to stanza 73, pages 81 and 82, Tirukkovaiaar, translated by T.N. Ramachandran - Tamil University Publication number 119, (1989).

Old age: It is laughing matter for young women.

In tears. It is with tears true pooja is performed.

4. The word Otri is here translated as mortgage. Actually it refers to the town called Otri (Otriyoor).

7. This peerless hymn is a recordation of the stages leading to the beatitude of Jivan-Mukti (being liberated while yet alive)

Siva repels the undevout and draws to Him the intensely devout. Name.. life. .. Aaroor: Siva's names are Sudalai Aandi (The Beggar of the crematory), Perum Pitthan (The exceedingly mad One) and the like. Some of His names cited by St. Manickavaachakar are: "Vengkariyin Urippicchan" (The mad One mantled in the hide of the cruel tusker), "Nanjoonn Picchan" (The mad Eater of poison) and "Oor Sudukaattu Yerippicchan" (The mad One of the funeral pyre of the village crematory) His way of life too is abominable. He lives in the crematory, bedaubes Himself with the ash of the dead, wears bones and serpents, dances in the funeral pyre and is companied with ghouls and goblins. Aaroor is supposedly His town. This word means: "What/whose town?" It belongs to none. Siva is therefore homeless. Yet she is drawn to Him,

for she herself is now a Picchi (a mad woman). Unto the God-mad, Siva alone is "Sivaathparam kimapi tattvam aham na jaane." (I know no truth save Siva)

11. At the time when the Lord chose to flay the tusker, He assumed an exceedingly dazzling form. For a while the Devas went blind. To help them regain their vision, He covered His entire person with the tusker's hide.

26. TIRUVAAROOR

பாதித் தன் திருஉருவில் பெண் கொண்டாணை,
பண்டு ஒரு கால் தசமுகனை அழுவித்தாணை,
வாதித்துத் தட மலரான் சிரம் கொண்டாணை,
வன் கருப்புச்சிலைக் காமன் உடல் அட்டாணை,
சோதிச் சந்திரன் மேனி மறுச் செய்தாணை,
சுடர்அங்கித்தேவனை ஓர் கை கொண்டாணை,
ஆதித்தன் பல் கொண்ட அம்மான்தன்னை—
ஆருரில் கண்டு அடியேன் அயர்த்தஆறே!

1. In the (left) half of His body, He has a Woman;
Of yore, He caused the ten-faced to cry;
Causing him pain, He clipped the head of Him
Of the immense Flower; He burnt the body
Of Kaama, the wielder of a mighty,
sugarcane-bow;
He caused the body of the Moon-god to get
mashed;
He had the hand of Agni-Deva cut off; He had
The teeth of Aadityan knocked out; I beheld
Him,
The Chief of Aaroor and became (absolutely)
Oblivious of all else. 263

வெற்பு உறுத்த திருவடியால் கூற்று அட்டாணை;
விளக்கின் ஒளி, மின்னின் ஒளி, முத்தின் சோதி,
ஒப்பு உறுத்த திருஉருவத்து ஒருவன்தன்னை;
ஓதாதே வேதம் உணர்ந்தான்தன்னை;
அப்பு உறுத்த கடல் நஞ்சம் உண்டான்தன்னை,
அமுதுஉண்டார் உலந்தாலும் உலவாதாணை—
அப்பு உறுத்த நீர்அகத்தே அழல் ஆளுனை;—
ஆருரில் கண்டு அடியேன் அயர்த்தஆறே!

2. With His foot that pressed the mountain
 He killed Yama; He is the One whose
 Divine body is like the flame of lamp,
 Lightning and pearl; He conned the Vedas
 Without ever cultivating them; He ate the venom
 Of the watery ocean; He dies not even
 If the quaffers of nectar die; He is the fire,
 In the abundant, watery expanse; I beheld Him
 At Aaroor and became absolutely oblivious of all
 else. 264

ஒரு காலத்து ஒரு தேவர் கண் கொண்டானே,
 ஊழிதோறு ஊழி உயர்ந்தான் தன்னை,
 வருகாலம் செல்காலம் ஆயினானே,
 வன் கருப்புச்சிலைக் காமன் உடல் அட்டானே,
 பொரு வேழக்-களிற்று உரிவைப்போர்வையானே,
 புள்அரையன் உடல்தன்னைப் பொடிசெய்தானே,
 அரு வேள்வி தகர்த்து எச்சன் தலை கொண்டானே,—
 ஆரு லில் கண்டு அடியேன் அயர்த்தஆறே!

3. Of yore, He had the eye of a Deva plucked out;
 He grew loftier and loftier during each aeon;
 He is time future and time past; He burnt the
 body
 Of Kaama, the wielder of a mighty
 sugarcane-bow;
 He mantled Himself with the hide of the warring
 tusker;
 He took the wind out of the sail of the King of
 birds;
 Destroying the sacrifice, He severed the head of
 Yecchan;
 I beheld Him at Aaroor and became absolutely
 oblivious of all else. 265

மெய்ப் பால்வெண் தீறு அணிந்த மேனியானே,
 வெண்பளிங்கின் உடல் பதித்த சோதியானே,
 ஒப்பானே, ஒப்பு இலா ஒருவன்தன்னை,
 உத்தமனை, நித்திலத்தை, உலகம்எல்லாம்

வைப்பாணை, களைவாணை, வருவிப்பாணை,
வல்வினையேன் மனத்துஅகத்தே மன்னினானை,
அப்பாலைக்கு அப்பாலைக்கு அப்பாலானை,—
ஆருரில் கண்டு அடியேன் அயர்த்தஆறே!

4. His body is bedaubed with white ash; He is the
Flame
Inlaid in the white crystal; He abides equally in
all;
He is beyond compare; He is the noble One, the
Pearl;
He creates all the worlds, resolves and recreates
them;
He is the One who ever abides in my -- the cruel
one's *manam*;
He abides transcendent beyond the Beyond; I
beheld Him
At Aaroor and became absolutely oblivious of all
else. 266

பிண்டத்தில் பிறந்தது ஒரு பொருளை; மற்றைப்
பிண்டத்தைப் படைத்தானை; பெரிய வேதத்-
துண்டத்தில்-துணிபொருளை; சுருதீஆகி,
சுழல் கால்ஆய், நீர்ஆகி, பார்ஆய், இற்றைக்
கண்டத்தில்-தீதின் நஞ்சு அமுதுசெய்து
கண்முன்று படைத்தது ஒரு கரும்பை; பாலை;
அண்டத்துக்கு அப் புறத்தார்தமக்கு வித்தை;—
ஆருரில் கண்டு அடியேன் அயர்த்தஆறே!

5. He is the Ens abiding in embodiment; He is
The creator of embodiment;
He is the message of the great metrical Vedas;
He is the burning fire; the whirling wind,
The water and the earth; He holds the cruel
venom
In His throat as though it were nectar;
He is triple-eyed; He is a sweetcane; He is milk;
He is

The Seed of those who are beyond the earth; I
 beheld Him
 At Aaroor and became absolutely oblivious of all
 else. 267

நீதிஆய், நிலன்ஆகி, நெருப்புஆய், நீர்ஆய்,
 நிறை கால்ஆய், இவையிற்றின் நியமம்ஆகி,
 பாதிஆய், ஒன்றுஆகி, இரண்டுஆய், மூன்றுஆய்,
 பரமாணுஆய், பழுத்த பண்டன்ஆகி,
 சோதிஆய், இருள்ஆகி, சுவைகள்ஆகி.
 சுவை கலந்த அப்பால்ஆய், வீடுஆய், வீட்டின்
 ஆதிஆய் அந்தம்ஆய், நின்றான் தன்னை—
 ஆருரில் கண்டு அடியேன் அயர்த்தஆறே!

6. He is Niti, earth, fire, water and pervading air;
 He is the order that informs these;
 He is half, one, two and three, He is *paramaanu*;
 He is ripe and sweet *panns*; He is light; He is
 darkness;
 He is taste; He is the sweet Beyond; He is *moksha*;
 He is Gnaanam leading to *moksha*; He is Gnaa-
 naanantam;
 I beheld Him at Aaroor and became absolutely
 Oblivious of all else. 268

NOTES

1. The ten-faced: Raavana. The immense Flower: Lotus, the seat of Brahma.

The mashing of the Moongod, the cutting of Agni's hand, the knocking out of Aadityan's (sun's) teeth. These took place in Daksha-yagna. Absolutely oblivious: Our Saint says: "The moment I beheld Lord Siva, I became dead to all else."

2. He is the fire. . . expanse Siva is the Vatavaagni that maintains the water-level of the seas

3. Of yore.... out: This refers to the loss of the eye, suffered by Bhagan during Daksha-yagna

The King of birds is Garuda. He was punished for his pride by Rishaba Deva whose breathing buffeted him and broke his wings. Vide Kaanchi Puranam.

Yecchan: Yajamaan (the head of the yagna).

4. He is the Flame. .. The white crystal is the human soul Its indwell-
ing Flame is Siva

5. Sivam is Brahman. Hence the verb "Padaiththathu" which indicates
the neutral gender.

Thundam (part). This has reference to Vedic prosody.

The Seed The all-providing abundance; the very source.

Those who are beyond the earth: Those who have transcended the
phenomenal world The Jivan-muktas as also the Vidheha Muktas.

6. Niti The righteous way of life.

Paathi. According to Sri Arunai Vadivel Mudaliyaar,

Paathi means: "The prop of everything." If we take the words
"Paathiyaa ondru" together, it means. "The one unaffected by aught "
Paathi (half) has reference to Uma's being His left half

One The one and only God, namely Siva.

Two Sivam and Sakti.

Three. Brahma, Vishnu and Rudra

Gnaanam The word "Aadi" is so translated Aadi is the Genesis of
Gnosis

Gnaanaanantam The end/fruit/peak of Gnosis

27. TIRUVAARoor

பொய்ம் மாயப்பெருங்கடலில் புலம்பாநின்ற
புண்ணியங்காள்! தீவினைகாள்! திருவே! நீங்கள்
இம் மாயப்பெருங்கடலை அரித்துத் தின்பீர்க்கு
இல்லையே, கிடந்ததுதான்; யானேல், வாநோர்
தம்மாளை, தலைமகளை, தண் நல் ஆரூர்த்
தடங்கடலை, தொடர்ந்தோரை அடங்கச் செய்யும்
எம்மான் தன் அடித் தொடர்வான் உழிதர்கின்றேன்;
இடையிலேன்; கெடுவீர்காள்! இடறேன்மி(ன்)னே!

1. O ye who are good and bad Karma-- mere bubbles
That fret, rising from the false, illusive and vast
sea!

Are you to be deemed wealth? This body--a vast
sea

Of illusion, is not for nibbling and eating away
by you.

I ply myself in the work of serving the feet of our
 Chief--
 The Lord of souls, the First One, the Vast Sea
 (of mercy)
 Of goodly and cool Aaroor and the One who offers
 To His followers, abidance in His grace. Trouble
 me not;
 O fulgorant ones, disturb me not, lest you
 should perish. 269

ஐம்பெருமாபூதங்காள்! ஒருவீர் வேண்டிற்று
 ஒருவீர் வேண்டி! ஈண்டு இவ் அவனிஎல்லாம்
 உம் பரமே உம் வசமே ஆக்க வல்லீர்க்கு
 இல்லையே, நுகர் போகம்; யானேல், வாணோர்
 உம்பரும்ஆய் ஊழியும்ஆய் உலகுஏழ்ஆகி
 ஒள் ஆருர் நள் அமிர்துஆம் வள்ளல், வாணோர்-
 தம் பெருமானாய் நின்ற அரணே, காண்பேன்;
 தடைப்படுவேனாக் கருதித் தருக்கேன்மி(ன்)னே!

2. O Ye five great elements! What is desired by one of
 you
 Is not desired by any other of you; you are
 capable
 Of holding all the world in your control and
 possession;
 I derive from you *bogha* none; I, for my part,
 ever
 Behold Hara who is the empyrean, the aeon, the
 seven worlds,
 The cool nectar of bright Aaroor, the Patron,
 and the God
 Of the celestials; do not pridefully think
 That you can hold me circumscribed. 270

சிலஉருவில் குறி இருத்தி, நித்தல் பற்றி,
 செழுங் கணல் நோக்கும்இது ஊகம் அன்று;
 பல்உருவில்-தொழில் பூண்ட பஞ்சபூதப்-
 பளகீர்! உம் வசம் அன்றே! யானேல், எல்லாம்
 சொல் உருவின் சுடர்முன்றுஆய், உருவம்முன்றுஆய்,
 தூ நயனம்முன்றுஆகி, ஆண்ட ஆருர்
 நல் உருவில் சிவன் அடியே அடைவேன்; நும்மால்
 நமைப்புண்ணேன்; கமைத்து நீர் நடமின்க(ன்)னே!

3. It is not fair that you should cast your looks
 From your outwardly beauteous eyes; desiring
 daily
 The beauty of some perishable forms, O ye five
 Elemental falsities that function in forms
 manifold!
 The world is not yours; I will reach the feet of Siva
 who is,
 Truly speaking, the triple fire, the triple form,
 the One
 With the three, pure eyes and who in His goodly
 forms rules Aaroor.
 I will not be wasted by you; bear with me; walk
 away. 271

உன் உருவின் சுவை ஒளி ஊறு ஓசை நாற்றத்து
 உறுப்பினது குறிப்பு ஆகும் ஐவீர்! நுங்கள்
 மன் உருவத்து இயற்கைகளால் சுவைப்பீர்க்கு, ஐயோ!
 வையகமே போதாதே; யானேல், வானோர்
 பொன்உருவை, தென்ஆரூர் மன்னு குன்றை,
 புவிக்கு எழில்ஆம் சிவக்கொழுந்தை, புகுந்து என் சிந்தை
 தன் உருவைத் தந்தவனை, எந்தைதன்னை,
 தலைப்படுவேன்; துலைப் படுப்பான் தருக்கேன்மி(ன்)னே!

4. O ye who are the fivefold senses of taste, light,
 touch,
 Sound and smell and the five sense-organs
 Of the body! By your nature, ye five
 Will infuse illusion into the ever-abiding forms,
 alas!
 The whole universe is insufficient for you! I, on my
 part,
 Will be oned with my Father, the One who, in-
 vading my *chinta*,
 Imaged Himself therein, the One of auric form,
 The ever-during hill of Aaroor in the south, the
 One
 Who is Sivakkozhuntu--the Pulchritude of the
 cosmos.
 Think not in your pride to snare me. 272

துப்பினை முன் பற்று அரு விறலே! மிக்க
 சோர்வு படு சூட்சியமே! சுகமே! நீங்கள்
 ஒப்பனையைப் பாவித்து இவ் உலகம்எல்லாம்
 உழறும்இது குறை முடிப்பீர்க்கு அரிதே; என் தன்
 வைப்பினை, பொன் மதில் ஆரூர் மணியை, வைகல்
 மணாளனை, எம்பெருமானை, வானோர்தங்கள்
 அப்பனை, செப்பட அடைவேன்; நும்மால் நானும்
 ஆட்டுணைன்; ஓட்டந்து, ஈங்கு அலையேன்மி(ன்)னே;

5. O ye skilled in strengthening the attachment
 To worldly experience! O ye of cunning who
 'wilder
 And weaken others! O ye of the form of (false)
 pleasure!
 Is it hard for you who with your winsome make-
 up, roam
 Over this world, to achieve your object? I will, for
 sure,
 Reach the Father of the celestials who is my
 Treasure,
 The Ruby of Aaroor, the Bridegroom of Vaikal
 And our God. You cannot cause me dance to
 your tune;
 Cease your wearisome roaming. 273

பொங்கு மதமானமே! ஆர்வச்செற்றக்-
 குரோதமே! உலோபமே! பொறையே! நீங்கள்
 உங்கள் பெரு மா நிலத்தின் எல்லைஎல்லாம்
 உழறும்இது குறை முடிப்பீர்க்கு அரிதே? யானேல்,
 அம் கமலத்து அயனெடு மால்ஆகி, மற்றும்
 அதற்கு அப்பால் ஒன்றுஆகி, அறிய ஒண்ணச்
 செங்கனகத் தனிக் குன்றை, சிவனை, ஆரூர்ச்
 செல்வனை, சேர்வேன்; நும்மால் செலுத்துணைனே!

6. O ye that are swelling pride, dishonour, passion,
 enmity.
 Wrath, miserliness and pain! Is it hard for you
 who can
 Roam at will over the bournes of your vast empire
 To achieve your object? I, for my part, will
 reach

The opulent One of Aaroṇ, the One who is
 Brahma
 Of the beauteous Lotus, and Vishnu, the One
 that stands
 Transcending them as the only One, the
 unknowable, unique
 Hill of ruddy gold, the Lord Siva. I will not be,
 by you, directed. 274

இடர், பாவம்என, மிக்க துக்க, வேட்கை,
 வெறுப்பே, என்று அனைவீரும் உலகை ஓடிச்
 குடைகின்றீர்க்கு உலகங்கள் குலுங்கி நுங்கள்
 குறி நின்றது அமையாதே? யானேல், வானோர்,
 அடையார்தம் புரம்மூன்றும் எரிசெய்தானே,
 அமரர்கள்தம் பெருமானே, அரணை, ஆரூர்
 உடையானே, ஈடுகச் சென்று அடைவேன்; நும்மால்
 ஆட்டுணைன்; ஓட்டந்து ஈங்கு அலையேன்மி(ன்)னே!

7. O ye who are trouble; sin, abundant misery,
 Desire and hatred! Is the world not sufficient
 For you who run about the world over, agitating it?
 I, on my part, will reach in all celerity
 The Lord of Aaroṇ, the One that burnt the three,
 Hostile, skyey citadels, the Lord of the celestials.
 I'll not dance to your tune; cease your
 wearisome roaming. 275.

விரைந்து ஆளும் நல்குரவே! செல்வே! பொல்லா
 வெகுட்சியே! மகிழ்ச்சியே! வெறுப்பே! நீங்கள்
 நிரந்து ஓடி மா நிலத்தை அரித்துத் தின்பீர்க்கு
 இல்லையே, நுகர் போகம்? யானேல், வானோர்
 கரைந்து ஓட வரு நஞ்சை அமுதுசெய்த
 கற்பகத்தை, தற்பரத்தை, திரு ஆரூரில்
 பரஞ்சோதிதனை, காண்பேன்; படைன், நும் பண்பில்;
 பரிந்து ஓடி ஓட்டந்து பகட்டேன்மி(ன்)னே!

8. O swift-possessing indigence, opulence, cruel anger
 Joy and hatred! You run and fill the great world,

To nibble and eat it away; I derive from you
bhoga none;
 I, for my part, will surely behold the supernal
Light
 At Tiruvaaroor, the One who devoured the venom
as though
 It were nectar when the celestials fled away in
fright,
 The Karpakā, the supreme Ens. I will not fall into
 Your gin; cease your clinquant and gaudy
show. 276

முள்வுஆய தொழில் பஞ்சேந்திரியவஞ்ச-
 முகரிகாள்! முழுதும் இவ் உலகை ஓடி
 நாள்வாயும் நும்முடைய மம்மர் ஆணை
 நடாத்துகின்றீர்க்கு அமையாதே? யானேல், வானோர்
 நீள் வானமுகடுஅதனைத் தாங்கி நின்ற
 நெடுந்தூணை, பாதாளக் கருவை, ஆரூர்
 ஆள்வானை, கடுகச் சென்று அடைவேன்; நும்மால்
 ஆட்டுணைன்; ஓட்டந்து ஈங்கு அலையேன்மி(ன்)னே!

9. O ye cruel gorcrows -- senses five ever at work!
 Quotidian you roam over the entire earth and
enforce
 Your reign of bewilderment; (but) the world
beyond is not yours;
 I, for my part, will reach in all clerity the Ruler
of Aaroor,
 The tall column that sustains the immense vault of
heaven,
 The base of the Paataala; I'll not dance
 To your tune; cease your wearisome
roaming. 277

சுருக்கமொடு, பெருக்கம், நிலைநின்றல், பற்றித்
 துப்பறை என்று அனைவீர்! இவ் உலகை ஓடிச்
 செருக்கி மிகை செலுத்தி உம செய்கை வைகல்
 செய்கின்றீர்க்கு அமையாதே? யானேல், மிக்க,
 தருக்கி மிக வரை எடுத்த, அரக்கன் ஆகம்
 தளர அடி எடுத்து அவன்தன் பாடல் கேட்டு(வ்)
 இரக்கம் எழுந்து அருளிய எம்பெருமான் பாதத்து
 இடையிலேன்; கெடுவீர்காள்! இடறேன்மி(ன்)னே!

10. All of you scatter daily decrease as well as increase;
 You rule the world ruthlessly in pride; you
 perform
 Your acts every day; yet the world beyond is not
 yours;
 I, for my part, hail without let or hindrance,
 The feet of my Lord, the One that pressed His
 foot
 To enervate the body of the Raakshasa who
 pridefully
 Lifted the mountain, and then graced him in
 mercy
 After hearkening to his song. Trouble me not
 lest you should perish. 278

NOTES

1. Good and bad Karma So are the celestial dames addressed by our Saint
2. Bhoga. Experience good and bad
3. Bear with me This is uttered by our Saint in derision
4. Sivakkozhuntu Kozhuntu is tender shoot
9. Paataala The nethermost world

28. TIRUVAARoor

நீற்றினையும் நெற்றிமேல் இட்டார்போலும்;
 நீங்காமே வெள்ளலும்பு பூண்டார்போலும்;
 காற்றினையும் கடிதுஆக நடந்தார்போலும்;
 கண்ணின்மேல் கண் ஒன்று உடையார்போலும்;
 கூற்றினையும் குரைகழலால் உதைத்தார்போலும்;
 கொல் புலித் தோல்ஆடைக் குழகார்போலும்;
 ஆற்றினையும் செஞ்சடைமேல் வைத்தார்போலும்—
 அணி ஆரூர்த் திரு மூலட்டானாரே.

1. He daubed His forehead with the ash;
 He adorned Himself inseparably with the white
 bones;
 He caused the wind to blow fast; He has an eye
 Above His eyes; He kicked Yama with His
 tinkling
 Ankleted-foot; He is the handsome One clad in the
 skin
 Of the murderous tiger; He placed the river
 On His hirsutorufous, matted crest; thus is He,
 The Lord Tirumoolattaananaar of lovely
 Aaroor. 279

பரியது ஓர் பாம்பு அரைமேல் ஆர்த்தார்போலும்;
 பாசுபதம் பார்த்தற்கு அளித்தார்போலும்;
 கரியது ஓர் களிற்றுஉரிவை போர்த்தார்போலும்;
 காபாலம் கட்டங்கக் கொடியார்போலும்;
 பெரியது ஓர் மலை வில்லா எய்தார்போலும்;
 பேர் நந்தி என்னும் பெயரார்போலும்;
 அரியது ஓர் அரணங்கள் அட்டார்போலும்—
 அணி ஆரூர்த் திரு மூலட்டானானாரே.

2. He has a huge snake cinctured round His waist;
 He gifted Paasupatam to Paartthan;
 He mantled Himself in the hide of the dark
 tusker;
 He bears a skull; His flag sports a kattangkam;
 He shot with His bow-- a huge mountain;
 Nandi is the name by which He is known;
 He burnt the walled towns of rare splendour; thus
 is He,
 The Lord Tirumoolattaananaar of lovely
 Aaroor. 280

துணிஉடையர், தோல்உடையர், என்பார்போலும்;
 தூய திருமேனிச் செல்வார்போலும்;
 பிணி உடைய அடியாரைத் தீர்ப்பார்போலும்;
 பேசுவார்க்கு எல்லாம் பெரியார்போலும்;

மணி உடைய மா நாகம் ஆர்ப்பார்போலும்;
 வாசுகி மா நாணுக வைத்தார்போலும்;
 அணி உடைய நெடுவீதி நடப்பார்போலும்—
 அணி ஆரூர்த் திரு மூலட்டானனாரே.

3. He is clad in minimum clothing and skin;
 He is the opulent One of pure and divine
 frame;
 He will cure the fettering malady of His servitors;
 He is beyond the world's articulated by speakers;
 He causes the great snake with a gem to dance;
 He had Vaasuki for the string of His bow;
 He would peregrinate the ornate street; thus is He,
 The Lord Tirumoolattaananaar of lovely
 Aaroor. 281

ஓட்டுஅகத்தே ஊண் ஆக உகந்தார்போலும்;
 ஓர் உருஆயத் தோன்றி உயர்ந்தார்போலும்;
 நாட்டுஅகத்தே நடைபலவும் நவின்ருர்போலும்;
 ஞானப்பெருங்கடற்கு ஓர் நாதர்போலும்;
 காட்டுஅகத்தே ஆடல் உடையார்போலும்;
 காமரங்கள் பாடித் திரிவார்போலும்;
 ஆட்டுஅகத்தில் ஆன்ஐந்து உகந்தார்போலும்—
 அணி ஆரூர்த் திரு மூலட்டானனாரே.

4. He relished the food received by the begging bowl;
 As a form He manifested and grew lofty;
 He devised many a path in the land;
 He is the Lord of the vast sea of Wisdom;
 He danced in the crematorium;
 He goes about melodizing; for His ablutions
 He prefers the *Pancha-kavya*; thus is He,
 The Lord Tirumoolattaananaar of lovely
 Aaroor. 282

ஏனத்து இள மருப்புப் பூண்டார்போலும்;
 இமையவர்கள் ஏத்த இருந்தார்போலும்;
 கானக் கல்லால்கீழ் நிழலார்போலும்;
 கடலநஞ்சம் உண்டு இருண்ட கண்டார்போலும்;

வானத்து இளமதி சேர் சடையார்போலும்;
 வான் கயிலைவெற்பில் மகிழ்ந்தார்போலும்;
 ஆனத்து முள்ளழுத்துஆய் நின்ருர்போலும்—
 அணி ஆருர்த் திரு மூலட்டானனாரே.

5. He adorned Himself with the young tusk of the
 boar;
 He abides hailed by the celestials;
 He is seated in the shade of the sylvan Banyan
 tree;
 He swallowed the sea's venom with which His
 throat is dark;
 His matted hair sports the young moon of the
 heaven;
 He resides happily in the ethereal Mount Kailas;
 His mount is a Bull; He is the First Letter; such is
 He,
 The Lord Tirumoolattaananaar of lovely
 Aaroor. 283

காமனையும் கரி ஆகக் காய்ந்தார்போலும்;
 கடல்நஞ்சம் உண்டு இருண்ட கண்டர்போலும்;
 சோமனையும் செஞ்சடைமேல் வைத்தார்போலும்;
 சொல்ஆகிச் சொல்பொருள்ஆய் நின்ருர்போலும்;
 நா மனையும் வேதத்தார் தாமேபோலும்;
 நங்கை ஓர்பால் மகிழ்ந்த நம்பர்போலும்;
 ஆ(ம்) மனையும் திருமுடியார் தாமேபோலும்—
 அணி ஆருர்த் திரு மூலட்டானனாரே.

6. He burnt Kaama into coal; He devoured the sea's
 venom
 With which His throat is dark;
 He keeps Soma on His red matted hair;
 He is the Word and the import of the Word;
 He is hailed by the Vedas recited by the tongue;
 He is
 The supremely desirable One who is joyously
 concorporate

With His consort; on His holy crest runs a river;
 such is He,
 The Lord Tirumoolattaananaar of lovely
 Aaroor. 284

முடி ஆர் மதி, அரவம், வைத்தார்போலும்;
 மூஉலகும் தாமேஆய் நின்றார்போலும்;
 செடி ஆர் தலைப் பலி கொண்டு உழல்வார்போலும்;
 செல் கதிதான் கண்ட சிவனார்போலும்;
 கடி ஆர் நஞ்சு உண்டு இருண்ட கண்டார்போலும்;
 கங்காளவேடக் கருத்தார்போலும்;
 அடியார் அடிமை உகப்பார்போலும்—
 அணி ஆரூர்த் திரு மூலட்டானனாரே.

7. On His crest He placed an aatthi wreath, moon
 and snake;
 He Himself stands as the triple worlds;
 He goes abegging with a stinking skull for His
 alms-bowl;
 He devised the way for the godly; His throat is
 Dark with the deadly venom of the sea; He is the
 Chief
 Who sports the guise of *Gangkaala*; He is happy
 In the servitorship of His devotees; such is He,
 The Lord Tirumoolattaananaar of lovely
 Aaroor. 285

இந்திரத்தை இனிதுஆக ஈந்தார்போலும்;
 இமையவர்கள் வந்து இறைஞ்சும் இறைவார்போலும்;
 சுந்தரத்த பொடிதன்னைத் துதைந்தார்போலும்;
 தூத் தூய திருமேனித் தோன்றல்போலும்;
 மந்திரத்தை மனத்துள்ளே வைத்தார்போலும்;
 மா நாகம் நாண் ஆக, வளைத்தார்போலும்;
 அம் திரத்தே அணியா நஞ்சு உண்டார்போலும்—
 அணி ஆரூர்த் திரு மூலட்டானனாரே.

8. He sweetly conferred captaincy; He is the God
 Unto whom the celestials come, to hail Him;
 He daubed Himself with the beauteous ash;
 His is the divine body, absolutely pure;

பிண்டத்தைக் காக்கும் பிராணர்போலும்;
பிறனி, இறனி, இலாதார்போலும்;
முண்டத்து முக்கண் உடையார்போலும்;
முழுநீறு பூசும் முதல்வர்போலும்;
கண்டத்து இறையே கறுத்தார்போலும்;
காளத்தி, காரோணம், மேயார்போலும்;
அண்டத்துக்கு அப்புறமாய் நின்றார்போலும்—
அணி ஆருர்த் திரு மூலட்டானனாரே.

- ஒரு காலத்து ஒன்றுஆகி நின்றார்போலும்;
ஊழிபல கண்டு இருந்தார்போலும்;
பெருகாமே வெள்ளம் தவிர்த்தார்போலும்;
பிறப்பு, இடும்பை, சாக்காடு, ஒன்று இல்லார்போலும்;
உருகாதார் உள்ளத்து நில்லார்போலும்;
உகப்பாராதம் மனத்து என்று நீங்கார்போலும்;
அருகுஆக வந்து என்னே, “அஞ்சல்!” என்பார்—
அணி ஆனர்த் திரு மூலட்டானனாரே.

- 10 Of yore, He stood as the One and only One;
He had witnessed many, many aeons;

He caused the flood to contain itself without
 swelling;
 Birth, trouble and death: He has none of these;
 He abides not in the bosoms of the unmelting; He
 parts not
 From the *manam* of those who hail Him in joy;
 He came close to me and said: "Fear not." Such is
 He
 The Lord Tirumoolattaananaar of lovely
 Aaroor. 288

நன்றாக நடைபலவும் நவின்ருர்போலும்;
 ஞானப்பெருங்கடற்கு ஓர் நாதர்போலும்;
 கொன்றாகிக் கொன்றது ஒன்று உண்டார்போலும்;
 கோள் அரக்கர்கோன் தலைகள் குறைத்தார்போலும்;
 சென்று ஆர் திரிபுரங்கள் எய்தார்போலும்;
 திசைஅனைத்தும்ஆய், அனைத்தும் ஆனார்போலும்;
 அன்றுஆகில், ஆயிரம்பேரார்போலும்—
 அணி ஆரூர்த் திரு மூலட்டானனரே.

11 Well did He explicate the manifold codes of
 conduct;
 He is the Chief of the vast sea of Wisdom;
 He is of the form of killing and He ate what was
 killed;
 He crushed the heads of the King of cruel
 demons;
 He shot the triple towns that flew in the sky;
 He is all directions and all things therein;
 Though He is nameless, His names are legion;
 such is He,
 The Lord Tirumoolattaananaar of lovely
 Aaroor. 289

NOTES

2. Paarthan Arjuna
3. The fettering malady Embodiment
 Vaasuki The King of snakes

5. He is the First Letter: He is the first letter of the alphabet, AKARAM
Aanattu mun yezhutthu may also refer to the letter
 A (short) which precedes the letter A (long).

6. Soma Moon.

7. Gangkaala· Skeleton. At the Grand Dissolution, the Lord wears on
 His person the skeletons of Brahma and Vishnu.

8. The meaning of the first line is not clear It is said that a Grammar
 known as Indram (Aintiram) was in vogue in Tamil Nadu, in the dim
 distant past

10. He came close to me and said: "Fear not." This is a rapturous
 acknowledgement of the grace granted to our Saint by Siva. Suffering
 from unendurable gripes, our Saint addressed Siva and said: "You don't
 grace me with the words: "Fear not"(Anjelum enneer)." We meet with
 this request of our Saint to Siva, in the very first decad sung by him.
 We find in this decad how the prayer of our Saint was answered by Siva.
 Siva came close to him and said: "Fear not." So, none else could have
 known of this. Mercifully our Saint shares the secret with the devout
 reader of his hymns

29. TIRUVAAROOR

திருமணியை, தித்திக்கும் தேனை, பாலை,
 தீம்கரும்பின் இன்சுவையை, தெளிந்த தேறல்,
 குருமணியை, குழல் மொந்தை தாளம் வீணை
 கொக்கரையின் சச்சரியின் பாணியானை,
 பரு மணியை, பவளத்தை, பசும்பொன், முத்தை,
 பருப்பதத்தில் அருங்கலத்தை, பாவம் தீர்க்கும்
 அருமணியை, ஆருரில் அம்மான் தன்னை, —
 அறியாது அடிநாயேன் அயர்த்தஆறே!

1. The Lord is the beauteous gem, the sweet honey,
 The milk, the sweet taste of the sweetcane,
 The clear juice; He is the shining gem; He is
 The melody and the rhythm of kuzhal, montai,

Taalam, *vina*, *kokkarai*, *sacchari* and *paani*;
 He is the immense ruby, the coral, the fresh
 gold
 And the pearl; He is the rare jewel of Sri Sailam;
 He is the rare gem; He is the Lord of Aaroor;
 unwittingly
 Alas, alas! I, the base cur, was forgetful of
 Him. 290

பொன்னே போல்-திருமேனி உடையான்தன்னை,
 பொங்கு வெண்நூலானை, புனிதன்தன்னை,
 மின்னானை, மின்இடையாள் பாகன்தன்னை,
 வேழத்தின்உரி விரும்பிப் போர்த்தான்தன்னை,
 தன்னானை, தன் ஒப்பார் இல்லாதானை,
 தத்துவனை, உத்தமனை, தழல் போல் மேனி
 அன்னானை, ஆருரில் அம்மான்தன்னை,—
 அறியாது அடிநாயேன் அயர்த்தஆறே!

2. He has a beauteous body very like gold; He wears
 The dazzling white thread; He is the holy One;
 He is lightning; He is concorporate with Her
 Of fulgurant waist; He willingly mantled
 Himself
 In the hide of the tusk; He is the independent
 One;
 He is beyond compare; He is truth; He is the
 noble One;
 His body blazes like fire; He is the Lord of Aaroor;
 unwittingly
 Alas, alas! I, the base cur, was forgetful of
 Him. 291

ஏற்றானை, ஏழ்உலகும் ஆனன்தன்னை,
 ஏழ்கடலும் ஏழ்மலையும் ஆனன்தன்னை,
 கூற்றானை, கூற்றம் உதைத்தான்தன்னை,
 கொடுமழுவாள் கொண்டது ஓர் கையான்தன்னை,
 காற்றானை, தீயானை, நீரும் ஆகி,
 கடி கமழும் புன்சடைமேல் கங்கைவெள்ள-
 ஆற்றானை, ஆருரில் அம்மான்தன்னை,—
 அறியாது அடிநாயேன் அயர்த்தஆறே!

3. His mount is the Bull; He became the seven
 worlds;
 He became the seven seas and the seven
 mountains;
 He is Death; He kicked Yama; He holds in His
 hand
 A mighty *mazhu*; He became wind, fire and
 water;
 On His fragrant, ruddy, matted hair, He sports the
 flood
 Of river Ganga; He is the Lord of Aaroor; un-
 wittingly
 Alas, alas! I, the base cur, was forgetful of
 Him. 292

முந்திய வல்வினைகள் தீர்ப்பான்தன்னை,
 மூவாத மேனி முக்கண்ணினானை,
 சந்திரனும் வெங்கதிரும் ஆயினானை,
 சங்கரனை, சங்கக்குழையான்தன்னை,
 மந்திரமும் மறைப்பொருளும் ஆனன்தன்னை,
 மறுமையும் இம்மையும் ஆனன்தன்னை,
 அம் திரனை, ஆருரில் அம்மான்தன்னை,—
 அறியாது அடிநாயேன் அயர்த்தஆறே!

4. He will annul the past cruel karma; He is the
 triple-eyed
 Whose body never ages; He became the moon
 And the fierce-rayed sun; He is Sankara; He wears
 A *kuzhai* wrought of sea-shell; He is *mantra*
 and the import
 Of the Vedas; He is life here and hereafter; He is
 the handsome One;
 He is the Lord of Aaroor; unwittingly,
 Alas, alas! I, the base cur, was forgetful of
 Him. 293

பிற நெறியாய், பீடுஆகி, பிஞ்ஞகனாய்,
 பித்தனாய், பத்தர் மனத்தினுள்ளே
 உற நெறியாய், ஒமம்ஆய், ஈமக்காட்டில்,
 ஓரிபல விட, நடட்டம்ஆடினானை;

துறநெறியும், தூபம்ஆய், தோற்றம்ஆகி,
நாற்றம்ஆய், நல் மலர்மேல் உறையாநின்ற
அறநெறியை; ஆருரில் அம்மான் தன்னை;—
அறியாது அடிநாயேன் அயர்த்தஆறே!

5. He is the way of birth; He is glory; He is
Pigngnakan;
He is a mad man; He is the strong path carved
In the *manam* of devotees; He is *homa*; He dances
In the crematory even as the jackals flee away
(in terror);
He is the path of renunciation; He dwells in the
goodly flower
(Of the devotee's heart); He is the righteous way;
He is the Lord of Aaroor; unwittingly, alas, alas!
I, the base cur, was forgetful of Him. 294

பழகிய வல்வினைகள் பாற்றுவானை,
பசுபதியை, பாவகனை, பாவம் தீர்க்கும்
குழகனை, கோள் அரவு ஒன்று ஆட்டுவானை,
கொடுகொட்டி கொண்டது ஓர் கையான் தன்னை,
விழவனை, வீரட்டம் மேவினானை,
விண்ணவர்கள் ஏத்தி விரும்புவானை,
அழகனை, ஆருரில் அம்மான் தன்னை,—
அறியாது அடிநாயேன் அயர்த்தஆறே!

6. He will annul the evil deeds of the performance
To which man is accustomed; He is Pasupati;
He is Agni; He is the comely One who cures one
of sin;
He causes the cruel snake to dance; His hand
holds
Kotukotti; He is the Lord of festivals; He is of
Veerattam;
The celestials hail Him and love Him; He is
The handsome One; He is the Lord of Aaroor; un-
wittingly
Alas, alas! I, the base cur, was forgetful of
Him. 295

குளாமணி சேர் முடியான்தன்னை,
 சுண்ணவெண்ணீறு அணிந்த சோதியானை,
 கோள் வாய் அரவம் அசைத்தான்தன்னை,
 கொல் புலித் தோல்ஆடைக் குழகன்தன்னை,
 நாள்வாயும் பத்தர் மனத்து உளானை,
 நம்பனை, நக்கனை, முக்கனானை,
 ஆள்வானை, ஆருரில் அம்மான்தன்னை,—
 அறியாது அடிநாயேன் அயர்த்தஆறே!

7. His crown is decked with a crest-jewel; He is the
 bright One
 Bedaubed with the fragrant white ash;
 He wears a serpent of poisonous sacs; He, the
 handsome One,
 Is clad in the skin of the murderous tiger;
 He is daily hailed in the *manam* of devotees; He is
 The supremely desirable One; He is the nude
 One;
 He is the triple-eyed; He is the Ruler; He is the
 Lord of Aaroor;
 Unwittingly, alas, alas! I, the base cur, was
 forgetful of Him. 296

முத்தினை, மணிதன்னை, மாணிக்கத்தை,
 மூவாத கற்பகத்தின் கொழுந்துதன்னை,
 கொத்தினை, வயிரத்தை, கொல் ஏறு ஊர்ந்து
 கோள் அரவு ஒன்று ஆட்டும் குழகன்தன்னை,
 பத்தனை, பத்தர் மனத்து உளானை,
 பரிதி போல்-திருமேனி உடையான்தன்னை,
 அத்தனை, ஆருரில் அம்மான்தன்னை,—
 அறியாது அடிநாயேன் அயர்த்தஆறே!

8. He is the pearl; He is the gem; He is the ruby; He
 is
 The shoot of unaging *Karpaka*; He is a chain
 Of many precious stones; He is a diamond; His
 mount is
 A murderous Bull; He is the handsome One
 Who causes the deadly serpent to dance;
 He is the loving One; He abides in the *manam*

Of His devotees; His beauteous body is like the
 sun;
 He is the Father; He is the Lord of Aaroor; un-
 wittingly
 Alas, alas! I, the base cur, was forgetful of
 Him: 297

பைஆடுஅரவம் கை ஏந்தினானே,
 பரிதி போல்-திருமேனிப் பால்நீற்றானே,
 நெய்ஆடு திருமேனி நிமலன்தன்னே,
 நெற்றிமேல் மற்றொரு கண் நிறைவித்தானே,
 செய்யானே, செழும் பவளத்திரள் ஒப்பானே,
 செஞ்சடைமேல் வெண்திங்கள் சேர்த்தினானே,
 ஐயாறு மேயானே, ஆரூரானே,—
 அறியாது அடிநாயேன் அயர்த்தஆறே!

9. He holds in His hand a snake of poisonous sacs;
 His beauteous body is like the sun; He is bright
 With milk-white ash; He is *Nirmalan* whose divine
 body
 Is bathed in ghee; He has an eye in His
 forehead;
 He is like a heap of ruddy coral;
 On His ruddy matted hair He has placed the white
 moon;
 He is of Aiyaaru; He is the Lord of Aaroor; un-
 wittingly
 Alas, alas! I, the base cur, was forgetful of
 Him. 298

சீர் ஆர் முடிபத்து உடையான் தன்னைத்
 தேசு அழியத் திருவிரலால் சிதைய நூக்கிப்
 பேர் ஆர் பெருமை கொடுத்தான்தன்னே,
 பெண்ணிரண்டும் ஆணும்ஆய் நின்றான் -னனே,
 போர் ஆர் புரங்கள் புரள நூறும்
 புண்ணியனே, வெண்ணீறு அணிந்தான்தன்னே,
 ஆரானே, ஆரூரில் அம்மான் தன்னே,—
 அறியாது அடிநாயேன் அயர்த்தஆறே!

10. He so crushed with his divine toe, Him of ten
 Glorious heads that his lustre faded away;
 Then He blessed him with renown and glory; He
 stood
 As women twain and man; He is the holy One
 Who smote the martial towns to smithereens;
 He is the One adorned with the white ash;
 He is the sweet One; He is the Lord of Aaroor; un-
 wittingly
 Alas, alas! I, the base cur, was forgetful of
 Him. 299

NOTES

5. *Pigngnakan*: *Pigngnakam* is said to be a head-ornament. Siva's crown of matted hair, i.e., matted hair so arranged as to look like a crown, is His ornament.

10. He stood as women twain and man Siva is the one who bears in His frame both Uma and Ganga.

30. TIRUVAAROOR

எம் பந்த வல்வினைநோய் தீர்த்திட்டான்காண்;
 ஏழ்கடலும் ஏழ்உலகும் ஆயினன்காண்;
 வம்பு உந்து கொன்றைஅம்தார்-மாலையான்காண்;
 வளர்மதி சேர் கண்ணியன்காண்; வரானோர் வேண்ட,
 அம்பு ஒன்றால் மூளையிலும் எரிசெய்தான்காண்;
 அனல்ஆடி, ஆன்அஞ்சும்ஆடினன்காண்—
 செம்பொன் செய் மணி மாடத் திரு ஆருரில்-
 திரு மூலட்டானத்து எம் செல்வன்தானே.

1. He cured our fettering, cruel malady of karma;
 He became the seven worlds and the seven seas;
 He wears a garland of *konrai* whence wafts
 fragrance;
 His chaplet is woven with the crescent; in answer
 to the prayer

Of the celestials, He smote with a dart, the three
 walled towns;
 He bathes in fire; He also bathes in
Pancha-kavya;
 He is the opulent One of Tirumoolattaanam at
 Tiruvaaroor--
 Rich in gemmy mansions decked with ruddy
 gold. 300

அக்கு உலாம் அரையினன்காண்; அடியார்க்கு என்றும்
 ஆர் அமுதுஆய் அண்ணிக்கும் ஐயாற்றுகாண்;
 கொக்கு, உலாம் பீலியொடு, கொன்றைமாலை,
 குளிர்மதியும், கூர் அரவும், நீரும், சென்னித்
 தொக்கு உலாம் சடையினன்காண்; தொண்டர் செல்லும்
 தூநெறிகாண்—வானவர்கள் துதிசெய்து ஏத்தும்,
 திக்குளாம் நிறைந்த புகழ்த் திரு ஆரூரில்-
 திரு மூலட்டானத்து எம் செல்வன்தானே.

2. His waist is cinctured with bones; He is of
 Aiyaaru;
 He is nectar--sweet unto His devotees;
 His matted hair sports the feathers of crane and
 peacock,
 Konrai-wreath, cool moon, cruel snake and
 water,
 He is the pure way whereon His devotees tread;
 He is the opulent One of Tirumoolattaanam
 At Tiruvaaroor which is hailed by the celestials
 The fame of which fills all the directions. 301

நீர் ஏறு சடைமுடி எம் நிமலன்தான்காண்;
 நெற்றிமேல் ஒற்றைக்கண் நிறைவித்தான்காண்;
 வார் ஏறு வனமுலையாள் பாகத்தான்காண்;
 வளர்மதி சேர் சடையான்காண்; மாதேவன்காண்;
 கார் ஏறு முகில் அனைய கண்டத்தான்காண்;
 கல்லாலின்கீழ் அறங்கள் சொல்லினன்காண்—
 சீர் ஏறு மணி மாடத் திரு ஆரூரில்-
 திரு மூலட்டானத்து எம் செல்வன்தானே.

3. He is *Nirmalan* in whose matted hair the river
 flows;
 In His forehead He has an eye; He is con-
 porate

With Her whose beauteous breasts are covered
 By a breast-band; on His matted crest
 Doth rest the crescent; He is Mahadevan;
 His throat is dark like a rain-cloud;
 Seated under the Banyan tree He preached
dharma,
 He is the opulent One of Tirumoolattaanam at
Tiruvaaroor--
 Rich in glorious and gemmy mansions. 302

கான் ஏறு களிற்று உரிவைப்போர்வையான்காண்;
 கற்பகம்காண்; காலனை அன்று உதைசெய்தான்காண்;
 ஊன் ஏறும் உடைதலையில் பலி கொள்வான்காண்;
 உத்தமன்காண்; ஒற்றியூர் மேவினன்காண்;
 ஆன்ஏறு ஒன்றுஅது ஏறும் அண்ணல்தான்காண்;
 ஆதித்தன் பல் இறுத்த ஆதிதான்காண்—
 தேன் ஏறு மலர்ச்சோலைத் திரு ஆருரில்—
 திரு மூலட்டானத்து எம் செல்வன்தானே.

4 He is mantled in the hide of the jungle tusker;
 He is Karpaka, of yore, He kicked Yama; He
receives alms
 In the stinking skull to which flesh is still attached;
 He is the noble One; He presides over Otriyoor;
 He is the merciful One whose mount is the Bull;
 He is Aadi who knocked out the teeth of
Aadityan;
 He is the opulent One of Tirumoolattaanam at
Tiruvaaroor--
 Girt with melliferous and flowery groves. 303

பிறப்போடு இறப்பு என்றும் இல்லாதான்காண்;
 பெண்உருவோடு ஆண்உருவம் ஆயினன்காண்;
 மறப்படும் என் சிந்தை மருள் நீக்கினன்காண்;
 வானவரும் அறியாத நெறி தந்தான்காண்—
 நறப் படு பூ மலர், தூபம், தீபம், நல்ல
 நறுஞ்சாந்தம், கொண்டு ஏத்தி நாளும் வாணோர்
 சிறப்போடு பூசிக்கும் திரு ஆருரில்—
 திரு மூலட்டானத்து எம் செல்வன்தானே.

5. He is without birth or death; He became of the
 form
 Of both woman and man, He cleared the murk
 Of my *chinta* involved in sin; (then to me)
 He showed a way unknown to the celestials;
 He is the opulent One of Tirumoolattaanam at
 Tiruvaaroor
 Which the celestials, in great splendour, adore
 daily
 With melliferous flowers, smoke of frankincense,
 Lamps and fragrant unguents. 304

சங்கரன்காண்; சக்கரம் மாற்கு அருள்செய்தான்காண்;
 தருணேந்துசேகரன்காண்; தலைவன்தான்காண்;
 அம் கமலத்து அயன் சிரங்கள்ஐந்தில் ஒன்றை
 அறுத்தவன்காண்; அணி பொழில் சூழ் ஐயாற்றுகாண்;
 எங்கள் பெருமன்காண்; என் இடர்கள் போக
 அருள்செய்யும் இறைவன்காண்—இமையோர் ஏத்தும்
 செங்கமல வயல் புடை சூழ் திரு ஆருரில்-
 திரு மூலட்டானத்து எம் செல்வன்தானே.

6. He is Sankara; He blessed Maal with a Disc;
 He is wearing in His crest the young crescent;
 He is the Chief; He clipped one of the five heads
 of Ayan
 Of the beauteous Lotus, He is of Aiyaru
 Girt with lovely groves; He is our Deity; He is the
 Lord
 Who, by His grace, chases away my troubles; He
 is
 The opulent One of Tirumoolattaanam at
 Tiruvaaroor
 Hailed by the celestials and girt with fields
 teeming in lotuses. 305

நன்று அருளி, தீது அகற்றும் நம்பிரான்காண்;
 நால்மறையோடு ஆறுஅங்கம் ஆயினன்காண்;
 மின்திகழும் சோதியான்காண்; ஆதிதான்காண்;
 வெள்ளறு நின்று உலவு கொடியினன்காண்;

துன்று பொழில் கச்சி ஏகம்பன்தான்காண்;
 சோற்றுத்துறையான்காண்—சோலை சூழ்ந்த
 தென்றலால் மணம் கமழும் திரு ஆரூரில்—
 திரு மூலட்டானத்து எம் செல்வன்தானே.

7. He is our God who confers good and annuls evil;
 He became the four Vedas and the six Angas;
 He is bright like lightning; He is the Alpha;
 His flag sports a statant, white Bull;
 He is Yekampan of Kacchi girt with groves;
 He is of Sotrutthurai; He is the opulent One
 Of Tirumoolattaanam at Tiruvaaroor girt with
 gardens
 Where the southerly blows wafting
 fragrance. 306

பொன் நலத்த நறுங்கொன்றைச் சடையினன்காண்;
 புகலாரும் பூவணமும் பொருந்தினன்காண்;
 மின் நலத்த நுண்திடையாள் பாகத்தான்காண்;
 வேதியன்காண்; வெண்புரிநூல் மார்பினன்காண்;
 கொல்-நலத்த மூஇலைவேல் ஏந்தினன்காண்;
 கோலமா நீறு அணிந்த மேனியான்காண்—
 செந் நலத்த வயல் புடை சூழ் திரு ஆரூரில்—
 திரு மூலட்டானத்து எம் செல்வன்தானே.

8. His matted hair is decked with auric and fragrant
 konrai;
 He abides at Pukaloor and Poovanam; He is
 Concorporate with Her whose slender waist is
 lightning-like;
 He is a Brahmin; over His chest dangle strands
 Of white thread; He wields a murderous trident;
 His beautecus body is bedaubed with glorious
 And beautiful ash; He is the opulent One
 Of Tirumoolattaanam at Tiruvaaroor
 Surrounded by fields of ruddy and fecund
 soil. 307

விண்டவர்தம் புரம்மூன்றும் எரிசெய்தான்காண்;
 வேலைவிடம் உண்டு இருண்ட கண்டத்தான்காண்;
 மண்டலத்தில் ஒளி வளர விளங்கினன்காண்;
 வாய்மூரும் மறைக்காடும் மருவினன்காண்;

புண்டரிகக்கண்ணனும், பூவின்மேலேப்
புத்தேளும், காண்பு அரிய புராணன் தான்காண்—
தெண்திரைநீர் வயல் புடை சூழ் திரு ஆருரில்-
திரு மூலட்டானத்து எம் செல்வன்தானே.

- 9 He burnt the three towns of the adversaries;
His throat is dark with the oceanic venom
That He ate; He glows on earth with growing lustre;
He abides at Vaaimoor and Maraikkaadu;
He is the hoary One not to be beheld by him
Of lotus-eyes and the god on the Lotus flower;
He is the opulent One of Tirumoolattaanam at
Tiruvaaroor
Girt with fields rich in lucid water. 308

செரு வளரும் செங்கண் மால்ஏற்றினுன்காண்;
தென்ஆனைக்காவன்காண்; தீயில் வீழ்,
மருவலர்தம் புரம்மூன்றும் எரிசெய்தான்காண்;
வஞ்சகர்பால் அணுகாத மைந்தன்தான்காண்;
அரு வரையை எடுத்தவன்தன் சிரங்கன்பத்தும்,
ஐந்-நான்குதோளும், நெரிந்து அலற அன்று
திருவிரலால் அடர்த்தவன்காண்—திரு ஆருரில்-
திரு மூலட்டானத்து எம் செல்வன்தானே.

10. He rides the martial Bull which is red-eyed Maal;
He is of Aanikkaa in the south; He smote
And burnt the three, hostile, walled towns;
He is the great One who comes not near the
deceptive;
That day, with His beauteous toe, He so crushed
The ten heads and the twenty shoulders
Of the lifter of the irremovable mountain, that he
wailed;
He is the opulent One of Tirumoolattaanam at
Tiruvaaroor. 309

NOTES

4. Aad: The Lord who is the Beginning

Aadityan The sun The Sungod lost his teeth in Daksha-yagna

6. Sankara: He who confers weal

Ayan Brahma

31. TIRUVAAROOR

இடர் கெடும்ஆறு எண்ணுதியேல், நெஞ்சே! நீ வா!

“ஈண்டு ஒளி சேர் கங்கைச் சடையாய்!” என்றும்,

“சுடர்ஒளியாய்! உள் விளங்கு சோதீ!” என்றும்,

“தூ நீறு சேர்ந்து இலங்கு தோளா!” என்றும்,

“கடல்விடம்அது உண்டு இருண்ட கண்டா!” என்றும்,

“கலைமான்மறி ஏந்து கையா!” என்றும்,

“அடல் விடையாய்! ஆரமுதே! ஆதீ!” என்றும்,

“ஆருரா!” என்றுஎன்றே, அலருநில்லே!

1. O heart, come here! If you seek to put an end to
troubles

May you in fervour cry aloud thus, even thus:

“O Lord on whose matted hair Ganga flows!

O inner light that shines bright!

O One whose shoulders dazzle with the pure ash!

O One whose throat is dark with the oceanic

venom

That You ate! O One whose hand holds an

antlered fawn!

O One whose mount is the martial Bull!

O Nectar! O Lord of Aaroor!”

310

செடி ஏறு தீவினைகள் தீரும் வண்ணம்

சிந்தித்தே, நெஞ்சமே! திண்ணம்ஆகப்

“பொடி ஏறு திருமேனி உடையாய்!” என்றும்,

“புரந்தரன்தன் தோள் துணித்த புனிதா!” என்றும்,

“அடியேனை ஆள்ஆகக் கொண்டாய்!” என்றும்,

“அம்மானே! ஆருர் எம் அரசே!” என்றும்,

“கடி நாறு பொழில் கச்சிக் கம்பா!” என்றும்,

“கற்பகமே!” என்றுஎன்றே, கதருநில்லே!

2. O heart, resolve to end evil karma, and for that,
 Cry in faith and with fervour, thus, even thus:
 “O One of beauteous body bedaubed with the ash!
 O holy One that cut the shoulder of Purantaran!
 O One that has me as Your servitor! O Chief!
 O our King of Aaroor! O Yekampan of Kacchi
 Girt with fragrant groves! O Karpaka!” 311

நிலை பெறுமாறு எண்ணுதியேல், நெஞ்சே! நீ வா!
 நித்தலும் எம்பிரானுடைய கோயில் புக்கு,
 புலர்வதன் முன் அலகிட்டு, மெழுக்கும்இட்டு,
 பூமாலை புனைந்து ஏத்தி, புகழ்ந்து பாடி,
 தலை ஆரக் கும்பிட்டு, கூத்தும் ஆடி,
 “சங்கரா, சய! போற்றிபோற்றி!” என்றும்,
 “அலை புனல் சேர் செஞ்சடை எம் ஆதீ!” என்றும்,
 “ஆரூரா!” என்றுஎன்றே, அலருநில்லே!

3. O heart, come here! If you seek life eternal, do
 these:
 Wake up before daybreak every day; enter the
 premises
 Of our Lord's shrine; sweep the precincts (with a
 broom):
 Coat them with cow-dung; weave garlands
 adoringly;
 Sing His glory; bow with your head and enact a
 dance,
 Cry aloud in fervour thus: “Hail Sankara!
 All hail Sankara! O Aadi in whose matted hair
 flows
 The river of billowy water! O Lord of
 Aaroor!” 312

புண்ணியமும் நன்னெறியும் ஆவதுஎல்லாம்
 நெஞ்சமே! இதுகண்டாய்; பொருந்தக் கேள், நீ:
 “நுண்ணிய வெண்ணூல் கிடந்த மார்பா!” என்றும்,
 “நுந்தாத ஒண்சுடரே!” என்றும், “நாளும்
 விண் இயங்கு தேவர்களும் வேதம்நான்கும்
 விரைமலர்மேல் நான்முகனும் மாலும் கூடி
 எண்ண(அ)ரிய திருநாமம் உடையாய்!” என்றும்,
 “எழில் ஆரூரா!” என்றே ஏத்தாநில்லே!

நீப்ப(அ)ரிய பல்பிறவி நீக்கும் வண்ணம்
 நினைந்திருந்தேன்காண்; நெஞ்சே! “நித்தம்ஆகச்
 சேப் பிரியா வெல் கொடியினுனே!” என்றும்,
 “சிவலோகநெறி தந்த சிவனே!” என்றும்,
 ‘பூப் பிரியா நான்முகனும் புள்ளின்மேலைப்
 புண்டரிகக்கண்ணானும், “போற்றி!”’ என்னத்
 தீப்பிழம்புஆய் நின்றவனே! செல்வம் மல்கும்
 திரு ஆரூரா!’ என்றே சிந்தி, நெஞ்சே!

6. O heart! I have been contemplating to end the
 Of manifold transmigration, well-nigh im-
 To forfend; behold this! Think on Him thus, even
 “O Lord whose victorious flag is inseparable
 From the signum of the Bull! O Siva who showed
 Leading to Sivaloka! O Lord who stood as a
 Of flame to the hailing of the Four-faced ever
 On the Flower and the lotus-eyed whose mount
 O Lord of wealth-abounding Aaroor!”

பற்றி நின்ற பாவங்கள் பாற்ற வேண்டில்,
 பரகதிக்குச் செல்வது ஒரு பரிசு வேண்டில்,
 சுற்றி நின்ற சூழ்வினைகள் வீழ்க்க வேண்டில்,
 சொல்லுகேன்; கேள்: நெஞ்சே, துஞ்சா வண்ணம்!
 “உற்றவரும் உறு துணையும் நீயே” என்றும்,
 “உன்னை அல்லால் ஒரு தெய்வம் உள்கேன்” என்றும்,
 “புற்று அரவக் கச்ச ஆர்த்த புனிதா!” என்றும்,
 “பொழில் ஆரூரா!” என்றே, போற்றுநில்லே!

7. O heart, if you seek to annul attaching sins,
 To gain the path leading to eternal life,
 And vanquish the circumscribing karma,
 Listen to what I say! Praise Him thus, even thus.

“You are my kin and help sure! I will not think
 Of any God other than You! O holy One whose
 waist
 Is cinctured with a serpent of the ant-hill!
 O Lord of Aaroor girt with groves!” 316

மதி தருவன், நெஞ்சமே, உஞ்சபோக!
 வழிஆவது இதுகண்டாய்; “வானோர்க்கு எல்லாம்
 அதிபதியே! ஆரமுதே! ஆதீ!” என்றும்;
 “அம்மானே! ஆரூர் எம் ஐயா!” என்றும்;
 துதிசெய்து துன்று மலர் கொண்டு தூவிச்
 சூழும் வலம்செய்து தொண்டு பாடி,
 “கதிர் மதி சேர் சென்னியனே! காலகாலா!
 கற்பகமே!” என்றுஎன்றே கதருநிலிலே!

8. O heart, let me enlighten you; this is the way
 For redemption; cry with fervour thus: “O
 Overlord
 Of the celestials! O Nectar! O Alpha! O Chief!
 O Sire of Aaroor!” Scattering fresh flowers
 Hail and adore Him; circumambulate His shrine;
 Render service; sing and praise Him thus: “O
 Lord
 In whose crest shines the bright-rayed moon!
 O Kaalakaalaa! O Karpaka!” 317

பாசத்தைப் பற்றுஅறுக்கல் ஆரும்; நெஞ்சே!
 “பரஞ்சோதீ! பண்டரங்கா! பாவநாசா!
 தேசத்து ஒளி விளக்கே! தேவதேவே!
 திரு ஆரூர்த் திருமூலட்டானா!” என்றும்,
 நேசத்தை நீ பெருக்கி நேர் நின்று உள்கி
 நித்தலும் சென்று அடிமேல் வீழ்ந்து நின்று,
 ஏற்று நின்று, “இமையோர் ஏறே!” என்றும்,
 “எம்பெருமான்!” என்றுஎன்றே ஏத்தாநிலிலே!

9. O heart, you can snap the shackling bondage!
 Hail Him thus: “O Paranjoti! O Pandarangka!
 O Queller of sins! O bright Light of the land!
 O God of gods! O Tirumoolattaana of
 Tiruvaaroor!”

Thus, even thus, should you hail Him in increasing
 love,
 Melting in His presence; proceed to His shrine
 daily,
 Fall at His feet, stand up freed of worry, and
 praise
 Him thus: "O Chief of the celestials! O Lord, O
 Lord!" 318

புலன்தள்ளுந்தால் ஆட்டுண்டு போது போக்கிப்
 புறம்புறமே திரியாதே போது, நெஞ்சே!
 "சலம் கொள் சடைமுடி உடைய தலைவா!" என்றும்,
 "தக்கன் செய் பெரு வேள்வி தகர்த்தாய்!" என்றும்,
 "இலங்கையர்கோன் சிரம் நெரித்த இறைவா!" என்றும்,
 "எழில் ஆரூர் இடம்கொண்ட எந்தாய்!" என்றும்,
 "நலம் கொள் அடி என் தலைமேல் வைத்தாய்!" என்றும்,
 நாள்தோறும் நவின்னு ஏத்தாய்! நன்மை ஆமே.

10. O heart, come here! Dance not to the tune of the
 five senses,
 Do not roam abroad futilely; daily adore Him
 thus:
 "O Chief in whose matted hair the river flows!
 O Destroyer of the sacrifice of Daksha!
 O God that crushed the head of Lanka's king!
 O my Father that abides at beauteous Aaroor!
 Ha, You did place your goodly feet on my head!"
 Do this and be blessed with weal. 319

NOTES

2. Purantaran Indra
5. Ordained day The day ordained for death
6. Flower: Lotus. Bird: Garuda.
7. Ant-hill The ant-hill deserted by the white ants
8. Kaalakaalaa The death of Death, the One that has transcended Time

9. Paranjoti Supernal Light.

Pandarangka (n). He who enacts the dance known as Paandarangkam

10. You did place your goodly feet on my head: Our Saint was blessed with the Tiruvadi-Diksha at Nalloor.

32. TIRUVAAROO POTRITTHIRUTTHAANDAKAM (The Magnification-Thaandakam)

கற்றவர்கள் உண்ணும் கனியே, போற்றி!
கழல் அடைந்தார் செல்லும் கதியே, போற்றி!
அற்றவர்கட்கு ஆர் அமுதம் ஆனாய், போற்றி!
அல்லல் அறுத்து அடியேனை ஆண்டாய், போற்றி!
மற்று ஒருவர் ஒப்பு இல்லா மைந்தா, போற்றி!
வானவர்கள் போற்றும் மருந்தே, போற்றி!
செற்றவர்தம் புரம் எரித்த சிவனே, போற்றி!
திருமூலட்டானனே, போற்றிபோற்றி!

1. O the fruit that is eaten by the learned, praise be!
O the Way trodden by them that have reached
Thy feet, praise be! O the Nectar of the destitute,
praise be!
Annulling my woe, You rule me--Your servitor,
praise be!
O the great One beyond compare, praise be!
O the Catholicon hailed by the celestials, praise
be!
O Siva that burnt the hostile towns, praise be!
O Tirumoolattaana, praise be! praise be! 320

வங்கம் மலி கடல் நஞ்சும் உண்டாய், போற்றி!
மதயானை ஈர்உரிவை போர்த்தாய், போற்றி!
கொங்கு அலரும் நறுங்கொன்றைத்தாராய், போற்றி!
கொல் புலித் தோல்ஆடைக் குழகா, போற்றி!
அங்கணனே, அமரர்கள்தம் இறைவா, போற்றி!
ஆலமரநீழல் அறம் சொன்னாய், போற்றி!
செங்கனாகத் தனிக் குன்றே, சிவனே, போற்றி!
திருமூலட்டானனே, போற்றிபோற்றி!

2. O the Eater of the venom of sea where sail ships,
praise be!

O the One that mantled Yourself
With the hide of the ichorous tusker, praise be!

O the One that wears the wreath of melliferous,
Fragrant and burgeoning konrai, praise be!

O Handsome One clad in the skin of the killer-
tiger, praise be!

O the merciful One, the Lord of the celestials,
praise be!

O the One that explicated dharma seated in the
shade

Of the Banyan tree, praise be! O the unique Hill

Of ruddy gold, O Siva, praise be!

O Tirumoolattaana, praise be, praise be! 321

மலையான்மடந்தைமணாளா, போற்றி!

மழவிடையாய்! நின் பாதம் போற்றிபோற்றி!

நிலைஆக என் நெஞ்சில் நின்றாய், போற்றி!

நெற்றிமேல் ஒற்றைக்கண் உடையாய், போற்றி!

இலை ஆர்ந்த முஇலைவேல் ஏந்தீ, போற்றி!

ஏழ்கடலும் ஏழ்பொழிலும் ஆனாய், போற்றி!

சிலையால் அன்று எயில் எரித்த சிவனே, போற்றி!

திருமூலட்டானனே, போற்றிபோற்றி!

3. O the Consort of the Mountain's Daughter, praise
be!

O the Rider of the young Bull, praise be! Your
feet divine, praise be!

O the One that firmly abides in my bosom, praise
be!

O the One that has an eye in the forehead,
praise be!

O the Wielder of the triple-bladed trident, praise
be!

You became the seven seas and the seven worlds,
praise be!

O Siva that, of yore, shot with a bow the three
walled towns, praise be!

O Tirumoolattaana, praise be, praise be! 322

பொன் இயலும் மேனியனே, போற்றிபோற்றி!
 பூதப்படை உடையாய், போற்றிபோற்றி!
 மன்னிய சீர் மறைநான்கும் ஆளாய், போற்றி!
 மறி ஏந்து கையானே, போற்றிபோற்றி!
 உன்னுமவர்க்கு உண்மையனே, போற்றிபோற்றி!
 உலகுக்கு ஒருவனே, போற்றிபோற்றி!
 சென்னிமிசை வெண்பிறையாய், போற்றிபோற்றி!
 திருமூலட்டானனே, போற்றிபோற்றி!

4. O Lord of auric body, praise be, praise be!
 O Lord of Bhootha-Hosts, praise be, praise be!
 You became the aeviternal Vedas four,
 praise be!
 O Lord that holds a fawn in Your hand, praise
 be, praise be!
 O Truth unto those that contemplate You, praise
 be, praise be!
 O the Primal Ens of the world, praise be, praise
 be!
 O One with a crescent on Your crest, praise be,
 praise be!
 O Tirumoolattaana, praise be, praise be! 323

நஞ்சு உடைய கண்டனே, போற்றிபோற்றி!
 நல்-தவனே, நின் பாதம் போற்றிபோற்றி!
 வெஞ்சுடரோன் பல் இறுத்த வேந்தே, போற்றி!
 வெண்மதி அம்கண்ணி விகிர்தா, போற்றி!
 துஞ்சு இருளில் ஆடல் உகந்தாய், போற்றி!
 தூ நீறு மெய்க்கு அணிந்த சோதீ, போற்றி!
 செஞ்சுடையாய், நின் பாதம் போற்றிபோற்றி!
 திருமூலட்டானனே, போற்றிபோற்றி!

5. O One that holds poison in Your throat, praise be,
 praise be!
 Your feet, O One of great tapas, praise be,
 praise be!
 O King who knocked out the teeth of the fierce
 sun, praise be!
 O the One supremely different, that wears the
 white moon,

O Flame that bedaub's Your person with pure ash,
 praise be! praise be!
 O the One that delights to dance in darkness
 when sleep prevails, praise be!
 O the One of hirsutorufous hair, praise be, praise
 be!
 O Tirumoolattaana, praise be, praise be! 324

சங்கரனே, நின் பாதம் போற்றிபோற்றி!
 சதாசிவனே, நின் பாதம் போற்றிபோற்றி!
 பொங்கு அரவா, நின் பாதம் போற்றிபோற்றி!
 புண்ணியனே, நின் பாதம் போற்றிபோற்றி!
 அம் கமலத்து அயனோடு மாலும் காண
 அனல்உருவா, நின் பாதம் போற்றிபோற்றி!
 செங்கமலத்திருப்பாதம் போற்றிபோற்றி!
 திருமூலட்டானனே, போற்றிபோற்றி!

6. Your feet, O Sankara, praise be, praise be!
 Your feet O Sadaasiva, praise be, praise be!
 Your feet, O Wearer of many serpents, praise be,
 praise be!
 Your feet, O righteous One praise be, praise be!
 Your feet, O Lord of the form of fire unbeheld by
 Ayan
 Of beauteous Lotus and Maal, praise be, praise
 be!
 Your divine feet like unto red lotus, praise be,
 praise be!
 O Tirumoolattaana, praise be, praise be! 325

வம்பு உலவு கொன்றைச் சடையாய், போற்றி!
 வான்பிறையும் வான்அரவும் வைத்தாய், போற்றி!
 கொம்பு அனைய நுண்ணிடையாள் கூரு, போற்றி!
 குரைகழலால் கூற்று உதைத்த கோவே, போற்றி!
 நம்புமவர்க்கு அரும்பொருளே, போற்றிபோற்றி!
 நால்வேதம் ஆறுஅங்கம் ஆனாய், போற்றி!
 செம்பொனே, மரகதமே, மணியே, போற்றி!
 திருமூலட்டானனே, போற்றிபோற்றி!

பூ ஆர்ந்த சென்னிப் புனிதா, போற்றி!
 புத்தேளிர் போற்றும் பொருளே, போற்றி!
 தே ஆர்ந்த தேவர்க்கும் தேவே, போற்றி!
 திருமாலுக்கு ஆழி அளித்தாய், போற்றி!
 சாவாமே காத்து என்னை ஆண்டாய், போற்றி!
 சங்கு ஒத்த நீற்று எம் சதுரா, போற்றி!
 சே ஆர்ந்த வெல் கொடியாய், போற்றிபோற்றி!
 திருமூலட்டானனே, போற்றிபோற்றி!

9. O Holy One whose crest is flower-laden, praise be!
 O Ens hailed by the gods, praise be! O Lord of
 gods,
 Praise be! O Giver of the Disc to Tirumaal, praise
 be!
 O One that saved me from Death and rules me,
 praise be!
 O the Adept who is bedaubed with the ash that is
 white
 Like conch, praise be! O the One whose vic
 torious flag
 Displays the Bull, praise be, praise be!
 O Tirumoolattaana, praise be, praise be! 328

பிரமன்தன் சிரம் அரிந்த பெரியோய், போற்றி!
 பெண்உருவோடு ஆண்உருஆய் நின்றாய், போற்றி!
 கரம்நான்கும் முக்கண்ணும் உடையாய், போற்றி!
 காதலிப்பார்க்கு ஆற்ற எளியாய், போற்றி!
 அருமந்த தேவர்க்கு அரசே, போற்றி!
 அன்று அரக்கன் ஐந்நான்குதோளும், தாளும்,
 சிரம், நெரித்த சேவடியாய், போற்றிபோற்றி!
 திருமூலட்டானனே, போற்றிபோற்றி!

10. O the great One that clipped Brahma's head,
 praise be!
 O the One that stands in the androgynous form,
 praise be!
 O triple-eyed and four-handed Lord, praise be!
 O One easy of access to the loving ones, praise
 be!

O King of the nectar-possessing celestials, praise
 Your roseate feet, O Lord, of yore, crushed the
 Five times four, the feet and the heads of the
 Praise be, praise be!
 O Tirumoolattaana! Praise be, praise be! 329

NOTES

1. The Fruit- Gnosis.

The learned The learning is spiritual and divine, not mundane and phenomenal.

3. The Mountaip's Daughter Paarvati

The seven seas: These are of (i) Salt, (ii) Milk, (iii) Curds, (iv) Ghee (clarified butter), (v) Sugarcane juice, (vi) Wine and (vii) lucid Water
 The seven worlds These are islands called (i) Jambū, (ii) Saaka, (iii) Kusa, (iv) Crowncha (v) Jaanmali (vi) Gometaka and (vii) Pushkara.

6. Sadaasiva In Saiva Siddhantam Sadaasiva stands for the formless form of Lord Siva The linga is Sadaasiva

7. The willowy-waisted Uma

33. TIRUVAARoor ARANERI

Our Saint sojourned at Tiruvaaroor for a number of days. He adored regularly the Lord at His shrine Poongkoyil. The shrine known as Tiruvaaroor Araneri is close to the Poongkoyil. Today, both these temples are in the same complex. The following decad is in praise of the Lord of Araneri. The names of the Deity and His Consort are Akileswarar and Vandaarkuzhali/Bhuvaneswari.

பொரும் கை மதகரி உரிவைப்போர்வையானே,
 பூவணமும் வலஞ்சுழியும் பொருந்தினனே,
 கரும்பு தரு கட்டியை, இன்அமிர்தை, தேனே,
 காண்பு அரிய செழுஞ்சுடரை, கனகக்குன்றை,
 இருங் கனகமதில் ஆரூர் மூலட்டானத்து
 எழுந்தருளி இருந்தானே, இமையோர் ஏத்தும்
 அருந்தவனே, அரநெறியில் அப்பன்தன்னை,—
 அடைந்து அடியேன் அருவினேநோய் அறுத்தஆறே!

1. He is mantled in the hide of the ichorous tusker
 That battled with its trunk; He abides in
Poovanam
 And Valanjuzhi; He is the candy of sugarcane, the
sweet
 Nectar and honey; He is the ruddy Flame rare
to behold,
 The hill of gold; He abides at Moolattaanam of
the great
 Golden walled-Aaroor; He is the rare *tapaswi*
who is hailed
 By the celestials; He is the Father of Araneril!
 It is indeed great that I, the servitor, could
reach Him
 And do away with my malady of incurable
Karma! 330

கற்பகமும் இருசுடரும் ஆயினனே,
 காளத்தி கயிலாயமலை உளானே,
 வில் பயிலும் மதன் அழிய விழித்தான்தன்னை,
 விசயனுக்கு வேடுவனாய் நின்றன்தன்னை,
 பொற்பு அமரும் பொழில் ஆரூர் மூலட்டானம்
 பொருந்திய எம்பெருமானே, பொருந்தார் சிந்தை
 அற்புதனே, அரநெறியில் அப்பன்தன்னை,—
 அடைந்து அடியேன் அருவினேநோய் அறுத்தஆறே!

2. He became the Karpaka and the two great lights;
He abides
 At the mountaims of Kaalatthi and Kailas; by
His look

He burnt Manmata -- the wielder of the bow; He
 confronted
 Arjuna in the form of a hunter; He is our Lord
 who
 Majestically abides at Moolattaanam of Aaroor girt
 with groves;
 He is the Void unto them that ensouls Him not;
 He is the Father
 Of Araneri; it is great that I, the servitor, reached
 Him
 And did away with my malady of incurable
 Karma. 331

பாதி ஒரு பெண், முடிமேல் கங்கையானை,
 பாகூரும் பரங்குன்றும் மேயான்தன்னை,
 வேதியனை, தன் அடியார்க்கு எளியான்தன்னை,
 மெய்ஞ்ஞானவிளக்கானை, விரையே நாளும்
 போது இயலும் பொழில் ஆரூர் மூலட்டானம்
 புற்று இடம்கொண்டு இருந்தானை, போற்றுவார்கள்
 ஆதியனை, அரநெறியில் அப்பன்தன்னை,—
 அடைந்து அடையேன் அருவினேநோய் அறுத்தஆறே!

3. His (left) half is a woman; on His crest Ganga
 rests;
 He presides over Paasoor and Parangkunram;
 He is
 The Lord of the Vedas; He is easy of access to His
 devotees;
 He is the Lamp of true Wisdom; He abides at
 the Ant-Hill
 Of Moolattaanam at Aaroor fragrant with flowers;
 He is ever hailed (by all); He is the Beginning;
 He is the Father of Araneri; it is great that I
 The servitor, reached Him and did away
 With my malady of incurable Karma. 332

நந்தி பணி கொண்டு அருளும் நம்பன்தன்னை,
 நாகேச்சுரம் இடமா நண்ணினனை,
 சந்தி மலர் இட்டு அணிந்து வானோர் ஏத்தும்
 தத்துவனை, சக்கரம் மாற்கு ஈந்தான்தன்னை,

இந்து நுழை பொழில் ஆரூர் மூலட்டானம்
இடம்கொண்ட பெருமானே, இமையோர் போற்றும்
அந்தணனை, அரநெறியில் அப்பன்தன்னை,—
அடைந்து அடியேன் அருவினைநோய் அறுத்தவாறே!

4. He is the supremely desirable One whom Nandi
serves;
He keeps Naakechcharam as His shrine; He is the
Tattvan
Who is adored with flowers by the celestials during
the divisions
Of the day; He gifted the Disc to Maal; He is
the Lord-God
At Moolattaanam of Aaroor girt with groves
through which
The moon penetrates; He is the Brahmin hailed
by the celestials;
He is the Father of Araneri; it is great that I, the
servitor,
Reached Him and did away with my malady of
incurable Karma. 333

சுடர்ப் பவளத்திருமேனி வெண்நீற்றுனை,
சோதிலிங்கத் தூங்காணைமாடத்தானை,
விடக்கு இடுகாடு இடம்ஆக உடையான்தன்னை,
மிக்க(அ)ரணம் எரியூட்ட வல்லான்தன்னை,
மடல் குலவு பொழில் ஆரூர் மூலட்டானம்
மன்னிய எம்பெருமானே, மதியார் வேள்வி
அடர்த்தவனை, அரநெறியில் அப்பன்தன்னை,—
அடைந்து அடியேன் அருவினைநோய் அறுத்தஆறே!

5. His divine body is of the hue of bright-rayed coral;
He is daubed with the white ash; He is the
Jyoti-linga
Of Toongkaanaimaatam; He abides at the
graveyard
Abounding in flesh; He burnt the mighty walled
towns,

He is our Moolattaanam's Lord of Aaroor girt with
 groves
 Rich in petalled flowers; He spoilt the sacrifice
 of them
 That disregarded Him; He is the Father of
 Araneri;
 It is great that I, the servitor, reached Him and
 did away
 With my malady of incurable Karma. 334

தாய்அவனை, எவ்வயிர்க்கும்; தன் ஒப்பு இல்லாத்
 தகு தில்லை நடம் பயிலும் தலைவன்தன்னை;
 மாயவனும், மலரவனும், வாணோர், ஏத்த
 மறிகடல்நஞ்சு உண்டு உகந்த மைந்தன்தன்னை;
 மேயவனை, —பொழில் ஆரூர் மூலட்டானம், —
 விரும்பிய எம்பெருமானை; எல்லாம் முன்னே
 ஆயவனை; அரநெறியில் அப்பன்தன்னை; —
 அடைந்து அடியேன் அருவினைநோய் அறுத்தஆறே!

6. He is the Mother unto every life; He is beyond
 compare;
 He is the Chief that dances at great Tillai;
 Hailed by Maayavan, Ayan of the Lotus-flower and
 the celestials,
 He, the great One, ate the poison of the great
 billowy sea
 And grew lofty; He is our Lord-God who is pleased
 to abide
 At Moolattaanam of Aaroor girt with groves;
 He became all the things even ere they came into
 being;
 He is the Father of Araneri; it is great that I,
 The servitor reached Him and did away
 With my malady of incurable Karma. 335

பொருள் இயல் நல் சொல்பதங்கள் ஆயினானை.
 புகலாரும் புறம்பயமும் மேயான்தன்னை,
 மருள் இயலும் சிந்தையர்க்கு மருந்துதன்னை,
 மறைக்காடும் சாய்க்காடும் மன்னினானை,

இருள் இயன்ற பொழில் ஆரூர் மூலட்டானத்து
இனிது அமரும் பெருமாளை, இமையோர் ஏத்த
அருளியனை, அரநெறியில் அப்பன்தன்னை,—
அடைந்து அடியேன் அருவினைநோய் அறுத்தஆறே!

7. He is the goodly spoken word and its subtle
phases;
He presides over Paasoor and Purampayam; He
is the remedy
For them whose *chintas* are dark with befud-
dlement;
He abides at Maraikkaadu and Saaikkaadu; He
is the Lord
That sweetly abides at Moolattaanam of Aaroor
Girt with groves imbrowned with shady bowers;
He grants grace when the celestials hail Him; He
is the Father
Of Araneri,— it is great that I, the servitor,
reached Him
And did away with my malady of incurable
Karma. 336

காலனைக் காலால் காய்ந்த கடவுள்தன்னை,
காரோணம் கழிப்பாலை மேயான்தன்னை,
பாலனுக்குப் பாற்கடல் அன்று ஈந்தான்தன்னை,
பணி உகந்த அடியார்கட்கு இனியான்தன்னை,
சேல் உகளும் வயல் ஆரூர் மூலட்டானம்
சேர்ந்து இருந்த பெருமாளை, பவளம் ஈன்ற
ஆலவனை, அரநெறியில் அப்பன்தன்னை,—
அடைந்து அடியேன் அருவினைநோய் அறுத்தஆறே!

8. He is the God that smote Death with His foot; He
presides
Over Kaaronam and Kazhippaalai; of yore, He
gave
To the infant the sea of milk; He is sweet to the
devotees
Who delight in His servitorship; He, the Lord,
abides

At Mqolattaanam of Aaroor girt with fields where
 sale fish
 Roll; He whose body radiates like coral, has a
 crest
 Of matted hair like unto banyan roots; He is the
 Father of Araneri;
 It is great that I, the servitor, reached Him and
 did away
 With my malady of incurable Karma. 337

ஒப்பு ஒருவர் இல்லாத ஒருவன் தன்னை,
 ஒத்தாரும் உறையூரும் மேவினானை,
 வைப்புஅவனை, மாணிக்கச்சோதியானை,
 மாருதமும் தீ வெளி நீர் மண் ஆனானை,
 மெய்ப்பொருள்ஆய் அடியேனது உள்ளே நின்று
 வினைஇலியை, திரு மூலட்டானம் மேய
 அப் பொன்னை, அரநெறியில் அப்பன் தன்னை,—
 அடைந்து அடியேன் அருவினைநோய் அறுத்தஆறே!

9. He is the One beyond compare; He presides over
 Otthoor
 And Uraiyoor; He is the treasure at hand at the
 hour
 Of need; He is the Ruby, the Flame; He became
 the wind,
 The fire, the ether, the water and the earth;
 338

பகலவன் தன் பல் உகுத்த படிறன் தன்னை,
 பராய்த்துறை பைஞ்ஞீலி இடம் பாவித்தானை,
 இகலவனை, இராவணனை இடர் செய்தானை,
 ஏத்தாதார் மனத்து அகத்துள் இருள் ஆனானை,
 புகழ் நிலவு பொழில் ஆரூர் மூலட்டானம்
 பொருந்திய எம்பெருமானை, போற்றார் சிந்தை
 அகலவனை, அரநெறியில் அப்பன் தன்னை,—
 அடைந்து அடியேன் அருவினைநோய் அறுத்தஆறே!

10. He is the deceptive One that knocked out the teeth
 of the Sun;
 He holds Paraaithurai and Paingneeli as His
 residence;

He caused trouble to hostile Raavana; He is the
 murk
 Within the *manam* of those that hail Him not;
 He is our God
 Abiding at Moolattaanam of renowned Aaroor girt
 with groves;
 He abides not in the *chinta* of those that adore
 Him not;
 He is the Father of Araneri; it is great that I, the
 servitor,
 Reached Him and did away with my malady of
 incurable Karma. 339

NOTES

1. Araneri: This term means "The way of Siva"
2. The Void The Tamil word, Arputam' is so rendered.
 That Arputam' means 'Sunya' is made clear by St. Meykantaar Vide
 Sutra 9, Adikarana 2, of the Sivagnaanabhotham: "Arputam pol aana
 arivaai..
4. The divisions of the day Morning, noon and evening.
6. Maayavan Vishnu
 He became into being: The idea is that it is God Siva who is the Author
 of all things
7. This verse speaks of the fourfold Vaak (types of speech)
8. Sale fish carp, cyprinus.
9. This verse is not available in its complete form

34. TIRUVAAROOR

ஒருவனாய் உலகு ஏத்த நின்ற நாளோ?
 ஓர் உருவே முஉருவம் ஆன நாளோ?
 கருவனாய்க் காலனை முன் காய்ந்த நாளோ?
 காமனையும் கண்அழலால் விழித்த நாளோ?
 மருவனாய் மண்ணும் விண்ணும் தெரித்த நாளோ?
 மான்மறி கை ஏந்தி, ஓர் மாது, ஓர்பாகம்
 திருவினாள் சேர்வதற்கு முன்னோ? பின்னோ?—
 திரு ஆரூர் கோயிலாக் கொண்ட நாளே.

1. When did You hold as Your shrine Tiruvaaroor?
 Was it during, before or after the time, You
 stood
 As the one and only One hailed by the world
 Or when Your single form became the triune
 form?
 Or when as the wrathful One You smote Death?
 Or when with the fire of Your eye, You burnt
 Kaama?
 Or when, remaining immanent, You caused the
 earth
 And the heavens to manifest? Or when You,
 holding
 In Your hand the antelope and the *mazhu* became
 Concorporate with Your beautiful Consort? 340

மலையார் பொன்பாவையொடு மகிழ்ந்த நாளோ?
 வானவரை வலி அமுதம் ஊட்டி, அந் நாள்
 நிலைபெறு பெறுவித்து நின்ற நாளோ?
 நினைப்ப(அ)ரிய தழல்பிழம்புஆய் நிமிர்ந்த நாளோ?
 அலைசாமே அலைகடல்நஞ்சு உண்ட நாளோ?
 அமரர்கணம் புடை சூழ இருந்த நாளோ?
 சிலையால் முப்புரம் எரித்த முன்னோ? பின்னோ?—
 திரு ஆரூர் கோயிலாக் கொண்ட நாளே.

2. When did You hold as Your shrine Tiruvaaroor?
 Was it during, before or after the time when
 You
 Enjoyed Yourself with the golden Damsel of the
 Mountain?
 Or when with nectar You fed the celestials and
 conferred
 On them immortality? Or when You stood a
 column
 Of inconceivable flame? Or with ado none
 When You ate the poison of the billowy main?
 Or when You stood surrounded by the celestial
 throngs?
 Or when with a bow, You burnt the triple
 towns? 341

பாடகம் சேர் மெல்அடி நல் பாவையாளும்
 நீயும் போய் பார்த்தனது பலத்தைக் காண்பான்
 வேடனாய் வில் வாங்கி எய்த நாளோ?
 விண்ணவர்க்கும் கண்ணவனாய் நின்ற நாளோ?
 மாடமொடு மாளிகைகள் மல்கு தில்லை
 மணி திகழும் அம்பலத்தை மன்னிக் கூத்தை
 ஆடுவான் புகுவதற்கு முன்னோ? பின்னோ?—
 அணி ஆரூர் கோயிலாக் கொண்ட நாளே.

3. When did You hold as Your shrine ornate Aaroor?
 Was it during, before or after the time when
 You,
 As a hunter, and the Damsel to whose soft feet are
 fastened
 Paatakam, went forth to test the puissance of
 Arjuna,
 And shot arrows bending the bow? Or when You
 stood
 As the (guiding) eye of the celestials? Or to
 abide aeviternally
 And enact the dance, when You entered the rubied
 Ambalam
 Of Tillai rich in storeyed houses and
 mansions? 342

ஓங்கி-உயர்ந்து எழுந்து நின்ற நாளோ?
 ஓர் உகம் போல் ஏழ்உகம்ஆய் நின்ற நாளோ?
 தாங்கிய சீர்த் தலைஆன வானோர் செய்த
 தக்கன்தன் பெரு வேள்வி தகர்த்த நாளோ?
 நீங்கிய நீர்த் தாமரையான் நெடுமாலோடு,
 “நில்லாய், எம்பெருமானே!” என்று அங்கு ஏத்தி,
 வாங்கி, மதி, வைப்பதற்கு முன்னோ? பின்னோ?—
 வளர் ஆரூர் கோயிலாக் கொண்ட நாளே.

4. When did You hold as Your shrine ever-during
 Aaroor?
 Was it during, before or after when You soared
 aloft
 And stood erect? Or when You enacted Your lila
 In one yuga following it up in the seven yugas?

Or when You smote the mighty sacrifice of the
 glorious
 Celestials and Daksha? Or when the one seated
 On the Lotus not born of water and the tall Maal
 invoked
 You thus: "O our God, please abide in our
 buddhi?" 343

பாலனாய் வளர்ந்திலாப் பான்மையானே!
 பணிவார்கட்கு அங்குஅங்கே பற்று ஆனானே!
 நீலமாமணிகண்டத்து எண்தோளானே!
 நெருநலையாய் இன்றுஆகி நானேஆகும்
 சீலமே! சிவலோகநெறியே ஆகும்
 சீர்மையே! கூர்மையே! குணமே! நல்ல
 கோலம் நீ கொள்வதற்கு முன்னே? பின்னே?—
 குளிர் ஆரூர் கோயிலாக் கொண்ட நாளே.

5. O the One who never had an infancy to grow
 from!
 O the Prop of the worshippers manifesting then
 and there!
 O the eight-shouldered whose beauteous throat is
 blue!
 O Greatness that as yesterday becomes to-day
 and tomorrow!
 O One of *lilas*! O the Glory of the way leading to
 Sivaloka!
 O Keeness! O goodly Principle! When did You
 hold
 As Your shrine the cool Aaroor? Was it during,
 before or after
 The time when 'You chose to assume the
 beauteous forms? 344

திறம்பலவும் வழி காட்டிச் செய்கை காட்டிச்
 சிறியையாய்ப் பெரியையாய் நின்ற நாளோ?
 மறம்பலவும் உடையாரை மயக்கம் தீர்த்து
 .மா முனிவர்க்கு அருள்செய்து அங்கு இருந்த நாளோ?

பிறங்கிய சீர்ப் பிரமன்தன் தலை கை ஏந்திப்
 பிச்சை ஏற்று உண்டு உழன்று நின்ற நாளோ?
 அறம்பலவும் உரைப்பதற்கு முன்னோ? பின்னோ?—
 அணி ஆரூர் கோயிலாக் கொண்ட நாளே.

6. When did You hold as Your shrine ornate Aaroor?
 Was it during, before or after the time when
 You
 Revealed the way of manifold attainment and the
 means
 Therefor? Or when You stood as the Small and
 Great One?
 Or When You abode granting grace to the Great
 munis
 Curing their bewilderment caused by their in-
 dulgence
 In disagreeable Karma? Or when You went forth
 holding
 The skull of the illustrious and glorious
 Brahma, begging alms
 And eating it, and roamed about? Or when You in-
 culcated
 The multifoliate dharma? 345

நிலந்தரத்து நீண்டு உருவம் ஆன நாளோ?
 நிற்பனவும் நடப்பனவும் நீயே ஆகிக்
 கலந்து உரைக்கக் கற்பகம்ஆய் நின்ற நாளோ?
 காரணத்தால் நாரணனைக் கற்பித்து, அன்று,
 வலம் சுருக்கி வலஅசுரர் மாண்டு வீழ்,
 வாசுகியை வாய் மடுத்து, வானோர் உய்ய,
 சலந்தரனைக் கொல்வதற்கு முன்னோ? பின்னோ?—
 தண் ஆரூர் கோயிலாக் கொண்ட நாளே.

7. When did You hold as Your shrine serene Aaroor?
 Was it during, before or after the time when
 You stood
 Straight, transcending the earth and the heavens?
 Or when You stood animating the mobile and
 the immobile

To grant them their wish, like *Karpaka*, when
hailed?

Or when, of yore for the reason that the
celestials should
Flourish and the Asuras should perish, You created
Naaraayana.

And enfeebled the Asuras, and ate the poison
which *Vaasuki* disgorged?
Or was it when You killed *Jalandara*? 346

பாதத்தால் முயலகனைப் பாதுகாத்துப்
பார்அகத்தே பரஞ்சடர்ஆய் நின்ற நாளோ?
கீதத்தை மிகப் பாடும் அடியார்க்கு என்றும்
கேடு இலா வான்உலகம் கொடுத்த நாளோ?
பூதத்தான், பொரு நீலி, புனிதன், மேவிப்
பொய் உரையா மறை நால்வர், விண்ணோர்க்கு, என்றும்
வேதத்தை விரிப்பதற்கு முன்னோ? பின்னோ?—
விழவு ஆருர் கோயிலாக் கொண்ட நாளே.

8. When did You hold as Your shrine festive Aaroor?
Was it during, before or after the time when
You protected
Muyalakan with Your foot? Or when You, on
earth, stood
As the supernal flame? Or when You blessed the
servitors
Who abundantly hymned Your praise with the im-
perishable,
Ethereal word? Or when You--the God of the
Bhooth-Hosts,
Concorporate with the blue Woman-Your Equal-
explicited
The Vedas to the four Brahmins that never
uttered
A falsehood, and the celestials? 347

புகைளட்டும், போக்குளட்டும், புலன்கள்ளட்டும்,
பூதலங்கள்அவைளட்டும், பொழில்கள்ளட்டும்,
கலைளட்டும், காப்புளட்டும், காட்சிளட்டும்,
கழல்சேவடி அடைந்தார் களைகண்ளட்டும்,

நகைஎட்டும், நாள்ளட்டும், நன்மைஎட்டும்,
 நலம் சிறந்தார் மனத்துஅகத்து மலர்கள்எட்டும்,
 திகைஎட்டும், தெரிப்பதற்கு முன்னோ? பின்னோ?—
 திரு ஆரூர் கோயிலாக் கொண்ட நாளே.

9. When did You hold as Your shrine Tiruvaaroor?
 Was it during, before or after the time You
 created
 The octet of Life's cycles, the eight blemishes,
 The eight senses, the eight worlds, the eight
 islands,
 The eight oceans, the eight fortress-like mountains,
 The eightfold sights (envisioning), the eight
 gains
 Secured by them that have reached the ankleted
 And roseate feet, the eight lights,
 The eightfold time, the eightfold good,
 The eightfold weal, the eight mental flowers
 Of those that are poised in righteousness,
 And the eight directions? 348

ஈசனாய், உலகுஏழும் மலையும் ஆகி,
 இராவணனை ஈடு அழித்திட்டு, இருந்த நாளோ?
 வாசமலர் மகிழ் தென்றல் ஆன நாளோ?
 மதயானைஉரி போர்த்து மகிழ்ந்த நாளோ?
 தாது மலர் சண்டிக்குக் கொடுத்த நாளோ?
 சகரர்களை மறித்திட்டு ஆட்கொண்ட நாளோ?
 தேசம் உமை அறிவதற்கு முன்னோ? பின்னோ?—
 திரு ஆரூர் கோயிலாக் கொண்ட நாளே.

10. When did You hold as Your shrine Tiruvaaroor?
 Was it during, before or after the time, when
 You,
 As the ruling God, became the seven worlds and
 the Mountain?
 Or when You quelled the puissance of Raavana?
 Or when you became the fragrant flowers and the
 southerly?
 Or when You joyously mantled Yourself in the
 hide

Of the ichorous tusker? Or when You gave to
Chandi
The pollen-laden flower-wreath? Or when You
redeemed
The Sakaras from hell? Or when the world came
to know of You? 349

NOTES

1. The ancientness of Tiruvaaroor is the theme of this decad
3. Paatakam A woman's foot-ornament, anklet
4. When You soared aloft and stood erect This has reference to Siva's rising as a column of fire (Lingotbhava Moorti).
Lila. Sport Play.
5. The beauteous forms. All these are forms of Grace
They are called Bhoga, Yoga and Vega
6. The Small and great One. Siva is the smallest of the small and the greatest of the great
Munis These were the atheistic munis who abode at Taarukaavanam practising the Karma Kaanda of the Vedas.
8. Muyalakan was actually immobilised by Siva. Muyalakan is the symbol of Aanava mala--the force of which can be neutralised only by Siva. The word 'protected' is used in a pejorative sense
The passage following line 6 is also capable of a different interpretation
The Chief of the Bhootha-Hosts Nandi
The blue Woman Uma The holy One Brahma
To all these, the Lord explicated the Vedas at various times.

35. TIRUVENNKAADU

It is said that our Saint adored at Tiruvennaiadu after his visit to Nanipalli. The names of the Deity and His Consort are Swetaaranyeswarar / Vennaiattunaathar and Brahma Vidya Naayaki / Brahma Vidyaampikai.

தூண்டு சுடர் மேனித் தூநீறுஆடி,
 சூலம்-கை ஏந்தி, ஓர் சுழல் வாய் நாகம்
 பூண்டு, பொறிஅரவம் காதில் பெய்து,
 பொன்சடைகள்அவை தாழ், புரிவெண்நூலர்,
 நீண்டு கிடந்து இலங்கு திங்கள் சூடி,
 நெடுந்தெருவே வந்து எனது நெஞ்சம் கொண்டார்,
 வேண்டும் நடை நடக்கும் வெள்ஏறு ஏறி;—
 வெண்காடு மேனிய விகிர்தனாரே.

1. Bedaubing His glowing and bright body with the
 holy ash,
 Holding in His hand a trident, wearing a
 serpent
 That for ever thrusts and twists its tongue,
 bedecking
 His ear-lobe with a speckled snake, wearing a
 lovely
 And long-extending crescent, whilst His golden,
 matted
 Strands of hair dangling sway, He of the white,
 Sacred thread came through the long street, made
 a conquest
 Of my heart and rode on the white Bull that
 walks
 As He will; He is the supremely different One
 That presides over Vennkaadu. 350

பாதம் தனிப் பார்மேல் வைத்த பாதர்;
 பாதாளம்ஏழ் உருவப் பாய்ந்த பாதர்;
 ஏதம் படா வண்ணம் நின்ற பாதர்;
 ஏழ்உலகும்ஆய் நின்ற ஏகபாதர்;
 ஒதத்து ஒலி மடங்கி, ஊர் உண்டு ஏறி,
 ஒத்து உலகம்எல்லாம் ஒடுங்கிய(ப்)பின்,
 வேதத்து ஒலி கொண்டு, வீணை கேட்பார்—
 வெண்காடு மேனிய விகிர்தனாரே.

2. He places His feet on them that are blessed to
 receive them:
 His feet penetrate beyond the seven, nether
 worlds;

His feet so rest that they forfend misery; He is the
 one-footed
 That stands as the seven worlds; when the
 deluge swallowing
 All places, soars aloft, becoming an all-pervading
 sheet of water
 And remains still at the time of the Dissolution
 of the cosmos,
 He plays the Vedas on the Vīna and listens to it;
 He is
 The supremely different One that presides over
 Vennkaadu. 351

நென்னலை ஓர் ஓடு ஏத்திப் பிச்சைக்கு என்று
 வந்தார்க்கு, “வந்தேன்” என்று இல்லே புக்கேன்;
 அந் நிலையே நிற்கின்றார்; ஐயம் கொள்ளார்;
 அருகே வருவார் போல் நோக்குகின்றார்;
 “நும் நிலைமை ஏதோ? நும் ஊர்தான் ஏதோ?”
 என்றேனுக்கு ஒன்றுஆகச் சொல்லமாட்டார்—
 மென்முலையார் கூடி விரும்பி ஆடும்
 வெண்காடு மேவிய விகிர்தனாரே.

3. Yesterday He came with a begging-bowl seeking
 alms,
 I told Him that I would be back anon and went
 inside
 My house: He stood there where He was; He would
 not receive alms;
 He looked at me as though he would come near
 me.
 “What is Your station? What may Your town be?” I
 asked
 He would not give me any specific answer; it is
 He,
 The supremely different One of Vennkaadu where,
 Companioned with each other, the soft-breasted
 damsels
 Joyously gambol and sport. 352

ஆகத்து உமை அடக்கி, ஆறு குடி,
 ஐவாய்அரவு அசைத்து, அங்கு ஆன்ஏறு ஏறி,
 போகம்பல உடைத்துஆய்ப் பூதம் சூழ,
 புலித்தோல் உடையாப் புகுந்து நின்றார்;
 பாகு இடுவான் சென்றேனைப் பற்றி நோக்கி,
 பரிசு அழித்து, என் வளை கவர்ந்தார், பாவியேனை;—
 மேகம் முகில் உரிஞ்சு சோலை சூழ்ந்த
 வெண்காடு மேவிய விகிர்தனாரே.

- 4 Containing Uma in His body, sporting a river (on
 His head),
 Girdled with a five-headed snake, riding a Bull
 And surrounded by the Bhoota-Hosts blessed with
 manifold
 Felicity, He barged in, clad in tiger-skin; I came
 Near Him to offer Him food; He bewitched me by
 His look,
 Violated me--the sinner, and relieved me of my
 bangles,
 He is the supremely different One that presides
 Over Vennkaadu girt with cloud-capped
 groves. 353

கொள்ளைக் குழைக் காதின் குண்டைப்பூதம்
 கொடுகொட்டி கொட்டிக் குனித்துப் பாட,
 உள்ளம் கவர்ந்திட்டுப் போவார் போல
 உழிதருவர்; நான் தெரியமாட்டேன், மீண்டேன்:
 கள்ளவிழி விழிப்பார், காணக் கண்ணால்;
 கண்ணுளார் போலே கரந்து நிற்பர்;
 வெள்ளச் சடைமுடியர்; வேத நாவர்—
 வெண்காடு மேவிய விகிர்தனாரே.

5. As the pot-bellied Bhootas whose ears are decked
 With dazzling *kuzhai*, beat *kotukotti*, dance
 and sing.
 He roams about as One who is out to purloin
 The heart and then move away; I was unaware
 of His guile,
 I but returned; He casts on me furtive looks; He
 eyes me
 Though He makes it appear that He does not,

One
354

பெண்பால், ஒருபாகம்; பேணு வாழ்க்கை;
கோள் நாகம் பூண்பனவும்; நாண் ஆம் சொல்லார்;
உண்பார், உறங்குவார், ஒவ்வா; நங்காய்!
உண்பதாவும் நஞ்சு அன்றே, உலோபி! உண்ணார்;

பண்பால் அவிர்சடையர் பற்றி நோக்கி,
பாலைப் பரிசு அழிய, பேசுகின்றார்—
விண்பால் மதி சூடி, வேதம் ஒதி,
வெண்காடு மேவிய விகிர்தனாரே.

7. On one side of His person, He has a Woman; He
leads
A repulsive life; curving snakes are what He
wears;
He speaks words that cause blushing; His acts
agree not
With the worldly life of eating and slumbering;
O woman, if He eats, it is poison; otherwise He
eats nothing;
He has beauteous and spreading matted hair;
He speaks
Annulling differences; He wears the skiey crescent;
He recites
The Vedas; He is the Vikirtan of Ven-
nkaadu. 356

மருதங்களா மொழிவர், மங்கையோடு;
வானவரும் மால் அயனும் கூடி, தங்கள்
சுருதங்களால்-துதித்து, தூநீர் ஆட்டி,
தோத்திரங்கள் பல சொல்லி, தூபம் காட்டி,
“கருதும் கொல் எம்பிரான், செய் குற்றேவல்?”
என்பார்க்கு வேண்டும் வரம் கொடுத்து,
விகிர்தங்களா நடப்பர், வெள்ளு ஏறி—
வெண்காடு மேவிய விகிர்தனாரே.

8. With women He articulates submissive words;
The celestials, Mall and Ayan foregather
And hail Him with mantras; they bathe Him
In holy water, adore Him with many a hymn,
Wave incense before Him and think thus.
“Will our Lord accept our servitorship?” To
them,
He grants the boons desired; He acts differently;
He the Vikirtan of Vennkaadu, rides a white
Bull. 357

புள்ளானும் நான்முகனும் புக்கும் போந்தும்
 காணார், பொறி அழல்ஆய் நின்றன்தன்னை;
 உள்ளாணை; ஒன்று அல்லா உருவினாளை;
 உலகுக்கு ஒரு விளக்குஆய் நின்றன்தன்னை;
 கள் ஏந்து கொன்றை தூய், காலேமுன்றும்
 ஓவாமே, நின்று தவங்கள் செய்த
 வெள்ளாணை வேண்டும் வரம் கொடுப்பார்—
 வெண்காடு மேவிய விகிர்தனாரே.

9. He of the Bird and the Four-faced bored into the
 earth
 And flew up; yet they could not behold Him
 who stood
 As a column of crackling fire; He is the immanent
 One,
 His guises are more than one: He abides as the
 Light
 Of the world; scattering melliferous *konrai*, the
 white tusker
 Adored Him during the three divisions of the
 day
 And unfailingly performed askesis; He granted it
 the desired boons;
 He is the Vikirtan that presides over Ven-
 nkaadu. 358

மாக் குன்று எடுத்தோன்தன் மைந்தன்ஆகி
 மா வேழம் வில்லா மதித்தான்தன்னை—
 நோக்கும் துணைத் தேவர்எல்லாம் நிற்க—
 நொடிவரையில் நோவ விழித்தான்தன்னை;
 காக்கும் கடல் இலங்கைக் கோமான்தன்னைக்
 கதிர் முடியும் கண்ணும் பிதுங்க ஊன்றி,
 வீக்சம் தவிர்த்த விரலார்போலும்—
 வெண்காடு மேவிய விகிர்தனாரே.

10. He, the son of him that lifted up the great hill,
 Has the long sweetcane for his bow; even as
 The celestials that came with him as his help,
 stood
 Helpless, He stared at him, and in a trice gutted
 him

With fire, He so crushed the bright head of the
 ruling
 King of Lanka upon the sea, that his eyes pop-
 ped out;
 Then He cured him of his swelling pride;
 He is the *Vikirtan* that presides over Ven-
 nkaadu. 359

NOTES

1. The white Bull. The mount of Siva which makes its movement as desired by Him
2. Yekapaathar The Deity with a single foot The foot of the Deity is symbolic of His universal Grace
 Yekapaathar is one of twentyfive iconic forms of Siva
6. Vikirtan One who is different
8. He acts differently. The acts of Siva are unique They can neither be emulated nor imitated by others.
9. The white tusker. Airaavatam, the mount of Indra. According to Amarar Sirai Pukku Patalam (Kanda Puranam), Airaavatam worshipped Siva at Vennkaadu and became blessed.
10. The great Hill: Govardan.
 This verse celebrates the two destructive deeds of Siva, which are, in truth, fraught with grace

36. TIRUPPAZHANAM

It was at Nalloor, our Saint was blessed with the Tiruvadi-Diksha. He stayed in this place for a number of days and adored the Lord of Nalloor. From here he would proceed to various places to adore Siva enshrined there. However, He would come back to Nalloor after his visits. It was during this period our Saint visited Tiruppazhanam. The names of the Deity and His Consort are Aapathsakaayar and Periya Naayaki.

அலை ஆர் கடல் நஞ்சம் உண்டார்தாமே;
 அமரர்களுக்கு அருள்செய்யும் ஆதிதாமே;
 கொலை ஆய கூற்றம் உதைத்தார்தாமே;
 கொல் வேங்கைத் தோல் ஒன்று அசைத்தார்தாமே;
 சிலையால் புரம்முன்றும் எரித்தார்தாமே;
 தீநோய் களைந்து என்னை ஆண்டார்தாமே;
 பலி தேர்ந்து அழகுஆய பண்பார்தாமே—
 பழனநகர் எம்பிரானார்தாமே.

1. He is the eater of the poison bred by the billow
 main;
 He is the *Aadi* that graces the celestials;
 He kicked the murderous Yama; He is clad in the
 skin
 Of the killer-tiger; with His mountain-bow He
 burnt
 The triple towns; He cured me of the evil malady
 And rules me; beauteously does He go about,
 abegging;
 He is our Lord of Pazhanam town. 360

வெள்ளம் ஒரு சடைமேல் ஏற்றார்தாமே;
 மேலார்கள்மேலார்கள் மேலார்தாமே;
 கள்ளம் கடிந்து என்னை ஆண்டார்தாமே;
 கருத்து உடைய பூதப்படையார்தாமே;
 உள்ளத்து உவகை தருவார்தாமே;
 உறு நோய் சிறு பிணிகள் தீர்ப்பார்தாமே;
 பள்ளப் பரவை நஞ்சு உண்டார்தாமே—
 பழனநகர் எம்பிரானார்தாமே.

2. He received the flood on His matted crest; He is
 Far, far superior to the greatest of the great;
 He cured my deceptive mind and rules me;
 He is the Lord of the vigilant Bhoota-Hosts;
 To the (upright) heart He grants joyance;
 He would cure chronic diseases and petty (il-
 inesses;)
 He ate the poison of the deep ocean;
 He is our Lord of Pazhanam town. 361

இரவும் பகலும்ஆய் நின்றூர்தாமே;
 எப்போதும் என் நெஞ்சத்து உள்ளார்தாமே;
 அரவம் அரையில் அசைத்தார்தாமே;
 அனல்ஆடி அங்கை மறித்தார்தாமே;
 குரவம் கமழும் குற்றலார்தாமே;
 கோலங்கள் மேல்மேல் உகப்பார்தாமே;
 பரவும் அடியார்க்குப் பாங்கார்தாமே—
 பழனநகர் எம்பிரானார்தாமே.

3. He stands both as day and night;
 He for ever abides in my bosom;
 His waist is cinctured with a snake; He bathes
 In fire; His hand offers refuge; He is
 Of Kutraalam fragrant with *kuraa*; He delights
 More and more to assume manifold guises;
 He is the friend of the adoring serviteurs;
 He is our Lord of Pazhanam town. 362

மாறு இல் மதில்மூன்றும் எய்தார்தாமே;
 வரிஅரவம் கச்சஆக ஆர்த்தார்தாமே;
 நீறு சேர் திருமேனி நிமலார்தாமே;
 நெற்றி நெருப்புக்கண் வைத்தார்தாமே;
 ஏறு கொடுஞ் சூலக் கையார்தாமே;
 என்புஆபரணம் அணிந்தார்தாமே;
 பாறு உண் தலையில் பலியார்தாமே—
 பழனநகர் எம்பிரானார்தாமே.

4. He smote the three, indestructible, walled towns;
 He wears as His waist-band the speckled snake;
 He is the pure One bedaubed with the ash;
 He has an eye of fire in His forehead;
 His hand holds a cruel weapon, the trident;
 He wears as His jewels bones; He goes seeking
 Alms with a skull on which is perched a kestrel;
 He is our Lord of Pazhanam town. 363

சீரால் வணங்கப்படுவார்தாமே;
 திசைக்கு எல்லாம் தேவுஆகி நின்றூர்தாமே;
 ஆரா அமுதம் ஆனார்தாமே;
 அளவு இல் பெருமை உடையார்தாமே;
 நிர் ஆர் நியமம் உடையார்தாமே;
 நீள்வரை வில்ஆக வளைத்தார்தாமே;
 பாரார் பரவப்படுவார்தாமே—
 பழனநகர் எம்பிரானார்தாமே.

5. He is hailed with glory; He is the God
 That abides in all the directions;
 He is indeed the insatiable nectar;
 He is of endless glory; His mode of life is
 Lucid as water; He bent the extensive mountain
 Into a bow; He is adored by the earth-born;
 He is our Lord of Pazhanam town. 364

காலன் உயிர் வெளவ வல்லார்தாமே;
 கடிது ஓடும் வெள்ளைவிடையார்தாமே;
 கோலம்பலவும் உகப்பார்தாமே;
 கோள் நாகம் நாண் ஆகப் பூண்டார்தாமே;
 நீலம் பொலிந்த மிடற்றூர்தாமே;
 நீள்வரையின் உச்சி இருப்பார்தாமே;
 பாலவிருத்தரும் ஆனார்தாமே—
 பழனநகர் எம்பிரானார்தாமே.

6. He is the One valiant to snatch the life of Death;
 His mount is a Bull that runs very fast;
 He delights to assume manifold guises; He wears
 The curving and coiling snake as His waist-cord;
 His throat is bright with the blue venom;
 He abides atop the lofty mountain;
 He is an infant and a grand old man;
 He is our Lord of Pazhanam town. 365

ஏய்ந்த உமைநங்கை பங்கர்தாமே;
 ஏழ்ஊழிக்கு அப் புறம்ஆய் நின்றார்தாமே;
 ஆய்ந்து மலர் தாவ நின்றார்தாமே;
 அளவு இல் பெருமை உடையார்தாமே;
 தேய்ந்த பிறை சடைமேல் வைத்தார்தாமே;
 தீ வாய் அரவுஅதனை ஆர்த்தார்தாமே;
 பாய்ந்த படர் கங்கை ஏற்றார்தாமே—
 பழனநகர் எம்பிரானார்தாமே.

7. He is concorporate with Uma -- His fitting match;
 He abides transcending the seven aeons;
 He is poised for adoration with choice-flowers,
 He is of boundless glory;

He keeps on His matted crest the waning crescent;
 He is cinctured with a fire-breathing serpent;
 He received on His crown, Ganga of forceful
 descent;
 He is our Lord of Pazhanam town. 366

ஓராதார் உள்ளத்தில் நில்லார்தாமே;
 உள் ஊறும் அன்பர் மனத்தார்தாமே;
 பேராது என் சிந்தை இருந்தார்தாமே;
 பிறர்க்கு என்றும் காட்சிக்கு அரியார்தாமே;
 ஊர் ஆரும் மூஉலகத்து உள்ளார்தாமே;
 உலகை நடுங்காமல் காப்பார்தாமே;
 பார் ஆர் முழுவத்து இடையார்தாமே—
 பழனநகர் எம்பிரானார்தாமே.

8. He abides not in the bosoms of those that think
 not of Him;
 He abides in the devotees whose minds melt in
 love;
 He is for ever poised in my chinta; He is seldom
 beheld
 By others; He abides in the three worlds
 abounding
 In many a town; He guards the cosmos and keeps
 it
 Freed of tremor; He dwells in the sea that roars
 Like a muzhavam; He is our Lord of Pazhanam
 town. 367

நீண்டவர்க்கு ஓர் நெருப்புஉருவம் ஆனார்தாமே;
 நேரிழையை ஒருபாகம் வைத்தார்தாமே;
 பூண்டு அரவைப் புலித்தோல்மேல் ஆர்த்தார்தாமே;
 பொன்நிறத்த வெள்ளச்சடையார்தாமே;
 ஆண்டு உலகுஏழ்அனைத்தினையும் வைத்தார்தாமே;
 அங்குஅங்கே சிவம்ஆகி நின்றார்தாமே;
 பாண்டவரில் பார்த்தனுக்குப் பரிந்தார்தாமே—
 பழனநகர் எம்பிரானார்தாமே.

9. For the tall one, He assumed the form of fire;
 He has on one side of His person the bejewelled

விடை ஏறி, வேண்டு உலகத்து இருப்பார்தாமே;
விரிகதிரோன் சோற்றுத்துறையார்தாமே.
புடை சூழ் தேவர்குழாத்தார்தாமே;
பூந்துருத்தி, நெய்த்தானம், மேயார்தாமே;
அடைவே புனல் சூழ் ஐயாற்றார்தாமே;
அரக்கனையும் ஆற்றல் அழித்தார்தாமே;
படையாப் பல்பூதம் உடையார்தாமே—
பழனநகர் எம்பிரானார்தாமே.

NOTES

1. The evil malady: The cycle of transmigration.
3. Kuraa: Common bottle-flower.
6. He is an infant and a grand old man: God is ageless.
8. Muzhavam: A percussion instrument.
9. He abides.... as Siva: The world stands blessed by the omnipresence of Siva.

37. TIRUVAIYAARU

As bidden by Siva, our Saint plunged into a pool of the Himalayas, and rose out of a pond in Tiruvaiyaaru. In this holy place, he beheld all entia as Siva and Sakti. He abode at a nearby place called Poonthurutthi and visited Tiruvaiyaaru. It was during this time the following decâd was sung by him.

The names of the Deity and His Consort are Pan-
chanatheswarar / Pranathaartthihharar / Ayyaaran / Sem-
porjotiEaswarar / Jalpesar and Dharmasamvardhani /
AramValarttha Naayaki,

“ஆரார் திரிபுரங்கள் நீரு நோக்கும்
அனல்ஆடி! ஆரமுதே!” என்றேன், நானே;
“கூர் ஆர் மழுவாள்படை ஒன்று ஏந்திக்
குறள்பூதப்பல்படையாய்!” என்றேன், நானே;
“பேர்ஆயிரம் உடையாய்!” என்றேன், நானே;
“பிறை குடும் பிஞ்ஞகனே!” என்றேன், நானே;
“ஆரா அமுதே! என் ஐயாற(ன்)னே!”—
என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே!

1. I hailed Him thus: "O Bather in fire who by Your
look
Reduced to cinders the triple hostile towns, O
Nectar!"
Even thus I hailed Him: "O Lord of the pyknic
Bhoota-Hosts!
Who wields a sharp and bright *mazhu*!"
Again I hailed Him thus: "O One whose names are
legion!
O Pigngnaka that wears a crescent."
"O insatiable Nectar, O Lord of Aiyaaru!" It is
thus,
Even thus, I hailed Him, crying and melting. 370

“தீ வாயில் முப்புரங்கள் நீரு நோக்கும்
தீர்த்தா! புராணனே!” என்றேன், நானே;
“முவா மதிசூடி!” என்றேன், நானே;
“முதல்வா! முக்கண்ணனே!” என்றேன், நானே;

“ஏ ஆர் சிலையானே!” என்றேன், நானே;
 இடும்பைக்கடல்நின்றும் ஏற வாங்கி,
 “ஆவா!” என்று அருள்புரியும் ஐயாற(ன்)னே!”—
 என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே!

2. I hailed Him thus: "O ancient One,
 O pure One who reduced to ash the three
 Citadels by an incandescent look of Yours!"
 Eke did I hail Him thus: "O the First*One! O
 One
 Of triple eyes! O One in whose bow a dart
 Stands ready fixed!" Again I hailed Him thus:
 "O Aiyaaraa, retrieve me by Your mercy
 From the sea of troubles and bless me!" Thus,
 Even thus, I cry and thaw in love. 371

“அம் சுண்ண வண்ணனே!” என்றேன், நானே;
 “அடியார்கட்கு ஆர் அமுதே!” என்றேன், நானே;
 “நஞ்சு அணி கண்டனே!” என்றேன், நானே;
 “நாவலர்கள் நால்மறையே!” என்றேன், நானே;
 “நெஞ்சு உணர உள் புக்கு இருந்தபோது
 நிறையும் அமுதமே!” என்றேன், நானே;
 “அஞ்சாதே ஆள்வானே! ஐயாற(ன்)னே!”—
 என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே!

3. I hailed Him thus: "O One of the hue of gold-dust!
 O Nectar of the devotees! O One whose throat
 Is dark with the poison! O the Vedas four of ex-
 egetes!"
 I hailed Him even thus: "When I consciously
 Felt Your indwelling I came to be filled with nec-
 tar!"
 "O Aiyaaran who freed me from fear, and rules
 me!"
 Thus, even thus, I hailed Him, crying and
 melting. 372

“தொல்லைத் தொடு கடலே!” என்றேன், நானே;
 “துலங்கும் இளம்பிறையாய்!” என்றேன், நானே;
 “எல்லை நிறைந்தானே!” என்றேன், நானே;
 “ஏழ்நரம்பின் இன்னிசையாய்!” என்றேன், நானே;

“அல்லல்கடல் புக்கு அழுந்துவேனை
வாங்கி அருள்செய்தாய்!” என்றேன், நானே;
“எல்லை ஆம் ஐயாரு!” என்றேன், நானே;—
என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே!

4. I hailed Him thus: "O sea excavated of yore!
O One decked with a bright crescent!
O One that overflows the directions! O the Melody
Of the seven strings!" I hailed Him even thus:
"O One that retrieved and graced me that lay
Immersed in the main of misery!"
"O Lord of Aiyaarul" It is thus, even thus,
I hailed Him, crying and melting. 373

“இண்டைச் சடைமுடியாய்!” என்றேன், நானே;
“இருசுடர் வானத்தாய்!” என்றேன், நானே;
“தொண்டர் தொழப்படுவாய்!” என்றேன், நானே;
“துருத்தி நெய்த்தானத்தாய்!” என்றேன், நானே;
“கண்டம் கறுத்தானே!” என்றேன், நானே;
“கனல் ஆகும் கண்ணானே!” என்றேன், நானே;
“அண்டத்துக்கு அப்பால் ஆம் ஐயாற(ன்)னே!”—
என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே!

5. I hailed Him thus: "O Lord that wears
On Your matted crest the chaplet! O the
Empyrean
O Lights twain! O the Adored of the devotees!"
I hailed Him even thus: "O Lord of Turutthi
And Neitthaanam! O the Dark-throated!
O the One that hath an eye of fire!"
"O Aiyaaran beyonding the cosmos!" It is thus,
Even thus, I hailed Him, crying and melting. 374

“பற்றூர் புரம் எரித்தாய்!” என்றேன், நானே;
“பசுபதி! பண்டரங்கா!” என்றேன், நானே;
“கற்றூர்கள் நாவினாய்!” என்றேன், நானே;
“கடு விடை ஒன்று ஊர்தியாய்!” என்றேன், நானே;
“பற்றுஆனார் நெஞ்சு உளாய்!” என்றேன், நானே;
“பார்த்தற்கு அருள்செய்தாய்!” என்றேன், நானே;
“அற்றூர்க்கு அருள்செய்யும் ஐயாற(ன்)னே!”—
என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே!

6. I hailed Him thus: "O One that burnt the hostile
 Towns! O Pasupati! O Pandarangka!" I hailed
 Him even thus: "O One that abides in the lips of
 the learned!
 O One whose mount is the swift-footed Bull!
 O One that swells in the bosoms of loving ones!
 O One that graced Paartthan!"
 "O Aiyaaran that blesses the helpless!" It is thus,
 Even thus, I hailed Him, crying and melting. 375

“விண்ணோர்தலைவனே!” என்றேன், நானே;
 “விளங்கும் இளம்பிறையாய்!” என்றேன், நானே;
 “எண்ணூர் எயில் எரித்தாய்!” என்றேன், நானே;
 “ஏகம்பம் மேயானே!” என்றேன், நானே;
 “பண் ஆர் மறை பாடி!” என்றேன், நானே;
 “பசுபதி! பால்நீற்றாய்!” என்றேன், நானே;
 “அண்ணா! ஐயாறனே!” என்றேன், நானே;—
 என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே!

7. I hailed Him thus: "O Lord of gods! O Wearer
 Of the bright crescent! O One that burnt
 The walled towns of foes!" I hailed Him even thus:
 "O Lord of Yekampam! O the Singer of melodic
 Vedas!
 O Pasupati! O One daubed with the milk-white
 ash!"
 "O the unapproachable Lord of Aiyaarul!" Thus,
 even thus,
 I hailed Him, crying and melting. 376

“அவன்” என்று நான் உன்னை அஞ்சாதேனை
 “அல்லல் அறுப்பானே!” என்றேன், நானே;
 “சிவன்” என்று நான் உன்னை எல்லாம் சொல்ல,
 “செல்வம் தருவானே!” என்றேன், நானே;
 “பவன் ஆகி என் உள்ளத்துள்ளே நின்று
 பண்டைவினை அறுப்பாய்!” என்றேன், நானே;
 “அவன்” என்றே, “ஆதியே! ஐயாற(ன்)னே!”—
 என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே!

8. I hailed Him thus: "I, the worthless, did not fear
 You;
 Yet You annuled my misery!" I hailed Him

Even thus: "When I hail Your manifold glory,
 Calling You Siva, You confer on me riches!
 Abiding as Bhava in me, You did away
 With my ancient Karma!"
 "It is He, the Aadi, the One of Aiyaaru!" It is
 thus,
 Even thus, I hailed Him, crying and melting. 377

“கச்சி ஏகம்பனே!” என்றேன், நானே;
 “கயிலாயா! காரோண!” என்றேன், நானே;
 “நிச்சல் மணுளனே!” என்றேன், நானே;
 “நினைப்பார் மனத்து உளாய்!” என்றேன், நானே;
 “உச்சம்போது ஏறு ஏறீ!” என்றேன், நானே;
 “உள்குவார் உள்ளத்தாய்!” என்றேன், நானே;
 “அச்சம்பிணி தீர்க்கும் ஐயாற(ன்)னே!”—
 என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே!

9. I hailed Him thus: "O Kacchi Yekampa!
 O One of Kailas and Kaaronam!"
 I hailed Him even thus: "O the sempiternal
 Bridegroom!
 You abide in the *manams* of those that think
 On You! O Rider of the Bull!
 O the Indweller of the melting ones!"
 "O Aiyaaran that quells dread and disease!"
 Thus, even thus, I hailed Him, crying and
 melting. 378

“வில்ஆடி வேடனே!” என்றேன், நானே;
 “வெண்தீறு மெய்க்கு அணிந்தாய்!” என்றேன், நானே;
 “சொல் ஆய குழலாய்!” என்றேன், நானே;
 “சுலா ஆய தொன்னெறியே!” என்றேன், நானே;
 “எல்லாம்ஆய் என் உயிரே!” என்றேன், நானே;
 “இலங்கையர்கோன் தோள் இறுத்தாய்!” என்றேன், நானே
 “அல்லா வினை தீர்க்கும் ஐயாற(ன்)னே!”—
 என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே!

10. I hailed Him thus: "O Forester that wields a bow!
 O One that is bedaubed with the white ash!

O One surrounded by words of praise! O wide-
 extending
 And hoary and good Way!
 I hailed Him even thus: "You are all! You are
 My sweet life! You crushed the shoulders of
 Lanka's King!"
 "O Aiyaaran who frees one from one's Karma!"
 Thus, even thus, I hailed Him, crying and
 melting 379

NOTES

2. The bow of Siva bears the name Pinaakan.
3. O the Vedas four of exegetes. The Vedas can be properly interpreted only by such scholars who are well acquainted with the tools of interpretation, namely, the Angas. It is Siva who informs the Angas with the right of hermeneutics

38. TIRUVAIYAARU

ஓசைஒலிஎலாம் ஆனாய், நீயே;
 உலகுக்கு ஒருவனாய் நின்றாய், நீயே;
 வாசமலர்எலாம் ஆனாய், நீயே;
 மலையான்மருகனாய் நின்றாய், நீயே;
 பேசப் பெரிதும் இனியாய், நீயே;
 பிரானாய் அடி என்மேல் வைத்தாய், நீயே;
 தேச விளக்குஎலாம் ஆனாய், நீயே—
 திரு ஐயாறு அகலாத செம்பொன்சோதி!

- 1 You are indeed sonance and sound;
 You abide as the peerless One in the cosmos;
 You are indeed all the odoriferous blossoms;
 You are the son-in-law of the Mountain;
 You are exceedingly sweet to speak about;
 As Lord-God, You placed Your foot on me;
 You are indeed all the lights; You are the ruddy
 And auric Flame that parts not from

Tiruvaiyaaru. 380

நோக்க(அ)ரிய திருமேனி உடையாய், நீயே;
 நோவாமே நோக்கு அருள வல்லாய், நீயே;
 காப்ப(அ)ரிய ஐம்புலனும் காத்தாய், நீயே;
 காமனையும் கண்அழலால் காய்ந்தாய், நீயே;
 ஆர்ப்ப(அ)ரிய மா நாகம் ஆர்த்தாய், நீயே;
 அடியான் என்று அடி என்மேல் வைத்தாய், நீயே;
 தீர்ப்ப(அ)ரிய வல்வினைநோய் தீர்ப்பாய், நீயே—
 திரு ஐயாறு அகலாத செம்பொன்சோதி!

2. You have a divine body invisible to mortal eyes;
 You deign to cast Your soothing looks of grace;
 You quelled the unsubduable senses five;
 You burnt Kaama with the fire of Your eye; You
 have
 Girt Yourself with the mighty untamable adder;
 You placed Your foot on me -- Your serviteur;
 You will cure the incurable malady of cruel Karma;
 You are the ruddy and auric Flame
 That parts not from Tiruvaiyaaru. 381

கனத்துஅகத்துக் கடுஞ் சுடர்ஆய் நின்றாய், நீயே;
 கடல், வரை, வான், ஆகாயம், ஆனாய், நீயே;
 தனத்துஅகத்துத் தலை கலனாக் கொண்டாய், நீயே;
 சார்ந்தாரைத் தகைந்து ஆள வல்லாய், நீயே;
 மனத்து இருந்த கருத்து அறிந்து முடிப்பாய், நீயே;
 மலர்ச்சேவடி என்மேல் வைத்தாய், நீயே;
 சினத்து இருந்த திரு நிலகண்டன், நீயே—
 திரு ஐயாறு அகலாத செம்பொன்சோதி!

3. You are the incandescent light of the clouds;
 You became sea, mountain, sky and space;
 The skull is Your rich begging-bowl; You intercede
 On behalf of those that depend on You, and rule
 them;
 You divine the thought of *manam* and fulfil it;
 You placed Your flower foot on me; You are
 Tirunilakantan,
 The wrathful; You are indeed the ruddy and auric
 Flame
 That parts not from Tiruvaivaaru 382

வான் உற்ற மா மலைகள் ஆனாய், நீயே;
 வடகயிலை மன்னி இருந்தாய், நீயே;
 ஊன் உற்ற ஒளி மழுவான்படையாய், நீயே;
 ஒளி மதியோடு, அரவு, புனல், வைத்தாய், நீயே;
 ஆன்உற்றஐந்தும் அமர்ந்தாய், நீயே;
 “அடியான்” என்று அடி என்மேல் வைத்தாய், நீயே;
 தேன் உற்ற சொல் மடவாள் பங்கன், நீயே—
 திரு ஐயாறு அகலாத செம்பொன்சோதீ!

4. You became the sky-high mountains; You abide
 For ever at Kailas in the north; Your weapon is
 The flesh-cleaving, bright *mazhu*; You sport
 On Your person the bright crescent, the snake
 And the river; You bathe in *Pancha-kavya*; You
 placed
 Your foot on me -- Your serviteur; You are the
 Consort
 Of the bashful Damsel of mellifluous words; You are
 the ruddy
 And Auric Flame that parts not from
 Tiruvaiyaaru. 383

பெண் ஆண் பிறப்புஇலியாய் நின்றாய், நீயே;
 பெரியார்கட்கு எல்லாம் பெரியாய், நீயே;
 உண்ணா அருநஞ்சம் உண்டாய், நீயே;
 ஊழிமுதல்வனாய் நின்றாய், நீயே;
 கண்ஆய் உலகுஎல்லாம் காத்தாய், நீயே;
 கழல்சேவடி என்மேல் வைத்தாய், நீயே;
 திண் ஆர் மழுவான்படையாய், நீயே—
 திரு ஐயாறு அகலாத செம்பொன்சோதீ!

5. You never get born as woman or man; You are
 Greater than the greatest; You are the poison
 Impossible to eat; You are the Lord of Time; You
 are
 The eye of the world which You foster; You
 placed
 The ankleted and roseate feet on me; You wield
 The mighty weapon of *mazhu*; You are the ruddy
 And auric Flame that parts not from
 Tiruvaiyaaru. 384

உற்றிருந்த உணர்வுஎலாம் ஆனாய், நீயே;
 உற்றவர்க்கு ஓர் சுற்றம்ஆய் நின்றாய், நீயே;
 கற்றிருந்த கலைஞானம் ஆனாய், நீயே;
 கற்றவர்க்கு ஓர் கற்பகம்ஆய் நின்றாய், நீயே;
 பெற்றிருந்த தாய்அவளின் நல்லாய், நீயே;
 பிரானாய் அடி என்மேல் வைத்தாய், நீயே;
 செற்றிருந்த திரு நீலகண்டன், நீயே—
 திரு ஐயாறு அகலாத செம்பொன்சோதி!

6. You are indeed the consciousness perceiving all things;
 You are the kin of those devoted to You; You are
 The Wisdom of the sastras carefully cultivated;
 You are the *Karpaka* unto the learned; Your compassion
 Is greater than that of a mother's; as Lord-GOD
 You placed Your foot on me; You are
 Tirunilakantan,
 The Queller; You are the ruddy and auric Flame
 That parts not from Tiruvaiyaaru. 385

எல்லாஉலகமும் ஆனாய், நீயே;
 ஏகம்பம் மேவி இருந்தாய், நீயே;
 நல்லாரை நன்மை அறிவாய், நீயே;
 ஞானச்சுடர்விளக்குஆய் நின்றாய், நீயே;
 பொல்லா வினைகள் அறுப்பாய், நீயே;
 புகழ்ச் சேவடி என்மேல் வைத்தாய், நீயே;
 செல்வாய் செல்வம் தருவாய், நீயே—
 திரு ஐயாறு அகலாத செம்பொன்சோதி!

7. It is You indeed who became all the worlds;
 It is You who preside over Yekampam;
 You, in sooth, know the worth of the goodly ones;
 You glow as the bright Lamp of Gnosis; You will
 Annul all evil Karma; You placed Your glorious
 foot on me;
 You only are the conferrer of true wealth;
 You are the ruddy and auric Flame
 That parts not from Tiruvaiyaaru. 386

ஆவினில்ஐந்தும் அமர்ந்தாய், நீயே;
 அளவு இல் பெருமை உடையாய், நீயே;
 பூவினில் நாற்றம்ஆய் நின்றாய், நீயே;
 போர்க் கோலம் கொண்டு எயில் எய்தாய், நீயே;
 நாவில் நடுஉரைஆய் நின்றாய், நீயே;
 நண்ணி அடி என்மேல் வைத்தாய், நீயே;
 தேவர் அறியாத தேவன், நீயே—
 திரு ஐயாறு அகலாத செம்பொன்சோதீ!

8. You are the Bather in *Pancha-kavya*;

You are of boundless renown;
 You are the fragrance of the flowers; donning
 The martial outfit, You smote the walled towns;
 You are the impartiality of the just words;
 In love did You place Your foot on me; You are
 The God unknown to gods; You are the ruddy and
 auric
 Flame that parts not from Tiruvaiyaaru. 387

எண்திசைக்கும் ஒண்கூடர்ஆய் நின்றாய், நீயே;
 ஏகம்பம் மேய இறைவன், நீயே;
 வண்டு இசைக்கும் நறுங்கொன்றைத்தாராய், நீயே;
 வாராஉலகு அருள வல்லாய், நீயே;
 தொண்டு இசைத்து உன் அடி பரவ நின்றாய், நீயே;
 தூ மலர்ச்சேவடி என்மேல் வைத்தாய், நீயே;
 திண் சிலைக்கு ஓர் சரம் கூட்ட வல்லாய், நீயே—
 திரு ஐயாறு அகலாத செம்பொன்சோதீ!

9. You are the Flame radiating in the eight directions;

You are the Lord that presides over Yekampam;
 You are
 The wearer of fragrant *konrai* garlands buzzed by
 bees;
 You alone can confer *moksha*; granting ser-
 vitorship
 To Your devotees, You blessed them to hail Your
 feet; You placed
 On me Your pure, flowery and roseate foot; You
 are valiant

To fix the dart on Your mighty bow; You are the
ruddy

And auric Flame that parts not from

Tiruvaiyaaru. 388

விண்டார் புரம்முன்றும் எய்தாய், நீயே;
விண்ணவர்க்கும் மேல்ஆகி நின்றாய், நீயே;
கண்டாரைக் கொல்லும் நஞ்சு உண்டாய், நீயே;
காலங்கள் ஊழிஆய் நின்றாய், நீயே;
தொண்டுஆய் அடியேனை ஆண்டாய், நீயே;
தூ மலர்ச்சேவடி என்மேல் வைத்தாய், நீயே;
திண்தோள் விட்டு எரிஆடல் உகந்தாய், நீயே—
திரு ஐயாறு அகலாத செம்பொன்சோதீ!

10. You shot the triple towns of adversaries;

You stand far above the celestials; You ate
The poison, the very sight of which kills; You stood
As ages and aeons; You rule me as Your servitor;
You placed on me Your pure, flowery, roseate feet;
Throwing up Your shoulders You dance in joy in
the fire;

You are the ruddy and auric Flame

That parts not from Tiruvaiyaaru.

389

ஆரும் அறியா இடத்தாய், நீயே;
ஆகாயம் தேர் ஊர வல்லாய், நீயே;
பேரும் பெரிய இலங்கை வேந்தன்
பெரிய முடிபத்து இறுத்தாய், நீயே;
ஊரும் புரம்முன்றும் அட்டாய், நீயே;
ஒண்தாமரையானும் மாலும் கூடித்
தேரும் அடி என்மேல் வைத்தாய், நீயே—
திரு ஐயாறு அகலாத செம்பொன்சோதீ!

11. None knows of Your abode at all;

The heavens are the chariot for Your riding.
Great was his name; he was the King of Lanka;
You crushed his ten huge heads; You burnt
The triple mobile towns; You placed on me the

foot

That was quested after by him of the bright

Flower

And Maal; You are the ruddy and auric Flame
That parts not from Tiruvaiyaaru. 390

NOTES

6. Tirunilakantan, the Queller. Tirunilakantam means: "blue throat / neck." It is symbolic of the Lord's love for all things and entia. He indeed is the true leader who takes upon himself the troubles that confront his followers. The Lord by consuming the venom of the ocean, blued His throat which is symbolic of the quelling of the evil -- here personified by the poison.

11. The heavens are the chariot for your riding.
Cf. "The heaven is my throne and the earth is my footstool."

O.T., Isaiah, lxvi-1

Tiruvaiyaaru akalaatha Sempor sothi. These words are repeated in every one of the hymns in this decad. The Lord Siva enshrined in Aiyaaru is hailed as "The ruddy and auric Flame that parts not from Tiruvaiyaaru." Mythology has it that Tillai is the greatest of Siva's shrines in the South and that after "artha-jaama pooja" (the last to be done during night) the glorious essence of each shrine gets absorbed in Tillai till day-break. Tiruvaiyaaru is the one shrine which is exempt from this

39. TIRUMAZHAPAADI

After his visit to Tiruneitthaanam, our Saint came to this shrine where he sang the following decad. The names of the Deity and His Consort are Vaidhyanaathar / MazhapaadiEaswarar / Vaira-th-thoonNaathar / Vajrastambeswarar and Sundaraambikai Azhakammai.

நீறு ஏறு திருமேனி உடையான்கண்டாய்;
நெற்றிமேல் ஒற்றைக்கண் நிறைத்தான்கண்டாய்;
கூறுஆக உமை பாகம் கொண்டான்கண்டாய்;
கொடிய விடம் உண்டு இருண்ட கண்டன்கண்டாய்;
ஏறு ஏறி எங்கும் திரிவான்கண்டாய்;
ஏழ்உலகும் ஏழ்மலையும் ஆனன்கண்டாய்;
மாறுஆனந்தம் அரணம் அட்டான்கண்டாய்—
மழபாடி மன்னும் மணாளன்தானே.

1. Behold Him! the One whose divine body is
 bedaubed
 With ash; He sports an eye in His forehead;
 Behold Him! the One concorporate with Uma; His
 throat is
 Dark with the cruel venom that He ate;
 Behold Him roam everywhere on His Bull! He
 became
 The seven seas and the seven mountains;
 Behold Him! the One that burnt the fortresses of
 the foes!
 He is the lordly One of Mazhapaadi. 391

கொக்குஇறகு சென்னி உடையான்கண்டாய்;
 கொல்லை விடை ஏறும் கூத்தன்கண்டாய்;
 அக்கு அரைமேல் ஆடல் உடையான்கண்டாய்;
 அனால் அங்கை ஏந்திய ஆதிகண்டாய்;
 அக்கோடு அரவம் அணிந்தான்கண்டாய்;
 அடியார்கட்கு ஆர் அமுதம் ஆனன்கண்டாய்;
 மற்று இருந்த கங்கைச் சடையான்கண்டாய்—
 மழபாடி மன்னும் மணாளன்தானே.

2. He wears the heron s feather on His crest; He is
 The Dancer whose mount is the Bull of the
 mullai region;
 His waist is cinctured with a wreath of bones;
 He is the Aadi that holds the fire in His hand;
 He wears shells and serpents;
 He is the nectar unto His devotees;
 On His matted crest rests Ganga;
 He is the lordly One of Mazhapaadi. 392

நெற்றித் தனிக் கண் உடையான்கண்டாய்;
 நேரிழை ஓர்பாகம்ஆய் நின்ருன்கண்டாய்;
 பற்றிப் பாம்பு ஆட்டும் படிநன்கண்டாய்;
 பல்ஊர் பவி தேர் பரமன்கண்டாய்;
 செற்றார் புரம்முன்றும் செற்றன்கண்டாய்;
 செழு மா மதி சென்னி வைத்தான்கண்டாய்;
 மற்று ஒரு குற்றம் இலாதான்கண்டாய்—
 மழபாடி மன்னும் மணாளன்தானே.

- 3 He has a non-pareil eye on His forehead;
 He is concorporate with the bejewelled,
 He is the deceptive One that causes the snake to
 dance;
 He is the supreme One that goes abegging
 through many towns;
 He destroyed the triple towns of the foes;
 He placed the lovely and great crescent on His
 crest;
 He is the One with flaws none;
 He is the lordly One of Mazhapaadi. 393

அலை ஆர்ந்த புனல்கங்கைச் சடையான்கண்டாய்;
 அண்டத்துக்கு அப்பால்ஆய் நின்றான்கண்டாய்;
 கொலைஆன கூற்றம் குமைத்தான்கண்டாய்;
 கொல் வேங்கைத் தோல் ஒன்று உடுத்தான்கண்டாய்;
 சிலையால்-திரிபுரங்கள் செற்றான்கண்டாய்;
 செழு மா மதி சென்னி வைத்தான்கண்டாய்;
 மலை ஆர் மடந்தைமணாளன் கண்டாய்—
 மழபாடி மன்னும் மணாளன்தானே.

4. On His matted crest He sports the billowy Ganga;
 He abides beyond the universe;
 He did away with the murderous Death;
 He is clad in the skin of the killer-tiger;
 He smote with His bow the triple towns;
 He placed the lovely and great moon on His
 head;
 He is the Consort of the Daughter of the
 Mountain;
 He is the lordly One of Mazhapaadi. 394

உலந்தார்தம் அங்கம் அணிந்தான்கண்டாய்;
 உவகையோடு இன்அருள்கள் செய்தான்கண்டாய்;
 நலம் திகழும் கொன்றைச் சடையான்கண்டாய்;
 நால்வேதம் ஆறுஅங்கம் ஆளுன்கண்டாய்;
 உலந்தார் தலை கலனாக் கொண்டான்கண்டாய்;
 உம்பரார்தங்கள்பெருமான்கண்டாய்—
 மலர்ந்து ஆர் திருவடி என் தலைமேல் வைத்த
 மழபாடி மன்னும் மணாளன்தானே.

5. He wore the skeletons of the dead;

In joy did He enact many an act of grace;
He is a wearer of the beauteous konrai wreaths;
He became the four Vedas and the six Angas;
He holds as His alms-bowl the skull of the dead

one;

He is the God of the celestials; He is the lordly
One

Of Mazhapaadi who placed on my head

His flowery, sacred and all-pervading foot. 395

தாமரையான்தன் தலையைச் சாய்த்தான்கண்டாய்;
தகவு உடையார் நெஞ்சிருக்கை கொண்டான்கண்டாய்;
பூ மலரான் ஏத்தும் புனிதன்கண்டாய்!
புணர்ச்சிப் பொருள் ஆகி நின்றன்கண்டாய்;
ஏ மருவு வெஞ்சிலை ஒன்று ஏந்திகண்டாய்;
இருள் ஆர்ந்த கண்டத்து இறைவன்கண்டாய்;
மாமருவும் கலை கையில் ஏந்திகண்டாய்—
மழபாடி மன்னும் மணாளன்தானே.

6. He clipped the head of him whose seat is the Lotus

He abides in the bosoms of those who are
endowed

With divine consciousness; He is the holy One
hailed

By the one throned on the Flower; He abides as
the Ens

To be attained; He is a Wielder of the bow to
which

Is fixed a dart; He is the Lord whose neck is
dark;

He holds an animal--an antlered antelope--,

In His hand; He is the lordly One of
Mazhapaadi. 396.

நீர் ஆகி, நெடுவரைகள் ஆனன்கண்டாய்;
நிழல் ஆகி, நீள் விசும்பும் ஆனன்கண்டாய்;
பார் ஆகி, பௌவம்ஏழ் ஆனன்கண்டாய்;
பகல் ஆகி, வான் ஆகி, நின்றன்கண்டாய்;

ஆரேனும் தன் அடியார்க்கு அன்பன்கண்டாய்;
 அணுஆகி, ஆதிஆய், நின்ருன்கண்டாய்;
 வார் ஆர்ந்த வனமுலையான் பங்கன்கண்டாய்—
 மழபாடி மன்னும் மணாளன்தானே.

7. He became the water and the tall mountain too;
 He became the light and the extensive sky too;
 He became the earth and the seven oceans;
 He abides as the Day-Star and the clouds;
 He is dear to His devotees whoever they be;
 He abides as atom; He is the Aadi; He is con-
 corporate
 With Her of lovely and covered breasts;
 He is the lordly One of Mazhapaadi. 397

பொன் இயலும் திருமேனி உடையான்கண்டாய்;
 பூங்கொன்றைத்தார் ஒன்று அணிந்தான்கண்டாய்;
 மின் இயலும் வார்சடை எம்பெருமான்கண்டாய்;
 வேழத்தின்உரி விரும்பிப் போர்த்தான்கண்டாய்;
 தன் இயல்பார் மற்று ஒருவர் இல்லான்கண்டாய்;
 தாங்க(அ)ரிய சிவம் தானாய் நின்ருன்கண்டாய்;
 மன்னிய மங்கை ஓர்கூறன் கண்டாய்—
 மழபாடி மன்னும் மணாளன்தானே.

8. His is a divine body that is golden; He wears
 A wreath of konrai flowers; matted and
 fulgorant
 Are the strands of His hair; He willingly mantled
 Himself in the hide of the tusker; He has none
 To match Him; He abides as Sivam whom none
 Can contain; He is concorporate with the
 aeviternal Woman;
 He is the lordly One of Mazhapaadi. 398

ஆலாலம் உண்டு உகந்த ஆதிகண்டாய்;
 அடையலர்தம் புரம்முன்றும் எய்தான்கண்டாய்;
 காலால் அக் காலனையும் காய்ந்தான்கண்டாய்;
 கண்ணப்பர்க்கு அருள்செய்த காளையகண்டாய்;
 பால் ஆரும் மொழி மடவாள் பாகன்கண்டாய்;
 பசு ஏறிப் பலி திரியும் பண்பன்கண்டாய்;
 மாலாலும் அறிவு அரிய மைந்தன்கண்டாய்—
 மழபாடி மன்னும் மணாளன்தானே.

9. He is the Aadi that ate the Aalaalam;

He shot the triple towns of the adversaries;
He, with His foot, kicked Death to death;
He is the Bull that graced Kannappar; He is
Concorporate with Her whose words are sweet like
milk;

He, the noble One, would ride a Bull when He
goes abegging;
He, the Great One, is unknown even to Maal:
He is the lordly One of Mazhapaadi. 399

ஒரு சுடர்ஆய், உலகுஏழும் ஆனான்கண்டாய்;
ஒங்காரத்து உள்பொருள்ஆய் நின்றன்கண்டாய்;
விரி சுடர்ஆய், விளங்கு ஒளிஆய், நின்றன்கண்டாய்;
விழவு ஒலியும், வேள்வொலியும், ஆனான்கண்டாய்;
இருசுடர் மீது ஓடா இலங்கைக்கோளை
ஈடு அழிய இருபதுதோள் இறுத்தான்கண்டாய்;
மரு சுடரின் மாணிக்கக்குன்றுகண்டாய்—
மழபாடி மன்னும் மணாளன்தானே.

10. As peerless light He became the seven worlds;

He is the inner meaning of AUM;
He stood as spreading light and as bright
luculence;
He became the festive sound and the sound of
yaaga;
He crushed the twenty shoulders and quelled
The puissance of the King of Lanka over which
move not
The two lights; He is a hill of coruscating ruby;
He is the lordly one of Mazhapaadi. 400

NOTES

1. The word Manaalan may mean (1) a bridegroom, (2) a leader, (3) a lord and (4) a handsome person

2. Mullai region. Woodland, pasture-land

8. Sivam. The greatness of Godhead is such that save Uma, none can bear Him. Pure Sivam is unbearable puissance. It is Uma who softens it for the devotee which is why She shares His body.

9. Aalaalam Haalahaala poison.

10. Lanka over which move not the two lights; The King of Lanka was so powerful that his fiats were obeyed by the very gods. He forbade the entry of the sun and the moon into Lanka

40. TIRUMAZHAPAADI

அலை அடுத்த பெருங்கடல் நஞ்சு அமுதா உண்டு,
அமரர்கள்தம் தலை காத்த ஐயர்; செம்பொன்-
சிலை எடுத்து மா நாகம் நெருப்புக் கோத்துத்
திரிபுரங்கள் தீ இட்ட செல்வர்போலும்;
“நிலை அடுத்த பசும்பொன்னால், முத்தால், நீண்ட
நிரை வயிரப் பலகையால், குவையாத் துற்ற
மலை அடுத்த மழபாடி வயிரத்தூணே!”
என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே.

1 He is the great One who quaffed as nectar the
poison
Of the billowy sea and saved the lives of the
celestials;
He is the opulent One who shot the arrow of Agni
from His bow
Mount Meru wrought of ruddy gold --, that had
For its string the many-headed serpent, and gutted
With fire the triple towns; it is thus, even thus, I
cry
And cry in melting love: "O hill-like Diamond-
pillar
Of Mazhapaadi wrought of plentiful, ever-during
And ever-fresh gold, pearls and planks of blazing
brilliants!" 401

அறை கலந்த குழல், மொந்தை, வீணை, யாமும்,
அந்தரத்தின் கந்தருவர் அமரர் ஏத்த,
மறை கலந்த மந்திரமும் நீரும் கொண்டு
வழிபட்டார் வான் ஆளக் கொடுத்தி அன்றே!
“கறை கலந்த பொழில் கச்சிக் கம்பம் மேய
கன வயிரத் திரள் தூணே! கலி சூழ் மாடம்
மறை கலந்த மழபாடி வயிரத்தூணே!”
என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே.

2. You blessed the adoring, celestial Gandharvas
 With the rulership of the ethereal world as they
 hailed
 You in the heaven with the sound of *kuzhal*, mon-
 tai, vina
 And yaazh and also with Vedic mantras and holy
 water;
 It is thus, even thus, I cry and cry and melt in
 love:
 "O puissant Pillar of diamond abiding at Kac-
 chikkampam
 Girt with cloud-capped groves! O Diamond-pillar of
 Mazhapaadi
 Rich in mansions where the Vedas are ever
 chanted!" 402

உரம் கொடுக்கும் இருள் மெய்யர், மூர்க்கர், பொல்லா
 ஊத்தைவாய்ச் சமணர்தமை உறவாக் கொண்ட
 பரம் கெடுத்து, இங்கு அடியேனை ஆண்டுகொண்ட
 பவளத்தின் திரள் தூணே! பகம்பொன் முத்தே!
 “புரம் கெடுத்து, பொல்லாத காமன் ஆகம்
 பொடிஆக விழித்துஅருளி, புனியோர்க்கு என்றும்
 வரம் கொடுக்கும் மழபாடி வயிரத்தூணே!”
 என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைதின்றேனே

3. It is thus even thus, I cry and cry and melt in
 love:
 "They are the able-bodied and dark ones; they
 are
 Cruel and untamable; they--the Samanas--are of
 stinking mouths;
 I was friends with these; even then You smote
 My weighty sins and ruled me as Your servitor,
 O mighty Pillar of Coral! O Pearl inlaid in fresh
 gold!
 You smote Tripura; by Your look You reduced to
 cinders

The body of nefarious Kaama; for ever You
grant boons
To the earth-born; O the Diamond-pillar of
Mazhapaadi!" 403

“ஊன் இகந்து ஊண் உறி கையர்—குண்டர், பொல்லா
ஊத்தைவாய்ச் சமணர்—உறவுஆகக் கொண்டு
ஞான(அ)கம் சேர்ந்து உள்ள வயிரத்தை நண்ணு
நாயேனைப் பொருள்ஆக ஆண்டுகொண்ட,
மீன் அகம் சேர் வெள்ளநீர் விதியால் சூடும்
வேந்தனே! விண்ணவர்தம் பெருமான்! மேக
வானகம் சேர் மழபாடி வயிரத்தானே!”
என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே.

4. They abjure flesh-eating and carry their food in a
sling;
They are Jains, cruel and untamable; their
mouths stink;
I was friends with these; He is the King that sports
in grace
The river--rich in fishes--; He rules me, even me
-- the cur,
As though I am of some worth, though I did not
go near Him,
The Diamond of wisdom; It is thus, even thus, I
cry and cry
And melt in love: "O the Diamond-pillar of
Mazhapaadi
The tops of whose mansions reach the clouded
heavens!" 404

சிரம் ஏற்ற நான்முகன்தன் தலையும் மற்றைத்
திருமால்தன் செழுந் தலையும் பொன்றச் சிந்தி,
உரம் ஏற்ற இரவி பல்-தகர்த்து, சோமன்
ஒளிர்கலைகள் பட உழக்கி, உயிரை நல்கி,
நரை ஏற்ற விடை ஏறி, நாகம் பூண்ட
நம்பியையே, “மறைநான்கும் ஒலம்இட்டு
வரம் ஏற்கும் மழபாடி வயிரத்தானே!”
என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே.

5. It is thus, even thus, I cry and cry and melt in
love·

"O supreme One that cut off the great head
Of the Four-faced and the lovely head of Tirumaal!
You knocked out the teeth of the mighty Sun!
With Your foot You crushed and rubbed the digits
Out of the Moon! Then You granted them their
lives!
Adorned with serpents You mounted the white Bull!
O the Diamond-pillar of Mazhapaadi hailed
aloud
By the Vedas--the recipients of Your boons!" 405

“சினம் திருத்தும் சிறுப் பெரியார் குண்டர்தங்கள்
செதுமதியார் தீவினைக்கே விழுந்தேன்; தேடிப்
புனம் திருத்தும் பொல்லாத பிண்டி பேணும்
பொறிஇலியேன்தனைப் பொருளா ஆண்டுகொண்டு,
தனம் திருத்துமவர் திறத்தை ஒழியப் பாற்றி,
தயாமூலதன்மவழி எனக்கு நல்கி,
மனம் திருத்தும் மழபாடி வயிரத்தானே!”
என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே.

6. "I fell a prey to the evil deeds of the wicked-
brained;
They were cruel and unteachable; they were great
In their smallness; they claimed to be free from
wrath;
I fostered love for the evil Asoka planted after
clearing
The woody growth; I was senseless; yet You ruled
me
As though I were of some worth; You retrieved
me
From them of buxom breasts; You blessed me
With the way of Dayaa Moola Dhanmam; You
cured
My manam, O the Diamond-Pillar of Mazhapaadi!
It is thus, even thus, I cry and cry and melt in
love. 406

“சுழித்துணைஆம் பிறவிவழித் துக்கம் நீக்கும்
 சுருள்சடை எம்பெருமானே! தூய தெண்ணீர்
 இழிப்ப(அ)ரிய பசுபாசப் பிறப்பை நீக்கும்
 என் துணையே! என்னுடைய பெம்மான்! தம்மான்!
 பழிப்ப(அ)ரிய திருமாலும் அயனும் காணப்
 பருதியே! சுருதிமுடிக்கு அணிஆய் வாய்த்த,
 வழித்துணை ஆம், மழபாடி வயிரத்தானே!”
 என்றுஎன்றே நான் அரற்றி நைகின்றேனே.

7. It is thus, even thus, I cry and cry and melt in
 love:
 "O Our Lord of curly matted hair that sports
 The pure and lucid river! O Lord that annuls the
 misery
 Of the helpless cycle of transmigration! O Help
 That does away with the unbearable embodiment
 With which the soul is shackled! O Our God!
 O Lord of lives! O Sun unbeheld by blameless
 Tirumaal
 And Ayan! O Soul's Help in its travel! O
 Crest-Jewel
 Of the Vedas! O Diamond-pillar of
 Mazhapaadi!" 407

NOTES

4. He is the King . fishes' The Lord sports the river Ganga in His matted hair Ganga is described as rich in fishes.
5. One that cut off . Tirumaal. This passage contains a rare reference to the decapitation of Tirumaal (Vishnu) by Siva.
6. Asoka Saraca Indica. Aruka--the adored of the Jains, is seated under this tree He is not God Yet the Samanas adore him in love Jainism began as a godless faith
 Dayaa Moola Dhanmam: This article of faith affirms that compassion is the root of Dharma.

41. TIRUNEITTHAANAM

Our Saint had a darshan of Kailas at Tiruvaiyaaru.
 He founded a matam at Tiruppoonthurutthi and abode

there, regularly visiting the shrine at Tiruvaiyaaru. It was during this period our Saint visited the shrines nearby. Tiruneitthaanam is just one mile west of Tiruvaiyaaru. The following decad was composed by our Saint at Tiruneitthaanam. The names of the Deity and His Consort are Grithapuriswarar/Neiyaadi Appar and Baalaambikai.

வகைஎலாம் உடையாயும் நீயே என்றும்,
வான் கமிலை மேவினாய் நீயே என்றும்,
மிகைஎலாம் மிக்காயும் நீயே என்றும்,
வெண்காடு மேவினாய் நீயே என்றும்,
பகைஎலாம் தீர்த்து ஆண்டாய் நீயே என்றும்,
பாகூர் அமர்ந்தாயும் நீயே என்றும்,
திகைஎலாம் தொழச் செல்வாய் நீயே என்றும்,
நின்ற நெய்த்தானா!—என் நெஞ்சு உளாயே.

1. You own all the ways of salvation! You abide
At the ethereal Kailas! You are supremely great
In Your exceeding excellence! You preside
Over Vennkaadu! Quelling my foes, You rule me!
You abide at Paasoor! You fare forth in all
directions
Where You are hailed! Such are You, O Lord
Of Neitthaanam that for ever dwells in my
heart! 408

ஆர்த்த எனக்கு அன்பன் நீயே என்றும்,
ஆதிக்கமில்லாய் நீயே என்றும்,
கூர்த்த நடம்ஆடி நீயே என்றும்,
“கோடிகா மேய குழகா!” என்றும்,
பார்த்தற்கு அருள்செய்தாய் நீயே என்றும்,
“பழையனார் மேவிய பண்பா!” என்றும்,
தீர்த்தன் சிவலோகன் நீயே என்றும்,
நின்ற நெய்த்தானா!—என் நெஞ்சு உளாயே.

2. You are the dear One to me who is bound to You
As Your servitor! You abide at Kailas--the Genesis
Of all! You are the Dancer that enacts it in all

Its subtle, artistic forms! You, the handsome
 One,
 Preside over Kodikaa! You graced Arjuna! You are
 Of Pazhaiyanoor! You are the pure One! You are
 The Lord of Sivaloka! Such are You, O Lord
 Of Neitthaanam that for ever dwells in my
 heart! 409

அல்ஆய்ப் பகல்ஆனாய் நீயே என்றும்,
 ஆதிக்கயிலாயன் நீயே என்றும்,
 கல்லால் அமர்ந்தாயும் நீயே என்றும்,
 காளத்திக் கற்பகமும் நீயே என்றும்,
 சொல்ஆய்ப் பொருள்ஆனாய் நீயே என்றும்,
 சோற்றுத்துறை உறைவாய் நீயே என்றும்,
 செல்வாய்த் திரு ஆனாய் நீயே என்றும்,
 நின்ற நெய்த்தானா!—என் நெஞ்சு உளாயே.

3. You are night as well as day! You abide at Kailas--
 The Genesis of all! You were seated under
 The Banyan tree! You are the Karpaka of Kaalatthil!
 You are the Word and its meaning! You are
 Of Sotrutthurai! You are the wealth that conducts
 All things! Such are You! O Lord of Neit-
 thaanam
 That for ever dwells in my heart! 410

மின்தேர்இடைபங்கன் நீயே என்றும்,
 வெண்கயிலை மேவினாய் நீயே என்றும்,
 பொன் தேர் சடைமுடியாய் நீயே என்றும்;
 பூதகணநாதன் நீயே என்றும்,
 என் நா இரதத்தாய் நீயே என்றும்,
 ஏகம்பத்து என் ஈசன் நீயே என்றும்,
 தென்னூர்ப்பதி உளாய் நீயே என்றும்,
 நின்ற நெய்த்தானா!—என் நெஞ்சு உளாயே.

4. You are concorporate with the fulgorant-waisted!
 You abide at the white-hued Kailas! Yours is
 The auric, matted crest! You are the Lord
 Of Bhoota-Hosts! You are the sweet taste

Of my tongue! You are my Lord of Yekampam!

You abide at the shrine of Tennoor!

Such are You, O Lord of Neitthaanam

That for ever dwells in my heart!

411

முந்தி இருந்தாயும் நீயே என்றும்,
முன் கயிலை மேவினாய் நீயே என்றும்,
நந்திக்கு அருள்செய்தாய் நீயே என்றும்,
நடம்ஆடி நள்ளாறன் நீயே என்றும்,
பந்திப்ப(அ)ரியாயும் நீயே என்றும்,
பைஞ்ஞீலி மேவினாய் நீயே என்றும்,
சித்திப்ப(அ)ரியாயும் நீயே என்றும்,
நின்ற நெய்த்தானா!—என் நெஞ்சு உளாயே.

5. It is You who were before the Beginning!

You abide at Kailas--the Genesis of all!

It is You who graced Nandi! You, the Dancer,

Preside over Nallaarul! You are the One

That is never shackled! You preside

Over Paigngneeli! You are inconceivable!

Such are You, O Lord of Neitthaanam

That for ever dwells in my heart!

412

தக்கார்அடியார்க்கு நீயே என்றும்,
தலை ஆர் கயிலாயன் நீயே என்றும்,
அக்குஆரம் பூண்டாயும் நீயே என்றும்,
ஆக்கூரில்-தான்தோன்றி நீயே என்றும்,
புக்கு ஆய ஏழ்உலகும் நீயே என்றும்,
புள்ளிருக்குவேளராய் நீயே என்றும்,
தெக்கு ஆரும் மாகோணத்தானே என்றும்,
நின்ற நெய்த்தானா!—என் நெஞ்சு உளாயே.

6. You are (the Prop) of true devotees! You are

The Lord of Kailas, the Chief of all! You are

Adorned with a garland of bones! You are

The Self-manifester of Aakkoor! You are

The seven worlds where lives abide and flourish!

You are of Pullirukkuvelur! You abide at
southern
Maakonam! Such are You, O Lord of Neitthaanam
That for ever dwells in my heart! 413

புகழும் பெருமையாய் நீயே என்றும்,
பூங் கயிலை மேனிநாய் நீயே என்றும்,
இகழும் தலைஏந்தி நீயே என்றும்,
இராமேச்சுரத்து இன்பன் நீயே என்றும்,
அகழும் மதில் உடையாய் நீயே என்றும்,
ஆலவாய் மேனிநாய் நீயே என்றும்,
திகழும் மதிஞ்சு நீயே என்றும்,
நின்ற நெய்த்தானா!—என் நெஞ்சு உளாயே.

7. Praise and glory belong to You only!
You abide at flowery Kailas!
You hold the despicable skull in Your hand!
You are the sweet One of Rameswaram!
You abide at Aalavaai where moated walls
Surround You! You wear the bright crescent!
Such are You, O Lord of Neitthaanam
That for ever dwells in my heart! 414

வானவர்க்கு மூத்து இனையாய் நீயே என்றும்,
வானக் கயிலையன் நீயே என்றும்,
கானம் நடம்ஆடி நீயே என்றும்,
கடலூரில் வீரட்டன் நீயே என்றும்,
ஊன் ஆர் முடி அறுத்தாய் நீயே என்றும்,
ஒற்றியூர் ஆருராய் நீயே என்றும்,
தேன்ஆய் அமுதுஆனாய் நீயே என்றும்,
நின்ற நெய்த்தானா!—என் நெஞ்சு உளாயே.

8. You are older and younger than the celestials!
You are of the ethereal Kailas!
You are the Dañcer of crematorium!
You are the Virattan of Kadavoor!
You clipped the heads of the celestials!
You abide at Otriyoor and Aaroor!

You are Honey as well as Nectar! Such are You,
O Lord of Neitthaanam that for ever
Dwells in my heart!

415

தந்தைதாய் இல்லாதாய் நீயே என்றும்,
தலை ஆர் கயிலாயன் நீயே என்றும்,
எம் தாய் எம்பிரான் ஆனாய் நீயே என்றும்,
ஏகம்பத்து என் ஈசன் நீயே என்றும்,
முந்திய முக்கனாய் நீயே என்றும்,
மூவலூர் மேனினாய் நீயே என்றும்,
சிந்தையாய், தேனூராய் நீயே என்றும்,
நின்ற நெய்த்தானா!—என் நெஞ்சு உளாயே.

9. You have no father, no mother!

You are of Kailas, the Chief of all!
You are my mother as well as father!
You are the Lord of Yekampam! You are
The Primal One, the triple-eyed! You abide
At Moovaloor! You are of my *chinta* who is also
Of Tenoor! Such are You, O Lord of Neitthaanam
That for ever abides in my heart!

416

மறித்தான் வலி செற்றாய் நீயே என்றும்;
வான் கயிலை மேனினாய் நீயே என்றும்;
வெறுத்தார் பிறப்பு அறுப்பாய் நீயே என்றும்;
வீழிமிழலையாய் நீயே என்றும்;
அறத்தாய், அமுது ஈந்தாய் நீயே என்றும்;
யாவர்க்கும் தாங்க ஒண நஞ்சம் உண்டு,
பொறுத்தாய், புலன்ஐந்தும், நீயே என்றும்;
நின்ற நெய்த்தானா!—என் நெஞ்சு உளாயே.

10. You are the Queller of the might of the uprooter!

You abide at ethereal Kailas! You annul
The births of those that renounce!
You are of Veezhimizhalai! You are Dharma!
You ate the poison that none can bear, and graced
The celestials with nectar! You are indeed
The five senses! Such are You, O Lord of Neit-
thaanam
That for ever dwells in my heart!

417

NOTES

4. The reading to the effect "Vennkaadu mevinai" in the second half of the first line is erroneous. The word Kailas occurs in the first line throughout this decad. The darshan of Kailas which our Saint had, was obviously fresh in his mind, when he celebrated the Lord of Neitthaanam through this decad Kailas is hailed as the Genesis of all.
5. Inconceivable (Cinhippariyaay). "Chinhippariyana" is the phrase we meet with in a hymn on Tiruvaiyaaru by our Saint.
6. Maakonam is a Vaippu-th-thalam.
7. Praise and glory .. You only Cf "All glory belongs to Allah "Koran
8. Older and younger. No one or thing can be either older or younger than Siva
9. Moovaloor-- a Vaippu-th-thalam, is the birth-place of the founder of the Tiruvaavaduthurai Aadhinam.
10. The five senses: It is Siva who is the activiser of all the evolutes of Maya

42. TIRUNEITTHAANAM

மெய்த்தானத்து அகம்படியுள் ஐவர் நின்று
 வேண்டிற்றுக் குறை முடித்து, வினைக்குக் கூடு ஆம்
 இத் தானத்து இருந்து, இங்ஙன் உய்வான் எண்ணும்
 இதனை ஒழி! இயம்பக் கேள்: ஏழைநெஞ்சே!
 மைத்துஆன நீந்நயனி பங்கன், வங்கம்
 வரு திரைநீர் நஞ்சு உண்ட கண்டன், மேய
 நெய்த்தான நன்நகர் என்று ஏத்தி நின்று,
 நினையுமா நினைந்தக்கால் உய்யல் ஆமே.

1. O poor heart, jettison the thought, that abiding
 In the karmic nest of a body, you can fulfil
 Your desires and flourish through the five senses
 That inhabit the physical apparatus! Listen:
 "You can indeed gain salvation, if in all propriety,
 You think of the good town Neitthaanam and
 hail
 Its Lord who is concorporate with Her of long eyes
 tinct

With collyrium, and whose (Lord's) throat holds
the venom
Of the billowy sea rich in the traffic of
flotillas." 418

“ஈண்டா இரும் பிறவி துறவா ஆக்கை-
இது நீங்கல் ஆம்; விதி உண்டு” என்று சொல்ல
வேண்டாவே; நெஞ்சமே! விளம்பக் கேள், நீ;
விண்ணவர்தம் பெருமானார், மண்ணில் என்னை
ஆண்டான், அன்று அரு வரையால் புரம்முன்று எய்த
அம்மானே, அரிஅயனும் காண வண்ணம்
நீண்டான், உறை துறைநெய்த்தானம் என்று
நினையுமா நினைந்தக்கால் உய்யல் ஆமே.

2. You can free yourself of the (subtle) body to which
are
Attached embodiments in quick succession; it is
Needless to say that there is a way of life for this;
O heart,
Listen: "He is the Lord of the celestials; He
redeemed me
Here, on this earth; He is the Lord who, of yore,
smote
With His bow the triple towns; He so extended
Himself
That neither Hari nor Ayan could eye Him; He
resides
At Neitthaanam rich in fords; think on this,
In all propriety and stand redeemed." 419

பரவிப் பலபலவும் தேடி, ஓடி,
பாழ் ஆம் குரம்பைஇடைக் கிடந்து, வாளா
குரவி, குடிவாழ்க்கை வாழ எண்ணி,
குலைகை தவிர், நெஞ்சே! கூறக் கேள், நீ;
இரவிக்குலம் முதலா வானோர் கூடி
எண் இறந்த கோடி அமரர்ஆயம்
நிரவிக்க(அ)ரியவன் நெய்த்தானம் என்று
நினையுமா நினைந்தக்கால் உய்யல் ஆமே.

- 3 Questing after manifold things you roam about
 Hither and thither; you abide futilely in the wilderness
 Of a body linked to your kith and kin; you will, for sure,
 Go to pieces; avoid this. O heart, Ljsten:
 "He is inaccessible to the many suns, the gods,
 And the billions and billions of the celestials;
 His shrine is Neitthaanam; think on this
 In all propriety and stand redeemed!" 420

அலை ஆர் வினைத் திறம் சேர் ஆக்கையுள்ளே
 அகப்பட்டு, உள் ஆசை எனும் பாசம்தன்னுள்
 தலைஆய், கடை ஆகும் வாழ்வில் ஆழ்ந்து
 தளர்ந்து, மிக, நெஞ்சமே, அஞ்சவேண்டா!
 இலை ஆர் புனக் கொன்றை, ஏறிநீர், திங்கள்,
 இருஞ்சடைமேல் வைத்து உகந்தான்; இமையோர் ஏத்துப்
 நிலையான்; உறை நிறை நெய்த்தானம் என்று
 நினையுமா நினைந்தக்கால் உய்யல் ஆமே.

4. Trapped in the body, the abode of deeds that breed
 Like waves in quick succession, you are immersed
 In your inmost desires of *paasam*; caught in this,
 You are pushed to the very nadir; fear not
 wilting much
 O heart! You can gain deliverance, if in all pro-
 priety,
 You can think of Neitthaanam where the eternal
 One resides;
 He is hailed by the celestials; He joyously wears the
 sylvan
 And leafy *konrai*, the billowy flood and the cres-
 cent in this crest. 421

தினைத்தனை ஓர் பொறை இலா உயிர் போம் கூட்டைப்
 பொருள் என்று மிக உன்னி, "மதியால் இந்த
 அனைத்துஉலகும் ஆளல் ஆம்" என்று பேசும்
 ஆங்காரம் தவிர், நெஞ்சே! அமரர்க்குஆக

முனைத்து வரு மதில்முன்றும் பொன்ற, அன்று,
முடுகிய வெஞ்சிலை வளைத்து, செந்தி மூழ்க
நினைத்த பெருங் கருணையன் நெய்த்தானம் என்று
நினையுமா நினைந்தக்கால் உய்யல் ஆமே.

5. Do not deem as a thing of any worth this nest
Of a body where the impatient life cannot tarry
Even for the fraction of a second; give up. O heart,
The egoistic hauteur that goads you to asseverate
That you can, with your brain, rule all the world.
He is the One of great compassion, who, of yore,
For the sake of the Devas, resolved to bend, in all
celerity
The mighty bow whose arrow was tipt with rud-
dy fire,
And destroy the triple, walled citadels of the sky
Which rushed amain to charge. If you can,
In all propriety think of His Neitthaanam
You can, for sure, gain deliverance. 422

மிறை படும் இவ் உடல்வாழ்வை மெய் என்று எண்ணி,
வினையிலே கிடந்து அழுந்தி, வியவேல், நெஞ்சே!
குறைவு உடையார் மனத்து உளான்; குமரன்தாதை;
கூத்துஆடும் குணம் உடையான்; கொலை வேல் கையான்;
அறைகழலும் திருவடிமேல் சிலம்பும் ஆர்ப்ப,
அவனிதல்ம் பெயர வரு நடடம் நின்ற
நிறைவு உடையான்; இடம் ஆம் நெய்த்தானம் என்று
நினையுமா நினைந்தக்கால் உய்யல் ஆமே.

6. Deeming the miserable embodied life as abiding
truth, do not
Plunge and get sunk in karma, feeling joyous
All the while, O heart! Know that the Father of
Kumaran
Abides in the *manam*-s of the humble; He is
A Dancer; His hand wields a spear; whilst the
tinkling
Herioc anklet and the silampu fastened to the
divine feet

Sound, He dances at which the earth quakes; He is
 The all-pervading One. If you can, in all pro-
 priety
 Think of His shrine Neitthaanam, you can gain
 salvation. 423

பேசப் பொருள் அலாப் பிறவிதன்னைப்
 பெரிது என்று உன் சிறு மனத்தால் வேண்டி, ஈண்டு
 வாசக்குழல் மடவார் போகம் என்னும்
 வலைப்பட்டு, வீழாதே வருக, நெஞ்சே!
 தூசக் கரி உரித்தான்; தூநீறுஆடித்
 துதைந்து இலங்கு நூல் மார்பன்; தொடரகில்லா
 நீசர்க்கு அரியவன்; நெய்த்தானம் என்று
 நினையுமா நினைந்தக்கால் உய்யல் ஆமே.

7. O heart, come! Embodiment is worthless; let not
 Your little mind think it to be great, and desire
 it;
 Do not get trapped in the gin of union with women
 Of perfumed locks and suffer a fall.
 For His mantle, He ripped the tusk; He is
 bedaubed
 With the Holy Ash; with the sacred thread His
 chest is bright;
 Unto the base that seek Him not, He is inac-
 cessible;
 If you can, in all propriety, think
 Of His Neitthaanam, you can gain
 deliverance. 424

அஞ்சப் புலன்இவற்றால் ஆட்ட ஆட்டுண்டு,
 அருநோய்க்கு இடம் ஆய உடலின் தன்மை
 தஞ்சம் எனக் கருதி, தாமேல், நெஞ்சே!
 தாழக் கருதுதியே? தன்னைச் சேரா
 வஞ்சம் மனத்தவர்கள் காண ஒண்ணு
 மணிகண்டன், “வானவர்தம் பிரான்!” என்று ஏத்தும்
 நெஞ்சர்க்கு இனியவன், நெய்த்தானம் என்று
 நினையுமா நினைந்தக்கால் உய்யல் ஆமே.

8. The body but dances to the tune of the five
 Dreadful senses; it is an abode of cruel maladies;
 Get not plunged in this, deeming it your
 Palladium;
 O heart! Do not get sunk; He is Manikantan
 who is not to be
 Eyed by them of deceptious heart who pursue Him
 not.
 He who is hailed by the celestials as their Lord
 Is sweet to the heart; if you can, in all propriety,
 think
 Of His Neitthaanam, you can gain
 redemption. 425

பொருந்தாத உடல் அகத்தின் புக்க ஆவி
 போம் ஆறு அறிந்து அறிந்தே, புலை வாழ்வு உன்னி,
 இருந்து, ஆங்கு இடர்ப்பட நீ வேண்டா; நெஞ்சே!
 இமையவர்தம் பெருமான்; அன்று உமையாள் அஞ்ச,
 கருந்தாள மதகரியை வெருவக் கீறும்
 கண்ணுதல்; கண்டு அமர் ஆடி, கருதார் வேள்வி;
 நிரந்தரமா இனிது உறை நெய்த்தானம் என்று
 நினைபுமா நினைந்தக்கால் உய்யல் ஆமே.

9. Life that assumes unbecoming embodiment will
 flit;
 Well aware of this, desire not to live the base
 life,
 And suffer, O heart! He is the Lord of the Devas;
 He smote
 The black-footed and ichorous tusker which
 Uma
 Witnessed in dread; He is the triple-eyed, the
 Warrior
 Who smote the sacrifice of the thoughtless; if
 you can,
 In all propriety, think of Neitthaanam where He
 dwells
 For ever, you can gain deliverance. 426

உரித்து அன்று, உனக்கு இவ் உடலின் தன்மை;
 உண்மை உரைத்தேன்; விரதம்எல்லாம்
 தரித்தும் தவம் முயன்றும் வாழா நெஞ்சே!
 தம்மிடையில் இல்லார்க்கு ஒன்று அல்லார்க்கு அன்னன்;
 எரி(த்)தான்; அனல் உடையான்; “என்தோளானே!
 எம்பெருமான்!” என்று ஏத்தா இலங்கைக் கோளை
 நெரித்தானே, நெய்த்தானம் மேவினானே,
 நினையுமா நினைந்தக்கால் உய்யல் ஆமே.

10. O heart that lives not the life of *vratas* and *tapas*!
 I disclose to you the truth: this body's nature
 does not
 Become you; He gives nothing to them that give
 nothing
 To the indigent; He crushed the King of Lanka
 who did not
 Hail Him as the Burner, the Holder of fire, the
 Eight-armed
 And the Lord-God! If you can, in all propriety,
 think of Him
 That abides at Neitthaanam, you can gain
 salvation. 427

NOTES

5. The fraction of a second The Tamil verse speaks of a unit of time, the size of a millet

6. Heroic anklet and the silampu. The heroic anklet is fastened on the right knee of Siva and the silampu (anklet) on His left ankle. Sine dubio, the verse in question relates to the Lord's androgynous form. The left ankle is that of Uma's The right knee is Siva's.

Heroic anklet is a small bell tied to a cord. This is worn by man just below his right knee

9. Karun thaall (Black-footed) This phrase may also be translated as "of great perseverance/prowess"

10. Vratas: Vows, the performance of which ushers in spiritual weal and welfare

43. TIRUPPOONTHURUTTHI

After the theophany with which our Saint was blessed in Tiruvaiyaaru, our Saint would not stay in the sacred town. He had a matam built for him in Tiruppoonthurutthi. The following decad was sung by our Saint during the time he abode at this place. The names of the Deity and His Consort are Pushpavaneswarar / Aadi Puraanar Poyyili and Soundara Naayaki.

நில்லாத நீர் சடைமேல் நிற்பித்தானே;
 நினையா என் நெஞ்சை நினைவித்தானே;
 கல்லாதனஎல்லாம் கற்பித்தானே;
 காணாதனஎல்லாம் காட்டினானே;
 சொல்லாதனஎல்லாம் சொல்லி, என்னைத்
 தொடர்ந்து, இங்கு அடியேனை ஆளாக்கொண்டு,
 பொல்லா என் நோய் தீர்த்த புனிதன்தன்னை,
 புண்ணியனை, — பூந்துருத்திக் கண்டேன், நானே.

1. He is the One that caused the water that stands not
 To stand on His matted hair; He is the One who
 caused
 MY heart that is unable to think on Him con-
 stantly,
 To think on Him for ever; He is the One that
 taught me
 All that I did not learn; He is the One that reveal-
 ed to me
 All that I did not see, He is the One that spake
 to me
 The words unuttered to me before, He is the Holy
 One
 Who cured me of my cruel malady, and for ever
 Rules me as His serviteur, Him, the righteous One
 I did behold at Poonthurutthi! 428

குற்றூலம் கோகரணம் மேவினானே;
 கொடுங் கைக் கருங்கூற்றைப் பாய்ந்தான்தன்னை;
 உற்று ஆலம்-நஞ்சு உண்டு ஒடுக்கினானே;
 உணரா என் நெஞ்சை உணர்வித்தானே;

பற்று ஆலின்கீழ் அங்கு இருந்தான்தன்னை;
 பண் ஆர்ந்த வீணை பயின்றான் தன்னை;
 புற்று ஆடு அரவு ஆர்த்த புனிதன்தன்னை;
 புண்ணியனை;—பூந்துருத்திக் கண்டேன், நானே.

2. He presides over Kutraalam and Gokaranam;
 He smote the cruel-handed Death; willingly He
 ate
 The poison Aalaalam and held it in His throat;
 He enlightened my ignorant heart; in love
 He abode under the Banyan tree; He played on the
 tuneful
 Vina; He, the Holy One, cinctured Himself with
 a snake
 Of the ant-hill; It is Him, the Righteous One
 That I beheld at Poonthurutthi! 429

எனக்கு என்றும் இனியானே, எம்மான் தன்னை,
 எழில் ஆரும் ஏகம்பம் மேயான் தன்னை,
 மனக்கு என்றும் வருவானே, வஞ்சர் நெஞ்சில்
 நிலலானே, நின்றியூர் மேயான் தன்னை,
 தனக்கு என்றும் அடியேனை ஆளாக்கொண்ட
 சங்கரனை, சங்கவார்குழையான் தன்னை,
 புனக் கொன்றைத்தார் அணிந்த புனிதன்தன்னை,
 பொய்இலியை.—பூந்துருத்திக் கண்டேன், நானே.

3. He, my Lord, is for ever sweet to me; He presides
 over
 Beauteous Yekampam! He even loves to pervade
 the *manam*;
 He abides not in the bosoms of the deceptive
 ones;
 He is of Ninriyoor; He is Sankara who, for ever,
 has me
 As His serviteur; He sports the *kuzhai* wrought
 Of sea-shell; He is the only One that wears the
konrai
 That grows in the *mullai* region; It is Him who
 is
 Poyyili that I beheld at Poonthurutthi! 430

வெறி ஆர் மலர்க்கொன்றை சூடினானே,
 வெள்ளானே வந்து இறைஞ்சும் வெண்காட்டானே,
 அறியாது அடியேன் அகப்பட்டேனே,
 அல்லல்கடல்நின்றும் ஏற வாங்கி
 “நெறிதான் இது” என்று காட்டினானே,
 நிச்சல் நலி பிணிகள் தீர்ப்பான்தன்னை,
 பொறிஆடுஅரவு ஆர்த்த புனிதன்தன்னை,
 பொய்இலியை, —பூந்துருத்திக் கண்டேன், நானே.

4. He wears *konrai* flowers rich in fragrance; He is
 Of Vennkaadu hailed by the white tusker;
 From the sea of misery He retrieved me who was
 Unwittingly entangled therein, and said:
 “Behold this, the Way!” He cures me of my
 quotidian,
 Painful illnesses; He is the Holy One cinctured
 With the speckled serpent, it is Him, the Righteous
 One
 That I did behold at Poonthurutthi! 431

மிக்கானே, வெண்ணீறு சண்ணித்தானே,
 விண்டார் புரம்மூன்றும் வேவ நோக்கி
 நக்கானே, நால்மறைகள் பாடினானே,
 நல்லார்கள் பேணிப் பரவ நின்ற
 தக்கானே, தண்தாமரைமேல்அண்ணல்
 தலை கொண்டு மாத்திரைக்கண் உலகம்எல்லாம்
 புக்கானே, புண்ணியனே, புனிதன்தன்னை,
 பொய்இலியை, —பூந்துருத்திக் கண்டேன், நானே.

5. He is the lofty One bedaubed with the white ash;
 By His laughter He burnt the triple, hostile
 towns,
 He is the Author of the four Vedas;
 He is the proper One hailed and adored by the
 goodly;
 He clipped the head of the lofty one of cool Lotus
 And in a trice roamed about the earth;
 He is the Holy One, the Righteous One; it is Him,
 That I did behold at Poonthurutthi! 432

ஆர்த்தானை, —வாசுகியை, —அரைக்கு ஓர் கச்சா
 அசைத்தானை; அழகுஆய பொன் ஆர் மேனிப்
 பூத்தானத்தான் முடியைப் பொருந்தா வண்ணம்
 புணர்த்தானை; பூங்கணையான் உடலம் வேவப்
 பார்த்தானை; பரிந்தானை; பனிநீர்க்கங்கை
 படர்ச்சடைமேல் பயின்றானை; பதைப்ப யானை
 போர்த்தானை; புண்ணியனை; புனிதன்தன்னை;
 பொய்இலியை; —பூந்துருத்திக் கண்டேன், நானே.

6. He cinctured His waist with Vaasuki and caused
 him

To dance; He clipped the head of him
 Of beauteous and auric body--the one on Lotus--,
 And held it incongruously; by His look He burnt
 The body of him--the wielder of flower-darts;
 Then He graced him; He sports the cool-watered
 Ganga
 On His spreading, matted crest; He mantled
 Himself
 In the hide of the tusker that quaked when it
 saw Him;
 He is the Righteous One, the Holy One; it is Him,
 The Never-false that I beheld at Poon-
 thurutthi! 433

எரித்தானை, எண்ணூர் புரங்கள்மூன்றும்
 இமைப்புஅளவில் பொடி ஆக; எழில் ஆர் கையால்
 உரித்தானை, மதகரியை உற்றுப் பற்றி;
 உமை அதனைக் கண்டு அஞ்சி நடுங்கக் கண்டு
 சிரித்தானை; சீர் ஆர்ந்த பூதம் சூழ,
 திருச்சடைமேல்-திங்களும் பார்ப்பும் நீரும்
 புரித்தானை; புண்ணியனை; புனிதன்தன்னை;
 பொய்இலியை; —பூந்துருத்திக் கண்டேன், நானே.

7. He burnt the triple, hostile towns to powdery ash
 Before eyes could wink; with His beauteous
 hands

He seized the ichorous tusker and excoriated it;
 Witnessing this, when Uma shook in dread, He
 but laughed;
 On His sacred matted hair He had placed the
 crescent,
 The snake and the river; by the glorious
 Bhoota-Hosts
 Is He surrounded, He is the Righteous One, the
 Holy One; it is
 Him, the Never-false that I beheld at Poon-
 thurutthi! 434

வைத்தானே,—வர்கோர் உலகம் எல்லாம்,—
 வந்து இறைஞ்சி மலர் கொண்டு நின்று போற்றும்
 வித்தானே; வேண்டிற்று ஒன்று சுவான்தன்னை;
 விண்ணவர்தம் பெருமானே; வினைகள் போக
 உய்த்தானே; ஒலி கங்கை சடைமேல்-தாங்கி
 ஒளித்தானே; ஒருபாகத்து உமையோடு ஆங்கே
 பொய்த்தானே; புண்ணியனை; புனிதன்தன்னை;
 பொய்இலியை;—பூந்துருத்திக் கண்டேன், நானே.

8. He created the celestial world, He--the Seed--, is
 hailed
 By the dwellers of the celestial worlds that come
 to Him
 With flowers, and standing, hail Him therewith;
 He grants the very thing prayed for; He is the
 God
 Of the Devas; He chased karma away, He is the
 Concealer
 Of the noisy Ganga borne by His matted crest;
 He is concorporate with Uma to whom He uttered
 a lie;
 He is the Righteous One, the Holy One; it is
 Him,
 The Never-false that I beheld at Poon-
 thurutthi! 435

ஆண்டானே, வாணோர்உலகம்எல்லாம்;
 அந் நாள் அறியாத தக்கன் வேள்வி
 மீண்டானே, விண்ணவர்களோடும் கூடி;
 விரைமலர்மேல் நான்முகனும் மாலும் தேர
 நீண்டானே; நெருப்புஉருவம் ஆனந்தனனை;
 நிலைஇலார் மும்மதிலும் வேவ, வில்லைப்
 பூண்டானே; புண்ணியனை; புனிதன்தன்னை;
 பொய்இலியை;—பூந்துருத்திக் கண்டேன், நானே.

9. He is the Ruler of all the celestial worlds; of yore,
 With (revived) celestials He returned from the
 sacrifice
 Of Daksha, the ignoramus, He was beyond the
 quest
 Of the Four-faced throned on the fragrant Lotus
 and Maal;
 He became a column of fire to gut with fire, the
 three
 Walled towns of the de-based; He held a bow;
 He is the Righteous One, the Holy One; it is Him,
 The Never-false that I beheld at Poon-
 thurutthi! 436

மறுத்தானே, மலை கோத்து அங்கு எடுத்தான்தன்னை,
 மணி முடியோடு இருபதுதோள் நெரியக் காலால்
 இறுத்தானே; எழுநரம்பின் இசை கேட்டானே;
 எண்திசைக்கும் கண்ஆனான் சிரம் மேல்ஒன்றை
 அறுத்தானே; அமரர்களுக்கு அமுது ஈந்தானே;
 பாவர்க்கும் தாங்க ஒண நஞ்சம் உண்டு
 பொறுத்தானே; புண்ணியனை; புனிதன்தன்னை;
 பொய்இலியை;—பூந்துருத்திக் கண்டேன், நானே.

10. He ignored (the words of Nandi) and lifted the
 mountain;
 With His foot, He crushed his gemmy crown
 And his twenty shoulders; then He listened
 To the music of his seven strings; He clipped the
 head

44. TIRUCCHOTRUTTHURAI

At Nalloor, our Saint was blessed with the Tiruvadi Diksha. He abode at Nalloor for a number of days and visited the shrines of Siva in and around Nalloor. He visited Tiruppazhanam and also the shrines in and around this place. The following decad was sung during this period, when our Saint visited Tirucchotrutthurai. The names of the Deity and His Consort are Othanavaneswarar / Tholaiyaacchelvar / Chotrutthurai Naathar and Annapoorani / Oppilaambikai.

முத்தவனாய் உலகுக்கு முந்தினானே!
முறைமையால் எல்லாம் படைக்கின்றானே!
ஏத்துஅவனாய் ஏழ்உலகும் ஆயினானே!
இன்பனாய்த் துன்பம் களைக்கின்றானே!
காத்தவனாய் எல்லாம் தான் காண்கின்றானே!
கடுவினையேன் தீவினையைக் கண்டு போகத்
தீர்த்தவனே! திருச் சோற்றுத்துறை உளானே!
திகழ் ஒளியே! சிவனே! உன் அபயம், நானே.

1. As the oldest, You were before the world came to
bel
You created all things in order! You who are
hailed
By all, became the seven worlds! As the sweet One
You annul the misery (of the world)!
You the Fosterer, for ever, foster all! You beheld
My evil karma and did away with it!
O Lord of Tirucchotrutturai! O bright Lamp!
O Siva! I seek refuge in You! 438

தலையவனாய் உலகுக்கு ஓர் தன்மையானே!
தத்துவனாய்ச் சார்ந்தார்க்கு இன்அமுது ஆனானே!
நிலையவனாய் நின் ஒப்பார் இல்லாதானே!
நின்று உணராக் கூற்றத்தைச் சீறிப் பாய்ந்த
கொலையவனே! கொல் யானைத் தோல் மேல் இட்ட
கூற்றுவனே! கொடிமதில்கள்மூன்றும் எய்த
சிலையவனே! திருச் சோற்றுத்துறை உளானே!
திகழ் ஒளியே! சிவனே! உன் அபயம், நானே.

2. As the Leader, unique is Your state unto the world!
 You, the *Tattvan*, are nectar to them that have
 reached You!
 As the Imperishable, You are beyond compare!
 O Killer that smote the unconscious Death! O
 Death
 Unto the murderous tusker in whose hide You
 mantled
 Yourself! O Bowman that shot the triple, walled
 Towns that sported (victorious) flags! O Lord
 Of Tirucchotrutthurai! O bright Lamp!
 O Siva! I seek refuge in You! 439

முற்றாத பால்மதியம் சூடினானே!
 முனைத்து எழுந்த கற்பகத்தின் கொழுந்து ஒப்பானே!
 உற்றுர் என்று ஒருவரையும் இல்லாதானே!
 உலகு ஒம்பும் ஒண்சுடரே! ஒதும் வேதம்,—
 கற்றானே,—எல்லாக்கலைஞான(ம்)மும்!
 கல்லாதேன் தீவினைநோய் கண்டு போகச்
 செற்றானே! திருச் சோற்றுத்துறை உளானே!
 திகழ் ஒளியே! சிவனே! உன் அபயம், நானே.

3. You wear the milk-white, young crescent!
 O One like unto the sprouting shoot of Karpaka!
 You have kin none! O bright Light that fosters
 The world! You are the Author of the chanted
 Vedas!
 Beholding my evil karma--the one that did not
 learn
 Wisdom-conferring sastras--, You smote it!
 O Lord of Tirucchotrutthurai! O bright Light!
 O Siva! I seek refuge in You! 440

கண்ணவனாய் உலகுஎல்லாம் காக்கின்றானே!
 காலங்கள் ஊழி கண்டு இருக்கின்றானே!
 விண்ணவனாய் விண்ணவர்க்கும் அருள்செய்வானே!
 வேதனாய் வேதம் விரித்திட்டானே!
 எண்ணவனே! எண்ணூர் புரங்கள்மூன்றும்
 இமையாமுன் எரி கொளுவ நோக்கி நக்க
 திண்ணவனே! திருச் சோற்றுத்துறை உளானே!
 திகழ் ஒளியே! சிவனே! உன் அபயம், நானே.

4. You are the eye of the world which You foster! You
 abide
 Witnessing all Time and aeons! As Deva, You
 grace
 The devas! You are the Author and Explicator of
 Vedas!
 O Lord of self-implementing *sankalpa*! O mighty
 One
 That smote the triple, hostile towns with fire by
 Your look,
 Before eyes could wink, and (then) laughed!
 O Lord that presides over Tirucchotrutthurai!
 O bright Light! O Siva! I seek refuge in You! 441

நம்பனே! நால்மறைகள் ஆயினானே!
 நடம்ஆட வல்லானே! ஞானக்கூத்தா!
 கம்பனே! கச்சி மா நகர் உளானே!
 கடிமதில்கள்முன்றினையும் பொடியா எய்த
 அம்பனே! அளவு இலாப் பெருமையானே!
 அடியார்கட்கு ஆர் அமுதே! ஆன்ஏறு ஏறும்
 செம்பொனே! திருச் சோற்றுத்துறை உளானே!
 திகழ் ஒளியே! சிவனே! உன் அபயம், நானே.

5. O supremely desirable One! You became the four
 Vedas!
 O valiant Dancer! O Enacter of the Dance of
 Gnosis!
 O Kampan! O Lord of Kacchi, the great city! O
 One
 Whose dart reduced to ash, the well-protected,
 Triple, walled-towns! O One of endless glory!
 O Nectar unto the devotees! O Ruddy Gold
 whose mount
 Is the Bull! O Lord of Tirucchotrutthurai!
 O bright Light! O Siva! I seek refuge in
 You! 442

ஆர்ந்தவனே! உலகுளலாம் நீயே ஆகி
 அமைந்தவனே! அளவு இலாப் பெருமையானே!
 கூர்ந்தவனே! குற்றலம் மேய கூத்தா!
 கொடு முஇலையதுலர்குலம் ஏந்திப்
 பேர்ந்தவனே! “பிரளயங்கள்எல்லாம் ஆய
 பெம்மான்!” என்று எப்போதும் பேசும் நெஞ்சில்
 சேர்ந்தவனே! திருச் சோற்றுத்துறை உளானே!
 திகழ் ஒளியே! சிவனே! உன் அபயம், நானே.

6. O Indweller of the worlds that You became!
 O the perfect One! O One of endless renown!
 O merciful One! O Dancer of Kutraalam!
 O One that goes about holding the cruel
 Three-leaved trident! O Lord that became
 All the Grand deluge! O Abider in the hearts
 That ever hail You! O Lord of Tirucchotrutthurai!
 O bright Light! O Siva! I seek refuge in
 You! 443

வானவனாய் வண்மை மனத்தினானே!
 மா மணி சேர் வானோர்பெருமான், நீயே;
 கானவனாய் ஏனத்தின் பின் சென்றானே!
 கடிய அரணங்கள்மூன்று அட்டானே!
 தானவனாய்த் தண் கயிலை மேவினானே!
 தன் ஒப்பார் இல்லாத மங்கைக்கு என்றும்
 தேனவனே! திருச் சோற்றுத்துறை உளானே!
 திகழ் ஒளியே! சிவனே! உன் அபயம், நானே.

7. O Deva of munificent *manam*! You are the Lord
 Of the Devas that possess the great stone --
 The Chintaamani! As a forester You went in quest
 Of the boar! You smote the triple, well-guarded,
 Forted towns! O Giver of all! O the One that abides
 At Kailas! You are the Honey unto Her who is
 peerless!
 O Lord of Tirucchotrutthurai! O bright Lamp!
 O Siva! I seek refuge in You! 444

தன்னவனாய், உலகுஎல்லாம் தானே ஆகி,
 தத்துவனாய், சார்ந்தார்க்கு இன்னமுது ஆனானே!
 என்னவனாய், என் இதயம் மேவினானே!
 ஈசனே! பாசவினைகள் தீர்க்கும்
 மன்னவனே! மலைமங்கை பாகம்ஆக
 வைத்தவனே! வானோர் வணங்கும் பொன்னித்
 தென்னவனே! திருச் சோற்றுத்துறை உளானே!
 திகழ் ஒளியே! சிவனே! உன் அபயம், நானே.

8. Ever Yourself, You became all the worlds! As the
Tattvan,
 You are the sweet nectar unto devotees! As my
own Ens
 You abide in my bosom! O God! O King that quells
 Karma bred by *paasam*! You keep as part
 Of Your person the Daughter of the Mountain! O
the Abider
 At the southern bank of the Cauvery, adored
 By the celestials! O Lord of Tirucchotrutthurai!
 O bright Light! O Siva! I seek refuge in
You! 445

எறிந்தானே! எண்திசைக்கும் கண் ஆனானே!
 ஏழ்உலகம்எல்லாம் முன்ஆய் நின்றானே!
 அறிந்தார்தாம் ஓர்இருவர் அறியா வண்ணம்
 ஆதியும் அந்தமும்ஆகி அங்கே
 பிறிந்தானே! “பிறர் ஒருவர் அறியா வண்ணம்
 பெம்மான்!” என்று எப்போதும் ஏத்தும் நெஞ்சில்
 செறிந்தானே! திருச் சோற்றுத்துறை உளானே!
 திகழ் ஒளியே! சிவனே! உன் அபயம், நானே.

9. O the Destroyer! O the Eye of the eight directions!
 You were before the seven worlds were!
 For the two--otherwise knowledgeable--, You stood
 Unbeknown to them as the Beginning as well as
 The End transcending them! O Abider at the heart
 That ever hails you as the Lord-God
 In such a way that none else is aware of it!
 O Lord of Tirucchotrutthurai! O bright Light!
 O Siva! I seek refuge in you!
446

மை அனைய கண்டத்தாய்! மாலும் மற்றை
 வானவரும் அறியாத வண்ணச் சூலக்
 கையவனே! கடிஇலங்கைக் கோனே, அன்று,
 கால்விரலால் கதிர் முடியும் தோளும் செற்ற
 மெய்யவனே! அடியார்கள் வேண்டிற்று ஈயும்
 விண்ணவனே! விண்ணப்பம் கேட்டு நல்கும்
 செய்யவனே! திருச் சோற்றுத்துறை உளானே!
 திகழ் ஒளியே! சிவனே! உன் அபயம், நானே.

10. O Lord whose neck is dark like kohl! O Wielder
 Of the bright spear! O One unknown to Maal
 And the other celestials too! With Your toe You
 crushed
 Of yore, the bright crown and the shoulders of
 the King
 Of well-protected Lanka! O Deva that grants
 whatever
 Your devotees seek! O One that listens to prayers
 And grants them! O ruddy One! O Lord that
 presides
 Over Tirucchotrutthurai! O bright Lamp!
 O Siva! I seek refuge in you. 447

NOTES

4. Sankalpa Thought, resolution.

Laughed It is also said that the Lord smote the citadels by His laughter Here, the laughter was distinctly heard after the destruction In the happy phrase of Francis Thompson, His laughter was the "running laughter"

7. O Deva .. manam, It is to be ever borne in mind that whatever praise one offers to Lord Siva, and howsoever great one be, that offers the praise, it is bound to fall far short of His true merit There is nothing that can equal Siva So, words, though they be of those of the Veda or those of a Vates sacer (holy prophet) or supreme gnaani, are inadequate to describe Siva as He really is Yet it should be remembered that one of the greatest equipments of man, is words. We cannot do without them. Notwithstanding their insufficiency, we use them, not to define, not to explicate, but to indicate, to give bright glimpses.

Our Saint speaks here of Siva's munificent manam Has Siva a manam? No. Is not our Saint aware of this? If anyone is aware of this, it is our

Saint. However, he does believe that his readers, by the grace of Grace, will understand his words.

9. O Abider at the heart . . . aware of it: True bhakti resents display
Publicity is an abomination unto it The Periya Puranam testifies to this. The great preacher of Saivism, Swami Kripaanandavaariar once narrated an anecdote to exemplify this concept.

There was, once, a king who professed atheism He was, however, honest, just and upright He also saw to it that the services at the temples, the feasts and the holy days were conducted in all their propriety His queen, a great devotee, constantly prayed to Lord Muruka that her consort should turn into a devotee.

One night, during his slumber, the lips of the king moved and articulated the sacred name of Muruka The queen heard it and was beside herself in joy When the day broke, all unknown to the king, she ordered the performance of special poojas in all the shrines. She commanded the subjects to celebrate the day as a holy day par excellence. Sumptuous feasts were provided for the destitute throughout the realm.

When the king beheld his capital celebrating an unknown festival, he sent for his minister and demanded of him the reason for the extraordinary jubilation The minister said that he knew nothing and that things were done as commanded by the queen The king stood nonplussed The queen had, never in her life, acted suo motu He made a bee-line to the gynaceum and confronted his queen. She but smiled and danced Joyous tears were rolling down her rosy cheeks. Eventually, coming to herself, she said: "My liege, my prayer over the years, had been heard Last night, in your sleep, you chanted the sacred name of Muruka " The king asked her: "Are you sure?" She answered "Yes, my lord! I heard you chant the sacred name with these--my blessed ears!"

At this the king heaved a deep sigh Once again He uttered the name of Muruka Then saying "O my Lord-God! Am I a publicity-hunter?" he fell down dead

45. TIRUVOTRIYOOR

Our Saint adored Kaapaali at Mylapore and proceeded to Tiruvotriyoor. It was in this town the following decad was sung by our Saint. The names of the Deity and His Consort are Aadipuriswarar/Putridamkondaar/Patampakka Naathar Yezhutthu Ariyum Perumaal / Thyagesar

/ Aananda Thyagar and Tirupurasundari / Vadivutai
Ammāi.

வண்டு ஓங்கு செங்கமலம் கழுநீர் மல்கும்
மதமத்தம் சேர் சடைமேல் மதியம் சூடி,
திண்தோள்கள் ஆயிரமும் வீசி நின்று,
திசை சேர நடம் ஆடி—சிவலோக(ன்)னார்—
உண்டார் நஞ்சு, உலகுக்கு ஓர் உறுதி வேண்டி;
ஒற்றியூர் மேய ஒளி வண்ண(ன்)னார்;
கண்டேன், நான் கனவு அகத்தில்; கண்டேற்கு என் தன்
கடும் பிணியும் சுடும் தொழிலும் கைவிட்ட(வ்)வே.

1. On His matted hair which sports the blooms
Of belladonna, red lotus and lily buzzed by bees
He wears a crescent; throwing up his thousand
arms
He dances pervading the directions; He, the
Lord
Of Sivaloka, ate the poison that the worlds might
thrive;
He is the bright One of Otriyoor; I eyed Him
In my dream; when I eyed Him thus,
The cruel malady and its fever forsook me. 448

ஆகத்து ஓர் பாம்பு அசைத்து, வெள்ளை ஏறி,
அணி கங்கை செஞ்சடைமேல் ஆர்க்கச் சூடி,
பாகத்து ஓர் பெண் உடையார்; ஆணும் ஆவார்;
பசு ஏறி உழிதரும் எம் பரமயோகி;
காமத்தால் ஐங்கணையான் தன்னை விழக்
கனலா எரிவிழித்த கண்முன்றி(ன்)னார்—
ஓமத்தால் நால்மறைகள் ஓதல் ஓவா
ஒளி திகழும் ஒற்றியூர் உறைகின்றோ

2. Over His chest He wears a snake; He rides a white
Bull;
On His hirsutorufous, matted crest He sports
The noisy Ganga; He is concorporate with a
Woman; He is
Also a Man; He roams about riding a Bull; He
is

A supreme Yogi; He is triple-eyed; by His look,
 He burnt him of the five darts that kindle
 passion;
 He abides at radiant Otriyoor ever linked
 With sacrifices and the chanting of the four
 Vedas. 449

வெள்ளத்தைச் செஞ்சடைமேல் விரும்பி வைத்தீர்!
 வெண்மதியும் பாம்பும் உடனேவைத்தீர்!
 கள்ளத்தை மனத்துஅகத்தே கரந்து வைத்தீர்!
 கண்டார்க்குப் பொல்லாதுகண்டீர்! எல்லே
 கொள்ளத்தான் இசை பாடிப் பலியும் கொள்ளீர்!
 கோள் அரவும், குளிர்மதியும், கொடியும், காட்டி
 உள்ளத்தை நீர் கொண்டீர்—ஒதல் ஓவா
 ஒளி திகழும் ஒற்றியூர் உடைய கோவே!

3. You have willingly placed on Your red matted hair
 The river; You keep on Your person the white
 moon
 And the snake juxtaposed; as You have concealed
 In Your *manam* the clandestine love, it will prove
 Harmful to the beholders; during day You go
 singing
 For alms which You receive not; with Your cruel
 serpent,
 Cool crescent and flag, You have looted our bosom;
 O King
 Of Otriyoor from which pervading radiance
 parts not! 450

நரை ஆர்ந்த விடை ஏறி, நீறு பூசி,
 நாகம் கச்சு அரைக்கு ஆர்த்து, ஓர் தலை கை ஏந்தி,
 உரையா வந்து, இல் புகுந்து, பலிதான் வேண்ட,
 “எம் அடிகள்! உம் ஊர்தான் ஏதோ?” என்ன,
 “விரையாதே கேட்டியேல், வேல்கண் நல்லாய்!
 விடும் கலங்கள் நெடுங்கடலுள் நின்று தோன்றும்,
 திரை மோதக் கரை ஏறிச் சங்கம் ஊரும்,
 திரு ஒற்றியூர்” என்றார்; தீயஆறே!

4. Mounting a white Bull bedaubed with ash,
 cinctured
 With a serpent and holding a skull, He entered our
 house
 Without any announcement and sought alms; Him
 I asked:
 "O great One, what may Your town be?" He
 said " Listen
 To me with commotion none, O lass whose eyes are
 spears!
 It is Otriyoor in whose extensive sea are espied
 the plying
 Barks; it is the town where, washed ashore by
 waves,
 Conches crawl thereon." Alas, behold me, the ill-
 fated one! 451

மத்தமாகளியான உரிவை போர்த்து,
 வானகத்தார் தானகத்தார் ஆகி நின்று,
 பித்தர்தாம் போல் அங்கு ஓர் பெருமை பேசி,
 பேதையரை அச்சுறுத்தி, பெயரக் கண்டு,
 பத்தர்கள்தாம்பலர் உடனேகூடிப் பாடி,
 "பயின்று இருக்கும் ஊர் ஏதோ? பணியீர்!" என்ன,
 "ஒத்து அமைந்த உத்தரநாள் தீர்த்தம் ஆக
 ஒளி திகழும் ஒற்றியூர்" என்கின்றாரே.

- 5 Mantled in the hide of a huge, ichorous tusker, He,
 The ethereal One, came and stood at our
 threshold;
 Thus was He questioned: "O One decked with
 snakes!
 Like one demented You publish aloud Your
 praise;
 You frighten women who flee away from You;
 Companied with devotees, You sing and dance;
 What may Your town be?" To this, He answered
 thus:

"It is Otriyoor of lovely radiance renowned for
its
Water-festival that fittingly takes place during
Uttaram!" 452

கடிய விடை ஏறி, —காளகண்டர்—
கலையோடு மழுவாள் ஓர் கையில் ஏந்தி,
இடிய பலி கொள்ளார்; போவார் அல்லர்;
“எல்லாத்தான் இவ் அடிகள் யார்?” என்பாரே;
வடிவு உடைய மங்கையும் தாமும் எல்லாம்
வருவாரை எதிர் கண்டோம்; மயிலாப்புள்ளே
செடி படு வெண்தலை ஒன்று ஏந்தி வந்து,
திரு ஒற்றியூர் புக்கார்; தீயஆறே!

6. The blue-throated One, holding in His hand a fawn
And the bright *mazhu*, mounts a swift footed Bull
And comes seeking alms; He would not receive the petty alms;
Neither will He move away. Thus did all the people query:
"What may the town be of the great One?"
Some one said:
"We came across Him holding a stinking, white skull,
Accompanied by a beautiful Lass, at Mayilaappu;
He has now made His entry into Otriyoor."
Alas, behold me, the ill-fated one! 453

வல்லராய்—வானவர்கள் எல்லாம் கூடி—
வணங்குவார், வாழ்த்துவார், வந்து நிற்பார்,
“எல்லை எம்பெருமானைக் காணோம்” என்ன,
எவ் ஆற்றால் எவ்வகையால் காணமாட்டார்;
நல்லார்கள் நால்மறையோர் கூடி நேடி,
“நாட் இருக்கும் ஊர் பணியீர், அடிகேள்!” என்ன,
“ஒல்லைதான் திரை ஏறி ஓதம் மீளும்
ஒளி திகழும் ஒற்றியூர்” என்கின்றாரே.

7. All the valiant celestials foregather to hail and
 adore
 Him; for this they stand waiting; someone said:
 "We have not seen our Lord during the day!" As
 He is not
 To be seen by any means in any form, the good-
 ly ones
 And those of the four Vedas gathered, searched for
 Him,
 And questioned Him thus: "O great One decked
 with snakes!
 What may Your dreadful town be?" To them He
 said:
 "It is Otriyoor of lovely radiance where waves
 that roll
 Onto the shore quickly rool back into the
 sea!" 454

நிலைப்பாடே நான் கண்டது; ஏடி, கேளாய்!
 நெருநலை நன்பகல் இங்கு ஓர் அடிகள் வந்து,
 கலைப்பாடும் கண்மலரும் கலக்க, நோக்கி,
 கலந்து பலி இடுவேன்; எங்கும் காணேன்;
 சலப்பாடே; இனி ஒரு நாள் காண்பேன் ஆகில்,
 தன் ஆகத்து என் ஆகம் ஒடுங்கும் வண்ணம்,
 உலைப்பாடே படத் தழுவி, போகல் ஒட்டேன்—
 ஒற்றியூர் உறைந்து இங்கே திரிவானேயே.

8. O friend, listen to my discovery of everlasting
 beatitude!
 Yesterday, during broad daylight, the great One
 Came here, and so penetratingly eyed me, that my
 Exquisite clothing and flower-eyes began to
 flutter;
 I desired to feed Him with victuals of goodly con-
 coction;
 Alas, He was not to be seen anywhere; this is
 sheer deception;

மண் அல்லை; விண் அல்லை; வலயம் அல்லை;
மலை அல்லை; கடல் அல்லை; வாயு அல்லை;
எண் அல்லை; எழுத்து அல்லை; எரியும் அல்லை;
இரவு அல்லை; பகல் அல்லை; யாவும் அல்லை;
பெண் அல்லை; ஆண் அல்லை; பேரும் அல்லை;
பிறிது அல்லை; ஆனாலும், பெரியாய்! நீயே;
உள்-நலலை, நல்லார்க்கு; தீய அல்லை—
உணர்வு அரிய ஒற்றியூர் உடைய கோவே!

மரு உற்ற மலர்க்குழலிமடவாள் அஞ்ச,
மலை துளங்கத் திசை நடுங்கச் செறுத்து நோக்கி,
செரு உற்ற வான் அரக்கன் வலிதான் மாள,
திருவடியின் விரல்ஒன்றால் அலற ஊன்றி,
உரு ஒற்றி அங்கு இருவர் ஒடிக்க காண
ஒங்கின அவ் அழலார் இங்கே வந்து,
“திரு ஒற்றியூர், நம் ஊர்” என்று போனார்;
செறி வளைகள் ஒன்றுஒன்றாய்ச் சென்றஆறே!

10. She of the fragrant, flowery locks, trembled in fear;
The mountain shook; the cardinal points were
atremble;

It was thus He stared, and quelled the might of the
 And martial demon by pressing a toe of His
 bright
 sacred foot
 Causing him to wail aloud. Gazing on His form
 The two ran to behold it; He then spiralled up
 As dazzling light; He, even He, came and
 declaring,
 "Tiruvotriyoor is Our town," moved away.
 Alas, my serried bangles are slipping one by
 one! 457

NOTES

1. Thousand arms This aspect of Siva is glorified by the Purusha Sukta
 The cruel malady. forsook me A mere darshan in somnium is so
 curative in its effect

4. Alas ill-fated one. The word 'Otri' means 'mortgage' Otriyaor
 is therefore a town under mortgage. The visitor with whom the heroine
 has fallen in love, is therefore without a town. He is, in other words,
 homeless So, how can she ever marry Him and run a house? Thinking
 on this, she bemoans her lot.

5. Uttaram Pangkuni Uttaram.

Pangkuni The last month of the Tamil year (March-April) The asterism
 called Denebola is Uttaram. Now-a-days the water-festival takes place
 during Massi (Makam)

7. It is said that the shrine at Otriyaor is wrought of the Yoga-Agni of
 Brahma. This accounts for its singular radiance

Waves that roll the sea: This depicts the plight of man He goes
 away from God, but finding asylum none, he comes back to Him. The
 Aanava mala that holds him in its grip accounts for his constant com-
 muting.

8. These words are addressed by the heroine to her friend. The reader
 should compare this poem with Sri Aandaal's poem which begins with
 the words. "Ulle uruki naivenai . "

46. TIRUVA AVADUTHURAI

Our Saint's pilgrimage covered many holy shrines.
 He visited the shrines situate on both the banks of the

நம்பனை, நால்வேதம் கரை கண்டானை,
ஞானப்பெருங்கடலை, நன்மைதன்னை,
கம்பனை, கல்லால் இருந்தான்தன்னை,
கற்பகம்ஆய் அடியார்கட்கு அருள்செய்வானை,
செம்பொன்னை, பவந்ததை, திரளும் மூத்தை,
திங்களை, ஞாயிற்றை, தீயை, நீரை,
அம்பொன்னை, —ஆவடுதன்னதுறையுள் மேய
அரன் அடியே அடிநாயேன் அடைந்து உய்ந்தேனே!

- மின்னனை, மின்இடைச் சேர் உருமினனை,
வெண்முகில்ஆய் எழுந்து மழை பொழிவான்தன்னை,
தன்னனை, தன் ஒப்பார் இல்லாதானை,
தாய்ஆகிப் பல்உயிர்க்கு ஓர் தந்தைஆகி
என்னனை, எந்தைபெருமான்தன்னை,
இரு நிலமும் அண்டமும்ஆய்ச் செக்கர்வானே
அன்னனை, —ஆவடுதந்துறையுள் மேய
அரன் அடியே அடிநாயேன் அடைந்து உய்ந்தேனே!

2. He is lightning; He is thunderbolt linked to
 lightning;
 He rises as the white cloud and pours; ever
 Himself,
 He is beyond compare; unto the many lives He is
 the Mother
 As well as Father; He is mine; He, the Lord-
 God, is
 My Father; He is the wide earth, the planets and
 the sky;
 He is Hara that abides at cool Aavaduthurai; I the
 lowly cur,
 Reached His feet and stand redeemed. 459

பத்தர்கள் சித்தத்தே பாவித்தானே,
 பவளக்கொழுந்தினே, மாணிக்கத்தின்
 தொத்தினே, தூ நெறிஆய் நின்றூன்தனனே,
 சொல்லுவார் சொல்பொருளின் தோற்றம்ஆகி
 வித்தினே, முளைக் கிளையை, வேரை, சீரை,
 வினைவயத்தின் தன்சார்பை, வெய்ய தீர்க்கும்
 அத்தனே, —ஆவடுதண்துறையுள் மேய
 அரன் அடியே அடிநாயேன் அடைந்து உய்ந்தேனே!

3. He is ever contemplated by the *chittas* of bhaktas;
 He is the shoot of coral; He is the diamond
 cluster;
 He abides as the pure Way; He manifests as the
 meaning
 Of the words uttered by the godly; He is the
 Seed; He is
 The germinating Sprout; He is the Root; He is
 Glory,
 He is the harborage of Karma; He is the Father
 That annuls miseries; He is Hara of cool
 Aavaduthurai;
 I, the lowly cur, reached His feet and stand
 redeemed. 460

பேணிய நல் பிறை தவழ் செஞ்சடையினுனை,
 பித்தர்ஆம் அடியார்க்கு முத்தி காட்டும்
 ஏணியை, இடர்க்கடலுள் சுழிக்கப்பட்டு இங்கு
 இளைக்கின்றேற்கு அக் கரைக்கே ஏற வாங்கும்
 தோணியை, தொண்டனேன் தூய சோதிச்
 சுலா வெண்குழையானை, சுடர் பொன்காசின்
 ஆணியை, —ஆவடுதண்துறையுள் மேய
 அரன் அடியே அடிநாயேன் அடைந்து உய்ந்தேனே!

4. On His matted hair He fosters a goodly crescent;
 He is the ladder leading His devotees mad after
 Him
 To moksha; unto me caught up in a maelstrom
 Of the sea of misery, He is the ark that
 transports me
 To the other shore; He, the Wearer of the swaying
 white kuzhai,
 Is the pure lustre unto me--His serviteur; He is
 The touchstone of the radiant golden coin; He is
 Hara
 That abides at cool Aavaduthurai; I, the lowly
 cur,
 Reached His feet and stand redeemed. 461

ஒரு மணியை, உலகுக்கு ஓர் உறுதிதன்னை,
 உதயத்தின் உச்சியை, உரும் ஆனனை,
 பருமணியை, பாலோடு அஞ்சுஆடினனை,
 பவித்திரனை, பசுபதியை, பவளக்குன்றை,
 திருமணியை, தித்திப்பை, தேன்அதுஆகி,
 தீம்கரும்பின் இன்சுவையை, திகழும் சோதி
 அருமணியை, —ஆவடுதண்துறையுள் மேய
 அரன் அடியே அடிநாயேன் அடைந்து உய்ந்தேனே!

5. He is the peerless Ruby; He is the mainstay of the
 world;
 He is the sun at its meridian; He is the thunder-
 bolt; He is
 The immense Gem, He bathes in milk and
 Pancha-kavya;
 He is the pure One; He is Pasupati; He is a hill
 of coral;

He is the divine Gem, the abiding light; He is
 Honey,
 The sweet juice of the sugarcane; He is sweetness
 itself;
 He is the rare Gem; He is Hara of cool
 Aavaduthurai;
 I, the lowly cur, reached His feet and stand
 redeemed. 462

ஏற்றுனை, எண்தோள் உடையான்தன்னை,
 எல்லில் நடம்ஆட வல்லான்தன்னை,
 கூற்றுனை, கூற்றும் உதைத்தான்தன்னை,
 குரைகடல்வாய் நஞ்சு உண்ட கண்டன்தன்னை,
 நீற்றுனை, நீள்அரவு ஒன்று ஆர்த்தான்தன்னை,
 நீண்ட சடைமுடிமேல் நீர் ஆர் கங்கை-
 ஆற்றுனை, —ஆவடுதண்துறையுள் மேய
 அரன் அடியே அடிநாயேன் அடைந்து உய்ந்தேனே!

6 His mount is a Bull; He is eight-shouldered;
 He dances in the night, He is Death; He kicked
 Death
 (To death); He ate the poison of the noisy sea
 And holds it in His throat; He is daubed with
 ash;
 He is cinctured with a long serpent; on His long
 Ruddy, matted hair, He sports the river Ganga,
 He is Hara of cool Aavaduthurai; I the lowly cur,
 Reached His feet and stand redeemed. 463

கைம் மான மதகளிற்றை உரித்தான்தன்னை,
 கடல் வரை வான்-ஆகாசம் ஆனன்தன்னை,
 செம் மானப் பவளத்தை, திகழும் முத்தை,
 திங்களை, ஞாயிற்றை, தீஆனனை,
 எம்மானை, என் மனமே கோயில்ஆக
 இருந்தானை, என்பு உருகும் அடியார்தங்கள்
 அம்மானை, —ஆவடுதண்துறையுள் மேய
 அரன் அடியே அடிநாயேன் அடைந்து உய்ந்தேனே!

7. He flayed the invincible, trunked tusker;
 He is sea, mountain, sky and ether; He is
 Coral, great and ruddy; He is bright pearl;
 He is moon, sun and fire, our Lord;
 He abides in my *manam*--His shrine; He is the God
 Of those servitors whose bones melt in love;
 He is Hara of cool Aavaduthurai; I, the lowly cur,
 Reached His feet and stand redeemed. 464

மெய்யானை, பொய்யரொடு விரவாதானை,
 வெள்ளடையை, தண்ணிழலை, வெந்தீ ஏந்தும்
 கையானை, காமன் உடல் வேவக் காய்ந்த
 கண்ணானை, கண்முன்று உடையான் தன்னை,
 பைஆடுஅரவம் மதிஉடனே வைத்த
 சடையானை, பாய் புலித்தோல் உடையான்தன்னை,
 ஐயானை, —ஆவடுதண்துறையுள் மேய
 அரன் அடியே அடிநாயேன் அடைந்து உய்ந்தேனே!

8. He is the Truth; He mixes not with the false;
 He is naked space, cool shade; His hand holds
 The cruel fire; His eye burnt to ash Kaamma's
 body;
 He is the triple-eyed; on His matted hair, he jux-
 taposed
 The dancing serpent and the moon; He is clad in
 the hide
 Of the leaping tiger; He is the noble One;
 He is Hara of cool Aavaduthurai; I, the lowly cur,
 Reached His feet and stand redeemed. 465

வேண்டாமை வேண்டுவதும் இல்லான்தன்னை,
 விசயனை முன் அசைவித்த வேடன்தன்னை,
 தூண்டாமைச் சுடர்விடு நல்சோதிதன்னை,
 சூலப்படையானை, காலன் வாழ்நாள்
 மாண்டு ஓட உதைசெய்த மைந்தன்தன்னை,
 மண்ணவரும் விண்ணவரும் வணங்கி ஏத்தும்
 ஆண்டானை, —ஆவடுதண்துறையுள் மேய
 அரன் அடியே அடிநாயேன் அடைந்து உய்ந்தேனே!

9. He is without likes and dislikes; of yore, He,
 The hunter, caused Arjuna to wilt; He is
 The untrimmed, goodly and bright-rayed Flame;
 His weapon is a trident; He is the great One
 Who kicked the life out of Death, He is the Chief
 Hailed by the celestials and the earth-born,
 He is Hara of cool Aavaduthurai; I, the lowly cur,
 Reached His feet and stand redeemed. 466

பந்து அணவு மெல்விரலாள் பாகன்தன்னை,
 பாடலோடு ஆடல் பயின்றன்தன்னை,
 கொந்து அணவு நறுங்கொன்றைமாலையானை,
 கோல மா நீலமிடற்றன்தன்னை,
 செந்தமிழோடு ஆரியனை, சீரியனை,
 திருமார்பில் புரிவெண்ணூல் திகழப் பூண்ட
 அந்தணனை, —ஆவடுதண்துறையுள் மேய
 அரன் அடியே அடிநாயேன் அடைந்து உய்ந்தேனே!

10. He is concorporate with Her whose soft fingers sport
 A ball, He is the Master of song and dance, His is
 A wreath of fragrant *konrai* growing in bunches;
 Beauteous is His throat with the blue hue; He is
 Chaste Tamil as well as Sanskrit; He is the glorious One,
 He is the Brahmin who wears on His divine chest
 The sacred thread; He is Hara that presides over
 cool Aavaduthurai,
 I, the lowly cur, reached His feet and stand
 redeemed. 467

தரித்தானை, —தண்கடல்நஞ்சு, —உண்டான்தன்னை;
 தக்கன்தன் பெரு வேள்வி தகர்த்தான்தன்னை;
 பிரித்தானை; பிறை தவழ் செஞ்சடையினானை;
 பெரு வலியால் மலை எடுத்த அரக்கன்தன்னை
 நெரித்தானை; நெரிழையாள் பாகத்தானை;
 நீசனேன் உடல் உறு நோய்ஆன தீர
 அரித்தானை; —ஆவடுதண்துறையுள் மேய
 அரன் அடியே அடிநாயேன் அடைந்து உய்ந்தேனே!

- 11 He ate the poison of the cool sea and held it
 (In His throat); He smote the great sacrifice of
 Daksha;
 He is a Sifter; on His red matted hair the crescent
 Crawls, He crushed the demon who by his great
 strength
 Lifted the mountain; He is concorporate with Her
 Of lovely jewels, He cured the bodily ailment of
 mine--
 The base one. He is Hara who presides over cool
 Aavaduthurai;
 I, the lowly cur, reached His feet and stand
 redeemed. 468

NOTES

1. He knows .four Vedas· He who is of limitless knowledge knows the limits of pasu and passa knowledge
 4. The other shore The realm of *moksha*
 10. Chaste Tamil and Sanskrit· Tamil is the language of Bhakti Sanskrit is the tongue in which the Lord's Vedas stand recorded

47. TIRUVA AVADUTHURAI

திருவே, என் செல்வமே, தேனே, வாநோர்
 செழுஞ்சுடரே, செழுஞ்சுடர் நல் சோதி மிக்க
 உருவே, என் உறவே, என் ஊனே, ஊனின்
 உள்ளமே, உள்ளத்தின் உள்ளே நின்ற
 கருவே, என் கற்பகமே, கண்ணே, கண்ணின்
 கருமணியே, மணி ஆடு பாவாய், —காவாய்,
 அருஆய வல்வினைநோய் அடையா வண்ணம்!—
 ஆவடுதண்துறை உறையும் அமரர் ஏறே!

1. O Salvation! O my Wealth! O Honey! O the bright
 Light
 Of the celestials! O One whose form is goodly
 Light
 Of coruscating effulgence! O my kin! O my flesh!
 O Soul of my fleshy embodiment! O the Embryo

Of my consciousness! O my Karpaka! O Lion
 Of the celestials, abiding at cool Aavaduthurai!
 O mine eye! O the dark orb of mine eye! O the
 pupil
 Of that orb! Save me from the onslaught
 Of the malady of formless and cruel
 Karma. 469

மாற்றேன், எழுத்துஅஞ்சும் என் தன் நாவில்;
 மறவேன், திருவருள்கள்; வஞ்சம் நெஞ்சின்
 ஏற்றேன்; பிற தெய்வம் எண்ண நாபேன்,
 எம்பெருமான் திருவடியே எண்ணின் அல்லால்;
 மேல்-தான் நீ செய்வனகள் செய்யக் கண்டு,
 வேதனைக்கே இடம் கொடுத்து, நாளும் நாளும்
 ஆற்றேன்; அடியேனை, “அஞ்சேல்!” என்னும்—
 ஆவடுதண்துறை உறையும் அமரர் ஏறே!

2. When, I, the cur, contemplate, it is only Your
 divine feet;
 I think not of other gods; my lips unfailingly
 hail
 The mystic pentad; I forget not Your divinely
 gracious acts;
 I'll not suffer my heart to house deceit; more
 and more
 I endure Your acts (of chastisement); given over to
 misery,
 Every day I suffer from my unendurable lot,
 O Lion of the celestials of cool Aavaduthurai,
 Be pleased to assure me thus: "Fear not!" 470

வரை ஆர் மடமங்கை பங்கா! கங்கை-
 மணவாளா! வார்சடையாய்! நின்தன் நாமம்
 உரையா, உயிர் போகப்பெறுவேன் ஆகில்,
 உறு நோய் வந்து எத்தனையும் உற்றால் என்னே?
 கரையா, நினைந்து, உருகி, கண்ணீர் மல்கி,
 காதலித்து, நின் கழலே ஏத்தும் அன்பர்க்கு
 அரையா! அடியேனை, “அஞ்சேல்!” என்னும்—
 ஆவடுதண்துறை உறையும் அமரர் ஏறே!

3. O One concorporate with the bashful Woman of
the Mountain!
O Bridegroom of Ganga! O One with long mat-
ted hair!
I will not be daunted by the maladies that attack
me,
Though they be numerous, if I am blessed to ut-
ter Your name
At the time when life quits me; O King of the
devotees
Who melt thinking of You and get tear-bedewed
And in love hail Your ankleted feet! O Lion of the
Devas
Abiding at cool Aavaduthurai! Be pleased to
assure me,
Your servitor thus: "Fear not!" 471

சிலைத்தார் திரிபுரங்கள் தீயில் வேவச்
சிலை வளைவித்து உமையவளை அஞ்ச நோக்கிக்
கலித்து ஆங்கு இரும்பிடிமேல் கை வைத்து ஓடும்
களிறு உரித்த கங்காளா! எங்கள் கோவே!
நிலத்தார் அவர்தமக்கே பொறைஆய், நாளும்,
நில்லா உயிர் ஒம்பும் நீதனேன் நான்
அலுத்தேன்; அடியேனை, "அஞ்சேல்!" என்னாய்—
ஆவடுதண்துறை உறையும் அமரர் ஏறே!

4. You bent the bow and burnt the triple citadels
Of those who were wrathfully uproarious;
You wore such a fearsome look that Uma beholding
it,
Quaked; O Gangkaala who flayed the tusker
that ran
Trumpeting, throwing its trunk on the huge she-
elephant!
O our King! I am a burden to men on earth;
I, the base one, ever fostering the life of my
Ephemeral embodiment stand fatigued.

O Lion of the Devas abiding at cool Aavaduthurai,
 be pleased
 To assure me--Your servitor thus: "Fear
 not!" 472

நறுமாமலர் கொய்து, நீரில் மூழ்கி,
 நான்தோறும் நின் கழலே ஏத்தி, வாழ்த்தி;
 துறவாத துன்பம் துறந்தேன்தன்னைச்
 சூழ் உலகில் ஊழ்வினை வந்து உற்றால் என்னே?
 உறவுஆகி, வானவர்கள் முற்றும் வேண்ட,
 ஒலிதிரைநீர்க்கடல் நஞ்சு உண்டு, உய்யக்கொண்ட
 அறவா! அடியேனை, "அஞ்சேல்!" என்னாய்—
 ஆவடுதண்துறை உறையும் அமரர்ஏறே!

5 I plunge into water, pluck great and fragrant
 flowers
 And hail and adore daily Your ankleted feet;
 Thus have I forsaken the unforsakable misery.
 What do I care for the Praarabta Karma
 That in this world assails me? O Righteous Lord
 That ate the poison of the roaring, billowy sea
 And saved the Devas who as kin implored You
 In the fullness of their heart! O Lion of the
 Devas
 Abiding at cool Aavaduthurai! Be pleased to assure
 me,
 Your servitor thus: "Fear not!" 473

கோன்நாரணன் அங்கம் தோள்மேல் கொண்டு,
 கொழு மலரான்தன் சிரத்தைக் கையில் ஏத்தி,
 கான் ஆர் களிற்று உரிவைப்போர்வை மூடி,
 கங்காளவேடராய் எங்கும் செல்வீர்;
 நான் ஆர், உமக்கு, ஓர் வினைக்கேட(ன்)னேன்?
 நல்வினையும் தீவினையும் எல்லாம் முன்னே
 ஆனாய்! அடியேனை, "அஞ்சேல்!" என்னாய்—
 ஆவடுதண்துறை உறையும் அமரர்ஏறே!

6. Wearing the skeleton of King Naaraayana on the
 shoulders
 Holding in the hand the skull of him whose seat

Is the lovely Flower, and mantled in the hide of the
sylvan tusker

You go about everywhere in the guise of
Gangkaalan.

Who am I for You but a Karma-ridden man?

It is You who became in the beginning, the good
And the bad Karma; O Lion of the Devas abiding
At cool Aavaduthurai! Be pleased to assure me,
Your servitor thus: "Fear not!" 474

உழை உரித்த மான்உரி-தோல்ஆடையானே!
உமையவள்தம் பெருமானே! இமையோர்ஏறே!
கழை இறுத்த, கருங்கடல் நஞ்சு உண்ட கண்டா!
கயிலாயமலையானே! "உன்பால் அன்பர்
பிழை பொறுத்தி!" என்பதுவும், பெரியோய்! நின்தன்
கடன்அன்றே? பேர்அருள் உன்பாலதுஅன்றே?—
அழைஉறுத்து மா மயில்கள் ஆலும் சோலை
ஆவடுதண்துறை உறையும் அமரர்ஏறே!

- 7 You peeled the skin of a deer and are clad in that
Deer-skin, O Lord of Uma! O Lion of the Devas!
You ate and hold in Your throat the poison of the
dark sea
Into which rivers that run smashing bamboos,
flow.
O Lord of Mount Kailas! Even the prayer that im-
plores You
To forgive does not bespeak Your great grace;
You are the great One and as such it is Your duty
to forgive
O Lion of the Devas abiding at Aavaduthurai
girt
With groves where great peacocks call out and
dance! 475

உலந்தார் தலைகலன் ஒன்று ஏத்தி, வாணோர்
உலகம் பலி தீரிவாய்! உன்பால் அன்பு
கலந்தார் மனம் கவரும் காதலானே!
கனல ஆடும் கையவனே! ஐயா! மெய்யே

மலம் தாங்கு உயிர்ப்பிறவி மாயக் காய
மயக்குளே விழுந்து, அழுந்தி, நாளும்நாளும்
அலந்தேன்; அடியேனை, “அஞ்சேல்!” என்னாய்—
ஆவடுதண்துறை உறையும் அமரர்ஏறே!

8. Holding a skull of the dead, You go abegging
In the celestial world; You draw to Yourself the
manam-s
Of those who love You; You grace them, You hold
fire
In Your hand; O Sire! Caught up and immersed
In the delusive embodiment of Maya that houses
The mala-ridden life, I feel fatigued day by day,
O Lord of the celestials, abiding at cool
Aavaduthurai!
Be pleased to grace Your servitor thus: "Fear
not!" 476

பல் ஆர்ந்த வெண்தலை கையில் ஏந்தி,
பசு ஏறி, ஊர்ஊரன் பலி கொள்வானே!
கல் ஆர்ந்த மலைமகளும் நீயும் எல்லாம்
கரிகாட்டில் ஆட்டு உகந்தீர்; கருதீர்ஆகில்,
எல்லாரும் என்தன்னை இகழ்வர்போலும்;
ஏழை அமண்குண்டர், சாக்கியர்கள்,—ஒன்றுக்கு
அல்லாதார்—திறத்து ஒழிந்தேன்; “அஞ்சேல்!” என்னாய்—
ஆவடுதண்துறை உறையும் அமரர்ஏறே!

- 9 Holding in Your hand a white-toothed skull
And riding a Bull, You go abegging from town
to town!
Both You and the Daughter of the Mountain
delight
To dance in the crematory, if You deem me not
As Yours all will dispraise me I have forsaken
The company of the unlearned the poor
Samanas--
The cruel and untractable ones-- and the Saakvas.

O Lion of the celestials abiding at cool
 Aavaduthurai!
 Be pleased to grace Your servitor thus "Fear
 not!" 477

துறந்தார்தம் தூ நெறிக்கண் சென்றேன் அல்லேன்;
 துணைமாலே சூட்ட நான் தூயேன் அல்லேன்;
 பிறந்தேன் நின் திருஅருளே பேசின் அல்லால்
 பேசாத நான் எல்லாம் பிறவா நாளே;
 செறிந்து ஆர் மதில் இலங்கைக் கோமான் தன்னைச்
 செறு வரைக்கீழ் அடர்த்து, அருளிச்செய்கை எல்லாம்
 அறிந்தேன்; அடியேனை, "அஞ்சேல்!" என்னாய்—
 ஆவடுதண்துறை உறையும் அமரர் ஏறே!

10. I did not pursue the pure path of the renouncers,
 I am not unsullied; I canst not deck my Lord
 With a garland woven of flowers; I can deem not
 birth
 Worthy if I speak not of Your divine grace ,
 Futile are my days unspent in Your praise; I have
 Known of your crushing the king of the well-set,
 walled
 Lanka and Your gracing him; O Lion of the
 celestials
 Abiding at cool Aavaduthurai! Be pleased to
 assure me,
 Your servitor thus: "Fear not!" 478

NOTES

2. The bhakta's main prayer relates to the Lord's granting the gift of freedom from fear

4. You were quaked This was at the time when Lord Siva was out to flay the tusker

Gangkaala Gangkaalam means skeleton Lord Siva, at the time of the Grand Dissolution, wore on His person the skeletons of Brahma and Vishnu

The tusker. she-elephant: Unless one is acquainted with the hoary tradition and the conventions of Tamil poetry, one may feel mystified

when one meets with a passage like the present one Tamil and Sanskrit dwell at length on associated ideas. They do not always hit the nail on the head. Excursions that may appear to be ungermane and unnecessary are often met with in the classics. For instance, when the object of description is a sea, things associated with the sea invariably form part of the description. We do not know if ships plied over the sea when it was churned by the Devas and the Asuras. However, Sri Aandaal would say that there was the traffic of ships when the sea was churned (Vangkak Kadal). Similarly when St. Kumaraguruparar desires to mention about the mount of Lord Muruga, namely the peacock, he loads his description with words indicating connected ideas. The peacock is a colourful bird, it is an enemy of the serpent, the serpent is a wrathful reptile. So it is of "Seerum aravar-p-poruta chitra mayil vakanan" he speaks. In the passage under review, the simple message relates to the flaying of a tusker. This is not directly conveyed. The behaviour of a tusker is also taken into account. A tusker in rut chases its mate. If its mate chooses to flee away, the tusker leaves it not. It runs throwing its trunk on its mate. This idea is included in the description of our Saint. Though the tusker that was flayed by Lord Siva did not run after a she-elephant, the propensity to run so, is taken into account and mentioned.

5. The unforsakable misery Embodiment

Praarabta Karma. Karma is threefold. Sanchitam is karma accumulated by the soul. Praarabtam is that which is experienced in the current life. It is invincible. Aagaamiyam is what is earned in the current life. At the time of Diksha (Initiation) Sanchitam gets burnt away. By the chanting of the mystic pentad as instructed by the Guru, Aagaamiyam is forfended.

48. VALIVALAM

Our Saint abode at Tiruvaaroor for a number of days. He hailed the Lord of Poongkoyil in many decads. Our Saint was also very much alive to the glory of the Lord of Araneri. It was during our Saint's sojourn at Tiruvaaroor that he visited Valivalam whose glory is the theme of the following decad. The names of the Deity and His Consort are Hridayakamala Naatheswarar / Mana-th-thunai Naathar and Vaalaiangkanni / Angkayarkkanni.

நல்லான்காண், நால்மறைகள் ஆயினான்காண்,
 நம்பன்காண், நணுகாதார் புரம்முன்று எய்த
 வில்லான்காண், விண்ணவர்க்கும் மேல்ஆனான்காண்,
 மெல்லியலாள்பாகன்காண், வேத வேள்விச்
 சொல்லான்காண், சுடர்முன்றும் ஆயினான்காண்,
 தொண்டுஆகிப் பணிவார்க்குத் தொல் வான் ஈய
 வல்லான்காண்—வானவர்கள் வணங்கி ஏத்தும்
 வலிவலத்தான்காண்; அவன் என் மனத்து உளானே.

- 1 He is the good One. He became the four Vedas.
 He is
 The supremely desirable One, He is a Wielder of
 the bow
 Who burnt the triple, hostile towns; He is far
 above
 The Devas. He is concorporate with the soft
 One,
 He is the Vedic (sacrificial) *mantra*, He became
 The three lights; He grants the hoary ethereal
 world
 To the serving worshippers, He is of Valivalam who
 is
 Hailed by the Devas; He abides in my
manam. 479

ஊனவன்காண், உடல்தனக்கு ஓர் உயிர் ஆனான்காண்,
 உள்ளவன்காண், இல்லவன்காண், உமையாட்கு என்றும்
 தேன் அவன்காண், திரு அவன்காண், திசை ஆனான்காண்,
 தீர்த்தன்காண், பார்த்தன்தன் பணியைக் கண்ட
 கானவன்காண், கடல் அவன்காண், மலை ஆனான்காண்,
 களியானை ஈர்உரிவை கதறப் போர்த்த
 வானவன்காண்—வானவர்கள் வணங்கி ஏத்தும்
 வலிவலத்தான்காண்; அவன் என் மனத்து உளானே.

- 2 He is body; He is the life of body; He lives for
 ever;
 He exists not (for the undevout); He is for ever
 The Honey unto Uma; He is the opulent One; He
 became
 The directions; He is the pure One; He is the
 Forester

Who admired the martial prowess of Arjuna, He
 is the sea;
 He became the mountain; He is the supernal One
 Who mantled Himself in the hide of the tusker
 That wailed aloud (in pain and agony); He is of
 Valivalam
 Who is hailed by the Devas; He abides in my
 manam 480

ஏயவன்காண்; எல்லார்க்கும் இயல்பு ஆளுன்காண்;
 இன்பன்காண்; துன்பங்கள் இல்லாதான்காண்;
 தாய் அவன்காண், உலகுக்கு ஓர்; தன் ஒப்பு இல்லாத்
 தத்துவன்காண்; உத்தமன்காண்; தானே எங்கும்
 ஆயவன்காண்; அண்டத்துக்கு அப்பாலான்காண்;
 அகம் குழைந்து, மெய் அரும்பி, அழுவார்தங்கள்
 வாயவன்காண்—வானவர்கள் வணங்கி ஏத்தும்
 வலிவலத்தான்காண்; அவன் என் மனத்து உளானே.

3. He is the Mover; He is the essence of all the lives;
 He is the sweet One; He is without sorrows, He
 is,
 The Mother unto the world; He is the peerless
 Tattvan,
 He is the noble One, He pervades everywhere;
 He is
 Beyond the macrocosm; He is inseparable from the
 life
 Of those who inly melt and weep thrilled;
 He is of Valivalam who is hailed by the celestials;
 He abides in my manam. 481

உய்த்தவன்காண்; உடல்தனக்கு ஓர் உயிர் ஆளுன்காண்;
 ஓங்காரத்து ஒருவன்காண்; உலகுக்கு எல்லாம்
 வித்து அவன்காண்; விண் பொழியும் மழை ஆளுன்காண்;
 விளைவு அவன்காண்; விரும்பாதார் நெஞ்சத்து என்றும்
 பொய்த்தவன்காண்; பொழில்ஏழும் தாங்கினன்காண்;
 புனலோடு, வளர்மதியும், பாம்பும், சென்னி
 வைத்தவன்காண்—வானவர்கள் வணங்கி ஏத்தும்
 வலிவலத்தான்காண்; அவன் என் மனத்து உளானே.

4. It is He who governs; He is the life of the body; He
 is
 The One of AUM; He is the Seed of all the
 worlds;
 He became the rain that pours from the sky; He is
 The produce; He manifests not in the hearts of
 those
 Who like Him not; He supports the seven worlds;
 He keeps
 On His crest the river, the crescent and the
 snake; He is
 Of Valivalam hailed by the Devas; He abides in my
manam. 482

கூற்று அவன்காண், குணம் அவன்காண், குறி ஆனன்காண்,
 குற்றங்கள் அனைத்தும் காண், கோலம் ஆய
 நிற்வன்காண், நிழல் அவன்காண், நெருப்பு ஆனன்காண்,
 நிமிர்புன்சடைமுடிமேல் நீர் ஆர் கங்கை
 ஏற்றவன்காண், ஏழ்உலகும் ஆயினன்காண்,
 இமைப்பு அளவில் காம்பனை முன் பொடி ஆய் வீழ
 மாற்றவன்காண்—வானவர்கள் வணங்கி ஏத்தும்
 வலிவலத்தான்காண்; அவன் என் மனத்து உளானே.

5. He is the Word; He is the Guna; He is the Mark;
 He is
 All the flaws; He wears the beautiful ash; He is
 The shade; He is the fire; on His red and erect
 Matted hair He received the river Ganga; His
 mount
 Is a Bull; He became the seven worlds;
 Before even eyes could wink, He reduced
 Kaama to ash; He is of Valivalam who is hailed
 By the Devas; He abides in my *manam.* 483

நிலையவன்காண்; தோற்று அவன்காண்; நிறை ஆனன்காண்
 நீர் அவன்காண்; பார் அவன்காண், ஊர்முன்று எய்த
 சிலையவன்காண்; செய்ய வாய், கரிய கூந்தல்,
 தேன்மொழியை ஒருபாகம் சேர்த்தினன்காண்;

கலையவன்காண்; காற்று அவன்காண்; காலன் வீழ்க்
கறுத்தவன்காண்; கயிலாயம் என்னும் தெய்வ-
மலையவன்காண்—வானவர்கள் வணங்கி ஏத்தும்
வலிவலத்தான்காண்; அவன் என் மனத்து உளானே.

6. He is the Abode of all; He is the Creator of all;
He is water; He is earth; He is the Wielder of
the bow
Who smote the triple towns; On one side of His
body
He holds the red-lipped and black-tressed
Damsel
Of mellifluous words; He is the Scriptures; He is
the wind;
His wrath smote Death; He is of Kailas--the
divine
Mountain; He is of Valivalam who is hailed
By the Devas; He abides in my *manam*. 484

பெண் அவன்காண், ஆண் அவன்காண், பெரியோர்க்கு என்றும்
பெரியவன்காண், அரி அவன்காண், அயன் ஆளுன்காண்,
எண் அவன்காண், எழுத்து அவன்காண், இன்பக் கேள்வி
இசை அவன்காண், இயல் அவன்காண், எல்லாம் காணும்
கண் அவன்காண், கருத்து அவன்காண், கழிந்தோர் செல்லும்
கதி அவன்காண், மதி அவன்காண், கடல்ஏழ் சூழ்ந்த
மண் அவன்காண்—வானவர்கள் வணங்கி ஏத்தும்
வலிவலத்தான்காண்; அவன் என் மனத்து உளானே.

7. He is woman, He is man; He is the great One.
Unto the great, He is the rare One; He became
Ayan;
He is numbers, He is letters; He is music sweet to
listen;
He is poesy; He is the all-seeing Eye; He is
thought;
He is the way trodden by the mala-freed; He is
wisdom;
He is the earth girt with the seven seas; He is

Of Valivalam who is hailed by the Devas,
He abides in my *manam*

485

முன்னவன்காண், பின்னவன்காண், மூவா மேனி
முதல் அவன்காண், முடிவு அவன்காண், மூன்றுசோதி
அன்னவன்காண், அடியார்க்கும் அண்டத்தார்க்கும்
அணியவன்காண், சேயவன்காண், அளவு இல் சோதி
மின் அவன்காண், உரும் அவன்காண், திருமால் பாகம்
வேண்டினன்காண், ஈண்டு புனல் கங்கைக்கு என்றும்
மன்னவன்காண்—வானவர்கள் வணங்கி ஏத்தும்
வலிவலத்தான்காண்; அவன் என் மனத்து உளானே.

8 He was before the Beginning; He will be after the
End;

He is the Primal One of unageing body;
He is the crown, He is the three lights; He is close
To the servitors; He is far away from the worldly;
He is the lightning of boundless effulgence, He is
The thunderbolt; He has Tirumaal on one side
Of His body; He is the Lord of Ganga of abundant
waters;

He is of Valivalam hailed by the Devas;
He abides in my *manam*

486

நெதி அவன்காண், யாவார்க்கும் நினைய ஒண்ண
நீதியன்காண், வேதியன்காண், நினைவார்க்கு என்றும்
கதி அவன்காண், கார் அவன்காண், கனல் ஆனன்காண்,
காலங்கள் ஊழியாக் கலந்து நின்ற
பதி அவன்காண், பழம் அவன்காண், இரதம் தான்காண்,
பாம்போடு திங்கள் பயில வைத்த
மதியவன்காண்—வானவர்கள் வணங்கி ஏத்தும்
வலிவலத்தான்காண்; அவன் என் மனத்து உளானே.

9. He is Wealth; He is Niti unapproachable by the
thought
Of anyone; He is a Brahmin; He is the Refuge
of those
That think on Him; He is nimbus; He became fire;
He is Pati animating Time and its aeons;

He is fruit; He is essence; He is the wise One who
made
The snake and the moon befriend each other,
He is of Valivalam who is hailed by the celestials
He abides in my *manam*. 487

பங்கயத்தின்மேலானும், பாலன் ஆகி
உலகு அளந்த படியானும், பரவிக் காணாது
அங்கை வைத்த சென்னியராய், அளக்கமாட்டா
அனல் அவன்காண்; அலைகடல் சூழ் இலங்கை வேந்தன்
கொங்கு அலர்த்த முடி நெரிய விரலால் ஊன்றும்
குழகன்காண்; அழகன்காண்; கோலம் ஆய
மங்கையர்க்கு ஓர்கூறன்காண்—வானோர் ஏத்தும்
வலிவலத்தான்காண்; அவன் என் மனத்து உளானே.

10. The lofty one throned on the Lotus and he that
became
A little boy to scale the worlds could not
Measure Him; then they hailed Him -- the column
of fire --,
Holding their folded hands above their heads;
He is the ever-young One who with His toe crushed
the head
Decked with pollen-laden flowers of the King
Of Lanka upon the billowy main; He has a Woman
As part of His body; He who is of Valivalam is
hailed
By the Devas; He abides in my *manam* 488

NOTES

1. The three lights Sun, Moon and Agni.

5. He is all the flaws All things-- good, bad and indifferent--, exist thanks to God. Flaws, faults, sins and the like have a role to play in the phenomenal world Poison too has its uses God is the over-all Controller of things and beings

49. TIRUKKOKARANAM (Gokaranam)

After adoring Siva in the holy hill of Kalatthi, our Saint proceeded northward. He visited Sri Sailam and adored its Lord. Passing through the Kannada realm, he arrived at Gokaranam situated in the Tulu country. The following decad was sung by our Saint when he abode at Gokaranam. The names of the Deity and His Consort are Mahaabaleswarar / Praanalingeswarar / Aatma Lingeswarar and Gokarneswari.

சந்திரனும் தண்புனலும் சந்தித்தான்காண்;
தாழ்சடையான்காண்; சார்ந்தார்க்கு அமுது ஆன்காண்;
அந்தரத்தில் அசுரர் புரம்முன்று அட்டான்காண்;
அவ் உருவில் அவ் உருவம் ஆயின்காண்;
பந்தரத்து நால்மறைகள் பாடின்காண்;
பலபலவும் பாணி பயில்கின்றன்காண்;
மந்திரத்து மறை பொருளும் ஆயின்காண்—
மா கடல் சூழ் கோகரணம் மன்னினுனே.

1. He keeps the river and the moon juxtaposed; He is
Of dazzling matted hair; He is nectar unto them
That depend on Him; He smote the three skyey
towns
Of the Asuras; He becomes the beauteous form
in which
He is hailed; He sang the four musical Vedas; He
plays
The instruments of taalam in manifold ways; He
became
The content of the Vedas rich in mantras; He, for
ever,
Abides at Gokaranam upon the great main. 489

தந்த(அ)த்தன்தன் தலையைத் தாங்கினன்காண்;
சாரணன்காண்; சார்ந்தார்க்கு இன்அமுது ஆன்காண்;
கெந்தத்தன்காண்; கெடில வீரட்டன்காண்;
கேடுஇலிகாண்; கெடுப்பார் மற்று இல்லாதான்காண்;

வெந்து ஒத்த நீறு மெய் பூசினுன்காண்;
 வீரன்காண்; வியன்கயிலை மேவினுன்காண்;
 வந்து ஒத்த நெடுமாற்கும் அறிவு ஒணுன்காண்—
 மா கடல் சூழ் கோகரணம் மன்னினுனே.

2. He holds the skull of him who fathered the world;
 He moves everywhere; He is Nectar unto them
 that depend
 On Him; He is fragrance; He is *Virattan* of the
 Gedilam;
 He is the indestructible One; He is One whom
 none can
 Destroy; He daubs His body with the burnt ash; He
 is
 The Hero; He abides at the immense Kailas; He
 is
 The unapproachable One to tall Maal who as His
 mount
 Bears Him; He is beyond the ken of intellect;
 He, for ever,
 Abides at Gokaranam upon the great main. 490

தன் உருவம் யாவர்க்கும் தாக்காதான்காண்;
 தாழ்சடை எம்பெருமான்காண்; தக்கார்க்கு உள்ள
 பொன்உருவச் சோதி; புனல்ஆடினுன்காண்;
 புராணன்காண்; பூதங்கள்ஆயினுன்காண்;
 மின்உருவ நுண்இடையாள் பாகத்தான்காண்;
 வேழத்தின்உரி வெருவப் போர்த்தான் தான்காண்;
 மன் உருஆய் மாமறைகள் ஒதினுன்காண்—
 மா கடல் சூழ் கோகரணம் மன்னினுனே.

3. Unto none is His form manifested; He is our Lord
 Of dazzling matted hair; His form of auric flame
 Is experienced by the blessed; He sports a river; He
 is
 The perfect One ancient; He became the lives;
 He is
 Concorporate with Her of subtle and fulgorant
 waist;

He dreadfully mantled Himself in the hide of
the tusker;
In His aeviternal form He chanted the Veas; He,
for ever
Abides at Gokaranam upon the great main. 491

ஆறு ஏறு செஞ்சடை எம் ஆருரன்காண்;
அன்பன்காண்; அணி பழனம் மேயான் தான்காண்;
நீறு ஏறி நிழல் திகழும் மேனியான்காண்;
நிருபன்காண்; நிகர் ஒன்றும் இல்லாதான்காண்;
கூறு ஏறு கொடுமழுவாள்படையினன்காண்;
கொக்கரையன்காண்; குழு நல் பூதத்தான்காண்;
மாறு ஆய மதில்மூன்றும் மாய்வித்தான்காண்—
மா கடல் சூழ் கோகரணம் மன்னினனே.

4. He is our Lord of Aaroor in whose red matted hair
The river flows He is the loving One; He is the
Lord
Who abides at beauteous Pazhanam; His divine
body
Is bright with the ash; He is the King; He is
unique;
He wields a cruel and cleft mazhu; He plays
On the kokkarai. His hosts are the goodly
Bhootas;
He smote the triple, hostile and walled towns; He,
for ever,
Abides at Gokaranam upon the great main. 492

சென்று அச் சிலை வாங்கிச் சேர்வித்தான்காண்;
தியம்பகன்காண்; திரி புரங்கள்மூன்றும்
பொன்றப் பொடிஆக நோக்கினன்காண்;
பூதன்காண்; பூதப்படையாளிகாண்;
அன்று அப் பொழுதே அருள்செய்தான்காண்;
அனல்ஆடிகாண்; அடியார்க்கு அமுது ஆனன்காண்;
மன்றல்-மணம் கமழும் வார்சடையான்காண்—
மா கடல் சூழ் கோகரணம் மன்னினனே.

5. He bent that bow (of Meru) and wielded it;
 His dart was Agni; He so cast His look on the
 three
 Mobile towns that they were reduced to powdery
 ash;
 He is the Lord of lives; His hosts are the
 Bhootas;
 He instantaneously graces His adorers; He bathes
 In the fire; He is Nectar unto His servitors; sweet
 And suaveolent is His spreading matted hair; He,
 for ever,
 Abides at Gokaranam upon the great main. 493

பிறையோடு பெண் ஒருபால் வைத்தான் தான்காண்;
 பேரவன்காண்; பிறப்பு ஒன்றும் இல்லாதான்காண்;
 கறை ஒரு மணிமிடற்றுக் காபால்காண்;
 கட்டங்கன்காண், கையில் கபாலம் ஏந்திப்
 பறையோடு பலகீதம் பாடினான்காண்;
 ஆடினான்காண், பாணிஆக நின்று;
 மறையோடு மா கீதம் கேட்டான் தான்காண்—
 மா கடல் சூழ் கோகரணம் மன்னினானே.

6. He placed the crescent and a woman on a portion
 Of His crest; He is the glorious One; He is bir-
 thless;
 He is Kaapaali of dark and beauteous throat;
 He wields *kattangkam*; holding in His hand
 A skull He sang many a song to the beat of drum;
 He danced rhythmically; He is the Lord who
 heard
 The Vedas rendered most musically; He, for ever,
 Abides at Gokaranam upon the great main. 494

மின் அளந்த மேல்முகட்டின்மேல் உற்றான்காண்;
 விண்ணவர்தம் பெருமான்காண்; மேவில் எங்கும்
 முன் அளந்த முவர்க்கும் முதல் ஆனான்காண்;
 முஇலைவேல்குலத்து எம் கோலத்தான்காண்;

எண் அளந்து என் சிந்தையே மேவினாண்காண்;
 ஏ வலன்காண்; இமையோர்கள் ஏத்த நின்று,
 மண் அளந்த மால் அறியா மாயத்தான்காண்—
 மா கடல் சூழ் கோகரணம் மன்னினானே.

7. He abides beyond the foudroyant vault of heaven;
 He is the God of the Devas; He is the Chief of
 the three
 Who held suzerainty everywhere; He is the
 beauteous
 Wielder of the three-leaved trident; fathoming
 My thought He abides in my *chinta*; He is a
 hunter; He is
 The One of gramarye hailed by the Devas
 standing,
 Who is unknown to Māal who scaled the earth;
 He, for ever,
 Abides at Gokaranam upon the great main. 495

பின்னுசடைமேல் பிறை சூடினாண்காண்;
 பேர்அருளன்காண்; பிறப்பு ஒன்று இல்லாதான்காண்;
 முன்னி உலகுக்கு முன் ஆனாண்காண்;
 மூளயிலும் செற்று உகந்த முதல்வன் தான்காண்;
 இன்ன உரு என்று அறிவு ஒணாதான் தான்காண்;
 ஏழ்கடலும் ஏழ்உலகும் ஆயினாண்காண்;
 மன்னும் மடந்தை ஓர்பாகத்தான்காண்—
 மா கடல் சூழ் கோகரணம் மன்னினானே.

8. He wore the crescent on His plaited, matted' crest;
 Immense is His grace; He is birthless; by His
sankalpa
 He manifested even before the worlds came into
 being;
 He is the Primal One that smote in joy the three
 walled towns;
 None knows what His form is; He became the
 seven seas
 And the seven worlds: the aeviternal Matron
 rests

On one half of His body; He, for ever, abides
At Gokaranam upon the great main. 496

வெட்ட வெடித்தார்க்கு ஓர் வெவ்வுழலன்காண்;
வீரன்காண்; வீரட்டம் மேவினன்காண்;
பொட்ட அநங்கனையும் நோக்கினன்காண்;
பூதன்காண்; பூதப்படையினன்காண்;
கட்டக் கடுவினைகள் காத்து ஆள்வான்காண்;
கண்டன்காண்; வண்டு உண்ட கொன்றையான்காண்;
வட்டமதிப்பாகம் சூடினன்காண்—
மா கடல் சூழ் கோகரணம் மன்னினனே.

9. He became the blazing fire to them that contended
vociferously;
He is the Hero; He presides over *Virattam*; by
His look
He smote *Kaama*; He is every life; His hosts are
The *Bhootas*; from cruel and fettering *karma*
He redeems men and fosters them; like sugar He is
Sweet; He wears *konrai* whose nectar had been
Eaten away by chafers; He wears the semicircular
crescent;
He, for ever, abides at Gokaranam upon the
great main. 497

கையால் கயிலை எடுத்தான்தன்னைக்
கரீர்விரலால்-தோள் நெரிய ஊன்றினன்காண்;
மெய்யின் நரம்புஇசையால் கேட்பித்தாற்கு
மீண்டே அவற்கு அருள்கள் நல்கினன்காண்;
பொய்யர் மனத்துப் புறம்பு ஆவான்காண்;
போர்ப் படையான்காண்; பொருவார் இல்லாதான்காண்;
மை கொள் மணிமிடற்று வார்சடையான்காண்—
மா கடல் சூழ் கோகரணம் மன்னினனே.

10. Pressing His toe, He crushed his shoulders who
lifted up
The Kailas with his hands; when with the veins
Of his body he made music and caused Him hear
it

He blessed him with manifold grace; He keeps
 Away from the false-hearted; He is the Lord
 Of martial weapons; there is none to fight
 against Him;
 He of the plaited, matted hair has a dark neck;
 He, for ever, abides at Gokaranam upon the
 great main. 498

NOTES

2. Vanthu ottha nedu Maarkum arivonaann Kaann: The meaning of these words is not clear. The words suggest a measure of equality between Siva and Vishnu, and at the same time, affirm the superiority of Siva.

7. The passage following the word "Yealan" can also be rendered as follows "Hailed by the standing celestials, He commanded them to perform their respective offices."

50. TIRUVEEZHIMIZHALAI

On occasions, St. Tirugnaanasambandhar and our Saint travelled together, adoring Siva in His many shrines. From Aakkoor, they eventually arrived at Veezhimizhalai. A famine swept the country at that time. Each of them stayed in his matam and fed the servitors of Siva, thanks to the golden coin which they each received from Siva. The following decad was sung in this place by our Saint when he abode in that holy town. The names of the Deity and His Consort are Netraarppaneswarar / Vizhiazhakeesar / Vizhiazhakkar / Kalyaana Sundarar and Sundarakuchaambikai / Azhakumulai Ammai.

போர் ஆனை ஈர்உரிவைப் போர்வையானே,
 புலிஅதனே உடைஆடை போற்றினானே,
 பாரானே, மதியானே, பகல்ஆனானே,
 பல்உயிர்ஆய் நெடுவெளிஆய்ப் பரந்து நின்ற
 நீரானே, காற்றானே, தீஆனானே,
 நினையாதார் புரம் எரிய நினைந்த தெய்வத்-
 தேரானே, திரு வீழிமிழலையானே,—
 சேராதார் தீநெறிக்கே சேர்கின்றாரே.

1. He mantled Himself in the hide of the battling
tusker;
 He is joyously clad in the tiger-skin; He is earth,
moon
 And sun; He is the many lives; He is the extensive
ether;
 He is water, wind and fire; in His car wrought
 By the Gods, He resolved to ride and smite the foes
 That failed to think on Him; He is of
Tiruvizhimizhalai;
 They that are unwilling to seek Him are, for sure,
 Destined to tread only the evil way. 499

சுவம் தாங்கு மயானத்துச் சாம்பல் என்பு
 தலைஓடு மயிர்க்கயிறு தரித்தான்தன்னை,
 பவம் தாங்கு பாசுபதவேடத்தானை,
 பண்டு அமரர் கொண்டு உகந்த வேள்விஎல்லாம்
 கவர்ந்தானை, கச்சி ஏகம்பன்தன்னை,
 கழல் அடைந்தான்மேல் கறுத்த காலன் வீழ்ச்
 சிவந்தானை, திரு வீழிமிழலையானை,—
 சேராதார் தீநெறிக்கே சேர்கின்றாரே.

- 2 He wears the rope of hair as His sacred thread,
holds
 A skull as His bowl and decks Himself with the
ashes
 And the bones of the corpse-abounding
crematorium;
 To end the soul's embodiment He assumes the
guise
 Of Paasupata; of yore, He totally destroyed the
sacrifice
 In which the Devas participated, He is
Yekampan
 Of Kacchi; He grew wroth at Death and smote him
 As he rose up in anger against him that took
refuge
 In His ankleted feet; He is of Tiruvizhimizhalai.

They that are unwilling to seek Him are, for
 sure,
 Destined to tread only the evil way. 500

அன்று ஆலின்கீழ் இருந்து அங்கு அறம் சொன்னானே,
 அகத்தியனை உகப்பானே, அயன்மால் தேட
 நின்றானே, கிடந்த கடல்நஞ்சு உண்டானே,
 நேரிழையைக் கலந்திருந்தே புலன்கள்ஐந்தும்
 வென்றானே, மீயச்சூர் மேவினானே,
 மெல்லியலாள் தவத்தின் நிறை அளக்கல்உற்றுச்
 சென்றானே, திரு விழிமிழலையானே,—
 சேராதார் தீநெறிக்கே சேர்கின்றாரே.

3. Of yore, seated under the Banyan tree, He ex-
 plicated
 Dharma; He loves Agastya; He stood (a column
 of fire)
 Whilst Ayan and Maal went in quest of its top
 And its base; He ate the venom of the sea;
 though oned
 With the bejewelled, He is the Victor of the five
 senses;
 He presides over Miyaacchoor; He went to Her
 Of soft mien to assess the steadfastness of Her
 tapas;
 He is of Tiruvizhimizhalai; they that reach Him
 not,
 Are destined to tread only the evil way. 501

தூயானே, சுடர்ப் பவளச்சோதியானே,
 தோன்றிய எவ்வயிர்க்கும் துணையாய் நின்ற
 தாயானே, சக்கரம் மாற்கு ஈந்தாந்தனனை,
 சங்கரனை, சந்தோக சாமம் ஒதும்
 வாயானே, மந்திரிப்பார் மனத்து உளானே,
 வஞ்சனையால் அஞ்சுஎழுத்தும் வழத்துவார்க்குச்
 சேயானே, திரு விழிமிழலையானே,—
 சேராதார் தீநெறிக்கே சேர்கின்றாரே.

4. He is the pure One; He glows like the lustre of
coral;
He is the Mother of every embodied life; He
gifted
To Maal the Disc; He is Sankara; His lips melodize
the Sama Veda
Linked to *Chhāndas*; He abides in the *manam-s*
Of those that contemplate *mantras*; He is far away
From them that chant, alio intuitu, the mystic
Pentad; He is of Tiruvizhimizhalai; they that seek
Him not are destined to tread only the evil way.
502

நல்-தவத்தின் நல்லானை, தீதுஆய் வந்த
நஞ்சு அமுதுசெய்தானை, அமுதம் உண்ட
மற்ற(அ)மரர் உலந்தாலும் உலவாதானை,
வருகாலம் செல்காலம் வந்தகாலம்
உற்று அவத்தை உணர்ந்தாரும் உணரல் ஆகா
ஒரு சுடரை, இரு விசும்பின் ஊர்மூன்று ஒன்றச்
செற்றவனை, திரு வீழிமிழலையானை,—
சேராதார் தீநெறிக்கே சேர்கின்றாரே.

5. He is the goodly object of righteous tapas; He ate
the venom,
The evil outcome, and turned it into nectar;
Though the Devas that ate the nectar perished, He
is deathless;
He is time past, present and future; He is the
unique
Light not to be comprehended though one knows
all
The happenings; He smote the triple towns that
winged
The wide skyey expanse; He is of
Tiruvizhimizhalai;
They that seek Him not tread but the evil way.
503

மைவானம்மிடற்றானே, அவ் வான் மின் போல்
 வளர்ச்சடைமேல் மதியானே, மழையுய் எங்கும்
 பெய்வானே, பிச்சாடல் ஆடுவானே,
 பிலவாய் பேய்க்கணங்கள் ஆர்க்கச் சூல் அம்பு
 ஓய்வானே, பொய் இலா மெய்யன்தன்னே,
 பூதலமும் மண்டலமும் பொருந்தும் வாழ்க்கை
 செய்வானே, திரு வீழிமிழலையானே,—
 சேராதார் தீநெறிக்கே சேர்கின்றாரே.

6. His throat is like a nimbus; His matted hair which
 sports
 A crescent is like the lightning of nimbus; He
 pours
 Everywhere like nimbus; He dances for alms;
 circled
 By the Hosts of Bhoothas of hollow mouths, He
 wields
 His trident; He is the true One ever free from
 falsity;
 It is He who orders lives on earth and worlds
 ethereal;
 He is of Tiruvizhimizhalai; they that seek Him not
 Are destined to tread only the evil way. 504

மிக்கானே, குறைந்து அடைந்தார் மேவலானே,
 வெவ்வேறுஆய் இருமுன்றுசமயம் ஆகிப்
 புக்கானே, எப்பொருட்கும் பொதுஆனானே,
 பொன்னுலகத்தவர் போற்றும் பொருளுக்கு எல்லாம்
 தக்கானே, தான் அன்றி வேறு ஒன்று இல்லாத்
 தத்துவானே, தடவரையை நடுவு செய்த
 திக்கானே, திரு வீழிமிழலையானே,—
 சேராதார் தீநெறிக்கே சேர்கின்றாரே.

7. He is the lofty One; He loves them that come to
 Him
 Seeking Him; it is He who became the six faiths;
 He is the One neutral to all; He is the One
 superior
 To all the things coveted by the Devas; He is the
 Tattvan

Who is omneity; it is He who fixed the cardinal
 points by placing
 The lofty mountain in the centre; He is of
 Tiruvizhimizhalai;
 They that seek Him not tread but the evil way.
 505

வானவர்கோன் தோள் இறுத்த மைந்தன்தன்னை,
 வளைகுளமும் மறைக்காடும் மன்னினனை,
 ஊனவனை, உயிரவனை, ஒரு நாள் பார்த்தன்
 உயர் தவத்தின் நிலை அறியல்உற்றுச் சென்ற
 கானவனை, கயிலாயம் மேவினனை,
 கங்கை சேர் சடையானை, கலந்தார்க்கு என்றும்
 தேனவனை, திரு வீழிமிழலையானை,—
 சேராதார் தீநெறிக்கே சேர்கின்றாரே.

8. He, the great One, cut the shoulder of the King of
 Devas;
 He for ever abides at Valaikulam and
 Maraikkaadu;
 He is body; He is life; He is a hunter, who of yore,
 visited
 Arjuna well aware of his great *tapas*; He abides
 At Kailas; His matted hair sports the Ganga; He is
 Honey unto them that are oned with Him; He is
 Of Tiruvizhimizhalai; they that do not seek Him
 Are destined to tread but the evil way. 506

பரத்தானை; இப் பக்கம் பல ஆனனை;
 பசுபதியை; பத்தர்க்கு முத்தி கரட்டும்
 வரத்தானை; வணங்குவார் மனத்து உளானை;
 மாருதம், மால், எரி, மூன்றும் வாய்ப்புடர்க்கு ஆம்
 சரத்தானை; சரத்தையும் தன் தாள்கீழ் வைத்த
 தபோதனனை; சடாமகுடத்து அணிந்த பைங்கண்
 சிரத்தானை; திரு வீழிமிழலையானை;—
 சேராதார் தீநெறிக்கே சேர்கின்றாரே.

9. He is of the empyrean; He became many many
 things
 This side of the empyrean; He is Pasupati;

He, the boon-giver, reveals moksha to His *bhāktas*;
 He abides in the *manam*-s of adorers; Vayu,
 Vishnu
 And Agni became the feather, the dart, and the
 tip
 Of His arrow; He is the *tapaswi* that put down
 the dart
 Under His feet; He wore on His crown of matted
 hair the skull
 With beauteous eyes; He is of Tiruvizhimizhalai;
 They that seek Him not tread but the evil way.
 507

அறுத்தானை, அயன்தலைகள் அஞ்சில் ஒன்றை;
 அஞ்சாதே வரை எடுத்த அரக்கன் தோள்கள்
 இறுத்தானை; எழுநரம்பின் இசை கேட்டானை;
 இந்துவினைத் தேய்த்தானை; இரவிதன் பல்
 பறித்தானை; பகீரதற்கா வாணோர் வேண்டப்
 பரந்து இழியும் புனல்கங்கை பனி போல் ஆகச்
 செறித்தானை; திரு வீழிமிழலையானை;—
 சேராதார் தீநெறிக்கே சேர்கின்றாரே.

10. He clipped one of five heads of Brahma; He
 crushed
 The shoulders of the demon who undaunted,
 lifted up
 The mountain; He then listened to the music
 which he
 Made with his nerves; He ground the moon with
 His foot;
 He knocked out the teeth of Surya; when the Devas
 Implored on behalf of Bhagirata, He wore on
 His crest
 Like a mist, the spreading Ganga that made a
 crashing
 Descent; He is of Tiruvizhimizhalai; they that do
 not
 Seek Him are destined to tread only the evil
 way. 508

NOTES

2. Rope of hair. This is called panchavati, the sacred thread of the Mahaavrata Saivite

4. Chhandas Metre

7. The six faiths: They are reckoned in various ways Saivism, Vaishnavism, Gaanaapatyam, Kaumaaram, Saaktam and Souram are found mentioned in the Vedas. Pingala Nikantu speaks of Bhairavam, Vaamam, Kaalaamukham, Mahavratam, Paasupatam and Saivam as the inner faiths. It also says that Lokaayatam, Buddhism, Jainism, Mi-maancha, Paancharaatram and Bhattachaariyam are the outer faiths Sivagnaana (Botha) Maha Bhaashyam speaks of four categories, each category comprising six faiths.

9. He is a tapaswi . His feet: Though three mighty gods joined together to become His arrow, he felt no need for it He put the dart under His feet and burnt the triple hostile towns of the Asuras by His laughter.

He wore . beauteous eyes. From the Aabhichaara Homa performed by the Taarukaavana Munis, a white skull arose to attack Lord Siva. Our Lord quelled its vehemance and wore it on His matted hair Dadisi Utthara-p-Patalam (Kanda Puranam) describes this episode

10. When the Devas .. a crashing descent: There are two versions of this episode. For the first version, refer to the notes appended to stanza 349 The second version is as follows: Of yore, Uma playfully placed Her fingers over the eyes of Lord Siva That very moment the whole universe was plunged in deep darkness. To provide the cosmos with light, Our Lord opened His third eye. Such was its effulgence that the ten fingers of Uma began to sudate. She withdrew Her fingers whence started flowing ten Gangas They began to flow destructively. The Devas implored Siva to quell their might. The Lord in His infinite mercy, gathered all of them into one vast sheet of water and then wore it on His matted crest

கயிலாயமலை உள்ளார்; காரோணத்தார்;
கந்தமாதனத்து உள்ளார்; காளத்தி(ய்)யார்;
மயிலாடுதுறை உள்ளார்; மாகாளத்தார்;
வக்கரையார்; சக்கரம் மாற்கு ஈந்தார்; வாய்ந்த
அயில்வாய சூலமும், காபால(ம்)மும்,
அமரும் திருக்கரத்தார்; ஆன்ஏறு ஏறி,
வெயில்ஆய சோதி விளங்கும் நீற்றூர்—
வீழிமிழலையே மேவினாரே.

- பூதி அணி பொன்றிறத்தர்; பூணூலர்;
பொங்கு அரவர்; சங்கரர்; வெண்குழை ஓர் காதர்;
கேதிசரம் மேவினர்; கேதாரத்தார்;
கெடில வடஅதிகைவீரட்டத்தார்;
மா துயரம் தீர்த்து என்னை உய்யக்கொண்டார்;
மழபாடி மேய மணவாள(ன்)னர்;
வேதிக்குடி உளார்; மியச்சுரார்—
வீழிமிழலையே மேவினாரே.

2. He is of auric hue who is adorned with ash; He wears
The sacred thread and the snake that spirals up;
He is Sankara; on one ear He wears a white
kuzhai; He abides
At Kedeccharam and Kedaaram; He is the Lord
Of northern Atikai Virattam upon Gedilam; curing
me
Of my great distress He redeemed me; He is

The Bridegroom of Mazhapaadi; He is of Vedikudi
And Miyaacchoor; He presides over
Vizhimizhalai. 510

அண்ணாமலை அமர்ந்தார்; ஆரூர் உள்ளார்;
அளப்பூரார்; அந்தணர்கள் மாடக்கோயில்
உண்ணுகையார், உமையாளோடும்;
இமையோர்பெருமானார்; ஒற்றியூரார்;
பெண்ணுகடத்துப் பெருந் தூங்காணை-
மாடத்தார்; கூடத்தார்; பேராலூரார்—
விண்ணோர்கள்எல்லாம் விரும்பி ஏத்த
வீழிமிழலையே மேவினாரே.

3. He abides at Annaamalai; He is at Aaroor; He is
Of Alappoor; He is the Lord of Moolattaanam
In the Maadakkoyil hailed by the Brahmins; He is
The Lord of Uma, the God of Devas; He is of
Otriyoor;
He is the God of great Thoongkaanaimaadam
At Pennaakadam; He is of Yemakootam
And Peraavoor; He presides over Vizhimizhalai
Hailed in love by all the celestials. 511

வெண்காட்டார்; செங்காட்டங்குடியார்; வெண்ணி
நன்றகரார்; வேட்களத்தார்; வேத நாவார்;
பண் காட்டும் வண்டு ஆர் பழனத்து உள்ளார்;
பராய்த்துறையார்; சிராப்பள்ளி உள்ளார்—பண்டு ஓர்
வெண்கோட்டுக் கருங்களிறறைப் பிளிறப் பற்றி
உரித்து, உரிவை போர்த்த விடலைவேடம்
விண் காட்டும் பிறைநுதலி அஞ்சக் காட்டி,
வீழிமிழலையே மேவினாரே.

- 4 He is of Vennkaadu; Sengkaattangkudi, Venni--
The goodly town--, and Vetkalam; His lips chant
The Vedas, He is at Pazhanam where chafers hum
Melodiously; He is of Paraaiththurai and
Ciraappalli;
Of yore, as He flayed the hide of a dark tusker
Of white tusks, it trumpeted aloud in agony;

He mantled His heroic form therewith at which
 She
 Whose forehead is like the skiey crescent, quaked
 In fear; He pesides over Vizhimizhalai. 512

புடை சூழ்ந்த பூதங்கள் வேதம் பாடப்
 புலியூர்ச் சிற்றம்பலத்தே நடம்ஆடு(வ்)வார்;
 உடை சூழ்ந்த புலித்தோலர்; கலிக் கச்சி(ம்)மேற்-
 றளி உளார்; குளிர்சோலை ஏகம்பத்தார்;
 கடை சூழ்ந்து பலி தேரும் கங்காள(ன்)னார்;
 கழுமலத்தார்; செழு மலர்த்தார்க் குழலியோடும்
 விடை சூழ்ந்த வெல் கொடியார்—மல்கு செல்வ
 வீழிமிழலையே மேவினாரே.

5. He dances at Tillaicchitrambalam circled
 By the Bhoothas that chant the Vedas;
 He is clad in tiger-skin; He abides at resonant
 Metrali
 In Kacchi; He is of Yekampam girt with cool
 groves;
 He, the Gangkaala, seeks alms in every threshold;
 He is
 Of Kazhumalam; He, whose victorious flag sports
 The Bull, along with Her whose locks are adorned
 with
 Rich flowery wreaths, presides over
 Vizhimizhalai. 513

பெரும்புலியூர் விரும்பினார்; பெரும் பாழி(ய்)யார்;
 பெரும்பற்றப்புலியூர் மூலட்டானத்தார்;
 இரும்புதலார்; இரும்பூனை உள்ளார்; ஏர் ஆர்
 இன்னம்பரார்; ஈங்கோய்மலையார்; இன்சொல்
 கரும்பு அனையான் உமையோடும் கருகாவூரார்;
 கருப்பறியலூரார்; கரவீரத்தார்—
 விரும்பு அமரர் இரவுபகல் பரவி ஏத்த
 வீழிமிழலையே மேவினாரே.

6. He loves Perumpuliyoor; He is of (Arathai-p-)
 Perumpaazhi;
 His is the Moolattaanam at Perumpatrap-
 puliyoor;

He is of Irumpoolai abounding in great bushes;
 He is of beauteous Innambar; He is of Yeengkoi
 hill;
 He is of Karukaavoor where He is enshrined with
 Uma -- the One
 Like unto sugarcane -- , of sweet words; He is
 Of Karuppariyaloor and Karaviram, hailed in love
 by Devas
 Night and day, He abides at Vizhimizhalai. 514

மறைக்காட்டார்; வலிவலத்தார்; வாய்மூர் மேயார்;
 வாழ்கொளிபுத்தூரார்; மாகாளத்தார்;
 கறை(க்)காட்டும் கண்டனார்; காபாலி(ய்)யார்;
 கற்குடியார்; விற்குடியார்; கானப்பேரார்;
 பறை(க்)காட்டும் குழிவிழிகண் பல்பேய் சூழப்
 பழையனார் ஆலங்காட்டு அடிகள் பண்டு ஓர்
 மிறை(க்)காட்டும் கொடுங் காலன் வீடப் பாய்ந்தார்—
 வீழிமிழலையே மேவினாரே.

7. He is of Maraikkaadu, Valivalam, Vaaimoor
 Vaazhkolipputthoor and Maakaalam; His neck
 Has a dark patch; He is Kaapaali; His are
 Karkudi,
 Virkudi and Kaanapper; circled by many ghosts
 Whose hollow eyes are like the drum's, He the
 great One
 Of Pazhaiyanoor Aalangkaadu, of yore,
 Leaped on the pain-inflicting cruel Death and
 caused
 His death; He presides over Vizhimizhalai; 515

அஞ்சைக்களத்து உள்ளார்; ஐயாற்று உள்ளார்;
 ஆரூரார்; பேரூரார்; அழுந்தூர் உள்ளார்;
 தஞ்சைத் தளிக்குளத்தார்; தக்கனூரார்;
 சாந்தை அயவந்தி தங்கினூர்தாம்;
 நஞ்சைத் தமக்கு அமுதா உண்ட நம்பர்;
 நாகேச்சுரத்து உள்ளார்; நாரையூரார்;
 வெஞ்சொல் சமண்சிறையில் என்னை மீட்டார்—
 வீழிமிழலையே மேவினாரே.

8. He is of Anjaikkalam, Aiyaaru, Aaroor, Peroor
 And Azhunthoor; Talikkulam of Tanjai is His
 shrine;
 He abides at Takkaloor and Ayavanti at Sat-
 thamangkai;
 He is the supremely desirable One who ate
 The poison as though it were nectar for Him;
 He is of Naakecccharam and Naaraiyoor; He
 retrieved me
 From the prison of Jains, the utterers of cruel
 words;
 He presides over Vizhimizhalai. 516

கொண்டல் உள்ளார்; கொண்டிச்சுரத்தின் உள்ளார்;
 கோவலூர்வீரட்டம் கோயில்கொண்டார்;
 தண்டலையார்; தலையாலங்காட்டில் உள்ளார்;
 தலைச்சங்கைப் பெருங்கோயில் தங்கினுர்தாம்;
 வண்டலொடு மணல் கொணரும் பொன்னிநன்னீர்
 வலஞ்சுழியார்; வைகலில் மேல்மாடத்து உள்ளார்;
 வெண்தலை கைக் கொண்ட விகிர்த வேடர்—
 வீழிமிழலையே மேவினாரே.

9. He is of Kondal; He abides at Kondeeccharam;
 His shrine is Kovaloor Virattam; He is of
 Tandalai;
 He abides at Talayaalangkaadu; He dwells at the
 shrine
 Of great Talaicchangkai; He is of Valanjuzhi
 Upon the Cauvery whose godly water rolls with
 loam
 And sand; He is enshrined at Vaikal
 Maadakkoyil;
 He the Vikirta, holds in His hand a white skull; it
 is He
 Who presides over Vizhimizhalai. 517

அரிச்சந்திரத்து உள்ளார்; அம்பர் உள்ளார்;
 அரிபிரமர்இந்திரர்க்கும் அரியர் ஆனார்;
 புரிச்சந்திரத்து உள்ளார்; போகத்து உள்ளார்;
 பொருப்புஅரையன்மகளோடு விருப்பர்ஆகி

எரிச் சந்தி வேட்கும் இடத்தார்; ஏம-
கூடத்தார் பாடத் தேன்திசை ஆர் கீதர்;
விரிச்சு அங்கை எரிக் கொண்டு அங்கு ஆடும் வேடர்—
வீழிமிழலையே மேவினாரே.

10. He is of Aricchantiram and Ambar; He is the rare
One
Unto Hari, Brahma and Indira; at Puric-
chantiram
He abides; He is the joyous experience; with the
Daughter
Of the Mountain-King, He abides in love at
places
Where the ritual fire is tended during the junctions
Of the day; His shrine is Yemakootam; bees hum
His praise who is the Lord of Music; His form is
that
Of the Dancer who holds the fire in His open
palm;
He presides over Vizhimizhalai. 518

புன்கூரார்; புறம்பயத்தார்; புத்தூர் உள்ளார்;
பூவணத்தார்; புலிவலத்தார்; வலியின் மிக்க
தன் கூர்மை கருதி வரை எடுக்கல்உற்றான்
தலைகளொடு மலைகள் அன தாளும் தோளும்
பொன் கூரும் கழல்அடி ஓர்விரலால் ஊன்றி,
பொருப்புஅதன்கீழ் நெரித்து, அருள்செய் புவனநாதர்;
மின் கூரும் சடைமுடியார்; விடையின் பாகர்—
வீழிமிழலையே மேவினாரே.

11. He is of Punkoor, Purampayam, Putthoor,
Poovanam
And Pulivalam; He, the Lord of Cosmos, of yore,
pressed
An auric toe of His ankleted foot and crushed the
heads
And hill-like shoulders and legs too of him
Under the mountain, as he durst lift up the
mountain

Deeming his abundant puissance to be great;
 He has fulgorant matted hair; His mount is a Bull;
 He presides over Vizhimizhalai. 519

NOTES

1. Kandamaathanam (Gandamaathanam): A hill-shrine.
3. Maadakkoyil The shrine constructed on a raised platform. It is so constructed that an elephant cannot enter it. St. Tirumangkai Aazhwar says that the Chola King Ko-Chengkanaan built seventy shrines of this type for Lord Siva The Maadakkoyil referred to in this verse may relate to the one at Vaikal
9. Vikrita One who is different from others

52. TIRUVIZHIMIZHALAI

கண் அவன்காண்; கண்ணொளி சேர் காட்சியான்காண்;
 கந்திருவம் பாட்டுஇசையில் காட்டுகின்ற
 பண் அவன்காண்; பண்அவற்றின் திறம் ஆளுன்காண்;
 பழம்ஆகிச் சுவைஆகிப் பயக்கின்றன்காண்;
 மண் அவன்காண்; தீ அவன்காண்; நீர் ஆளுன்காண்;
 வந்து அலைக்கும் மாருதன்காண்; மழைமேகம் சேர்
 விண் அவன்காண்; விண்ணவர்க்கும் மேல்ஆளுன்காண்—
 விண் இழி தண் வீழிமிழலையானே.

1. He is the Eye; He is the vision beheld by the light
 of eye;
 He is the Master of music who manifests its
 grammar
 In the songs rendered; He is the tiral of pann; He
 is fruit,
 Its taste and the yielder of both; He is earth,
 fire,
 Water, moving wind and heavens the abode of
 nimbi;
 He is far above the Devas; He is of cool
 Vizhimizhalai,
 Of heaven-descended Vimaana. 520

ஆலைப் படு கரும்பின் சாறு போல
 அண்ணிக்கும் அஞ்சுஎழுத்தின் நாமத்தான்காண்;
 சீலம் உடை அடியார் சிந்தையான்காண்;
 திரி புரம்முன்று எரிபடுத்த சிலையினுன்காண்;
 பாலினொடு தமிழ்நறுநெய்ஆடினுன்காண்;
 பண்டரங்கவேடன்காண்; பலி தேர்வான்காண்;
 வேலைவிடம் உண்ட மிடற்றினுன்காண்—
 வின் இழி தண் வீழிமிழலையானே.

2. His name is mystic pentad sweet like the juice
 That the sugarcane-press expresses; He abides
 In the *chinta* of the just and upright; He is the
 One
 Who burnt the triple mobile towns with His
 bow;
 He bathes in milk and curds and fragrant ghee; He
 enacted
 The dance *Paandarangkam*; He seeks alms; His
 neck
 Holds the poison of the sea; He is of cool
 Vizhimizhalai
 Of heaven-descended Vimaana. 521

தண்மையொடு வெம்மைதான் ஆயினுன்காண்;
 சக்கரம் புன்பாகற்கு அருள்செய்தான்காண்;
 கண்ணும் ஒருமுன்று உடைய காபாலீகாண்;
 காமன் உடல் வேவித்த கண்ணினுன்காண்;
 எண் இல் சமண் தீர்த்து என்னை ஆட்கொண்டான்காண்;
 இருவர்க்கு எரிஆய் அருளினுன்காண்;
 விண்ணவர்கள் போற்ற இருக்கின்றன்காண்—
 வின் இழி தண் வீழிமிழலையானே.

3. He became heat as well as coolth; He graced him
 Whose mount is a Bird with the Disc; He is
 Kaapaali--
 The triple-eyed; with His look He burnt the body
 Of Kaama; He retrieved me from senseless
 Jainism
 And rules me; in the form of fire He graced the
 two;

He abides ever hailed by the celestials;
He presides over cool Vizhimizhalai
Of heaven-descended Vimaana.

522

காது இசைந்த சங்கக்குழையினுன்காண்;
கனகமலை அனைய காட்சியான்காண்;
மாதா இசைந்த மா தவமும் சோதித்தான்காண்;
வல் ஏனவெள்ளயிற்று ஆபரணத்தான்காண்;
ஆதியன்காண்; அண்டத்துக்கு அப்பாலான்காண்;
ஐந்தலைமாநாகம் நாண் ஆக்கினுன்காண்;
வேதியன்காண்; வேதவிதி காட்டினுன்காண்—
விண் இழி தண் வீழிமிழலையானே.

4. He wears a kuzhai of shell that becomes His ear;
He looks like a mountain of gold; He proved
The great tapas which She performed; He wears
the tusk
Of the mighty white boar as His jewel; He is
Aadi;
He is beyond the cosmos; He made the five-headed
Serpent His bow-string; He is a Brahmin; He
reveals
The way of the Vedas; He is of cool Vizhimizhalai
Of heaven-descended Vimaana.

523

நெய்யினொடு பால்இளநீர்ஆடினுன்காண்;
நித்தமணவாளன் என நிற்கின்றன்காண்;
கையில் மழுவாளொடு மான் ஏந்தினுன்காண்;
காலன் உயிர் காலால் கழிவித்தான்காண்;
செய்யதிருமேனியில் வெண்நீற்றினுன்காண்;
செஞ்சடைமேல் வெண்மதியம் சேர்த்தினுன்காண்;
வெய்ய கனல் விளையாட்டு ஆடினுன்காண்—
விண் இழி தண் வீழிமிழலையானே.

5. He bathed in water, ghee and tender-
coconut-water;
He abides as the sempiternal Bridegroom; He
holds
In His hands a *mazhu* and a fawn; He kicked the
life

Out of Death; His divine body is bedaubed
 With the white ash; on His ruddy matted crest He
 keeps
 A white crescent; He sports in the fierce fire;
 He is of cool Vizhimizhalai of heaven-descended
 Vimaana. 524

கண் துஞ்சும் கருநெடுமால் ஆழி வேண்டி,
 கண் இடந்து, சூட்ட, கண்டு அருளுவான்காண்;
 வண்டு உண்ணும் மதுக் கொன்றை, வன்னி, மத்தம்,
 வான்கங்கை, சடைக் கரந்த மாதேவன்காண்;
 பண் தங்கு மொழி மடவாள் பாகத்தான்காண்;
 பரமன்காண்; பரமேட்டிஆயினன்காண்;
 வெண்திங்கள் அரவொடு செஞ்சடை வைத்தான்காண்—
 விண் இழி தண் வீழிமிழலையானே.

6. The dark and tall Maal who keeps the wakeful
 sleep,
 Seeking the Disc, gouged his eye and offered it
 to Him;
 For this, He graced him; He is the great God who
 conceals
 In His matted crest the melliferous *konrais*
 sucked
 By chafers, flowers of vanni and belladonna and
 also
 The celestial Ganga; He is concorporate with
 Her
 Whose words are melodic; He is the supreme One;
 He is
 The supremely worshipped; on His ruddy matted
 crest
 He placed the white crescent and the snake; He is
 of cool
 Vizhimizhalai of heaven-descended Vimaana. 525

கல்பொலி தோள் சலந்தரனைப் பிளந்த ஆழி
 கருமாலுக்கு அருள்செய்த கருணையான்காண்;
 வில் பொலி தோள் விசயன் வலி தேய்வித்தான்காண்;
 வேடுவனாய் போர் பொருது காட்டினன்காண்;

8. He is the true One unto those poised in *tapas*; He
is the One
Invisible to those unloving, iron-hearted evil
doers;
He made fresh flowers of the stones that Saakya
flung at Him
Unforgettingly; He led them to great beatitude
That (always) thought on Him; He is the unseen
Adept
That fosters all the worlds and confers salvation:

He is of cool Vizhimizhalai of heaven-descended

Vimaana

Who is hailed by the excellent.

527

சந்திரனைத் திருவடியால்-தளர்வித்தான்காண்;
தக்கனையும் முனிந்து எச்சன் தலை கொண்டான்காண்;
இந்திரனைத் தோள் முறிவித்து அருள்செய்தான்காண்;
ஈசன்காண்; நேசன்காண், — நினைவோர்க்கு எல்லாம், —
மந்திரமும் மறைப்பொருளும் ஆயினன்காண்;
மாலொடு அயன் மேலொடு கீழ் அறியா வண்ணம்
வெந்தழலின் விரி சுடர்ஆய் ஓங்கினன்காண் —
விண் இழி தண் வீழிமிழலையானே.

9. With His divine foot He caused Chandra to wilt;

He, in wrath,

Punished Daksha and clipped the head of

Yecchan;

He broke the shoulder of Indra and then graced

him;

He is the Lord, the loving One to those that

contemplate Him;

He is the mantra and the import of the Vedas; up

He spiralled

And blazed as a spreading column of fire the

top

And the bottom of which could be eyed neither by

Maal

Nor Ayan; He is of cool Vizhimizhalai

Of heaven-descended Vimaana.

528

ஈங்கைப் பேர் ஈமவனத்து இருக்கின்றன்காண்;
எம்மான்காண்; கைம்மாவின்உரி போர்த்தான்காண்;
ஓங்கு மலைக்கு அரையன்தன் பாவையோடும்
ஓர்உருஆய் நின்றன்காண்; ஓங்காரன்காண்;
கோங்கு மலர்க்கொன்றைஅம்தார்க் கண்ணியான்காண்;
கொல் ஏறு வெல் கொடிமேல் கூட்டினன்காண்;
வேங்கைவரிப்புலித்தோல் மேலஆடையான்காண் —
விண் இழி தண் வீழிமிழலையானே.

529

NOTES

1. Tiral Tamil music is threefold. Its three components are *pann*, *tiram* and *tiratthiram*. Tiral stands for both *tiram* and *tiratthiram*. Vimaana. The tower that stands above the adytum.

4. Become-v t to suit or benefit.
prove-v t to test the genuineness of.

6. Vanni Indian mesquit tree. *Prosopis spicigera*

7. Tatparam (Skt) The phrase is understood as (1) "Superior to that" and (2) "That (which) is supreme."

8. The act of Saakya is echoed by St Sundarar who refers to him as "maravaathu kal erintha Saakkiyan"

Unseen Adept The word *olittu* (unseen / concealed) may also refer to the Lord's act of Odukkam / samhaaram (resolution / re-absorption)

9. Yecchan The performer of Yagna (sacrifice)

10. Yeengkai. This word refers to Indai creeper Indai is "eight-pinnate soap pod" (*Acacia intsia caesia*)

53. TIRUVIZHIMIZHALAI

மாண் ஏறு கரம் உடைய வ்ரதர்போலும்;
மால்வரை கால் வளை வில்லா வளைத்தார்போலும்;
கான் ஏறு கரி கதற உரித்தார்போலும்;
கட்டங்கம், கொடி, துடி, கைக் கொண்டார்போலும்;

தேன் ஏறு திருஇதழித்தாரார்போலும்;
 திருவிழிமிழலை அமர் செல்வர்போலும்;
 ஆன்ஏறுஅது ஏறும் அழகர்போலும்—
 அடியேனை ஆள்உடைய அடிகள்தாமே.

1. He is the Dancer and Boon-giver who, in His
 hand, holds
 A fawn; bent the huge mountain into a sup-
 ple bow
 The ends of which could meet; He peeled the hide
 Of the sylvan tusker even as it wailed aloud; He
 holds
 In His hands a kattangkam, a flag and a *tudi*; He
 wears
 A wreath of beauteous and melliferous *konrai*,
 He is the opulent One abiding at
 Tiruvizhimizhalai;
 He is the handsome One whose mount is a Bull;
 He is my Lord-Ruler who owns me as His
 servitor. 530

சமரம் மிகு சலந்தரன் போர் வேண்டினனைச்
 சக்கரத்தால் பிளப்பித்த சதுரர்போலும்;
 நமனை ஒரு கால் குறைத்த நாதர்போலும்;
 நாரணனை இடப்பாகத்து அடைத்தார்போலும்;
 குமரனையும் மகன்ஆக உடையார்போலும்;
 குளிர் விழிமிழலை அமர் குழகர்போலும்;
 அமரர்கள் பின் அமுது உணர், நஞ்சு உண்டார்போலும்—
 அடியேனை ஆள்உடைய அடிகள்தாமே.

2. He is the clever One who caused the belligerent
 Jalandara
 That came seeking a fight, to get split by a disc;
 With His foot, He, the Lord, smote Death to
 death;
 He has Naaraayana packed into the left half of
 His body;
 He has for His son Kumara; He is the handsome
 One

Abiding at cool Vizhimizhalai; He first ate
 The poison that Devas might later drink nectar;
 He is my Lord-Ruler who owns me as His
 servitor. 531

நீறு அணிந்த திருமேனி நிமலர்போலும்;
 நேமி, நெடுமாற்கு, அருளிச்செய்தார்போலும்;
 ஏறு அணிந்த கொடி உடை எம் இறைவர்போலும்;
 எயில்முன்றும் எரிசரத்தால் எய்தார்போலும்;
 வேறு அணிந்த கோலம் உடை வேடர்போலும்;
 வியன்வீழிமிழலை உறை விகிர்தர்போலும்;
 ஆறு அணிந்த சடாமகுடத்து அழகர்போலும்—
 அடியேனை ஆள்உடைய அடிகள் தாமே.

3. He is the Nimalan whose divine person is bedaubed
 With ash; He graced the tall Maal with the
 Disc; He is
 Our God whose flag is adorned with the bull-
 signum;
 He smote with a fiery dart the three walled
 towns;
 Different is His beauteous guise; He is the Vikirtan
 Of vast Vizhimizhalai; He is the handsome One
 Whose crown of matted hair sports a river;
 He is my Lord-Ruler who owns me as His
 servitor. 532

கைவேழமுகத்தவனைப் படைத்தார்போலும்;
 கயாசுரனை அவனால் கொல்வித்தார்போலும்;
 செய் வேள்வித் தக்கனை முன் சிதைத்தார்போலும்;
 திசைமுகன்தன் சிரம் ஒன்று சிதைத்தார்போலும்;
 மெய் வேள்விமூர்த்தி தலை அறுத்தார்போலும்;
 வியன்வீழிமிழலை இடம் கொண்டார்போலும்;
 ஐவேள்வி, ஆறு அங்கம், ஆனார்போலும்—
 அடியேனை ஆள்உடைய அடிகள் தாமே.

4. He created Vinaayaka, the tusker-faced with a
 trunk;
 He caused him kill Kayaasura; of yore, He smote
 Daksha, the performer of sacrifice; He did away
 With one of the visages of Brahma; He excised

The head of Yaga-Moorti; at vast Vizhimizhalai
 He abides; He became the five sacrifices and the
 six Angas;
 He is my Lord-Ruler who owns me as His
 servitor. 533

துன்னத்தின் கோவணம் ஒன்று உடையார்போலும்;
 கடர்முன்றும் சோதியும்ஆய்த் தூயார்போலும்;
 பொன் ஒத்த திருமேனிப் புனிதர்போலும்;
 பூதகணம் புடை சூழ வருவார்போலும்;
 மின் ஒத்த செஞ்சடை வெண்பிறையார்போலும்;
 வியன்வீழிமிழலை சேர் விமலர்போலும்;
 அன்னத்தேர்அயன் முடி சேர் அடிகள்போலும்—
 அடியேனை ஆள்உடைய அடிகள்தாமே.

5. He has a corded *kovanam*; He, the pure One, is
 the three
 Flames and their lustre; He is the holy One
 Whose body blazes like gold; He goes about sur-
 rounded
 By the Bhootha-Hosts; He has a white crescent
 on His
 Fulgorant and ruddy matted hair; He is *Vimalan*
 Abiding at vast Vizhimizhalai; He is the Lord
 Who holds the head of Brahma whose mount is a
 Swan,
 He is my Lord-Ruler who owns me as His
 servitor. 534

மாலாலும் அறிவு அரிய வரதர்போலும்;
 மறவாதார் பிறப்பு அறுக்க வல்லார்போலும்;
 நால்ஆய மறைக்கு இறைவர் ஆனார்போலும்;
 நாம எழுத்துஅஞ்சுஆய நம்பர்போலும்;
 வேல் ஆர் கை வீரியை முன் படைத்தார்போலும்;
 வியன்வீழிமிழலை அமர் விகிர்தர்போலும்;
 ஆலாலம் மிடற்று அடக்கி அளித்தார்போலும்—
 அடியேனை ஆள்உடைய அடிகள்தாமே.

6. He is *Varatar* whom even *Maal* does not know; He
 can
 Annul the transmigration of those that do not
 Forget Him; He is the Lord of the fourfold Vedas;
 He is
 The supremely desirable One whose name is
 The mystic pentad; Of yore, He created the spear-
 holding
 Veeri; He is the *Vikirtan* of vast *Vizhimizhalai*;
 He held *Aalaalam* in His neck, and saved all.
 He is my Lord-Ruler who owns me as His
 servitor. 535

பஞ்ச அடுத்த மெல்விரலாள் பங்கர்போலும்;
 பைந்நாகம் அரைக்கு அசைத்த பரமர்போலும்;
 மஞ்ச அடுத்த மணிநீலகண்டர்போலும்;
 வடகயிலைமலை உடைய மணாளர்போலும்;
 செஞ்சடைக்கண் வெண்பிறை கொண்டு அணிந்தார்போலும்;
 திரு வீழிமிழலை அமர் சிவனார்போலும்;
 அஞ்ச அடக்கும் அடியவர்கட்கு அணியார்போலும்—
 அடியேனை ஆள்உடைய அடிகள் தாமே.

7 He is the Consort of Her whose fingers are soft as
 cotton;
 He is the supreme One cinctured with a serpent;
 His neck is dark like a rain-cloud; He is the
 Bridegroom
 Abiding at *Kailas* in the north; He sports
 A white crescent on His ruddy matted crest;
 He is *Siva* enshrined at *Tiruvizhimizhalai*;
 He is close to the devotees that have quelled the
 five senses;
 He is my Lord-Ruler who owns me as His
 servitor. 536

குண்டரொடு பிரித்து எனை ஆட்கொண்டார்போலும்;
 குடமுக்கில் இடம் ஆக்கிக்கொண்டார்போலும்;
 புண்டரிகப்புதுமலர் ஆதனத்தார்போலும்;
 புன்அரசைக் கொன்று உயிர் பின் கொடுத்தார்போலும்;

வெண்தலையில் பலி கொண்ட விகிர்தர்போலும்;
 வியன்வீழிமிழலைநகர் உடையார்போலும்;
 அண்டத்து உப் புறத்து அப்பால் ஆனார்போலும்—
 அடியேனை ஆள்உடைய அடிகள்தாமே.

8. He drew me away from the cruel and unteachable
 ones,
 And rules me; He is enshrined at Kudamookku;
 His seat is the fresh Lotus; He killed the King of
 birds and later
 Revived him; He is the Vikirtan that seeks alms
 In the white skull; at the town of vast
 Vizhimizhalai
 He abides; He is beyond the pale of that realm
 Which is beyond the macrocosm; He is my
 Lord-Ruler
 Who owns me as His servitor. 537

முத்து அனைய முகிழ் முறுவல் உடையார்போலும்;
 மொய் பவளக்கொடி அனைய சடையார்போலும்;
 எத்தனையும் பத்தி செய்வார்க்கு இனியார்போலும்;
 இரு-நான்குமூர்த்திகளும் ஆனார்போலும்;
 மித்திர வச்சிரவணற்கு விருப்பர்போலும்;
 வியன்வீழிமிழலை அமர் விகிர்தர்போலும்;
 அத்தனோடும் அம்மை எனக்கு ஆனார்போலும்—
 அடியேனை ஆள்உடைய அடிகள்தாமே.

9. His is the burgeoning smile of pearly lustre;
 His matted hair looks like ruddy coral creeper;
 He is sweet to them even if their bhakti is but a
 little;
 He became the Moortis two times four; He is dear
 To His friend Kubera; He is the Vikirtar
 Abiding at vast Vizhimizhalai;
 He is to me my Father as well as Mother;
 He is my Lord-Ruler who owns me as His
 servitor. 538

கரி உரிசெய்து உமை வெருவக் கண்டார்போலும்;
 கங்கையையும் செஞ்சடைமேல் கரந்தார்போலும்;
 எரிஅது ஒரு கை தரித்த இறைவர்போலும்;
 ஏனத்தின் கூன்எயிறு பூண்டார்போலும்;
 விரிகதிரோர் இருவரை முன் வெகுண்டார்போலும்;
 வியன்வீழிமிழலை அமர் விமலர்போலும்;
 அரிபிரமர் துதிசெய நின்று அளித்தார்போலும்—
 அடியேனை ஆள்உடைய அடிகள்தாமே.

10. Uma quaked when He peeled the tusker's hide;
 He concealed Ganga in His matted crest hir-
 sutorufous;
 He is the Lord who holds in one hand the fire; He
 adorned
 Himself with the boar's curved tusk;
 He grew wroth with the two lights; He is the
 Vikirtar
 Abiding at vast Vizhimizhalai; He graced Hari
 And Brahma when they hailed and adored Him;
 He is my Lord-Ruler who owns me as His
 servitor. 539

கயிலாயமலை எடுத்தான் கதறி வீழக்
 கால்விரலால் அடர்த்து அருளிச்செய்தார்போலும்;
 குயில் ஆய மென்மொழியான் குளிர்ந்து நோக்கக்
 கூத்துஆட வல்ல குழகர்போலும்;
 வெயில்ஆய சோதிவிளக்கு ஆனார்போலும்;
 வியன்வீழிமிழலை அமர் விகிர்தார்போலும்;
 அயில் ஆய முஇலைவேல்படையார் போலும்—
 அடியேனை ஆள்உடைய அடிகள்தாமே.

11. Pressing His toe, He so crushed him that he fell
 down
 Crashing the one who lifted Mount Kailas;
 Then He graced him; He is the handsome One
 that dances
 Witnessed by Her whose words are sweet like the
 kuyil's;
 He is the sun-bright light; He is the Vikirtar
 Abiding at vast Vizhimizhalai; He is

The Wielder of the sharp, three-leaved trident;
He is my Lord-Ruler who owns me as His ser-
vitor.540

NOTES

1. Varathar It means a "boon-giver" The letters "va" and "bha" are, it is to be remembered, interchangeable So Bharathar may also be the intended word Bharathar is Dancer So, we have included both the meanings in our translation
4. Kayaasura. Gajamukhaasura Siva caused the manifestation of Ganapati to destroy this Asura
Yaga-Moorti Yecchan
The five sacrifices These are of two types.
(A) (i) Brahma-yaga, (ii) Deva-yaga, (iii) Manushya-yaga, (iv) Bhoota-yaga and (v) Pitur-yaga and (B) (i) Karma-yaga, (ii) Tava-yaga, (iii) Japa-yaga, (iv) Dhyana-yaga and (v) Gnaana-yaga.
6. Varatar (i) Grantor of boons, (ii) Dancer
Veeri Kaali
9. Moortis two times four: This refers to Ashta-Moorti.
10. The two lights Sun and Moon (who were punished in the Daksha-yagna).

54. TIRUPULLIRUKKUVELUR

Our Saint visited Kolakkaa with the boy-saint Sambandhar. Then he took leave of him and proceeded on his pilgrimage to the shrines at Karuppariyalur and other places. It was during this pilgrimage, he visited this shrine. The names of the Deity and His Consort are Vaidhyanaathar / Pullirukkuvelooraan and Thailaambaall

ஆண்டானை, அடியேனை ஆளாக்கொண்டு;
அடியோடு முடி அயன் மால் அறியா வண்ணம்
நீண்டானை; நெடுங்கள மா நகரான்தன்னை;
நேமி வான் படையால் நீள் உரவோன் ஆகம்
கீண்டானை; கேதாரம் மேவினானை;
கேடுஇலியை; கிளர் பொறிவாள் அரவோடு என்பு
பூண்டானை; புள்ளிருக்குவேனாரானை;—
போற்றுதே ஆற்ற நான் போக்கினேனே!

1. He is the Lord-Ruler who owns me as His servitor;
He so stretched Himself that neither Ayan nor
Maal could

Eye His feet or crown. He is of the great town --
 Nedungkalam;
 He split the body of the strong one with the
 mighty weapon--
 The Disc, He abides at Kedaaram; He wears
 Bones and speckled serpents; alas, alas, I wasted
 Many, many days not hailing Him of Pulliruk-
 kuvelur. 541

சீர்த்தானை, சிறந்து அடியேன் சிந்தையுள்ளே
 திகழ்ந்தானை, சிவன்தன்னை, தேவதேவை,
 கூர்த்தானை, கொடு நெடுவேல் கூற்றம்தன்னைக்
 குரைகழலால் குமைத்து முனி கொண்ட அச்சம்
 பேர்த்தானை, பிறப்புஇலியை, இறப்பு ஒன்று இல்லாப்
 பெம்மானை, கைம்மாவின்உரிவை பேணிப்
 போர்த்தானை, புள்ளிருக்குவேளரானை,—
 போற்றுதே ஆற்ற நான் போக்கினேனே!

2. He happened on me in great glory; He glows in
 my, His
 Servitor's *chinta*; He is Siva; the God of gods;
 He is
 The Subtle One; smiting with His ankleted foot
 Yama
 Of long and cruel spear, He did away with the
 dread
 Of the Muni; He is birthless; He is the deathless
 God;
 He willingly mantled Himself in the hide
 Of the elephant; alas, alas, I wasted many, many
 days
 Not hailing Him of Pullirukkuvelur. 542

பத்திமையால் பணிந்து, அடியேன்தன்னைப் பல்-நாள்
 பாமாலை பாடப் பயில்வித்தானை;
 எத்தேவும் ஏத்தும் இறைவன்தன்னை;
 எம்மானை; என் உள்ளத்துள்ளே ஊறும்
 அத் தேனை; அமுதத்தை; ஆவின் பாலை;
 அண்ணிக்கும் தீம்கரும்பை; அரனை; ஆதிப்-
 புத்தேனை; புள்ளிருக்குவேளரானை;—
 போற்றுதே ஆற்ற நான் போக்கினேனே!

3. He taught me -- His servitor --, to weave garlands
 of verse
 And hail Him therewith for many, many days,
 poised
 In *bhakti* and loving adoration; He is the God
 hailed
 By every god; He is the Lord; He is honey,
 nectar
 Milk of cow and sweet juice of sugarcane which
 spring
 And flow in my heart; He is Hara, the Primal
 God;
 Alas, alas, I did waste many, many days
 Not hailing Him of Pullirukkuvelur. 543

இருள்ஆய உள்ளத்தின் இருளை நீக்கி,
 இடர்பாவம் கெடுத்து, ஏழையேனை உய்யத்
 தெருளாத சிந்தைதனைத் தெருட்டி, தன் போல்
 சிவலோகநெறி அறியச் சிந்தை தந்த
 அருளானை; ஆதி மா தவத்து உளானை;
 ஆறுஅங்கம் நால்வேதத்து அப்பால் நின்ற
 பொருளானை; புள்ளிருக்குவேளுரானை;—
 போற்றுதே ஆற்ற நாள் போக்கினேனே!

4. He did away with the murk of my dark heart,
 Annulled my, the nescient one's, troubles and
 sins,
 And redeemed me; He is the gracious One that
 clarified
 My well-nigh-impossible-to-enlighten-chinta
 And conferred on me that chinta like unto His own
 'Which could understand and tread the way of
 Sivaloka;
 He is the One poised in the primal and great
tapas; He is
 The Ens that abides transcending the four Vedas
 And the six Angas; alas, alas, I wasted many, many
 days
 Not hailing Him of Pullirukkuvelur. 544

மின்உருவை; விண்ணகத்தில் ஒன்றுஆய், மிக்கு
 வீசும் கால்தன்அகத்தில் இரண்டுஆய், செந்தீத்-
 தன்உருவில் மூன்றுஆய், தாழ் புனலில் நான்குஆய்,
 தரணிதலத்து அஞ்சுஆகி, எஞ்சாத் தஞ்ச
 மன் உருவை; வான் பவளக்கொழுந்தை; முத்தை;
 வளர் ஒளியை; வயிரத்தை; மாசு ஒன்று இல்லாப்
 பொன்உருவை; புள்ளிருக்குவேளுராணை;—
 போற்றுதே ஆற்ற நான் போக்கினேனே!

5. His form is fulgorant; He is one in the ether,
 Twofold in the wind that blows amain, threefold
 In the form of ruddy fire, fourfold in the water
 that flows
 Downward and fivefold in the expanse of earth;
 He is
 Of the aeviternal form of unfailing refuge; He is
 The great shoot of coral; He is pearl, growing
 light, diamond
 And flawless form of gold; alas, alas, I wasted
 many, many
 Days not hailing Him of Pullirukkuvelur. 545

அறை ஆர் பொன்கழல் ஆர்ப்ப அணி ஆர் தில்லை
 அம்பலத்துள் நடம்ஆடும் அழகன் தன்னை,
 கறை ஆர் மூஇலைநெடுவேல் கடவுள்தன்னை,
 கடல் நாகைக்காரோணம் கருதினனை,
 இறையாணை, என் உள்ளத்துள்ளே விள்ளாது
 இருந்தானை, ஏழ்பொழிலும் தாங்கி நின்ற
 பொறையாணை, புள்ளிருக்குவேளுராணை,—
 போற்றுதே ஆற்ற நான் போக்கினேனே!

6. He is the beauteous One that dances in the
 Ambalam
 Of ornate Tillai, decked with auric and soun-
 ding anklets;
 He is the great God of the long spear -- the three-
 leaved
 Trident tipt with venom; He is of Naakaik-
 kaaronam

Upon the sea; He is the Lord-God; He abides for
 ever
 Within the heart of my heart; He is the One
 that bears
 All the seven worlds; alas, alas, I wasted many,
 many days
 Not hailing Him of Pullirukkuvelur. 546

நெருப்பு அணைய திருமேனி வெண்நீற்றுணை,
 நீங்காது என் உள்ளத்தினுள்ளே நின்ற
 விருப்பவனை, வேதியனை, வேதவித்தை,
 வெண்காரும் வியந்துருத்திநகரும் மேவி
 இருப்பவனை, இடைமருதோடு ஈங்கோய் நீங்கா
 இறையவனை, எனை ஆளும் கயிலை என்னும்
 பொருப்பவனை, புள்ளிருக்குவேளுராணை,—
 போற்றுதே ஆற்ற நான் போக்கினேனே!

7. His beauteous body is like fire; He is daubed
 With the white ash; He is the dear One who
 abides
 In my heart from which He never parts; He is
 The Brahmin; He is the seed of the Vedas; He
 dwells
 At the towns of Vennkaadu and vast Turutthi; He
 parts
 Not from Idaimarutu and Yeengkoi; He, the
 God,
 Is the Lord of Kailas who rules me; alas, alas, I
 wasted
 Many many days not hailing Him of Pulliruk-
 kuvelur. 547

பேர்ஆயிரம் பரவி வானோர் ஏத்தும்
 பெம்மானை, பிரிவு இலா அடியார்க்கு என்றும்
 வாராத செல்வம் வருவிப்பானை,
 மந்திரமும் தந்திரமும் மருந்தும் ஆகித்
 தீரா நோய் தீர்த்து அருளவல்லான்தன்னை,
 திரிபுரங்கள் தீ எழத் திண் சிலை கைக் கொண்ட
 போராணை, புள்ளிருக்குவேளுராணை,—
 போற்றுதே ஆற்ற நான் போக்கினேனே!

The primal cause, the One that rides a fast-
moving Bull;
He is Naaraayana; He is the holy One that
sprang from the Lotus; 549

இறுத்தானை, இலங்கையர்கோன் சிரங்கள்பத்தும்;
எழுநரம்பின் இன்இசை கேட்டு இன்புஉற்றானை;
அறுத்தானை, அடியார்தம் அருநோய் பாவம்;
அலைகடலில் ஆலாலம் உண்டு கண்டம்
கறுத்தானை; கண்அழலால் காமன் ஆகம்
காய்ந்தானை; கனல், மழுவும், கலையும், அங்கை
பொறுத்தானை; புள்ளிருக்குவேனாரானை;—
போற்றுதே ஆற்ற நான் போக்கினேனே!

10. Alas, alas, I have wasted many, many days, not
hailing Him
Of Pullirukkuvelur; He crushed the ten heads of
Lanka's King,
He grew delighted listening to the sweet music of
the seven
Strings; He did away with the cruel malady and
the sin
Of servitors, His neck grew dark having consumed
The *Aalaalam* of the billowy main; He burnt
the body
Of Kaama with the fire of His eye; He bore on His
beauteous
Hands the fire, the *mazhu* and the fawn. 550

NOTES

2. Muni Maarkandeya

5. Tanmatras are five they being Sound, Touch, Form, Taste and Smell (Sabda, Sparisa, Roopa, Rasa, Gantam) These gave birth to the five elements Ether, Air, Fire, Water and Earth Ether is pervaded by Sound, Air by Sound and Touch; Fire by Sound, Touch and Form, Water by Sound, Touch, Form and Taste; Earth by the above four and Smell

10. Kanal Mazhuvum Kalaiyum Angkai-p-Porutthaanai Kanal mazhu may mean (1) Fire and mazhu and (2) blazing mazhu Mazhu also means "a fiery iron rod"

55. TIRUKKAYILAYAM

Potritthirutthaandakam

(The Thaandaka which glorifies God Siva)

Our Saint was the only Naayanaar who undertook the most hazardous pilgrimage to Kailas. Crossing Sri Sailam, the states of Andhra and Kannada, he reached Maalawam. He proceeded to Laada Desa and thence to Madhya Paitiram. Eventually he arrived at Kaasi. He bade his followers to abide thither, and proceeded alone, alone, all, all alone to Kailas. He did not reach Kailas, though he came perhaps, close to it. It was here he sang the following decad. Kailas is the holiest of places. Mount Kailas in the Himilayas is known as the Bhoo-Kailas. Maha-Kailas is beyond the pale of the macrocosm itself.

வே(ற்)றுஆகி விண்ஆகி நின்றும், போற்றி!
 மீளாமே ஆள் என்னைக் கொண்டாய், போற்றி!
 ஊற்றுஆகி உள்ளே ஒளித்தாய், போற்றி!
 ஓவாத சத்தத்து ஒலியே, போற்றி!
 ஆற்றுஆகி அங்கே அமர்ந்தாய், போற்றி!
 ஆறுஅங்கம் நால்வேதம் ஆனாய், போற்றி!
 காற்றுஆகி எங்கும் கலந்தாய், போற்றி!—
 கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

1. You stand as ether and other elements, praise be!
 You have me as Your servitor not to be manumitted, praise be!
 You lie concealed within as the spring, praise be!
 You are the sound of continuous sonance, praise be!
 As energy You abide there, praise be! You became
 The six Angas and the four Vedas, praise be!
 As wind, You pervade everywhere, praise be!
 O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 551

பிச்சுஆடல் பேயோடு உகந்தாய் போற்றி!
 பிறவி அறுக்கும் பிரானே, போற்றி!
 வைச்சு ஆடல் நன்று மகிழ்ந்தாய், போற்றி!
 மருவி என் சிந்தை புகுந்தாய், போற்றி!

பொய்ச் சார் புரம்முன்றும் எய்தாய், போற்றி!
 போகாது என் சிந்தை புகுந்தாய், போற்றி!
 கச்ச ஆக நாகம் அசைத்தாய், போற்றி!—
 கயிலைமலையாளே, போற்றிபோற்றி!

2. With ghosts you love to dance madly, praise be!
 O Lord that snaps the cycle of transmigration,
 praise be!
 You delight to play the puppeteer, praise be!
 You pervade my bosom in loving union, praise
 be!
 You smote the triple towns of the false ones, praise
 be!
 You abide in my bosom, never to part, praise be!
 You are serpent-cinctured, praise be!
 O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 552

மருவார் புரம்முன்றும் எய்தாய், போற்றி!
 மருவி என் சிந்தை புகுந்தாய், போற்றி!
 உருஆகி என்னைப் படைத்தாய், போற்றி!
 உள் ஆவி வாங்கி ஒளித்தாய், போற்றி!
 திருஆகி நின்ற திறமே, போற்றி!
 தேசம் பரவப்படுவாய், போற்றி!
 கருஆகி ஓடும் முகிலே, போற்றி!—
 கயிலைமலையாளே, போற்றிபோற்றி!

3. You smote the triple, hostile towns, praise be!
 You entered my chinta in loving union, praise
 be!
 Assuming a form, You created me, praise be!
 You retrieved my inner life and veiled it in Yours,
 praise be!
 O Divinity that is Skill, praise be!
 O One hailed by the nation, praise be!
 O enceinte cloud that moves, praise be!
 O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 553

வானத்தார் போற்றும் மருந்தே, போற்றி!
 வந்து என் தன் சிந்தை புகுந்தாய், போற்றி!
 ஊனத்தை நீக்கும் உடலே, போற்றி!
 ஒங்கி அழல்ஆய் நிமிர்ந்தாய், போற்றி!

தேன(த்)தை வார்த்த தெளிவே, போற்றி!
 தேவர்க்கும் தேவனாய் நின்றாய், போற்றி!
 கானத் தீஆடல் உகந்தாய், போற்றி!—
 கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

4. O Nectar hailed by Devas, praise be!
 You entered my *chinta*, praise be!
 O Lord of divine form! You do away with flwas,
 praise be!
 You rose up straight as blazing fire, praise be!
 O Clarity that confers honey, praise be!
 You stand as the God of gods, praise be! You joy
 To dance in the fire of the crematory, praise be!
 O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 554

ஊர் ஆகி நின்ற உலகே, போற்றி!
 ஒங்கி அழல்ஆய் நிமிர்ந்தாய், போற்றி!
 பேர் ஆகி எங்கும் பரந்தாய், போற்றி!
 பெயராது என் சிந்தை புகுந்தாய், போற்றி!
 நீர்ஆவி ஆன நிழலே, போற்றி!
 நேர்வார் ஒருவரையும் இல்லாய், போற்றி!
 கார்ஆகி நின்ற முகிலே, போற்றி!—
 கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

5. You are the World of many towns, praise be!
 You rose up straight as fire, praise be! You
 pervade
 Everywhere in the form of Flame, praise be! You
 entered
 My *chinta*, not to part therefrom, praise be! You
 are
 The lives that thrive in water and their shadows,
 praise be!
 You are beyond compare, praise be!
 You are the cloud that is dark, praise be!
 O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 555

சில்உருஆய்ச் சென்று திரண்டாய், போற்றி!
 தேவர் அறியாத தேவே, போற்றி!
 புல்உயிர்க்கும் பூட்சி புணர்த்தாய், போற்றி!
 போகாது என் சிந்தை புகுந்தாய், போற்றி!

பல்உயிர்ஆய்ப் பார்தோறும் நின்றாய், போற்றி!
 பற்றி உலகை விடாதாய், போற்றி!
 கல் உயிர்ஆய் நின்ற கனலே, போற்றி!—
 கயிலைமலையாளே, போற்றிபோற்றி!

6. You fared forth in many little forms and became
 The one and only Form, praise be! O God
 unknown to gods,
 Praise be! You invested the grass with life, praise be!
 You entered my *chinta*, never to part therefrom,
 praise be!
 As manifested lives, You pervade everywhere, praise
 be!
 You hold the world and do not foresake it, praise
 be!
 You are the fire, the life of stone, praise be!
 O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 556

பண்ணின் இசைஆகி நின்றாய், போற்றி!
 பாவிப்பார் பாவம் அறுப்பாய், போற்றி!
 எண்ணும் எழுத்தும் சொல் ஆனாய், போற்றி!
 என் சிந்தை நீங்கா இறைவா, போற்றி!
 விண்ணும் நிலனும் தீ ஆனாய், போற்றி!
 மேலவர்க்கும் மேல்ஆகி நின்றாய், போற்றி!
 கண்ணின்மணிஆகி நின்றாய், போற்றி!—
 கயிலைமலையாளே, போற்றிபோற்றி!

7. You are the music of *pann*, praise be! You annul
 The sins of those that contemplate You, praise
 be!
 You became numbers, letters and words, praise be!
 O Lord that parts not from my *chinta*, praise be!
 You became ether, earth and fire, praise be!
 You are loftier than the loftiest, praise be!
 You are the pupil of the eye, praise be!
 O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 557

இமையாது உயிராது இருந்தாய், போற்றி!
 என் சிந்தை நீங்கா இறைவா, போற்றி!
 உமை பாகம் ஆகத்து அணைத்தாய், போற்றி!
 ஊழிஎழ்ஆன ஒருவா, போற்றி!

அமையா அருநஞ்சம் ஆர்ந்தாய், போற்றி!
 ஆதிபுராணனாய் நின்றாய், போற்றி!
 கமை ஆகி நின்ற கனலே, போற்றி!—
 கயிலைமலையாளே, போற்றிபோற்றி!

8. You wink not; You breathe not; praise bel
 O God that parts not from my *chinta*; praise bel
 You share Uma in Your body, praise bel
 You are the One that art the seven aeons, praise
 bel
 You ate the poison that cannot be eaten, praise bel
 O Aadi, the hoary and perfect One, praise bel
 You are the forgiving Flame, praise bel
 O Lord of Mount Kailas, praise bel praise bel 558

முவாய், பிறவாய், இறவாய், போற்றி!
 முன்னமே தோன்றி முளைத்தாய், போற்றி!
 தேவாதிதேவர் தொழும் தேவே, போற்றி!
 சென்று ஏறி எங்கும் பரந்தாய், போற்றி!
 ஆவா! அடியேனுக்கு எல்லாம், போற்றி!
 அல்லல் நலிய அலந்தேன், போற்றி!
 காவாய்! கனகத்திரளே, போற்றி!—
 கயிலைமலையாளே, போற்றிபோற்றி!

9. You age not, You do not get born, You die not,
 praise bel
 You manifested before the Beginning, praise bel
 O God of gods hailed by gods, praise bel
 You move and pervade everywhere, praise bel
 Ha! You are my all, praise bel
 Overwhelmed by troubles, I grieve, praise bel
 O Heap of gold, save me; praise bel
 O Lord of Mount Kailas, praise bel praise bel 559

நெடிய விசும்போடு கண்ணே, போற்றி!
 நீள அகலம் உடையாய், போற்றி!
 அடியும் முடியும் இகலி, போற்றி!
 அங்கு ஒன்று அறியாமை நின்றாய், போற்றி!

கொடிய வன்கூற்றம் உதைத்தாய், போற்றி!
கோயிலா என் சிந்தை கொண்டாய், போற்றி!
கடிய உருமொடு மின்னே, போற்றி!—
கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

10. You are the extensive and all-supporting space,
praise be!
You are the length and the breadth of all, praise
be!
Your feet and crown were invisible to the wranglers,
praise be!
THERE You abide unknowable, praise be!
You kicked (to death) the cruel Death, praise be!
You abide as in a shrine in my *chinta*, praise be!
You are thunder winged with lightning, praise be!
O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 560

உண்ணாது உறங்காது இருந்தாய், போற்றி!
ஓதாதே வேதம் உணர்ந்தாய், போற்றி!
எண்ண இலங்கைக்கோன்தன்னைப் போற்றி!
இறை விரலால் வைத்து உகந்த ஈசா, போற்றி!
பண் ஆர் இசைஇன்சொல் கேட்டாய், போற்றி!
பண்டே என் சிந்தை புகுந்தாய், போற்றி!
கண்ஆய் உலகுக்கு நின்றாய், போற்றி!—
கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

11. You eat not; You slumber not; praise be! You know
The Vedas without even reading them, praise be!
O Lord
That crushed the Lanka's King pressing a little,
Your toe
And then graced him in joy; praise be! You
listened
To the sweet music of melodic words, praise be!
Of yore, You entered my *chinta*, praise be!
You are the Eye of the world, praise be!
O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 561

NOTES

1. As energy...there. The Lord abides in all things as the animator

2. The Lord is the puppeteer and jivas (embodied souls) are puppets.
 6. Even grass and stone are deemed ensouled lives.
 10. The wranglers: Vishnu and Brahma. Each contended with the other that he was the supreme deity. It was then Lord Siva appeared before them as an infinite column of fire

56. TIRUKKAYILAYAM

பொறை உடைய பூமி, நீர், ஆனம்! போற்றி!
 பூதப்படை ஆள் புனிதா, போற்றி!
 நிறை உடைய நெஞ்சின்இடையாய், போற்றி!
 நீங்காது என் உள்ளத்து இருந்தாய், போற்றி!
 மறை உடைய வேதம் விரித்தாய், போற்றி!
 வானோர் வணங்கப்படுவாய், போற்றி!
 கறை உடைய கண்டம் உடையாய், போற்றி!—
 கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

1. You became forbearing earth and water; praise be!
 O Holy One whose hosts are Bhoothas, praise be!
 O Dweller in the continent heart, praise be! O One
 That abides and parts not from my bosom,
 praise be!
 You explicated the arcana of the Vedas, praise be!
 O One adored by the Devas, praise be!
 O One with a dark throat, praise be!
 O Lord of Mount Kailas, praise be! praise
 be! 562

முன்புஆகி நின்ற முதலே, போற்றி!
 மூவாத மேனி முக்கண்ணா, போற்றி!
 அன்புஆகி நின்றார்க்கு அணியாய், போற்றி!
 ஆறு ஏறு சென்னிச் சடையாய், போற்றி!
 என்பு ஆகம் எங்கும் அணிந்தாய், போற்றி!
 என் சிந்தை நீங்கா இறைவா, போற்றி!
 கண் பாவி நின்ற கனலே, போற்றி!—
 கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

2. O Primal Ens that was before the Beginning, praise
 be!

- Triple-eyed of unageing body, praise be!
- One very close to the loving ones, praise be!
- One that sports a river in the crown, praise
bel
- One all decked with bones, praise be!
- Lord that parts not from my *chinta*, praise be!
- Fire that animates the eye, praise be!
- Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 563

மாலை எழுந்த மதியே, போற்றி!
மன்னி என் சிந்தை இருந்தாய், போற்றி!
மேலைவினைகள் அறுப்பாய், போற்றி!
மேல் ஆடு திங்கள் முடியாய், போற்றி!
ஆலைக் கரும்பின் தெளிவே, போற்றி!
அடியார்கட்கு ஆர் அமுதம் ஆனாய், போற்றி!
காலை முளைத்த கதிரே, போற்றி!—
கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

3. ○ crescent that rises in the eve, praise be!
- the aeviternal Dweller in my *chinta*, praise be!
- Annuler of Aagaamiya Karma, praise be!
- One whose crown is decked with a crescent,
praise be!
- lucid Juice of sugarcane crushed by the press,
praise be!
- Nectar sweet unto the servitors, praise be!
- Lamp that sprouts at day-break, praise be!
- Lord of Mount Kailas, praise be! praise
bel 564

உடலின் வினைகள் அறுப்பாய், போற்றி!
ஒள்ளி வீசும் பிரானே, போற்றி!
படரும் சடைமேல் மதியாய், போற்றி!
பல்கணக் கூத்தப்பிரானே, போற்றி!
கடரில்-திகழ்கின்ற சோதி, போற்றி!
தோன்றி என் உள்ளத்து இருந்தாய், போற்றி!
கடலில் ஒளிஆய முத்தே, போற்றி!—
கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

4. O Snapper of bodily karma, praise be!
 O Lord who blazes like fire, praise be! O One
 that sports
 A crescent on the spreading matted hair, praise be!
 O Dancing Lord of multitudinous hosts, praise
 be!
 O bright Flame of lamp, praise be!
 Manifesting in my heart, You abide there, praise
 be!
 O Pearl serene and bright of the main, praise be!
 O Lord of Mount Kailas, praise be! praise
 be! 565

மை சேர்ந்த கண்டம் உடையாய், போற்றி!
 மாலுக்கும் ஓர் ஆழி ஈந்தாய், போற்றி!
 பொய் சேர்ந்த சிந்தை புகாதாய், போற்றி!
 போகாது என் உள்ளத்து இருந்தாய், போற்றி!
 மெய் சேரப் பால்வெண்நீறுஆடி, போற்றி!
 மிக்கார்கள் ஏத்தும் விளக்கே, போற்றி!
 கை சேர் அனல் ஏந்தி ஆடி, போற்றி!—
 கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

5. O One of darkened throat, praise be!
 O Giver of the peerless Disc to Maal, praise be!
 O One that pervades not the false *chinta*, praise
 be!
 O One that dwells and parts not from my *chin-*
ta, praise be!
 O One whose body is bedaubed with milk-white
 ash, praise be!
 O Lamp hailed by the lofty ones, praise be!
 O Dancer whose hand holds the fire, praise be!
 O Lord of Mount Kailas, praise be! praise
 be! 566

ஆறு ஏறு சென்னி முடியாய், போற்றி!
 அடியார்கட்கு ஆர் அமுதுஆய் நின்றாய், போற்றி!
 நீறு ஏறும் மேனி உடையாய், போற்றி!
 நீங்காது என் உள்ளத்து இருந்தாய், போற்றி!

கூறு ஏறும் அம் கை மழுவா, போற்றி!
கொள்ளும் கிழமைஏழ் ஆனாய், போற்றி!
காறு ஏறு கண்டம்-மிடற்றாய், போற்றி!—
கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

6. O One who sports a river in the crown, praise be!
You abide as Nectar unto servitors, praise be!
O One whose body is bedaubed with ash, praise
bel
O One that abides in my bosom, never parting
thereform, praise be!
Of the Wielder of *mazhu* concorporate with a
Woman, praise be!
O One that became the seven days (of the week),
praise be!
O One of dark neck, praise be!
O Lord of Mount Kailas, praise be! praise
be! 567

அண்டம்ஏழ் அன்று கடந்தாய், போற்றி!
ஆதிபுராணனாய் நின்றாய், போற்றி!
பண்டைவினைகள் அறுப்பாய், போற்றி!
பாரோர் விண் ஏத்தப்படுவாய், போற்றி!
தொண்டர் பரவும் இடத்தாய், போற்றி!
தொழில் நோக்கி ஆளும் சுடரே, போற்றி!
கண்டம் கறுக்கவும் வல்லாய், போற்றி!—
கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

7. O the One that transcended, of yore, the seven
worlds,
Praise be! O Aadi, O hoary and perfect One,
praise be!
O Annnuller of old karma, praise be! O One hailed
By the heavenly and the earth-born, praise be!
O One enshrined where devotees hail You, praise
bel
O Lamp that rules considering one's *kriya*,
praise be!

O One that can get the throat darkened, praise be!
 O Lord of Mount Kailas, praise be! praise
 be! 568

பெருகி அலைக்கின்ற ஆறே, போற்றி!
 பேரா நோய் பேர விடுப்பாய், போற்றி!
 உருகி நினைவார்தம் உள்ளாய், போற்றி!
 ஊனம் தவிர்க்கும் பிரானே, போற்றி!
 அருகி மிளிர்கின்ற பொன்னே, போற்றி!
 ஆரும் இகழப்படாதாய், போற்றி!
 கருகிப் பொழிந்து ஓடும் நீரே, போற்றி!—
 கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

8. O flooding billowy river, praise be! O Curer
 Of incurable malady, praise be! You abide inly
 In them that melt thinking on You, praise be! You
 are
 The Lord that does away with the flaws, praise
 be!
 You are the rare and coruscating gold, praise be!
 You are
 The One never dispraised, praise be! O Cloud
 That getting darkened pours and flows as river,
 praise be!
 O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 569

செய்யமலர்மேலான், கண்ணன், போற்றித
 தேடி உணராமை நின்றாய், போற்றி!
 பொய்யா நஞ்சு உண்ட பொறையே, போற்றி!
 பொருள்ஆக என்னை ஆட்கொண்டாய், போற்றி!
 மெய்ஆக ஆன்அஞ்சு உகந்தாய், போற்றி!
 மிக்கார்கள் ஏத்தும் குணத்தாய், போற்றி!
 கைஆனைமெய்த்தோல் உரித்தாய், போற்றி!—
 கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

9. Kannan who is seated on the red flower quested
 after You,
 But could not find You, praise be! O the Eater
 Of poison whose gracious forbearing is unfailing,
 praise be!

You hold me as Your servitor deeming even me
to be
Of some worth, praise be! Truly You delight in *Pan-*
cha kavya
As Your ablutions, praise be! The lofty ones hail
Your virtues, praise be! You peeled off the hide of
the trunked
Tusker, praise be! O Lord of Mount Kailas,
praise be! praise be! 570

மேல் வைத்த வாணோர்பெருமான், போற்றி!
மேல் ஆடு புரம்மூன்றும் எய்தாய், போற்றி!
சீலத்தான் தென்இலங்கை மன்னன் போற்றிச்
சிலை எடுக்க, வாய் அலற வைத்தாய், போற்றி!
கோலத்தால் குறைவுஇல்லான்தன்னை, அன்று,
கொடிதுஆகக் காய்ந்த குழகா, போற்றி!
காலத்தால் காலனையும் காய்ந்தாய், போற்றி!—
கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

10. You are the God of the supernal gods, praise be!
You burnt
The triple towns that winged in the sky, praise
be!
You caused him, the King of southern Lanka who
(later) took
To Your worship, to wail aloud when he lifted up
the mountain,
Praise be! You, the handsome One, burnt him
fiercely,
The One of flawless beauty, praise be!
With Your foot, You smote Death, praise be!
O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 571

NOTES

6. *kooreru mangkai* (mazhuva): This may be split as *Kooru erum*
(i) *Mangkai* or (ii) *angikai*. We have followed the first. If *angikai* should
be represented in the translation it should be as follows: "O Holder of
a splitting 'sharp' mazhu in Your beautiful hand!"

7. O One enshrined where devotees hail You: These are the *Kumbha* (pot), *bimba* (idol) and *sthamba* (linga) etc.

7. Kriya work, chore, duty, deed.

57. TIRUKKAYILĀYAM

பாட்டுஆன நல்ல தொடையாய், போற்றி!
 பரிசை அறியாமை நின்றாய், போற்றி!
 சூட்டுஆன திங்கள் முடியாய், போற்றி!
 தூ மாலைமத்தம் அணிந்தாய், போற்றி!
 ஆட்டுஆனதுஅஞ்சும் அமர்ந்தாய், போற்றி!
 அடங்கார் புரம் எரிய நக்காய், போற்றி!
 காட்டுஆனை மெய்த்தோல் உரித்தாய், போற்றி!—
 கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

1. O You that are hailed with verse-garlands, praise
 be!

You are unaware of Your greatness, praise be!
 You wear as a chaplet the crescent in Your crest,
 praise be!

O Wearer of pure garlands and *mattham*
 flowers, praise be!

You bathe in *Pancha-kavya*, praise be! You set fire
 By Your laughter to the hostile towns, praise be!
 You flayed the sylvan tusker, praise be!

O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 572

அதிரா வினைகள் அறுப்பாய், போற்றி!
 ஆலநிழல்கீழ் அமர்ந்தாய், போற்றி!
 சதுரா, சதுரக் குழையாய், போற்றி!
 சாம்பர் மெய் பூசும் தலைவா, போற்றி!
 எதிரா உலகம் அமைப்பாய், போற்றி!
 என்றும் மீளா அருள்செய்வாய், போற்றி!
 கதிர் ஆர் கதிருக்கு ஓர் கண்ணே, போற்றி!—
 கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

2. You annul dreadful karma, praise be!

You sat under the Banyan tree, praise be!

O Adept, the Wearer of wondrous *kuzhai*, praise
 be!

O Chief whose body is bedaubed with the ash,
 praise be!
 You will author the peerless world, praise be!
 You'll bestow grace--ever proof against
 transmigration, praise be!
 You are the Eye of the bright-rayed sun, praise be!
 O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 573

செய்யாய், கரியாய், வெளியாய், போற்றி!
 செல்லாத செல்வம் உடையாய், போற்றி!
 ஐயாய், பெரியாய், சிறியாய், போற்றி!
 ஆகாய வண்ண முடியாய், போற்றி!
 வெய்யாய், தணியாய், அணியாய், போற்றி!
 வேளாத வேள்வி உடையாய், போற்றி!
 கை ஆர் தழல் ஆர் விடங்கா, போற்றி!—
 கயிலைமலையாளே, போற்றிபோற்றி!

3. You are ruddy, dark and white, praise be!
 You are of indestructible wealth, praise be!
 You are great and small, O wondrous One, praise
 be!
 You are ether-like, praise be!
 You are hot, cool and close, praise be!
 Your sacrifice self-initiates and self-sustains,
 praise be!
 Your hand holds the fire, O Vitangka, praise be!
 O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 574

ஆட்சி உலகை உடையாய், போற்றி!
 அடியார்க்கு அமுதுஎலாம் ஈவாய், போற்றி!
 குட்சி சிறிதும் இலாதாய், போற்றி!
 குழந்த கடல்நஞ்சம் உண்டாய், போற்றி!
 மாட்சி பெரிதும் உடையாய், போற்றி!
 மன்னி என் சிந்தை மகிழ்ந்தாய், போற்றி!
 காட்சி பெரிதும் அரியாய், போற்றி!—
 கயிலைமலையாளே, போற்றிபோற்றி!

4. You are the Ruler of the world, praise be!
 You grant nectar and all, to the servitors, praise
 be!

You have deception none whatsoever, praise be!
 You ate the venom of the circling sea, praise be!
 Immense indeed is Your majesty, praise be!
 You joy to abide for ever in my *chinta*, praise be!
 You are rarely to be beheld, praise be!
 O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 575

மு(ன்)னியா நின்ற முதல்வா, போற்றி!
 மூவாத மேனி உடையாய், போற்றி!
 என்(னி)யாய், எந்தைபிரானே, போற்றி!
 ஏழ்இன்இசையே உகப்பாய், போற்றி!
 மன்னிய மங்கைமணாளா, போற்றி!
 மந்திரமும் தந்திரமும் ஆனாய், போற்றி!
 கன்னி ஆர் கங்கைத் தலைவா, போற்றி!—
 கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

5. You, the Muni, are the Primal One, praise be!
 Your body never ages, praise be!
 You are my Mother, Father and Lord, praise be!
 You joy in the sevenfold music, praise be!
 You are the Consort of the aeviternal Damsel,
 praise be!
 You are Mantra and Tantra, praise be!
 You are the Lord of Ganga--the virgin, praise be!
 O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 576

உரியாய், உலகினுக்கு எல்லாம், போற்றி!
 உணர்வு என்னும் ஊர்வது உடையாய், போற்றி!
 எரிஆய தெய்வச் சுடரே, போற்றி!
 ஏசும் மா முண்டி உடையாய், போற்றி!
 அரியாய், அமரர்கட்கு எல்லாம், போற்றி!
 அறிவே அடக்கம் உடையாய், போற்றி!
 கரியானுக்கு ஆழி அன்று ஈந்தாய், போற்றி!—
 கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

6. You own all the worlds, praise be!
 Your mount is indeed consciousness, praise be!
 You are the fiery and divine Ray, praise be!

You hold the fleshless skull that is dispraised,
 praise be!
 You are inaccessible to all the Devas, praise be!
 You are the subtle *chith*, praise, be!
 You gifted, of yore, the Disc to the dark one, praise
 be!
 O Lord of Mount Kailas, praise be, praise be! 577

எண்மேலும் எண்ணம் உடையாய், போற்றி!
 ஏறு அரிய ஏறும் குணத்தாய், போற்றி!
 பண்மேலே பாவித்து இருந்தாய், போற்றி!
 பண்ணொடு யாழ் வீணை பயின்றாய், போற்றி!
 விண்மேலும் மேலும் நிமிர்ந்தாய், போற்றி!
 மேலார்கள்மேலார்கள்மேலாய், போற்றி!
 கண்மேலும் கண்ஒன்று உடையாய், போற்றி!—
 கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

7. You are thoughtful about the thoughts (of lives),
 praise be!
 You openly ride the Bull, praise be!
 You are attached to *pann*, praise be!
 You cultivated *yaazh* and *vina* married to *pann*,
 praise be!
 You stand transcending the space beyond the
 heavens, praise be!
 You are loftier than the great ones superior to
 the lofty ones, praise be!
 You have an eye above Your eyes praise be!
 O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 578

முடி ஆர் சடைமேல் மதியாய், போற்றி!
 முழுநீறு சண்ணித்த மூர்த்தி, போற்றி!
 துடி ஆர் இடை உமையாள் பங்கா, போற்றி!
 சோதித்தார் காணமை நின்றாய், போற்றி!
 அடியார் அடிமை அறிவாய், போற்றி!
 அமரர்பதி ஆள வைத்தாய், போற்றி!
 கடி ஆர் புரம்முன்றும் எய்தாய், போற்றி!—
 கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

8. You sport a crescent in Your matted hair, praise be!
 You are the Moorti whose whole body is bedaub-
 ed with the ash, praise be!
 You are concorporate with Uma whose waist is
tudi-like, praise be!
 You were invisible to the experimenters, praise
 be!
 You know of the servitorship of Atiyaar, 'praise be!
 You caused them to rule the heavenly world,
 praise be!
 You smote the triple towns of the cruel ones, praise
 be!
 O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 579

போற்றுஇசைத்து உன் அடி பரவ நின்றும், போற்றி!
 புண்ணியனே, நண்ணல் அரியாய், போற்றி!
 ஏற்று இசைக்கும் வான்மேல் இருந்தாய், போற்றி!
 எண்ணியிரம்-நுறுபெயராய், போற்றி!
 நால்-திசைக்கும் விளக்குஆய நாதா, போற்றி!
 நான்முகற்கும் மாற்கும் அரியாய், போற்றி!
 காற்று இசைக்கும் திசைக்கு எல்லாம் வித்தே, போற்றி!—
 கயிலைமலையானே, போற்றிபோற்றி!

9. You have permitted (us) to hail Your feet with
 music, praise be!
 O Holy One hard of access, praise be!
 You are beyond the thundering sky, praise be!
 Your names are hundred times eight thousand,
 praise be!
 O Chief who is the Lamp of the four directions,
 praise be!
 O One inaccessible to the Four-faced and
 Vishnu, praise be!
 You are the Seed of the four directions pervaded by
 the wind, praise be!
 O Lord of Mount Kailas, praise be! praise be! 580

NOTES

1. Mattham flowers. Flowers of Datura

2. Peerless world: Mosksha-loka

3. You are ether-like: Natrinai says that the Lord's body is ether (visumpu meyyaaka). The Taittiriya Upanishad says: "The body of the Lord is ether" (Aakaasa sariram Brahma).

Vitangkan. The handsome one; the heroic one.

8. Whose whole body ash· Siva, in this form, is known as Muzhu Neeru Poosiya Munivan.

The experimenters: Vishnu and Brahma

You know....Atiyaar· Many servitors served Siva in a secret way. Siva publicised their servitorship. The Periya Puranam abounds in episodes which bear testimony to this

9. Your names ..eight thousand· The idea is that Siva's names are legion.

Lamp of ..directions: The Lord is the Light of cosmos.

58. TIRUVALAMPURAM

After taking leave of St. Tirugnaanasambandhar, our Saint visited the shrines of Tirukkaruppariyaloor, Tirup-punkoor, Tiruneedoor, Tirukkurukkai. Tiruninriyoor and Tirunanipalli. From here he proceeded to Tirucchempon-palli. En route our Saint adored Siva at Tiruvalampuram and sang the following decad. The names of the Deity and His Consort are Valapuranaathar and Vaduvakirkkanni.

மண் அளந்த மணிவண்ணர்தாமும், மற்றை
மறையவனும், வானவரும், சூழ நின்று—
கண் மலிந்த திருநெற்றி உடையார்; ஒற்றைக்
கதநாகம் கை உடையார்; காணீர்அன்றே?—
பண் மலிந்த மொழியவரும், யானும், எல்லாம்
பணிந்து இறைஞ்சித் தம்முடைய பின்பின் செல்ல,
மண் மலிந்த வயல் புடை சூழ மாட வீதி
வலம்புரமே புக்கு, அங்கே மன்னினாரே.

1. All the damsels of melodious words and I bowed
and hailed
Him thus: "Behold Him surrounded by
Manivannar who measured

581

Canga

தீக் கூடும் திருமேனி ஒரு பால், மற்றை
ஒருபாலும் அரி உருவம் திகழ்ந்த செல்வர்;
ஆக்கூரில்-தான்தோன்றி புகுவார் போல,
அருவினையேன் செல்வதுமே, அப்பால் எங்கும்

நோக்கார், ஒருஇடத்தும்; நூலும் தோலும்
துதைந்து இலங்கும் திருமேனி வெண்ணீறுஆடி,
வாக்கால் மறை விரித்து, மாயம் பேசி,
வலம்புரமே புக்கு, அங்கே மன்னினாரே.

3. He is the opulent One whose one half blazes like
fire;
In the other half abides Hari; He made believe
He would
Enter the Taan Thondri Maatam at Aakoor caus-
ing me,
The one of evil karma to roam about
bewildered;
He would not cast His look anywhere; His divine
body is
Ash-bedaubed and decked with the sacred
thread
To which is tied a bit of deer-skin; He explicated
The Vedas and spoke sheer gramarye; this done,
He entered Valampuram to abide there for
ever. 583

மூவாத மூக்கப் பாம்பு அரையில் சாத்தி
மூவர்உருஆய முதல்வர்; இந் நாள்
கோவாத எரிகணையைச் சிலைமேல் கோத்த
குழகனார்; குளிர்கொன்றை குடி இங்கே
போவாரைக் கண்டு அடியேன் பின்பின் செல்ல,
புறக்கணித்து, தம்முடைய பூதம் குழ,
“வா வா!” என உரைத்து, மாயம் பேசி,
வலம்புரமே புக்கு, அங்கே மன்னினாரே

4. Cinctured with an unageing, cruel and untamable
Serpent, the Primal Lord whose form is of the
triune gods,
The handsome One who fixed in His bow a burn-
ing dart
That was not to be stayed, this day, wearing
konrai,
Walked about; Him beholding I went after; He ig-
nored me

Though He said: "Come, come." He but spake
 mayic words;
 Surrounded by His Bhootha-Hosts
 He entered Valampuram, there to abide for
 ever. 584

அனல் ஒரு கையது ஏந்தி, அதளிஞோடே
 ஐந்தலைய மா நாகம் அரையிசை சாத்தி,
 புனல் பொதிந்த சடைக்கற்றைப் பொன் போல் மேனிப்
 புனிதனார், புரிந்து அமரர் இறைஞ்சி எத்த,
 சின விடையை மேற்கொண்டு, திரு ஆருரும்
 சிரபுரமும் இடைமருதும் சேர்வார் போல,
 மனம் உருக, வளை கழல், மாயம் பேசி,
 வலம்புரமே புக்கு, அங்கே மன்னினாரே.

5. Holding the fire in one hand, clad in skin, His
 wrist
 Girt with a great five-hooded serpent, the Lord
 Whose matted strands of hair sport a river, the Ho-
 ly One
 Of auric body, hailed in love by the Devas,
 mounted
 The wrathful Bull and made it appear that He
 would
 Fare forth to Tiruvaaroor, Sirapuram and
 Idaimarutu;
 He spake words of magic, melted my heart and
 caused
 My bangles to slip, and entered Velampuram to
 abide there. 585

கறுத்தது ஒரு கண்டத்தர்; காலன் வீழக்
 காலினால் காய்ந்து உகந்த காபாலி(ய்)யார்;
 முறித்தது ஒரு தோல் உடுத்து, முண்டம் சாத்தி,
 முனிகணங்கள் புடை சூழ, முற்றம்தோறும்
 தெறித்தது ஒரு வீணையராய்ச் செல்வார்; தம் வாய்ச்
 சிறு முறுவல் வந்து எனது சிந்தை வெளவ,
 மறித்து ஒரு கால் நோக்காதே, மாயம் பேசி,
 வலம்புரமே புக்கு, அங்கே மன்னினாரே.

6. He has a dark neck; He, the Kaapaali, joyed to
 smite
 With His foot Yama; clad in the peeled hide,
 wearing
 A garland of skulls, circled by the throng of munis,
 He visited the foreyard of every house strumming
 His vina; the smile of His lips overwhelmed me;
 But He would not cast His look at me again;
 He but spake bewitching words and entered
 Valampuram there to abide for ever. 586

பட்டு உடுத்து, பவளம் போல் மேனிஎல்லாம்
 பசுஞ்சாந்தம்கொண்டு அணிந்து, பாதம் நோவ
 இட்டு எடுத்து நடம்ஆடி, இங்கே வந்தார்க்கு,
 “எவ் ஊரீர், எம்பெருமான்?” என்றேன்; ஆவி
 விட்டிடும்ஆறுஅது செய்து, விரைந்து நோக்கி,
 வேறு ஓர் பதி புகப் போவார் போல,
 வட்டணைகள் பட நடந்து, மாயம் பேசி,
 வலம்புரமே புக்கு, அங்கே மன்னினாரே.

7. Clad in silks, His auric body bedaubed with fresh
 Sandal-paste, He walked with paining feet; He
 raised
 And placed His feet in a dance and came here:
 “My Lord, what may Your town be?” I asked.
 Then He did that which lured the life out of me;
 such was
 His quick glance; making it appear that He
 would
 Go elsewhere, He but whirled, all the while speak-
 ing magic,
 And entered Valampuram there to abide for
 ever. 587

“பல்லார் பயில் பழனப் பாகுர்” என்று,
 பழனம்பதி பழைமை சொல்லி நின்றார்;
 “நல்லார் நனிபள்ளி இன்று வைகி,
 நாளைப் போய், நள்ளாறு சேர்தும்” என்றார்;
 சொல்லார், ஒரு இடமா; தோள் கை வீசி,
 சுந்தரராய், வெந்தநீறுஆடி, எங்கும்
 மல் ஆர் வயல் புடை சூழ் மாட வீதி
 வலம்புரமே புக்கு, அங்கே மன்னினாரே.

பொங்கு ஆடுஅரவு ஒன்று கையில் கொண்டு,
போர் வெண்மழு ஏந்தி, போகாநிற்பர்;
தங்கார் ஒருஇடத்தும், தம்மேல் ஆர்வம்
தவிர்த்துஅருளார்; “தத்துவத்தே நின்றேன்” என்பர்;
எங்கே இவர் செய்கை? ஒன்று ஒன்று ஒவ்வா;
என் கண்ணிலின்று அகலா வேடம் காட்டி,
மங்குலமதி தவழும் மாட வீதி
வலம்புரமே புக்கு, அங்கே மன்னினரே.

9. Holding in His hand a dancing snake of spread
 hood
 And a sharp, battling *mazhu*, He moves not; He
 abides
 At no one place; He does not grace us with fulfil-
 ment of our love
 For Him; He says: "I am poised in *Tattvam*."
 His acts,
 Truly speaking, are contradictory; (yet) He graces
 us
 With the guise that parts not from my eyes; He
 entered

The sea-girt Valampuram whose streets are rich
In cloud-capped mansions, to abide there for
ever. 589

செங்கண் மால் சிலை பிடித்து, சேனையோடும்
சேதுபந்தனம் செய்து, சென்று புக்கு,
பொங்கு போர்பல செய்து, புகலால் வென்ற
போர் அரக்கன் நெடு முடிகள் பொடிஆய் வீழ்,
அங்கு ஒரு தம் திருவிரலால் இறையே ஊன்றி,
அடர்த்து, அவற்கே அருள்புரிந்த அடிகள், இந் நாள்
வங்கம் மலிகடல் புடை சூழ் மாட வீதி
வலம்புரமே புக்கு, அங்கே மன்னினாரே.

10. The red-eyed Maal, the wielder of a bow, laid a
bridge,
With his army, over the sea, waged many a
battle
And with the help of those that sought him as
refuge,
Caused the huge heads of the warring Raakshasa
To fall on dust. Our Lord, the lofty One gently
pressed
His beauteous toe and crushed his heads and
then
Graced him: even He, this day, entered
Valampuram
That is girt by the sea on which ships ply--the
town
Whose streets are rich in mansions, to abide
there for ever. 590

NOTES

1. This decad comprises the utterances of a young woman who beheld the procession of the Lord and who eventually lost her heart to Him Her angst and anguish are the theme of the decad

3. He is. Hari Siva in this form is known as Sankaranaaraayanan. His divine body deer-skin This describes the Brahmacharya form of Sivan.

7. He did that. out of me This indeed is je ne sais quoi

8. Yengum mallaar: This phrase can be split thus: "Yengum allaar." This means: "He who is nowhere/He of no town."

9. The Lord who chooses not to quench the passion of His beloved says: "I am poised in *Tattvam*." The Lord is known as Tat (THAT). *Tattvam* means. "You (are) That." The Lord addressing His beloved says, "You are Me" He leaves her at that. Then He teases her with his beauteous form which parts not from her eyes. The reader can imagine the angst and agony of requited love.

59. TIRUVENNIYOOR

From Peruvelur our Saint proceeded to many places of worship. During this itinerary, our Saint arrived at Tiruvennaiyoor where he sang the following decad. The names of the Deity and His Consort are Vennik karumpeswarar / Venninaathar and Soundara Naayaki.

தொண்டு இலங்கும் அடியவர்க்கு ஓர் நெறியினரும்,
தூ நீறு துதைந்து இலங்கும் மார்பினரும்,
புண்டரிகத்து அயனெடு மால் காண வண்ணம்
பொங்கு தழல்பிழம்பு ஆய புராணனரும்,
வண்டு அமரும் மலர்க்கொன்றைமாலையாரும்,
வானவர்க்கா நஞ்சு உண்ட மைந்தனரும்,
விண்டவர்தம் புரம்முன்றும் எரிசெய்தாரும்—
வெண்ணி அமர்ந்து உறைகின்ற விகிர்தனரே.

1. He is the peerless Way unto atiyaaar wedded
To servitorship; His chest is bright with the pure
ash;
He is the hoary and perfect One who stood a
column
Of blazing fire that could not be eyed by Ayan
Of the Lotus and Maal; His is a garland of *konrai*
flowers
Buzzed by bees; for the Devas, He, the noble One,
ate the poison;
He is the One who smote the triple, hostile towns;
He is the Vikirtar that abides at Venni. 591

நெருப்பு அனைய மேனிமேல் வெண்ணீற்றிரும்,
 நெற்றிமேல் ஒற்றைக்கண் நிறைவித்தாரும்,
 பொருப்புஅரையன்மடப்பாவை இடப்பாலாரும்,
 பூந்துருத்திநகர் மேய புராணனாரும்,
 மருப்பு அனைய வெண்மதியக்கண்ணியாரும்,
 வளைகுளமும் மறைக்காடும் மன்னினாரும்,
 விருப்பு உடைய அடியவர்தம் உள்ளத்தாரும்—
 வெண்ணி அமர்ந்து உறைகின்ற விகிர்தனாரே.

2. White ash veils His fire-like body; He has an eye
 In His forehead; the Daughter of the
 Mountain-King
 Occupies His left half; He is the hoary and perfect
 One
 Of the town of Poonthurutthi; He wears a
 chaplet--
 The white tusk-like crescent; He abides at
 Valaikulam
 And Maraikkaadu; He is throned
 In the heart of the loving and dedicated ser-
 vitors;
 He is the Vikirtar that abides at Venni. 592

கை உலாம் மூஇலைவேல் ஏந்தினாரும்,
 கரிகாட்டில் எரிஆடும் கடவுளாரும்,
 பை உலாம் நாகம் கொண்டு ஆட்டுவாரும்,
 பரவுவார் பாவங்கள் பாற்றுவாரும்,
 செய் உலாம் கயல் பாய வயல்கள் சூழ்ந்த
 திருப் புன்கூர் மேனிய செல்வனாரும்,
 மெய்எலாம் வெண்ணீறு சண்ணித்தாரும்—
 வெண்ணி அமர்ந்து உறைகின்ற விகிர்தனாரே.

3. He holds a three-leaved trident in His hand;
 He is the God that dances in the fire of the
 crematory;
 He causes the hooded serpent to dance;
 He annuls the sins of those that hail Him;
 He is the opulent One of Tiruppunkoor girt with
 fields
 Where kayal-fish roll; He is the One

Whose entire person is bedaubed with ash;
He is the Vikirtar that abides at Venni. 593

சடை ஏறு புனல் வைத்த சதுரனாரும்,
தக்கன்தன் பெருவேள்வி தகர்த்திட்டாரும்,
உடை ஏறு புலிஅதள்மேல் நாகம் கட்டி
உண் பலிக்கு என்று ஊர்ஊரின் உழிதர்வாரும்
மடை ஏறிக் கயல் பாய வயல்கள் சூழ்ந்த
மயிலாடுதுறை உறையும் மணாளனாரும்,
விடை ஏறு வெல் கொடி எம் விமலனாரும்—
வெண்ணி அமர்ந்து உறைகின்ற விகிர்தனாரே.

4. He is the Adept that sports a river in His matted
hair;
He smote the great sacrifice of Daksha;
On His vestment of tiger-skin, He has cinctured a
serpent;
He roams from town to town for alms; He is the
Bridegroom
Of Mayilaaduthurai girt with fields into which leap
Kayal-fish that jump over the sluices;
He is the Vimalar whose triumphant flag sports His
mount--
The Bull; He is the Vikirtar who abides at
Venni. 594

மண், இலங்கு நீர், அனல், கால், வானும், ஆகி
மற்று அவற்றின் குணம்எலாம்ஆய் நின்றாரும்;
பண் இலங்கு பாடலோடு ஆடலாரும்;
பருப்பதமும் பாகூரும் மன்னினாரும்;
கண் இலங்கு நுதலாரும்; கபாலம் ஏந்திக்
கடைதோறும் பலி கொள்ளும் காட்சியாரும்;
விண் இலங்கு வெண்மதியக்கண்ணியாரும்—
வெண்ணி அமர்ந்து உறைகின்ற விகிர்தனாரே.

5. He became earth, water, fire, air and space and
stood
As their virtues; He abides at Sri Sailam and
Paasoor

Where pann-laden music and dance never cease;
 He has an eye in His forehead; He is to be seen
 With a skull in His hand, begging alms at every
 door;
 He has a chaplet--the crescent of the sky;
 He is the Vikirtar that abides at Venni. 595

விடுதனை மெய் அடியார்க்கு அருள்செய்வாரும்,
 வேலைவிடம் உண்டு இருண்ட கண்டத்தாரும்,
 கூடலர்தம் மூளையிலும் எரிசெய்தாரும்,
 குரைகழலால் கூற்றுவனைக் குமைசெய்தாரும்,
 ஆடும் அரவு அரைக்கு அசைத்து அங்கு ஆடுவாரும்,
 ஆலமரநீழல் இருந்து அறம் சொன்னாரும்,
 வேடுவனாய் மேல் விசயற்கு அருள்செய்தாரும்—
 வெண்ணி அமர்ந்து உறைகின்ற விகிர்தனாரே.

6. He graces true servitors with moksha; His neck is
 Dark with the sea's venom that He devoured;
 He burnt the triple walled towns of the hostile
 ones;
 With His ankleted foot He smote Death; He
 cinctured
 Around His waist the dancing snake, and dances;
 He explicated dharma seated in the shade of the
 Banyan tree;
 In the guise of a hunter He graced Arjuna;
 He is the Vikirtar that abides at Venni. 596

மட்டு இலங்கு கொன்றைஅம்தார்-மலை குடி,
 மடவான்அவனோடு, மான் ஒன்று ஏந்தி,
 சிட்டு இலங்கு வேடத்தார்ஆகி, நாளும்
 சில்பலிக்கு என்று ஊர்ஊரின் திரிதர்வாரும்;
 கட்டு இலங்கு பாசத்தால் வீச வந்த
 காலன்தன் காலம் அறுப்பார்தாமும்;
 விட்டுஇலங்கு வெண்குழை சேர் காதினாரும்—
 வெண்ணி அமர்ந்து உறைகின்ற விகிர்தனாரே.

7. Wearing a garland of honey-laden *konrai* and
 holding
 A fawn in His hand, He daily goes about with
 His Woman,

In a guise that is wisdom-conferring;
 For petty alms, He goes from town to town; He
is the One
 That put an end to the time of him who is Time
 And who came to throw his fettering noose
 (That snatches life away); one of His ears is with a
kuzhai
 Adorned; He is the Vikirtar that abides in
Venni. 597

செஞ்சடைக்கு ஓர் வெண்திங்கள் சூடினரும்
 திரு ஆலவாய் உறையும் செல்வனரும்,
 அஞ்சனக் கண் அரிவை ஒருபர்கத்தாரும்,
 ஆறுஅங்கம் நால்வேதம்ஆய் நின்றாரும்,
 மஞ்ச அடுத்த நீள் சோலை மாட வீதி
 மதில் ஆரூர் புக்கு அங்கே மன்னினரும்,
 வெஞ்சினத்த வேழம்அது உரிசெய்தாரும்—
 வெண்ணி அமர்ந்து உறைகின்ற விகிர்தனாரே.

8. He wears on His ruddy matted hair a white
crescent;
 He is the opulent One abiding at Tiruvaalavaai;
 He is concorporate with Her whose eyes are touch-
ed with kohl;
 He is the six Angas and the four Vedas; He is
the One
 That entered and abode at walled Aaroor whose
streets
 Are rich in mansions girt with cloud-capped
groves;
 He is the One who peeled the hide of the tusker;
 He is the Vikirtar that abides at Venni. 598

வளம் கிளர் மா மதி சூடும் வேணியாரும்,
 வானவர்க்கா நஞ்சு உண்ட மைந்தனாரும்,
 களம் கொள என் சிந்தையுள்ளே மன்னினரும்,
 கச்சி ஏகம்பத்து எம் கடவுளாரும்,
 உளம் குளிர அமுது ஊறி அண்ணிப்பாரும்,
 உத்தமராய் எத்திசையும் மன்னினரும்,
 விளங்(கு)கிளரும் வெண்மழு ஒன்று ஏந்தினரும்—
 வெண்ணி அமர்ந்து உறைகின்ற விகிர்தனாரே.

9. He wears a great, bright and prosperous crescent
 On His hair; for the Devas, He, the great One,
 ate
 The poison; He chose my heart as His place to
 abide
 There for ever; He is our God of Kacchi
 Yekampam;
 He is sweet like nectar that inly springs and cools
 the heart;
 He abides in each direction as the lofty One;
 He wields a white and bright *mazhu*;
 He is the Vikirtar that abides at Venni. 599

பொன்இலங்கு கொன்றைஅம்தார்-மாலை சூடிப்
 புகலூரும் பூவணமும் பொருந்தினரும்,
 கொன் இலங்கு மூஇலைவேல் ஏந்தினரும்,
 குளிர் ஆர்ந்த செஞ்சடை எம் குழகனாரும்,
 தென்இலங்கை மன்னவர்கோன் சிரங்கள்பத்தும்
 திருவிரலால் அடர்த்து அவனுக்கு அருள்செய்தாரும்,
 மின் இலங்கு நுண்இடையாள் பாகத்தாரும்—
 வெண்ணி அமர்ந்து உறைகின்ற விகிர்தனாரே.

10. Adorned with a garland of golden *konrai*, He
 • abides
 At Pukaloor and Pocyamam; He wields
 A murderous, three-leaved trident; He is the hand-
 some One
 Of cool and ruddy matted hair; with His
 Beauteous toe He pressed and crushed the ten
 heads
 Of the King of southern Lanka, and then grac-
 ed him;
 He is concorporate with Her who is fulgorant-
 waisted;
 He is the Vikirtar that abides at Venni. 600

NOTES

3. Kayal-fish: Carp

7. He is the One...Time Siva is Kaala Kaalaa Kaalaa (Kalan) is Time,

the God of Death. Siva smote Kaalan for the sake of the Brahmachaari called Maarkandeyar. Many may argue that Death was but discharging his duty when he cast the noose around the boy (Brahmachaari) who was fated to die in his sixteenth year. These miss the point. The boy took refuge in Siva and so he came under His protection. In this way, the boy was out of bounds for Yama Dharma

60. TIRUKKARKUDI

Our Saint adored Siva at Tiruvaanaikkaa, Tiruverumpiyoor and Tirucchiraappalli. Then he visited Tirukkarkudi--a shrine on a hill. The following decad was sung in this place. The names of the Deity and His Consort are Ujjeevanaathaswami / UcchiNaathar / Muttheeswarar / Karpaka Naathar and Anjanaakshi (Myvizhi Ammai) / Baalambikai.

முத்தவனை, வானவர்க்கு; மூவா மேனி
முதலவனை; திருஅரையில் முக்கப் பாம்பு ஒன்று
ஆத்தவனை; அக்கு, அரவம், ஆரம்ஆக
அணிந்தவனை; பணிந்து அடியார் அடைந்த அன்போடு
ஏத்தவனை; இறுவரையில்-தேனை, ஏனோர்க்கு;
இன்அமுதம் அளித்தவனை; இடரை எல்லாம்
காத்தவனை; கற்குடியில் விழுமியானை;
கற்பகத்தை;—கண் ஆரக் கண்டேன், நானே.

1. He is the oldest among the Devas; He is the Primal
One
Of unageing body; He cinctured His sacred waist
With an untamable serpent; He wears garlands of
bones
And snakes; He is hailed by *atiyaar* who bow to
Him
In love; He is the honey of the huge mountain; to
others He gave
Sweet nectar; He prevents the onslaught of
troubles; He is
The lordly One of Karkudi; Him I beheld, the
Karpaka,
With my eyes in insatiable delight. 601

செய்யானை, வெளியானை, கரியான்தன்னை,
 திசைமுகனை, திசைஎட்டும் செறிந்தான்தன்னை,
 ஐயானை, நொய்யானை, சீரியானை,
 அணியானை, சேயானை, ஆன்அஞ்சுஆடும்
 மெய்யானை, பொய்யாதும் இல்லான்தன்னை,
 விடையானை, சடையானை, வெறித்த மான் கொள்
 கையானை, கற்குடியில் விழுமியானை,
 கற்பகத்தை, —கண் ஆரக் கண்டேன், நானே.

2. He is ruddy, white and dark; He is Brahma; He
 abides
 As the eight directions; He is the handsome
 One;
 He is subtle; He is the glorious One; He is far, far
 away;
 He is close, very close; He bathes in
Pancha-kavya;
 He is ever free from falsity; His mount is the Bull;
 His hair is all matted; His palm holds a fawn
 Of bewildered eyes; He is the lofty One of Karkudi;
 Him, I
 Beheld, the Karpaka, with my eyes in insatiable
 delight. 602

மண்அதனில் ஐந்தை; மாநீரில் நான்கை;
 வயங்கு எரியில் மூன்றை; மாருதத்து இரண்டை;
 விண்அதனில் ஒன்றை; விரிகதிரை;
 தண்மதியை, தாரகைகள்தம்மில்; மிக்க
 எண்அதனில் எழுத்தை; ஏழ்இசையை; காமன்
 எழில் அழிய எரி உமிழ்ந்த இமையா நெற்றிக்-
 கண்ணவனை; கற்குடியில் விழுமியானை;
 கற்பகத்தை; —கண் ஆரக் கண்டேன், நானே.

3. He is fivefold in earth, fourfold in water, threefold
 In blazing fire, twofold in wind and one in
 ether;
 He is ray-diffusing sun, cool moon, stars, excelling
 Thought, letters and sevenfold music; He is the
 One

Whose unwinking eye in the forehead spat fire
 And destroyed the beautiful form of Kaama; He
is
 The lordly One of Karkudi; Him, I beheld, the
Karpaka,
 With my eyes in insatiable delight. 603

நல்-தவனை, புற்று அரவம் நாணினை,
 நாணுது நகுதலை ஊண் நயந்தான்தனை,
 முற்றவனை, மூவாத மேனியானை,
 முந்நீரின் நஞ்சம் உகந்து உண்டான்தனை,
 பற்றவனை, பற்றூர்தம் பதிகள் செற்ற
 படையானை, அடைவார்தம் பாவம் போக்கக்
 கற்றவனை, கற்குடியில் விழுமியானை,
 கற்பகத்தை, —கண் ஆரக் கண்டேன், நானே.

4. He is the holy *tapaswi*; His bow's string is a
serpent
 Of the ant-hill; unashamedly He relishes the
alms
 He receives into his smiling skull; He is the perfect
One;
 His body never ages; He ate in joy the venom of
the sea;
 He is the Prop; He smote with His weapon the
towns of foes; He is
 The One that knows to annul the sins of those
that seek Him;
 He is the lordly One of Karkudi; Him, I beheld,
the Karpaka,
 With my eyes in insatiable delight. 604

சங்கைதனைத் தவிர்த்து ஆண்ட தலைவன்தனை,
 சங்கரனை, தழல் உறு தாள் மழுவாள் தாங்கும்
 அம் கையனை, அங்கம் அணி ஆகத்தானை,
 ஆகத்து ஓர்பாகத்தே அமர வைத்த
 மங்கையனை, மதியொடு மாசுணமும் தம்மில்
 மருவ விரிசடைமுடிமேல் வைத்த வான்நீர்க்-
 கங்கையனை, கற்குடியில் விழுமியானை,
 கற்பகத்தை, —கண் ஆரக் கண்டேன், நானே.

5. Resolving my doubt, He, the Chief, rules me; He is
 Sankara; His beauteous palm holds the handle
 Of the blazing *mazhu*; the bosom of His person is
 ruby;
 A Woman occupies a moiety of His person; on
 His spreading
 Matted crest that sports the ethereal Ganga, He
 juxtaposed
 The moon and the serpent in sweet concord;
 He is the lordly One of Karkudi; Him, I beheld,
 the Karpaka
 With my eyes, in insatiable delight. 605

பெண்அவனை, ஆண்அவனை, பேடுஆனனை,
 பிறப்புஇலியை, இறப்புஇலியை, பேரா வாணி
 விண்ணவனை, விண்ணவர்க்கும் மேல்ஆனனை,
 வேதியனை, வேதத்தின் கீதம் பாடும்
 பண்ணவனை, பண்ணில் வரு பயன்ஆனனை,
 பார்அவனை, பாரில் வாழ் உயிர்கட்கு எல்லாம்
 கண்அவனை, கற்குடியில் விழுமியானை,
 கற்பகத்தை, —கண் ஆரக் கண்டேன், நானே.

6. He is woman; He is man; He is sexless; He is
 Birthless and deathless; He is the ether in-
 separable
 From sound; He is far superior to the celestials; He
 is
 A Brahmin; He is the melodious singer of Vedic
 hymns;
 He is the fruit of *pann*; He is the earth; He is the
 Eye
 Of those beings that live on earth; He is the
 lordly One
 Of Karkudi; I beheld Him--the Karpaka,
 With my eyes in insatiable delight. 606

பண்டானை, பரந்தானை, குவிந்தான்தன்னை,
 பாரானை, விண்ணாய் இவ் உலகம்எல்லாம்
 உண்டானை, உமிழ்ந்தானை, உடையான்தன்னை,
 ஒருவரும் தன் பெருமைதனை அறிய ஒண்ணா

விண்டானை, விண்டார்தம் புரங்கள்மூன்றும்
 வெவ்வுழலில் வெந்து பொடிஆகி வீழக்
 கண்டானை, கற்குடியில் விழுமியானை,
 கற்பகத்தை, —கண் ஆரக் கண்டேன், நானே.

7. He is the ancient One; He is the Pervader, the Ab-
 sorber;
 He is earth and sky; He devoured all the worlds
 And spat them out; He is the Lord paramount; He,
 is
 The transcendent One whose glory can be
 known by none;
 He caused the triple hostile towns to burn in fierce
 fire
 And crumble down as ash; He is the lordly One
 of Karkudi;
 Him, I beheld, the Karpaka, with my eyes in in-
 satiable delight. 607

வானவனை, வானவர்க்கு மேல்ஆனனை,
 வணங்கும் அடியார் மனத்துள் மருவிப் புக்க
 தேன்அவனை, தேவர் தொழு கழலான்தன்னை,
 செய் குணங்கள்பலஆகி நின்ற வென்றிக்
 கோன்அவனை, கொல்லை விடைஏற்றினனை,
 குழல் முழுவம் இயம்பக் கூத்துஆட வல்ல
 கானவனை, கற்குடியில் விழுமியானை,
 கற்பகத்தை, —கண் ஆரக் கண்டேன், நானே.

8. He is the supernal Lord; He is far superior to the
 Devas;
 He is the honey that sweetly moves into the
 manam-s
 Of *atiyaar* that adore Him; His ankleted feet are
 hailed
 By the Devas; He is the victorious Sovereign that
 abides
 As multitudinous virtues; His mount is a
 murderous Bull;
 He dances in the crematory accompanied by
kuzhal

And *muzhavam*; He is the lordly One of Karkudi;
 Him I beheld,
 The Karpaka, with my eyes in insatiable
 delight. 608

கொலை யானே உரி போர்த்த கொள்கையானே,
 கோள் அரியை, கூர்அம்பா வரைமேல் கோத்த
 சிலையானே, செம்மை தரு பொருளான்தன்னை,
 திரி புரத்தோர்மூவர்க்குச் செம்மை செய்த
 தலையானே, தத்துவங்கள் ஆனந்தன்னை,
 தையல் ஓர்பங்கினனை, தன் கை ஏந்து
 கலையானே, கற்குடியில் விழுமியானே,
 கற்பகத்தை, —கண் ஆரக் கண்டேன், நானே.

9. He flayed the killer-tusker; to His bow of mountain
 He fixed the sharp arrow--the Man-lion; He is
 The Conferer of welfare unto the three of the tri-
 ple towns;
 He, the Chief, vouchsafes weal; He became the
 tattvas;
 He shares a Woman in His person; in His hand He
 holds a fawn;
 He is the lordly One of Karkudi; Him, I beheld,
 the Karpaka,
 With my eyes in insatiable delight. 609

பொழிலானே, பொழில் ஆரும் புன்கூரானே,
 புறம்பயனை, அறம் புரிந்த புகலூரானே,
 எழிலானே, இடைமருதின் இடம்கொண்டானே,
 ஈங்கோய் நீங்காது உறையும் இறைவன்தன்னை,
 அழல்ஆடு மேனியனை, அன்று சென்று அக்
 குன்று எடுத்த அரக்கன் தோள் நெரிய ஊன்றும்
 கழலானே, கற்குடியில் விழுமியானே,
 கற்பகத்தை, —கண் ஆரக் கண்டேன், நானே.

10. He is the worlds; He is of Punkoor girt with
 gardens;
 He is of Purampayam; He, the Performer of
 dharma, abides
 At Pukaloor; He is the comely One that at
 Idaimarutu

NOTES

- ## 61. TIRUKKANRAAPPOOR

“மாதிரை ஓர்கூறு உகந்தாய்! மறை கொள் நாவா!
மதிசூட! வானவர்கள் தங்கட்கு எல்லாம்
நாதனே!” என்று என்று பரவி, நாளும்
நைந்து உருகி, வஞ்சகம் அற்று, அன்பு கூர்ந்து,
வாதனையால் முப்பொழுதும் பூநீர் கொண்டு,
வைகல் மறவாது, வாழ்த்தி, ஏத்தி,
காதன்மையால்-தொழும் அடியார் தெஞ்சினுள்ளே
கண்ணப்பர் நடுதறியைக் காணல் ஆமே!

1. If with fragrant flowers and water and with a
heart
Freed from deception that melts in love, You are
daily
Hailed without forgetfulness thus, even thus: "O
One
Who is delighted to be concorporate with Your
Consort!
O One whose lips chant the Vedas! O Lord of the
Devas!"
You-- the Nadutari of Kanraappoor-- , can be
beheld
In the hearts of such *atiyaar* that hail and adore
You
Thus, during the three divisions of the day, in
love. 611

விடிவதுமே வெண்நீற்றை மெய்யில் பூசி,
வெளுத்து அமைந்த கீளொடு கோவணமும் தற்று,
"செடி உடைய வல்வினைநோய் தீர்ப்பாய்!" என்றும்,
"செல் கதிக்கு வழி காட்டும் சிவனே!" என்றும்,
"துடி அனைய இடை மடவாள் பங்கா!" என்றும்,
"சுடலைதனில் நடம்ஆடும் சோதீ!" என்றும்,
கடிமலர் தூய், தொழும் அடியார் நெஞ்சினுள்ளே
கன்றப்பூர் நடுதறியைக் காணல் ஆமே!

2. Even as the day breaks daub your person with
white ash;
Fasten your loins with *keell* and *kovanam* fulfilled
white;
Then pray thus: "Cure me of the cruel malady of
mighty
Twofold Karma! O Lord Siva that reveals the way
Of deliverance! O Consort of the Damsel whose
waist is
Tudi-like! O Flame that dances in the
crematory!"
Then the Nadutari of Kanraappoor can be beheld

In the hearts of *atiyaar* that hail the Lord
With pure and fragrant flowers!

612

எவரேனும் தாம் ஆக; இலாடத்து இட்ட
திருநீறும் சாதனமும் கண்டால் உள்கி,
உவராதே, அவர்அவரைக் கண்டபோது
உகந்து அடிமைத்திறம் நினைந்து, அங்கு உவந்து நோக்கி,
“இவர் தேவர், அவர் தேவர்,” என்று சொல்லி
இரண்டு ஆட்டாதுஒழிந்து, ஈசன் திறமே பேணி,
கவராதே, தொழும் அடியார் நெஞ்சினுள்ளே
கன்றூப்பூர் நடுதறியைக் காணல் ஆமே!

3. Whoever they be (it matters not); if you behold in
their forehead
The holy ash and if you eke behold in their
person
The marks of Saivism, give up dislike; think of the
greatness
Of the habit; the moment you sight them, think
On the greatness of their servitorship and behold
them
In joy immense; never say: "These are devas and
He,
The Lord, is the Deva! "Do not distinguish; think
these to be
The Lord Himself; in the hearts of such *atiyaar*
Who so adore in single-minded devotion you can
Behold the Nadutari of Kanraappoor! 613

“இலம்; காலம், செல்லா நாள்” என்று, நெஞ்சத்து
இடையாதே யாவர்க்கும் பிச்சை இட்டு,
விலங்காதே, நெறி நின்று, அங்கு அறிவே மிக்கு,
மெய் அன்பு மிகப் பெய்து, பொய்யை நீக்கி,
துலங்காமே வானவரைக் காத்து நஞ்சம்
உண்ட பிரான் அடிஇணைக்கே சித்தம்வைத்து,
கலங்காதே, தொழும் அடியார் நெஞ்சினுள்ளே
கன்றூப்பூர் நடுதறியைக் காணல் ஆமே!

4. With a heart unperturbed by the indigence that
rules
The time, alms-giving (without distinction) is to be

Cultivated; this is the way to be pursued unanswer-
 vingly;
 With increasing knowledge (of God's mercy) and
 with true
 Love suffused, totally freed from falsity, the adoring
 atiyaaar
 Dedicate, untroubled, their *chittam* to the twin
 feet
 Of the Lord who saved the Devas of unclarified in-
 tellect
 By eating the poison; the Nadutari of
 Kanraappoor
 Can be beheld in their hearts. 614

“விருத்தனே! வேலைவிடம் உண்ட கண்டா!
 விரிசடைமேல் வெண்திங்கள் விளங்கச் சூடும்
 ஒருத்தனே! உமைகணவா! உலகமூர்த்தி!
 நுந்தாத ஒண்குடரே! அடியார்தங்கள்
 பொருத்தனே!” என்றுஎன்று புலம்பி, நாளும்
 புலன்ஐந்தும் அகத்து அடக்கி, புலம்பி நோக்கி,
 கருத்தினால்-தொழும் அடியார் நெஞ்சினுள்ளே
 கன்ருப்பூர் நடுதறியைக் காணல் ஆமே!

5. The Nadutari of Kanraappoor can be beheld in the
 hearts
 Of the adoring atiyaaar--the quellers of the five
 senses-
 Who for ever hail the Lord thus: "O ancient One!
 O One
 Whose throat holds the poison of the sea! O
 peerless One
 Who sports the bright, white crescent in the
 spreading
 Matted crest! O Consort of Uma! O Lord of the
 world!
 O the bright Light that glows uninduced! O kin
 Unto atiyaaar!" It is they who cry aloud His
 praises
 And behold Him by their mental eye. 615

“பொசியினால் மிடைந்து புழுப் பொதிந்த போர்வைப்
 பொல்லாத புலால் உடம்பை நிலாசும்” என்று
 பசியினால் மீதூரப்பட்டே, ஈட்டி,
 பலர்க்கு உதவல்அது ஒழிந்து, பவளவாயார்
 வசியினால் அகப்பட்டு, வீழாமுன்னம்,
 வானவர்கோன் திருநாமம்அஞ்சும் சொல்லி,
 கசியினால்-தொழும் அடியார் நெஞ்சினுள்ளே
 கன்றூப்பூர் நடுதறியைக் காணல் ஆமே!

6. Think not the base and fleshy body full of fluid,
 chyle
 And blood, and draped in worm-laden skin, will
 last;
 Driven by (the thought of) hunger, you earn, but
 give nothing
 To the needy who are numerous; ere you get
 trapped
 In the gin of the coral-lipped, and perish, you can
 behold
 The Nadutari of Kanraappoor in the hearts
 Of the melting *atiyaar* who chant the mystic
 pentad--
 The name of the Sovereign of Devas. 616

ஐயினால் மிடறு அடைப்புண்டு, ஆக்கை விட்டு(வ்)
 ஆவியார் போவதுமே, அகத்தார் கூடி,
 மையினால் கண் எழுதி, மாலை சூட்டி,
 மயானத்தில் இடுவதன் முன், மதியம் குடும்
 ஐயனார்க்கு ஆள்ஆகி, அன்பு மிக்கு(வ்),
 அகம் குழைந்து, மெய் அரும்பி, அடிகள் பாதம்
 கையினால்-தொழும் அடியார் நெஞ்சினுள்ளே
 கன்றூப்பூர் நடுதறியைக் காணல் ஆமே!

7. Ere the throat gets choked with phlegm, and life
 quits
 The body, when those in the house foregather,
 deck
 The dead eyes with collyrium, garland the corpse
 and take it
 To the crematory, may you become the servitor
 of Siva

Who wears a crescent, and in exceeding love let
 your heart
 Melt and body thrill. The Nadutari of
 Kanraappoor
 Can be beheld in the hearts of the *atiyaar* who
 adore
 The feet of the Lord with folded hands. 617

திருதிமையால் ஐவரையும் காவல் ஏனி,
 திகையாதே, “சிவாய நம” என்னும் சிந்தைச்
 சுருதிதனைத் துயக்கு அறுத்து, துன்பவெள்ளக்-
 கடல் நீந்திக் கரைஏறும் கருத்தே மிக்கு,
 “பருதிதனைப் பல் பறித்த பாவநாசா!
 பரஞ்சுடரே!” என்றுஎன்று பரவி, நாளும்
 கருதி மிகத் தொழும் அடியார் நெஞ்சினுள்ளே
 கன்ருப்பூர் நடுதறியைக் காணல் ஆமே!

8. With firmness of *manam*, you should place the five
 (Senses) in duress; with bewilderment none
 And with the *sruti* of *chinta* that is

SIVAAYANAMA

May you conquer delusion; enthused full well by
 the thought
 To swim the sea of flooding misery and to reach
 the other shore
 May you daily hail the Lord thus: “O Queller of
 sins
 That plucked out the teeth of Surya! O Supernal
 Light!”
 You can, for sure, witness in the hearts of the
 adoring
Atiyaar who ever think on Him, the Nadutari of
 Kanraappoor. 618

“குனிந்த சிலையால் புரம்முன்று எரித்தாய்!” என்றும்,
 “கூற்று உதைத்த குரைகழல்சேவடியாய்!” என்றும்,
 “தனஞ்சயற்குப் பாசுபதம் ஈந்தாய்!” என்றும்,
 “தசக்கிரிவன் மலை எடுக்க, விரலால் ஊன்றி,

முனிந்து அவன்தன் சிரம்பத்தும் தாளும் தோளும்
 முரண் அழித்திட்டு, அருள் கொடுத்த மூர்த்தி!'' என்றும்,
 கனிந்து மிகத் தொழும் அடியார் நெஞ்சினுள்ளே
 கன்றப்பூர் நடுதறியைக் காணல் ஆமே!

9. The Nadutari of Kanraappoor can surely be
 witnessed
 In the mellowed hearts of the adoring *atiyaar*
 Who hail Him thus: "Bending Your bow You burnt
 The three towns! Your ankleted foot kicked
 Death!
 You gave to Arjuna the Paasupatam! When the ten-
 headed
 Lifted up the mountain, You pressed Your toe
 and in wrath
 Crushed his ten heads and his shoulders and feet
 too,
 Denuded him of his might and graced
 him." 619

NOTES

1. Kanraappoor 'Kanru' means calf; 'aappu' means stake / peg, and 'oor' means town

Nadutari Planted peg or stake. Siva appears in this shrine as a stake to which a calf can be fastened

2. Fasten . white This is worn after bath.

3. Give up dislike: Some *atiyaar* practise Saivism in a repulsive way. Even then they should be respected The Mahavratī that called on St. Maanakkanyaarar and the Bhairava that called on St. Sirutthondar were treated with great veneration.

The habit The external guise/form

Do no distinguish *Atiyaar* are to be venerated as Lord Siva Himself.

8. Sṛuṭi Vedic mantra--here Panchaakshara.

62. TIRUVAANAIIKAA

Proceeding from Pazhayaarai, our Saint adored the shrines of Siva in both the banks of the Cauvery and even-

tually arrived at Tiruvaanaikkaa where the following decad was sung by him. The names of the Deity and His Consort are Jambukeswarar / Appulingeswarar / Vennaaval Easar / Aanaikkaa Annal / Neertthirall Naathar and Akilaandeswari.

எத் தாயர், எத் தந்தை, எச் சுற்றத்தார்,—
எம் மாடு சும்மாடு? ஏவர் நல்லார்?
செத்தால் வந்து உதவுவார் ஒருவர் இல்லை;
சிறு விறகால்-தீ மூட்டிச் செல்லா நிற்பர்;
சித்துஆய வேடத்தாய்! நீடு பொன்னித்
திரு ஆணைக்கா உடைய செல்வா! என் தன்
அத்தா! உன் பொன்பாதம் அடையப்பெற்றால்,—
அல்லகண்டம்கொண்டு அடியேன் என் செய்கேனே?

1. Who are mothers? Who is father? Who are kin?
What indeed
Is supporting wealth? Who indeed are good?
None comes
To help when death comes; they will set fire to the
corpse
With small sticks of fuel and go away
Even as it burns. O Lord whose form is Chith! O
opulent
One of Tiruvaanaikka upon the long-extending
Ponni!
O my Father! If I could gain your golden feet
Would misery assail me-- Your servitor? 620

ஊன்ஆகி, உயிர்ஆகி, அதனுள் நின்ற
உணர்வுஆகி, பிறஅனைத்தும் நீயாய், நின்றாய்;
நான் ஏதும் அறியாமே என்னுள் வந்து,
நல்லனவும் தீயனவும் காட்டா நின்றாய்;
தேன் ஆரும் கொன்றையனே! நின்றியூராய்!
திரு-ஆணைக்காவில் உறை சிவனே! ஞானம்-
ஆனாய்! உன் பொன்பாதம் அடையப்பெற்றால்,—
அல்லகண்டம்கொண்டு அடியேன் என் செய்கேனே?

2. As flesh, life and consciousness within life
And as all other things, You abide;

Without my being aware of it, You entered into me
 And revealed to me things good as well as bad;
 O Lord-wearer of melliferous *konrai*! O Lord
 Of Ninriyoor! O Siva abiding at Tiruvaanaikkaa!
 You are Gnosis! If I could gain Your golden feet
 Would misery assail me-- Your servitor? 621

ஒப்புஆய், இவ் உலகத்தோடு ஒட்டி வாழ்வான்,
 ஒன்று அலாத் தவத்தாரோடு உடனேநின்று,
 துப்பு ஆரும் குறை அடிசில் துற்றி, நற்று உன்
 திறம் மறந்து திரிவேனே, காத்து, நீ வந்து
 எப்பாலும் நுன் உணர்வே ஆக்கி, என்னை
 ஆண்டவனே! எழில் ஆனைக்காவா! வானோர்
 அப்பா! உன் பொன்பாதம் அடையப்பெற்றால்,—
 அல்லகண்டம்கொண்டு அடியேன் என் செய்கேனே?

3. I roamed forgetful of the way of life harmonising
 With that of the world (of the wise); I but com-
 panied
 With them of pseudo-tapas and partook of weak
 victuals;
 I was unaware of Your greatness; (yet) You came
 to me
 And saved me; You bestowed me with that con-
 sciousness
 That perceives You everywhere; thus, even thus,
 You ruled me; O Lord of Tiruvaanaikkaa! O the
 Father
 Of the Devas! If I could gain Your golden feet
 Would misery assail me-- Your servitor? 622

நினைத்தவர்கள் நெஞ்சளாய்! வஞ்சக் கள்வா!
 நிறை மதியம் சடை வைத்தாய்! அடையாது உன்பால்
 முனைத்தவர்கள் புரம்முன்றும் எரியச் செற்றாய்!
 முன் ஆனைத்தோல் போர்த்த முதல்வா! என்றும்
 களைத்து வரும் எருது ஏறும் காளகண்டா!
 கயிலாயமலையா! நின் கழலே சேர்ந்தேன்;
 அனைத்துஉலகும் ஆள்வானே! ஆனைக்காவா!—
 அல்லகண்டம்கொண்டு அடியேன் என் செய்கேனே?

4. You abide in the hearts of those that meditate on
 You!
 You have placed the full moon on Your matted
 crest!
 You smote by burning the triple towns of those
 That sought You not! O Primal Lord, You
 mantled
 Yourself, of yore, in the hide of the tusker! O the
 One
 That is blue-necked that rides a Bull
 That bellows for ever! O Lord of Mount Kailas!
 I have attained Your ankleted feet! O Ruler
 Of all the worlds! O One of Aanaikkaa! O decep-
 tious thief!
 If I could gain Your golden feet, would misery
 Assail me-- Your servitor? 623

இம் மாயப் பிறப்பு என்னும் கடல்ஆம் துன்பத்து-
 இடைச் சுழிப்பட்டு இளைப்பேனை இளையா வண்ணம்,
 கைம் மான, மனத்து உதவி, கருணை செய்து,
 காதல்அருள்அவை வைத்தாய்! காண நிலலாய்!
 வெம் மான மதகரியின் உரிவை போர்த்த
 வேதியனே! தென்ஆனைக்காவுள் மேய
 அம்மான்! நின் பொன்பாதம் அடையப்பெற்றால்,—
 அல்லகண்டம்கொண்டு அடியேன் என் செய்கேனே?

5. Caught in the maelstrom of sea-like misery which is
 This embodiment I languished; to cure me
 Of my wilting, You extended to me Your helping
 hand
 And made my *manam* strong; You showed me
 mercy,
 Love and grace; Pray, manifest Yourself, O
 Brahmin
 That flayed the mighty tusker of immense ichor!
 O Lord of southern Aanaikkaa! If I could gain
 Your golden
 Feet, would misery assail me-- Your servitor? 624

உரை ஆரும் புகழானே! ஒற்றியூராய்!
 கச்சி ஏகம்பனே! காரோணத்தாய்!
 விரை ஆரும் மலர் தூவி வணங்குவார்பால்
 மிக்கானே! அக்கு, அரவம், ஆரம், பூண்டாய்!
 திரை ஆரும் புனல் பொன்னித்தீர்த்தம் மல்கு
 திரு ஆனைக்காவில் உறை தேனே! வாணோர்-
 அரையா! உன் பொன்பாதம் அடையப்பெற்றால்,—
 அல்லகண்டம்கொண்டு அடியேன் என் செய்கேனே?

6. O glorious One hailed in glorious words! O Lord
 Of Otriyoor, Kacchi Yekampam and Kaaronam!
 O One that manifests in them that hail You
strewing
 Odoriferous flowers! O Wearer of garlands of
bones
 And snakes! O Honey abiding at Tiruvaanaikkaa
 Upon billowy Ponni-- the holy river! O Sovereign
 Of the Devas! If I could gain Your golden feet
 Would misery assail me-- Your servitor? 625

மை ஆரும் மணிமிடற்றாய்! மாது ஓர்கூறாய்!
 மான்மறியும், மா மயூவும், அனலும், ஏந்தும்
 கையானே! காலன் உடல் மாளச் செற்ற
 கங்காளா! முன் கோளும் விளைவும் ஆனாய்!
 செய்யானே, திருமேனி! அரியாய்! தேவர்-
 குலக் கொழுந்தே! தென்ஆனைக்காவுள் மேய
 ஐயா! உன் பொன்பாதம் அடையப்பெற்றால்,—
 அல்லகண்டம்கொண்டு அடியேன் என் செய்கேனே?

7. O Lord of beauteous blue throat! O One con-
porate
 With a Woman! O One that holds in the palms
the fawn,
 The mighty *mazhu* and the fire! O Gangkaala that
smote
 To death Death! O Karma earned in the past
 And its fruit! O One of ruddy and divine frame!
 O rare One! O the Shoot of the celestial clan! O
Sire

Abiding at southern Aanaikkaa! If I could gain
Your golden
Feet, would misery assail me-- Your servitor? 626

இலை ஆரும் சூலத்தாய்! எண்தோளானே!
“எவ்இடத்தும் நீ அலாது இல்லை” என்று
தலை ஆரக் கும்பிடுவார் தன்மையானே!
தழல் மடுத்த மா மேரு, கையில் வைத்த,
சிலையானே! திரு ஆணைக்காவுள் மேய
தீஆட! சிறு நோயால் நலிவுண்டு உள்ளம்
அலையாதே, நின் அடியே அடையப்பெற்றால்,—
அல்லகண்டம்கொண்டு அடியேன் என் செய்கேனே?

8. O One that wields the spear of leafy blade! O One
of eight
Shoulders! You dwell in them that adore You
with hands
Folded above their heads, and hail You thus:
"There is
No place where You are not present!" With Your
bow
Of Maḥameru You burnt (the triple towns)! O
Lord-Dancer
In fire, that abides in Tiruvaanaikka! If I could
Gain Your feet, untroubled by the onslaught of pet-
ty illness
Would misery assail me-- Your servitor? 627

விண் ஆரும் புனல் பொதி செஞ்சடையாய்! வேத-
நெறியானே! எறிகடலின் நஞ்சம் உண்டாய்!
எண் ஆரும் புகழானே! உன்னை, “எம்மான்!”
என்றுஎன்றே நாவினில் எப்பொழுதும் உன்னி,
கண் ஆரக் கண்டிருக்கக் களித்து, எப்போதும்,
கடிபொழில் சூழ் தென்ஆணைக்காவுள் மேய
அண்ண! நின் பொன்பாதம் அடையப்பெற்றால்,—
அல்லகண்டம்கொண்டு அடியேன் என் செய்கேனே?

9. O One whose matted crest sports the celestial
stream!
O Lord of the Vedic way! O Eater of the venom
of the billowy sea!

O One of infinite glory! If I could gain
 Your golden feet, ever think on You, ever chant
 With my lips thus: "O my God!" and ever behold
You
 In delight, O the One inaccessible that abides
 At southern Aanaikkaa girt with fragrant groves,
 Would misery assail me-- Your servitor? 628

கொடி ஏயும் வெள்ஏற்றும்! கூளி பாட,
 குறள்பூதம் கூத்துஆட, நீயும் ஆடி,
 வடிவு ஏயும் மங்கைதனை வைத்த மைந்தா!
 மதில் ஆனைக்கா உளாய்! மாகாளத்தாய்!
 படி ஏயும் கடல் இலங்கைக் கோமான் தன்னைப்
 பரு முடியும் திரள்தோளும் அடர்த்து உகந்த
 அடியே வந்து, அடைந்து, அடிமைஆகப்பெற்றால்,—
 அல்லகண்டம்கொண்டு அடியேன் என் செய்கேனே?

10. O One whose flag sports the white Bull! Koolis
sing;
 The dwarfish Boothas dance; You too dance with
them;
 You, the great One, are concorporate with the
comely Damsel!
 You abide at walled Aanaikkaa and Maakaalam!
 You crushed the huge heads and the strong
shoulders of the King
 Of Lanka-- the ruler of the world--, with Your
foot and felt
 Delighted; If I could gain that foot and become its
servitor
 Would misery assail me-- Your servitor? 629

NOTES

1. Mothers Tamil Literature speaks of different kinds of mothers, namely, the mother that bore the child, the foster-mother and others.

Chith. Wisdom, Gnosis. It is Sakti. Siva is of this form.

Allakandam. A rare word meaning trouble, misery, sorrow.

4. Nirai Matiyam. Full moon: The Lord wears a crescent, not the full moon While translating this passage, I stood perplexed. By the grace

of Grace, my son Chiranjivi Ramesh came to my rescue. He referred me to the article "Pirai Muzhumatiyaanatu" by Dr. U.Ve. Swaminatha Iyer. (Vide pp.119-125, Puthiyatum Pazhayatum, 1968.) When the Lord during His divine dance pirouettes, the crescent looks like a full moon.

10. The foot that crushed the demon, also granted grace to him.,The feet of the Lord dispense nothing but grace. Grace looks, sometimes, cruel (Marakkaranai) When the occasion demands the Lord is cruelly kind.

63. TIRUVAANAIIKKA

முன் ஆனைத்தோல் போர்த்த மூர்த்திதன்னை;
முவாத சிந்தையே, மனமே, வாக்கே,
தன் ஆனையாப் பண்ணி ஏறினானே;
சார்தற்கு அரியானே; தாதைதன்னை;
என் ஆனைக்கன்றினை; என் ஈசன்தன்னை;
எறி நீர்த் திரை உகளும் காவிரீ குழ்
தென்ஆனைக்காவானே; தேனை; பாலை;
செழுநீர்த்திரனை; சென்று ஆடினேனே.

1. He is the Lord-God who, of yore, mantled Himself
In the hide of a tusker; He made tuskers of the
unripe
Chinta, manam and vaak, and mounted them;
He is the One hard to attain; He is the Father;
He is
My elephant-cub; He is my Disposer; He is of
southern
Aanaikkaa circled by the Cauvery whose rising
waves
Spray and spume; He is the Honey, the Milk; He is
the rich
Mass of water in which I did bathe. 630

மருந்தானே, மந்திரிப்பார் மனத்து உளானே,
வளர்மதி அம் சடையானே, மகிழ்ந்து என் உள்ளத்து
இருந்தானே, இறப்புஇலியை, பிறப்புஇலானே,
இமையவர்தம் பெருமானே, உமையாள் அஞ்சக்
கருந் தான-மதகளிற்றின் உரி போர்த்தானே,
கன முழுவாள்படையானே, பலி கொண்டு ஊர்ஊர்
திரிந்தானே, திரு ஆனைக்கா உளானே,
செழுநீர்த்திரனை, சென்று ஆடினேனே.

2. He is the medicine; He dwells in them that con-
 template Him;
 His matted crest sports a crescent; in joy He
 abides
 In my heart; He is deathless and birthless; He is
 the Lord
 Of the Devas; He mantled Himself in the hide
 Of the tusker seeing which Uma trembled; His
 weapon is
 The mighty *mazhu*; He roams from town to town
 For alms; He is of Tiruvaanikkaa; He is the rich
 Mass of water in which I did bathe. 631

முற்றாத வெண்திங்கள் கண்ணியானே,
 முந்நீர் நஞ்சு உண்டு இமையோர்க்கு அமுதம் நல்கும்
 உற்றுணை, பல்உயிர்க்கும் துணை ஆணை,
 ஓங்காரத்து உள்பொருளை, உலகம் எல்லாம்
 பெற்றுணை, பின் இறக்கம் செய்வான் தன்னை,
 “பிரான்” என்று போற்றுதார் புரங்கள் மூன்றும்
 செற்றுணை, திரு ஆனைக்கா உளானே,
 செழுநீர்த்திரனை, சென்று ஆடினேனே.

3. His is the chaplet of young, white crescent; He is
 The kin who ate the venom of the sea and gave
 The nectar to the Devas; He is the Help unto many
 lives;
 He is the import of AUM; He is the Author of
 all the worlds;
 He is their Absorber; He smote the towns of those
 Who did not hail Him as God; He is
 The One abiding at Tiruvaanaikkaa; He is
 The rich mass of water in which I did
 bathe. 632

கார் ஆரும் கறைமிடற்று எம்பெருமான் தன்னை,
 காதில் வெண்குழையானே, கம்பழங்கொன்றைத்-
 தாரானே, புலிஅதனின் ஆடையானே,
 தான் அன்றி வேறு ஒன்றும் இல்லா ஞானப்
 பேரானே, மணிஆரம் மார்பினானே,
 பிஞ்ஞகனை, தெய்வநால்மறைகள் பூண்ட
 தேரானே, திரு ஆனைக்கா உளானே,
 செழுநீர்த்திரனை, சென்று ஆடினேனே.

4. He is our Lord whose neck is dark; He wears a
white
Kuzhai in His ear; He is adorned with a garland
 Of suaveolent *konrai*; He is clad in the tiger-skin;
 His form is of Gnosis and nought is, but for
Him;
 His chest is decked with chains of gems; He is
Pigngananka;
 His car is wrought of the four divine Vedas; He
is the One
 Abiding at Tiruvaanaikkaa; He is the rich mass
 Of water in which I did bathe. 633

பொய்ஏதும் இல்லாத மெய்யன்தன்னை,
 புண்ணியனை, நண்ணுதார் புரம் நீறுஆக
 எய்தானை, செய் தவத்தின் மிக்கான்தன்னை,
 ஏறு அமரும் பெருமானை, இடம் மான் ஏந்து
 கையானை, கங்காளவேடத்தானை,
 கட்டங்கக் கொடியானை, கனல் போல் மேனிச்
 செய்யானை, திரு ஆனைக்கா உளானை,
 செழுநீர்த்திரனை, சென்று ஆடினேனே.

5. He is the true One not a whit tainted by falsity;
 He is the holy One; He aimed His dart at the
hostile towns
 And reduced them to ash; He radiantly manifests
 Himself in the *tapas* that is performed; He is the
Rider
 Of the Bull; He holds a fawn in His left hand; His
guise
 Is that of the Gangkaala's; His flag sports a *Kat-*
tangkam;
 He is ruddy like fire; He abides at Tiruvaanaikkaa;
He is
 The rich mass of water in which I did
bathe. 634

கலையானை, பரசு தர பாணியானை,
 கன வயிரத்திரளானை, மணிமாணிக்க-
 மலையானை, என் தலையின் உச்சியானை,
 வார்தரு புன்சடையானை, மயானம் மன்னும்

நிலையானே, வரிஅரவு நாணக் கோத்து
 நிணயாதார் புரம் எரிய வளைத்த மேருச்-
 சிலையானே, திரு ஆனைக்கா உளானே,
 செழுநீர்த்திரனே, சென்று ஆடினேனே.

6. He holds an antelope; His hand holds a *mazhu*; He
 is
 A glorious heap of diamonds; He is a *beauteous*
 hill
 Of ruby; He abides in my crown; He has strands of
 ruddy
 Matted hair; He lives in the crematory; with
 Meru for bow
 And the striped adder for its string, He smote and
 burnt
 The towns of foes; He is the One abiding
 At Tiruvaanaikkaa; He is the rich mass
 Of water in which I did bathe. 635

ஆதியனே, எறி மணியின் ஓசையானே,
 அண்டத்தார்க்கு அறிவு ஒண்ணது அப்பால் மிக்க
 சோதியனே, தூ மறையின் பொருளான்தன்னை,
 சுரும்பு அமரும் மலர்க்கொன்றை தொல்-நூல் பூண்ட
 வேதியனே, அறம் உரைத்த பட்டன்தன்னை,
 விளங்கு மலர் அயன் சிரங்கள்ஐந்தில் ஒன்றைச்
 சேதியனே, திரு ஆனைக்கா உளானே,
 செழுநீர்த்திரனே, சென்று ஆடினேனே.

7. He is the *Aadi*; He is the sound of the clanging
 bell;
 He glows bright beyond the celestial world
 unknown
 To the Devas; He is the meaning of the pure Vedas;
 He is
 The Brahmin, the Wearer of the hoary sacred
 thread
 And the *konrai* flowers buzzed by bees; He is the
 Guru

That explicated Dharma; He chopped off one of
the five
Heads of Ayan whose seat is the radiant Flower;
He is the One that abides at Tiruvaanaikkaa; He
is
The rich mass of water in which I did
bathe. 636

மகிழ்ந்தானே, கச்சி ஏகம்பன்தன்னை,
மறவாது கழல் நினைந்து வாழ்த்தி ஏத்திப்
புகழ்ந்தாரைப் பொன்னுலகம் ஆள்விப்பானே,
பூதகணப்படையானே, புறங்காட்டு ஆடல்
உகந்தானே, பிச்சையே இச்சிப்பானே,
ஒண்பவளத்திரனே, என் உள்ளத்துள்ளே
திகழ்ந்தானே, திரு ஆனைக்கா உளானே,
செழுநீர்த்திரனே, சென்று ஆடினேனே.

8. He feels delighted to abide at Kacchi Yekampam;
He causes them that unforgettingly think of His
Ankleted feet and hail and adore and praise them,
To rule the golden world; His are the
Bootha-hosts;
He joys to dance in the crematory; He loves to beg
alms;
He is a mass of coral; He glows bright in my
heart;
He abides at Tiruvaanikkaa; I sought Him, the
rich
Mass of water in which I did bathe. 637

நசையானே; நால்வேதத்து அப்பாலானே;
நல்குரவும், தீப்பிணிநோய், காப்பான்தன்னை;
இசையானே; எண் இறந்த குணத்தான்தன்னை;
இடைமருதும் ஈங்கோயும் நீங்காது ஏற்றின்-
மிசையானே; விரிகடலும், மண்ணும், விண்ணும்,
மிகு தீயும், புனல், எறிகாற்று, ஆகி எட்டுத்-
திசையானே; திரு ஆனைக்கா உளானே;
செழுநீர்த்திரனே; சென்று ஆடினேனே.

9. He is the lovable One; He is beyond the pale of the
 four Vedas;
 He saved us from indigence, cruel malady and
 illness;
 He is the glorious One; infinite are His qualities;
 He parts not
 From Idaimarutu and Yeengkoi; His mount
 Is the Bull; He is expansive sea, earth, sky, ex-
 ceeding fire,
 Water, blowing wind and eight directions. He
 abides
 At Tiruvaanaikkaa; I sought Him, the rich mass
 Of water in which I did bathe. 638

பார்த்தானே, காமன் உடல் பொடிஆய் வீழ;
 பண்டு அயன், மால், இருவர்க்கும் அறியா வண்ணம்
 சீர்த்தானே; செந்தழல் போல் உருவினானே;
 தேவர்கள்தம் பெருமானே; திறம் உன்னாதே
 ஆர்த்து ஓடி மலை எடுத்த இலங்கை வேந்தன்
 ஆண்மைஎலாம் கெடுத்து, அவன்தன் இடர் அப்போதே
 தீர்த்தானே; திரு ஆணைக்கா உளானே;
 செழுநீர்த்திரானே; சென்று ஆடினேனே;

10. He stared Kaama to ashes; He, of yore, grew lofty
 And became unknowable to Ayan and Maal;
 His form is of ruddy fire; He is the God of the
 Devas;
 Unmindful of His puissance, the King of Lanka
 Ran uproariously and lifted up the mountain; He
 set
 At nought his manly valour, and then and there
 Saved him from his misery; He is the One that
 abides
 At Tiruvaanaikkaa; I sought Him, the rich mass
 Of water in which I did bathe. 639

NOTES

1. He made tuskers. mounted them: Chinta, manam and vaak are

notorious misleaders. Siva can domesticate them and cause them to serve Him well

Elephant-cub. A term of endearment

8. The golden world: The celestial world.

64. TIRUKKACCHI YEKAMPAM

It was from Otthoor our Saint came to Kaanchi whence he went to Tirumaalperu. From this shrine he returned to Kaanchi and adored at Kacchi Yekampam. The names of the Deity and His Consort are Tiruyekampar / Ekaampara Naathar / Ekaampareswarar and Elavaarkuzhali.

கூற்றுவன்காண், கூற்றுவனைக் குமைத்த கோன்காண்,
 குவலயன்காண், குவலயத்தின் நீர் ஆனன்காண்,
 காற்று அவன்காண், கனல் அவன்காண், கலிக்கும் மின்காண்,
 கன பவளச்செம்மேனி கலந்த வெள்ளை-
 நீற்றவன்காண், நிலா ஊரும் சென்னியான்காண்,
 நிறை ஆர்ந்த புனல்கங்கை நிமிர்சடைமேல்
 ஏற்றவன்காண்—எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
 ஏகம்பன்காண்; அவன் என் எண்ணத்தானே.

1. He is the God of Dissolution; He is the King who
 smote Death;
 He is earth; He became the water of the earth,
 He is wind;
 He is fire; He is rumbling thunder and lightning;
 His is the glorious, coral-like ruddy body
 bedaubed
 With white ash; on His crest floats the crescent; on
 His long
 Matted hair He sports the Ganga of abundant
 water;
 He is Yekampan of Kacchi girt with beauteous
 groves;
 Behold Him, the One enshrined in my
 thought! 640

பரந்தவன்காண், பல்உயிர்கள்ஆகி எங்கும்;
 பணிந்து எழுவார் பாவமும் வினையும் போகத்
 துரந்தவன்காண்; தூ மலர்அம்கண்ணியான்காண்;
 தோற்றம், நிலை, இறுதி, பொருள்ஆய் வந்த
 மருந்து அவன்காண்; வையகங்கள் பொறை தீர்ப்பான்காண்;
 மலர் தூவி நினைந்து எழுவார் உள்ளம் நீங்காது
 இருந்தவன்காண்—எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
 ஏகம்பன்காண்; அவன் என் எண்ணத்தானோ.

2. He is the many lives; He pervades everywhere; He
 annuls the sins
 And karma of those that rise from slumber hail-
 ing Him;
 He wears a chaplet of pure flowers; He is the
 medicine who is
 Origin, Sustenance and End; He annuls the
 burdens
 Of the worlds; He abides, never parting thence, in
 the hearts
 Of those who ever think of Him and hail Him
 with flowers;
 He is Yekampan of Kacchi girt with beauteous
 groves;
 Behold Him, the One enshrined in my
 thought! 641

நீற்றவன்காண்; நீர்ஆகித் தீஆனன்காண்;
 நிறை மழுவும், தமருகமும், எரியும், கையில்-
 தோற்றவன்காண்; தோற்றக் கேடு இல்லாதான்காண்;
 துணைஇலிகாண்; துணை என்று தொழுவார் உள்ளம்
 போற்றவன்காண்; புகழ்கள்தமைப் படைத்தான் தான்காண்;
 பொறிஅரவும், விரிசடைமேல், புனலும்கங்கை
 ஏற்றவன்காண்—எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
 ஏகம்பன்காண்; அவன் என் எண்ணத்தானோ.

3. He is the ash-bedaubed; He became water as well
 as fire;
 He holds in His hands the shapely *mazhu*, the
tudi

And the fire; He is birthless and deathless though
He manifests; He has none
As His help; He fosters them who with all their
heart
Hail Him as their unfailing Help; all glories abide
in Him;
On His spreading matted hair, He keeps the
speckled snake
And the flood of Ganga; He is Yekampan, of Kac-
chi girt with
Beauteous groves; behold Him, the One enshrin-
ed in my thought! 642

தாய் அவன்காண், உலகிற்கு; தன் ஒப்பு இல்லாத
தத்துவன்காண்; “மலைமங்கைபங்கா!” என்பார்
வாயவன்காண்; வரும் பிறவிநோய் தீர்ப்பான்காண்,
வானவர்க்கும் தர்னவர்க்கும் மண்ணுளோர்க்கும்;
சேயவன்காண், நிலையார்க்கு; சித்தம் ஆரத்
திருவடியே ஊக்கி நினைந்து எழுவார் உள்ளம்
ஏயவன்காண்—எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
ஏகம்பன்காண்; அவன் என் எண்ணத்தானே.

4. He is the Mother; unto the world He is the *Tattvam*
 Beyond compare; He abides in the lips of those
 that chant
 Thus: "O Consort of the Mountain's Daughter!"
 He will annul
 The cycle of transmigration; He is far away from
 the Devas,
 The Asuras and the earth-born; He abides in the
 hearts
 Of those who think on His divine feet in single-
 minded
 Devotion; He is Yekampan of Kacchi girt with
 beauteous groves;
 Behold Him, the One enshrined in my
 thought! 643

அடுத்த ஆனை உரித்தான்காண்

The verse following the above one is incomplete. Only half a line of it is extant. It is as follows:

5. "He flayed the tusker that came to attack him.....

அழித்தவன்காண், எயில்முன்றும் அயில்வாய்அம்பால்;
ஐயாரும் இடைமருதும் ஆள்வான் தான்காண்;
பழித்தவன்காண், அடையாரை; அடைவார்தங்கள்
பற்று அவன்காண்; புற்று அரவம் நாணிஞன்காண்;
சுழித்தவன்காண், முடிக் கங்கை; அடியே போற்றும்
தூய மா முனிவர்க்காப் பார்மேல் நிற்க
இழித்தவன்காண்—எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
ஏகம்பன்காண்; அவன் என் எண்ணத்தானே.

6. He is the One that smote the three towns with the
dart
Tipt with fire; He is the Ruler of Aiyaaru and
Idaimarutu;
He likes not them that seek Him not; He is the
Prop of those
That seek Him; His bow-string is an adder of
the ant-hill;
He contained the Ganga in His crest; He caused it
to descend
For the sake of the pure and great munis who
hail
His feet; He is Yekampan of Kacchi girt with
beauteous
Groves; behold Him, the One enshrined in my
thought! 644

அசைந்தவன் காண், நடம்ஆடிப் பாடல் பேணி;
அழல்வண்ணத்தில்(ல்) அடியும் முடியும் தேடப்
பசைந்தவன்காண்; பேய்க்கணங்கள் பரவி ஏத்தும்
பான்மையன்காண்; பரவி நினைந்து எழுவார்தம்பால்
கசிந்தவன் காண்; கரியின்உரி போர்த்தான் தான்காண்;
கடலில் விடம் உண்டு அமரார்க்கு அமுதம் ஈய
இசைந்தவன்காண்—எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
ஏகம்பன்காண்; அவன் என் எண்ணத்தானே.

7. He danced to the music in graceful movements; He
 pities
 Them that went in search of His feet when He
 stood a column
 Of fire; such is His nature that the Ghost-throngs
 hail
 And adore Him; for them who rise up thinking
 on Him
 He oozes out in love; He mantled Himself in the
 tusker's hide;
 He (alone) consented to eat the venom of the sea
 that Devas
 Might get nectar; He is Yekempan of Kacchi girt
 with
 Beauteous groves; behold Him enshrined in my
 thought! 645

முடித்தவன்காண், வன்கூற்றை; சீற்றத்தீயால்
 வலியார்தம் புரம்முன்றும் வேவச் சாபம்
 பிடித்தவன்காண்; பிஞ்ஞகன் ஆம் வேடத்தான்காண்;
 பிணையல் வெறி கமழ்கொன்றை, அரவு, சென்னி
 முடித்தவன்காண்; முஇலைநல்வேலினன்காண்;
 முழங்கி உரும் எனத் தோன்றும் மழைஆய் மின்னி
 இடித்தவன்காண்; எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
 ஏகம்பன்காண்; அவன் என் எண்ணத்தானே.

8. He killed cruel Death; wielding His bow, He burnt
 The triple towns of the mighty with His fiery
 wrath;
 His guise is that of the Pigngnaka's; on His crest
 He wears
 The wreath of fragrant *konrai* and snake; He
 holds
 The goodly triple-leaved trident; He is the rumbl-
 ing cloud
 Who shines as lightning, thunders and pours; He
 is
 Yekampan of Kacchi girt with beauteous groves;
 Behold Him, the One that is poised in my
 thought! 646

10. He flayed the wild and proud tiger and wore its
hide;
He is the meaning of the Vedas; He grants their
wishes
That sob and cry (for His mercy); He roams
mounted
On His Bull; He is the Dancer, the God of the
Bhootas;

He supports the vast expanses; He is the wondrous
 One; He is
 My God who is beyond the pale of word and its
 import;
 He is Yekampan of Kacchi girt with beauteous
 groves;
 Behold Him, the One that is poised in my
 thought! 648

அறுத்தான்காண், அயன் சிரத்தை; அமரர் வேண்ட,
 ஆழ்கடலின் நஞ்சு உண்டு, அங்கு அணி நீர்க்கங்கை
 செறுத்தான்காண்; தேவர்க்கும் தேவன் தான்காண்;
 திசைஅனைத்தும் தொழுது ஏத்த, கலைமான் கையில்
 பொறுத்தான்காண்; புகலிடத்தை நலிய வந்து
 பொரு கமிலை எடுத்தவன்தன் முடி, தோள்நால்-அஞ்சு,
 இறுத்தான்காண்—எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
 ஏகம்பன்காண்; அவன் என் எண்ணத்தானே.

11. He clipped the head of Ayan; when Devas prayed,
 He ate
 The venom of the deep sea; He quelled Ganga
 and wore it;
 He is the Deva of devas; He holds a fawn in
 His palm,
 Hailed and adored by the men of the eight
 directions;
 He crushed the heads and the shoulders four times
 five, of him who came
 To hurt the Palladium, and who lifted up the
 Kailas
 That blocked him. He is Yekampan of Kacchi girt
 with
 Beauteous groves; behold Him poised in my
 thought! 649

NOTES

5. "Atutthu aanai Uritthaan Kaann..." Only these words of the fifth verse are extant. The 64th decad is described as comprising eleven verses

10. Proud tiger: The tiger is supposed to follow a code of conduct which is characteristic of its clan. When its victim falls to its left, he does not eat it.

1. He played the puissant tusker at which Uma quaked;
 He is the peerless One of AUM; He explicated Gnosis
 That is realisable; He is poised in the unfolded Vedas four;
 He gave embodiments to the many lives in keeping
 With their karma; He is the Pervader that assumed the forms
 Of minor gods; with His bow He burnt the triple towns;
 He is Yekampan of Kacchi girt with beauteous groves;
 Behold Him, the One poised in my thought! 650

நேசன்காண், நேசர்க்கு; நேசம் தன்பால்
 இல்லாத நெஞ்சத்து நீசர்தம்மைக்
 கூசன்காண்; கூசாதார் நெஞ்சு தஞ்சே
 குடிகொண்ட குழகன்காண்; அழகு ஆர் கொன்றை-
 வாசன்காண்; மலைமங்கைபங்கன் தான்காண்;
 வானவர்கள் எப்பொழுதும் வணங்கி ஏத்தும்
 ஈசன்காண்—எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
 ஏகம்பன்காண்; அவன் என் எண்ணத்தானே.

- 2 Unto the loving devotees He is the dear One; He is
 ashamed
 To eye the base of loveless heart; He is the hand-
 some One
 Abiding in the hearts of those who have given up
 the sense
 Of shame (for His sake); He is fragrant with
 lovely *konrai*;
 He is the Partner of the Mountain's Daughter; He
 is the Lord
 Who is ever adored and hailed by the Devas; He
 is
 Yekampan of Kacchi girt with beauteous groves;
 Behold Him, the One that is poised in my
 thought! 651

பொறையவன்காண்; பூமிஏழ் தாங்கி ஓங்கும்
 புண்ணியன்காண்; நண்ணிய புண்டரீகப்போதில்
 மறையவன்காண்; மறையவனைப் பயந்தோன் தான்காண்;
 வார்சடை மாசுணம் அணிந்து, வளரும் பிள்ளைப்-
 பிறையவன்காண்; பிறைதிகழும் எயிறுறுப் பேழ்வாய்ப்
 பேயோடு அங்கு இடுகாட்டில் எல்லி ஆடும்
 இறையவன்காண்—எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
 ஏகம்பன்காண்; அவன் என் எண்ணத்தானே.

3. He is the Prop; He is the lofty and holy One who
 supports
 The seven worlds; He is the Brahmin of Lotus
 flower;
 He is the Father of that Brahmin; He is the One
 who wears

A crescent and a snake in His matted hair; He is
The God that dances during night in the

crematory

With the ghosts of gaping mouths and sabre-
teeth like unto

The crescent; He is Yekampan of Kacchi girt with
beauteous

Groves; behold Him, the One poised in my
thought! 652

பார் அவன்காண், விசும்பு அவன்காண், பவ்வம் தான்காண்,
பனி வரைகள் இரவினொடு பகல்ஆய் நின்ற
சீரவன்காண், திசையவன்காண், திசைகள்எட்டும்
செறிந்தவன்காண், சிறந்த(அ)டியார் சிந்தைசெய்யும்
பேரவன்காண், பேர்ஆயிரங்கள் ஏத்தும்
பெரியவன்காண், அரியவன்காண், பெற்றம் ஊர்ந்த
ஏரவன்காண்—எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
ஏகம்பன்காண், அவன் என் எண்ணத்தானே.

4. He is earth, sky and sea; He is the cool mountains;
He is the glory that is night and day; He is
directions;

He pervades the eight directions; His name is
meditated

By *atiyaar*; He is the great One whose names
are legion;

He is the rare One, He is the handsome One whose
mount

Is the Bull; He is Yekampan of Kacchi
Girt with beauteous groves; behold Him,
The One that is poised in my thought! 653

பெருந் தவத்து எம் பிஞ்ஞகன்காண், பிறைஞ்ஞகாண்,
பேதையேன் வாதை உறு பிணியைத் தீர்க்கும்
மருந்து அவன்காண், மந்திரங்கள் ஆயினன்காண்,
வானவர்கள்தாம் வணங்கும் மாதேவன்காண்,
அருந்தவத்தான் ஆயிழையாள்உமையாள் பாகம்
அமர்ந்தவன்காண், அமரர்கள்தாம் அர்ச்சித்து ஏத்த
இருந்தவன்காண்—எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
ஏகம்பன்காண், அவன் என் எண்ணத்தானே.

5. He is the Pignnaka of great *tapas*; He wears a
 crescent;
 He is the medicine that cures the agony of
 myself--
 The fool; He became the mantras; He is the great
 God
 Adored by Devas; He is concorporate with be-
 jewelled Uma
 Of rare *askesis*; He is ever ritualistically adored
 By the Devas; He is Yekampan of Kacchi girt with
 Beauteous groves; behold Him poised in my
 thought! 654

ஆய்ந்தவன்காண், அருமறையோடு அங்கம்ஆறும்;
 அணிந்தவன்காண், ஆடுஅரவோடு என்பும் ஆமை;
 காய்ந்தவன்காண், கண் அழலால் காமன் ஆகம்;
 கனன்று எழுந்த காலன் உடல் பொடிஆய் வீழப்
 பாய்ந்தவன்காண்; பண்டு பலசருகால் பந்தர்
 பயின்ற நூல் சிலந்திக்குப் பார் ஆள் செல்வம்
 ஈந்தவன்காண்—எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
 ஏகம்பன்காண்; அவன் என் எண்ணத்தானே.

6. He has scrutinised the rare Vedas and the six
 Angas;
 He wears a dancing snake, bones and a
 carapace;
 He burnt Kaama's body with the fire of His eye;
 He so leaped at Death that rose up in spiralling
 wrath
 That he crumbled into powder; He endowed the
 Spider
 That wove many a time a canopy of dried leaves,
 With the opulent rulership of the world; He is
 Yekampan of Kacchi girt with beauteous groves;
 Behold Him, the One that is poised in my
 thought! 655

8. He will annul the misery of servitors poised in servitorship;
 He is our Light whose twin roseate feet are pure flowers;
 He contained the sea's venom that He ate, in His throat;
 He gave to the Devas the oceanic nectar; He

Konrai garlands in which chafers lie cradled; He
 became
 The bright moon and the star that rule the
 days; He is
 Yekampan of Kacchi girt with beauteous groves;
 Behold Him, the One that is poised in my
 *hought! 657

முந்தைகாண், மூவரினும் முதல் ஆனன்காண்,
 முஇலைவேல் மூர்த்திகாண், முருகவேட்குத்
 தந்தைகாண், தண் கட மா முகத்தினுற்குத்
 தாதைகாண், தாழ்ந்து அடியே வணங்குவார்க்குச்
 சிந்தைகாண், சிந்தாத சித்தத்தார்க்குச்
 சிவன் அவன்காண், செங்கண் மால்விடை ஒன்று ஏறும்
 எந்தைகாண்—எழில் ஆரும் பொழில் ஆர் கச்சி
 ஏகம்பன்காண்; அவன் என் எண்ணத்தானே.

9. He is the most-ancient One; He is the First among
 the Three;
 He is the Moorti that wields the three-leaved
 trident;
 He is the Father of Lord Muruka; He is the Father
 of Him
 That has the face of a cool ichor-dripping animal;
 He pervades the *chinta* of those who bow at His
 feet
 And adore Him; He is Siva to those of un-
 distracted *chinta*;
 He is our Father who rides a red-eyed and huge
 Bull;
 He is Yekampan of Kacchi girt with beauteous
 groves;
 Behold Him, the One that is poised in my
 thought! 658

பொன் இசையும் புரிசடை எம் புனிதன் தான்காண்,
 பூதகணநாதன்காண், புலித்தோல்ஆடை
 தன் இசைய வைத்த எழில் அரவினன்காண்,
 சங்கவெண்குழைக் காதின் சதுரன் தான்காண்—

மின் இசையும் வெள்ளயிற்றேன் வெகுண்டு வெற்பை
எடுக்க, அடி அடர்ப்ப, மீண்டு அவன்தன் வாயில்
இன்இசை கேட்டு, இலங்கு ஒளி வாள் ஈந்தோன், கச்சி
ஏகம்பன்காண்; அவன் என் எண்ணத்தானே.

10. He is the One of auric, matted strands of hair; He
is
The Lord of the Bhootha-Hosts; He is fittingly
clad
In tiger-skin; He sports a beautiful snake; He is the
Adept
That wears on His ear a *kuzhai* of white shell;
In wrath, when he of fulgorant, white teeth lifted
up
The mountain, He crushed him with His foot;
then, when he
Sang sweetly, He gave him the bright sword; He is
Yekampan
Of Kacchi who is poised in my thought. 659

NOTES

Decads 64 and 65 can be considered to form a single hymn. The refrain is the same in both these decads.

3. He is the father of that Brahmin. It is Vishnu who is referred to here.

10. The bright sword. This is called Chandrahaasa.

66. TIRUNAAKECCHARAM

After adoring at Tiruvaavaduthurai, our Saint came to Tiruvidaimarutu whence he proceeded to Tirunaakeccharam where he sang the following decad. The names of the Deity and His Consort are Naakeswarar / Naakanaathar / Sanbakaaranyeswarar and Girikuchaambika / Kundramaamulai Ammai.

தாய்அவனை, வானோர்க்கும் ஏனோருக்கும்
 தலையவனை, மலையவனை, உலகம்எல்லாம்
 ஆயவனை, சேயவனை, அணியான்தன்னை,
 அழலவனை, நிழலவனை, அறிய ஒண்ணு
 மாயவனை, மறையவனை, மறையோர்தங்கள்
 மந்திரனை, தந்திரனை, வளராநின்ற
 தீஅவனை, திரு நாகேச்சுரத்து உளானை,—
 சேராதார் நன்னெறிக்கண் சேராதாரே.

1. He is Mother; He is the Chief of the Devas and the
 others;
 He is of the mountain; He became all the
 worlds; He is
 Far, far away; He is close, very close; He is fire; He
 is shade;
 He is the incomprehensible One of gramarye; He
 is
 The Brahmin; He is the Mantra of the Brahmins;
 He is the Tantra;
 He is the growing fire; He abides at Tirunaakec-
 charam;
 They that seek Him not (as their refuge) are those
 That have not attained the righteous way. 660

உரித்தானை, மதவேழம்தன்னை; மின் ஆர்
 ஒளி முடி எம்பெருமானை; உமை ஓர்பாகம்
 தரித்தானை; தரியலர்தம் புரம் எய்தானை;
 தன் அடைந்தார்தம் வினைநோய்பாவம்எல்லாம்
 அரித்தானை; ஆல்அதன்கீழ் இருந்து நால்வர்க்கு
 அறம், பொருள், வீடு, இன்பம், ஆறுஅங்கம், வேதம்,
 தெரித்தானை; திரு நாகேச்சுரத்து உளானை,—
 சேராதார் நன்னெறிக்கண் சேராதாரே.

2. He flayed the inchorous tusker; our Lord wears a
 crown,
 Bright and fulgorant; He shares Uma in His
 person;
 He burnt the towns of foes; He scrapes away
 karma,

Disease and sins of those who take refuge in
 Him;
 Seated under the Banyan tree, He explicated
 Dharma,
 Wealth, Joy, Moksha, the six Angas and the four
 Vedas;
 He abides at Tirunaakeccharam; they that seek
 Him not
 Are those that have not attained the righteous
 way. 661

கார்ஆனைஉரி போர்த்த கடவுள்தன்னை;
 காதலித்து நினையாத கயவர் நெஞ்சில்
 வாராணை; மதிப்பவர்தம் மனத்து உளாணை;
 மற்று ஒருவர் தன் ஒப்பார், ஒப்பு, —இலாத, —
 ஏராணை; இமையவர்தம் பெருமான்தன்னை;
 இயல்புஆகி உலகுஎலாம் நிறைந்து மிக்க
 சீராணை; திரு நாகேச்சுரத்து உளாணை, —
 சேராதார் நன்னெறிக்கண் சேராதாரே .

3. He is the God mantled in the hide of the dark
 tusker;
 He visits not the hearts of the deceitful ones who
 do not
 Think of Him in love; He ever abides in the
 manam-s
 Of those who hail Him; He is the lofty One
 beyond compare;
 He is the God of Devas; He is the glorious One
 who naturally
 Fills the worlds with His presence; He abides
 At Tirunaakeccharam; they that seek Him not
 Are those that have not attained the righteous
 way. 662

தலையாணை, எவ்உலகும் தான்ஆனானை,
 தன் உருவம் யாவர்க்கும் அறிய ஒண்ணு
 நிலையாணை, நேசர்க்கு நேசன்தன்னை,
 நிள் வானமுகடுஅதனைத் தாங்கி நின்ற

மலையாணை, வரிஅரவு நாணக் கோத்து
வல்அசுரர் புரம்மூன்றும் மடிய எய்த
சிலையாணை, திரு நாகேச்சுரத்து உளாணை,—
சேராதார் நன்னெறிக்கண் சேராதாரே.

4. He is the Chief; He became all the worlds; He is
such
That none can know of His form; He is dear
To the loving ones; He is the Mountain that
upholds the vault
Of extensive heaven; He had the striped snake
for His
Bow's string and shot the three towns of the cruel
Asuras
To destruction; He abides at Tirunaakeccharam;
They that seek Him not are those that have not
Attained the way of salvific righteousness. 663

மெய்யாணை, தன் பக்கல் விரும்புவார்க்கு;
விரும்பாத அரும்பாவியவர்கட்கு என்றும்
பொய்யாணை; புறங்காட்டில் ஆடலாணை;
பொன் பொலிந்த சடையாணை; பொடி கொள் பூதிப்
பையாணை; பைஅரவம் அசைத்தான்தன்னை;
பரந்தாணை; பவளமால்வரை போல் மேனிச்
செய்யாணை; திரு நாகேச்சுரத்து உளாணை,—
சேராதார் நன்னெறிக்கண் சேராதாரே.

5. He is the truthful One to the loving ones; He never
reveals
Himself to those that are inseparable from sins;
He is
The Dancer of the crematory; His matted hair is
golden;
He holds a pouch of ash; He causes the hooded
snake
To dance; He is the omnipresent; He is the ruddy
One who is
Like unto a huge, coral mountain; He abides

At Tirunaakeccharam; they that seek Him not are
those
That have not attained the way of salvific
righteousness. 664

துறந்தானே, அறம் புரியாத் துரிசர்தம்மை;
தோத்திரங்கள் பல சொல்லி வாணோர் ஏத்த
நிறைந்தானே; நீர், நிலம், தீ, வெளி, காற்று, ஆகி
நிற்பனவும் நடப்பனவும் ஆயினானே;
மறந்தானே, தன் நினைவா வஞ்சர்தம்மை;
அஞ்சஎழுத்தும் வாய் நவில வல்லோர்க்கு என்றும்
சிறந்தானே; திரு நாகேச்சுரத்து உளானே;—
சேராதார் நன்னெறிக்கண் சேராதாரே.

6. He forsakes the flawed ones that adhere not to
dharma;
When hailed with many hymns by Devas, He
stands
As the perfect One; He is water, earth, fire, sky, air
As well as the moving and the stationary; He
ignores
The deceitful ones that think not on Him; He is
The glorious One unto those that are valiant to
chant
The mystic pentad; He abides at Tirunaakec-
charam;
They that seek Him not tread not the righteous
way. 665

மறையானே, மால்விடை ஒன்று ஊர்தியானே,
மால்கடல் நஞ்சு உண்டானே, வாணோர்தங்கள்—
இறையானே, என் பிறவித்துயர் தீர்ப்பானே,
இன்னமுதை, மன்னிய சீர் ஏகம்பத்தில்
உறையானே, ஒருவரும் ஈங்கு அறியா வண்ணம்
என் உள்ளத்துள்ளே ஒளித்து வைத்த
சிறையானே, திரு நாகேச்சுரத்து உளானே,—
சேராதார் நன்னெறிக்கண் சேராதாரே.

7. He is of the Vedas; His mount is a huge Bull; He
ate
The poison of the vast sea; He is the God of
Devas; He is

The annuller of misery which is my embodied life;
 He is the sweet Nectar; He abides at the glorious
 And aeviternal Yekampam; I keep Him in-
 carcerated
 In my heart, hidden from every one's
 knowledge;
 He abides at Tirunaakeccharam; they that do not
 Seek Him, tread not the righteous way. 666

எய்தானே, புரம்முன்றும் இமைக்கும்போதில்;
 இரு விசும்பில் வருபுனலைத் திரு ஆர் சென்னிப்
 பெய்தானே; பிறப்புஇலியை; அறத்தில் நில்லாப்
 பிரமன்தன் சிரம் ஒன்றைக் கரம் ஒன்றி(ன்)னால்
 கொய்தானே; கூத்துஆட வல்லான்தன்னை;
 குறி இலாக் கொடியேனை அடியேன்ஆகச்
 செய்தானே; திரு நாகேச்சுரத்து உளானே;—
 சேராதார் நன்னெறிக்கண் சேராதாரே.

8. Before eyes could wink, He shot the triple towns;
 He received on His divine crest the flood that
 came
 Down from the vast sky; He is birthless; He clipped
 With His fingers one of the heads of Brahma
 who was not
 Poised in *dharma*; He is the valiant Dancer; He
 made me--
 The goalless fool--, His servitor; He abides
 At Tirunaakeccharam; they that seek Him not do
 not
 Tread the way of salvific righteousness. 667

அளியானே, அண்ணிக்கும் ஆன்பால்தன்னை,
 வான் பயிரை, அப் பயிரின் வாட்டம் தீர்க்கும்
 துளியானே, அயன் மாலும் தேடிக் காணுச்
 கூடானே, துரிசு அறத் தொண்டுபட்டார்க்கு
 எளியானே, யாவர்க்கும் அரியான்தன்னை,
 இன்கரும்பின் தன்னுள்ளால் இருந்த தேறல்-
 தெளியானே, திரு நாகேச்சுரத்து உளானே,—
 சேராதார் நன்னெறிக்கண் சேராதாரே.

9. He is the merciful One; He is sweet like the cow's
 milch;
 He is the great crop; He is the raindrop that
 annuls
 The wilting of that crop; He is the Light
 unbeholdable
 By Ayan and Maal who went in search of it;
 He is the easily accessible one to His servitors; He
 is
 Inaccessible to all others; He is the lucent juice
 Of sweetcane; He abides at Tirunaakeccharam;
 They that seek Him not are those that tread not
 The way of salvific righteousness. 668

சீர்த்தானே; உலகுமும் சிறந்து போற்றச்
 சிறந்தானே; நிறைந்து ஒங்கு செல்வன்தன்னை;
 பார்த்தானே, மதனவேள் பொடிஆய் வீழ;
 பனிமதி அம் சடையானே; புனிதன்தன்னை;
 ஆர்த்து ஓடி மலை எடுத்த அரக்கன் அஞ்ச
 அருவிரலால் அடர்த்தானே; அடைந்தோர் பாவம்
 தீர்த்தானே; திரு நாகேச்சுரத்து உளானே;—
 சேராதார் நன்னெறிக்கண் சேராதாரே.

10. He is the glorious One; hailed gloriously by the
 seven worlds
 He stands supreme; He is the opulent One,
 perfect and lofty;
 He stared Kaama into ash; His matted crest sports
 the moist
 Crescent; He is the holy One; when the
 Raakshasa rushed
 Uproariously and lifted the mountain, with His
 lovely toe
 He crushed him and caused him to quake in
 fear;
 He annuls the sins of those that seek Him; He
 abides

At Tirunaakecccharam; they that seek Him not
Tread not the way of salvific righteousness. 669

NOTES

1. Mantra: Vedas. Tantras: Aagamas. Fire: Sacrificial fire.

10. Seertthaan: The Tamil word 'seer' means glory. God alone can be considered the glorious one. His glory is described as "porul ser pukazh" (true and abiding and meaningful glory) by Tiruvalluvar.

67. TIRUKKEEZHVELOOR

Our Saint sojourned at Tiruvaaroor and adored the shrines situated in and around Tiruvaaroor. He visited Valivalam from Tiruvaaroor. He later came to Keezhveloor where the following decad was sung by him. The names of the Deity and His Consort are Kediliyappar/Akshayal-ingeswarar and Sundarakuchaambaal/Vanamulai Naayaki.

ஆள்ஆன அடியவர்கட்கு அன்பன்தன்னை,
ஆன் அஞ்சும்ஆடியை, நான் அபயம் புக்க
தாளானை, தன் ஒப்பார் இல்லாதானை,
சந்தனமும் குங்குமமும் சாந்தும் தோய்ந்த
தோளானை, தோளாத முத்து ஒப்பானை,
தூ வெளுத்த கோவணத்தை அரையில் ஆர்த்த
கீளானை, கீழ்வேளூர் ஆளும் கோவை,
கேடுஇலியை, நாடுமவர் கேடுஇலாரே.

1. He is dear to the devotees that have become His
servitors;
He bathes in *Pancha-kavya*; His are the feet in
which I
Sought refuge; He is peerless; His shoulders are
daubed
With sandal-paste, saffron and musk; He is like
The unpierced pearl; He wears a *kovanam* at-
tached
To keell, on His waist; He is the Sovereign of
Keezhveloor;
They that seek Him, the Deathless, become
deathless. 670

3. He is the handsome One that causes the snake of
the ant-hill
To dance; for ever He graces His servitors with
love;
He is the One of Gnosis; He is the Adept; by the
bhakti
Of His servitors He melts; with the others He is
not so; He is
Deathless; invading my heart He weeds out the
flaws

Of *manam*; He is the Sovereign of Keezhveloor;
Whoever seeks Him, the Deathless, becomes
deathless. 672

தாள் பாவு கமலமலர் தயங்குவானைத்
தலை அறுத்து மா விரதம் தரித்தான்தன்னை,
கோள் பாவு நாள்எல்லாம் ஆனந்தன்னை,
கொடுவினையேன் கொடுநரகக்குழியில் நின்றால்
மீட்பானை, வித்துருவின் கொத்து ஒப்பானை,
வேதியனை, வேதத்தின் பொருள் கொள் வீணை
கேட்பானை, கீழ்வேளூர் ஆளும் கோவை,
கேடுஇலியை, நாடுமவர் கேடுஇலாரே.

4. He clipped the head of him throned on the stalked
Lotus,
And assumed the habit of a Mahavrati; He
became
The days connected with the orbs; He will redeem
me,
Even if I, the one of cruel karma should fall into
cruel
Inferno; He is a bunch of coral; He is of the
Vedas; He will
Hearken to the *Vina* that strums out the import
Of the Vedas; He is the Sovereign of Keezhveloor;
Whoever seeks Him, the Deathless, becomes
deathless. 673

நல்லானை, நரைவிடை ஒன்று ஊர்தியானை,
நால்வேதத்து ஆறுஅங்கம் நணுகமாட்டாச்
சொல்லானை, சுடர்மூன்றும் ஆனந்தன்னை,
தொண்டுஆகிப் பணிவார்கட்கு அணியான்தன்னை,
வில்லானை, மெல்லியல் ஓர்பங்கன்தன்னை,
மெய்யராய் நினையாதார் வினைகள் தீர்க்க-
கில்லானை, கீழ்வேளூர் ஆளும் கோவை,
கேடுஇலியை, நாடுமவர் கேடுஇலாரே.

5. He is the goodly One; His mount is a white Bull;
He is
The Word beyond the pale of the four Vedas
and the six
Angas; He became the three lights; He is close to
them
That serve and hail Him; He is a bowman; He
is

Concorporate with the Damsel of soft mien, He an-
 nuls not
 The karma of those who do not think on Him
 truthfully,
 He is the Sovereign of Keezhveloor, He is the
 Deathless,
 Whoever seeks Him becomes deathless 674

சுழித்தானே, கங்கை, மலர்வன்னி, கொன்றை
 தூ மததம், வாள்அரவம், சூடினானே;
 அழித்தானே, அரணங்களுமுன்றும் வேவ;
 ஆலால்-நஞ்சுஅதனை உண்டானதனை,
 விழித்தானே, காமன் உடல் பொடிஆய வீழ,
 மெல்லியல் ஓர்பங்களை, முன் வேல் நல் ஆனை
 கிழித்தானே, கீழவேனா ஆளும் கோவை,
 கேடுஇலியை, நாடுமவா கேடுஇலாரே.

6 He wears on His crest Ganga whose troops are
 whirlpools,
 Flowery vanni, konrai, pure mattham and bright
 snake,
 He smote the triple towns by gutting them with
 fire,
 He ate the poison-- aalaalam, He stared at
 Kaama
 And reduced him to ash, He is concorporate with
 Her
 Of soft mien, He tore with His nail the tusker,
 He is the Sovereign of Keezhveloor, He is the
 Deathless,
 Whoever seeks Him becomes deathless 675

உளா ஒளியை, உள்ளத்தினுள்ளே நின்ற
 ஓங்காரத்து உளபொருள்தானஆயினானே,
 விளாஒளியை விடுசடாகளிரண்டுமஒன்றும்
 விண்ணொடு மண் ஆகாசம் ஆயினானே,
 வளா ஒளியை, மரகத்ததின் உருவினானே,
 வானவாகள் எப்பொழுதும் வாழத்தி ஏததும்
 கிளா ஒளியை, கீழவேனா ஆளும் கோவை,
 கேடுஇலியை, நாடுமவா கேடுஇலாரே.

7 He is the Light that stirs, He is the inner meaning
 of AUM
 That abides in the heart, He is the white flame,

He is sun, moon and agni of white flame; He is
 earth,
 Sky and space; He is the ever-growing light; His
 hue is
 Emeraldine; He is the blazing light that is ever
 hailed
 By Devas; He is the Sovereign of Keezhveloor; He
 is the Deathless;
 Whoever seeks Him, becomes deathless. 676

தடுத்தானே, காலனைக் காலால் பொன்ற;
 தன் அடைந்த மாணிக்கு அன்று அருள்செய்தானே;
 உடுத்தானே, புலிஅதனோடு அக்கும் பாம்பும்;
 உள்குவார் உள்ளத்தின் உள்ளான்தன்னை;
 மடுத்தானே, அருநஞ்சம் மிடற்றுள்-தங்க;
 வானவர்கள் கூடிய அத் தக்கன் வேள்வி
 கெடுத்தானே; கீழ்வேளூர் ஆளும் கோவை;
 கேடுஇலியை; நாடுமவர் கேடுஇலாரே.

8. He kicked Death to death with His foot; of yore,
 He graced the bachelor that reached Him as his
 refuge;
 He wore the tiger-skin, bones and snakes; He
 abides
 In the hearts of those that melt; He ate the
 poison
 And held it in His throat; He destroyed Daksha's
 sacrifice
 In which Devas participated. He is the Sovereign
 Of Keezhveloor; He is the Deathless;
 Whoever seeks Him becomes deathless. 677

மாண்டார் எலும்பு அணிந்த வாழ்க்கையானே,
 மயானத்தில் கூத்தனை, வாள்அரவோடு என்பு
 பூண்டானே, புறங்காட்டில் ஆடலானே,
 போகாது என் உள் புகுந்து இடம்கொண்டு என்னை
 ஆண்டானே, அறிவு அரிய சிந்தையானே,
 அசங்கையனை, அமரர்கள்தம் சங்கைஎல்லாம்
 கீண்டானே, கீழ்வேளூர் ஆளும் கோவை,
 கேடுஇலியை, நாடுமவர் கேடுஇலாரே.

9. He is One who wears the bones of the dead; He is
 the Dancer

Of the (Grand) Crematorium; He is adorned with
 Bright snakes and bones; He dances in the crematory;
 He entered my heart to rule me and never to part thence;
 It is hard to comprehend His *chinta*; He is the fearless One;
 He did away with the dread of the Devas;
 He is the Sovereign of Keezhaveloor; He is the Deathless;
 Whoever seeks Him becomes deathless. 678

முறிப்புஆன பேசி மலை எடுத்தாந்தானும்
 முதுகு இற, முன்கைந்நரம்பை எடுத்துப் பாட,
 பறிப்பான் கைச் சிற்றரிவாள் நீட்டினானை;
 பாவியேன் நெஞ்சுகத்தே பாதப்போது
 பொறித்தானை; புரம்முன்றும் எரிசெய்தானை;
 பொய்யர்களைப் பொய்செய்து போது போக்கிக்
 கிறிப்பானை; கீழ்வேனார் ஆளும் கோவை;
 கேடுஇலியை; நாடுமவர் கேடுஇலாரே.

10. When He crushed the back of him that spake cutting words
 And lifted up the mountain, He was pleased to grace him
 After listening to his singing accompanied by the strumming
 Of his nerves; He gave him a *tsurugi* with which he could snatch
 The lives of his foes; He printed His foot-flower in my--
 The sinner's heart; He burnt the triple towns; He played
 False to the false and deceived them after much luring;
 He is the Sovereign of Keezhaveloor; He is the Deathless;
 Whoever seeks Him becomes deathless. 679

NOTES

4. Vitthurumam: Coral. The word corrupted into *Vitthu uruvam* meaning 'the form of seed'

8. The bachelor Maarkkandeyan

9. The (Grand) Crematorium The crematorium of Final Dissolution
He dances in the crematory This crematory is the phenomenal one

68. TIRUMUDUKUNRAM (Vridaachalam)

Our Saint adored Siva in His shrine of Tirut-thoongkaanai Maatam at Pennaakatam. From here he came to Tiruvaratthurai, whence he proceeded to Tirumudukunram where he sang the following decad. The names of the Deity and His Consort are Vrid-dagiriswarar/Pazhamalai Naathar and Vridaam-bika/Periya Naayaki/Baalaambika

கருமணியை, கனகத்தின்குன்று ஒப்பானே,
கருதுவார்க்கு ஆற்ற எளியான்தன்னை,
குருமணியை, கோள் அரவம் ஆட்டுவானே,
கொல் வேங்கை அதளானே, கோவண(ன்)னை,
அருமணியை, அடைந்தவர்கட்கு அமுது ஒப்பானே,
ஆன்அஞ்சும்ஆடியை, நான் அபயம் புக்க
திருமணியை, திரு முதுகுன்று உடையான்தன்னை,—
திவினையேன் அறியாதே திகைத்தஆறே!

1. He is the pupil of the eye; He is like a hill of gold;
He is easy
Of access to those that think on Him; He is the
bright gem,
He causes the cruel snake to dance; He is clad in
the skin
Of the murderous tiger; He is girt with a
kovanam; He is
The rare gem, He is nectar unto those that have
reached Him,
He bathes in the *Pancha-kavya*; I have attained
Him,
The divine gem, as my refuge; His is
Tirumuthukunram; alas!
I, the one of evil karma, stood perplexed
unaware of Him! 680

கார்ஒளிய கண்டத்து எம் கடவுள்தன்னை,
 காபாலி, கட்டங்கம் ஏந்தினுனை,
 பார்ஒளியை, விண்ஒளியை, பாதாள(ன்)னை,
 பால்மதியம் சூடி ஓர் பண்பன்தன்னை,
 பேரொளியை, பெண் பாகம் வைத்தான்தன்னை,
 பேணுவார்தம் வினையைப் பேணி வாங்கும்
 சீர் ஒளியை, திருமுதுகுன்று உடையான்தன்னை,—
 தீவினையேன் அறியாதே திகைத்தஆறே!

2. He is the Lord with a shining black throat; He is
 Kaapaali
 That wields a *kattangkam*; He is the light of
 earth
 And sky; He is of the nether world; in grace He
 wore
 The milk-white moon; He is light immense; He
 shares
 A Woman in His person; He is the glorious light
 that willingly
 Does away with the karma of those that hail
 Him;
 His is Tirumuthukunram; alas, I, the one of evil
 karma,
 Stood perplexed unaware of Him! 681

எத்திசையும் வானவர்கள் தொழ நின்றானை,
 ஏறு ஊர்ந்த பெம்மானை, “எம்மான்!” என்று
 பத்தனையப் பணிந்த(அ)டியேன்தன்னைப் பல்-நாள்
 பாமாலை பாடப் பயில்வித்தானை,
 முத்தினை, என் மணியை, மாணிக்கத்தை,
 முனைத்து எழுந்த செம்பவளக்கொழுந்து ஒப்பானை,
 சித்தனை, என் திரு முதுகுன்று உடையான்தன்னை,—
 தீவினையேன் அறியாதே திகைத்தஆறே!

3. He stands in all the directions adored by Devas;
 He, the Lord, rides a Bull; He graced me--His
 servitor,
 Who hailed Him as the Lord in devotion -, to sing
 Him

In verse-garlands, for many many days; He is my
 Pearl;
 He is my Gem, He is my Ruby; He is like unto the
 ruddy
 Coral shoot that rose up in splendour; He
 presides
 Over Tirumuthukunram, alas, I the one of evil
 karma,
 Stood perplexed unaware of Him! 682

ஊன் கருவின் உள்-நின்ற சோதியானே,
 உத்தமனை, பத்தர் மனம் குடிகொண்டானே,
 கான் திரிந்து காண்டபம் ஏந்தினானே,
 கார்மேகமிடற்றானே, கனலை, காற்றை,
 தான் தெரிந்து அங்கு அடியேனை ஆளாக்கொண்டு
 தன்னுடைய திருவடி என் தலைமேல் வைத்த
 தீம்கரும்பை, திரு முதுகுன்று உடையான்தன்னை,—
 தீவினையேன் அறியாதே திகைத்தஆறே!

4. He is the light within life that is embodied; He is
 The noble One; He dwells in the *manams* of
 bhaktas,
 Holding a bow, He roamed in the wood; His throat
 is
 Dark like nimbus; He is fire, is wind; knowing
 when
 It should be done, He made me His servitor and
 He,
 The delicious sweetcane, placed His sacred foot
 on my head,
 He presides over Tirumuthukunram; alas, I, the
 one,
 Of evil karma, stood perplexed unaware of
 Him! 683

தக்கனது பெரு வேள்வி தகர்த்தான்ஆகி,
 தாமரை ஆர் நான்முகனும் தானேஆகி,
 மிக்கது ஒரு தீவளிநீர்ஆகாசம்(ம்)ஆய்,
 மேல்உலகுக்கு அப்பால்ஆய், இப்பாலானே;

அக்கினொடு முத்தினையும் அணிந்து, தொண்டர்க்கு
அங்குஅங்கே அறுசமயம்ஆகி நின்ற
திக்கினை; என் திரு முதுகுன்று உடையான்தன்னை;—
தீவினையேன் அறியாதே திகைத்தஆறே!

5. He smote the mighty sacrifice of Daksha; He
became
The Four-faced throned on the Lotus; He is the
mighty
Fire, wind, water and ether; He who is beyond
The heavenly worlds abides here; He is adorned
With bones and pearls; He is the refuge unto
devotees
And He manifests as their six faiths there and
there;
He presides over Tirumuthukunram; alas, I, the
one,
Of evil karma, stood perplexed unaware of
Him! 684

புகழ் ஒளியை, புரம் எரித்த புனிதன்தன்னை,
பொன் பொதிந்த மேனியனை, புராணன்தன்னை,
விழவு ஒலியும் விண் ஒலியும் ஆனன்தன்னை,
வெண்காடு மேவிய விகிர்தன்தன்னை,
கழல்ஒலியும் கைவளையும் ஆர்ப்பஆர்ப்ப,
கடைதோறும் இடு பிச்சைக்கு என்று செல்லும்
திகழ் ஒளியை, திரு முதுகுன்று உடையான்தன்னை,—
தீவினையேன் அறியாதே திகைத்தஆறே!

6. He is the light of glory; He is the holy One that
burnt
The towns; He is of golden hue; He is the hoary
And perfect One; He is the festive sound and the
heavenly
Sound; He is the Vikirtan of Vennkaadu; He is
The bright light that goes abegging from door to
door
Whilst His anklets and bracelets sound and
resound;

He presides over Tirumuthukunram; alas, I, the
 one
 Of evil karma, stood perplexed unaware of
 Him! 685

போர்த்து, ஆணையின்உரி-தோல் பொங்கப்பொங்க,
 புலிஅதனே உடையாகத் திரிவாந்தன்னை;
 காத்தானே, ஐம்புலனும்; புரங்கள்மூன்றும்,
 காலனையும், —குரைகழலால்—காய்ந்தாந்தன்னை;
 மாத்து ஆடிப் பத்தராய் வணங்கும் தொண்டர்
 வல்வினைவேர் அறும் வண்ணம் மருந்தும்ஆகித்
 தீர்த்தானே; திரு முதுகுன்று உடையாந்தன்னை;—
 தீவினையேன் அறியாதே திகைத்தஆறே!

7. When His body grew exceedingly bright (when He
 flayed
 The tusker), He mantled Himself in it; He
 roamed about, clad
 In tiger-skin; He is ever the master of the five
 senses;
 He smote the triple towns; with His ankleted foot
 He killed
 Death; He is a great Dancer; He becomes the
 medicine that uproots
 The cruel karma of servitors that adore Him in
 devotion;
 He presides over Tirumuthukunram; alas, I, the
 one
 Of evil karma, stood perplexed unaware of
 Him! 686

துறவாதே யாக்கை துறந்தாந்தன்னை,
 சோதி முழுமுதல்ஆய் நின்றுன்தன்னை,
 பிறவாதே எவ்உயிர்க்கும் தானேஆகிப்
 பெண்ணினோடு ஆண்உருஆய் நின்றுன்தன்னை,
 மறவாதே தன் திறமே வாழ்த்தும் தொண்டர்
 மனத்துஅகத்தே அனவரதம் மன்னி நின்ற
 திறலானே, திரு முதுகுன்று உடையாந்தன்னை,—
 தீவினையேன் அறியாதே திகைத்தஆறே!

8. He forsook His body without forsaking; He stood as
 the perfect
 And Primal Light; without getting born He is
 the help
 Of every (embodied) life; He abides in an an-
 drogynous form;
 He is the skilful One who for ever abides in the
manam-s
 Of devotees who hail Him only, without ever forget-
 ting Him;
 He presides over Tirumuthukunram; alas, I, the
 one
 Of evil karma, stood perplexed unaware of
 Him. 687

பொன்-தூணை, புலால் நாறு கபாலம் ஏந்திப்
 புவலோகம்எல்லாம் உழிதந்தானை,
 முற்றாத வெண்திங்கள்கண்ணியானை,
 முழுமுதல்ஆய் மூஉலகும் முடிவு ஒன்று இல்லாக்
 கல்-தூணை, காளத்திமலையான்தன்னை,
 கருதாதார் புரம்மூன்றும் எரிய அம்பால்
 செற்றானை, திரு முதுகுன்று உடையான்தன்னை,—
 தீவினையேன் அறியாதே திகைத்தஆறே!

9. He is a golden pillar; holding a skull stinking of
 flesh
 He roamed about in the heavenly worlds; He
 wears
 An unageing white crescent; He is the endless
 prop--
 The granite pillar that supports the three worlds;
 He is the Ens Entium; He is of Kaalatthi
 mountain;
 He smote with a dart the three walled towns of
 foes;
 He presides over Tirumuthukunram; alas, I, the
 one
 Of evil karma, stood perplexed unaware of
 Him. 688

இகழ்ந்தானே இருபதுதோள் நெரிய ஊன்றி,
 எழுநரம்பின் இசை பாட இனிது கேட்டு,
 புகழ்ந்தானே; பூந்துருத்தி மேயான்தன்னை;
 புண்ணியனை; விண்ணவர்கள் நிதியம்தன்னை;
 மகிழ்ந்தானே, மலைமகள் ஓர்பாகம் வைத்து;
 வளர்மதியம் சடை வைத்து, மால் ஓர்பாகம்
 திகழ்ந்தானே; திரு முதுகுன்று உடையான்தன்னை;—
 தீவினையேன் அறியாதே திகைத்தஆறே!

10. He crushed the twenty shoulders of him that
 dispraised Him,
 By pressing (His toe); then when he plucked out
 His nerves and sang, He listened to it in grace and
 praised him;
 He abides at Poonthurutthi; He is the holy One,
 the wealth
 Of Devas; He is joyously concorporate with the
 Daughter
 Of the Mountain; He keeps on His crest the cres-
 cent; He causes
 Mall' to thrive in a portion of His body;
 Tirumuthukunram is His;
 Alas, I, the one of evil karma, stood perplexed
 All oblivious of Him. 689

NOTES

4. Placed His sacred foot on my head This took place at Nalloor
 5. Angkangke' According to Winslow the meaning of this term is "there and there."
 8. He forsook His body without forsaking: The meaning of this passage is as follows. It is God's nature to be bodiless and formless.

69. PALLIYINMUKKOODAL

Our Saint abode at Tiruvaroor for a number of days. Tiruppukaloor is the place where our Saint settled down eventually. As our Saint proceeded from Tiruvaaroor to Tiruppukaloor, he arrived at Palliyinmukkoodal en route. It was here the following decad was sung by our Saint. The

names of the Deity and His Consort are Muk-konanaathar/Trinetraswami/Mukkoodalnaathar and An-janaakshi/Maimmevukanni.

ஆராத இன்னமுதை, அம்மான் தன்னை,
 அயனெடு மால் அறியாத ஆதியானை,
 தார் ஆரும் மலர்க்கொன்றைச் சடையான் தன்னை,
 சங்கரனை, தன் ஒப்பார் இல்லாதானை,
 நீரானை, காற்றானை, தீ ஆனானை,
 நீள் விசம்பு ஆய், ஆழ்கடல்கள் ஏழும் சூழ்ந்த
 பாரானை, பள்ளியின் முக்கூடலானை,—
 பயிலாதே பாழே நான் உழன்ற ஆறே!

1. He is the insatiable nectar sweet; He is the Lord;
He is
 Aadi who is not known to Ayan and Maal; He
wears
 The chaplets of *konrai* blossoms in His matted
crest;
 He is Sankara, the One beyond compare; He is
water
 Air, fire, extensive sky and earth girt with the seven
 Deep oceans; without cultivating Him of
Palliyinmukkoodal,
 Alas, alas, I but wasted away my life! 690

விடையானை, விண்ணவர்கள் எண்ணத்தானை,
 வேதியனை, வெண்திங்கள் சூடும் சென்னிச்
 சடையானை, சாமம் போல் கண்டத்தானை,
 தத்துவனை, தன் ஒப்பார் இல்லாதானை,
 அடையாதார் மும்மதிலும் தீயில் மூழ்க
 அடு கணை கோத்து எய்தானை, அயில் கொள் சூலப்-
 படையானை, பள்ளியின் முக்கூடலானை,—
 பயிலாதே பாழே நான் உழன்ற ஆறே!

2. His mount is the Bull; it is on Him Devas think:
He is
 A Brahmin; He wears a white crescent on His
matted crest;
 He is dark-throated; He is the Tattvan;
 He is peerless; He fixed a deadly dart to His bow
 And aimed it at the triple, hostile, walled towns
and gutted

Them with fire; He wields a sharp trident;
Without cultivating Him of Palliynmukkoodal,
Alas, alas, I but exercised myself in utter
futility! 691

பூதியனை, பொன்வரையே போல்வான்தன்னை,
புரிசடைமேல் புனல் கரந்த புனிதன்தன்னை,
வேதியனை, வெண்காடு மேயான்தன்னை,
வெள்ஏற்றின்மேலானை, விண்ணோர்க்கு எல்லாம்
ஆதியனை, ஆதிரைநன்நாளான்தன்னை,
அம்மானை, மைம்மேவுகண்ணியான் ஓர்-
பாதியனை, பள்ளியின்முக்கூடலானை, —
பயிலாதே பாழே நான் உழன்றஆறே!

3. He is adorned with ash; He is like a golden
mountain;
He, the holy One, conceals the flood in His
strands
Of matted hair; He is a Brahmin; at Vennkaadu
He abides;
His mount is the white Bull; He is the Aadi of
Devas;
Aadirai is His goodly asterism; He is the Lord; She
whose eyes
Are touched with collyrium, is His half;
Without cultivating Him of Palliynmukkoodal,
Alas, alas, I, but exercised myself in utter
futility! 692

போர்த்தானை, ஆனையின்தோல்; புரங்கள்முன்றும்
பொடிஆக எய்தானை; புனிதன்தன்னை;
வார்(த்)தாங்கு வனமுலையாள் பாகன்தன்னை;
மறிகடலுள் நஞ்சு உண்டு, வாணோர் அச்சம்
தீர்த்தானை; தென்திசைக்கே காமன் செல்ல,
சிறிதுஅளவில் அவன் உடலம் பொடியா அங்கே
பார்த்தானை; பள்ளியின்முக்கூடலானை; —
பயிலாதே பாழே நான் உழன்றஆறே!

4. He mantled Himself in the hide of a tusker; He
smote

அடைந்தார்தம் பாவங்கள், அல்லல், நோய்கள், அருவினைகள், நல்குரவு, செல்லா வண்ணம் கடிந்தாணை; கார்முகில் போல் கண்டத்தாணை; கஞ்சு சினத்தோன்தன் உடலை நேமியாலே தடிந்தாணை; தன் ஒப்பார் இல்லாதாணை; தத்துவனை; உத்தமனை; நினைவார் நெஞ்சில் படிந்தாணை; பள்ளியின்முகக்கூடலாணை;— பயிலாதே பாழே நான் உழன்றஆறே!

5. He will render nugatory the sins, troubles, maladies,
 Evil karma and indigence of those that have
 reached Him;
 His throat is dark like nimbus; He sliced away with
 a disc
 The body of him of vile wrath; He is beyond
 compare;
 He is the Tattvan; He is the noble One; He abides
 in the hearts
 Of those that think on Him; without cultivating
 Him
 Of Palliynmukkoodal, alas, alas, I but exercised
 Myself in sheer futility. 694

He dwells at Neitthaanam; Aaroor is His town;
 Without cultivating Him of Palliyinmukhoodal,
 Alas, alas, I but exercised myself in utter
 futility! 696

நல்-தவனை; நால்மறைகள் ஆயினானை;
 நல்லானை; நனுகாதார் புரங்கள்மூன்றும்
 செற்றவனை; செஞ்சடைமேல்-திங்கள் சூடும்,
 திரு ஆரூர்த் திரு மூலட்டானம் மேய,
 கொற்றவனை; கூர் அரவம் பூண்டான்தன்னை;
 குறைந்து அடைந்து தன் திறமே கொண்டாற்கு என்றும்
 பற்றவனை; பள்ளியின் முக்கூடலானை;—
 பயிலாதே பாழே நான் உழன்றஆறே!

8. He is a great *tapaswi*, He became the four Vedas;
 He is
 The godly One, He smote the triple towns of
 those who sought
 Him not; He is the King that abides at
 Tiruvaaroor
 Tirumoolattaanam and wears on His ruddy mat-
 ted crown
 The crescent; He is adorned with many snakes; He
 is the prop
 Of those who seek His mercy well aware of His
 Godhead;
 Without cultivating Him of Palliyinmukhoodal,
 Alas, alas, I but exercised myself in utter
 futility! 697

ஊனவனை, உடலவனை, உயிர்ஆனானை,
 உலகுஏழும் ஆனானை, உம்பர்கோவை,
 வானவனை, மதி சூடும் வளவியானை,
 மலைமகள் முன் வராகத்தின் பின்பே சென்ற
 கானவனை, கயிலாயமலை உளானை,
 கலந்து உருகி நைவார்தம் நெஞ்சினுள்ளே
 பானவனை, பள்ளியின் முக்கூடலானை,—
 பயிலாதே பாழே நான் உழன்றஆறே!

9. He is flesh; He is body; He is life; He became the
 seven worlds;
 He is the Lord of Devas; He is of the empyrean;
 He, the Wearer
 Of the crescent abides at Valavi; in the presence of
 the Daughter
 Of the Mountain, He, the forester, went after a
 hog;
 He resides at Mount Kailas; He is the syrup
 quaffed
 By them who enshrine Him in their hearts, and
 melt
 In love; without cultivating Him of Palliynmuk-
 koodal,
 Alas, alas, I but exercised myself in utter
 futility! 698

தடுத்தானைத் தான் முனிந்து தன் தோள் கொட்டித்
 தடவரையை இருபதுதோள் தலையினாலும்
 எடுத்தானைத் தாள்விரலால் மாள ஊன்றி,
 எழுநரம்பின் இசைபாடல் இனிது கேட்டு,
 கொடுத்தானை, பேரோடும் கூர்வாள்தன்னை;
 குரைகழலால் கூற்றுவனை மாள, அன்று,
 படுத்தானை; பள்ளியின்முக்கூடலானை;—
 பயிலாதே பாழே நான் உழன்றஆறே!

10. The Raakshasa grew wroth with Him who checked
 him;
 Stroking his shoulders, he lifted up the huge
 mountain
 With his twenty arms and (ten) heads; The Lord so
 pressed
 Him with His toe that he almost died; then the
 Lord,
 In grace, heard him sing, strumming his
 plucked-out
 Nerves, and granted him a name and a sharp
 sword;

He, of yore, kicked Death to death; without
cultivating
Him of Palliyinmukkoodal, alas, alas,
I but exercised myself in utter futility! 699

NOTES

3. Aadirai The Betelgeuse
4. South The region of Yama (Death)
5. The disc referred to in this verse is actually a sprocket wheel.
The body of him of vile wrath. Jalandaraasura.
7. The Lord of Riches Kubera

70. KSHETRAKKOVAI (THE LIST OF HOLY SHRINES)

தில்லைச் சிற்றம்பலமும், செம்பொன்பள்ளி,
தேவன்குடி, சிராப்பள்ளி, தெங்கூர்,
கொல்லிக் குளிர் அறைப்பள்ளி, கோவல்-
வீரட்டம், கோகரணம், கோடிகாவும்,
முல்லைப் புறவம் முருகன்பூண்டி,
முழையூர், பழையாறை, சத்திமுற்றம்,
கல்லில்-திகழ் சீர் ஆர் காளத்தியும்,
கயிலாயநாதனையே காணல் ஆமே.

1. Even, He, the Lord of Kailas can be beheld at
Chitrabalam
In Tillai, Cemponpalli, Devankudi, Ciraappalli,
Tengkoor, cool Kolliaippalli, Koval Virattam,
Gokaranam, Kodikaa, sylvan Murukanpoondi
Abounding in *mullai* creepers, Muzhaiyoor,
Pazhayaarai, Satthimutram and glorious
Kaalatthi upon rocky mountain. 700

ஆருர் மூலட்டானம், ஆனைக்காவும்,
ஆக்கூரில்-தான்தோன்றிமாடம், ஆலூர்,
பேரூர், பிரம்புரம், பேராலூரும்,
பெருந்துறை, காம்பீலி, பிடலூர், பேணும்
கூர் ஆர் குறுக்கைவீரட்டான(ம்)மும்,
கோட்டூர், குடமூக்கு, கோழம்ப(ம்)மும்,
கார் ஆர் கழுக்குன்றும், கானப்பேரும்,
கயிலாயநாதனையே காணல் ஆமே.

2. Even He, the Lord of Kailas can be beheld at
Aaroor
 Moolattaanam, Aanaikkaa, Taantondrimaatam
of Aakkoor,
 Aavoor, Peroor, Brahmapuram,
 Peravoor, Perunturai, Kaambili,
 Pitavoor, Kurukkai Virattaanam abounding
 In adoring servitors, Kottoor. Kudamookku,
 Kozhampam, cloud-capped Kazhukkunram and
Kaanapper. 701

இடைமருது, ஈங்கோய், இராமேச்சரம்,
 இன்னம்பர், ஏர் இடவை, ஏம்ப்பேறுர்,
 சடைமுடி, சாலேக்குடி, தக்க(ள்)னூர்,
 தலையாலங்காடு, தலைச்சங்காடு,
 கொடுமுடி, குற்றூலம், கொள்ளம்பூதூர்,
 கோத்திட்டை, கோட்டாறு, கோட்டுக்காடு,
 கடைமுடி, கானூர், கடம்பந்துறை,
 கயிலாயநாதனையே காணல் ஆமே.

3. Even He, the Lord of Kailas can be beheld at
Idaimaruṭṭa,
 Yeengkoi, Rameswaram, Innambar, beauteous
Yitavāṭi,
 Yemapperoor, Sataimudi, Saalaikkudi, Takkaloor,
 Talaiaalangkaadu, Talaicchangkaadu,
 Kodumudi, Kutraalam, Kollampoothoor,
 Kotthittai, Kottaaru, Kottukkaadu, Kadaimudi,
 Kaanoor, and Katampanthurai. 702

எச்சில்இளமர், ஏமநல்லூர்,
 இலம்பையங்கோட்டுர், இறையான்சேரி,
 அச்சிறுபாக்கம், அளப்பூர், அம்பர்,
 ஆவடுதண்துறை, அழுந்தூர், ஆறை,
 கச்சினம், கற்குடி, கச்சூர் ஆலக்-
 கோயில், கரவீரம், காட்டுப்பள்ளி,
 கச்சிப் பலதளியும், ஏகம்பத்தும்,
 கயிலாயநாதனையே காணல் ஆமே.

4. Even He, the Lord of Kailas can be beheld
 At Yecchililamar, Yemanallor,
 Yilampayangkottoor, Yiraiyaanceri,
 Acchirupaakkam, Alappoor, Ambar,

Aavaduthannthurai, Azhunthoor, Aarai,
Kaicchinam, Karkudi, Kacchoor Aalakkoyil,
Kaattuppalli and the many shrines at Kacchi
Inclusive of Yekampam.

703

கொடுங்கோளூர், அஞ்சைக்களம், செங்குன்றூர்,
கொங்கணம், குன்றியூர், குரக்குக்காவும்,
நெடுங்களம், நன்னிலம், நெல்லிக்காவும்,
நின்றியூர், நீடூர், நியமநல்லூர்,
இடும்பாவனம், எழுமூர், ஏமூர், தோமூர்,
எறும்பியூர், ஏர் ஆரும் ஏமகூடம்,
கடம்பை, இளங்கோயில்தன்னிலுள்ளும்,
கயிலாயநாதனையே காணல் ஆமே.

5. Even He, the Lord of Kailas can be beheld
At Kodungkolloor, Anjaikkalam,
Sengkunroor, Kongkanam, Kunriyoor,
Kurakkukkaa, Nedungkalam, Nannilam,
Nellikkaa, Ninriyoor, Nidoor, Niyamanalloor,
Yitumpaavanam, Yezhumoor, Yezhoor,
Thozhoor, Yerumpiyoor, beauteous Yemakootam
And also the shrine in Katampai Yilangkoyil. 704

மண்ணிப் படிக்கரை, வாழ்கொளிபுத்தூர்,
வக்கரை, மந்தாரம், வாரணாசி,
வெண்ணி, விளத்தொட்டி. வேள்விக்குடி,
விளமர், விராடபுரம், வேட்களத்தும்,
பெண்ணை அருள்-துறை, தண் பெண்ணைகடம்,
பிரம்பில், பெரும்புலியூர், பெருவேளூரும்,
கண்ணை, களர்க் காறை, கழிப்பாலையும்,
கயிலாயநாதனையே காணல் ஆமே.

6. Even He, the Lord of Kailas can be beheld
At Mannipattikkarai, Vaazhkolipputthoor,
Vakkarai, Mantaaram, Vaaranaasi, Venni,
Vilatthotti, Velvikkudi, Vilamar,
Viraatapuram, Vetkalam, Arul Thurai at Pennai,
Cool Pennaakatam, Pirampil,
Perumpuliyoor, Peruveloor, Kannai, Kalar,
Kaarai and Kazhippaalai.

705

வீழிமிழலை, வெண்காடு, வேங்கூர்,
வேதிசூடி, விசயமங்கை, வியலூர்,
ஆழி அகத்தியான்பள்ளி, அண்ணை-
மலை, ஆலங்காடும், அரதைப்பெரும்-

பாழி, பழனம், பனந்தாள், பாதாளம்,
பராய்த்துறை, பைஞ்ஞீலி, பனங்காட்டுர், தண்
காழி, கடல் நாகைக்காரோணத்தும்,
கயிலாயநாதனையே காணல் ஆமே.

7. Even He, the Lord of Kailas can be beheld at
Vizhimizhalai,

Vennkaadu, Vengkoor, Vedikudi,
Vijayamangkai, Viyaloor, Akatthiyaanpalli
Upon the sea, Annaamalai, Aalangkaadu,
Arathaipperumpaazhi, Pazhanam, Pananthaal,
Paathaaleccchuram, Paraaiththurai,
Paingneeli, Panangkaattoor, cool Kaazhi
And Kaaronam of Naakai girt with sea. 706

உஞ்சேனை மாகாளம், ஊறல், ஓத்தூர்,
உருத்திரகோடி, மறைக்காட்டுள்ளும்,
மஞ்ச ஆர் பொதியில்மலை, தஞ்சை, வழுலூர்-
வீரட்டம், மாதானம், கேதாரத்தும்,
வெஞ்சமாக்கூடல், மீயச்சூர், வைகா,
வேதிச்சுரம், வில்விச்சுரம், வெற்றியூரும்,
கஞ்சனூர், கஞ்சாறு, பஞ்சாக்கையும்,
கயிலாயநாதனையே காணல் ஆமே.

8. Even He, the Lord of Kailas can be beheld
At Unjenai Maakaalam, Ooral, Otthoor,
Rudrakoti, Maraikkaadu, cloud-capped mount
Of Potiyil, Thanjai, Vazhuvoor Virattam,
Maathanam, Kedaaram, Venjamaakkoodal,
Miyacchoor, Vaikaa, Vedeecchuram,
Viveecchuram, Vetrivoor, Kanjanoor,
Kanjaaru and Panjaakkai. 707

திண்டிச்சுரம், சேய்ஞலூர், செம்பொன்பள்ளி,
தேவூர், சிரபுரம், சிற்றேறம், சேறை,
கொண்டிச்சுரம், கூந்தலூர், கூழையூர், கூடல்,
குருகாலூர்வெள்ளடை. குமரி, கொங்கு(வ்),
அண்டர் தொழும் அதிகைவீரட்டானம்,
ஐயாறு, அசோகந்தி, ஆமாத்தாரும்,
கண்டியூர்வீரட்டம், கருகாலூரும்,
கயிலாயநாதனையே காணல் ஆமே.

9. Even He, the Lord of Kailas can be beheld
 At Tindeeccharam, Seignaloor, Semponpalli,
 Tevoor, Sirapuram, Sitremam, Serai,
 Kondeeccharam, Koontaloor, Koozhaiyoor,
 Koodal, Kurukavoor Velladai, Kumari,
 Kongku, Atikai Virattaanam hailed
 By Devas, Aiyaaru, Asokanti, Aamaatthoor,
 Kandiyoor Virattam and Karukaavoor. 708

நறையூரில் சித்தீச்சுரம், நள்ளாறு,
 நாரையூர், நாகேச்சுரம், நல்லூர், நல்ல
 துறையூர், சோற்றுத்துறை, சூலமங்கை,
 தோணிபுரம், துருத்தி, சோமீச்சுரம்,
 உறையூர், கடல் ஒற்றியூர், ஊற்றத்தூர்,
 ஓமாம்புலியூர், ஓர் ஏடகத்தும்,
 கறையூர், கருப்பறியல், கன்றூப்பூரும்,
 கயிலாயநாதனையே காணல் ஆமே.

10. Even He, the Lord of Kailas, can be beheld
 At Naraiyoor Siddheeccharam, Nallaaru,
 Turaiyoor, Sotrutthurai, Soolamangkai,
 Tonipuram, Turutthi, Someccharam,
 Uraiyoor, Otriyoor upon the sea, Ootratthoor,
 Omaampuliyoor, peerless Yetakam,
 Karaiyoor, Karuppariyal and Kanraappoor. 709

புலிவலம், புத்தூர், புகலூர், புன்கூர்,
 புறம்பயம், பூவணம், பொய்கைநல்லூர்,
 வலிவலம், மாற்பேறு, வாய்மூர், வைகல்,
 வலஞ்சுழி, வாஞ்சியம், மருகல், வன்னி
 நிலம் மலி நெய்த்தானத்தோடு, எத்தானத்தும்
 நிலவு பெருங்கோயில், பல கண்டால், தொண்டர்!
 கலி வலி மிக்கோனைக் கால்விரலால் செற்ற
 கயிலாயநாதனையே காணல் ஆமே.

11. O Servitors, if you have a darshan of Pulivalam,
 Putthoor,
 Pukaloor, Punkoor, Purampayam, Poovanam,
 Poikainalloor,

Valivalam, Maarperu, Vaaimoor, Vaikal,
 Valanjuzhi,
 Vaanjiyam, Marukal, Vanni, Neitthaanam
 abounding
 In fertile fields and the many, great and aeviternal
 Temples situate everywhere, you can envision
 Him,
 Even Him who is the Lord of Kailas and who
 with His toe
 Crushed the king of exceedingly prideful
 puissance. 710

71. ADAIVUTTHIRUTH- THAANDAKAM

(The Tirutthaandakam that methodically lists
the Holy shrines)

பொருப்பள்ளி,—வரை வில்லாப் புரம்முன்று எய்து,
 புலந்து அழிய, சலந்தரனைப் பிளந்தான்,—பொன் சக்-
 கரப்பள்ளி, திருக்காட்டுப்பள்ளி, கள் ஆர்
 கமழ் கொல்லி அறைப்பள்ளி, கலவம் சாரல்
 சிரப்பள்ளி, சிவப்பள்ளி, செம்பொன்பள்ளி,
 செழு நனிப்பள்ளி, தவப்பள்ளி, சீர் ஆர்
 பரப்பள்ளி, என்றுஎன்று பகர்வோர்எல்லாம்
 பரலோகத்து இனிதுஆகப் பாலிப்பாரே.

1. All those that chant thus, even thus: "Poruppalli,
 auric
 Chakkarappalli of Him who smote with a bow
 the three
 Hostile towns and cut into two Jalandhara, Tiruk-
 kaattuppalli,
 Melliferous and fragrant Kolliyaraippalli,
 Sirappalli
 In whose domain peacocks abound, Sivappalli,
 Cemponpalli, uberous Nanipalli, Tavappalli
 And glorious Parappalli, will sweetly rule the
 supernal world. 711

காவிரியின் கரைக் கண்டிவீரட்டானம்,
 கடலூர்வீரட்டானம், காமரு சீர் அதிகை
 மேவிய வீரட்டானம், வழுவைவீரட்டம்,
 வியன்பறியல்வீரட்டம், விடை ஊர்திக்கு இடம்ஆம்
 கோவல்நகர்வீரட்டம், குறுக்கைவீரட்டம்,
 கோத்திட்டைக் குடிவீரட்டானம், இவை கூறி
 நாவில் நனின்று உரைப்பார்க்கு நணுகச் சென்றால்,
 நமன்தமரும், “சிவன்தமர்!” என்று அகல்வர், நன்கே.

2. When messengers of Yama approach them at the
 hour
 Of their death, they will move away from them,
 deeming
 Them to be the servitors of Siva, if they have been
 chanting
 With their lips, thus: "Kandi Virattaanam upon
 the shore
 Of the Cauvery, Kadavoor Virattaanam, charming
 and glorious
 Atikai Virattaanam Vazhuvai Virattam, extensive
 Pariyal Virattam, Koval Virattam-- the town where
 the Lord
 Whose mount is a Bull resides --, Kurukkai
 Virattam
 And Kotthittaikkudi Virattam." 712

நல் கொடிமேல் விடை உயர்த்த நம்பன் செம்பங்-
 குடி, நல்லக்குடி, நளி நாட்டியத்தான்குடி,
 கற்குடி, தென்களக்குடி, செங்காட்டங்குடி,
 கருந்திட்டைக்குடி, கடையக்குடி, காணுங்கால்—
 விற்குடி, வேள்விக்குடி, நல் வேட்டக்குடி,
 வேதிக்குடி, மாணிகுடி, விடைவாய்க்குடி,
 புற்குடி, மாகுடி, தேவன்குடி, நீலக்குடி,
 புதுக்குடியும், போற்ற இடர் போகும்அன்றே.

3. Troubles will cease if Sembangkudi of the One who
 is
 Supremely desirable and whose goodly flag sports
 the Bull,

Nallakkudi, lovely Naattiyatthaangkudi, Karkudi,
 Tenkalakkudi, Sengkaatangkudi, Karunthit-
 taikkudi,
 Kataiyakkudi, Virkudi sweet to behold, Vellvikkudi,
 Goodly Vettakkudi, Vedikudi, Maanikudi,
 Vitaivaaikkudi, Purkudi, Devankudi, Neelakkudi
 And Pudukkudi are duly hailed. 713

பிறை ஊரும் சடைமுடி எம்பெருமான் ஆரும்,
 பெரும்பற்றப்புலியும், பேராலும்,
 நறையூரும், நல்லூரும், நல்லாற்றாரும்,
 நாலூரும், சேறூரும், நாரையூரும்,
 உறையூரும், ஒத்தூரும், ஊற்றத்தூரும்,
 அளப்பூர், ஓமரம்புலியூர், ஒற்றியூரும்,
 துறையூரும், துவையூரும், தோழூர்தானும்,
 துடையூரும், தொழ இடர்கள் தொடராஅன்றே.

4. Troubles will be snapped if Aaroor of our Lord in
 whose
 Matted crest the crescent floats, Perumpatrap-
 puliyoor,
 Peraavoor, Naraiyoor, Nalloor, Nallaatroor,
 Naaloor,
 Setroor, Naaraiyoor, Uraiyoor, Otthoor,
 Ootratthoor, Alappoor, Omaampuliyoor, Otriyoor,
 Turaiyoor, Tuvaiyoor, Thozhoor and Tudaiyoor
 Are duly hailed and adored. 714

பெருக்கு ஆறு சடைக்கு அணிந்த பெருமான் சேரும்
 பெருங்கோயில் எழுபதினோடு எட்டும், மற்றும்
 கரக்கோயில், கடிபொழில் சூழ் ஞாழற்கோயில்,
 கருப்பறியல் பொருப்பு அணைய கொகுடிக்கோயில்,
 இருக்கு ஓதி மறையவர்கள் வழிபட்டு ஏத்தும்
 இளங்கோயில், மணிக்கோயில், ஆலக்கோயில்,—
 திருக்கோயில்—சிவன் உறையும் கோயில் சூழ்ந்து,
 தாழ்ந்து, இறைஞ்ச, தீவினைகள் தீரும்அன்றே.

5. If the seventy-eight great temples of the Lord
 Whose matted crest is adorned with the great
 flood,

Karakkoyil, Gnaazharkoyil girt with well-protected
 Groves, the hill-like Kokudikkoyil of Karrup-
 pariyal,
 Ilangkoyil where with the chanting of the Rig Veda
 The Brahmins hail and adore the Lord,
 Manikkoyil,
 Aalakkoyil and every Tirukkoyil where Siva abides,
 Are circumambulated and hailed in humble
 Adoration, evil karma will get annulled. 715

மலையார்தம்மகளொடு மாதேவன் சேரும்
 மறைக்காடு; வண்பொழில் சூழ் தலைச்சங்காடு;
 தலையாலங்காடு; தடங்கடல் சூழ் அம் தண்
 சாய்க்காடு; தெள்ளு புனல் கொள்ளிக்காடு;
 பலர் பாடும் பழையனார் ஆலங்காடு;
 பனங்காடு; பாவையர்கள் பாவம் நீங்க,
 விலை ஆடும் வளை திளைக்க, குடையும் பொய்கை
 வெண்காடும்; அடைய வினை வேறு ஆம்அன்றே.

6. If Maraikkaadu--the abode of the God of gods who
 is
 Concorporate with the Mountain's Daughter--,
 Talaicchangkaadu
 Girt with uberous groves, cool Saaikkaadu circled
 by
 The extensive main, Kollikkaadu rich in streams,
 Pazhaiyanoor Aalangkaadu whose praise is sung by
 many,
 Panangkaadu and Vennkaadu where, to wash
 sins away,
 Damsels decked with precious bangles, joyous
 plunge into tanks,
 Are reached, Karma flees away. 716

கடு வாயர்தமை நீக்கி என்னை ஆட்கொள்
 கண்ணுதலோன் நண்ணும் இடம் அண்ணல்வாயில்,
 நெடுவாயில், நிறை வயல் சூழ் நெய்தல்வாயில்,
 நிகழ் முல்லைவாயிலொடு, ஞாழல்வாயில்,

மடு ஆர் தென்மதுரைநகர் ஆலவாயில்,
மறிகடல் சூழ் புனவாயில், மாடம் நீடு
குடவாயில், குணவாயில், ஆனஎல்லாம்
புகுவாரைக் கொடுவினைகள் கூடாஅன்றே.

7. Cruel karma gets not attached to them who enter
All the Vaayils such as Annalvaayil in which
abides
The Lord who has an eye in His forehead and who
Redeemed me from the company of myrobalan-
eaters,
Neduvaayil, Neithalvaayil rich in fertile fields,
Mullaivaayil, Gnaazhalvaayil, Aalavaayil
Of the city of Madurai in the South, rich in tanks,
Punavaayil upon the billowy sea, Kudavaayil
Abounding in lofty mansions and Gunavaayil. 717

நாடகம்ஆடி(இ)டம் நந்திகேச்சுரம், மா காளேச்-
சுரம், நாகேச்சுரம், நாகளேச்சுரம், நன்குஆன
கோடச்சுரம், கொண்டிச்சுரம், திண்டிச்சுரம், குக்-
குடேச்சுரம், அக்கீச்சுரம், —கூறுங்கால்—
ஆடகேச்சுரம், அகத்தீச்சுரம், அயனீச்சுரம்,
அத்தீச்சுரம், சித்தீச்சுரம், அம் தண் கானல்
ஈடு திரை இராமேச்சுரம், என்றுஎன்று ஏத்தி
இறைவன் உறை சுரம்பலவும் இயம்புவோமே.

8. Thus we hail, even thus we hail: "Nandikecchuram
Of the Dancer, Maakaalecchuram, Naakec-
churam,
Naakalecchuram, Kodeecchuram of goodly weal,
Kondeecchuram, Tindecchuram, Kukkudec-
churam,
Makkeecchuram, Aatakecchuram, Akattheec-
churam,
Ayaneecchuram, Attheecchuram, Siddheec-
churam,
And Raamecchuram of beauteous and cool shore
washed
By waves." We will eke hail
The many churams where Siva abides. 718

கந்தமாதனம், கயிலைமலை, கேதாரம்,
 காளத்தி, கழுக்குன்றம், கண் ஆர் அண்ணா,
 மந்தம் ஆம் பொழில் சாரல் வடபர்ப்பதம்,
 மகேந்திர மா மலை, நீலம், ஏமகூடம்,
 விந்த மா மலை, வேதம், சையம், மிக்க
 வியன்பொதியில்மலை, மேரு, உதயம், அத்தம்,
 இந்துசேகரன் உறையும் மலைகள் மற்றும்
 ஏத்துவோம், இடர் கெட நின்று ஏத்துவோமே.

9. These are the mountains where Chandrasekara
 abides.
 We will hail, yea, hail thus that our sins may
 perish:
 "Kanthamaathanam, Mount Kailas, Kedaaram,
 Kaalatthi, Kazhukkunram, beauteous Annaa,
 Northern
 Parvatam in whose slopes dight with gardens
 Gentle wind wafts, Mahendia Maamalai,
 Neelam,
 Yemakootam, Vindhya, Vedam, Saiyam,
 Great and glorious Potiyil, Meru. Udaiyagiri,
 and Asthamanagiri." 719

நள்ளாறும், பழையாறும், கோட்டாற்றோடு,
 நலம் திகழும் நாலாறும், திரு ஐயாறும்,
 தெள்ளாறும்; வளைகுளமும், தளிக்குளமும், நல்
 இடைக்குளமும், திருக்குளத்தோடு; அஞ்சைக்களம்,
 விள்ளாத நெடுங்களம், வேட்களம்; நெல்லிக்கா,
 கோலக்கா, ஆனைக்கா, வியன்கோடி(க்)கா;
 கள் ஆர்ந்த கொன்றையான் நின்ற—ஆறும்,
 குளம், களம், கா, என—அனைத்தும் கூறுவோமே.

10. We will hail every *aaru*, *kulam*, *kalam* and *kaa*
 where
 The Lord adorned with melliferous konrai,
 abides;
 Such as Nallaaru, Pazhaiyaaru, Kottaaru, Naalaaru
 Of goodly weal, Tiruvaiyaaru, Tellaaru,
 Valaikulam,
 Talikkulam, goodly Idaikkulam, Tirukkulam, An-
 jaikkalam,

Nedungkalam, Vetkalam, Nellikkaa, Kolakkaa,
Aanaikkaa and extensive Kodikkaa. 720

கயிலாயமலை எடுத்தான் கரங்களோடு
சிரங்கள் உரம் நெரியக் கால்விரலால் செற்றேன்
பயில்வுஆய பராய்த்துறை, தென்பாலைத்துறை,
பண்டு எழுவர் தவத்துறை, வெண்துறை, பைம்பொழில்
குயில் ஆலந்துறை, சோற்றுத்துறை, பூந்துறை,
பெருந்துறையும், குரங்காடுதுறையினோடு,
மயிலாடுதுறை, கடம்பந்துறை, ஆவடுதுறை,
மற்றும் துறைஅனைத்தும் வணங்குவோமே.

- 11 Paraaithurai of the Lord who with His toe crushed
The hands and the heads of him who lifted up
Mount Kailas,
Paalaitthurai in the South, Tavatthurai of the
hoary
Seven sages, Vennthurai, Aalanthurai of green
groves
Where kuyils sing, Sotrutthurai, Poonthurai, Perun-
thurai,
Kurangkaaduthurai, Mayilaaduthurai, Katam-
panthurai
And Aavaduthurai. these thurai-s and all other
thurais
We will hail and adore. 721

NOTES

1. This verse enlists the holy shrines whose names end with the suffix 'palli'
2. This verse enumerates Attavirattam (the eight holy places where Lord Siva enacted His heroic exploits)
3. This verse enlists the holy places whose names end with the suffix 'kudi'
4. This verse enumerates the holy towns whose names end with the suffix 'oor'
5. This verse describes shrines whose names end with the suffix 'koyil' Karakkovil is the one at Katampoor

Tirukkoyil The sacred temple Siva's temple is to referred to in this respectful way.

6. Shrines whose names terminate with the suffix 'Kaadu' are listed here

7 Shrines whose names end with the suffix 'vaayil' are enumerated in this verse

8. Churam Shortened form of Eecchuram (the Lord's shrine) Shrines ending with the suffix 'churam' are listed in this verse

9. This verse catalogues sacred mountains.

10. Aaru River Kulam Tank, Pool Kalam Place Kaa Woodland

11 Turai (thurai) Ford, bathing ghat

72. TIRUVALANJUZHI

It was in Nalloor our Saint was blessed with Tiruvadi-Diksha. From this holy place he proceeded to Pazhayaarai whence he arrived at Tiruvalanjuzhi It was here the following decad was sung by our Saint. The names of the Deity and His Consort are Kapartheeswarar / Senjadainaathar / Karpanaatheswarar / Valanjuzhi Naathar and Braghannaayaki / Periya Naayaki.

அலை ஆர் புனல்கங்கைநங்கை காண
அம்பலத்தில் அருநட்டம்ஆடி, வேடம்
தொலையாத வென்றியார், நின்றியூரும்
நெடுங்களமும் மேவி, விடையை மேற்கொண்டு,
இலை ஆர் படை கையில் ஏந்தி, எங்கும்
இமையவரும் உமையவளும் இறைஞ்சி ஏத்த,
மலை ஆர் திரள் அருவிப் பொன்னி சூழ்ந்த
வலஞ்சுழியே புக்கு, இடமா மன்னினாரே.

1 He in whose crest flows the billowy Ganga, dances
The rare dance in the Ambalam, witnessed
By Nangkai Uma; His is the guise of eternal
triumph;

He is of Ninriyoor and Nedungkalam, He, whose
 Mount is the Bull, wields a weapon of leafy blade;
 Everywhere Devas and Uma hail and adore Him
 In sacred dread; He came to and abode at
 Valanjuzhi
 Upon Ponni formed of the mountain's
 cascade. 722

Note: Only one verse of this decad is extant.

73. TIRUVALANJUZHI AND TIRUKKOTTAIYOOR-K- KOTEECCHARAM

Decad number 72 contains the necessary note on Tiruvalanjuzhi. Obviously our Saint adored at Kottaiyoor after he hailed Him in Tiruvalanjuzhi. The names of the Deity presiding over Kottaiyoor, and His Consort are Koteeswarar and Kantuka Kireetaambaal / Panthaadu Naayaki.

குருமணி போல் கண்டத்து அழகன்கண்டாய்;
 கல்லால்நிழல்கீழ் இருந்தான்கண்டாய்;
 பரு மணி மா நாகம் பூண்டான்கண்டாய்;
 பவளக்குன்று அன்ன பரமன்கண்டாய்;
 வரு மணி நீர்ப்பொன்னி வலஞ்சுழியான்கண்டாய்;
 மாதேவன்கண்டாய்; வரதன்கண்டாய்—
 குருமணி போல் அழகு அமரும் கொட்டையூரில்
 கோடச்சுரத்து உறையும் கோமான் தானே.

1. He is the handsome One whose throat is
 Sapphire-like; He was seated under the Banyan
 tree;
 He wore the snake of a great ruby; He is
 The supernal One who is like a coral-hill;
 He is of Valanjuzhi-upon-Ponni, the stream
 That flows beauteously; He is the God of gods;
 He is the boon-giving Dancer; He is the colourful
 Gem,
 The handsome King of Kodeeccharam at Kot-
 taiyur 723

கலைக்கன்று தங்கு கரத்தான்கண்டாய்;
 கலை பயில்வோர் ஞானக்கண் ஆளுன்கண்டாய்;
 அலைக் கங்கை செஞ்சடைமேல் ஏற்றுன்கண்டாய்;
 அண்ட கபாலத்து அப்பாலான்கண்டாய்;
 மலைப் பண்டம் கொண்டு வரும் நீர்ப்பொன்னி
 வலஞ்சுழியில் மேனிய மைந்தன்கண்டாய்—
 குலைத்தெங்கு அம்சோலை சூழ் கொட்டையூரில்
 கோடச்சுரத்து உறையும் கோமான் தானே.

2. His hand holds a fawn; He is the Eye of Wisdom
 Unto those who are cultivators of scriptures;
 He received the billowy Ganga on His ruddy mat-
 ted crest;
 He is beyond Andakapaalam; He is the noble
 One
 Of Valanjuzhi-upon-Ponni that flows with the
 produce
 Of the hill; He is the King of Kodeeccharam
 Of Kottaiyoor surrounded by groves rich in
 Coconut trees that bear the nuts in bunches. 724

செந்தாமரைப்போது அணிந்தான்கண்டாய்;
 சிவன்கண்டாய்; தேவர்பெருமான்கண்டாய்;
 பந்துஆடுமெல்விரலாள் பாகன்கண்டாய்;
 பாலோடு, நெய், தயிர், தேன், ஆடிகண்டாய்;
 மந்தாரம் உந்தி வரும் நீர்ப்பொன்னி
 வலஞ்சுழியில் மன்னும் மணாளன்கண்டாய்—
 கொந்து ஆர் பொழில் புடை சூழ் கொட்டையூரில்
 கோடச்சுரத்து உறையும் கோமான் தானே.

3. He is adorned with the red lotus; He is Siva;
 He is the God of Devas; He is the Consort of
 Her
 Whose soft fingers sport with a ball;
 He bathes in milk, ghee, curds and honey; He is
 The Bridegroom of Valanjuzhi-upon-Ponni which
 flows
 Rolling in its waves manthaaram trees; He is
 The King of Kodeeccharam at Kottaiyoor
 Girt with groves rich in flower-bunches. 725

பொடிஆடும் மேனிப் புனிதன்கண்டாய்;
 புள்பாகற்கு ஆழி கொடுத்தான்கண்டாய்;
 இடி ஆர் கடு முழக்கு ஏறு ஊர்ந்தான்கண்டாய்;
 எண்திசைக்கும் விளக்குஆகி நின்றான்கண்டாய்;

மண்டு புனல் பொன்னி வலஞ்சுழியான்கண்டாய்;
 மா முனிவர்தம்முடைய மருந்துகண்டாய்—
 கொண்டல் தவழ் கொடிமாடக் கொட்டையூரில்
 கோடிச்சுரத்து உறையும் கோமான் தானே.

6. He made the goodly Devas adore Candan; He is
 Sadasiva, He is Sankara, He is the One
 Whose ankleted feet are adored and hailed
 By the many servitors; He is the bright flame
 That is inaccessible; He is of Valanjuzhi-

upon-Ponni

Of abundant waters; unto great munis He is
 The medicine; He is the King of Kodeeccharam at

Kottaiyoor

On whose cloud-capped mansions streamers waft
 in the wind. 728

அணவு அரியான்கண்டாய்; அமலன்கண்டாய்;
 அவிநாசிகண்டாய்; அண்டத்தான்கண்டாய்;
 பண்மணி மா நாகம் உடையான்கண்டாய்;
 பண்டரங்கன்கண்டாய்; பகவன்கண்டாய்;
 மனல் வரும் நீர்ப்பொன்னி வலஞ்சுழியான்கண்டாய்;
 மாதவற்கும் நான்முகற்கும் வரதன்கண்டாய்—
 குணம் உடை நல் அடியார் வாழ் கொட்டையூரில்
 கோடிச்சுரத்து உறையும் கோமான் தானே.

- 7 He is inaccessible. He is the pure One, He is
 deathless;
 He is of the empyrean; He wears the great
 serpent

Of rubied hood; He enacts the dance hight

Paandarangkam, He is Bhagawan; He is
 Of Valanjuzhi upon-Ponni of fertile sand and

water;

He is the bestower of boons to the Four-faced
 And Vishnu; He is the King of Kodeeccharam

At Kottaiyoor where lofty and virtuous servitors

abide. 729

விரை கமழும் மலர்க்கொன்றைத்தாரான்கண்டாய்;
 வேதங்கள் தொழ நின்ற நாதன்கண்டாய்;
 அரைஅதனில் புள்ளிஅதன்உடையான்கண்டாய்;
 அழல்ஆடிகண்டாய்; அழகன்கண்டாய்;
 வரு திரை நீர்ப்பொன்னி வலஞ்சுழியான்கண்டாய்;
 வஞ்ச மனத்தவர்க்கு அரிய மைந்தன்கண்டாய்—
 குரவு அமரும் பொழில் புடை சூழ் கொட்டையூரில்
 கோடிச்சுரத்து உறையும் கோமான் தானே .

8. He wears a garland of fragrant konrai flowers;
 He is the Lord adored by the Vedas; He wears
 In His waist a dotted hide; He bathes in the fire;
 He is
 The handsome One of Valanjuzhi-upon-billowy
 Ponni;
 He is the noble One who is not to be beheld by
 them
 Of deceptive *manam*-s; lo, He is the King
 Of Kodecccharam at Kottaiyoor which is girt
 With groves rich in kuraa trees 730

தளம் கிளரும் தாமரைஆதனத்தான்கண்டாய்;
 தசரதன் தன்மகன் அசைவு தவிர்த்தான்கண்டாய்;
 இளம்பிறையும் முதிர்ச்சடைமேல் வைத்தான்கண்டாய்;
 எட்டு-எட்டு இருங் கலையும் ஆனன்கண்டாய்;
 வளம் கிளர் நீர்ப்பொன்னி வலஞ்சுழியான்கண்டாய்;
 மா முணிகள் தொழுது எழு பொன்கழலான்கண்டாய்—
 குளம் குளிர் செங்குவளை கிளர் கொட்டையூரில்
 கோடிச்சுரத்து உறையும் கோமான் தானே .

9. The petalled lotus is His seat; He did away
 With the misery of Dasarata's son, on His
 Hoary matted crest He wears a young crescent, He
 became
 The great arts eight times eight, He is
 Of Valanjuzhi-upon-Ponni of uberous flood, His
 feet--
 Auric and ankleted -, are adorned
 By the great *munis*, lo, He is the King of Kodecc-
 charam
 At Kottaiyoor in whose cool tanks lilies
 burgeon 731

விண்டார் புரம்முன்று எரித்தான்கண்டாய்;
 விலங்கலில் வல்அரக்கன் உடல் அடர்த்தான்கண்டாய்;
 தண்தாமரையானும், மாலும், தேடத்
 தழல்பிழம்புஆய் நீண்ட கழலான்கண்டாய்;
 வண்டு ஆர் பூஞ்சோலை வலஞ்சுழியான்கண்டாய்;
 மாதேவன்கண்டாய்—மறையோடு அங்கம்
 கொண்டாடு வேதியர் வாழ் கொட்டையூரில்
 கோடச்சுரத்து உறையும் கோமான்தானே.

- 10 He burnt the triple towns of foes; at Kailas
 He crushed the body of the fierce Raakshasa; He
 is
 The ankleted One who grew into a long, long
 column
 Of fire, after which the one on the Lotus and
 Maal
 Quested; He is of Valanjuzhi rich in gardens where
 Chafers hum; He is the God of gods; lo, He is
 the King
 Of Kodeeccharam at Kottaiyoor where abide
 Brahmins
 Well-versed in the Vedas and the (six)
 Angas 732

NOTES

2. Andakapaalam The peak of the vault of heaven
3. Mantaaram A flowery tree
5. A belt of bones It may also refer to a girdle of shell-beads
8. Kuraa Common bottle-flower

74. NAARAIYOOR

It was at Tillai our Saint heard of the glory of the boy-saint Tirugnaanasambandhar. He desired to call on the godly child and pay obeisance to him. On his way to Seekaazhi, he adored Siva at Naaraiyoor where the following decad was sung by him. The names of the Deity and His Consort are Soundara Naathar and TiripuraSundari.

சொல்லாணை, பொருளாணை, சுருதியாணை,
 கடர் ஆழி நெடுமாலுக்கு அருள்செய்தாணை,
 அல்லாணை, பகலாணை, அரியான்தன்னை,
 அடியார்கட்கு எளியாணை, அரண்மூன்று எய்த
 வில்லாணை, சரம் விசயற்கு அருள்செய்தாணை,
 வெங்கதிரோன் மா முனிவர் விரும்பி ஏத்தும்
 நல்லாணை, தீஆடும் நம்பன்தன்னை,—
 நாரையூர் நன்னகரில் கண்டேன், நானே.

1. I beheld Him in the holy town of Naaraiyoor who
is
 The Word and its import, who is the Scriptures,
the One
 That gifted the bright Disc to tall Maal, the One
that is
 Night as well as Day, the inaccessible One, the
One easy
 Of access unto devotees, the One that smote with
His bow
 The three walled towns, the One that gifted
Paasupatam
 To Arjuna, the One of excellence who is in love,
adored
 By the fiery Sun and the great *munis* and the One
who is
 Supremely desirable and the One that dances in
the fire. 733

பஞ்சுண்ட மெல்அடியாள் பங்கன்தன்னை;
 பாரொடு, நீர்; கடர், படர் காற்று, ஆயினாணை;
 மஞ்சுண்ட வான்ஆகி வானம்தன்னில்
 மதிஆகி, மதி சடைமேல் வைத்தான்தன்னை;
 நெஞ்சுண்டு என் நினைவுஆகி நின்றன்தன்னை;
 நெடுங்கடலைக் கடைந்தவர் போய் நீங்க, ஒங்கும்
 நஞ்சு உண்டு, தேவர்களுக்கு அமுது ஈந்தாணை;—
 நாரையூர் நன்னகரில் கண்டேன், நானே.

2. I beheld Him in the holy town of Naaraiyoor who
shares
 In His body the Damsel whose soft feet are dyed

With red-cotton silk, the One that is sun and mov-
 ing wind,
 The One that became the sky and the moon in
 the sky,
 The One that sports the moon in His matted crest,
 the One
 That devouring my heart abides as my thought,
 the One
 That ate the venom of the vast sea whose churners
 fled
 Away, and the One that bestowed nectar on the
 Devas. 734

முவாது யாவர்க்கும் மூத்தான்தன்னை,
 முடியாதே முதல்நடுவுமுடிவுஆனனை,
 தேவாதிதேவர்கட்கும் தேவன்தன்னை,
 திசைமுகன்தன் சிரம் ஒன்று சிதைத்தான்தன்னை,
 ஆவாத அடல் ஏறு ஒன்று உடையான்தன்னை,
 அடியேற்கு நினைதோறும் அண்ணிக்கின்ற
 நாவானை, நாவினில் நல் உரைஆனனை,—
 நாரையூர் நன்றகரில் கண்டேன், நானே.

3. I beheld Him in the holy town of Naaraiyoor, who
 ages not
 But is the most ancient of all, the One that is
 endless
 That became the beginning, the middle and the
 end, the One
 That is the God of godly Devas, the One that
 cut off a head
 Of him whose visages face all the directions, the
 One
 Whose mount is the wind-swift Bull, the One
 who sweetens
 My tongue whenever I think on Him and the One
 Who is the chanted utterance of tongue. 735

செம்பொன்னை, நன் பவளம் திகழும் முத்தை,
 செழுமணியை, தொழுமவர்தம் சித்தத்தானை,
 வம்பு அவிழும் மலர்க்கணை வேள் உலக்க நோக்கி
 மகிழ்ந்தானை, மதில் கச்சி மன்னுகின்ற

கம்பனை, எம் கயிலாயமலையான்தன்னை,
கமுகினைடு காகுத்தன் கருதி ஏத்தும்
நம்பனை, எம்பெருமானை, நாதன்தன்னை,—
நாரையூர் நன்னகரில் கண்டேன், நானே.

4. I beheld Him in the holy town of Naaraiyoor who
is
Ruddy gold, lovely coral, bright pearl
And excellent ruby; the One that abides in the
chinta
Of worshippers, the One that stared him of
fragrant darts
To ash, and grew joyous; the One that is Kampan of
walled Kacchi,
The One of Kailas, the supremely desirable One
that was
Hailed in love by the Eagle and Rama, the One
that is God
And the One that is the Lord. 736

புரை உடைய கரிஉரிவைப் போர்வையானை,
புரிசடைமேல் புனல் அடைத்த புனிதன்தன்னை,
விரை உடைய வெள்ளருக்கு அம்கண்ணியானை,
வெண்ணீறு செம்மேனி விரவினானை,
வரை உடைய மகள் தவம் செய் மனாளன்தன்னை,
வரு பிணிநோய் பிரிவிக்கும் மருந்துதன்னை,
நரைவிடை நல் கொடி உடைய நாதன்தன்னை,—
நாரையூர் நன்னகரில் கண்டேன், நானே.

5. I beheld Him in the holy town of Naaraiyoor who
is
Mantled in the hide that covered the dark
tusker;
The One that packed into the strands of His mat-
ted hair
The river; the One that wears a chaplet of white
and fragrant
Myrobalan, the One that bedaubes His ruddy body
with white ash,

The One attained by the Mountain's Daughter
 through tapas,
 The One who is the remedy that chases ill and
 pains away
 And the lordly One who sports a white Bull in
 His lovely flag. 737

பிறவாதும் இறவாதும் பெருகினனை,
 பேய் பாட நடம்ஆடும் பித்தன்தன்னை,
 மறவாத மனத்துஅகத்து மன்னினனை,
 மலையானை, கடலானை, வனத்து உளானை,
 உறவானை, பகையானை, உயிர்ஆனனை,
 உள்ளானை, புறத்தானை, ஓசையானை,
 நறவு ஆரும் பூங்கொன்றை சூடினனை, —
 நாரையூர் நன்னகரில் கண்டேன், நானே.

6. I beheld Him in the holy town of Naaraiyoor who
 thrives
 Birthless and deathless, the mad One who
 dances to the singing
 Of ghouls, the One who abides in the manam that
 forgets Him not,
 The One of mountain, sea and forest, the One
 Who is kin and foe, the One who is life, the One
 who is
 At once immanent and transcendent, the One
 That abides as sound and the One that wears the
 wreaths
 Of fragrant konrai flowers. 738

தக்கனது வேள்வி கெடச் சாடினனை,
 தலை கலனாப் பலி ஏற்ற தலைவன்தன்னை,
 கொக்கரை சச்சரி வீணைப் பாணியானை,
 கோள் நாகம் பூண்ஆகக் கொண்டான்தன்னை,
 அக்கினனும் என்பு அணிந்த அழகன்தன்னை,
 அறுமுகனோடு ஆனைமுகற்கு அப்பன்தன்னை,
 நக்கனை, வக்கரையானை, நள்ளாற்றானை, —
 நாரையூர் நன்னகரில் கண்டேன், நானே.

7. I beheld Him in the holy town of Naaraiyoor who
 smote
 And did away with Daksha's sacrifice, the Chief,
 who
 In a skull, received alms, the One that holds in His
 hands
Kokkarai, sacchari and *vina*; the One who
 wears
 As jewels the cruel serpent, the handsome One who
 is adorned
 With shells and bones, the Father of the
 Tusker-faced
 And the Six-visaged; the One that is (a) naked
 (yogi)
 And the One of *Vakkarai* and *Nallaaru*. 739

அரிபிரமர் தொழுது ஏத்தும் அத்தன்தன்னை,
 அந்தகனுக்கு அந்தகனை, அளக்கல் ஆகா—
 எரி புரியும்—இலிங்கபுராணத்து உளானை,
 எண்ஆகிப் பண் ஆர் எழுத்துஆளுனை,
 திரிபுரம் செற்று ஒருமுவர்க்கு அருள்செய்தானை,
 சிலந்திக்கும் அரசு அளித்த செல்வன்தன்னை,
 நரி விரவு காட்டுஅகத்தில் ஆடலானை,—
 நாரையூர் நன்னகரில் கண்டேன், நானே.

8. I beheld Him in the holy town of Naaraiyoor who
 is
 The Father hailed by Hari and Brahma; the
 One who is
 Death unto Death, the One of the Puranam per-
 taining
 To Linga-- an immeasurable Column of fire, the
 One
 That became numbers, letters and *pann*-s; the One
 That graced the three of burnt Tripura, the
 opulent One
 That made a monarch of the Spider and the One
 that dances
 In the crematory frequented by jackals. 740

ஆலாலம் மிடற்று அணியா அடக்கினுனை;
 ஆல்அதன்கீழ் அறம் நால்வர்க்கு அருள்செய்தானை;
 பால்ஆகி, தேன்ஆகி, பழமும்ஆகி,
 பைங்கரும்புஆய், அங்கு அருந்தும் சுவைஆனனை,
 மேல்ஆய வேதியர்க்கு வேள்விஆகி,
 வேள்வியினின் பயன்ஆய விமலன்தன்னை;
 நால்ஆயமறைக்கு இறைவன்ஆயினனை;—
 நாரையூர் நன்னகரில் கண்டேன், நானே.

9. I beheld Him in the holy town of Naaraiyoor who
 held
Aalaalam in His throat and wears it as a jewel,
 The One that taught the Four, Dharma, seated
 under
 The Banyan tree, the One that became milk,
 honey,
 Fruitage, sweet sugarcane and its toothsome and
 potable juice,
 The One that is the sacrifice of those versed in
 the Vedas,
 The *Vimalan* who is the fruit of the sacrifice
 And the One - the Lord of fourfold Vedas. 741

மீளாத ஆள் என்னை உடையான்தன்னை,
 வெளி செய்த வழிபாடு மேவினனை,
 மாளாமை மறையவனுக்கு உயிரும் வைத்து
 வன்கூற்றின் உயிர் மாள உதைத்தான்தன்னை,
 தோள்ஆண்மை கருதி வரை எடுத்த தூர்த்தன்
 தோள்வலியும் தாள்வலியும் தொலைவித்து ஆங்கே
 நானோடு வாள் கொடுத்த நம்பன்தன்னை,—
 நாரையூர் நன்னகரில் கண்டேன், நானே.

10. I beheld Him in the holy town of Naaraiyoor who
 made me
 His sempiternal servitor, the One that abode in
 the worship
 Of Veli, the One that bestowed on the
 Brahmin(-lad)
 The life eternal, kicking cruel Death to death,
 the One

Who quelled the strength of arms and legs of the
 base one
 Who priding in the strength of His shoulders,
 uprooted
 The mountain, and the One-- the supremely
 desirable--,
 That later graced him with a sword and longevi-
 ty of life 742

NOTES

4. The Eagle Jataayu/Sampaati.

7. Nakkan It is said that this word refers to one who is nude. Srinivasa Mudaliyaar says that Nakkan is one who wears minimum clothing The Bikhshaadana icon of Siva is traditionally, in the nude.

8. Antakan This word may mean (1) Yama or (2) Antakaasuran

9. Vimalan The One who removes mala-s

10. Veli It means space Derivatively it is light which, in its turn, is symbolic of wisdom Velli is the Guru of the Asuras. He is wisdom-incarnate By elision Velli could have become Veli

75. TIRUKKUTANTHAI-k- KEEZHKKOTTAM

This temple at Kumbakonam is to-day known as Naakeswara Swami Koyil. Our Saint should have adored here, after he had visited such places as Tiruvalanjuzhi and Kottaiyoor.

The names of the Deity and His Consort are Naakeswarar / Naakanaathar and Braghan Naayaki Periya Naayaki.

சொல் மலிந்த மறைநான்கு ஆறுஅங்கம்ஆகிச்
 சொல்பொருளும் கடந்த சுடர்ச்சோதிபோலும்;
 கல் மலிந்த கமிலைமலைவாணர்போலும்;
 கடல்நஞ்சம் உண்டு இருண்ட கண்டர்போலும்;
 மல் மலிந்த மணி வரைத்திண்தோளர்போலும்;
 மலைஅரையன்மடப்பாவை மணுளர்போலும்;
 கொன் மலிந்த மூஇலைவேல் குழகர்போலும்—
 குடந்தைக் கீழ்க்கோட்டத்து எம் கூத்தனாரே.

1. Our Dancer of Kutantaikkeezhkkottam is the four
 Vedas
 And the six Angas wrought with words; He is
 the bright
 Flame that is beyond the word and its meaning;
 He is
 The Dweller at Kailas; His neck is dark with the
 sea's venom
 That He ate; He is the One whose mighty and
 lovely shoulders
 Are rock-like; He is the Consort of the Daughter
 Of the Mountain; He is the handsome One that
 wields
 A murderous and three-leaved trident. 743

கான் நல் இளங் கலி மறவன் ஆகி, பார்த்தன்
 கருத்து அளவு செருத் தொகுதி கண்டார்போலும்;
 ஆன் நல் இளங் கடு விடை ஒன்று ஏறி, அண்டத்து
 அப்பாலும் பலி திரியும் அழகர்போலும்—
 தேன் நல் இளந் துவலை மலி தென்றல் முன்றில்
 செழும் பொழில் பூம்பாளே விரி தேறல் நாளும்,
 கூனல்இளம்பிறை தடவு கொடி கொள், மாடக்
 குடந்தைக் கீழ்க்கோட்டத்து எம் கூத்தனாரே.

2. He became a young ebullient forester who caused
 Arjuna
 To exhibit his entire martial skill; He is the love-
 ly One
 Who, mounting a young and swift Bull, goes seek-
 ing alms
 Beyond the skyey realm; He is our Dancer of
 Keezhkkottam
 At Kuntantai rich in mansions whose streamers
 touch
 The young and curved crescent, and in whose
 Courtyards the southerly softly sprays
 Honey-dew and whose uberous gardens are
 Odoriferous with the scent of burgeoning
 spathes. 744

நீறு அலைத்த திருஉருவும், நெற்றிக்கண்ணும்,
 நிலா அலைத்த பாம்பினொடு, நிறை நீர்க்கங்கை-
 ஆறு அலைத்த சடைமுடியும், அம் பொன்-தாளும்,
 அடியவர்க்குக் காட்டி அருள்புரிவார்போலும்;
 ஏறு அலைத்த நிமிர்கொடி ஒன்று உடையார்போலும்;
 ஏழ்உலகும் தொழு கழல் எம் ஈசர்போலும்;
 கூறு அலைத்த மலைமடந்தைகொழுநர்போலும்—
 குடந்தைக் கீழ்க்கோட்டத்து எம் கூத்தனாரே.

3. A body ash-bedaubed, a forehead with an eye, a
 crest
 Of matted hair sporting the river Ganga that
 runs brimful,
 A crescent and a serpent, shoulders auric and love-
 ly: it is thus
 He reveals His form to His servitors; His flag on
 a straight pole
 Sports a Bull; He is our Lord whose ankleted feet
 are hailed
 By the seven worlds; He is the Consort of the
 Daughter
 Of the Mountain with whom He is concorporate;
 He is
 Our Dancer of Kudantaikkeezhkkottam! 745

தக்கனது பெரு வேள்வி தகர்த்தார்போலும்;
 சந்திரனைக் கலை கவர்ந்து தரித்தார்போலும்;
 செக்கர்ஒளி, பவளஒளி, மின்னின் சோதி,
 செழுஞ் சுடர்த்தீ, ஞாயிறு, எனச் செய்யார்போலும்—
 மிக்க திறல் மறையவரால் விளங்கு வேள்வி
 மிகு புகை போய் விண் பொழிய, கழனிஎல்லாம்
 கொக்கு இனிய கனி சிதறித் தேறல் பாயும்
 குடந்தைக் கீழ்க்கோட்டத்து எம் கூத்தனாரே.

4. He destroyed the mighty sacrifice of Daksha; He
 wore
 The moon preventing the waning of its digits;
 He is

Ruddy like the incarnadine sky, the coral blaze, the
 red
 Flashing of lightning, the fire raging bright and
 the sun;
 He is our Lord of Kutantaikkeezhkkottam where
 the smoke of fire
 Fostered by the great and well-versed Brahmins,
 ascends
 The sky and pours down, and where the sweet
 mango fruit
 Fall and scatter causing their honey gush into all
 the fields. 746

காலன் வலி தொலைத்த கழல்காலர்போலும்;
 காமன் எழில் அழல் விழுங்கக் கண்டார்போலும்;
 ஆல்அதனில் அறம் நால்வர்க்கு அளித்தார்போலும்;
 ஆனொடு பெண் அலி அல்லர், ஆனார், போலும்;
 நீலஉரு, வயிர நிரை, பச்சை, செம்பொன்,
 நெடும் பளிங்கு, என்று அறிவு அரிய நிறத்தார்போலும்—
 கோல மணி கொழித்து இழியும் பொன்னி நன்னீர்க்
 குடந்தைக் கீழ்க்கோட்டத்து எம் கூத்தனாரே.

5. He is the ankleted One who did away with the
 might of Yama;
 The fire of His eye that He cast on Kaama
 devoured him;
 Under the Banyan tree He taught Dharma to the
 Four; He is not
 Man; neither is He Woman nor the sexless;
 What may
 His hue be? Is it that of sapphire, serried
 diamonds,
 Jasper, ruddy gold or great crystal? Who can
 tell?
 He is Our Lord of Kutantaikkeezhkkottam-
 upon-Ponni
 Whose goodly waters roll with lustrous gems
 galore! 747

முடி கொண்ட வளர்மதியும், மூன்றுஆய்த் தோன்றும்—
முனைஞாயிறு அன்ன—மலர்க்கண்கள்மூன்றும்,
அடி கொண்ட சிலம்பு ஒலியும், அருள் ஆர் சோதி
அணி முழுவல் செவ்வாயும், அழகுஆய்த் தோன்ற;
துடி கொண்ட இடை மடவார் பாகம் கொண்டு;
சுடர்ச்சோதிக்கடல் செம்பொன்மலை போல், இந் நாள்
குடிகொண்டு என் மனத்துஅகத்தே புருந்தார்போலும்—
குடந்தைக் கீழ்க்கோட்டத்து எம் கூத்தனாரே.

6. With the crescent on His matted crest, the three
flower-eyes
That are like unto the rising sun-- three in
number,
The sound of the anklet on His foot, the shapely
look of ruddy
Lips lit with the lovely smile of grace-abounding
glow,
The majestic sharing of Her of *tudi*-like waist
And the manifested form of an auric and ruddy
hill
Coruscating with exquisite effulgence, He this day,
Moved into my heart, thither to abide for ever;
He is our Dancer of Kutantaikkeezhkkottam! 748

கார் இலங்கு திருஉருவத்தவற்கும், மற்றைக்
கமலத்தில் காரணற்கும், காட்சி ஒண்ணுச்
சீர் இலங்கு தழல்பிழம்பின் சிவந்தார்போலும்;
சிலை வளைவித்து அவுணர் புரம் சிதைத்தார்போலும்;
பார், இலங்கு புனல், அனல், கால், பரமாகசும்,
பருதி, மதி, சுருதியும்ஆய், பரந்தார்போலும்;
கூர் இலங்கு வேல் குமரன் தானைபோலும்—
குடந்தைக் கீழ்க்கோட்டத்து எம் கூத்தனரே.

7. He blazed into a glorious column of ruddy fire that
was
Not to be eyed by him of the beauteous
nimbus-hue,
And him, the author seated on the Lotus; bending
His bow

He gutted the towns of the Asuras with fire; as
 Indweller,
 He pervaded earth, water, fire, air, supernal ether,
 Sun, moon and Sruti; He is the Father
 Of Kumaran, the wielder of the sharp spear;
 He is our Dancer of Kutantaikkeezhkkottam! 749

பூச் சூழ்ந்த பொழில் தழுவு புகலூர் உள்ளார்;
 புறம்பயத்தார்; அறம் புரி பூந்துருத்தி புக்கு,
 மாச் சூழ்ந்த பழனத்தார்; நெய்த்தானத்தார்;
 மா தவத்து வளர் சோற்றுத்துறையார்; நல்ல
 தீச் சூழ்ந்த திகிரி திருமாலுக்கு ஈந்து,
 திரு ஆணைக்காவில் ஓர் சிலந்திக்கு அந் நாள்
 கோச் சோழர்குலத்து அரசு கொடுத்தார்போலும்—
 குடந்தைக் கீழ்க்கோட்டத்து எம் கூத்தனாரே.

8. He is at Pukalloor girt with flowery groves; He is
 Of Purampayam; Poonthurutthi poised in
 dharma
 Is also His; He is of Pazhanam where bees whirl
 and hum;
 He is of Neitthaanam and Sotrutthurai where
 Great dharma thrives; He gifted a blazing Disc
 To Tirumaal; of yore, at Tiruvaanaikkaa, He
 conferred
 The Chola-sovereignty on a Spider;
 He is our Dancer of Kutantaikkeezhkkottam! 750

பொங்கு அரவார்; புலித்தோலர்; புராணர்; மார்பில்
 பொறி கிளர் வெண்பூணநூல் புனிதர்போலும்;
 சங்கு அரவக் கடல் முகடு தட்டவிட்டு,
 சதுர நடம்ஆட்டு உகந்த சைவர்போலும்;
 அங்கு அரவத் திருவடிக்கு ஆட்பிழைப்ப, தந்தை-
 அந்தணனை அற எறிந்தார்க்கு, அருள் அப்போதே
 கொங்கு அரவச் சடைக் கொன்றை கொடுத்தார்போலும்—
 குடந்தைக் கீழ்க்கோட்டத்து எம் கூத்தனாரே.

9. He wears a snake that rears its hood aloft; He is
 clad
 In tiger-skin; He is the hoary and perfect One;
 He is
 The holy One who wears a bright and white sacred
 thread;
 He, the Saivite, is delighted to dance so deftly
 that
 The roaring and shell-abounding sea rises up and
 hits
 The vault of heaven; He blessed him with grace,
 then and there,
 And with the konrai wreath of His matted crest,
 who slew
 His Brahmin-father that sinned against His
 ankleted feet;
 He is our Dancer of Kutantaikkeezhkkottam. 751

ஏவி, இடர்க்கடல்இடைப் பட்டு இளைக்கின்றேனை
 இப் பிறவி அறுத்து ஏற வாங்கி, ஆங்கே
 கூவி, அமருலகுஅனைத்தும் உருவிப் போக,
 குறியில் அறுகுணத்து ஆண்டுகொண்டார்போலும்—
 தாவி—முதல் காவிரி, நல் யமுனை, கங்கை,
 சரசுவதி, பொற்றாமரைப்புட்கரணி, தெண்ணீர்க்
 கோவியொடு, குமரி—வரு தீர்த்தம் சூழ்ந்த
 குடந்தைக் கீழ்க்கோட்டத்து எம் கூத்தனாரே.

10. Fated to be caught up in the sea of troubles I
 languished;
 He called me ashore, assured me of the an-
 nulment
 Of my embodied life and my passing into Sivaloka
 By penetrating through all the heavenly worlds,
 thither
 To get absorbed by the sextuple *gunas*, ever free
 from *maya*;
 He is our Dancer of Kutantaikkeezhkkottam
 flanked by

The Mahamakam *Tirta* which receives into it the
 swift
 Cauvery, the goodly Jumna, Ganga, Saraswati,
 Potraamarai
 (Of Madurai), Lotus-tanks (of all places), Krishna
 Of pellucid water and Kumari. 752

செறிகொண்ட சிந்தைதனுள் தெளிந்து தேறித்
 தித்திக்கும் சிவபுவனத்து அமுதம்போலும்;
 நெறி கொண்ட குழலிஉமை பாகம்ஆக,
 நிறைந்து அமரர்கணம் வணங்க நின்றூர்போலும்;
 மறி கொண்ட கரதலத்து எம் மைந்தர்போலும்;
 மதில் இலங்கைக் கோன் மலங்க, வரைக்கீழ் இட்டு,
 குறி கொண்ட இன்னிசை கேட்டு, உகந்தார்போலும்—
 குடந்தைக் கீழ்க்கோட்டத்து எம் கூத்தனாரே.

11. He is the sweet nectar of Sivaloka in the clarified
 chintas
 Of those who meditate on Him in single-pointed
 Concentration; He stands as the perfect One con-
 corporate
 With Uma of lovely locks, adored by the celestial
 throngs;
 He is the noble One whose hand holds a fawn; He
 crushed
 The bewildered King of walled Lanka under the
 mountain,
 Who later grew delighted to hear his perfect and
 sweet
 Music; He is our Dancer of Kutantaikkeezhk-
 kottam. 753

NOTES

9. The Saivite There are seven kinds of Saivites. Sivaachaaryas who are entitled to touch the idol icon of Siva and perform pooja, are known as Aadi-Saivas St Sundaramoorti Naayanaar belongs to this class. Lord Siva is the God of Saivas He is hailed as Anaadi Saiva (the Saiva sans beginning)

10. The Mahamakam Tirta: The tank known as Mahamahakkulam. On the specified day, all the holy waters of Bharath, assemble here. Myriads and myriads of people gather here to bathe in the tank. This bathing festival takes place once in twelve years. The hoary nature of this festival is well brought out by our Saint in this verse.

76. TIRUPPUTTHOOR

St. Tirugnaanasambandhar called on our Saint when the latter abode at Tiruppoonthurutthi. In this place they adored Siva, and spent happy hours in the company of each other. From the boy-saint our Saint heard of the glory of the Pandya country. Taking leave of him, our Saint fared forth to that realm and arrived at Tirupputthoor, the first of the fourteen Pandya shrines. The names of the Deity and His Consort are (1) Sritaleeswarar / Sritalinaathar / Tirutthalinaathar and Sivakami.

புரிந்து அமரர் தொழுது ஏத்தும் புகழ் தக்கோன்காண்,
 போர் விடையின் பாகன்காண், புலனம்ஏழும்
 விரிந்து பலஉயிர்ஆகி விளங்கினன்காண்,
 விரைக்கொன்றைக்கண்ணியன்காண், வேதம்நான்கும்
 தெரிந்து முதல் படைத்தோனைச் சிரம் கொண்டோன்காண்,
 தீர்த்தன்காண், திருமால் ஓர்பங்கத்தான்காண்—
 திருந்து வயல், புடை தழுவு திருப் புத்தூரில்—
 திருத் தளியான்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

1. Only He who merits praise is hailed and adored, in
 love,
 By the gods; His mount is the martial Bull; He
 is
 All the lives of the seven worlds--His own
 manifestation;
 He wears a fragrant wreath of *konrai*; He
 clipped
 The head of him, the first creator well-versed in
 the four Vedas;
 He is the holy One, Tirumaal is part of His
 body;

He is enshrined in the Tirutthali at Tirupputthoor
 With fecund fields; even He is poised in my
 chinta. 754

வார் ஆரும் முலை மங்கை பங்கத்தான்காண்;
 மாமறைகள் ஆயவன்காண்; மண்ணும், விண்ணும்,
 கூர் ஆர் வெந்தழலவனும், காற்றும், நீரும்,
 குலவரையும், ஆயவன்காண்; கொடுநஞ்சு உண்ட
 கார் ஆரும் கண்டன்காண்; எண்தோளன்காண்;
 கயிலைமலைப்-பொருப்பன்காண்—விருப்போடு என்றும்
 தேர் ஆரும் நெடுவீதித் திருப் புத்தூரில்—
 திருத் தளியான்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

2. He is concorporate with Her whose breasts are
 covered with a band;
 He became the great Vedas; He became earth,
 sky,
 Great and fierce fire, wind, water and the
 mountains
 That support the earth; His throat is dark with
 the cruel
 Venom that He ate; He is eight-shouldered; He is
 Willingly enshrined at the Tirutthali
 At Tirupputthoor in whose long streets chariots
 ply;
 Even He is poised in my chinta. 755

மின் காட்டும் கொடிமருங்குல் உமையாட்கு என்றும்
 விருப்பவன்காண், பொருப்பு வலிச் சிலைக் கையோன்காண்,
 நன் பாட்டுப் புலவனாய்ச் சங்கம் ஏறி
 நல் கனகக்கிழி தருமிக்கு அருளிணைன்காண்—
 பொன் காட்டக் கடிக்கொன்றை, மருங்கே நின்ற
 புனக் காந்தள் கை காட்ட, கண்டு வண்டு
 தென் காட்டும் செழும் புறவின்-திருப் புத்தூரில்—
 திருத் தளியான்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

3. He is ever dear to Uma, the fulgurant and liana-
 waisted;
 He wields the mighty mountain as His bow; as
 the bard

Of excellent verse, He entered the Sankam and
 secured
 For Dharumi the purse of fine gold; He is en-
 shrined
 At the Tirutthali of Tirupputthoor rich in uberous
 gardens,
 Where the woodland *kaantal* receives into its
 hands
 The gold of fragrant *konrai* beside which it stands,
 seeing
 Which the chafer melodises, even He is poised in
 my chinta 756

ஏடு ஏறு மலர்க்கமலத்து அயனும், மாலும்,
 இந்திரனும், பணிந்து ஏத்த இருக்கின்றன்காண்;
 தோடு ஏறும் மலர்க்கடுக்கை, வன்னி, மத்தம்,
 துன்னிய செஞ்சடையான்காண்; துகள் தீர் சங்கம்
 மாடு ஏறி முத்து ஈனும் கானல் வேலி
 மறைக்காட்டு மாமணிகாண்—வளம் கொள் மேதி
 சேடு ஏறி மடுப் படியும் திருப் புத்தூரில்—
 திருத் தளியான்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

4. He abides, humbly hailed by him who is seated
 On the petalled Flower, Maal and Indra; His
 ruddy
 Matted hair is adorned with the petalled flower
 Of *konrai*, vanni and bella donna; He is the
 great
 Ruby of Maraikkaadu skirting the beach onto
 which
 The flawless shells crawl and give birth to pearls;
 He is enshrined at the Tirutthali at Tirupputthoor
 where
 Healthy buffaloes move up the bank and get im-
 mersed
 In the tank; even He is poised in my chinta! 757

கரு மருவு வல்வினைநோய் காற்றினுன்காண்,
 கா மரு பூங் கச்சி ஏகம்பத்தான்காண்,
 பெரு மருவு பேர் உலகில் பிணிகள் தீர்க்கும்
 பெரும்பற்றத்தண்புலியூர் மன்றுஆடகாண்,
 தரு மருவு கொடைத் தடக்கை அளகைக்கோன்தன்
 சங்காத்தி, ஆருரில்-தனி யானைகாண்—
 திரு மருவு பொழில் புடை சூழ் திருப் புத்தூரில்-
 திருத் தளியான்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

5. He will cure the birth-breeding karma: He is
 Of Yekampam in Kacchi of flowery and fragrant
 gardens;
 He is the Dancer of cool Perumpatrappuliyoor
 Which remedies all maladies and is renowned
 The world over; He is the great friend of Alakai's
 king
 Whose long hand showers riches like the
Karpaka;
 He is the peerless tusker of Aaroor; He is enshrined
 In the Tirutthali of Tirupputthoor girt with
 Beautiful gardens; even He is poised in my
 chinta. 758

காம்பு ஆடு தோள் உமையாள் காண், நட்டம்
 கலந்து ஆடல புரிந்தவன்காண்; கையில் வெய்ய
 பாம்பு ஆட, படுதலையில் பலி கொள்வோன்காண்;
 பவளத்தின் பருவரை போல் படிமத்தான்காண்;
 தாம்பு ஆடு சின விடையே பகடாக் கொண்ட
 சங்கரன்காண்; பொங்கு அரவக்கச்சையோன்காண்—
 சேம்பு ஆடு வயல் புடை சூழ் திருப் புத்தூரில்-
 திருத் தளியான்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

6. He dances in varying postures and it is witnessed
 by Uma
 Whose shoulders are bamboo-like; in His hand,
 A cruel snake dances; He receives alms in a skull,
 His form is that of a huge hill; He is Sankara
 Whose mount is an angry Bull held in leash; His
 waist is

Girdled with a serpent; He is enshrined in the
Tirutthali
Of Tirupputthoor rich in fields where *samepoo*-s
Thrive; even He is poised in my *chinta*. 759

வெறி விரவு மலர்க்கொன்றை, விளங்கு திங்கள்,
வன்னியொடு, விரிசடைமேல் மிலைச்சினுன்காண்;
பொறி விரவு கதம்நாகம், அக்கினோடு
பூண்டவன்காண்; பொரு புலித்தோல் ஆடையான்காண்;
அறிவு அரிய நுண்பொருள்கள் ஆயினுன்காண்;
ஆயிரம்பேர் உடையவன்காண்—அம் தண் கானல்
செறி பொழில் சூழ் மணி மாடத் திருப் புத்தூரில்—
திருத் தளியான்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

7 He wears on His spreading matted hair fragrant
Konrai flowers, bright crescent and *vanni*; He is
Adorned with an angry and speckled serpent and
bones;
He is clad in the skin of a fighting tiger;
He became the subtle things hard to comprehend;
He has a thousand names; He is enshrined
In the Tirutthali at Tirupputthoor rich in
Beauteous and turreted mansions girt with
Dense gardens; even He is poised in my
chinta. 760

புக்கு அடைந்த வேதியற்குஆய்க் காலற் காய்ந்த
புண்ணியன்காண்; வெண்ணகை வெள்வனையாள் அஞ்ச,
மிக்கு எதிர்ந்த கரி வெருவ, உரித்த கோன்காண்;
வெண்மதியைக் கலை சேர்த்த திண்மையோன்காண்;
அக்கு அரும்பு பெரும் புன்னை நெருங்கு சோலை
ஆருருக்கு அதிபதிகாண்—அம் தண் தென்றல்
திக்கு அணைந்து வரு மருங்கில்—திருப் புத்தூரில்—
திருத் தளியான்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

8 He is the holy One who smote Yama for the sake
Of the brahmin who took refuge in Him; the
tusker
That came rushing to attack Him, quaked as He
flayed it,

And this was witnessed by Her of white teeth
 And white bangles; He is the merciful One who
wore
 On His crest the white crescent; He is the Lord
of Aaroor
 Rich in dense gardens of glorious sweetcanes
 And huge *punnais*; He is enshrined in the
Tirutthali
 Of Tirupputthoor towards which the cool southerly
wind wafts;
 Even He is poised in my *chinta*. 761

பற்றவன்காண், ஏனோர்க்கும் வானோருக்கும்;
 பராபரன்காண்; தக்கன்தன் வேள்வி செற்ற
 கொற்றவன்காண்; கொடுஞ்சினத்தை அடங்கச் செற்று,
 ஞானத்தை மேல் மிகுத்தல் கோளாக் கொண்ட
 பெற்றியன்காண்; பிறங்கு அருவிக்கழுக்குன்றத்து எம்
 பிஞ்ஞகன்காண்; பேர் எழில் ஆர் காமவேளைச்
 செற்றவன்காண்—சீர் மருவு திருப் புத்தூரில்-
 திருத் தளியான்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

9 For the Devas and the others He indeed is the
Prop;
 He is the Ens-- high as well as low; He is the
King
 Who smote the sacrifice of Daksha; He quells
 And does away with cruel wrath and causes
 Increase of wisdom; such is His nature;
 He is Pigngnaka of Kazhukkunram of hilly
cascade;
 He smote Kaama of supreme pulchritude; He is en-
shrined
 In the Tirutthali of glorious Tiruputthoor;
 Even He is poised in my *chinta*. 762

உரம் மதித்த சலந்தரன்தன் ஆகம் கீண்ட
 ஓர் ஆழி படைத்தவன்காண், உலகு சூழும்
 வரம் மதித்த கதிரவனைப் பல கொண்டான்காண்,
 வானவர்கோன் புயம் நெரித்த வல்லாளன்காண்,

அர மதித்துச் செம்பொன்னின் ஆரம் பூண
அணிந்தவனகாண், அலைகடல் சூழ இலங்கை வேந்தன்
சிரம் நெரித்த சேவடிகாண்—திருப் புத்தூரில்—
திருத் தனியான்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

10. He fashioned the Disc that cut the body of
Jalandara
Who was proud of his puissance; He knocked off
The teeth of Surya that circles the earth and is
much
Praised by all; He, the valiant, crushed the
shoulders
Of the King of Devas; He wears a snake for His
jewel
Of ruddy gold; with His roseate foot He crushed
The head of the King of Lanka girt with the
billowy main;
He is enshrined in the Tirutthali of Tirup-
putthoor;
Even He is poised in my chinta 763

NOTES

1. Only He ... praise

Cf "Praise belongs to God, the Lord of all Being "

The Opening, The Koran Tr A J Arberry.

3. Kaantal Glory lily, Gloriosa superba

5. Alakai's king Kubera, the God of Wealth

6. Samepoo (1) Indian Kales, Colocasia antiquorum

(2) A garden plant, Colocasia Indica There is yet another variety called colocasia esculenta

7. Punnai, Alexandrian laurel

77. TIRUVAAIMOOR

As directed by St. Tirugnaanasambandhar our Saint sang open the doors of the shrine at Tirumaraikkaadu. It called for some effort on the part of our Saint to open the

doors. When the boy-saint hymned, the doors closed effortlessly. Our Saint was puzzled. When he, in his *matam*, was brooding over this, sleep overcame him. In his sleep, Siva appeared and bade him follow Him to Vaaimoor. Siva who led the way, would now appear and then disappear and again re-appear. He played hide-and-seek with our Saint. Eventually Siva pointed to a temple (at Vaaimoor) and disappeared. Meanwhile the boy-saint too arrived at Tiruvaaimoor. It was then our Saint sang a decad invoking the mercy of Siva to bless him with His darshan. Eventually Siva revealed Himself to the boy-saint who in his turn pointed to our Saint the presence of Siva. Our Saint had an ecstatic darshan of Siva and this event is celebrated in the following decad. The names of the Deity and His Consort are Vaaimoor Naathar and Paalin-nan-Mozhiyaall.

பாட அடியார், பரவக் கண்டேன்;
 பத்தர்கணம் கண்டேன்; மொய்த்த பூதம்
 ஆடல் முழுவம் அதிரக் கண்டேன்;
 அங்கை அனல் கண்டேன்; கங்கையானைக்
 கோடல், அரவு, ஆர் சடையில் கண்டேன்;
 கொக்கின்இதழ் கண்டேன்; கொன்றை கண்டேன்;
 வாடல்-தலை ஒன்று கையில் கண்டேன்—
 வாய்மூர் அடிகளை நான் கண்டஆறே!

1. I beheld Him hailed by singing servitors; I beheld
 The holy assembly of bhaktas; I beheld
 The circling Bhootas play the *muzhavam*, sounded
 During His dance; I beheld the fire in His hand;
 I beheld Ganga, *kaantal* and serpent in His matted
 hair;
 I beheld the feather of heron and the *konrai*;
 I beheld a dry skull in His hand; thus, even thus,
 I beheld the holy Lord of Vaaimoor. 764

பாலின்மொழியாள் ஓர்பாகம் கண்டேன்;
 பதினெண்கணமும் பயிலக் கண்டேன்;
 நீலநிறமுண்ட கண்டம் கண்டேன்;
 நெற்றி-நுதல் கண்டேன்; பெற்றம் கண்டேன்;

காலேக் கதிர் செய் மதியம் கண்டேன்;
 கரந்தை திருமுடிமேல்-தோன்றக் கண்டேன்;
 மாலேச் சடையும் முடியும் கண்டேன்—
 வாய்மூர் அடிகளை நான் கண்டஆறே!

2. I beheld in His (left) half Her of milk-sweet words;
 I beheld Him served by the eighteen *ganas*;
 I beheld His throat dark with the venom that He
 ate;
 I beheld the eye in His forehead; I beheld His
 mount;
 I beheld the young, bright-rayed crescent;
 I beheld on His crest karantai flowers;
 I beheld His chapleted, matted crown; it is thus,
 Even thus, I beheld the holy Lord of
 Vaaimoor. 765

மண்ணைத் திகழ நடம்அதுஆடும்,
 வரை சிலம்பு ஆர்க்கின்ற, பாதம் கண்டேன்;
 விண்ணில்-திகழும் முடியும் கண்டேன்;
 வேடம்பல ஆம் சரிதை கண்டேன்;
 நண்ணிப் பிரியா மழுவும் கண்டேன்;
 நாலுமறை அங்கம் ஓதக் கண்டேன்;
 வண்ணம் பொலிந்து-இலங்கு கோலம் கண்டேன்—
 வாய்மூர் அடிகளை நான் கண்டஆறே!

3. I beheld His vibrant and ankleted feet
 That danced for the flourishing of the earth;
 I beheld His crown blazing in the firmament;
 I beheld His acts that bespoke His many guises;
 I also beheld the *mazhu* inseparable from Him;
 I beheld the four Vedas and Angas being
 recited;
 I beheld His habit glowing colourfully; it was thus,
 Even thus, I beheld the holy Lord of
 Vaaimoor. 766

விளைத்த பெரும் பத்தி கூர, நின்று
 மெய் அடியார்தம்மை விரும்பக் கண்டேன்;
 இளைக்கும் கதம்நாகம் மேனி கண்டேன்;
 என்பின்கலம் திகழ்ந்து தோன்றக் கண்டேன்;

5. I beheld the hide of the tusker that roams con-
cealed
In the forest, I beheld the heroic anklet in His
foot;
I beheld Him mantled in the hide of the tusker
denuded
Of its flesh: I beheld the Conciousness that
bestowed
The mind with grace to melt; I beheld him of the
four Vedas
And tall Maal approach Him in deference;

I clearly beheld the fawn in His hand; it is thus,
 Even thus, I beheld the holy Lord of
 Vaaimoor. 768

அடி ஆர் சிலம்பு ஒலிகள் ஆர்ப்பக் கண்டேன்;
 அவ்வார்க்கே ஈந்த கருணை கண்டேன்;
 முடி ஆர் சடைமேல் அரவம் மூழ்க
 மூரிப் பிறை போய் மறையக் கண்டேன்;
 கொடி ஆர், அதன்மேல் இடபம் கண்டேன்;
 கோவணமும் கீளும் குலாவக் கண்டேன்;
 வடி ஆரும் முஇலைவேல் கையில் கண்டேன்—
 வாய்மூர் அடிகளை நான் கண்டஆறே!

6. I beheld the anklets of His feet; I beheld the
 merciful
 Dispensation to each according to his desert;
 I beheld the snake immersed in the crown of His
 matted hair,
 I beheld the glorious crescent hid there; I beheld
 The signum of Bull in His flag; I beheld the bright
 Kovanam and the keell; I beheld in His hand
 The sharp threc-leaved trident; it is thus, even
 thus,
 I beheld the holy Lord of Vaaimoor. 769

குழை ஆர் திருத்தோடு காதில் கண்டேன்;
 கொக்கரையும் சச்சரியும் கொள்கை கண்டேன்;
 இழை ஆர் புரிநூல் வலத்தே கண்டேன்;
 ஏழிசை யாழ், வீணை, முரலக் கண்டேன்;
 தழை ஆர் சடை கண்டேன்; தன்மை கண்டேன்;
 தக்கையொடு தாளம் கறங்கக் கண்டேன்;
 மழை ஆர் திருமிடறும் மற்றும் கண்டேன்—
 வாய்மூர் அடிகளை நான் கண்டஆறே!

7. I beheld in His ears *kuzhai* and beauteous *todu*;
 I beheld in His hands *kokkarai* and *sacchari*;
 I beheld on the right side of His person the strands
 Of sacred thread; I beheld the *yaazh's*
 strumming
 Of sevenfold music, I beheld His luxuriant matted
 hair;

I beheld Him poised in His greatness; I beheld
Thakkai and *thalam* being resounded; I beheld
 His beauteous throat dark like a rain cloud; it is
 Thus, even thus, I beheld the holy Lord of

Vaaimoor. 770

பொருந்தாத செய்கை பொலியக் கண்டேன்;
 போற்றுஇசைத்து விண்ணோர் புகழக் கண்டேன்;
 பரிந்தார்க்கு அருளும் பரிசும் கண்டேன்;
 பார்ஆகிப் புனல்ஆகி நிற்கை கண்டேன்;
 விருந்துஆய்ப் பரந்த தொகுதி கண்டேன்;
 மெல்லியலும் விநாயகனும் தோன்றக் கண்டேன்;
 மருந்துஆய்ப் பிணி தீர்க்கும்ஆறு கண்டேன்—
 வாய்மூர் அடிகளை நான் கண்டஆறே!

8. I beheld in His bright person things disagreeable;
 I beheld the Devas hailing His praise in hymn
 and song;
 I beheld Him rewarding them that love Him;
 I beheld Him abiding as earth and water;
 I beheld novel assemblages of marvel; I beheld
 Her of soft mien and *Vinaayaka*; I beheld Him
 As the medicament that cures all illnesses; it is
 thus,

Even thus, I beheld the holy Lord of

Vaaimoor. 771

மெய்அன்பர்ஆனார்க்கு அருளும் கண்டேன்;
 வேடுவனாய் நின்ற நிலையும் கண்டேன்;
 கை அம்பு அரண் எரித்த காட்சி கண்டேன்;
 கங்கணமும், அங்கைக் கனலும், கண்டேன்;
 ஐயம் பலஊர் திரியக் கண்டேன்;
 அன்றவன்தன் வேள்வி அழித்து உகந்து,
 வையம் பரவ இருத்தல் கண்டேன்—
 வாய்மூர் அடிகளை நான் கண்டஆறே!

9. I also beheld the grace meted out to true servitors;
 I beheld Him standing as a hunter; I beheld
 Him
 Burn the citadels with a dart from His hand; I
 beheld

A bracelet and fire in His beautiful hand; I
 beheld Him
 Roam about from town to town for alms; I beheld
 Him
 The One who, of yore, smote the sacrifice of
 Daksha
 And felt delighted, hailed by the world; it is thus,
 Even thus, I beheld the holy Lord of
 Vaaimoor. 772

கலங்க இருவர்க்கு அழல்-ஆய் நீண்ட
 காரணமும் கண்டேன்; கருஆய் நின்று,
 பலங்கள் தரித்து, உகந்த பண்டும் கண்டேன்;
 பாடல்ஒலிஎலாம் கூடக் கண்டேன்;
 இலங்கைத் தலைவன் சிரங்கள்பத்தும்
 இறுத்து, அவனுக்கு ஈந்த பெருமை கண்டேன்;
 வலங்கைத்தலத்துள் அனலும் கண்டேன்—
 வாய்மூர் அடிகளை நான் கண்டஆறே!

10 I beheld the Cause that stretched (limitlessly)
 As flaming fire for the sake of the two
 bewildered;
 I beheld His nature-- the joyous Genesis
 Gravid with manifold fruition; I witnessed
 The concordant union of all the musical sounds;
 I beheld the glory that graced the King of
 Lanka,
 Having first crushed all his ten heads; I beheld
 In His right palm the fire; it is thus, even thus,
 I beheld the holy Lord of Vaaimoor. 773

NOTES

2. The eighteen ganas: They are (1) Devas, (2) Asuras, (3) Munis, (4) Kinnaras, (5) Kimpurushas, (6) Garudas, (7) Yakshas, (8) Raakshasas, (9) Gandharvas, (10) Siddhas, (11) Chaaranas, (12) Vidyaadaras, (13) Naagas, (14) Bhootas, (15) Vetaalas, (16) Taaraganas, (17) Aakaasavaasis and (18) Residents of Bhoga Bhoomi.

10. The two bewildered: Brahma and Vishnu.

78. TIRUVAALANGKAADU

Our Saint adored Siva at Tiruotriyoor and Tirup-paasoor. Then he came to this great shrine and sang the following decad. In this shrine is situate the Maanikka Sabha. The names of the Deity and His Consort are Vataaranyeswarar / Devar-Cinga-p-Perumaan / Aalangkaattu Appar and Vandaar Kuzhali.

ஒன்று உலகுஅனைத்தும் ஆனார் தாமே;
 ஊழிதோறுஊழி உயர்ந்தார் தாமே;
 நின்றுஆகி எங்கும் நிமிர்ந்தார் தாமே;
 நீர், வளி, தீ, ஆகாசம், ஆனார் தாமே;
 கொன்று ஆடும் கூற்றை உதைத்தார் தாமே;
 கோலப் பழனை உடையார் தாமே;
 சென்று ஆடு தீர்த்தங்கள் ஆனார் தாமே—
 திரு ஆலங்காடு உறையும் செல்வர்தாமே.

1. In His oneness He became all the worlds;
 He grew loftier and loftier during each aeon;
 Poised in His abiding state He pervades everywhere;
 He became water, air, fire and space;
 He kicked the killer Yama; He is the Lord
 Of lovely Pazhaiyanoor; He is the sacred water
 Everywhere sought by pilgrims for holy bath;
 He is the opulent One abiding at
 Tiruvaalangkaadu. 774

மலைமகளைப் பாகம் அமர்ந்தார் தாமே;
 வானோர் வணங்கப்படுவார் தாமே;
 சலமகளைச் செஞ்சடைமேல் வைத்தார் தாமே;
 “சரண்” என்று இருப்பார்கட்கு அன்பர் தாமே;
 பலபலவும் வேடங்கள் ஆனார் தாமே;
 பழனை பதியா உடையார் தாமே;
 சிலை மலையா மூளிலும் அட்டார் தாமே—
 திரு ஆலங்காடு உறையும் செல்வர்தாமே.

2. He is concorporate with the Mountain's Daughter;
 He is the One adored by the celestials; He
 placed

On His ruddy matted crest the damsel-river; He is
 dear
 To them who cling to Him as their refuge;
 Many, oh many, are His guises; He has
 Pazhaiyanoor
 For His shrine; with His mountain-bow, He
 smote
 The three skyey citadels; He is the opulent One
 Who is abiding at Tiruvaalangkaadu. 775

ஆஉற்றஐந்தும் உகந்தார் தாமே;
 அளவு இல் பெருமை உடையார் தாமே;
 பூ உற்ற நாற்றம்ஆய் நின்றார் தாமே;
 புனிதப் பொருள்ஆகி நின்றார் தாமே;
 பா உற்ற பாடல் உகப்பார் தாமே;
 பழனை பதியா உடையார் தாமே;
 தே உற்று அடி பரவ நின்றார் தாமே—
 திரு ஆலங்காடு உறையும் செல்வர்தாமே.

3. He is delighted in His ablutions of *Pancha-kavya*;
 Boundless indeed is His glory; He is the
 fragrance
 That pervades the flower; He indeed is all
 The holy things; He is a relisher of songs
 Of perfect poesy; He has Pazhaiyanoor for His
 shrine;
 He so abides that the gods foregather
 At His feet and hail them; He is the opulent One
 Who is abiding at Tiruvaalangkaadu. 776

நாறுபூங்கொன்றை முடியார் தாமே;
 நால்மறையோடு ஆறுஅங்கம் சொன்னார் தாமே;
 மாறு இலா மேனி உடையார் தாமே;
 மா மதியம் செஞ்சடைமேல் வைத்தார் தாமே;
 பாறினார் வெண்தலையில் உண்டார் தாமே;
 பழனை பதியா உடையார் தாமே;
 தேறினார் சித்தத்து இருந்தார் தாமே—
 திரு ஆலங்காடு உறையும் செல்வர்தாமே.

4. His crest is adorned with fragrant *konrai* blooms;
 He recited the four Vedas and the six Angas;

He has a body that knows no change; He placed
 The great crescent on His ruddy matted crest;
 He eats from a white skull on which is perched
 A kestrel; He has Pazhaiyanoor for His shrine;
 He abides in them of clarified *chitta*; He is
 The opulent One abiding at.

Tiruvaalangkaadu. 777

அல்லும் பகலும்ஆய் நின்றார் தாமே;
 அந்தியும் சந்தியும் ஆனார் தாமே;
 சொல்லும் பொருள்எலாம் ஆனார் தாமே;
 தோத்திரமும் சாத்திரமும் ஆனார் தாமே;
 பல்உரைக்கும் பாளலாம் ஆனார் தாமே;
 பழனை பதியா உடையார் தாமே;
 செல்லும் நெறி காட்ட வல்லார் தாமே—
 திரு ஆலங்காடு உறையும் செல்வர்தாமே.

5. He abides as night as well as day;
 He is the junctions of the day;
 He is Word as well as its import; He is
 Stotra and Saastra; He is all the verse
 And their manifold meaning; He has
 Pazhaiyanoor for His shrine; He alone
 Is valiant to point the way to be trodden; He is
 The opulent One abiding at

Tiruvaalangkaadu. 778

தொண்டுஆய்ப் பணிவார்க்கு அணியார் தாமே;
 தூ நீறு அணியும் சுவண்டர் தாமே;
 தண்தாமரையானும் மாலும் தேட,
 தழல்உருஆய் ஒங்கி, நிமிர்ந்தார் தாமே;
 பண்தான் இசை பாட நின்றார் தாமே;
 பழனை பதியா உடையார் தாமே;
 திண்தோள்கள்எட்டும் உடையார் தாமே—
 திரு ஆலங்காடு உறையும் செல்வர்தாமே.

6. He is close to the adoring servitors; He is
 The colourful One who wears pure ash; He grew
 Lofty as an upright column of fire which was

Searched by the One on the cool Lotus flower
and Maal;
He is pleased when hoary music is sung; He has
Pazhaiyanoor for His shrine; He is the One
With eight puissant shoulders; He is the opulent
One
Who is abiding at Tiruvaalangkaadu. 779

மை ஆரும் கண்டம்-மிடற்றூர் தாமே;
மயானத்தில் ஆடல் மகிழ்ந்தார் தாமே;
ஐயாரும், ஆரும், ஆணைக்காவும்,
அம்பலமும், கோயிலாக் கொண்டார் தாமே;
பைஆடுஅரவம் அசைத்தார் தாமே;
பழனை பதியா உடையார் தாமே;
செய்யாள் வழிபட நின்றார் தாமே—
திரு ஆலங்காடு உறையும் செல்வர்தாமே.

7. He is the One whose throat is dark; He is the One
That is delighted to dance in the crematory;
He holds Aiyaaru, Aaroor, Aanaikkaa and
Ambalam
As His shrines; He caused the hooded serpent
To dance; He has Pazhaiyanoor for His shrine;
He abides adored by Lakshmi; He is the opulent
One
Who is abiding at Tiruvaalangkaadu. 780

விண்முழுதும் மண்முழுதும் ஆனார் தாமே;
மிக்கோர்கள் ஏத்தும் குணத்தார் தாமே;
கண் விழியாக் காமனையும் காய்ந்தார் தாமே;
காலங்கள், ஊழி, கடந்தார் தாமே;
பண் இயலும் பாடல் உகப்பார் தாமே;
பழனை பதியா உடையார் தாமே;
திண் மழுவாள் ஏந்து கரத்தார் தாமே—
திரு ஆலங்காடு உறையும் செல்வர்தாமே.

8. He became the entire sky and the entire earth;
The lofty ones hail His (divine) *gunas*; with the
fire
Of His eye, He burnt Kaama; He is beyond ages

And aeons; He loves to listen to songs married to
pann;

He has for His shrine Pazhaiyanoor;
His hand holds a mighty *mazhu*; He is
The opulent One abiding at

Tiruvaalangkaadu. 781

கார் ஆர் கடல்நஞ்சை உண்டார் தாமே;
கயிலைமையை உடையார் தாமே;
ஊர்ஆக ஏகம்பம் உகந்தார் தாமே;
ஒற்றியூர் பற்றி இருந்தார் தாமே;
பாரார் புகழ்ப்படுவார் தாமே;
பழனை பதியா உடையார் தாமே;
தீராத வல்வினைநோய் தீர்ப்பார் தாமே—
திரு ஆலங்காடு உறையும் செல்வர்தாமே.

9. He quaffed the venom of the dark ocean; He owns
Mount Kailas (as His seat); He loves to dwell
In the town of Yekampam; He abides willingly
At Otriyoor; He is the One praised by men on
earth;

He has Pazhaiyanoor for His shrine; He will cure
The incurable disease-- the fierce Karma; He is
The opulent One abiding at

Tiruvaalangkaadu. 782

மாலேப் பிறை சென்னி வைத்தார் தாமே;
வண் கயிலைமாமலையை வந்தியாத,
நீலக்கடல் சூழ் இலங்கைக் கோளை
நெரிய விரலால் அடர்த்தார் தாமே;
பால் ஒத்த மேனி நிறத்தார் தாமே;
பழனை பதியா உடையார் தாமே;
சீலத்தார் ஏத்தும் திறத்தார் தாமே—
திரு ஆலங்காடு உறையும் செல்வர்தாமே.

10. He has on His crest the crepuscular crescent;
He pressed His toe and crushed the King
Of Lanka girt with the blue ocean, who did not
Venerate the great boon-showering Mount Kailas;
He is the One whose body is milk-white; He is the
One

Who is hailed by the righteous; He is the
 opulent One
 Who is abiding at Tiruvaalangkaadu. 783

79. TIRUTTHALAIYAALANGKAADU

On his way to Tirumaraikkaadu, our Saint adored Siva at Tirutthalaiyaalangkaadu and hailed the Lord in the following decad. The names of the Deity and His Consort are Nataneswarar / Aadavalla Naathar and Uma Devi.

It is said that this place is referred to as Talaiyaalangkaanam in Sankam literature.

தொண்டர்க்குத் தூநெறியுய் நின்றன்தன்னை,
 குழ நரகில் வீழாமே காப்பான்தன்னை,
 அண்டத்துக்கு அப்பாலைக்கு அப்பாலானை,
 ஆதிரைநாள் ஆதரித்த அம்மான்தன்னை,
 முண்டத்தின் முனைத்து எழுந்த தீஆனனை,
 மூஉருவத்து ஓர்உருஆய் முதலாய் நின்ற
 தண்டத்தில்-தலையாலங்காடன்தன்னை,—
 சாராதே சால நாள் போக்கினேனே!

1. He abides as the righteous way for the servitors;
 He will fend off our fall into the engulfing
 inferno;
 He abides as the Beyond of the beyond of the
 universe;
 He is ever pleased with the Aadirai-day; He
 sports
 The fire in His forehead; His One form is the form
 Triune; He is the Primal Ens that abides
 As Linga in Thalaiyaalangkaadu; alas, alas,
 I wasted many many days not seeking Him. 784

அக்கு இருந்த அரையானை, அம்மான்தன்னை,
 அவுணர் புரம் ஒருநொடியில் எரிசெய்தானை,
 கொக்கு இருந்த மகுடத்து எம் கூத்தன்தன்னை,
 குண்டலம் சேர் காதானை, குழைவார் சிந்தை

புக்கு இருந்து போகாத புனிதன்தன்னை,
 புண்ணியனை, எண்ண(அ)ரும் சீர்ப் போகம்எல்லாம்
 தக்கு இருந்த தலையாலங்காடன்தனை, —
 சாராதே சால நாள் போக்கினேனே!

- 2 His waist is girt with a string of shell-beads, He is
 God,
 He burnt in a trice the citadels of the Asuras,
 He is the Dancer whose crown is decked with a
 heron's feather,
 His ear is adorned with *kundala*, He, the holy
 One,
 Enters the hearts of those who melt, and parts not
 thence;
 He is the righteous One; He is of
 Thalayaalangkaadu
 Whose glorious pleasures are legion; alas, alas,
 I wasted many many days not seeking Him. 785

மெய்த்தவத்தை; வேதத்தை; வேதவித்தை;
 விளங்கு இளமாமதி சூடும் விகிர்தன்தனை;
 எய்த்து அவமே உழிதந்த ஏழையேனை
 இடர்க்கடலில் வீழாமே, ஏற வாங்கி
 பொய்த்தவத்தார் அறியாத நெறி நின்றானே;
 புனல் கரந்திட்டு உமையொடு ஒருபாகம் நின்ற
 தத்துவனை; தலையாலங்காடன்தனை; —
 சாராதே சால நாள் போக்கினேனே!

- 3 He is a *tapaswi* true, He is the Vedas; He is the
 Seed of the Vedas;
 He is the *Vikirtan* who wears the bright and
 great crescent;
 He retrieved me-- the poor, fatigued one that
 roamed about
 Witlessly--, from falling into the sea of troubles;
 And made me pursue the path unknown to pseudo-
tapaswis,
 He is the *Tattvan* who conceals Ganga and is
 concorporate

With Uma; He is of Thalaiyaalangkaadu; alas,
 alas,
 I wasted many many days not seeking Him. 786

சிவன்ஆகி, திசைமுகனாய், திருமால்ஆகி,
 செழுஞ் சுடர்ஆய், தீஆகி, நீரும்ஆகி,
 புவன்ஆகி, புவனங்கள்அனைத்தும்ஆகி,
 பொன்ஆகி, மணிஆகி, முத்தும்ஆகி,
 பவன்ஆகி, பவனங்கள்அனைத்தும்ஆகி,
 பசு ஏறி, திரிவான் ஓர் பவனாய், நின்ற
 தவன்ஆய் தலையாலங்காடன்தன்னை—
 சாராதே சால நாள் போக்கினேனே!

4. He became Siva, the Four-faced, Tirumaal, the
 ruddy Soorya,
 Fire, water, earth and all the worlds, gold, ruby,
 Pearl, the One assuming all forms at will, all the
 places,
 The Rider of the Bull, the Wanderer at will
 And the *Tapaswi* abiding at Talaiyaalangkaadu;
 Alas, alas, I wasted many many days not seeking
 Him 787

கங்கை எனும் கடும் புனலைக் கரந்தான்தன்னை,
 கா மரு பூம்பொழில் கச்சிக் கம்பன்தன்னை,
 அம் கையினில் மான்மறி ஒன்று ஏந்தினானே,
 ஐயாறு மேயானே, ஆரூரானே,
 பங்கம் இலா அடியார்க்குப் பரிந்தான்தன்னை,
 பரிதிநியமத்தானே, பாகூரானே,
 சங்கரனே, தலையாலங்காடன்தன்னை,—
 சாராதே சால நாள் போக்கினேனே!

5. He concealed the tumultuous river Ganga;
 He is Yekampan of Kacchi dight with lovely
 And flowery groves, He holds in His beautiful palm
 A fawn; He is of Aiyaaru and Aaroor;
 He is ever-merciful to flawless servitors;
 He is of Paritiniyamam; He is of Paasoor; He is
 Sankaran, He abides at Thalaiyaalangkaadu;
 Alas, alas, I wasted many many days not seeking
 Him. 788

விடம் திகழும் அரவு அரைமேல் வீக்கினானே,
 விண்ணவர்க்கும் எண்ண(அ)ரிய அளவினானே,
 அடைந்தவரை அமருலகம் ஆள்விப்பானே,
 அம்பொன்னை, கம்ப மா களிறு அட்டானே,
 மடந்தை ஒருபாகனை, மகுடம்தன்மேல்
 வார்புனலும் வாள்அரவும் மதியும் வைத்த
 தடங்கடலை, தலையாலங்காடன்தன்னை,—
 சாராதே சால நாள் போக்கினேனே!

6. He girdles His waist with a venomous snake;
 Even for the Devas He is immeasurable, in-
 conceivable;
 He blesses them with sempiternal life who have
 sought Him;
 He is beauteous gold; He smote the great and
 swaying tusker;
 He is concorporate with the Woman; He is an
 ocean of mercy
 Who wears on His crest the flowing river, the
 bright adder
 And the crescent; He is of Thalaiyaalangkaadu,
 alas, alas,
 I wasted many many days not seeking Him. 789

விடை ஏறிக் கடைதோறும் பலி கொள்வானே,
 வீரட்டம் மேயானே, வெண்நீற்றுனே,
 முடை நாளும் முதுகாட்டில் ஆடலானே,
 முன்னானே, பின்னானே, அந் நாளானே,
 உடை ஆடை உரி-தோலே உகந்தான்தன்னை,
 உமை இருந்த பாகத்துள் ஒருவன்தன்னை,
 சடையானே, தலையாலங்காடன்தன்னை,—
 சாராதே சால நாள் போக்கினேனே!

7. Mounted on His Bull, He receives alms at every
 door,
 He is of Veerattam; He is daubed with the white
 ash;
 He dances in the crematory which stinks with flesh;
 He is the past, the present and the to-come; He
 wears

The flayed skin as His vestment and mantle;
 He is concorporate with Uma; His hair is
 matted,
 He is of Thalaiyaalangkaadu; alas, alas,
 I wasted many many days not seeking Him. 790

கரும்பு இருந்த கட்டிதனை, கனியை, தேனை,
 கன்றப்பின் நடுத்தறியை, காறையானை,
 இரும்பு அமர்ந்த மூஇலைவேல் ஏந்தினனை,
 என்னனை, தென்ஆனைக்காவான்தன்னை,
 சுரும்பு அமரும் மலர்க்கொன்றை சூடினனை,
 தூயானை, தாய்ஆகி உலகுக்கு எல்லாம்
 தரும் பொருளை, தலையாலங்காடன்தன்னை,—
 சாராதே சால நாள் போக்கினேனே!

8. He is the lump of sugar, the fruit, the honey
 The Nadutari of Kanraappoor and the wearer
 Of kaarai--a jewel; He wields a three-leaved trident
 of steel;
 He is my Lord, He is of Aanaikkaa in the south,
 He wears *konrai* flowers buzzed by bees; He is
 The pure One, He is the Ens who as Mother
 confers
 All things of weal; He is of Thalaiyaalangkaadu,
 Alas, alas, I wasted many many days not seeking
 Him 791

பண்டு அளவு நரம்புஓசைப் பயனை, பாலை,
 படுபயனை, கடுவெளியை, கனலை, காற்றை,
 கண்ட(அ)ளவில் களி கூர்வார்க்கு எளியான்தன்னை,
 காரணனை, நாரணனை, கமலத்தோனை,
 எண்தள இல் என் நெஞ்சத்துள்ளே நின்ற
 எம்மானை, கைம்மாவின்உரிவை பேணும்
 தண்டுஅரனை, தலையாலங்காடன்தன்னை,—
 சாராதே சால நாள் போக்கினேனே!

9. He is the fruit of the musical strings whose measure
 Was fixed, as of yore; He is milk and its taste;
 He is
 The immense sky; He is fire and wind; He is easy
 of access

To those who are delighted at a mere sight of
 Him;
 He is the Cause; He is Naaraayana, He is the one
 on the Lotus;
 He is the God throned in my heart, the eight-
 petalled lotus;
 He is Hara of the shape of Linga who fosters the
 hide
 Of the tusker, He is of Thalaiyaalangkaadu,
 Alas, alas, I wasted many many days not seeking
 Him. 792

கைத்தலங்கள் இருபது உடை அரக்கர்கோமான்
 கயிலைமலை அதுதன்னைக் கருதாது ஓடி,
 முத்து இலங்கு முடி துளங்க வளைகள் ஏற்றி
 முடுகுதலும், திருவிர்ல ஒன்று அவன்மேல் வைப்ப,
 பத்து இலங்கு வாயாலும் பாடல் கேட்டு,
 பரிந்து, அவனுக்கு “இராவணன்” என்று ஈந்த நாமத்
 தத்துவனை; தலையாலங்காடன்தன்னை;—
 சாராதே சால நாள் போக்கினேனே!

- 10 He is the *Tattvan* that with His divine toe pressed
 The King of Raakshasas who with His twenty
 hands
 So thoughtlessly rushed that his pearl-inlaid crowns
 swayed
 And his shoulder-bracelets burst, when He
 Crushed him that uprooted Mount Kailas, he sang
 With his ten mouths hearing, which He was
 pleased,
 In mercy, He of Taalaiyaalangkaadu named him
 Raavana;
 Alas, alas, I wasted many many days not seeking
 Him. 793

80. TIRUMAALPERU

After adoring Siva at Kacchitthiru Metrali, our Saint
 came to this place and hailed Siva in the following decad.

The names of the Deity and His Consort are
Manikandeswarar / Dayaanidiswarar / Pavalamalaiyaar /
Vaattam Tavirtthaar / Maalvanangku Easar and An-
janaakshu / Karunaambikai.

பாரானை; பாரினது பயன்ஆனானை;
படைப்புஆகிப் பல்உயிர்க்கும் பரிவோன்தன்னை;
ஆராத இன்னமுதை, —அடியார்தங்கட்கு, —
அனைத்துஉலகும் ஆனானை; அமரர்கோனை;
கார் ஆரும் கண்டனை; கயிலை வேந்தை;
கருதுவார் மனத்தானை; காலற் செற்ற
சீரானை; செல்வனை; திரு மாற்பேற்று எம்
செம்பவளக்குன்றினை; —சென்று அடைந்தேன், நானே.

- 1 He is earth; He is the fruit of earth; He is crea-
tion; He is
Merciful to the many lives; He is insatiable
nectar
To the servitors; He became all the worlds, He is
the King
Of Devas; His throat is dark; He is the Sovereign
Of Kailas; He abides in the *manams* of those that
think
On Him; He is the glorious One who smote
Yama;
He is the opulent One; I, even I, attained Him
who is
The ruddy coral hill of Tirumaalperu. 794

விளைக்கின்ற நீர்ஆகி, வித்தும்ஆகி,
விண்ணோடு மண்ஆகி, விளங்கு செம்பொன்
துளைக்கின்ற துளைஆகி, சோதிஆகி,
தூண்ட(அ)ரிய சுடர்ஆகி, துளக்கு இல் வான்மேல்
முளைக்கின்ற கதிர் மதியும் அரவும் ஒன்றி
முழங்கு ஒலி நீர்க்கங்கையொடு மூவாது என்றும்
திளைக்கின்ற சடையானை; திரு மாற்பேற்று எம்
செம்பவளக்குன்றினை; —சென்று அடைந்தேன், நானே.

2. He is water that causes germination; He is seed; He
is sky

And earth; He is the mine of ruddy gold; He is
 flame;
 He is the lamp uninduced; He is immovable sky;
 He is
 The One of matted hair where abide the skyey
 And bright-rayed moon, serpent and Ganga of
 roaring waters;
 He flourishes unageing; I, even I, attained Him
 who is
 The ruddy coral hill of Tirumaalperu. 795

மலைமகள்தம்கோன்அவனை, மாநீர் முத்தை,
 மரகதத்தை, மாமணியை, மல்கு செல்வக்
 கலை நிலவு கையானை, கம்பன்தன்னை,
 காண்பு இனிய செழுஞ்சுடரைக், கனகக்குன்றை,
 ஷிலை பெரிய வெண்நீற்று மேனியானை,
 மெய்யடியார் வேண்டுவதே வேண்டுவானை,
 சிலை நிலவு கரத்தானை, திரு மாற்பேற்று எம்
 செம்பவளக்குன்றினை,—சென்று அடைந்தேன், நானே.

3. He is the Lord of the Mountain's Daughter; He is
 the pearl
 Of the great waters; He is emerald; He is ruby
 great;
 His hand holds the wealth of a fawn; He is Kam-
 pan; He is
 The red ray pleasing to the eye; He is an auric
 hill;
 His body is bedaubed with priceless white ash; He
 thinks
 The very thoughts of true servitors (to implement
 them);
 He holds a bow in His hand; I, even I, attained
 Him
 Who is the ruddy coral hill of
 Tirumaalperu. 796

உற்றுணை, உடல்தனக்கு ஓர் உயிர்ஆனனை,
 ஓங்காரத்து ஒருவனை, அங்கு உமை ஓர்பாகம்
 பெற்றுணை, பிஞ்ஞகனை, பிறவாதானை,
 பெரியனவும் அரியனவும் எல்லாம் முன்னே
 கற்றுணை, கற்பனவும் தானேஆய
 கச்சி ஏகம்பனை, காலன் வீழ்ச்
 செற்றுணை, திகழ் ஒளியை, திரு மாற்பேற்று எம்
 செம்பவளக்குன்றினை,—சென்று அடைந்தேன், நானே.

4. He is the kin, He is the life in the body. He is
 The One of AUM, He is concorporate with
 Uma,
 He is Pigngnaka; He is birthless; all great
 And rare things are already comprised in His
 comprehension;
 He is Kacchi Yekampan-- the object of learning,
 He smote Yama;
 He is the flourishing light, I, even I, attained
 Him
 Who is the ruddy coral hill of Tirumaalperu. 797

நீறுஆகி, நீறு உமிழும் நெருப்பும்ஆகி,
 நினைவுஆகி, நினைவு இனிய மலையான்மங்கை
 கூறுஆகி, கூற்றுஆகி, கோளும்ஆகி,
 குணம்ஆகி, குறையாத உவகைக்கண்ணிர்
 ஆருத ஆனந்தத்து அடியார் செய்த
 அநாசாரம் பொறுத்துஅருளி, அவர்மேல் என்றும்
 சீருத பெருமானை; திரு மாற்பேற்று எம்
 செம்பவளக்குன்றினை;—சென்று அடைந்தேன், நானே.

- 5 He became the ash and also the fire that spat out
 the ash;
 He is Thought who is concorporate with the
 Daughter
 Of the Mountain who sweetens thought; He is
 Death;
 He is evil as well as good; He forgives
 The *anaachaaram* of the servitors that are ever
 Blissfully tearful, and He, the Lord, is

Never angry with them; I, even I, attained Him
 Who is the ruddy coral hill of
 Tirumaalperu. 798

மருவு இனிய மறைப்பொருளை, மறைக்காட்டானை,
 மறப்புஇலியை, மதி ஏந்து சடையான்தன்னை,
 உரு நிலவும் ஒண்சுடரை, உம்பரானை,
 உரைப்பு இனிய தவத்தானை, உலகின் வித்தை,
 கரு நிலவு கண்டனை, காளத்தி(ய்)னைய,
 கருதுவார் மனத்தானை, கல்விதன்னை,
 செரு நிலவு படையானை, திரு மாற்பேற்று எம்
 செம்பவளக்குன்றினை,—சென்று அடைந்தேன், நானே.

6. He is the harmonious import of the Vedas;
 He is of Maraikkaadu; He knows no forgetting;
 His matted hair sports the crescent; He is the
 bright
 And colourful flame; He is of the empyrean;
 He is a *tapaswi* sweet to talk about; He is the Seed
 Of the cosmos; He is dark-throated; He is (of)
 Kaalatthi;
 He abides in the *manams* that contemplate Him;
 He is Learning; He wields martial weapons; I,
 even I,
 Attained Him, the ruddy coral hill of
 Tirumaalperu. 799

பிறப்பானை, பிறவாத பெருமையானை,
 பெரியானை, அரியானை, பெண்ணுண்ணூய
 நிறத்தானை, நின்மலனை, நினையாதாரை
 நினையானை, நினைவோரை நினைவோன்தன்னை,
 அறத்தானை, அறவோனை, ஐயன்தன்னை,
 அண்ணல்தனை, நண்ண(அ)ரிய அமரர் ஏத்தும்
 திறத்தானை, திகழ் ஒளியை, திரு மாற்பேற்று எம்
 செம்பவளக்குன்றினை,—சென்று அடைந்தேன், நானே.

7. He is Birth; He is the glorious One who is bir-
 thless;

He is the great One; He is the rare One; He is
 both
 Woman and Man; He is Ninmalan; He thinks not
 of them
 That think not on Him; He thinks of those who
 think on Him;
 He is *dharma*; He is the dispenser of *dharma*;
 He is the Lord, the lofty One; He is the inac-
 cessible One
 Hailed by Devas; He is the flourishing light; I, even
 I,
 Attained Him, the ruddy coral hill of
 Tirumaalperu. 800

வானகத்தில் வளர்முகிலை, மதியம்தன்னை, -
 வணங்குவார் மனத்தானை, வடிவு ஆர் பொன்னை,
 ஊன்அகத்தில் உறுதுணையை, உலவாதானை,
 ஒற்றியூர் உத்தமனை, ஊழிக் கன்றை,
 கானகத்துக் கருங்களிற்றை, காளத்தி(ய்)யை,
 கருதுவார் கருத்தானை, கருவை, மூலத்
 தேன்அகத்தில் இன்சுவையை, திரு மாற்பேற்று எம்
 செம்பவளக்குன்றினை, —சென்று அடைந்தேன், நானே.

8. He is the thriving cloud of the sky and the moon;
 He abides
 In the *manams* of adorers; He is shapely gold;
 He is
 The firm aid abiding in the body; He is deathless;
 He is
 The lofty One of Otriyoor; He is the *Oozhi* of
 oozhi; He is
 The dark, sylvan tusker; He is (of) Kaalatthi; He is
 The thought of the meditators; He is the
 Genesis;
 He is the taste that informs honey; I, even I, at-
 tained
 Him, the ruddy coral hill of Tirumaalperu. 801

முற்றாத முழுமுதலை; முனையை; மொட்டை;
முழுமலரின் மூர்த்தியை; முனியாது என்றும்
பற்றுஆகிப் பல்உயிர்க்கும் பரிவோன்தன்னை;
பராபரனை; பரஞ்சுடரை; பரிவோர் நெஞ்சில்
உற்றனை; உயர் கருப்புச்சிலையோன் நிறுஆய்
ஒன்அழல்வாய் வேவ உறும் நோக்கத்தானை;
செற்றனை, திரிபுரங்கன்; திரு மாந்பேற்று எம்
செம்பவளக்குன்றினை;—சென்று அடைந்தேன், நானே.

9. He is the unageing Primal Ens; He is the sprout;
He is
The bud; He is the Mocrti in the full-grown-
bloom;
He, the Prop of many lives, is the merciful One
that is
Never angry with them; He is of the earth and
the empyrean;
He so stared at him-- the wielder of the
sugarcane-bow--,
That he was burnt and reduced to cinders;
He smote the three citadels; I, even I, attained
Him,
The ruddy coral hill of Tirumaalperu. 802

விரித்தானே, நால்மறையோடு அங்கம்ஆறும்;
வெற்பு எடுத்த இராவணனை விரலால் ஊன்றி
நெரித்தானே; நின்மலனை; அம்மான் தன்னை;
நிலா நிலவு செஞ்சடைமேல் நிறை நீர்க்கங்கை
தரித்தானே; சங்கரனை; சம்புதன்னை;
ததிலர்கள் புரம்முன்றும் தழல்வாய் வேவச்
சிரித்தானே; திகழ் ஒளியை; திரு மாற்பேற்று எம்
செம்பவளக்குன்றினை;—சென்று அடைந்தேன், நானே.

10. He explicated the four Vedas and the six Angas; by pressing
His toe, He crushed Raavana that uprooted the mountain;
He is Nirmalan; He is the Lord-God; He wore on His ruddy

Matted crest in which the moon crawls, Ganga
 flowing
 Full with water; He is Sankaran; He is Sambu; He
 so
 Laughed that the triple hostile towns were gutted
 With fire; He is the flourishing light; I, even I,
 Attained Him, the ruddy coral hill of
 Tirumaalperu. 803

NOTES

5. Thought: Sankalpa

Anaacharam. Flaws occurring in observances Not great sins but peccadilloes

7. Ninmalan One who is ever free from mala

8. The Oozhi of oozhi Oozhi means "Grand / Final Dissolution"
 The Lord is the Author of the Grand Dissolution

81. TIRUKKODIKAA

Our Saint adored Siva at Turutthi, Vellvikudi, Yetirkollpaadi and other places, and proceeded to Tiruvaavaduthurai. En route he arrived at Tirukkodikaa and sang the following decad. The names of the Deity and His Consort are Koteleswarar / Kodikaa Naathar and Tiripurasundari / Vadivaambikai.

கண் தலம் சேர் நெற்றி இளங்காளைகண்டாய்;
 கல்மதில் சூழ் கந்தமாதனத்தான்கண்டாய்;
 மண்தலம் சேர் மயக்கு அறுக்கும் மருந்துகண்டாய்;
 மதில் கச்சி ஏகம்பம் மேயான்கண்டாய்;
 விண்தலம் சேர் விளக்குஒளிஆய் நின்றன்கண்டாய்;
 மீயச்சூர் பிரியாத விகிர்தன்கண்டாய்;
 கொண்டல் அம் சேர் கண்டத்து எம் கூத்தன்கண்டாய்—
 கோடிகா அமர்ந்து உறையும் குழகன்தானே.

1. He is a young Bull who has an eye in His forehead;
 He is of Gandamaathanam girt with hill ranges;
 He is

The remedy that cures bewilderment causing birth
on earth;
He presides over walled Kacchi Yekampam; He is
the light
Of lamp prevading the supernal world; He is
Vikirtan
Who parts not from Miyacchoór; He is the
Dancer
Whose throat is dark like the beautiful raincloud;
He is the handsome One abiding at and
presiding over Kodikaa. 804

வண்டு ஆடு பூங்குழலாள் பாகன்கண்டாய்;
மறைக்காட்டு உறையும் மணாளன்கண்டாய்;
பண்டு ஆடும் பழவினைநோய் தீர்ப்பான்கண்டாய்;
பரலோக நெறி காட்டும் பரமன்கண்டாய்;
செண்டுஆடி அவுணர்புரம் செற்றுன்கண்டாய்;
திரு ஆரூர்த் திருமூலட்டானன்கண்டாய்;
கொண்டாடும் அடியவர்தம் மனத்தான்கண்டாய்—
கோடிகா அமர்ந்து உறையும் குழகன்தானே.

2. He is the Consort of Her over whose tresses bees
buzz;
He is the Bridegroom of Maraikkaadu; He will
cure
The old karma accumulated of yore; He is the
supreme One
That will reveal the way to the supreme
beatitude;
He smote the hostile towns as in a gambol; He is
Tirumoolattaananan of Tiruvaaroor; He abides
In the *manams* of servitors that hail Him; He is
The handsome One abiding at and presiding
over Kodikaa 805

அலை ஆர்ந்த புனல்கங்கைச் சடையான்கண்டாய்;
அடியார்கட்கு ஆர் அமுதம் ஆனன்கண்டாய்;
மலை ஆர்ந்த மடமங்கை பங்கன்கண்டாய்;
வானோர்கள் முடிக்கு அணிஆய் நின்றன்கண்டாய்;

இலை ஆர்ந்த திரிகுலப்படையான்கண்டாய்;
 ஏழ்உலகும்ஆய் நின்ற எந்தைகண்டாய்;
 கொலை ஆர்ந்த குஞ்சரத் தோல் போர்த்தான்கண்டாய்—
 கோடிகா அமர்ந்து உறையும் குழகன்தானே.

3. His matted hair sports the billowy river Ganga;
 He is insatiable nectar to His servitors; He is
 Concorporate with the Mountain's Daughter; He
 abides
 As the crest-jewel of the celestials; He wields a
 leafy trident;
 He is our Father who is the seven worlds;
 He is mantled in the hide of the murderous
 tusker;
 He indeed is the handsome One that abides at
 And presides over Kodikaa. 806

மற்று ஆரும் தன் ஒப்பார் இல்லான்கண்டாய்;
 மயிலாடுதுறை இடமா மகிழ்ந்தான்கண்டாய்;
 புற்று ஆடு அரவு அணிந்த புனிதன்கண்டாய்;
 பூந்துருத்திப் பொய்இலியாய் நின்றன்கண்டாய்;
 அற்றூர்கட்கு அற்றனாய் நின்றன்கண்டாய்;
 ஐயாறு அகலாத ஐயன்கண்டாய்;
 குற்றுலத்து அமர்ந்து உறையும் கூத்தன்கண்டாய்—
 கோடிகா அமர்ந்து உறையும் குழகன்தானே.

4. He has none as His peer; He abides joyously
 At Mayilaaduthurai; He, the holy One, wears
 The snake of the ant-hill; He is Poyyili of Poon-
 thurutthi;
 He is the One who conceals not Himself to those
 That have given up attachment; He is the Lord
 That parts not from Aiyaaru; He is the Dancer
 Abiding at Kutraalam; He indeed is the handsome
 One
 Abiding at, and presiding over Kodikaa. 807

வார் ஆர்ந்த வனமுலையாள பங்கன்கண்டாய்;
 மாற்பேறு காப்பா மகிழ்ந்தான்கண்டாய்;
 போர் ஆர்ந்த மால்விடை ஒன்று ஊர்வான்கண்டாய்;
 புகலூரை அகலாத புனிதன்கண்டாய்;

6. His matted hair is decked with fragrant *konrai*
flowers;
He blessed him with heaven who fixed his eye on
His;
He will annul the repetitive embodiments on earth;
He will be attached to those that have given up
attachment;
He roams about with resounding anklets; He is the
God hailed
And adored by the celestial throngs; He is the
Dancer of Tillai

Where waft streamers; He indeed is the handsome
One
Abiding at, and presiding over Kodikaa. 809

உழை ஆடு கரதலம்ஒன்று உடையான்கண்டாய்;
ஒற்றியூர் ஒற்றியா உடையான்கண்டாய்;
கழை ஆடு கழுக்குன்றம் அமர்ந்தான்கண்டாய்;
காளத்திக் கற்பகம்ஆய் நினருன்கண்டாய்;
இழை ஆடும் எண்புயத்த இறைவன்கண்டாய்;
என் நெஞ்சத்துள்-நீங்கா எம்மான்கண்டாய்;
குழை ஆட நடம்ஆடும் கூத்தன்கண்டாய்—
கோடிகா அமர்ந்து உறையும் குழகன்தானே.

7. He sports a fawn in one hand; He fittingly abides
At Otriyoor; He is enshrined at Kazhukkunram
Where bamboos sway; He is the Karpaka of
Kaalatthi;
He is the eight-shouldered who is adorned with
The sacred thread; He is our God who parts not
from my bosom;
He, the Dancer, dances and His *kuzhai* sways;
He is indeed the handsome One who is abiding at
Kodikaa
Over which He is pleased to preside. 810

படம் ஆடு பன்னகக்கச்சு அசைத்தான்கண்டாய்;
பராய்த்துறையும் பாகூரும் மேயான்கண்டாய்;
நடம்ஆடி ஏழ்உலகும் திரிவான்கண்டாய்;
நாலம்றையின் பொருள்கண்டாய்; நாதன்கண்டாய்;
கடம் ஆடு களிற்று உரித்த கண்டன்கண்டாய்;
கயிலாயம் மேவி இருந்தான்கண்டாய்;
குடம்ஆடி இடம்ஆகக் கொண்டான்கண்டாய்—
கோடிகா அமர்ந்து உறையும் குழகன்தானே.

8. He is cinctured with a hooded, dancing serpent;
He abides at Paraaiththurai and Paasoor;
He roams about the seven worlds dancing;
He is the import of the four Vedas; He is the
Lord; He is

Nilakantan who flayed the ichorous tusker; He
 abides
 At Kailas; He is concorporate with him who
 enacts
 The Kudak-kootthu; He indeed is the handsome
 One
 Abiding at, and presiding over Kodikaa. 811

82. TIRUCCHAAIKKAADU

After taking leave of the boy-saint Sambandhar, our Saint visited Nanipalli and other shrines. Tirucchaaikkaadu is one of the places which was included in our Saint's holy itinerary. The following decad was sung here by our Naayanaar. The names of the Deity and His Consort are Saayaavaneswarar / Ratna-Saayaavaneswarar and Kuyilinum-nan Mozhi-Ammai / Goshaambaal.

வானத்து இளமதியும் பாம்பும் தன்னில்
 வளர்ச்சடைமேல் ஆதரிப்ப வைத்தார்போலும்;
 தேனைத் தினைத்து உண்டு வண்டு பாடும்
 தில்லை நடம்ஆடும் தேவர்போலும்;
 ஞானத்தின் ஒண்சுடர்ஆய் நின்றார்போலும்;
 நன்மையும் தீமையும் ஆனார்போலும்;
 தேன் ஒத்து அடியார்க்கு இனியார்போலும்—
 திருச் சாய்க்காட்டு இனிது உறையும் செல்வர்தாமே.

1. He placed the skyey moon and the serpent
 On His matted crest to flourish in concord;
 He is the Deva that dances at Tillai where bees
 Joyously sip honey, and hum; He is the bright
 flame
 Of Gnosis; He became good and evil; He is sweet
 like honey
 To His servitors, He indeed is the opulent One
 Abiding in delight at Tirucchaaikkaadu. 812

விண்ணோர் பரவ நஞ்சு உண்டார்போலும்;
 வியந்துருத்தி வேள்விக்குடியார்போலும்;
 அண்ணாமலை உறையும் அண்ணல்போலும்;
 அதியரையமங்கை அமர்ந்தார்போலும்;

பண் ஆர் களி வண்டு பாடி ஆடும்
 பராய்த்துறையுள் மேய பரமர்போலும்—
 திண் ஆர் புகார் முத்து அலைக்கும் தெண்ணீர்த்
 திருச் சாயக்காட்டு இனிது உறையும் செல்வர்தாமே.

2. Hailed by the celestials, He ate the venom; He
 abides
 At extensive Turutthi and Vellvikkudi; He is
 The great One enshrined at Annaamalai; He
 presides
 Over Atiaraiyamangkai; He is the supernal One
 Of Paraaithurai where joyous and melodious
 chafers
 Whir and hum; He is the opulent One that
 abides
 Sweetly at Tirucchaaikkaadu of Pukar whose lucid
 Waters roll with pearls serene. 813

கான் இரிய வேழம் உரித்தார்போலும்;
 காவிரிப்பூம்பட்டினத்து உள்ளார்போலும்;
 வான் இரிய வரு புரம்முன்று எரித்தார்போலும்;
 வடகயிலைமலைஅது தம் இருக்கைபோலும்;
 ஊன் இரியத் தலை கலஞ் உடையார்போலும்;
 உயர் தோணிபுரத்து உறையும் ஒருவர்போலும்—
 தேன் இரிய மீன் பாயும் தெண்ணீர்ப் பொய்கைத்
 திருச் சாயக்காட்டு இனிது உறையும் செல்வர்தாமே.

3. He flayed the tusker at which the woodland
 trembled,
 He abides at Kaavirippoompattinam; He gutted
 with fire
 The three citadels even as the sky quaked; His seat
 is
 Mount Kailas in the north; He has for His
 alms-bowl,
 A skull torn from the fleshy body; He is the
 peerless One
 Abiding at Thonipuram; He is the opulent One

Sweetly abiding at Tirucchaaikkaadu in whose
tanks of lucid waters
Fishes leap at flowers from which honey
spills. 814

ஊன் உற்ற வெண்தலை சேர் கையர்போலும்;
ஊழிபல கண்டு இருந்தார்போலும்;
மான் உற்ற கரதலம் ஒன்று உடையார்போலும்;
மறைக்காட்டுக் கோடி மகிழ்ந்தார்போலும்;
கான் உற்ற ஆடல் அமர்ந்தார்போலும்;
காமனையும் கண்அழலால் காய்ந்தார்போலும்—
தேன் உற்ற சோலை திகழ்ந்து தோன்றும்
திருச் சாய்க்காட்டு இனிது உறையும் செல்வர்தாமே.

4. His hand holds a skull to which flesh is still at-
tached;
He has witnessed many many aeons; His hand
Sports a fawn; He joyously abides at Kodikkarai
Of Maraikkaadu; He loves to dance in the
crematory;
He burnt Kaama with the fire of His eye; He is
The opulent One sweetly abiding at Tiruc-
chaaikkaadu
Where flourish melliferous groves galore. 815

கார் மல்கு கொன்றைஅம்தாரார்போலும்;
காலனையும் ஓர் உதையால் கண்டார்போலும்;
பார் மல்கி ஏத்தப்படுவார்போலும்;
பருப்பதத்தே பல்ஊழி நின்றார்போலும்;
ஊர் மல்கு பிச்சைக்கு உழன்றார்போலும்;
ஓத்தூர் ஒருநாளும் நீங்கார்போலும்;
சீர் மல்கு பாடல் உகந்தார்போலும்—
திருச் சாய்க்காட்டு இனிது உறையும் செல்வர்தாமே.

5. He wears wreaths of *konrais* that bloom in the
rainy season;
By a single kick He smote Yama; He is hailed
By the whole world, He abides at Srisailam during
Many many aeons; He roams about seeking alms
in towns;

He parts not from Otthoor at any time;
 He is delighted to hear glorious hymns; He is
 The opulent One sweetly abiding at Tiruc-
 chaaikkaadu. 816

மா வாய் பிளந்து உகந்த மாலும், செய்ய-
 மலரவனும், தாமேயாய் நின்றார்போலும்;
 மூவாத மேனி முதல்வர்போலும்;
 முதுகுன்றமுதுர் உடையார்போலும்.
 கோஆய முனிதன்மேல் வந்த கூற்றைக்
 குரைகழலால், அன்று, குமைத்தார்போலும்;
 தேவாதிதேவர்க்கு அரியார்போலும்—
 திருச் சாய்க்காட்டு இனிது உறையும் செல்வர்தாமே.

6. He Himself manifested as Maal who tore the
 mouth
 Of the steed and as the one on red Lotus; He is
 the Primal Ens
 Whose body never ages; He owns the hoary town
 Of Muthukunram; with His resounding and
 ankleted foot
 He smote Yama who came to snatch the life of
 him,
 The chief of munis; He is inaccessible even to
 the greatest
 Among the Devas; He is the opulent One that
 abides
 Sweetly at Tirucchaaikkaadu. 817

கடு வெளியோடு ஓர்ஐந்தும் ஆனார்போலும்;
 காரோணத்து என்றும் இருப்பார்போலும்;
 இடி குரல் வாய்ப் பூதப்படையார்போலும்;
 ஏகம்பம் மேனி இருந்தார்போலும்;
 படி ஒருவர் இல்லாப் படியார்போலும்;
 பாண்டிக்கொடுமுடியும் தம் ஊர்போலும்;
 செடிபடுநோய் அடியாரைத் தீர்ப்பார்போலும்—
 திருச் சாய்க்காட்டு இனிது உறையும் செல்வர்தாமே.

7. With the vast space He became the five; He abides
 At Kaaronam for ever, He is the Lord

Of Bhootha-Hosts of thundering lips; He presides
 Over Yekampam; such is His nature that He is
 Beyond compare; Paandikkodumudi too is His
 town;
 He will cure the painful maladies of His ser-
 vitors;
 He is the opulent One sweetly abiding at Tiruc-
 chaaikkaadu. 818

விலை இலா ஆரம் சேர் மார்பர்போலும்;
 வெண்ணீறு மெய்க்கு அணிந்த விகிர்தர்போலும்;
 மலையினர்மங்கை மணாளர்போலும்;
 மாற்பேறு காப்புஆய் மகிழ்ந்தார்போலும்;
 தொலைவுஇலார் புரம்முன்றும் தொலைத்தார்போலும்;
 சோற்றுத்துறை, துருத்தி, உள்ளார்போலும்;
 சிலையின் ஆர் செங்கண்அரவர்போலும்—
 திருச் சாயக்காட்டு இனிது உறையும் செல்வர்தாமே.

8. He is decked with a priceless chain on His chest;
 He is
 The Vikirtan whose body is bedaubed with the
 white ash;
 He is the Consort of the Mountain's Daughter; He
 abides
 In joy at Maalperu; He smote the three citadels
 Of the invincible ones; He dwells at Sotrutthurai
 And Turutthi; He has for His bow-string
 A serpent; He is the opulent One who is sweetly
 Abiding at Tirucchaaikkaadu. 819

அல்லல் அடியார்க்கு அறுப்பார்போலும்;
 அமருலகம் தம் அடைந்தார்க்கு ஆட்சிபோலும்;
 நல்லமும் நல்லாரும் மேயார்போலும்;
 நள்ளாறு நாளும் பிரியார்போலும்;
 முல்லைமுகைநகையாள் பாகர்போலும்;
 முன்னமே தோன்றி முனைத்தார்போலும்;
 தில்லை நடம்ஆடும் தேவர்போலும்—
 திருச் சாயக்காட்டு இனிது உறையும் செல்வர்தாமே.

9. He will snap the troubles of His servitors; He will
 confer
 On them that have attained Him, the rulership
 Of the world of immortals; He abides at Nallam
 And Nalloor; He never parts from Nallaaru; He
 is
 Concorporate with Her whose teeth are *mullai*
 buds;
 He was before all things were; He is the Deva
 That dances at Tillai; He is the opulent One
 abiding
 Sweetly at Tirucchaaikkaadu. 820

உறைப்பு உடைய இராவணன் பொன்மலையைக் கையால்
 ஊக்கம்செய்து எடுத்தலுமே, உமையாள் அஞ்ச,
 நிறைப் பெருந்தோள் இருபதும் பொன்முடிகள்பத்தும்
 நிலம் சேர, விரல் வைத்த நிமலர்போலும்;
 பிறைப் பிளவு சடைக்கு அணிந்த பெம்மான் போலும்;
 பெண் ஆண் உரு ஆகி நின்ற ருர்போலும்;
 சிறப்பு உடைய அடியார்கட்கு இனியார்போலும்—
 திருச் சாய்க்காட்டு இனிது உறையும் செல்வர்தாமே.

10. He is the Nimalan who so pressed His toe that all
 The twenty huge shoulders and the ten auric
 crowns
 Of tenacious Raavana who zestfully lifted up the
 auric
 Mountain and caused Uma to get scared,
 Were borne down to the ground; He wears on His
 matted crest
 A slice of the moon; He abides as One who is
 Androgynous; He is sweet to the servitors of blessed
 Gnosis:
 He, the opulent One, sweetly abides at Tiruc-
 chaaikkaadu. 821

83. TIRUPPAASOOR

Our Saint arrived at this shrine from Otriyoor. It was
 here the following decad was sung. The names of the Dei-

ty and His Consort are Paasoor Naathar / Pasupati
Easwaran and Pasupati Naayaki / Mohanaambaal /
Panaimulai Naacchiyaar.

விண் ஆகி, நிலன் ஆகி, விசும்பும் ஆகி,
வேலை சூழ் ஞாலத்தார் விரும்புகின்ற
எண் ஆகி, எழுத்து ஆகி, இயல்பும் ஆகி,
ஏழ் உலகும் தொழுது ஏத்திக் காண நின்ற
கண் ஆகி, மணி ஆகி, காட்சி ஆகி,
காதலித்து அங்கு அடியார்கள் பரவ நின்ற
பண் ஆகி, இன் அமுது ஆம் பாகூர் மேய
பரஞ்சுடரைக் கண்டு அடியேன் உய்ந்த ஆறே!

1. He is sky, earth, space and also numbers and
letters

So coveted by those of the sea-girt earth; He is
The nature (of all things); He is the eye, the pupil
Of the eye and the sight hailed and adored
By the seven worlds: He is the *pann* and the sweet
Nectar thereof hailed by the loving servitors;
He is the opulent light of Paasoor beholding which
I, the servitor, have gained salvation. 822

வேதம் ஓர் நான்கு ஆய், ஆறு அங்கம் ஆகி,
விரிக்கின்ற பொருட்கு எல்லாம் வித்தும் ஆகி,
கூதல் ஆய், பொழிகின்ற மாரி ஆகி,
சுவலயங்கள் முழுதும் ஆய், கொண்டல் ஆகி,
காதலால் வானவர்கள், “போற்றி!” என்று
கடிமலர்கள் அவை தூவி ஏத்த நின்ற
பாதி ஓர் மாதினனை; பாகூர் மேய
பரஞ்சுடரை; —கண்டு அடியேன் உய்ந்த ஆறே!

2. He became the four Vedas and the six Angas;
He became the Seed of all things that sprout;
He became the drizzle and the downpour; He
became

The whole earth and the easterly; He is
half-woman
Who is, in love, hailed by the heavenly ones and
who

Scatter at His feet fragrant blooms;
 He is the supernal light of Paasoor beholding
 which
 I, the servitor, have gained salvation. 823

தடவரைகள் ஏழும் ஆய், காற்றும் ஆய், தீ ஆய்,
 தண் விசும்பு ஆய், தண் விசும்பின் உச்சி ஆகி,
 கடல்வலயம் சூழ்ந்தது ஒரு ஞாலம் ஆகி,
 காண்கின்ற கதிரவனும் மதியும் ஆகி,
 குடமுழவச் சதிவழியே அனல் கை ஏந்திக்
 கூத்து ஆட வல்ல குழகன் ஆகி,
 படஅரவு ஒன்று அது ஆட்டிப் பாகூர் மேய
 பரஞ்சுடரைக் கண்டு அடியேன் உய்ந்த ஆறே!

3. He became the seven huge mountains; He became
 the wind;
 The fire, the cool sky and the vault of the cool
 sky;
 He became the circling sea and the earth which it
 engirds;
 He became the sun that helps seeing; He is the
 way; He is
 The comely One, who holding the fire in His
 hand, dances
 To the accompaniment of *kudamuzhaa* and
 chari; He causes
 The hooded snake to dance; He is the supernal
 light of Paasoor
 Witnessing which, I, the servitor, have gained
 salvation. 824

நீர் ஆரும் செஞ்சடைமேல் அரவம் கொன்றை
 நிறை மதியம் உடன்கூடி, நீதியாலே
 சீர் ஆரும் மறை ஒதி, உலகம் உய்யச்
 செழுங் கடலைக் கடைந்த கடல்நஞ்சம் உண்ட
 கார் ஆரும் கண்டனை; கச்சி மேய
 கண்ணுதலை; கடல் ஒற்றி கருதினனை;
 பாரோரும் விண்ணோரும் பரசும் பாகூர்ப்
 பரஞ்சுடரை; —கண்டு அடியேன் உய்ந்த ஆறே!

4. On His ruddy matted crest, He sports the river,
 The snake, the *konrai*, and the full moon; He
 recites
 The glorious Vedas in the just way; He ate the
 venom churned
 Out of the deep sea that the worlds might thrive,
 and became
 Dark-throated; He has an eye in His forehead; He
 is
 Of Kacchi; Otriyoor-upon-the sea is dear to
 Him;
 He is the One hailed by the heavenly ones and the
 earth-born;
 He is the supernal light of Paasoor witnessing
 which
 I, the servitor, have gained salvation. 825

வேடனாய் விசயன்தன் வியப்பைக் காண்பான்,
 வில் பிடித்து, கொம்பு உடைய ஏனத்தின் பின்,
 கூடினார்—உமையவளும் கோலம் கொள்ள
 கொலைப் பகழி உடன்கோத்து—கோரப் பூசல்;
 ஆடினார், பெருங்கூத்துக் காளி காண;
 அருமறையோடு ஆறுஅங்கம் ஆய்ந்துகொண்டு,
 பாடினார், நால்வேதம்; பாகூர் மேய
 பரஞ்சுடரைக் கண்டு அடியேன் உய்ந்தஆறே!

5. Holding a bow to which He fixed a fatal dart,
 He, as a hunter, went after a tusked boar
 That Arjuna might witness the marvel; Uma too
 assumed
 A fitting guise; thus, even thus, He enacted the
 cruel fight;
 He danced the great dance which Kaali witnessed;
 He sang the rare Vedas and the six Angas mean-
 ingfully;
 He is the supernal light of Paasoor, beholding
 which,
 I, the servitor, have gained deliverance. 826

புத்தியினால் சிலந்தியும் தன் வாயின் நூலால்
 பொதுப் பந்தர்அது இழைத்துச் சருகால் மேய்ந்த
 சித்தியினால், அரக ஆண்டு சிறப்புச் செய்யச்
 சிவகணத்துப் புகப் பெய்தார்; திறலால் மிக்க
 வித்தகத்தால் வெள்ளாணை விள்ளா அன்பு
 விரவியவா கண்டு, அதற்கு வீடு காட்டி,
 பத்தர்களுக்கு இன்அழுதுஆம் பாகூர் மேய
 பரஞ்சுடரைக் கண்டு அடியேன் உய்ந்தஆறே!

6. Endowed with Gnosis, the Spider with its salival
 thread
 Wove a fresh canopy which came to be covered
 with
 Dry leaves; for this service He blessed it with
 rulership;
 He also made it a believer of Sivagana; He
 witnessed
 The flawless love of the white tusker of mighty skill
 And blessed it with moksha; He is the sweet
 nectar
 Of bhaktas; He is the supernal light of Paasoor
 Beholding which, I, the servitor, have gained
 salvation. 827

இணை ஒருவர் தாம்அல்லால் யாரும் இல்லார்;
 இடைமருதோடு ஏகம்பத்து என்றும் நீங்கார்;
 அணைவு அரியர், யாவர்க்கும்; ஆதிதேவர்;
 அருமந்த நன்மைஎலாம் அடியார்க்கு ஈவர்;
 தணல் முழுக்கு பொடிஆடும் செக்கர்மேனித்
 தத்துவனை, சாந்து அகிலின்அளறு தோய்ந்த
 பணைமுலையாள் பாகனை, எம் பாகூர் மேய
 பரஞ்சுடரை, —கண்டு அடியேன் உய்ந்தஆறே!

7. None else is His peer; He is His own equal; He
 never parts
 From Idaimarutu and Yekampam; He is one that
 is
 Inaccessible; He is the Primal God; He grants all
 weal,

Verily, nectar-like, to His servitors; He is the
Tattvan
 Whose ruddy body is bedaubed with the ash that
covers
 The fire; He is concorporate with Her of swelling
breasts
 That are coated with the paste of sandalwood and
eaglewood;
 He is the supernal light of Paasoor witnessing
which
 I, the servitor, have gained deliverance. 828

அண்டவர்கள் கடல் கடைய, அதனுள்-தோன்றி,
 அதிர்ந்து எழுந்த ஆலாலம் வேலை ஞாலம்
 எண்ணிசையும் சுடுகின்ற ஆற்றைக் கண்டு,
 இமைப்பு அளவில் உண்டு இருண்ட கண்டர்; தொண்டர்
 வண்டு படு மதுமலர்கள் தூவி நின்று,
 வானவர்கள் தானவர்கள் வணங்கி, ஏத்தும்
 பண்டரங்கவேடனை; எம் பாகூர்மேய
 பரஞ்சுடரை;—கண்டு அடியேன் உய்ந்த ஆறே!

8. When the celestials churned the sea, *aalaalam*
 Rose up and caused ubiquitous quaking; when
He
 Saw it burn the sea-girt earth in all the eight
directions,
 He ate 'it and darkened His throat before eyes
could wink;
 His guise is that of the Paandarangkam's Dancer
whom
 Servitors adore scattering flowers buzzed by bees;
 He is the One hailed by Devas and Asuras;
 He is the supernal light of Paasoor witnessing
which
 I, the servitor, have gained deliverance. 829

ஞாலத்தை உண்ட திருமாலும், மற்றை
 நான்முகனும், அறியாத நெறியார்; கையில்
 குலத்தால் அந்தகனைச் சுருளக் கோத்து,
 தொல்உலகில் பல்உயிரைக் கொல்லும் கூற்றைக்

கால(த்)தால் உதைசெய்து, காதல்செய்த
அந்தணனைக் கைக்கொண்ட செவ்வான்வண்ணர்;
பால் ஒத்த வெண்ணீற்றர்; பாகூர் மேய
பரஞ்சுடரைக் கண்டு அடியேன் உய்ந்தஆறே!

9. Such is He that He canst not be eyed by Tirumaal
Who devoured the earth, and the Four-faced;
He smote Antakaasura with the trident of His
hand;
He kicked to death Death who kills the many
many beings
Of the hoary world; He accepted the Brahmin who
loved Him;
His hue is incarnadine like the ruddy sky;
He wears the milk-white ash; He is the supernal
light of Paasoor
Witnessing which, I, the servitor, have gained
salvation. 830

வேந்தன், நெடு முடி உடைய அரக்கர்கோமான்,
மெல்லியலாள்உமை வெருவ, விரைந்திட்டு, ஓடி,
சாந்தம் என நீறு அணிந்தான் கயிலைவெற்பைத்
தடக்கைகளால் எடுத்திடலும், தாளால் ஊன்றி
ஏந்து திரள்திண்தோளும் தலைகள்பத்தும்
இறுத்து, அவன்தன் இசை கேட்டு, இரக்கம் கொண்ட,
பாந்தள் அணி சடைமுடி, எம் பாகூர் மேய,
பரஞ்சுடரைக் கண்டு அடியேன் உய்ந்தஆறே!

10. When the King of the lofty crown and mighty
hands rushed
And uprooted Mount Kailas which belongs to
Him who wears
The ash as though it were sandalwood powder, and
when the King
Of the demons thus scared Uma of soft mien,
He pressed
His foot and crushed his upborne and mighty
shoulders
And ten heads; then He listened to his music
and relented;

He is the One, whose matted crest is adorned with
a snake;
He is the supernal light of Paasoor beholding
which
I, the servitor, have gained salvation. 831

NOTES

3. Kudamuzha: The five-headed drum.

Chari. Sacchari.

4. The full moon. See notes for verse 623.

8. Andavarkaall: Andarkall: The word Andam meaning ovum refers to the celestial world. Devas and Asuras share the celestial world. The milky main was churned both by Devas and Asuras.

9. The Brahmin: Maarkandeyar.

84. TIRUCCHENGKAATTANGKUDI

Our Saint abode at Pukaloor and adored the shrines of Siva in and around Pukaloor. It was during this period, he visited Tirucchengkaattangkudi and hailed the Lord with the following decad. The names of the Deity and His Consort are Uttiraapatiswarar / Aatthivana Naathar / Mantrapuriswarar / Brahmapuriswarar / Bhaaskarapuriswarar and Choolikaambaall / Kuzhal Ammai.

பெருந்தகையை, பெறற்கு அரிய மாணிக்கத்தை,
பேணி நினைந்து எழுவார்தம் மனத்தே மன்னி
இருந்த மணிவிளக்கு அதனை, நின்ற பூமேல்
எழுந்தருளி இருந்தானே, எண்தோள் வீசி
அருந் திறல் மாநடம்ஆடும் அம்மான் தன்னை,
அம் கனகச்சுடர்க்குன்றை, அன்று ஆலின்கீழ்த்
திருந்து மறைப்பொருள் நால்வர்க்கு அருள்செய்தானே,—
செங்காட்டங்குடி அதனில் கண்டேன், நானே.

1. He is the noble and lofty One; He is the ruby hard
to come by;
He is the beauteous lamp that irradiates the
manams

Of those that bestir themselves thinking on Him;
 He is
 Enshrined in (every) flower; He is the Lord that
 enacts
 The great dance with rare skill throwing up His
 eight arms;
 He is a beautiful hill, golden and radiant; He,
 of yore,
 Explicated the true import of the Vedas to the Four
 seated
 Under the Banyan tree; Him, I beheld at
 Chengkaattangkudi. 832

துங்க நகத்தால் அன்றித் தொலையா வென்றித்
 தொகு திறல் அவ் இரணியனை ஆகம் கீண்ட
 அம் கனகத்திருமாலும், அயனும், தேடும்
 ஆர் அழலை; அநங்கன் உடல் பொடிஆய் வீழ்ந்து
 மங்க, நகத் தான் வல்ல மருந்துதன்னை;
 வண் கயிலைமாமலைமேல் மன்னி நின்ற,
 செங்கனகத்திரள்தோள், எம் செல்வன்தன்னை;—
 செங்காட்டங்குடிஅதனில் கண்டேன், நானே.

2. He could not be killed save by mighty, clawing
 nails;
 Such was the victorious puissance of Hiranya;
 Neither beauteous Tirumaal nor Brahma of golden
 hue
 Could behold Him--the rare Column of fire--,
 In their quest. He who caused Manmata to
 crumble
 Into powdery ash, became, to the joy of Rati,
 The Nectar that revived him; He is the opulent One
 Whose strong shoulders are ruddy gold.
 He abides at the of munificent Mount Kailas;
 It is Him, I beheld at Chengkaattangkudi. 833

உருகு மனத்து அடியவர்கட்கு ஊறும் தேனை,
 உம்பர் மணி முடிக்கு அணியை, உண்மை நின்ற
 பெருகு நிலைக் குறியாளர் அறிவுதன்னை,
 பேணிய அந்தணர்க்கு மறைப்பொருடோ, பின்னும்

முருகு விரி நறுமலர்மேல் அயற்கும் மாற்கும்
முழுமுதலை, மெய்த் தவத்தோர் துணையை, வாய்த்த
திருகுழல்உமைநங்கை பங்கன் தன்னை, —
செங்காட்டங்குடிஅதனில் கண்டேன், நானே.

3. He is the honey that issues from the *manams* of
those
That melt; He is the crest-jewel of the gemmy
crowns
Of the celestials; He indeed is the knowledge of
those that are
Poised in Truth, and who thereby gain increasing
wisdom;
He is the One who taught the import of the Vedas
To the Brahmins; He is the Primal Ens unto
Ayan seated
On the fragrant Flower that burgeons in beauty,
and Maal;
He is the Help unto the true *tapaswis*; He is the
Consort of Uma
Of lovely tresses; it is Him I beheld at Chengk-
kaattangkudi. 834

கந்தமலர்க்கொன்றை அணி சடையான்தன்னை;
கதிர்விடு மா மணி பிறங்கு கனகச்சோதிச்
சந்த மலர்த் தெரிவை ஒருபாகத்தானை;
சராசர நல்-தாயானை; நாயேன் முன்னைப்
பந்தம் அறுத்து, ஆள்ஆக்கி, பணி கொண்டு, ஆங்கே
பன்னிய நூல்-தமிழ்மாலை பாடுவித்து, என்
சிந்தை மயக்கு அறுத்த திருஅருளினை;—
செங்காட்டங்குடிஅதனில் கண்டேன், நானே.

4. His matted hair is adorned with fragrant *konrai*
flowers;
Like lustre of gold married to jasper's radiance
He is concorporate with the lovely and flowery
Damsel; He is
The goodly Mother unto the moving and the sta-
tionary; He is

The Grace that did away with my former bondage,
 made me
 His servitor, caused me to weave garlands of
 Tamil verse
 And set at nought the murk of my *chinta*; it is
 Him
 That I beheld at Chengkaattangkudi. 835

நஞ்சு அடைந்த கண்டத்து நாதன்தன்னை,
 நளிர்மலர்ப்-பூங்களை வேளை நாசம்ஆக
 வெஞ்சினத்தி விழித்தது ஒரு நயனத்தானை,
 வியன்கெடில வீரட்டம் மேவினானை,
 மஞ்ச அடுத்த நீள் சோலை மாட வீதி
 மதில் ஆரூர் இடம்கொண்ட மைந்தன்தன்னை,
 செஞ் சினத்த திரிகுலப்படையான்தன்னை,—
 செங்காட்டங்குடிஅதனில் கண்டேன், நானே.

5. He is the Lord whose throat contains the poison;
 with His
 One eye He so stared in fierce wrath at him who
 wields
 The cool flowery darts, that he perished; He is of
 vast
 Gedila Veerattam; He is the noble One abiding
 at walled
 Aaroor of turreted mansions girt with long and
 cloud-capped
 Gardens; He is the Wielder of the trident
 That smokes fierce and ruddy wrath; it is Him
 That I beheld at Chengkaattangkudi. 836

கன்னியை அங்கு ஒரு சடையில் கரந்தான்தன்னை,
 கடலூரில் வீரட்டம் கருதினானை,
 பொன்னி சூழ் ஐயாற்று எம் புனிதன்தன்னை,
 பூந்துருத்தி நெய்த்தானம் பொருந்தினானை,
 பன்னிய நால்மறை விரிக்கும் பண்பன்தன்னை,
 பரிந்து இமையோர் தொழுது ஏத்தி, “பரனே!” என்று
 சென்னிமிசைக்கொண்டு அணி சேவடியினானை,—
 செங்காட்டங்குடிஅதனில் கண்டேன், நானே.

6. He concealed a virgin in a strand of His matted
hair;
He loves to abide at the Veerattam of Kadavoor;
He is the holy One of Aiyaaru-upon-the Ponni; He
presides
Over Poonthurutthi and Neitthaanam; He is
The Master that explicates the fourfold Vedas; His
roseate
Feet are borne on the crowns of the Devas who,
in love
Hail and adore Him as the supreme Lord; It is
Him
I beheld at Chengkaattangkudi. 837

எத்திக்கும்ஆய் நின்ற இறைவன்தன்னை;
ஏகம்பம் மேயானை; இல்லாத் தெய்வம்
பொத்தித் தம் மயிர் பறிக்கும் சமணர் பொய்யில்
புக்கு அழுந்தி வீழாமே, போத' வாங்கி,
பத்திக்கே வழி காட்டி, பாவம் தீர்த்து,
பண்டைவினைப் பயம்ஆனஎல்லாம் போக்கி,
தித்தித்து, என் மனத்துள்ளே ஊறும் தேனை;—
செங்காட்டங்குடிஅதனில் கண்டேன், நானே.

7. He, the Lord, abides in every direction; He is
Of Yekampam; He is the honey that sweetly per-
colates
In my *manam*; He retrieved me from getting im-
mersed
And sunk in the falsity of the Samanas who en-
shrine
A pseudo-deity and who pluck out their hair;
He drew me away from them, annuled my sins,
Showed me the path of bhakti and rendered
nugatory
The very dread of hoary Karma and all that it
breeds;
It is Him that I beheld at Chengkaattangkudi. 838

கல்லாதார் மனத்து அணுகாக் கடவுள்தன்னை;
 கற்றார்கள் உற்று ஓரும் காதலானை;
 பொல்லாத நெறி உகந்தார் புரங்கள்முன்றும்
 பொன்றி விழ, அன்று, பொரு சரம் தொட்டானை;
 நில்லாத நிணக்குரம்பைப் பிணக்கம் நீங்க,
 நிறை தவத்தை அடியேற்கு நிறைவித்து, என்றும்
 செல்லாத செந்நெறிக்கே செல்விப்பானை;—
 செங்காட்டங்குடிஅதனில் கண்டேன், நானே.

8. He is the Lord-God who approaches not the *manams*
 Of the unlearned; He is the dear One realised
 by the learned;
 He, of yore, sped a battling dart that pulled down
 The three towns of the pursuers of the evil way;
 To do away with the illnesses of the ephemeral
 body,
 He blessed me with *tapas*, fruitful and complete,
 And caused me tread the godly way with deviation
 none;
 It is Him that I beheld at Chengkaat-
 tangkudi. 839

அரிய பெரும்பொருள்ஆகி நின்றன்தன்னை;
 அலைகடலில் ஆலாலம் அழுதுசெய்த
 கரியது ஒரு கண்டத்து, செங்கண் ஏற்று,
 கதிர்விடு மா மணிபிறங்கு காட்சியானை;
 உரிய பலதொழில் செய்யும் அடியார்தங்கட்கு
 உலகம்எலாம் முழுது அளிக்கும் உலப்புஇலானை;
 தெரிவை ஒருபாகத்துச் சேர்த்திண்ணை;—
 செங்காட்டங்குடிஅதனில் கண்டேன், நானே.

9. He is the great and rare Being; He rides a red-eyed
 Bull
 And His neck dark with the poison of Aalaalam
 From the billowy sea, dazzles like a bright-rayed
 sapphire;
 He is the deathless One who confers the whole
 world on His
 Servitors that perform manifold and befitting
 services;

He is concorporate with a Woman; it is Him
That I beheld at Chengkaattangkudi. 840

போர் அரவம் மால்விடை ஒன்று ஊர்தியானே,
புறம்பயமும் புகலூரும் மன்னினானே,
நீர் அரவச் செஞ்சடைமேல் நிலாவெண்திங்கள்
நீங்காமை வைத்தானே, நிமலன்தன்னே,
பேர் அரவப் புட்பகத்தேர் உடைய வென்றிப்
பிறங்கு ஒளி வான் அரக்கன் முடி இடியச் செற்ற
சீர் அரவக் கழலானே, செல்வன்தன்னே,—
செங்காட்டங்குடிஅதனில் கண்டேன், நானே.

10. His mount is a huge Bull which bellows a war-cry;
He abides at Purampayam and Pukaloor; He
keeps
Ever on His ruddy matted crest a roaring river
And a white-rayed crescent; He is *Nimalan*; with
His
Gloriously resounding ankleted foot He so pressed
That the effulgent crowns of the Raakshasa of
victorious sword
And the clamorous car of Pushpaka, were crushed;
He is
The opulent One; it is Him I beheld at
Chengkaattangkudi. 841

NOTES

3. Lord Siva is blissful experience to His servitors, the Lord-God to the celestials, the Wisdom to the seekers of truth, the Guru unto the holy Brahmins, the Primal Ens to Brahma and Vishnu, the unfailing help to the true *tapaswis* and the Consort for Uma

85. TIRUMUNDEECCHARAM

Having adored Lord Siva in his divine shrines at Tiruvennainalloor and the like, our Naayanaar arrived at Tirumundeecccharam where he celebrated Siva in the following decad. The names of the Deity and His Consort are Sivalokanaathar / Mundeeswarar / Mundeesar and Soundaryanaayaki / Selva Naayaki / Selvaambikai.

ஆர்த்தான்காண், அழல்நாகம் அரைக்கு நாண;
 அடியவர்கட்கு அன்பன்காண்; ஆணைத்தோலைப்
 போர்த்தான்காண்; புரிசடைமேல் புனல் ஏற்றுகாண்;
 புறங்காட்டில் ஆடல் புரிந்தான் தான்காண்;
 காத்தான்காண், —உலகுஏழும் கலங்கா வண்ணம், —
 கணைகடல்வாய் நஞ்சுஅதனைக் கண்டத்துள்ளே
 சேர்த்தான்காண்—திரு முண்டிச்சுரத்து மேய
 சிவலோகன்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

1. He cinctured the fiery snake as His waist-cord, He
 is
 Dear to His servitors; He mantled Himself in the
 hide
 Of the tusker; He received the flood on His matted
 strands of hair,
 He dances in the crematory, freeing the seven
 worlds
 From troubles, He fosters them; He holds in His
 throat the venom
 Of the roaring sea; He is Sivalokan of sacred
 Mundeeccharam,
 Even He is poised in my chinta. 842

கருத்தன்காண்; கமலத்தோன் தலையில் ஒன்றைக்
 காய்ந்தான்காண்; பாய்ந்த நீர் பரந்த சென்னி
 ஒருத்தன்காண்; உமையவள் ஓர்பாகத்தான்காண்;
 ஓர் உருவின் முஉருஆய், ஒன்றுஆய், நின்ற
 விருத்தன்காண்; விண்ணவர்க்கும் மேல்ஆளுன்காண்;
 மெய்அடியார் உள்ளத்தே விரும்பி நின்ற
 திருத்தன்காண்—திரு முண்டிச்சுரத்து மேய
 சிவலோகன்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

2. He is the Chief; He smote one of the heads of him
 whose
 Seat is the Lotus; He is the peerless One in
 whose crest
 The flood spreads and flows; He is concorporate
 with Uma;
 He is the hoary One whose single form holds the
 triune form;

He is far above the celestials; He is the sacred One
 who, in love,
 Abides in the bosoms of His servitors; He is
 Sivalokan
 Of sacred Mundeeccharam; even He is poised in
 my chinta. 843

நம்பன்காண், நரைவிடை ஒன்று ஏறினாண்காண்,
 நாதன்காண், கீதத்தை நவிறிறினாண்காண்;
 இன்பன்காண், இமையா முக்கண்ணினாண்காண்,
 ஏசற்று மனம் உருகும் அடியார்தங்கட்கு
 அன்பன்காண், ஆர்அழல்அதுஆடினாண்காண்,
 “அவன், இவன்” என்று யாவார்க்கும் அறிய ஒண்ணைச்
 செம்பொன்காண்—திரு முண்டிச்சுரத்து மேய
 சிவலோகன்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

3. He is the supremely desirable One; He rides a
 white Bull;
 He is the Lord; He, the singer of songs, is the
 sweet One;
 His three eyes wink not; He is dear to His servitors
 whose *manams*
 Melt in love; He dances in the blazing fire;
 He is the ruddy Gold that can be comprehended
 By none; He is Sivalokan of sacred Mundeec-
 charam;
 Even He is poised in my chinta; 844

முவன்காண்; மூவார்க்கும் முதல் ஆனாண்காண்;
 முன்னும்ஆய், பின்னும்ஆய், முடிவு ஆனாண்காண்;
 காவன்காண்; உலகுக்கு ஓர் கண் ஆனாண்காண்;
 கங்காளன்காண்; கயிலைமலையினாண்காண்;
 ஆவன்காண்; ஆஅகத்துஅஞ்சுஆடினாண்காண்;
 ஆர்அழல்ஆய் அயற்கு அரிக்கும் அறிய ஒண்ணைத்
 தேவன்காண்—திரு முண்டிச்சுரத்து மேய
 சிவலோகன்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

4. He is the Three; He is the Primal Ens unto the
 Three;
 He is the Before, the After and the End; He is
 the Fosterer;

He is the peerless Eye of the world; He wears on His
 Person skeletons; He is of Mount Kailas; He is
 The Conferrer of weal; He bathes in the
Pancha-kavya;
 He is the Deva-- the spiralling flame--,
 unbeknown
 To Ayan and Maal; He is Sivalokan of sacred
 Mundeeccharam;
 Even He is poised in my chinta. 845

கானவன்காண், கானவனாய்ப் பொருதான் தான்காண்,
 கனல்ஆட வல்லான்காண், கைமில் ஏந்தும்
 மானவன்காண், மறைநான்கும் ஆயினன்காண்,
 வல் ஏறுஒன்றுஅது ஏற வல்லான் தான்காண்,
 ஊனவன்காண், உலகத்துக்கு உயிர் ஆனன்காண்,
 உரை அவன்காண், உணர்வு அவன்காண்,
 உணர்ந்தார்க்கு என்றும்
 தேன் அவன்காண்—திரு முண்டிச்சுரத்து மேய
 சிவலோகன்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

5. He is a forester; as a forester He did fight; He is
 valiant
 To dance in fire; He holds a fawn in His hand;
 He became the four Vedas; He rides a mighty Bull;
 He is
 The body of the embodied; He is the life of the
 world;
 He is the Word; He is the import of the Word; He
 is the honey
 Unto the God-conscious; He is Sivalokan of
 sacred
 Mundeeccharam; even He is poised in my
 chinta. 846

உற்றவன்காண், உறவுஎல்லாம் ஆவான் தான்காண்,
 ஒழிவு அற நின்று எங்கும் உலப்புஇலான்காண்,
 புற்று அரவே ஆடையும்ஆய்ப் பூணும் ஆகிப்
 புறங்காட்டில் எரிஆடல் புரிந்தான் தான்காண்,

நல்-தவன்காண், அடி அடைந்த மாணிக்குஆக
 நணுகியது ஓர் பெருங் கூற்றைச் சேவடியினால்
 செற்றவன்காண்—திரு முண்டிச்சுரத்து மேய
 சிவலோகன்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

6. He is the Indweller; He is all the kin; He is the
 deathless One
 Who pervades everywhere; He girds His clothing
 With the girdle of a serpent; He is adorned with
 serpents;
 He dances in the fire of the crematory; He is
 A great *tapaswi*; for the Brahmachari who sought
 Refuge in His feet, He kicked Death to death
 With His roseate foot; He is Sivalokan of sacred
 Mundeecccharam; even He is poised in my
chinta. 847

உதைத்தவன்காண், உணராத தக்கன் வேள்வி
 உருண்டு ஓட; தொடர்ந்து அருக்கன் பல்லை எல்லாம்
 தகர்த்தவன்காண்; தக்கன்தன் தலையைச் செற்ற
 தலையவன்காண்; மலைமகளும் உமையைச் சால
 மதிப்பு ஒழிந்த வல்அமரர் மாண்டார் வேள்வி
 வந்து அவி உண்டவரோடும் அதனை எல்லாம்
 சிதைத்தவன்காண்—திரு முண்டிச்சுரத்து மேய
 சிவலோகன்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

7. He so kicked that (the accessories of) the ignorant
 Daksha's sacrifice rolled away; He chased
 And knocked out all the teeth of Surya; He is the
 Chief
 That clipped Daksha's head; He smote the
 mighty
 And magnificent celestials who disregarded Uma--
 The Mountain's Daughter--, and ate the *havis*
 Of the sacrifice and their total nescience; He is
 Sivalokan of Tirumundeecccharam;
 Even He is pcised in my *chinta*. 848

உரிந்த உடையார் துவரால் உடம்பை மூடி
 உழிதரும் அவ் ஊமர்அவர் உணரா வண்ணம்
 பரிந்தவன்காண்—பனிவரைமீப் பண்டம்எல்லாம்
 பறித்து, உடனேநிரந்து வரு பாய் நீர்ப்பெண்ணை,
 நிரந்து வரும் இருகரையும் தடவா ஓடி,
 நின்மலனை வலம்கொண்டு, நீள நோக்கி,
 திரிந்து உலவு—திரு முண்டிச்சுரத்து மேய
 சிவலோகன்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

8. He is merciful (to His servitors), all unknown to those
 That are unclothed and to those ignorant ones that shroud
 Themselves with the sattiron robe and roam about;
 He is Sivalokan of Tirumunideeccharam where
 The Pennai flanked by its two banks and laved by its water,
 Gushes amain brimful, circumambulating
 The Nirmalan, and onward flows interminably;
 Even He is poised in my chinta. 849

அறுத்தவன்காண், அடியவர்கள் அல்லல்எல்லாம்;
 அரும்பொருள்ஆய் நின்றவன்காண்; அநங்கன் ஆகம்
 மறுத்தவன்காண்; மலைதன்னை மதியாது ஓடி,
 மலைமகள்தன் மனம் நடுங்க, வானோர் அஞ்ச,
 கறுத்தவனாய், கயிலாயம் எடுத்தோன் கையும்
 கதிர் முடியும் கண்ணும் பிதுங்கி ஓடச்
 செறுத்தவன்காண்—திரு முண்டிச்சுரத்து மேய
 சிவலோகன்காண்; அவன் என் சிந்தையானே.

9. He snapt all the troubles of His servitors, He abides
 As the Primal Ens; He smote the body of Kaama;
 Ignoring the greatness of the Mountain, He ran
 In wrath and uprooted Kailas at which the manam
 Of Uma, the Mountain's Daughter, and the celestials quaked,
 Sivalokan of Tirumundeeccharam so crushed his hands,

Bright crowns and eyes that they bulged out;
Even He is poised in my chinta.

850

NOTES

1. Ever He ... Chinta

Cf "And chiefly thou, O Spirit, that dost prefer
Before all temples the upright heart and pure"

Paradise Lost, I, 17-18

3. He . by none. The original is as follows "Avan yivan endru yaavarkum ariya onnacchempon kaann " English language has only one word, namely 'he' to indicate both *avan* and *yivan* *Avan*, according to the Sastras, refers to Him who is not to be comprehended by words or thought.

Yivan is He who is not apprehended by sight

Cf. "Verius cogitatur Deus quam dictur, et verius est quam cogitatur" (God is more truly imagined than expressed, and He exists more truly than imagined) -

-St. Augustine.

86. TIRUVAALAMPOZHIL

From Pazhayaarai, our Saint proceeded to various shrines of Siva to hail Him in hymn and song and solemn strain. He visited the many shrines situated on both the banks of the Cauvery. It was during this period, he came to TiruvaalampoZHil where he sang the following decad. The names of the Deity and His Consort are Aatma Naadeswarar and Gnaanaambikai.

கருஆகிக் கண்ணுதலாய் நின்றுன்தன்னை,
கமலத்தோன்தலை அரிந்த காபாலி(ய்)யை,
உரு ஆர்ந்த மலைமகள் ஓர்பாகத்தானை,
உணர்வுளலாம்ஆளுனை, ஓசைஆகி
வருவானை, வலஞ்சுழி எம்பெருமான் தன்னை,
மறைக்காடும் ஆவடுதண்துறையும் மேய
திருவானை, தென்பரம்பைக்குடியில் மேய
திரு ஆலம்பொழிலானை,—சிந்தி, நெஞ்சே!

1. He is the Genesis; He is the One with an eye in His
forehead;
He cut off the head of him whose seat is the
Lotus;
He is concorporate with the comely Daughter of
the Mountain;
He is all the conscious entia; He moves as
sonance;
He is the God of Valanjuzhi; He is Eeswara who
presides
Over Maraikkaadu and cool Aavaduthurai;
O heart, contemplate Him of TiruvaalampoZHil
Abiding at Parampaikkudi in the South. 851

உரித்தானே, களிநுஅதன் தோல் போர்வைஆக;
உடையானே, உடை புலியின்அதளே ஆக;
தரித்தானே, சடைஅதன்மேல் கங்கை, அங்கைத்
தழல்உருவை; விடம் அமுதா உண்டு, இதுஎல்லாம்
பரித்தானே; பவளமால்வரை அன்னானே;
பாம்புஅணையான்தனக்கு, அன்று, அங்கு ஆழி நல்கிச்
சிரித்தானே; தென்பரம்பைக்குடியில் மேய
திரு ஆலம்பொழிலானே;—சிந்தி, நெஞ்சே!

2. He ripped the derma of the tusker for His mantle;
He is clad in tiger's own skin; He sports Ganga
on His
Matted crest; He holds fire in His palm; He ate the
poison
As though it were nectar; He goes about in these
guises;
He is like a huge coral mountain; of yore, He
gifted
A Disc to him whose bed is a snake and laughed
In joy;
O heart, contemplate Him of TiruvaalampoZHil
Abiding at Parampaikkudi in the South. 852

உருமுன்றுஆய் உணர்வின்கண் ஒன்றுஆளுனை;
 ஒங்கார மெய்ப்பொருளை; உடம்பிலுள்ளால்
 கரு ஈன்ற வெங்களவை அறிவான்தன்னை;
 காலனைத் தன் கழல்அடியால் காய்ந்து, மாணிக்கு
 அருள் ஈன்ற ஆரமுதை; அமரர்கோனை;
 அள்ளறி, “எம்பெருமான்!” என்பார்க்கு என்றும்
 திரு ஈன்ற—தென்பரம்பைக்குடியில் மேய—
 திரு ஆலம்பொழிலாளை;—சிந்தி, நெஞ்சே!

- 3 Triune is His form, though He is One only; He is
 the true
 Meaning of AUM; He can discern the cruel
 deception
 Born of *manam* abiding in the body; He is the
 nectarean One
 Who graced the Brahmachāari by kicking
 Death to death with His ankleted foot; He is the
 Lord
 Of the immortals; He always showers prosperity
 On them who hail Him as their Lord in swelling
 love;
 O heart, contemplate Him of Tiruvaalampo^{zhil}
 Abiding at Parampaikkudi in the South. 853

பார்முருகு . . . கூம்புஆகிப் பாதாளம்(ம்)ஆம்
 பரம்பரனை; சுரும்பு அமரும் குழலாள் பாகத்து
 ஆர் அமுதுஆம் அணி தில்லைக் கூத்தன்தன்னை;
 வாட்போக்கி அம்மானை; “எம்மான்!” என்று
 வாரம்அது ஆம் அடியார்க்கு வாரம்ஆகி,
 வஞ்சனை செய்வார்க்கு என்றும் வஞ்சன் ஆகும்
 சீர் அரகை; தென்பரம்பைக்குடியில் மேய
 திரு ஆலம்பொழிலாளை;—சிந்தி, நெஞ்சே!

4. He is the supreme One who is all the earth and the
 heaven
 And the nether world; He is the nectarean Con-
 sort of Her
 Whose tresses are buzzed by bees; He is the Dancer
 of comely Tillai;
 He is the Lord of Vaatpokki; He loves the
 devotees

That love Him and hail Him as their Lord; He is
 ever
 The deceptious One to the deceitful; He is the
 glorious King;
 O heart, contemplate Him of TiruvaalampoZHil
 Abiding at Parampaikkudi in the South. 854

வரை ஆர்ந்த மடமங்கை பங்கன் தன்னை;
 வானவர்க்கும் வானவனை; மணியை; முத்தை;
 அரை ஆர்ந்த புலித்தோல்மேல் அரவம் ஆர்த்த
 அம்மானை; தம்மானை, அடியார்க்கு என்றும்;
 புரை ஆர்ந்த கோவணத்து எம் புனிதன்தன்னை;
 பூந்துருத்தி மேயானை; புகலூரானை;
 திரை ஆர்ந்த தென்பரம்பைக்குடியில் மேய
 திரு ஆலம்பொழிலானை;—சிந்தி, நெஞ்சே!

5. He is the Consort of the bashful Daughter of the
 Mountain;
 He is the ethereal Lord of the celestials; He is
 ruby
 And pearl; He is the Lord who engirds the
 vestment
 On His waist with a serpent; He is the Lord-God
 To the devotees; He is the holy One who wears a
 precious
 Kovanam; He is of Poonthurutthi and Pukaloor;
 O heart, contemplate Him of TiruvaalampoZHil
 Abiding at Parampaikkudi in the South. 855

விரிந்தானை; குவிந்தானை; வேதவித்தை;
 வியன்பிறப்போடு இறப்புஆகி நின்றன்தன்னை;
 அரிந்தானை, சலந்தரன்தன் உடலம் வேறு;
 ஆழ்கடல்நஞ்சு உண்டு இமையோர்எல்லாம் உய்யப்
 பரிந்தானை; பல்அசுரர் புரங்கள்முன்றும்
 பாழ்படுப்பான், சிலைமலை நாண் ஏற்றி, அம்பு
 தெரிந்தானை; தென்பரம்பைக்குடியில் மேய
 திரு ஆலம்பொழிலானை;—சிந்தி, நெஞ்சே!

6. O heart, contemplate Him of TiruvaalampoZHil
 Abiding at Parampaikkudi in the South; He is
 The One that unfolds and folds; He is the Seed

Of the Vedas; He is both Creation and Ab-
 sorption;
 He split the body of Jalandara; He ate the venom
 Of the profound sea and mercifully saved
 All the Devas; He sped an arrow from His
 mountain-bow
 And smote the three citadels of countless
 Asuras. 856

பொல்லாத என் அழுக்கில் புகுவான், என்னைப்
 புறம்புறமே சோதித்த புனிதன்தன்னை;
 எல்லாரும் தன்னையே இகழ், அந் நாள்,
 “இடு, பலி!” என்று அகம் திரியும் எம்பிரானே;
 சொல்லாதார்அவர்தம்மைச் சொல்லாதானே;
 தொடர்ந்து தன் பொன்அடியே பேணுவாரைச்
 செல்லாத நெறி செலுத்த வல்லான்தன்னை;
 திரு ஆலம்பொழிலானே;—சிந்தி, நெஞ்சே!

7. O heart, contemplate Him of Tiruvaalampoohil
 Abiding at Parampaikkudi in the South; He
 entered
 Into my dirty flesh; He is the holy One who again
 and again
 Purified my exterior; of yore, dispraised by all,
 He went from door to door seeking alms; He is my
 Lord;
 He thinks not of them who speak not of His
 glory;
 On the path hard to come by, He puts them that
 follow
 Him and hail His golden feet. 857

ஐந்தலைய நாகஅணைக் கிடந்த மாலோடு
 அயன் தேடி நாட(அ)ரிய அம்மான்தன்னை,
 பந்து அணவு மெல்விரலாள் பாகத்தானே,
 பராய்த்துறையும் வெண்காடும் பயின்ருன்தன்னை,
 பொந்து உடைய வெண்தலையில் பலி கொள்வானே,
 பூவணமும் புறம்பயமும் பொருந்தினானே,
 சிந்திய வெந்தீவினைகள் தீர்ப்பான்தன்னை,
 திரு ஆலம்பொழிலானே,—சிந்தி, நெஞ்சே!

8. O heart, contemplate Him of Tiruvaalampoohil;
 He is the Lord-God inaccessible to Maal whose
 bed
 Is the five-headed serpent, and Ayan who quested
 After Him; He is concorporate with Her whose
 soft fingers
 Sport a ball; He is of Paraaiththurai and Ven-
 nkaadu;
 He seeks alms in a holed, white skull; He
 presides
 Over Poovanam and Purampayam; He will cure
 The painful and cruel consequences of
 Karma. 858

கையில் உண்டு உழல்வாரும் சாக்கியரும்,
 கல்லாத வன்முடர்க்கு, அல்லாதானை;
 பொய்இலாதவர்க்கு என்றும் பொய்இலானை;
 பூண்நாகம் நாண் ஆகப், பொருப்பு வில்லா,
 கையின் ஆர் அம்பு எரி கால் ஈர்க்குக் கோலா,
 கடுந் தவத்தோர் நெடும் புரங்கள் கனல்வாய் வீழ்த்த—
 செய்வின் ஆர் தென்பரம்பைக்குடியில் மேய—
 திரு ஆலம்பொழிலானை;—சிந்தி, நெஞ்சே!

9. He is non-existent to those that roam about eating
 From their hands, the Saakhyas and the unlearn-
 ed that are
 Foolish; He is never false to those that are not
 false;
 Contemplate Him of Tiruvaalampoohil abiding
 At Parampaikkudi rich in fields; He is the One
 that smote
 The three citadels of the fierce *tapaswis*,
 By His dart whose feather was Agni and whose
 steel-tip
 Was Wind which He sped from His
 mountain-bow
 Whose string was the serpent. 859

நக்கன்காண்; நக்க(அ)ரவம் அரையில் ஆர்த்த
நாதன்காண்; பூதகணம் ஆட ஆடும்
சொக்கன்காண்; கொக்குடிறகு குடினன்காண்;
துடிஇடையாள் துணைமுலைக்குச் சேர்வுஅது ஆகும்
பொக்கன்காண்; பொக்கணத்த வெண்நீற்றுன்காண்;
புவனங்கன்முன்றினுக்கும் பொருள்ஆய் நின்ற
திக்கன்காண்; செக்கர்அது திகழும் மேனிச்
சிவன்அவன்காண்—சிவபுரத்து எம் செல்வன்தானே.

2. He is nude; He is the Lord whose waist is girt with
 A bright serpent; He is the One enchantingly
 handsome;
 He dances with the dancing Bhootha-Hosts; He
 wears
 The feather of heron; He is the bright One who
 hugs
 Her of queenly breasts and whose waist is *tudi*-like;
 He is daubed with white ash stored in a box;
 He is the Refuge and Life of the triple worlds;
 He is Siva, whose body is incarnadine like the
 ruddy sky,
 He is our opulent Lord of Sivapuram 861

வம்பின்மலர்க்குழல் உமையாள் மணவாளன்காண்;
 மலரவன், மால், காண்பு அரிய மைந்தன் தான்காண்;
 கம்ப மதக்கரி பிளிற உரிசெய்தோன்காண்;
 கடல்நஞ்சம் உண்டு இருண்ட கண்டத்தோன்காண்;
 அம்பர்நகர்ப் பெருங்கோயில் அமர்கின்றன்காண்;
 அயவந்தி உள்ளான்காண்; ஐயாறன்காண்;
 செம்பொன் எனத் திகழ்கின்ற உருவத்தான்காண்;
 சிவன்அவன்காண்—சிவபுரத்து எம் செல்வன்தானே.

3. He is the Consort of Uma whose tresses are
 adorned
 With fragrant flowers; He is the noble One in-
 visible to him
 Of the Flower and Maal; He flayed the ichorous
 tusker that quaked
 And trumpeted (in agony); His throat is dark
 with
 The oceanic venom that He ate; He abides at the
 great Temple
 In the town of Ambar; He dwells in Ayavanti,
 He is of Aiyaaru; His body blazes like ruddy gold;
 He is Siva; He is our opulent Lord of
 Sivapuram. 862

பித்தன்காண்; தக்கன்தன் வேள்விஎல்லாம்
 பீடு அழியச் சாடி, அருள்கள்செய்த
 முத்தன்காண்; முத்தீயும் ஆயினன்காண்;
 முனிவர்க்கும் வானவர்க்கும் முதல்ஆய் மிக்க
 அத்தன்காண்; புத்தூரில் அமர்ந்தான் தான்காண்;
 அரிசில்பெருந்துறையே ஆட்சி கொண்ட
 சித்தன்காண்; சித்தீச்சுரத்தான் தான்காண்;
 சிவன்அவன்காண்—சிவபுரத்து எம் செல்வன்தானே .

4. He is a mad man; He is the Ever-free who smote
 And did away with the glory of Daksha's
 sacrifice,
 And then wrought acts of grace; He is the
 threefold fire;
 He is the Primal Ens and Father to the *munis*
 And the celestials, He abides at Patthoor; He is the
 Siddha
 That rules Arisilperunturai; He is of Siddheec-
 charam;
 He is Siva; He is our opulent One of
 Sivapuram. 863

தூயவன்காண்; நீறு துதைந்த மேனி
 துளங்கும் பளிங்கு அனைய சோதியான்காண்;
 தீ அவன்காண்; தீஅவுணர் புரம் செற்றுன்காண்;
 சிறுமான் கொள் செங்கை எம்பெருமான் தான்காண்;
 ஆயவன்காண்; ஆருரில் அம்மான் தான்காண்;
 அடியார்கட்கு ஆர் அமுதம் ஆயினன்காண்;
 சேயவன்காண்; சேமநெறி ஆயினன்காண்;
 சிவன்அவன்காண்—சிவபுரத்து எம் செல்வன்தானே .

- 5 He is the pure One; His body is bedaubed with
 ash; He is
 The lustre of bright crystal; He is fire; He smote
 The towns of evil Asuras; He is our God whose
 roseate palm
 Bears a little fawn; He is Mother; He is the Lord
 of Aaroor;
 He is nectar to His servitors; He is the One far, far
 away;

He is the salvific Way; He is Siva;
He is our opulent Lord of Sivapuram. 864

பார் அவன்காண்; பார்அதனில் பயிர் ஆனன்காண்;
பயிர் வளர்க்கும் துளி அவன்காண்; துளியில் நின்ற
நீர் அவன்காண்; நீர் சடைமேல் நிகழ்வித்தான்காண்;
நில வேந்தர் பரிசுஆக நினைவுஉற்று ஓங்கும்
பேரவன்காண்; பிறையிற்று வெள்ளைப்பன்றி
பிரியாது, பலநாளும் வழிபட்டு, ஏத்தும்
சீரவன்காண்; சீர் உடைய தேவர்க்கு எல்லாம்
சிவன்அவன்காண்—சிவபுரத்து எம் செல்வன்தானே.

6. He is the earth and the crops of the earth; He is
the rain
That fosters the crops; He is the water of the
rain;
He sported the water on His crest; His is the name
that soars
Aloft, guerdon-like, in the memory of the Kings
of earth;
He is the glorious One that is adored and hailed
For days on end by the white Boar of crescent-
like tusks,
That parted not from Him; He is Siva to all
The glorious Devas; He is our opulent Lord of
Sivapuram. 865

வெய்யவன்காண்; வெய்ய கனல் ஏந்தினன்காண்;
வியன்கெடில வீரட்டம் மேவினன்காண்;
மெய்யவன்காண்; பொய்யர் மனம் விரவாதான்காண்;
வீணையோடு இசைந்து மிகு பாடல் மிக்க
கையவன்காண்; கையில் மழு ஏந்தினன்காண்;
காமன் அங்கம் பொடி விழித்த கண்ணினன்காண்;
செய்யவன்காண்; செய்யவனை மாலுக்கு ஈந்த
சிவன்அவன்காண்—சிவபுரத்து எம் செல்வன்தானே.

7. He is the fierce One; He holds the fierce fire;
He presides over extensive Gedila Veerattam; He
is

The true One; He abides not in the *manams* of the
false ones;
His hand wields a veena rich in the melody of
songs;
He holds a *mazhu* in His hand, His eye stared to
powder
The body of Kaama; He is the ruddy One, He is
Siva
Who gave a shapely conch to Maal;
He is our opulent Lord of Sivapuram. 866

கலை ஆரும் நூல் அங்கம் ஆயினோன்காண்;
கலை பயிலும் கருத்தன்காண்; திருத்தம்ஆகி,
மலைஆகி, மறிகடல்ஏழ் சூழ்ந்து நின்று
மண்ஆகி, விண்ஆகி, நின்றான் தான்காண்;
தலைஆய மலை எடுத்த தகவுஇலோனைத்
தகர்ந்து விழ, ஒருவிரலால் சாதித்து, ஆண்ட
சிலை ஆரும் மடமகள் ஓர்கூறன் தான்காண்;
சிவன்அவன்காண்—சிவபுரத்து எம் செல்வன்தானே.

8. He became the Books spiritually rich and their
Angas;
He is the object of the Scriptures which essay
To explicate Him; He abides as water, mountain,
The earth that is girt with the seven billowy seas
And the sky; with a toe He pressed and crushed
The worthless one who uprooted the sacred
mountain,
And later ruled him; He is concorporate with Her,
The Daughter of the Mountain; He is Siva;
He is the opulent One of Sivapuram. 867

88. TIRUOMAAMPULIYOOR

It is said that Our Saint adored at Omaampuliur on his way to Tillai from Tirumudukunram. The names of the Deity and His Consort are Pranava

Vyaagrapureeswarar / Pranavapureeswarar / Tuyartheert-
tha Naathar and Pushpalathaambikai / Poongkodi
Naayaki.

ஆர் ஆரும் முஇலைவேல அங்கையானே;
அலைகடல்நஞ்ச அயின்ருனே; அமரர் ஏத்தும்
ஏர் ஆரும் மதி பொதியும் சடையினுனே;
எழுபிறப்பும் எனை ஆளா உடையான்தன்னை;
ஊர் ஆரும் படநாகம் ஆட்டுவானே;
உயர் புகழ் சேர்தரும் ஓமாம்புலியூர் மன்னும்
சீர் ஆரும் வடதளி எம் செல்வன்தன்னை;—
சேராதே திகைத்து நாள் செலுத்தினேனே!

1. He holds a sharp trident in His beautiful hand,
He ate the venom of the billowy sea, He whose
matted crest
Sports a lovely moon is hailed by the immortals,
He holds me
As His servitor in each birth that I take; He
causes
The crawling, hooded snake to dance; He is the
opulent One
Abiding at the glorious Vadatali of Omaam-
puliur
Of lofty renown; alas, alas, I but spent my days,
All bewildered, not seeking Him. 868

“ஆதியான்”, அரி அயன், என்று அறிய ஒண்ணு
அமரர் தொழும் கழலானே; அமலன்தன்னை;
சோதி மதி கலை தொலைய, தக்கன், எச்சன்,
சுடர் இரவி அயில்எயிறு, தொலைவித்தானே;
ஓதி மிக அந்தணர்கள் எரிமூன்று ஒம்பும்
உயர் புகழ் ஆர்தரும் ஓமாம்புலியூர் மன்னும்
தீது இல் திரு வடதளி எம் செல்வன்தன்னை;—
சேராதே திகைத்து நாள் செலுத்தினேனே!

2. He is the Aadi, Hari, Ayan and countless im-
mortals
Hail His ankleted feet, He is Amalan, He so
smote
Chandra that he lost his lustrous digits; He did
away

With Daksha and Yecchan; He smashed the sharp
 Teeth of the bright Surya; He is the opulent One
 abiding
 At Tiruvadatali -- ever free from evil --, of
 Omaampuliyur
 Of lofty renown where the Brahmins foster the tri-
 ple fires
 With Vedic chants; alas, alas, I but spent
 My days all bewildered, not seeking Him. 869

வரும் மிக்க மதயானை உரித்தான்தன்னை;
 வானவர்கோன் தோள் அனைத்தும் மடி வித்தானை;
 தரு மிக்க குழல் உமையாள் பாகன்தன்னை;
 சங்கரன்எம்பெருமானை; தரணிதன்மேல்
 உரு மிக்க மணி மாடம் நிலாவு வீதி,
 உத்தமர் வாழ்தரும், ஓமாம்புலியூர் மன்னும்
 திரு மிக்க வடதளி எம் செல்வன்தன்னை;—
 சேரா தே திகைத்து நான் செலுத்தினேனே!

3. He flayed the ichor-exuding tusker, He crushed
 All the (four) shoulders of the King of the
 celestials;
 He is concorporate with Uma of growing tresses;
 He is
 Sankara, our God; He is the opulent One
 abiding
 At prosperous Vadatali of Omaampuliyur of long
 streets
 In whose beauteous and bright and turreted
 mansions,
 The lofty ones dwell; alas, alas, I but spent
 My days, all bewildered, not seeking Him. 870

அன்றினவர் புரம்முன்றும் பொடிஆய் வேவ
 அழல் விழித்த கண்ணனை; அமரர்கோனை;
 வென்றி மிகு காலன் உயிர் பொன்றி வீழ
 விளங்கு திருவடி எடுத்த விகிர்தன்தன்னை;

ஒன்றிய சீர் இருபிறப்பர் முத்தீ ஒம்பும்,
உயர் புகழ் நால்மறை, ஓமாம்புலியூர் நாளும்
தென்றல் மலி வடதளி எம் செல்வன்தன்னை;—
சேராதே திகைத்து நாள் செலுத்தினேனே!

4. His eyes bespattered fire and reduced to ash
The three citadels of the foes; He is the Lord
Of the immortals; He is the *Vikirtan* who so lifted
His divine foot that the victorious Yama gave up
His ghost, He is the opulent One abiding at
Vadatali--
Ever wafted by the southerly-- of Omaampuliyur
Where the glorious twice-born foster the triple fire
And thus the four-fold Vedas of lofty renown;
Alas, alas, I but spent my days,
All bewildered not seeking Him. 871

பாங்கு உடைய எழில் அங்கி அருச்சனை முன் விரும்பப்
பரிந்து அவனுக்கு அருள்செய்த பரமன்தன்னை;
பாங்கு இலா நரகு அதனில்-தொண்டர் ஆனார்
பாராத வகை பண்ண வல்லான்தன்னை;
ஓங்கு மதில் புடை தழுவும் எழில் ஓமாம்புலியூர்,
உயர் புகழ் அந்தணர் ஏத்த, உலகர்க்கு என்றும்
தீங்கு இல், திரு வடதளி எம் செல்வன்தன்னை;—
சேராதே திகைத்து நாள் செலுத்தினேனே!

5. He is the supreme One who blessed the goodly
And comely Agni to perform pooja as desired by
him,
He blesses His servitors never to eye the evil hell;
He is
The opulent One of Tiruvadatali which keeps
Men on earth free from troubles,
Abiding at loftily-walled and beautiful Omaam-
puliyur
Where He is hailed by the Brahmins of great
renown;
Alas, alas, I but wasted my days,
All bewildered, not seeking Him. 872

அருந்தவத்தோர் தொழுது ஏத்தும் அம்மான் தன்னை;
 ஆராத இன்னமுதை; அடியார்தம்மேல்
 வரும் துயரம் தவிர்ப்பாளை; உமையாள்நங்கை-
 மணவாளநம்பியை; என் மருந்துதன்னை;
 பொருந்து புனல் தழுவு வயல் நிலவு, துங்கப்
 பொழில் கெழுவுதரும், ஓமாம்புலியூர் நாளும்
 திருந்து திரு வடதளி எம் செல்வன்தன்னை;—
 சேராதே திகைத்து நாள் செலுத்தினேனே!

6. He is the God who is adored and hailed by rare
 tapaswis;
 He is the insatiable nectar; He forbends the
 troubles
 Of His servitors; He is the Bridegroom of Damsel
 Uma; He is
 My ambrosia, He is the opulent One of perfect
 and sweet
 Tiruvadatali, abiding at Omaampuliyoor rich in
 lofty
 Moon- washed groves and well-watered fields;
 alas, alas,
 I but spent my days all bewildered, not seeking
 Him 873

மலையாளை; வரும் மலை அன்று உரிசெய்தாளை;
 மறையாளை; மறையாலும் அறிய ஒண்ணாக்
 கலையாளை; கலை ஆரும் கையினுளை;
 கடிவாளை, அடியார்கள் துயரம்எல்லாம்;
 உலையாத அந்தணர்கள் வாழும் ஓமாம்-
 புலியூர் எம் உத்தமனை; புரம்முன்று எய்த
 சிலையாளை; வடதளி எம் செல்வன்தன்னை;—
 சேராதே திகைத்து நாள் செலுத்தினேனே!

7. He abides at the Mountain; He flayed the moun-
 tain of a tusker;
 He is of the Vedas; such is He that even the
 Vedas canst not
 Him comprehend; He sports a fawn in His hand;
 He will
 Quell all the troubles of His servitors; He is the
 ldofty One

Of Omaampuliyur where dwell unswerving
 Brahmins,
 He, the wielder of a bow, smote the triple
 citadels, He is
 The opulent One of Vadatali, alas, alas, I but
 spent
 My days all bewildered, not seeking Him. 874

சேர்ந்து ஓடும் மணிக் கங்கை குடினானே,
 செழு மதியும் படஅரவும் உடன்வைத்தானே,
 சார்ந்தோர்கட்கு இனியானே, தன் ஒப்பு இல்லாத்
 தழல்உருவை, தலைமகனே, தகை நால்வேதம்
 ஓர்ந்து ஒதிப் பயில்வார் வாழ்தரும் ஓமாம்புலியூர்
 உள்ளானே, கள்ளாத அடியார் நெஞ்சில்
 சேர்ந்தானே, வடதளி எம் செல்வன்தன்னே,—
 சேராதே திகைத்து நாள் செலுத்தினேனே!

8. He is adorned with Ganga that rolls with gems; He
 keeps
 The lovely moon and the hooded serpent jux-
 taposed; He is
 Sweet to them that had sought Him, He who is
 beyond
 Compare, is of the form of fire, He is the Chief,
 He dwells
 At Omaampuliyur where abide the masters and
 practitioners
 Of the four glorious Vedas, He abides in the
 hearts
 Of those that are free from falsity; He is the
 opulent One
 Of Vadatali, alas, alas, I but spent my days,
 All bewildered, not seeking Him. 875

வார் கெழுவு முலை உமையாள் வெருவ அன்று
 மலை எடுத்த வாள் அரக்கன் தோளும் தாளும்
 ஏர் கெழுவு சிரம்பத்தும் இறுத்து, மீண்டே
 இன்னிசை கேட்டு இருந்தானே; இமையோர்கோனே;
 பார் கெழுவு புகழ் மறையோர் பயிலும் மாட,
 பைம்பொழில் சேர்தரும், ஓமாம்புலியூர் மன்னும்
 சீர் கெழுவு வடதளி எம் செல்வன்தன்னே;—
 சேராதே திகைத்து நாள் செலுத்தினேனே!

9. Of yore, He crushed the arms, the feet and the ten
 beautiful hands
 Of the armed Raakshasa who uprooted the
 Mountain and caused Uma
 Whose breasts are covered by kaacchu, to dread;
 He was later pleased to listen to his sweet music;
 He is the Sovereign of the celestials; He is
 The opulent One of glorious Vadatali of Omaam-
 puliyur
 Where Brahmins renowned the world over, dwell
 In turreted mansions girt with verdant groves; alas,
 alas!
 I but spent my days all bewildered, not seeking
 Him. 876

89. TIRUINNAMBAR

Our Saint abode for a number of days, at Tirunalloor, where he received his Tiruvadi-Diksha. During this period, he adored Siva in His shrines close to Nalloor. Our Saint sang the following decad at Tiruinnambar when he visited it. The names of the Deity and His Consort are Yezhut-thari Naathar / Thaanthondreesar and Suganta Kuntalaambikai / Nitya Kalyaani.

அல்லிமலர் நாற்றத்து உள்ளார்போலும்;
 அன்புஉடையர் சிந்தை அகலார்போலும்;
 சொல்லின், அருமறைகள் தாமேபோலும்;
 தூநெறிக்கு வழி காட்டும் தொழிலார்போலும்;
 வில்லின் புரம்முன்று எரித்தார்போலும்;
 வீங்கு இருளும் நல் வெளியும் ஆனார்போலும்;
 எல்லி நடம்ஆட வல்லார்போலும்—
 இன்னம்பர்த் தான்தோன்றி ஈசனாரே.

1. He is poised in the fragrance of the inner-petalled
 flowers;
 He parts not from the *chintas* of loving ones;
 Truly speaking, He is Himself the rare Vedas; He is
 the guide

Of the salvific Way; He burnt with a bow
 The three citadels; He is the swelling murk and
 soaring light;
 He is the Dancer at midnight; He is the Lord
 Of Innambar, the Self-Manifester. 877

கோழிக்கொடியோன்தன் தாதைபோலும்;
 கொம்பனாள் பாகம் குளிர்ந்தார்போலும்;
 ஊழிமுதல்வரும் தாமேபோலும்;
 உள்குவார் உள்ளத்தின் உள்ளார்போலும்;
 ஆழித்தேர் வித்தகரும் தாமேபோலும்;
 அடைந்தவர்கட்கு அன்பராய் நின்றார்போலும்;
 ஏழுபிறவிக்கும் தாமேபோலும்—
 இன்னம்பர்த் தான்தோன்றி ஈசனாரே.

2. He is the Father of him whose flag sports a
 bantum;
 He is sweetly concorporate wiht Her, a flowery
 twig;
 He is Himself the Lord of the Oozhi; He abides in
 the hearts
 Of those that melt in love; He indeed is the
 Adept-rider
 Of the wheeled chariot; He is of abiding love
 For those that have sought Him; He is the
 Author
 Of the seven fold lives; He is the Lord
 Of Innambar, the Self-Mainfester. 878

தொண்டர்கள்தம் தகவின் உள்ளார்போலும்;
 தூநெறிக்கும் தூ'நெறியும் நின்றார்போலும்;
 பண்டு இருவர் காணப் படியார்போலும்;
 பத்தர்கள்தம் சித்தத்து இருந்தார்போலும்;
 கண்டம் இறையே கறுத்தார்போலும்;
 காமனையும் காலனையும் காய்ந்தார்போலும்;
 இண்டைச் சடை சேர் முடியார்போலும்—
 இன்னம்பர்த் தான்தோன்றி ஈசனாரே.

3. He abides in the virtues that befit His servitors;
 He is the Prop of the way of pure Gnosis;

He, of yore, was invisible to the two; He is poised
 In the *chittas* of bhaktas; a trifle dark is a
 modicum
 Of His neck; He smote Yama and Kaama; He is
 crowned
 With a chaplet; He is the Lord
 Of Innambar, the Self-Manifester. 879

வானத்து இளந்திங்கள்கண்ணிதன்னை
 வளர்ச்சடைமேல் வைத்து உகந்த மைந்தர்போலும்;
 ஊன் ஒத்த வேல் ஒன்று உடையார்போலும்;
 ஒளி நீறு பூசும் ஒருவர்போலும்;
 தானத்தின் முப்பொழுதும் தாமேபோலும்;
 தம்மின் பிறர் பெரியார் இல்லைபோலும்;
 ஏனத்துளயிறு இலங்கப் பூண்டார்போலும்—
 இன்னம்பர்த் தான்தோன்றி ஈசனாரே.

4. He is the noble One who is pleased to keep on His
 Well-grown matted hair the chaplet of the young
 Moon of the heavens; He holds a flesh-tipped
 spear;
 He is the peerless One who bedaubs Himself
 with bright ash;
 He is the three divisions of the day when oblations
 are offered;
 He has none as his superior; He adorned
 Himself
 With the bright teeth of the Boar; He is the Lord
 Of Innambar, the Self-Manifester. 880

சூழும் துயரம் அறுப்பார்போலும்;
 தோற்றம் இறுதிஆய் நின்றார்போலும்;
 ஆழும் கடல்நஞ்சை உண்டார்போலும்;
 ஆடல் உகந்த அழகர்போலும்;
 தாழ்வு இல் மனத்தேனை ஆளாக்கொண்டு,
 தன்மை அளித்த தலைவர்போலும்;
 ஏழுபிறப்பும் அறுப்பார்போலும்—
 இன்னம்பர்த் தான்தோன்றி ஈசனாரே.

5. He will do away with the encircling misery; he
abides
 As Creation and Absorption; He ate the poison
 Of the deep sea; He is the handsome One who
loves dance,
 He is the leader who grants His quality to even
me
 Of debased mind; He will annul all the seven
births;
 He is the Lord of Innambar, the Self-Manifester.
881

பாதத்து அணையும் சிலம்பர்போலும்;
 பார் ஊர் விடை ஒன்று உடையார்போலும்;
 பூதப்படை ஆள் புனிதர்போலும்;
 பூம் புகலூர் மேய புராணர்போலும்;
 வேதப்பொருள்ஆய் வினைவார்போலும்;
 வேடம் பரவித் திரியும் தொண்டர்
 ஏதப்படா வண்ணம் நின்றார்போலும்—
 இன்னம்பர்த் தான்தோன்றி ஈசனாரே.

6. His feet are fastened with anklets; His mount is
 A Bull that treads the earth; He is the holy Lord
 Of Bhootha-Hosts; He is the ancient and perfect
One
 Of beateous Pukaloor; He manifests
 As the import of the Vedas; He abides as the One
 That forfends the troubles of His servitors
 Who hail the symbols of Saivism; He is
 The Lord of Innambar, the Self-Manifester. 882

பல்ஆர்தலைஓட்டில் ஊணார்போலும்;
 பத்தர்கள்தம் சித்தத்து இருந்தார்போலும்;
 கல்லாதார் காட்சிக்கு அரியார்போலும்;
 கற்றவர்கள் ஏதம் களைவார்போலும்;
 பொல்லாத பூதப்படையார்போலும்;
 பொருகடலும் ஏழ்மையும் தாமேபோலும்;
 எல்லாரும் ஏத்தத் தகுவார்போலும்—
 இன்னம்பர்த் தான்தோன்றி ஈசனாரே.

7. He seeks alms in the toothed skull; He abides
 In the *chittas* of bhaktas; He is the One who is
 Never comprehended by the unschooled; He
 annuls
 The troubles of the learned; He is the Lord
 Of the fierce Bhootha-Hosts; He is Himself
 The billowy seas and the seven mountains; He is
 The One who merits, hailing by all. He is
 The Lord of Innambar, the Self-Manifester. 883

மட்டு மலியும் சடையார்போலும்;
 மாதை ஒர்பாகம் உடையார்போலும்;
 கட்டம் பிணிகள் தவிர்ப்பார்போலும்;
 காலன்தன் வாழ்நாள் கழிப்பார்போலும்;
 நடடம் பயின்று ஆடும் நம்பர்போலும்;
 ஞாலம், எரி, நீர், வெளி, கால், ஆனார்போலும்;
 எட்டுத்திசைகளும் தாமேபோலும்—
 இன்னம்பர்த் தான்தோன்றி ஈசனாரே.

8. His matted crest is (decked with) honey-laden
 (flowers);
 He is concorporate with a Woman; He annuls
 Miseries and maladies; He has done away with
 Death;
 He is the supremely desirable One that ever
 dances;
 He became earth, fire, water, space and wind;
 He is Himself the eight directions; He is
 The Lord of Innambar, the Self-Manifester. 884

கரு உற்ற காலத்தே என்னை ஆண்டு
 கழல்போது தந்து, அளித்த கள்வர்போலும்;
 செருவில் புரம்மூன்றும் அட்டார்போலும்;
 தேவர்க்கும் தேவர்ஆம் செல்வர்போலும்;
 மருவில் பிரியாத மைந்தர்போலும்;
 மலர்அடிகள் நாடி வணங்கல்உற்ற
 இருவர்க்கு ஒருவராய் நின்றார்போலும்—
 இன்னம்பர்த் தான்தோன்றி ஈசனாரே.

9 He is the Kallvar (Thief) who ruled me even when
 I was
 But an embryo; He (later) blessed me with His
 Ankleted flower-feet, with a martial bow, He smote
 The triple citadels, He is the opulent One -- the
 Deva
 Of devas; He is the One oned (with the soul)
 That parts not; He stood as the peerless One
 who was
 Sought and adored by the Two in love; He is the
 Lord
 Of Innambar, the Self-Manifester 885

அலங்கல் சடை தாழ், ஐயம் ஏற்று(வ்),
 அரவம் அரை ஆர்க்க வல்லார்போலும்;
 வலங்கை மழு ஒன்று உடையார்போலும்;
 வான் தக்கன் வேள்வி சிதைத்தார்போலும்;
 விலங்கல் எடுத்து உகந்த வெற்றியானை
 விறல் அழித்து, மெயஞ்ஞரம்பால் கீதம் கேட்டு, அன்று,
 இலங்கு சுடர் வாள் கொடுத்தார்போலும்—
 இன்னம்பர்த் தான்தோன்றி ஈசனாரே.

10. He goes about begging alms with His dangling
 Matted hair; He is cinctured with a serpent
 On His waist; He holds a *mazhu* in His right hand;
 He smote the sacrifice of great Daksha; He
 quelled
 The puissance of the triumphant one who uprooted
 The mountain, and felt joyous; when he sang
 strumming
 His plucked-out nerves, He gave him a bright
 sword;
 He is the Lord of Innambar, the Self-Manifester.
 886

90. TIRUKKANJANOOR

On his way to Tirukkodikaa our Naayanaar adored
 Siva enshrined in Tirukkanjanoor and sang the following

decad. The names of the Deity and His Consort are Agneeswarar and Karpakaambikai.

முஇலைநல்குலம் வலன் ஏந்தினானே,
 மூன்றுசுடர்க்கண்ணானே, மூர்த்திதன்னை,
 நாவலனை, நரைவிடை ஒன்று ஏறுவானே,
 நால்வேதம் ஆறுஅங்கம் ஆயினானே,
 ஆவினில்ஐந்து உகந்தானே, அமரர்கோவை,
 அயன்திருமால் ஆனானே, அனலோன் போற்றும்
 காவலனை, கஞ்சனூர் ஆண்ட கோவை,
 கற்பகத்தை, —கண் ஆரக் கண்டு உய்ந்தேனே!

1. He holds a three-leaved trident in His right hand;
 He is triple-eyed; He is Moorti; He is Poet;
 He rides a white Bull; He became the four Vedas
 And the six Angas; He delights to bathe
 In Pancha-kavya; He is the Sovereign of the
 celestials;
 He became Brahma and Vishnu;
 He is the Fosterer hailed by Agni; He is the King
 Of Kanjanoor; He is Karpaka, I beheld Him
 With joyous eyes and gained deliverance. 887

தலை ஏந்து கையானே, என்பு ஆர்த்தானே,
 சவம் தாங்கு தோளானே, சாம்பலானே,
 குலை ஏறு நறுங்கொன்றை முடிமேல் வைத்துக்
 கோள் நாகம் அசைத்தானே, குலம் ஆம் கைலை-
 மலையானே, மற்று ஒப்பார் இல்லாதானே,
 மதி கதிரும் வானவரும் மாலும் போற்றும்
 கலையானே, கஞ்சனூர் ஆண்ட கோவை,
 கற்பகத்தை, —கண் ஆரக் கண்டு உய்ந்தேனே!

2. He holds a skull in His hand; He is decked with
 bones;
 His shoulders bear skeletons; He is bedaubed
 with ash;
 He wears bunches of fragrant *konrai*; He causes
 The fierce snake to dance; He abides at Mount
 Kailas;

He is beyond compare; He is of the Scriptures w.
 is hail
 By moon, sun, celestials and Maal; He is the
 King
 Of Kanjanoor; He is Karpaka; I beheld Him
 With joyous eyes and gained deliverance. 888

தொண்டர்குழாம் தொழுது ஏத்த அருள்செய்வானை;
 சுடர் மழுவாள்படையானை; சுழி வான்கங்கைத்
 தெண்திரைகள் பொருது இழி செஞ்சடையினானை;
 செக்கர்வான்ஒளியானை; சேராது எண்ணிப்
 பண்டு அமரர் கொண்டு உகந்த வேள்விஎல்லாம்
 பாழ்படுத்து, தலை அறுத்து, பல் கண் கொண்ட
 கண்டகளை; கஞ்சனூர் ஆண்ட கோவை;
 கற்பகத்தை; —கண் ஆரக் கண்டு உய்ந்தேனே!

3. He grants grace, hailed and adored by the throngs
 Of servitors; He wields the bright weapon of
 mazhu;
 It is from His ruddy matted hair the fierce,
 celestial
 Ganga of lucid breakers descended; He is
 Of the bright hue of the crimson sky; He is the
 cruel One
 That cut the heads, knocked out the teeth and
 gouged the eyes
 Of those that sought Him not and joyously par-
 ticipated
 In the sacrifice which He smote, He is the King
 of Kanjanoor,
 He is the Karpaka; I beheld Him with joyous eyes
 and gained deliverance. 889

விண்ணவனை, மேரு வில்லா உடையான் தன்னை,
 மெய்யாகிப் பொய்யாகி விதிஆனனை,
 பெண்ணவனை, ஆண்டவனை, பித்தன் தன்னை,
 பிணம் இடுகாடு உடையானை, பெருந் தக்கோனை,
 எண்ணவனை, எண்ணிசையும் கீழும் மேலும்
 இரு விசம்பும் இரு நிலமும் ஆகித் தோன்றும்
 கண்ணவனை, கஞ்சனூர் ஆண்ட கோவை,
 கற்பகத்தை, —கண் ஆரக் கண்டு உய்ந்தேனே!

- 4 He is of the empyrean; He has as His bow the
 Meru; He is
 The true One as well as the false, He is Destiny;
 He is Woman and Man; He is the mad One; He
 abides
 In the charnel; He is the supremely competent
 One;
 He is Thought, He is the Eye who is the eight
 directions,
 The One of the vast earth below and the
 heavens above;
 He is the King of Kanjanool, He is Karpaka, I
 beheld Him
 With joyous eyes and gained deliverance. 890

உருத்திரனை, உமாபதியை, உலகுஆளுனை,
 உத்தமனை, நித்திலத்தை, ஒருவன் தன்னை,
 பருப்பதத்தை, பஞ்சவடி மார்பினானை,
 பகல்இரவு ஆய் நீர்வெளிஆய்ப் பரந்து நின்ற
 நெருப்புஅதனை, நித்திலத்தின்தொத்து ஒப்பானை,
 நீறு அணிந்த மேனியராய் நினைவார் சிந்தைக்
 கருத்தவனை, கஞ்சனூர் ஆண்ட கோவை,
 கற்பகத்தை, —கண் ஆரக் கண்டு உய்ந்தேனே!

5. He is Rudra; He is Umaapati; He became the
 world, He is
 The noble One, He is Pearl; He is the peerless
 One; He is
 Mountain; He wears on His chest Panchavadi; He
 is fire
 Who pervades as day, night, water and ether,
 He is
 Like a bunch of pearls; He is the thought of
 those--
 The ash-bedaubed-, that contemplate Him; He is
 The King of Kanjanoor; he is Karpaka; I beheld
 Him
 With joyous eyes and gained deliverance. 891

ஏடு ஏறு மலர்க்கொன்றை, அரவு, தும்பை,
 இளமதியம், எருக்கு, வான் இழிந்த கங்கை,
 சேடு எறிந்த சடையாணை; தேவர்கோவை;
 செம்பொன்மால்வரையாணை; சேர்ந்தார் சிந்தைக்
 கேடுஇலியை; கீழ்வேளூர் ஆளும் கோவை;
 கிறி பேசி, மடவார் பெய் வளைகள் கொள்ளும்
 காடவனை; கஞ்சனூர் ஆண்ட கோவை;
 கற்பகத்தை;—கண் ஆரக் கண்டு உய்ந்தேனே!

6. His are beautiful strands of hair that sport
 Petalled konrai blossoms, snake, white dead-
 nettle, young moon
 Madar and heaven-descended Ganga; He is the
 King
 Of Devas; He is a great mountain of ruddy gold,
 He abides for ever in the *chintas* of those that have
 Sought Him; He is the King ruling over
 KeezhVeloor;
 He is the wondrous One who by His words of
 gramarye
 Lured the bangles of damsels; He is the King
 Of Kanjanoor; He is Karpaka; I beheld Him
 With joyous eyes and gained deliverance. 892

நாரணனும் நான்முகனும் அறியாதாணை,
 நால்வேதத்து உருவாணை, நம்பிதன்னை,
 பாரிடங்கள் பணி செய்யப் பலி கொண்டு உண்ணும்
 பால்வணனை, தீவணனை, பகல்ஆளுனை,
 வார் பொதியும் முலையாள் ஓர்கூறன்தன்னை,
 மான் இடங்கை உடையாணை, மலிவு ஆர் கண்டம்
 கார் பொதியும் கஞ்சனூர் ஆண்ட கோவை,
 கற்பகத்தை,—கண் ஆரக் கண்டு உய்ந்தேனே!

7. He is unbeknown to Naaraayana and the
 Four-faced;
 His form is of the four Vedas; He is Nampī; His
 hue is
 That of milk as well as fire; He who is served by
 the Bhootha-Hosts,
 Receives alms and eats it; He is Day; He holds

An antelope in His left hand; His throat darkened
 And caused joy (to the Devas); He is the King of
 Kanjanoor
 Imbrowned with noon-tide bowers; He is Karpaka;
 I beheld
 Him with joyous eyes and gained deliverance. 893

வானவனை, வலிவலமும் மறைக்காட்டானை,
 மதி சூடும் பெருமானை, மறையோன்தன்னை,
 ஏனவனை, இமவான்தன் பேதையோடும்
 இனிது இருந்த பெருமானை, ஏத்துவார்க்குத்
 தேவனை, தித்திக்கும் பெருமான் தன்னை,
 தீது இலா மறையவனை, தேவர் போற்றும்
 கானவனை, கஞ்சனூர் ஆண்ட கோவை,
 கற்பகத்தை, —கண் ஆரக் கண்டு உய்ந்தேனே!

8. He is of the empyrean; he abides at Valivalam
 And Maraikkaadu; He, the God, wears a
 crescent,
 He is a Brahmin and all others; He abides sweetly
 With the Daughter of Himavant; He is honey to
 those
 That hail Him; He is the sweet God; He is the
 flawless One
 Of the Vedas; He is a forester hailed by the
 Devas; He is
 The King of Kanjanoor; He is Karpaka; I beheld
 Him
 With joyous eyes and gained deliverance. 894

நெருப்பு உருவுதிருமேனி வெண்நீற்றுனை,
 நினைப்பார்தம் நெஞ்சானை, நிறைவுஆனனை,
 தருக்கு அழிய முயலகன்மேல்-தாள் வைத்தானை,
 சலந்தரனைத் தடிந்தோனை, தக்கோர் சிந்தை
 விருப்பவனை, விதியானை, வெண்நீற்றுனை,
 விளங்கு ஒளிஆய், மெய்ஆகி, மிக்கோர் போற்றும்
 கருத்தவனை, கஞ்சனூர் ஆண்ட கோவை,
 கற்பகத்தை, —கண் ஆரக் கண்டு உய்ந்தேனே!

- 9 His sacred fire-like body is bedaubed with white
 ash;
 He abides in the hearts of those who think on
 Him;
 He fills every place, He set His foot on Muyalakan
 and quelled
 His pride, He destroyed Jalandara; He is desired
 By the qualified; He is the Rule; He is the White
 Ash; He is
 Truth and abounding Light; He who is Thought
 is hailed by the lofty ones;
 He is the King of Kanjanoor; He is Karpaka; I
 beheld Him
 With joyous eyes and gained deliverance. 895

மடல் ஆழித் தாமரை ஆயிரத்தில் ஒன்று .
 மலர்க்கண் இடந்து இடுதலுமே, மலி வான கோலச்
 சுடர் ஆழி நெடுமாலுக்கு அருள்செய்தானே;
 தும்பிஉரி போர்த்தானே; தோழன் விட்ட
 அடல் ஆழித் தேர் உடைய இலங்கைக் கோனே
 அரு வரைக்கீழ் அடர்த்தானே; அருள் ஆர் கருணைக்-
 கடலானே; கஞ்சனூர் ஆண்ட கோவை;
 கற்பகத்தை;—கண் ஆரக் கண்டு உய்ந்தேனே!

10. When in lieu of one of the one-thousand petalled
 lotuses
 He gouged and offered his eye, He granted in
 grace
 The great and beautiful and bright Disc to the tall
 Maal;
 He is mantled in the hide of the tusker; He
 crushed
 Under the mountain the King of Lanka who seized
 From His friend the martial and wheeled car
 And owned it; He is a sea of gracious mercy; He is
 The King of Kanjanoor; He is Karpaka; I beheld
 Him with joyous eyes and gained deliverance. 896

It was from Tiruvaanaikkaa that our Saint came to Tiruyerumbiyoor and hailed Siva with the following decad. The names of the Deity and His Consort are Pippilikeswarar / Yerumbeeswarar Yerumbeesar / Maduvaneswarar / Manikootachalapathi / Maanickanaathar and Soundara Naayaki / Maduvaneswari / Narumkuzhal Naayaki / Suganta Kuzhaleeswari / Ratnaambaal.

பன்னிய செந்தமிழ் அறியேன்; கவியேல் மாட்டேன்;
எண்ணோடு பண் நிறைந்த கலைகள் ஆய-
தன்னையும் தன் திறத்து அறியாப் பொறிஇலேனைத்
தன் திறமும் அறிவித்து, நெறியும் காட்டி,
அன்னையையும் அத்தனையும் போல, அன்புஆய்
அடைந்தேனைத் தொடர்ந்து, என்னை ஆளாக் கொண்ட
தென்னும்பியூர்மலைமேல் மாணிக்கத்தை,
செழுஞ்சுடரை,—சென்று அடையப்பெற்றேன், நானே.

- பளிங்கின் நிழலுள் பதித்த சோதியானே,
பசுபதியை, பாசுபதவேடத்தானே,
விளிந்து எழுந்த சலந்தரனை வீட்டினானே,
வேதியனை, விண்ணவனை, மேனி வையம்
அளந்தவனை, நான்முகனை, அல்லல் தீர்க்கும்
அருமருந்தை, —ஆம்ஆறு அறிந்து என் உள்ளம்
தெளிந்து—எறும்பியூர்மலைமேல் மாணிக்கத்தை,
செழுஞ்சுடரை, —சென்று அடைப்பெற்றேன், நானே.

2. He is the light inlaid in the crystal's inner glow;
 He is Pasupati; His guise is Paasupatam; He
 smote
 Jalandara who shouted aloud his challenge; He is
 Brahmin; He is of the empyrean; He is the One
 who
 Measured the cosmos; He is also the Four-faced;
 He is
 The rare specific unto the troubles; coming to
 know
 Of Him as He is, I became inly clarified: He is the
 Ruby
 Atop Yerumbiyoor Hill; He is the ruddy flame;
 I, even I, was blessed to reach and attain
 Him. 898

கருவை; என் தன் மனத்து இருந்த கருத்தை; ஞானக்-
 கடுஞ்சுடரை; படிந்து கிடந்து அமரர் ஏத்தும்
 உருவை; அண்டத்து ஒரு முதலை; ஓத வேலி
 உலகில் நிறை தொழில் இறுதி நடுஆய் நின்ற,
 மருவை வென்ற குழல் மடவாள் பாகம் வைத்த,
 மயானத்து, மாசிலா மணியை; வாசத்
 திரு எறும்பியூர்மலைமேல் மாணிக்கத்தை;
 செழுஞ்சுடரை;—சென்று அடையப்பெற்றேன், நானே.

3. He is the matrix; He is the Thought of my
 manam; He is
 The immense radiance of Gnosis; He is the One
 before whom
 The celestials fall prostrate hailing Him; He is the
 peerless
 Author of the cosmos; He is the One that fills
 the universe
 With His presence; He is its middle and end; He is
 concorporate
 With the coy Damsel whose odoriferous tresses
 excel

The flowers in fragrance; He is the flawless Gem of
the crematory;
He is the Ruby atop the Yerumbiyoor Hill; He is
the ruddy
Flame; I, even I, was belssed to reach and attain
Him. 899

பகழி பொழிந்து அடல் அரக்கர் புரங்கள்மூன்றும்
பாழ்படுத்த பரஞ்சுடரை, பரிந்து தன்னைப்
புகழும் அன்பர்க்கு இன்பு அமரும் அமுதை, தேனை,
புண்ணியனை, புவனிஅது முழுதும் போத
உமிழும் அம் பொன்குன்றத்தை, முத்தின்தூனை,
உமையவள்தம் பெருமானை, இமையோர் ஏத்தும்
திகழ் எறும்பியூர்மலைமேல் மாணிக்கத்தை,
செழுஞ்சுடரை,—சென்று அடையப்பெற்றேன், நானே.

4. He is the supernal light who rained arrows and
smote
The three citadels of the puissant Asuras; He is
Sweetly-poised in them that hail Him in love; He is
Nectar; He is honey; He is the holy One; He is
the beauteous
Auric hill whence issues the whole universe; He is a
pearly
Pillar; He is the Lord of Uma; He is the Ruby
atop the bright
Yerumbiyoor Hill hailed by the celestials; He is
ruddy
Flame; I, even I, was blessed to reach and attain
Him. 900

பாரிடங்கள் உடன்பாடப் பயின்று நடட்டம்
பயில்வானை, அயில்வாய சூலம் ஏந்தி
நேரிடும் போர் மிக வல்ல நிமலன்தன்னை,
நின்மலனை, அம் மலர் கொண்ட(அ)யனும் மாலும்
பார் இடந்தும் மேல் உயர்ந்தும் காண வண்ணம்
பரந்தானை, நிமிர்ந்து முனிகணங்கள் ஏத்தும்
சீர் எறும்பியூர்மலைமேல் மாணிக்கத்தை,
செழுஞ்சுடரை,—சென்று அடையப்பெற்றேன், நானே.

5. He dances in manifold ways to the singing of
ghosts;
He is *Nirmalan* who is supremely valiant in
fight,
Wielding a sharp spear; He grew so straight that
neither Ayan
Nor Maal who flew up and burrowed into the
earth
Could eye Him; He is the Ruby atop the glorious
Yerumbiyoor Hill
Hailed by the throngs of munis with beautiful
blossoms;
He is the ruddy flame, the Nimalan; I, even I,
Was blessed to reach and attain Him. 901

கார்முகில்ஆய்ப் பொழிவானே, பொழிந்த முந்தீர்
கரப்பானே, கடிய நடை விடை ஒன்று ஏறி
ஊர்பலவும் திரிவானே, ஊர்அது ஆக
ஒற்றியூர் உடையனாய் முற்றும் ஆண்டு
பேர்எழுத்துஒன்று உடையானே, பிரமனோடு
மாலவனும் இந்திரனும் மந்திரத்தால் ஏத்தும்
சீர் எனும்பியூர்மலைமேல் மாணிக்கத்தை,
செழுஞ்சுடரை, —சென்று அடையப்பெற்றேன், நானே.

6. He pours as dark cloud; He causes such water
To effervesce; He roams in many towns mounted
On His Bull of swift gait, He owns Otriyoor as His
town
And rules (the whole universe); He owns the one
great letter (Om);
He is the Ruby atop the glorious Yerumbiyoor Hill
Hailed by Brahma, Vishnu and Indra with
mantras;
He is the ruddy flame; I, even I,
Was blessed to reach and attain Him. 902

8. I wasted my days in sheer ignorance, companied
 With the cruel, brainless ones of filthy mouths
 Who practised *Aaramba Vaadaa*, all unaware of
dharma;
 I, the brainless, would not, even unconsciously,
think
 Of the sacred feet: thus, even thus, I wasted all my
life.

My days of existence were worthless days;
 Yet I began to magnify the name
 Of the Lord and got steeped in the loving ser-
 vitorship
 Of Him -- the ruddy flame, the Ruby atop Yerum-
 biyoor
 Hill; I, even I, was blessed to reach and attain
 Him. 904

அறிவு இலங்கு மனத்தானே, அறிவார்க்கு அன்றி
 அறியாதார்தம் திறத்து ஒன்று அறியாதானே,
 பொறி இலங்கு வாள்அரவம் புனைந்து பூண்ட
 புண்ணியனை, பொருதிரைவாய் நஞ்சம் உண்ட
 குறி இலங்கு மிடற்றானே, மடல்-தேன் கொன்றைச்
 சடையானே, மடைதோறும் கமலம்மென்பூச்
 செறி என்றும்பியூர்மலைமேல் மாணிக்கத்தை,
 செழுஞ்சுடரை,—சென்று அடையப்பெற்றேன், நானே.

9. His *manam* is all wisdom; He is unbeknown to
 them
 That know not; the knowledgeable ones know
 Him,
 He is the holy One decked with a speckled snake;
 His neck
 Bears the mark of His having eaten the venom of
 sea,
 Full of breakers, His matted hair is adorned with
 flowers
 Of *konrai* from the petals of which honey flows;
 He is
 The Ruby atop the Hill of Yerumbiyoor whose
 ponds are
 Thick with soft lotus flowers; He is the ruddy
 flame;
 I, even I, was blessed to reach and attain
 Him. 905

அருந்தவத்தின் பெரு வலியால் அறிவது அன்றி,
 அடல் அரக்கன் தடவரையை எடுத்தான் திண்தோள்
 முரிந்து, நெரிந்து, அழிந்து, பாதாளம் உற்று,
 முன்கைநரம்பினை எடுத்துக் கீதம் பாட,
 இருந்தவனை; ஏழ்உலகும் ஆக்கினனை;
 எம்மானை; கைம்மானின்உரிவை போர்த்த,
 திருந்து எறும்பியூர்மலைமேல், மாணிக்கத்தை;
 செழுஞ்சுடரை, —சென்று அடையப்பெற்றேன், நானே.

10. He is endowed with the great puissance of rare
 tapas.
 But he, the martial Raakshasa brainlessly
 uprooted
 The immense mountain, He so pressed him that
 his strong
 Shoulders were crushed and smashed, he sank
 To the nether world, he then plucked out the
 nerves of his
 Forearm, strummed them and hymned Him; to
 this
 He lent His ears, He is the Author of the seven
 worlds;
 He is my God, He is mantled in the tusker's
 hide,
 He is the Ruby atop Yerumbiyoor Hill, He is ruddy
 flame;
 I, even I, was blessed to reach and attain
 Him. 906

NOTES

8. Aaramba Kundar Ihev that practise Aramba Vaada This deals with the creation of cosmos According to the Jains creation is from the basic pentad of atoms Even as an ant-hill is reared by the white ants with the saliva and the sand carried by their tiny mouths, the universe is structured with the units of atoms

92. TIRUKKAZHUKKUNRAM

From Kaanchi, our Naayanaar came to Tirukkazhuk-kunram and hailed the Lord on the Hill with the follow-

ing decad. The names of the Deity and His Consort are Bhaktavathasaleswarar and Tiripurasundari.

முதிலைவேல் கையானை, மூர்த்திதன்னை,
முதுபிணக்காடு உடையானை, முதல்ஆனனை,
ஆவினில்ஐந்து உகந்தானை, அமரர்கோனை,
ஆலாலம் உண்டு உகந்த ஐயன்தன்னை,
பூவினின்மேல் நான்முகனும் மாலும் போற்றப்
புணர்வு அரிய பெருமானை, புனிதன்தன்னை,
காவலனை, கழுக்குன்றம் அமர்ந்தான்தன்னை,
கற்பகத்தை, —கண் ஆரக் கண்டேன், நானே.

- 1 He holds a three-leaved trident in His hand; He is
Moorti; He is the Lord of the hoary crematory;
He is
The Primal Ens; Pancha-kavya is dear to Him; He
is the King
Of the immortals; He is the Sire who ate the
aalaalam and was
Pleased, He is inaccessible to the Four-faced on the
Flower,
And Mall, for their hailing; He is the holy One;
He is
The fosterer; He is enshrined in Kazhukkunram;
He is Karpaka;
I, even I, beheld Him with joyous eyes! 907

பல்ஆடுதலை சடைமேல் உடையான்தன்னை,
பாய் புலித்தோல் உடையானை, பகவன்தன்னை,
சொல்லோடு பொருள்அனைத்தும் ஆனன்தன்னை,
சுடர்உருவில் என்பு அருக் கோலத்தானை,
அல்லாத காலனை முன் அடர்த்தான்தன்னை,
ஆலின்கீழ் இருந்தானை, அமுதுஆனனை,
கல்ஆடை புனைந்துஅருளும் காபாலி(ய)யை,
கற்பகத்தை, —கண் ஆரக் கண்டேன், நானே.

2. He sports in His matted hair a toothed skull, He is
clad
In the skin of a leaping tiger; He is Bhagavan;
He is
Word and all its import; His body blazes with ra-
diance;
His form is never devoid of (the adorning) bones;
He, of yore, smote the intractable Death; He was
seated

Under the Banyan tree, He is nectar; He is
Kaapaali

Who wears the ochre robe; He is Karpaka;
I, even I, beheld Him with joyous eyes 908

Note. only two verses of this decad are extant.

93. PALVAKAI-TH- TIRUTTHAANDAKAM

(The Tirutthaandakam celebrating many
shrines)

நேர்ந்து ஒருத்தி ஒருபாகத்து அடங்கக் கண்டு,
நிலை தளர ஆயிரம்மாழகத்தினோடு
பாய்ந்து ஒருத்தி படர்ச்சடைமேல் பயிலக் கண்டு,
படஅரவும் பனிமதியும் வைத்த செல்வர்—
தாம் திருத்தித் தம் மனத்தை ஒருக்காத் தொண்டர்!
தனித்து ஒரு தண்டு ஊன்றி மெய் தளராமுன்னம்—
‘பூந்துருத்தி பூந்துருத்தி’ என்பீர்ஆகில்,
பொல்லாப் புலால்-துருத்தி போக்கல் ஆமே.

- Beholding Her concordantly concorporate with Him
She burst amain to devastate (the earth) with a
thousand
Currents; He caused her to flow in His matted hair
Where the opulent One sports a hooded serpent
and a moist crescent;
There are servitors (of deluding senses) who do not
Rectify their mental kinks; yet if you, before
your bodies wilt
And you go about with a stick to walk with, but
chant—
"Poonthurutthi, O Poonthurutthi!" you can for
ever do away
With your cruel fleshy embodiment working like
a bellows 909

ஐத் தானத்து அகமிடறு சுற்றி ஆங்கே
அகத்து அடைந்தால் யாதொன்றும் இடுவார் இல்லை;—
மைத் தானக் கண் மடவார்தங்களோடு
மாயம் மனைவாழ்க்கை மகிழ்ந்து வாழ்வீர்!—

பைத் தானத்து ஒண்மதியும் பாம்பும் நீரும்
படர்ச்சடைமேல் வைத்து உகந்த பண்பன் மேய
“நெய்த்தானம் நெய்த்தானம்” என்பீர் ஆகில்,
நிலாவாப் புலால்-தானம் நீக்கல் ஆமே.

2. When phelgm blocks the inner passage of the
wind-pipe
None can remedy that O ve that led the
domestic life
Of joyous delusion companied with your women
whose eyes
Are tinct with khol, if you but chant
"Neitthaanam
O Neitthaanam!" whose Lord joyously sports on His
spreading
Matted hair the hooded serpent the bright
crescent
And the flood, you can for ever do away
With your fleshy embodiment 910

பொய் ஆரு ஆறே புனைந்து பேசி,
புலர்ந்து எழுந்த காலைப் பொருளே தேடி,
“கையாருக் கரணம் உடையோம்” என்று
களித்த மனத்தராய், கருதி வாழ்வீர்!
நெய் ஆரு ஆடிய நீலகண்டர்,
நிமிர்புன்சடை நெற்றிக்கண்ணார், மேய
“ஐயாறே ஐயாறே” என்பீர் ஆகில்,
அல்லல் தீர்ந்து அமருலகம் ஆளல் ஆமே.

- 3 You for ever praise the things that abide not; you
but seek
Money from the moment you wake up; you live--
your *manams*
Full of joy-- thinking that you strictly adhere to
the vocation
Of your clan if you but chant "Aiyaraa, O
Aiyaraa!"
The Lord of Aiyaru, the One that has an eye in
the forehead,
The One hight Nilakantar who has for His ablutions, as it were,
A river of ghee, you can reign in the world
Of immortals, rid of all troubles 911

இழவு ஒன்று தாம் ஒருவர்க்கு இட்டு ஒன்று ஈயார்;
 ஈன்று எடுத்த தாய்தந்தை பெண்டிர் மக்கள்
 கழல் நம் கோவை ஆதல் கண்டும், தேரூர்;
 களித்த மனத்தராய்க் கருதி வாழ்வீர்!
 அழல் நம்மை நீக்குவிக்கும், அரையன் ஆக்கும்,
 அமருலகம் ஆள்விக்கும், அம்மான் மேய
 “பழனம் பழனமே” என்பீர்ஆகில்,
 பயின்று எழுந்த பழவினைநோய் பாற்றல் ஆமே.

4. They will not suffer any loss by gift, they will not
 give
 Aught to any; even when they realise that their
 parents
 And women are but a clog on their feet, they will
 not stand
 Clarified, you live deeming that your *manams*
 are
 Full of joy. lo and behold! He will do away with
 our weeping
 He will make us sovereigns; He will cause you
 rule the world
 Of immortals if you but chant: "Pazhanam, O
 Pazhanam! where abides
 The Lord-God " You can get rid of your hoary
 Karma
 Which you have been committing for a long long
 time. 912

ஊற்றுத்துறைஒன்பது உள்-நின்று ஓரீர்;
 ஒக்க அடைக்கும்போது உணரமாட்டீர்;
 மாற்றுத்துறை வழி கொண்டு ஓடாமுன்னம்,—
 மாயம் மனைவாழ்க்கை மகிழ்ந்து வாழ்வீர்!—
 வேற்றுத்தொழில் பூண்டார் புரங்கள்மூன்றும்
 வெவ்அழல்வாய் வீழ்விக்கும் வேந்தன் மேய
 “சோற்றுத்துறை சோற்றுத்துறை” என்பீர்ஆகில்,
 துயர் நீங்கித் தூ நெறிக்கண் சேரல் ஆமே.

- 5 You abide in the nine-gated body: when all of
 them simultaneously
 Shut you out, you will be devoid of con-
 sciousness;
 Ere you are made to run away in a different body,
 you but

Live delighted in your illusive domestic life,
 He, the King, gutted with cruel fire the three
 citadels
 Of them who pursued hostile deeds, if you but
 chant
 "Sotrutthurai, O Sotrutthurai! which is the King's "
 you can,
 Rid of your misery, set foot on the pure and holy
 way 913

கலம் சுழிக்கும் கருங்கடல் சூழ் வையம்தன்னில்
 கள்ளக்கடலில் அழுந்தி, வாளா
 நலம் சுழியா, எழும் நெஞ்சே! இன்பம் வேண்டில்,
 நம்பன்தன் அடிஇணைக்கே நவில்வாய் ஆகில்,
 அலம் சுழிக்கும் மன்நாகம்தன்னால் மேய,
 அருமறையோடு ஆறுஅங்கம்ஆனார் கோயில்,
 "வலஞ்சுழியே வலஞ்சுழியே" என்பீர் ஆகில்,
 வல்வினைகள் தீர்ந்து வான் ஆளல் ஆமே.

- 6 On this earth girt with dark seas where ships ply,
 O heart that seeks weal but merely gets sunk
 In the ocean of deception, listen! If you seek true
 joy
 Praise the glories of the twin feet of Him who is
 Supremely desirable it is the shrine dear to the
 great
 Serpent that can entwine all things at once; it is
 The shrine of Him who is the rare Vedas and the
 six Angas;
 If you chant "Valanjuzhi, O Valanjuzhi!"
 You will reign in the heaven, rid of cruel
 Karma. 914

தண்டி, குண்டோதரன், பிங்கிருடி,
 சார்ந்த புகழ் நந்தி, சங்குகன்னன்,
 பண்டை உலகம் படைத்தான்தானும்,
 பாரை அளந்தான், பல்லாண்டு இசைப்ப;
 திண்டி வயிற்றுச் சிறு கண் பூதம்-
 சில பாட; செங்கண் விடை ஒன்று ஊர்வான்
 "கண்டியூர் கண்டியூர்" என்பீர் ஆகில்,
 கடுக நும் வல்வினையைக் கழற்றல் ஆமே.

- 7 Dandi Gundotaran, Rishi Bringhi, glorious Nandi
 Ever attached to Siva, Cangkukannan the
 Creator
 Of the hoary world and the one who measured the
 earth
 Sing before Him "Pallaandu", small-eyed
 Bhoothas
 Of enormous bellies sing His glory, it is thus. He
 rides
 His red-eyed mount-- a Bull; if you but chant
 "Kandiyoor. O Kandiyoor! which is His," you can
 In great celerity unwind all your coiled
 karma 915

விடம், மூக்கப் பாம்பே போல், சிந்தி, நெஞ்சே!
 வெள்ளற்றுன்தன் தமரைக் கண்டபோது
 வடம் ஊக்க மா முனிவர் போலச் சென்று,
 மா தவத்தார் மனத்து ஁ளார், மழுவாள் செல்வர்,
 படம் மூக்கப் பாம்புஅணையில் பள்ளியானும்
 பங்கயத்துமேல் அயனும் பரவிக் காணு,
 "குடமூக்கே குடமூக்கே" என்பீர்ஆகில்,
 கொடுவினைகள் தீர்ந்து அரணைக் குறுகல் ஆமே.

- 8 When you behold the kin of Him whose mount is a
 white
 Bull seek them like the great munis who sought
 Him
 Under the Banyan tree and behave like the serpent
 That has spat out its venom; He abides in the
 manams
 Of great tapaswis. He is the opulent One with the
 bright mazhu,
 He was invisible to the one whose bed is the
 hooded
 And cruel serpent and to Ayan on the Lotus that
 hailed Him.
 If you but chant "Kudamookku, O Kudam-
 mookku! which is

His," rid of your cruel karma, you can attain

Hara 916

தண் காட்ட, சந்தனமும் தவளநீறும்;
தழை அணுகும் குறுங் கொன்றைமாலை சூடி;
கண் காட்டா, கருவரை போல்-அணைய காஞ்சிக்
கார்மயில்அம்சாயலார் கலந்து காண;
எண் காட்டாக் காடுஅங்கு இடமா நின்று(வ்)
எரி வீசி; இரவு ஆடும் இறைவர் மேய
“வெண்காடே வெண்காடே” என்பீர்ஆகில்,
வீடாத வல்வினைநோய் வீட்டல் ஆமே.

9. He wears the cool paste of sandalwood, the white
ash

And the short wreath of leafy konrai; eyed by Her
Who is like a dark hill, who, in mien, is like a peafowl
Of the rainy season and who wears a zone, He dances
In the fire of the endless crematorium, if you but chant,
"Vennkaadu, O Vennkaadu" which is His," you can cure
The well nigh-impossible-to-cure malady of cruel
karma 917

தந்தை யார்? தாய் யார்? உடன்பிறந்தார்,
தாரம், ஆர்? புத்திரர் ஆர்? தாம்தாம் ஆரே?
வந்தஆறு எங்ஙனே? போம்ஆறு ஏதோ?
மாயம் ஆம்; இதற்கு ஏதும் மகிழவேண்டா!
சிந்தையீர்! உமக்கு ஒன்று சொல்லக் கேண்மின்:
திகழ் மதியும் வாள்அரவும் தினைக்கும் சென்னி
எந்தையார் திருநாமம் “நமச்சிவாய”
என்று எழுவார்க்கு இரு விசும்பில் இருக்கல் ஆமே.

10. Who is father? Who indeed is mother? Who are
our
Co-siblings? Who is wife? Who are sons? Who
indeed
Are we ourselves? How did we come into being?
How do we depart? This is sheer gramarye! At
this
Feel not happy; O ye that think on these, listen to
what
I say. He sports in His crown the lovely crescent

And the bright serpent, He is our Father, His holy
 name is
 Namasivaya They that chant this name
 When they rise up, will abide in the empyrean
 918

NOTES

8. "Vidamookkappaampe pol According to the celebrated commen-
 tator Nacchinaarkkuniyar at the time when a cobra sheds its slough
 it also spits out its entire venom This state of the snake is compared
 to the attainment of twofold purity (external as well as internal) of an
 evolved soul See Jivaka Chintamani verse 1546

94. NINRA THIRUTTHAANDAKAM

The Thaandakam of Siva's standing Abidance

இரு நிலன்ஆய், தீஆகி, நீரும்ஆகி,
 இயமானாய், எறியும் காற்றும்ஆகி,
 அரு நிலைய திங்கள்ஆய், ஞாயிறுஆகி,
 ஆகாசம்ஆய், அட்டமூர்த்திஆகி,
 பெரு நலமும் குற்றமும் பெண்ணும் ஆணும்
 பிறர் உருவும் தம் உருவும் தாமேஆகி,
 நெருநலையு, இன்றுஆகி, நாளையு,
 நிமிர்புன்சடை அடிகள் நின்றஆறே!

1. As vast earth and as fire and water,
 As life and blowing wind,
 As deathless moon and sun, as ether, and
 Ashtamoorti,
 As great weal and blemish, as man and woman,
 As Himself in other forms
 And in His own form, as yesterday, to-day and to-
 morrow,
 The great God of ruddy matted crown abides for
 ever. 919

மண்ஆகி, விண்ஆகி, மலையும்ஆகி,
 வயிரமும்ஆய், மாணிக்கம் தானேஆகி,
 கண்ஆகி, கண்ணுக்கு ஓர் மணியும்ஆகி,
 கலைஆகி, கலைஞானம் தானேஆகி,

பெண்ணாக்கி, பெண்ணுக்கு ஓர் ஆணும்ஆகி,
 பிரளயத்துக்கு அப்பால் ஓர் அண்டம்ஆகி,
 எண்ணாக்கி எண்ணுக்கு ஓர் எழுத்தும்ஆகி,
 எழும்சுடர்ஆய் எம் அடிகள் நின்றஆறே!

- 2 As earth, heaven and mountain,
 As diamond and ruby itself,
 As eye and the pupil of eye,
 As Sastras and the Sastraic Wisdom itself,
 As woman, and man for the woman,
 As the universe beyond Dissolution,
 As Thought and as letters therefor,
 As rising radiance, our God abides for

ever 920

கல்ஆகி, களறுஆகி, கானும்ஆகி,
 காவிரிஆய், கால்ஆறுஆய், கழியும்ஆகி,
 புல்ஆகி, புதல்ஆகி, பூடும்ஆகி,
 புரம்ஆகி, புரம்முன்றும் கெடுத்தான்ஆகி,
 சொல்ஆகி, சொல்லுக்கு ஓர் பொருளும்ஆகி,
 சுலாவுஆகி, சுலாவுக்கு ஓர் சூழலஆகி,
 நெல்ஆகி, நிலன்ஆகி, நீரும்ஆகி,
 நெடுஞ்சுடர்ஆய் நிமிர்ந்து, அடிகள் நின்றஆறே!

3. As stone, glebe and forest,
 As the Cauvery, channel and creek,
 As grass, shrub and herb, as town
 And the Smiter of triple towns, as Word
 And its import, as traffic and places of traffic
 As paddy, soil and water,
 The great Lord--the lofty flame-- abides for

ever. 921

காற்றுஆகி, கார்முகில்ஆய், காலம்முன்றுஆய்,
 கனவுஆகி, நனவுஆகி, கங்குல்ஆகி,
 கூற்றுஆகி, கூற்று உதைத்த கொல் களிறும்ஆகி,
 குரைகடலஆய், குரைகடற்கு ஓர் கோமானும்(ம்)ஆய்,
 நீற்றுநாய், நீறு ஏற்ற மேனிஆகி,
 நீள் விசம்புஆய், நீள் விசம்பின் உச்சிஆகி,
 ஏற்றுநாய், ஏறு ஊர்ந்த செல்வன்ஆகி,
 எழும்சுடர்ஆய், எம் அடிகள் நின்றஆறே.

4. As wind, rain-cloud and triple time,
 As dream, wakefulness and night,
 As Death and the murderous Tusker that kicked
 Death,
 As roaring sea and the Sovereign of roaring sea,
 As the ash-bedaubed and the body that wears ash,
 As lofty heaven and the vault of lofty heaven,
 As the Burden-bearer and as the opulent One
 whose mount is the Bull,
 Our Lord-God, the rising flame, abides for
 ever. 922

தீஆகி, நீர்ஆகி, திண்மைஆகி,
 திசைஆகி, அத் திசைக்கு ஓர் தெய்வம்ஆகி,
 தாய்ஆகி, தந்தையாய், சார்வும்கூகி,
 தாரகையும் ஞாயிறும் தண்மதியும்ஆகி,
 காய்ஆகி, பழம்ஆகி, பழத்தில் நின்ற
 இரதங்கள் நுகர்வானும் தானேஆகி,
 நீஆகி, நான்ஆகி, நேர்மைஆகி,
 நெடுஞ்சுடர்ஆய், நிமிர்ந்து அடிகள் நின்றஆறே.

5. As fire, water and hardness (of earth),
 As directions and gods of directions,
 As mother, father and (supporting) Prop,
 As stars, sun and cool moon,
 As fruit green and ripe, and as One
 That relishes the essences abiding in fruits,
 As you and me and the subtle principle,
 The lofty Lord--the spiralling flame--, abides for
 ever. 923

அங்கம்ஆய், ஆதிஆய், வேதம்ஆகி,
 அருமறையோடு ஐம்பூதம் தானேஆகி,
 பங்கம்ஆய், பலசொல்லும் தானேஆகி,
 பால்மதியோடு ஆதிஆய், பான்மைஆகி,
 கங்கைஆய், காவிரிஆய், கன்னிஆகி,
 கடல்ஆகி, மலைஆகி, கழியும்ஆகி,
 எங்கும்ஆய், ஏறு ஊர்ந்த செல்வன்ஆகி,
 எழும்சுடர்ஆய், எம் அடிகள் நின்றஆறே.

6. As Angas and original Vedas,
 As rare mantras and five elements,
 As division and as many worlds,
 As milk-white moon, Primal Ens and Quality,
 As the Ganga, the Cauvery and the Kanyakumari,
 As seas, mountains and creeks,
 As omneity and as the opulent One that rides the
 Bull,
 Our God, the rising flame, abides for ever. 924

மாதாபிதாஆகி, மக்கள்ஆகி,
 மறிகடலும் மால் விசும்பும் தானேஆகி,
 கோதாவிரிஆய், குமரிஆகி,
 கொல் புலித் தோல் ஆடைக் குழகன்ஆகி,
 போதுஆய் மலர் கொண்டு போற்றி நின்று
 புனைவார் பிறப்பு அறுக்கும் புனிதன்ஆகி,
 ஆதானும் என நினைந்தார்க்கு அஃதேஆகி,
 அழல்வண்ணவண்ணர்தாம் நின்றஆறே!

7. As mother, father and children,
 As billowy sea and vast expanse of sky,
 As the Godavari and the Kanyakumari, as the com-
 ely One
 Clad in the tiger-skin, as the holy One that does
 away
 With embodiment of those that hail and adore
 Him
 With full-blown blossoms, as One easy of access
 To those that think thus: "Let it be as He wills!"
 He, whose hue is flame-like, abides for ever. 925

ஆஆகி, ஆவினில்ஐந்தும்ஆகி,
 அறிவுஆகி, அழல்ஆகி, அனியும்ஆகி,
 நாஆகி, நாவுக்கு ஓர் உரையும்ஆகி,
 நாதனாய், வேதத்தின் உள்ளோன்ஆகி,
 பூஆகி, பூவுக்கு ஓர் நாற்றம்ஆகி,
 பூக்குளால் வாசம்ஆய் நின்றான்ஆகி,
 தேஆகி, தேவர் முதலும்ஆகி,
 செழுஞ்சுடர்ஆய், சென்று அடிகள் நின்றஆறே!

- 8 As cow and cow's *Pancha-kavya*,
 As knowledge, fire (of sacrifice) and *havis*,
 As tongue and tongue's utterance,
 As Lord of Naada and Indweller of Veda,
 As flower and perfume of flower,
 As the fragrant One inly abiding in all,
 As gods and the God of gods, our omnipresent
 Lord--
 The ruddy flame--, abides for ever! 926

நீர்ஆகி, நீள் அகலம் தானேஆகி,
 நிழல்ஆகி, நீள் விசும்பின் உச்சிஆகி,
 பேர்ஆகி, பேருக்கு ஓர் பெருமைஆகி,
 பெரு மதில்கள்முன்றினையும் எய்தான்ஆகி,
 ஆரேனும் தன் அடைந்தார்தம்மைஎல்லாம்
 ஆட்கொள்ள வல்ல எம் ஈசனார்தாம்
 பார்ஆகி, பண்ஆகி, பாடல்ஆகி,
 பரஞ்சுடர்ஆய், சென்று அடிகள் நின்றஆறே!

9. As water, as length and breadth,
 As light and the vault of lofty sky,
 As name and the glory of name,
 As the Smiter of the three great citadels,
 As earth, *pann* and songs, He, our Lord,
 That will rule them--whoever they be--,
 If they seek refuge in Him; He, the pervasive Lord,
 As supernal flame, abides for ever. 927

மால்ஆகி, நான்முகனாய், மா பூதம்(ம்)ஆய்,
 மருக்கம்ஆய், அருக்கம்ஆய், மகிழ்வும்ஆகி,
 பால்ஆகி, எண்திசைக்கும் எல்லைஆகி,
 பரப்புஆகி, பரலோகம் தானேஆகி,
 பூலோக புவலோக சுவலோகம்(ம்)ஆய்,
 பூதங்கள்ஆய், புராணன் தானேஆகி,
 ஏலாதனஎலாம் ஏல்ணிப்பானாய்,
 எழும்சுடர்ஆய், எம் அடிகள் நின்றஆறே!

10. As Maal, the Four-faced and the great Bhoothas,
 As increase, decrease and delight,
 As divisions of eight directions and their bournes,
 As expanse and as supernal world,
 As Bhooloka, Bhuvaloka and Suvaloka,
 As Bhoothas and as the hoary One perfect
 As the Implementer of the impossible, Our God--
 The rising flame--, abides for ever. 928

95. TANITTHIRUTTHAANDAKAM

The Non-pareil tirutthaandakam

அப்பன் நீ, அம்மை நீ, ஐயனும் நீ,
 அன்பு உடைய மாமனும் மாமியும் நீ,
 ஒப்பு உடைய மாதரும் ஒண் பொருளும் நீ,
 ஒரு குலமும் சுற்றமும் ஓர் ஊரும் நீ,
 துய்ப்பனவும் உய்ப்பனவும் தோற்றுவாய் நீ,
 துணைஆய் என் நெஞ்சம் துறப்பிப்பாய் நீ,
 இப் பொன் நீ, இம் மணி நீ, இம் முத்து(ந்)நீ,
 இறைவன் நீ—ஏறு ஊர்ந்த செல்வன்நீயே.

- 1 You are loving father, mother and elder brother;
 You are uncle as well as aunt;
 You are well-endowed wife and righteous riches,
 You are clan, kin and peerless town;
 You are objects of relish and carriers too;
 As help, You authored renunciation in my heart;
 You are this gold, this ruby and this pearl; You are
 God;
 You alone are the opulent One that rides the
 Bull. 929

வெம்ப வருகிற்பது அன்று, கூற்றம் நம்மேல்;
 வெய்ய வினைப்பகையும் பைய நையும்;
 எம் பரிவு தீர்ந்தோம்; இடுக்கண் இல்லோம்;
 எங்கு எழில் என் ஞாயிறு? எளியோம்அல்லோம்—
 அம் பவளச்செஞ்சடைமேல் ஆறுகுடி,
 அனல்ஆடி, ஆன்அஞ்சம் ஆட்டு உகந்த
 செம்பவளவண்ணர், செங்குன்றவண்ணர்,
 செவ்வானவண்ணர், என் சிந்தையாரே.

2. Death canst not assail us causing us to wilt;
 The cruel foe--Karma--, will gradually fall away;
 Gone is misery, we are freed of troubles, let the
 sun
 Rise anywhere! We are not weaklings, He whose
 hue
 Is like the ruddy hill and the ruddy sky,
 He who sports the river on His beautiful,
 coral-like,
 Ruddy, matted hair, He who dances in the fire, He
 who bathes
 In the Pancha-kavya, even He, abides in my
 chinta 930

ஆட்டுவித்தால் ஆர் ஒருவர் ஆடாதாரே?
 அடக்குவித்தால் ஆர் ஒருவர் அடங்காதாரே?
 ஓட்டுவித்தால் ஆர் ஒருவர் ஓடாதாரே?
 உருகுவித்தால் ஆர் ஒருவர் உருகாதாரே?
 பாட்டுவித்தால் ஆர் ஒருவர் பாடாதாரே?
 பணிவித்தால் ஆர் ஒருவர் பணியாதாரே?
 காட்டுவித்தால் ஆர் ஒருவர் காணாதாரே?
 காண்பார் ஆர், கண்ணுதலாய்! காட்டாக்காலே?

3. Who will not play (his role) if You cause him play
 it?
 Who will not remain still if You cause his
 stillness?
 Who will not be driven if You cause the driving?
 Who will not melt if You cause him melt? Who
 will not
 Sing if You cause him sing? Who will not bow
 If You cause him bow? Who will not behold
 If You cause him behold? (Yet) who can ever
 witness,
 If You, O the forehead-eyed, do not reveal? 931

நல் பதத்தார் நல் பதமே! ஞானமூர்த்தீ!
 நலஞ்சுடரே! நால்வேதத்து அப்பால் நின்ற
 சொல் பதத்தார் சொல் பதமும் கடந்து நின்ற
 சொலற்கு அரிய சூழலாய்! இது உன் தன்மை;

நிற்பது ஒத்து நிலை இலா நெஞ்சம்தன்னுள்
 நிலாவாத புலால்உடம்பே புகுந்து நின்ற
 கற்பகமே! யான் உன்னை விடுவேன்அல்லேன்—
 கனகம், மா மணி, நிறத்து எம் கடவுளானே!

4. You are the superb beatitude of those great ones
 Rendered competent (by You), O Moorti of
 Gnosis!
 You are the weal-conferring light! You are beyond
 The pale of words chanted by the masters of
 words;
 You are truly ineffable; this indeed is Your state.
 (Yet) You, the Karpaka deigned to enter and
 abide
 In the seemingly-still heart which is ever in com-
 motion,
 And pervade the transient body of flesh; I will
 not lose
 My hold on You, O God whose hue is golden
 and ruby-like! 932

திருக்கோயில் இல்லாத திரு இல் ஊரும்,
 திருவெண்ணீறு அணியாத திரு இல் ஊரும்,
 பருக்கு ஓடிப் பத்திமையால் பாடா ஊரும்,
 பாங்கினொடு பலதளிகள் இல்லா ஊரும்,
 விருப்போடு வெண்சங்கம் ஊதா ஊரும்,
 விதானமும் வெண்கொடியும் இல்லா ஊரும்,
 அருப்போடு மலர் பறித்து இட்டு உண்ணு ஊரும்,
 அவைஎல்லாம் ஊர் அல்ல; அடவி-காடே!

5. The wealless town without a sacred shrine,
 The wealless town whose residents wear not
 The white sacred ash, the town whose people bow
 not
 And sing in devotion, the town devoid of many
 lovely
 Shrines, the town where men do not, in love, blow
 The white conch, the town without festive
 canopies

திருநாமம் அஞ்சுஎழுத்தும் செப்பார்ஆகில்,
தீவண்ணர் திறம் ஒரு கால் பேசார்ஆகில்,
ஒருகாலும் திருக்கோயில் சூழார்ஆகில்,
உண்பதன் முன் மலர் பறித்து இட்டு உண்ணார்ஆகில்,
அருநோய்கள் கெட வெண்ணீறு அணியார்ஆகில்,
அளி அற்றார்; பிறந்தஆறு ஏதோ என்னில்,
பெரு நோய்கள் மிக நலிய, பெயர்ந்தும் செத்தும்
பிறப்பதற்கே தொழில்ஆகி, இறக்கின்றாரே!

நின் ஆவார் பிறர் இன்றி நீயே ஆனாய்;
நினைப்பார்கள் மனத்துக்கு ஓர் வித்தும்ஆனாய்;
மன்ஆனாய்; மன்னவர்க்கு ஓர் அமுதம்ஆனாய்;
மறைநான்கும்ஆனாய்; ஆறுஅங்கம்ஆனாய்;

பொன்ஆனாய்; மணிஆனாய்; போகம்ஆனாய்;
 பூமிமேல் புகழ் தக்க பொருளே! உன்னை,
 “என் ஆனாய்! என் ஆனாய்!” என்னின்அல்லால்,
 ஏழையேன் என் சொல்லி ஏத்துகேனே?

7. There is none like You; You alone are like unto
 You;
 You are the seed (sprouting) in the *manams* of
 those
 That contemplate You; You are the King; You are
 the nectar
 Unto kings; You are the four Vedas and the six
 Angas;
 You are gold, gem and blissful experience; You
 alone are
 To be praised on earth; How else shall I, the
 poor one, hail You
 Save articulate thus: "How have you become
 these, all these?" 935

அத்தா! உன் அடியேனை அன்பால் ஆர்த்தாய்;
 அருள்நோக்கில்-தீர்த்தநீர் ஆட்டிக்கொண்டாய்;
 எத்தனையும் அரியை நீ எளியைஆனாய்;
 எனை ஆண்டுகொண்டு இரங்கி ஏன்றுகொண்டாய்;
 பித்தனேன், பேதையேன், பேயேன், நாயேன்,
 பிழைத்தனகள்அத்தனையும் பொறுத்தாய் அன்றே!
 இத்தனையும் எம் பரமோ? ஐய! ஐயோ!
 எம்பெருமான் திருக்கருணை இருந்தஆறே!

8. O Father, by sheer love you drew me, Your slave, to
 You
 And bathed me in the flood of Your benign
 look,
 You, the infinitely rare, became easy of access to
 me;
 Pitying me, You claimed and blessed and ac-
 cepted me,
 Did You not forgive all my trespasses--those
 Of a mad man, a fool, a ghoul and a dog?

Is all this for my sake? Alas, alas!

Behold the blessed grace of Him--my Lord! 936

குலம் பொல்லேன்; குணம் பொல்லேன்; குறியும் பொல்லேன்;
 குற்றமே பெரிது உடையேன்; கோலம் ஆய
 நலம் பொல்லேன்; நான் பொல்லேன்; ஞானி அல்லேன்;
 நல்லாரோடு இசைந்திலேன்; நடுவே நின்ற
 விலங்கு அல்லேன்; விலங்கு அல்லாது ஒழிந்தேன் அல்லேன்;
 வெறுப்பனவும் மிகப் பெரிதும் பேச வல்லேன்;
 இலம் பொல்லேன்; இரப்பதே ஈயமாட்டேன்;
 என் செய்வான் தோன்றினேன், ஏழையேனே?

9. Base was my company, bad my quality and bad my
 ideal;

I am full of flaws; base was my (externally)
 beautiful

Guise; I am bad; I am not a wise man; I did not
 Company with the goodly; neither am I a

middling
 Animal; nor am I not a beast; of odious things

I speak over much; I have marred my clan;
 I but beg and never give; why, O why was I,
 The poor one, born at all? 937

சங்கநிதி பதுமநிதி இரண்டும் தத்து
 தரணியொடு வான் ஆளத் தருவரேனும்,
 மங்குவார்அவர் செல்வம் மதிப்போம்அல்லோம்,
 மாதேவர்க்கு ஏகாந்தர் அல்லார்ஆகில்;
 அங்கம்எலாம் குறைந்து அழுஞ் தொழுநோயரா(அ)ய்
 ஆ உரித்துத் தின்று உழலும் புலையரேனும்,
 கங்கை வார்சடைக் கர்ந்தார்க்கு அன்பர்ஆகில்,
 அவர்கண்டீர், நாம் வணங்கும் கடவுளாரே!

10. Even if both Sanka Nidi and Padma Nidi are,
 Along with the rulership of earth and heaven,
 Vouchsafed to them by (competent) men, we would
 not
 Deem as worthy, the opulence of those who are
 not exclusively
 Devoted to Maha Deva, and who will eventually
 fade away;

Be they pulaiyas (outcasts) whose bodies are
wasted
By festering leprosy and who flay the cow,
Eat its flesh and wallow (thus in sin)! If only
they are
The devotees of Him who conceals the Ganga in
His matted hair,
Lo and behold! It is they whom we adore as our
God. 938

NOTES

1. Father mother elder brother etc All relationship is contained in God
2. Let the sun rise anywhere The usual ecstatic expression uttered by the liberated.
3. The message is that it is God who animates all
8. The Tamil original is a powerfully moving verse and the translation is unable to bring out the glory of the original
10. This verse, mutatis mutandis, serves as the motto for many an institution

96. TANITTHIRUTTHAANDAKAM - II

The non-Pareil tirutthaandakam-II

ஆமயம் தீர்த்து அடியேனை ஆளாக் கொண்டார்;
அதிகைவீரட்டானம் ஆட்சி கொண்டார்;
தாமரையோன் சிரம் அரிந்து கையில் கொண்டார்;
தலைஅதனில் பலி கொண்டார்; நிறைவு ஆம் தன்மை
வாமனனார் மா காயத்து உதிரம் கொண்டார்;
மான் இடம் கொண்டார்; வலங்கை மழுவாள் கொண்டார்
காமனையும் உடல் கொண்டார், கண்ணால் நோக்கி;—
கண்ணப்பர் பணியும் கொள் கபாலியாரே.

1. He cured me of my malady and owns me as His
servitor;
He rules over Atikai Veerattaanam; He cut the
head

Of him of the Lotus and holds it in His hand; He
 received
 Alms in that skull; He drew out the blood from
 the great
 Body of Vaamana; He holds the weapon of *mazhu*
 in His right hand,
 He smote the body of Kaama with a look of His;
 He is Kapaali;
 Who approved even the servitorship of Kan-
 nappar. 939

முப்புரிநூல் வரைமார்பில் முயங்கக் கொண்டார்;
 முதுகேழல்முனைமருப்பும் கொண்டார், பூணு;
 செப்புஉருவம் முலை மலையான் பாகம் கொண்டார்;
 செம்மேனி வெண்நீறு திகழக் கொண்டார்;
 துப்புரவு ஆர் சுரிசங்கின்தோடு கொண்டார்;
 சுடர் முடி சூழ்ந்து, அடி அமரர் தொழவும் கொண்டார்;
 அப் பவி கொண்டு ஆயிழையார் அன்பும் கொண்டார்—
 அடியேனை ஆள்உடைய அடிகளாரே.

2. He wears harmoniously the three-stranded thread
 On His hill-like chest, He has as His jewel the
 tusk
 Of the gigantic Boar; He is concorporate with Her
 Whose breasts are like cups, His ruddy body is
 Radiant with the white ash, He wears a *todu*
 wrought
 Of pure and curved chank; the celestials
 Encircle Him and bow to Him with their heads
 Of bright crowns, He received alms from them--
 The bejewelled--, and revealed to them His love;
 He is the Lord-God who has me as His
 servitor. 940

முடி கொண்டார்; முனைஇளவெண்திங்களோடு
 முசும் இள நாகம் உடன்ஆகக் கொண்டார்;
 அடி கொண்டார், சிலம்பு அலம்பு கழலும் ஆர்ப்பு;
 அடங்காத முயலகனை அடிக்கீழ்க் கொண்டார்;

வடி கொண்டு ஆர்ந்து இலங்கும் மழு வலங்கைக் கொண்டார்;
 மாலை இடப்பாகத்தே மருவக் கொண்டார்;
 துடி கொண்டார்; கங்காளம் தோள்மேல் கொண்டார்—
 சூலை தீர்த்து அடியேனை ஆட்கொண்டாரே.

3. He has a crown of matted hair; on it He keeps
 The young sprouting crescent and the young,
 hooded
 Serpent juxtaposed, He has fastened to His feet
 The sounding *cilambu* and the tinkling anklet;
 He keeps under His foot the intractable
 Muyalakan;
 In His right hand He holds the shapely and
 bright *mazhu*;
 He keeps Maal in the left half of His body; He
 holds *tudi*;
 He wears on His shoulder skeletons; He cured
 me--
 His servitor--, of colic, and rules me. 941

பொக்கணமும் புலித்தோலும் புயத்தில் கொண்டார்;
 பூதப்படைகள் புடை சூழக் கொண்டார்;
 அக்கினோடு படஅரவம் அரைமேல் கொண்டார்;
 அனைத்துஉலகும் படைத்து அவையும் அடங்கக் கொண்டா
 கொக்குஇறகும் கூவிளமும் கொண்டை கொண்டார்;
 கொடியாளை அடல் ஆழிக்கு இரையாக் கொண்டார்;
 செக்கர்நிறத் திருமேனி திகழக் கொண்டார்—
 செடியேனை ஆட்கொண்ட சிவனாந்தாமே.

4. He dangles on His shoulders a pouch of ash and
 tiger-skin;
 He is surrounded by Bhootha-Hosts, He has girt
 His waist with bones and a snake; He evolves and
 resolves
 All the worlds, He wears on the bun of His hair
 The *vilva* and the heron's feather; He smote the
 cruel one

With His martial Disc; His divine body is
 radiant
 And red; He is Siva who redeemed me--the base
 one. 942

அந்தகனை அயில்குலத்து அழுத்திக் கொண்டார்;
 அருமறையைத் தேர்க்குதிரை ஆக்கிக்கொண்டார்;
 சுந்தரனைத் துணைக்கவரி வீசக் கொண்டார்;
 சுடுகாடு நடம்ஆடும் இடமாக் கொண்டார்;
 மந்தரம் நல் பொரு சிலையா வளைத்துக்கொண்டார்;
 மாகாளன் வாசல்காப்புஆகக் கொண்டார்;
 தந்திரமந்திரத்தராய் அருளிக்கொண்டார்—
 சமண தீர்த்து என் தன்னை ஆட்கொண்டார்தாமே.

5. He transfixed Antakaasura with His sharp spear,
 He made the Vedas His steeds; He blessed
 Sundaran
 To whisk a pair of Kavari-s for Him; He has the
 crematory
 As His dancing place; He bent Mandara into a
 well-made
 Martial bow; He made Maakaalan His ostiary;
 poised
 In Tantras and Mantras He dispensed grace; it is
 He
 Who cured me of Samanaism and redeemed
 me. 943

பாரிடங்கள் பலகருவி பயிலக் கொண்டார்;
 பவளநிறம் கொண்டார்; பளிங்கும் கொண்டார்;
 நீர் அடங்கு சடைமுடிமேல் நிலாவும் கொண்டார்;
 நீலநிறம் கோலம் நிறை மிடற்றில் கொண்டார்;
 வார் அடங்கு வனமுலையார் மையல்ஆகி
 வந்து இட்ட பலி கொண்டார்; வளையும் கொண்டார்;
 ஊர் அடங்க, ஒற்றிநகர் பற்றிக்கொண்டார்—
 உடல் உறு நோய் தீர்த்து என்னை ஆட்கொண்டாரே.

6. With many an instrument, the Bhootha-Hosts or-
 chestrate
 His glory; He is coral-hued and crystal-hued;

In His matted hair where flows the flood, He keeps
 A crescent too; He sports a blue patch in His
 beauteous neck;
 He received alms from the enamoured damsels of
 covered
 Breasts; He lured from them their bangles too;
 He seized and owns the whole of Otriyoor; He
 cured me
 Of my bodily malady and redeemed me. 944

அணி தில்லைஅம்பலம் ஆடுஅரங்காக் கொண்டார்;
 ஆலாலஅருநஞ்சம் அமுதாக் கொண்டார்;
 கணி வளர் தார்ப் பொன்இதழிக்கமழ்தார் கொண்டார்;
 காதல் ஆர் கோடி கலந்து இருக்கை கொண்டார்;
 மணி பணத்த அரவம் தோள்வளையாக் கொண்டார்;
 மால்விடைமேல் நெடுவீதி போதக்கொண்டார்;
 துணி புலித்தோலினை ஆடைஉடையாக் கொண்டார்;
 சூலம் கைக் கொண்டார்—தொண்டு எனைக் கொண்டாரே

7. He has beauteous Tillai Ambalam as His dancing
 theatre;
 He quaffed as nectar the dreaded venom--
 Aalakaalam;
 He has for his fragrant garland
 The exceedingly beautiful konrai flowers
 Of golden hue; in love He abides at Kodi; He has
 The rubied and hooded snake for His armlet;
 To ride through the long street, He has the huge
 Bull
 For His mount; He has as His vestment the
 flayed skin
 Of tiger; He has me as His servitor. 945

பட முக்கப் பாம்பு அணையானோடு, வானோன்,
 பங்கயன், என்று அங்கு அவரைப் படைத்துக் கொண்டார்;
 குடமுக்கில் கீழ்க்கோட்டம் கோயில்கொண்டார்;
 கூற்று உதைத்து ஓர் வேதியனை உய்யக்கொண்டார்;
 நெடுமுக்கின் கரியின் உரி முடிக்கொண்டார்;
 நிணையாத பாவினை நீங்கக்கொண்டார்;
 இடம் ஆக்கி இடைமருதும் கொண்டார், பண்டே—
 என்னை இந் நாள் ஆட்கொண்ட இறைவர்தாமே.

8. He authored the one whose bed is the dreadful
 hooded
 Serpent, the supernal one and the one of the
 Lotus;
 He is enshrined in Keezhkkottam at Kudamookku;
 He saved a Brahmin by kicking Death to death;
 He mantled Himself in the hide of the long-nosed
 tusker;
 He keeps the sinners away who think not on
 Him;
 Even of yore, He made Idaimarutu His shrine; He
 is
 The Lord-God, who, this day, rules me as His
 servitor. 946

எச்சன் இணைதலை கொண்டார்; பகன் கண் கொண்டார்;
 இரவிகளில் ஒருவன் பல் இறுத்துக்கொண்டார்;
 மெச்சன் விதாத்திரன் தலையும் வேருக்கொண்டார்;
 விறல் அங்கி கரம் கொண்டார்; வேள்வி காத்து,
 உச்ச நமன் தாள் அறுத்தார்; சந்திரனை உதைத்தார்;
 உணர்வு இலாத் தக்கன்தன் வேள்விஎல்லாம்
 அச்சம் எழ அழித்துக்கொண்டு, அருளும் செய்தார்—
 அடியேனை ஆட்கொண்ட அமலர்தாமே.

9. He cut away Yeccha's fleshy head; He gouged the
 eyes
 Of Bagan; He knocked out the teeth of another
 Surya;
 He had the head of boastful Vyatthiran substituted;
 He chopped off the hands of puissant Agni;
 He cut off the feet of lofty Yama who stood guard
 For the sacrifice; He kicked Chandra; He in-
 volved
 The entire sacrifice of inconscient Daksha in
 dreadful
 Annihilation; then He also showered grace; He is
 The Amalan who has redeemed me, His
 servitor. 947

சடை ஒன்றில் கங்கையையும் தரித்துக்கொண்டார்;
 சாமத்தின் இசை வீணை தடவிக்கொண்டார்;
 உடை ஒன்றில் புள்ளிஉழைத்தோலும் கொண்டார்;
 உள்குவார் உள்ளத்தை ஒருக்கிக்கொண்டார்;
 கடைமுன்றில் பலி கொண்டார்; கனலும் கொண்டார்;
 காபாலவேடம் கருதிக் கொண்டார்;
 விடை வென்றிக் கொடிஅதனில் மேவக் கொண்டார்—
 வெந்துயரம் தீர்த்து என்னை ஆட்கொண்டாரே.

10. He wears the Ganga in a strand of His matted hair;
 He played on the veena the hymns of the Saama Vedà;
 He has as His vestment the skin of the spotted deer;
 He causes the bosoms of those that contemplate Him
 To melt; He receives alms at the thresholds; He holds fire too;
 He willingly goes about in the Kaapaala guise;
 He sports in His flag the victorious Bull; He cured me
 Of my cruel misery and redeemed me. 948

குராமலரோடு, அரா, மதியம், சடைமேல் கொண்டார்;
 குடமுழ, நந்தீசனை, வாசகனாக் கொண்டார்;
 சிராமலை தம் சேர்வுஇடமாத் திருந்தக் கொண்டார்;
 தென்றல்நெடுந்தேரோனைப் பொன்றக்கொண்டார்;
 பராபரன் என்பது தமது பேராக் கொண்டார்;
 பருப்பதம் கைக்கொண்டார்; பயங்கள் பண்ணி
 இராவணன் என்று அவனைப் பேர் இயம்பக்கொண்டார்—
 இடர் உறு நோய் தீர்த்து என்னை ஆட்கொண்டாரே.

- 11 He wears on His matted crest the kuraa flowers,
 The snake and the crescent; He has Nandi as the player
 Of kudamuzhaa; He chose Ciraappalli for His residence;
 He smote him whose tall chariot is the southerly wind;

97. TIRU VINAATTHIRUT THAANDAKAM

The Tirutthaandakam of sacred interrogation

அண்டம் கடந்த சுவடும் உண்டோ?
அனல் அங்கை ஏந்திய ஆடல் உண்டோ?
பண்டை எழுவர் படியும் உண்டோ?
பாரிடங்கன்பல சூழப் போந்தது உண்டோ?
கண்டம் இறையே கறுத்தது உண்டோ?
கண்ணின்மேல் கண் ஒன்று கண்டது உண்டோ?
தொண்டர்கள் சூழத் தொடர்ச்சி உண்டோ?—
சொல்லீர், எம்பிரானுரைக் கண்டஆறே!

1. Is there any mark of His transcending the universe?
Is that a dance where fire is held in the hand?
Is He adored and hailed by the seven hoary saints?
Does He go forth surrounded by the
Bhootha-Hosts?
Is the neck a trifle dark? Is there an eye above the
eyes?
Is He followed by a throng of servitors?
Pray, describe to me our Lord as you have
beheld Him. 950

எரிகின்ற இள ஞாயிறு அன்ன மேனி
இலங்கிழை ஒர்பால் உண்டோ? வெள்ளறு உண்டோ?
விரிகின்ற பொறி அரவத் தழலும் உண்டோ?
வேழத்தின்உரி உண்டோ? வெண்ணூல் உண்டோ?
வரி நின்ற பொறிஅரவச் சடையும் உண்டோ?
அச் சடைமேல் இளமதியம் வைத்தது உண்டோ?
சொரிகின்ற புனல் உண்டோ? சூலம் உண்டோ?—
சொல்லீர், எம்பிரானுரைக் கண்டஆறே!

2. Does His body dazzle like the young sun, concor-
porate
With the bejewelled Lass? Is He with a white
Bull?
Is He endowed with a fire that crackles and throws
up
Its sparks? Does He wear the tusker's hide? Is He

White-threaded? Is there a streaked and speckled
 snake
 On His matted hair? Is there a young moon on
 that matted crest?
 Is there the flowing water? Does He have a spear?
 Pray,
 Describe to me our Lord, as you have beheld
 Him. 951

நிலாமாலை செஞ்சடைமேல் வைத்தது உண்டோ?
 நெற்றிமேல் கண் உண்டோ? நீறு சாந்தோ?
 புலால் நாறு வெள்ளும்பு பூண்டது உண்டோ?
 பூதம் தற் சூழ்ந்தனவோ? போர் ஏறு உண்டோ?
 கலாம் மாலை வேல்கண்ணுள் பாகத்து உண்டோ?
 கார்க் கொன்றைமாலை கலந்தது உண்டோ?
 சுலா மாலை ஆடுஅரவம் தோள்மேல் உண்டோ?—
 சொல்லீர், எம்பிரானுரைக் கண்டஆறே.

3. Does He have the chaplet of a crescent on His
 ruddy
 Matted hair? Is there an eye in the forehead? Is
 ash
 His sandal-paste? Does He wear bones that stink of
 flesh?
 Is He surrounded by ghouls? Does He have a
 martial Bull?
 Is He concorporate with Her of battling, spear-like
 eyes?
 Is He decked with a garland woven of the *konrai*
 blossoms
 Of the rainy season? Is there on His shoulders a
 serpent
 Coiled like a wreath? Pray, describe
 To me, our Lord as you have beheld Him. 952

பண் ஆர்ந்த வீணை பயின்றது உண்டோ?
 பாரிடங்கள்பல சூழப் போந்தது உண்டோ?
 உண்ணு அருநஞ்சம் உண்டது உண்டோ?
 ஊழித்தீ அன்ன ஒளிதான் உண்டோ?

கண் ஆர் கழல் காலற் செற்றது உண்டோ?
 காமனையும் கண் அழலால் காய்ந்தது உண்டோ?
 எண்ணூர் திரிபுரங்கள் எய்தது உண்டோ?—
 எவ் வகை, எம்பிரானுரைக் கண்டஆறே?

4. Does He play on the melodic veena? Does He go
 forth
 Surrounded by the Bootha-Hosts? Did He eat
 The uneatable and rare venom? Does He blaze like
 The fire at the end of the Yuga? Did His
 ankleted
 Foot--sweet to behold-- smite Yama? Did He burn
 Kaama with the fire of His eye? Did He smite
 The three citadels of those who reckoned Him not?
 How is He, our Lord, whom you have
 beheld? 953

நீறு உடைய திருமேனி பாகம் உண்டோ?
 நெற்றிமேல் ஒற்றைக்கண் முற்றும் உண்டோ?
 கூறு உடைய கொடும்முவாள் கையில் உண்டோ?
 கொல் புலித் தோல் உடை உண்டோ? கொண்ட வேடம்
 ஆறு உடைய சடை உண்டோ? அரவம் உண்டோ?
 அதன் அருகே பிறை உண்டோ? அளவு இலாத
 ஏறு உடைய கொடி உண்டோ? இலயம் உண்டோ?—
 எவ் வகை, எம்பிரானுரைக் கண்டஆறே?

5. Is part of His sacred person bedaubed with ash?
 Does He have an eye of fire in his forehead?
 Does He have in His hand a cruel *mazhu* that cuts?
 Is He clad in the skin of a murderous tiger? Does
 His
 Guise sport a river on His matted crest? Is there
 A snake? Is there a crescent near that? Is there
 A flag that sports a peerless Bull? Does He dance?
 How is He, our lord, whom you have
 beheld? 954

பட்டமும் தோடும் ஓர்பாகம் கண்டேன்;
 பார் திகழப் பலி திரிந்து போதக் கண்டேன்;
 கொட்டி நின்று இலயங்கள் ஆடக் கண்டேன்;
 குழை காதிற், பிறை சென்னி, இலங்கக் கண்டேன்;

7 I beheld the rushing, billowy Ganga in His matted
hair;
I beheld Him decked with a garland of blown
konrai;
I beheld a snake in His hand as He rushed forth
seeking alms;
I beld Him during the day as He entered
Pazhanam;

I beheld Him enshrined at noisy Kacchi Metrali; I
 beheld
 His dark throat and also the fire; I beheld on
 His waist
 The tightly-worn deer-skin; it is thus, even thus,
 that I beheld
 The great *tapaswi* of the Vedas.
 (Was it even so that you beheld Him?) 956

நீறு ஏறு திருமேனி நிகழக் கண்டேன்;
 நீள்சடைமேல் நிறை கங்கை ஏறக் கண்டேன்;
 கூறு ஏறு கொடுமழுவாள் கொள்ளக் கண்டேன்;
 கொடுகொட்டி, கை அலகு, கையில் கண்டேன்;
 ஆறு ஏறு சென்னி அணி மதியும் கண்டேன்;
 அடியார்கட்கு ஆர் அமுதம்ஆகக் கண்டேன்;
 ஏறு ஏறி இந் நெறியே போதக் கண்டேன்—
 இவ் வகை எம்பெருமானைக் கண்டஆறே!

8. I saw His sacred person bedaubed with ash, move
 about;
 I saw the full flood of the Ganga on His lofty
 crest
 Of matted hair; I saw Him hold a sharp and cruel
 mazhu;
 I beheld in His hand Kodukotti and Kaiyalaku;
 I beheld a crescent in His crest where flows a river;
 I beheld Him as the nectar of His servitors; I
 saw Him
 Go this way mounted on His Bull; it is thus, even
 thus,
 I beheld our Lord! (Was it even so that you
 beheld Him?) 957

விரையுண்ட வெண்நீறுதானும் உண்டு;
 வெண்தலை கை உண்டு; ஒரு கை வீணை உண்டு;
 சுரை உண்டு; சூடும் பிறை ஒன்று உண்டு;
 சூலமும் தண்டும் சுமந்தது உண்டு(வ்);
 அரையுண்ட கோவணஆடை உண்டு(வ்);
 அலிக்கோலும் தோலும் அழகா உண்டு(வ்);
 இரை உண்டுஅறியாத பாம்பும் உண்டு(வ்)—
 இமையோர்பெருமான் இலாதது என்னே?

9. There is the fragrant white ash; one hand holds
 A white skull, another a veena; in His *surai*-like
 crest,
 He wears a crescent; He wields a trident and a
 spear;
 There is the vestment of *Kovanam* in His loins;
 there is
 A wand; there is a beautiful hide; there are snakes
 That have not preyed on anything;
 How can the Lord of Gods be ever without
 these? 958

“மைப் படிந்த கண்ணாளும் தானும் கச்சி-
 மயானத்தான், வார்சடையான்” என்னின், அல்லான்;
 ஒப்பு உடையன் அல்லன்; ஒருவன் அல்லன்;
 ஓர் ஊரன் அல்லன்; ஓர் உவமன் இ(ல்)லி;
 அப் படியும் அந் நிறமும் அவ் வண்ண(ம்)மும்
 அவன் அருளே கண்ணாகக் காணின் அல்லால்,
 “இப் படியன், இந் நிறத்தன், இவ் வண்ணத்தன்,
 இவன் இறைவன்” என்று எழுதிக் காட்ட ஒண்தே.

10. The Lord who is concorporate with His Consort
 Whose eyes are tinct with collyrium,
 Abides in the Crematorium at Kaanchi;
 All matted is His hair; He is flawless;
 He has no equal; He is not of the human species;
 He belongs to no single town;
 Thus is He, even thus is His form and hue.
 If He be not beheld with the eye of His Grace
 Who can paint Him thiswise or anywise?
 His Godhead is ineffable. 959

பொன் ஒத்த மேனிமேல் பொடியும் கண்டேன்;
 புலித்தோல் உடை கண்டேன்; புணரத் தன்மேல்
 மின் ஒத்த நுண்இடையாள் பாகம் கண்டேன்;
 மிளிர்வது ஒரு பாம்பும் அரைமேல் கண்டேன்;
 அன்னத்தேர் ஊர்ந்த அரக்கன்தன்னை
 அலற அடர்த்திட்ட அடியும் கண்டேன்;
 சின்ன மலர்க்கொன்றைக்கண்ணி கண்டேன்—
 சிவனை நான் சிந்தையுள் கண்டாநே!

11 I beheld on His golden frame the ash, I beheld
 The vestment of tiger-skin; I beheld Him concor-
 porate
 Concordantly with Her of fulgurant waist; I beheld
 On His waist a dazzling serpent too; I also
 beheld
 The foot that crushed the Raakshasa that flew the
 car-- white as swan--
 And caused Him to lament aloud; I also
 Beheld the chaplet of *Konrai* flowers-- His symbol
 wreath--;
 It is thus,even thus, I beheld Siva in my *chinta*.
 (Was it even so that you beheld Him?) 960

NOTES

1. The seven hoary saints 1 Agastya 2 Pulastya
3. Aangiraa 4 Gautama 5. Vasishtha 6. Kaasipa and 7 Maarkandeya.
6. Kattangkam mazhu Kattangkam is *mazhu* and vice versa These represent 1 the burning rod and 2 the battle-axe Again they also figure in the banner of Siva.
8. Kodukotti Kaiyalaku these are weapons, like unto sword and tsurugi
9. Surai-like crest Surai is bottle-gourd
11. The car--white as swan Pushpaka--the aerial car which formerly belonged to Kubera

98. MARUMAATRA-TH- THAANDAKAM

The Tirutthaandakam of response

நாம் ஆர்க்கும் குடி அல்லோம்; நமனை அஞ்சோம்;
 நாகத்தில் இடர்ப்படோம்; நடலை இல்லோம்;
 ஏமாப்போம்; பிணி அறியோம்; பணிவோம் அல்லோம்;
 இன்பமே, —எந்நாளும், —துன்பம் இல்லை;
 தாம் ஆர்க்கும் குடி அல்லாத் தன்மைஆன
 சங்கரன், நல் சங்கவெண்குழை ஓர் காதின்
 கோமாற்கே, நாம் என்றும் மீளா ஆள்ஆய்க்
 கொய்ம்மலர்ச்சேவடி இணையே குறுகினோமே.

2. The vast earth is our place; in every town
householders
Cook their food, give alms and eat; (so) they will
never
Deny alms (to us); we will abide in common places,
if we
Lie on earth (to sleep), Mother earth will not
roll us away;
What we say is not untrue, but true; the Lord of
the martial Bull
Has accepted us; henceforth we lack nothing; we
are
For ever rid of troubles; will we hearken to the
word

Of those who go about (royally) robed and be-
jewelled
With gold? Lo and behold! We are freed of
flaws. 962

வார் ஆண்ட கொங்கையர் சேர் மனையில் சேரோம்;
“மாதேவா! மாதேவா!” என்று வாழ்த்தி,
நீர் ஆண்ட புரோதாயம் ஆடப்பெற்றோம்;
நீறு அணியும் கோலமே நிகழப்பெற்றோம்;
கார் ஆண்ட மழை போலக் கண்ணீர் சோரக்
கல்மனமே நல் மனமாக் கரையப்பெற்றோம்;
பார் ஆண்டு பகடு ஏறித் திரிவார் சொல்லும்
பணி கேட்கக் கடவோமோ? பற்று அற்றோமே.

3. We are free of the domestic life linked to women
Whose breasts are covered; we hail thus:
"Mahadeva, O Mahadeva!" We are blessed with the
daily,
Pre-dawn ablutions; we are graced with the guise
That is bedaubed with the ash; the stony *manam* is
now
Become a holy *manam* by melting; we pour our
tears
Like the dissolving nimbus. Will we, even we, obey
The fiats of those that rule the world and ride
The tusker? Lo and behold! We are unat-
tached. 963

உறவுஆவார், உருத்திரபல்கணத்தினோர்கள்;
உடுப்பன கோவணத்தொடு கீள் உளஆம்அன்றே;
செறுவாரும் செறமாட்டார்; தீமைதானும்
நன்மைஆய்ச் சிறப்பதே; பிறப்பில் செல்லோம்;
நறவு ஆர் பொன்இதழி நறுந் தாரோன் சீர் ஆர்
நமச்சிவாயம் சொல்ல வல்லோம், நாவால்;
சுறவு ஆரும் கொடியாணப் பொடியாக் கண்ட
சுடர்நயனச்சோதியையே தொடர்வுஉற்றோமே.

4. Our kin are the many servitors of Rudra; we but
wear
Kovanam and *keell*, even the ever-angry will
never be

Angry with us; unto us evil will turn good; we will
 not
 Get re-born at all; with our lips we are com-
 petent
 To chant the glorious *Namasivaya* of Him that
 wears
 The odoriferous garland of melliferous and auric
konrai,
 We are linked to Him who with the flame of His
 Bright-rayed eye, reduced to ash the one
 Whose flag sports the shark. 964

என்றும் நாம் யாவர்க்கும் இடைவோம்அல்லோம்;
 இரு நிலத்தில் எமக்கு எதிர்ஆவாரும் இல்லை;
 சென்று நாம் சிறுதெய்வம் சேர்வோம்அல்லோம்;
 சிவபெருமான் திருவடியே சேரப்பெற்றோம்;
 ஒன்றினால் குறை உடையோம்அல்லோம்அன்றே;
 உறு பிணியார் செறல் ஒழிந்திட்டு ஓடிப் போனார்;
 பொன்றினார் தலைமாலை அணிந்த சென்னிப்
 புண்ணியனை நண்ணிய புண்ணியத்து உளோமே.

5. We will never be overwhelmed by any; none on
 this
 Wide earth is our equal; we will not seek refuge
 In godlings as we have attained the sacred feet of
Siva--
 The Lord-God; since that day (we gave up the
 faith)
 Of Samanas), we lack nothing; the malady that
 pained us
 Hath fled away from us; we are poised in the
punya
 That links us with the Holy one who wears on His
 crest
 A chaplet of the skulls of the dead ones. 965

“முஉருவில் முதல்உருவாய், இரு-நான்கு ஆன
 மூர்த்தியே!” என்று முப்பத்துமூவர்-
 தேவர்களும் மிக்கோரும் சிறந்து வாழ்த்தும்
 செம்பவளத் திருமேனிச் சிவனே!” என்னும்

நா உடையார் நமை ஆள உடையார்அன்றே;
நாவல்அம்தீவுஅகத்தினுக்கு நாதர்ஆன
காவலரே ஏவி விடுத்தாரேனும்,
கடவம்அலோம்; கடுமையொடு களவு அற்றோமே.

6. They that hail Him fervently with their lips thus:
"O Siva whose sacred person is like the ruddy

coral!

You are hailed by the thirty-three Devas and the
exceedingly
Great ones as the Primal Ens of the Trinity
And as the Ashta-Moorti" surely own us as their
servitors.

Even if kings, the lords of Jambu-Dwipa,
Command us, we are not bound by their behest at
all;

(For) we commit neither violence not
larceny. 966

நிற்பனவும், நடப்பனவும், நிலனும், நீரும்,
நெருப்பினெடு, காற்றுஆகி, நெடு வான்ஆகி,
அற்பமொடு பெருமையும்ஆய், அருமைஆகி,
அன்புஉடையார்க்கு எளிமையதுஆய், அளக்கல் ஆகாத்
தற்பரம்ஆய், சதாசிவம்ஆய், தானும் யானும்
ஆகின்ற தன்மையனை நன்மையோடும்
பொற்புஉடைய பேசக் கடவோம்; பேயர்
பேசுவன பேசுதுமோ? பிழை அற்றோமே.

- 7 He is the stationary and the moving, the earth,
The water, the fire, the wind, the vast heaven,
that which is small,
That which is great and that which is rare; He is
easy .

Of access to those that love Him; He is the in-
finite
Tat-Param and Sadasivam, He who is Himself
becomes

Me too; such is His nature; of Him we will speak
With goodly propriety; Let ghouls speak
As they like; we are blemishless, 967

ஈசனை, எவ்வலகினுக்கும் இறைவன்தன்னை,
இமையவர்தம் பெருமானை, எரிஆய் மிக்க
தேசனை, செம்மேனி வெண்நீற்றுனை,
சிலம்புஅரையன் பொன்பாவை நலம் செய்கின்ற
நேசனை, நித்தலும் நினைய்ப்பெற்றோம்;
நின்று உண்பார் எம்மை நினையச் சொன்ன
வாசகம்எல்லாம் மறந்தோம்அன்றே;
வந்தீர் ஆர்? மன்னவன்ஆவான்தான் ஆரே?

8. We daily contemplate Him who is the Ruler, the
 Of every world, the Lord of the celestials, the
 Who dazzles exceedingly like fire, the One whose
 Is bedaubed with white ash, the Lover of the
 Of mountains and the one beloved of Her; we
 Clean forgotten that very day (when we quit
 Their dicta inculcated for our remembrance by
 That eat standing Who are you that have come
 Who indeed is the king (that you speak of)? 968

சடை உடையான்; சங்கக்குழை ஓர் காதன்;
சாம்பலும் பாம்பும் அணிந்த மேனி,
விடை உடையான்; வேங்கைஅதன் மேல்ஆடை,
வெள்ளி போல் புள்ளி உழை-மான்தோல் சார்ந்த
உடை, உடையான்; நம்மை உடையான்கண்டர்;
உம்மோடு மற்றும் உளராய் நின்று
படை உடையான் பணி கேட்கும் பணியோம்அல்லோம்;
பாசம் அற வீசும் படியோம், நாமே.

9 His hair is all matted; His one ear wears a *kuzhai*
Wrought of shell; His body is adorned with ash
And snakes; His mount is a Bull; His upper
garment
Is a tiger-skin; He is clad in a deer-skin of silvery

Spots; He owns us; we are not obliged to obey his
orders
Who owns you and the army that stands beside
you.
We hold it our duty to quell all *paasam*. 969

நா ஆர நம்பனையே பாடப்பெற்றோம்;
நாண்புற்றுநர் நள்ளாமே விள்ளப்பெற்றோம்;
“ஆவா!” என்று எமை ஆள்வான், அமரர்நாதன்,
அயனொடு மாற்கு அறிவு அரிய அனல்ஆய் நீண்ட
தேவாதிதேவன், சிவன், என் சிந்தை
சேர்ந்து இருந்தான்; தென்திசைக்கோன் தானே வந்து,
கோஆடி, “குற்றேவல் செய்கு” என்றாலும்,
குணம்ஆகக் கொள்ளோம்; எண்குணத்து உளோமே.

10. We are blessed to sing of the supremely
Desirable One in full-throated ease; we are
Blessed to part away from the shameless; the Lord
Of the immortals rules us in mercy; He is the
God
Of Devas, the extending Column of fire
unknowable
To Ayan and Maal; He who is Siva abides in my
chinta;
(So) even if Yama, the Lord of the South, should
come to us.
Assert his sovereignty and bid us serve him
We will not heed him. Lo and behold! We are
poised
In the Lord's octad of attributes. 970

NOTES

Meelaa aallaai Bondsman for ever slavery to God alone is true freedom
for the soul

3. the stony manam holy manam Nothing is good or bad by itself
It is its use which characterises a thing A stony manam--an abomina-
tion, can by the grace of Grace, become a holy manam So it is contri-
tion that counts

5. Punya The fruit of righteousness

6. Jambu-Dwipa This refers to India that is Bharat
7. Tat-param Tat is That Param is supreme That which is supreme is Tat-param
- Sadasivam This is the formless form of Siva, usually represented by the linga
8. That eat standing The Jain monks should eat only in this way
9. Paasam (rope) The triple mala.

99. TIRUPPUKALOOR

After completing his pilgrimage of the Pandya country, our Naayanaar settled in Tiruppukaloor. As usual he was performing his manual service in the temple premises. During this time he hymned numerous garlands of verse surcharged with the message of salvation. When the hour came for his quitting the tabernacle of flesh, he hymned Siva in the following decad and became oned with Him. The names of the Deity and His Consort, of this holy shrine, are Agnipureeswarar / Saranyapureeswarar / Konappiraan and Choolikaambaal / Karunthaar Kuzhal.

Tiruppukaloor Tirutthaandakam

The Tirutthaandakam of tiruppukaloor

எண்ணுகேன்; என் சொல்லி எண்ணுகேனோ,
எம்பெருமான் திருவடியே எண்ணின்அல்லால்?
கண் இலேன்! மற்று ஓர் கண்கண் இல்வேன்,
கழல்அடியே கைதொழுது காணின்அல்லால்;
ஒண்ணுளே ஒன்பதுவாசல் வைத்தாய்;
ஒக்க அடைக்கும்போது உணரமாட்டேன்;
புண்ணியா! உன் அடிக்கே போதுகின்றேன்—
பூம் புகலூர் மேனிய புண்ணியனே!

1. O holy One presiding over Poompukaloor! What
can I--
The one endowed with thinking--, think of, save
The sacred feet of our Lord? Save the vision of
Your ankleted

Feet which I adore with folded hands, I am
 without vision,
 Withour refuge; in this, my body, You have fixed
 nine gates;
 I will grow incoſcient when they ſhut
 ſimultaneouſly;
 (So, be pleaſed to accept me even now!)
 Unto Your feet, I am bound, O holy One! 971

அங்கமே பூண்டாய்! அனல்ஆடி(ன்)னாய்!
 ஆதிரையாய்! ஆல்நிழலாய்! ஆன்ஏறு ஊர்ந்தாய்!
 பங்கம் ஒன்று இல்லாத படர்சடையினாய்!
 பாம்பொடு திங்கள் பகை தீர்த்து ஆண்டாய்!
 சங்கை ஒன்று இன்றியே தேவர் வேண்டச்
 சமுத்திரத்தின் நஞ்சு உண்டு, சாவா மூவாச்
 சிங்கமே! உன் அடிக்கே போதுகின்றேன்—
 திருப் புகலூர் மேனிய தேவதேவே!

2 O Lord of lords preſiding over Poompukaloor! You
 wear bones;
 You dance in the fire; You are the One of the
 Betelgeuſe!
 O One ſeated under the Banyan tree! O Lord
 whoſe mount
 Is the Bull! O Lord of flawleſs, ſpreading, mat-
 ted hair!
 You rule both the moon and the ſnake, quelling
 their mutual
 Hoſtility! When Devas implored You, giving no
 room for doubt,
 You ate the oceanic venom, O deathleſs, unageing
 Lion!
 It is to Your feet I am bound. 972

பைஅரவக்கச்சையாய்! பால்வெண்நீற்றாய்!
 பளிக்குக்குழையினாய்! பண் ஆர் இன்சொல்
 மை விரவு கண்ணைப் பாகம் கொண்டாய்!
 மான்மறி கை ஏந்தினாய்! வஞ்சக் கள்வர்-

ஐவரையும் என்மேல்-தரவு அறுத்தாய்;
 அவர் வேண்டும் காரியம் இங்கு ஆவதுஇல்லை;
 பொய் உரையாது உன் அடிக்கே போதுகின்றேன்—
 பூம் புகலூர் மேனிய புண்ணியனே!

3. O holy One that presides over Poompukaloor! O Lord
 Cinctured with a hooded serpent! O One of
 milk-white ash!
 O One who wears a kuzhai of crystal(-line shell)!
 O One concorporate with Her whose eyes are
 touched
 With khol and who utters sweet melodic words! You
 hold
 A fawn in Your hand; You cured me of the
 deeds which
 The five deceitful filchers enacted in me; it is no
 falsehood
 When I say, I am bound to Your feet. 973

தெருளாதார் முனியிலும் தீயில் வேவ,
 சிலை வளைத்து, செங் கணையால் செற்ற தேவே!
 மருளாதார்தம் மனத்தில் வாட்டம் தீர்ப்பாய்!
 மருந்துஆய்ப் பிணி தீர்ப்பாய், வானோர்க்கு என்றும்!
 அருள்ஆகி, ஆதிஆய், வேதம்ஆகி,
 அலர்மேலான் நீர்மேலான் ஆய்ந்தும் காண்ப்
 பொருள்ஆவாய்! உன் அடிக்கே போதுகின்றேன்—
 பூம் புகலூர் மேனிய புண்ணியனே!

4. O holy One that presides over Poompukaloor! O Lord
 Who bent a bow, sped a ruddy dart and smote
 With fire the three citadels of the unclarified!
 You annul the languishment in the *manams*
 Of those that are not befuddled; as Medicament
 You cure illness; You are the Origin; You are the
 Vedas;
 You are the Ens abiding beyond the investigation

Of the one on the Lotus and the one on the
water.
O Lord, it is to Your feet I fare forth. 974

நீர் ஏறு செஞ்சடைமேல் நிலாவெண்திங்கள்
நீங்காமை வைத்து உகந்த நீதியானே!
பார் ஏறு படுதலையில் பலி கொள்வானே!
பண்டு அநங்கற் காய்ந்தானே! பாவநாசா!
கார் ஏறு முகில் அனைய கண்டத்தானே!
கருங்கைக்களிற்று உரிவை கதறப் போர்த்த
போர்ஏறே! உன் அடிக்கே போதுகின்றேன்—
பூம் புகலூர் மேவிய புண்ணியனே!

5. O holy One that presides over Poompukaloor! O
Lord
Of Niti who is happy to keep irremovably on
Your ruddy
Matted hair where flows the flood, the white
crescent
Of bright rays! O Lord who receives alms in the
huge
Dead skull! O One who, of yore, smote Karma! O
queller of sins!
O One whose neck is dark like a nimbus! O
martial Lion
Mantled in the flayed hide of the black-trunked
tusker
That wailed aloud! It is to Your feet I fare
forth! 975

விரிசடையாய்! வேதியனே! வேதகீதா!
விரி பொழில் சூழ் வெண்காட்டாய்! மீயச்சூராய்!
திரிபுரங்கள் எரிசெய்த தேவதேவே!
திரு ஆரூர்த் திரு மூலட்டானம் மேயாய்!
மருவுஇனியார் மனத்து உளாய்! மாகாளத்தாய்!
வலஞ்சுழியாய்! மா மறைக்காட்டு எந்தாய்! என்றும்
புரிசடையாய்! உன் அடிக்கே போதுகின்றேன்—
பூம் புகலூர் மேவிய புண்ணியனே!

6. O holy One presiding over Poompukaloor! O One
 With spreading matted hair! O Brahmin! O
 Singer
 Of the Vedas! O Lord of Vennkaadu girt with ex-
 tensive
 Groves! O Lord of Meeyacchoor! O Lord of Devas
 who burnt
 The three citadels! O One enshrined in the Moolat-
 taanam
 Of Tiruvaaroor! O Abider in loving *manams*! O
 Lord
 Of Maakaalam and Valanjuzhi! O my Father of
 great
 Maraikkaadu! O One with aeviternal strands
 Of matted hair! It is to Your feet I am
 bound! 976

தே ஆர்ந்த தேவனை, தேவர்எல்லாம்
 திருவடிமேல் அலர் இட்டு, தேடி நின்று,
 நா ஆர்ந்த மறை பாடி, நடட்டம்ஆடி,
 நான்முகனும் இந்திரனும் மாலும் போற்ற,
 கா ஆர்ந்த பொழில்-சோலைக் காணப்பேராய்!
 கழுக்குன்றத்து உச்சியாய்! கடவுளே! நின்
 பூ ஆர்ந்த பொன்அடிக்கே போதுகின்றேன்—
 பூம் புகலூர் மேவிய புண்ணியனே!

7. O holy One presiding over Poompukaloor! O Lord
 Of infinite Godhead! All the Devas, the
 Four-faced,
 Indra and Maal quest after Your feet, scatter
 flowers
 Thereon, sing heartily the Vedas, dance and hail
 You;
 You abide at Kaanapper rich in woodland groves
 And gardens; O God! You abide atop Kazhuk-
 kunram!
 It is to Your feet I am bound. 977

நெய் ஆடி! நின்மலனே! நீலகண்டா!
 நிறைவு உடையாய்! மறை வல்லாய்! நீதியானே!
 மை ஆடு கண் மடவாள் பாகத்தானே!
 மான்தோல் உடையாய்! மகிழ்ந்து நின்றாய்!
 கொய் ஆடு கூவிளம் கொன்றைமாலே
 கொண்டு, அடியேன் நான் இட்டு, கூறி நின்று
 பொய்யாத சேவடிக்கே போதுகின்றேன்—
 பூம் புகலூர் மேவிய புண்ணியனே!

- 8 O Bather in ghee! O Nirmala! O Nilakanta!
 O perfect One! O Author of the Vedas! O just
 One!
 O One concorporate with Her whose eyes are tinct
 With collyrium! You are gladly clad in a
 deer-skin!
 I, the servitor, deck You with garlands woven
 Of freshly-plucked *vilva* and *konrai*, and hail
 You;
 O holy One presiding over Poompukaloor, it is
 To Your feet of unfailing help, I fare forth. 978

துன்னம் சேர் கோவணத்தாய்! தூய நீற்றும்!
 துதைந்து இலங்கு வெண்மழுவாள் கையில் ஏந்தி,
 தன் அணையும் தண்மதியும் பாம்பும் நீரும்
 சடைமுடிமேல் வைத்து உகந்த தன்மையானே!
 அன்னநடை மடவாள் பாகத்தானே!
 அக்குஆரம் பூண்டானே! ஆதியானே!
 பொன்அம்கழல் அடிக்கே போதுகின்றேன்—
 பூம் புகலூர் மேவிய புண்ணியனே!

- 9 O One girt with a Kovanam knit to a waist-cord!
 O One of holy ash! You wield a white and bright
mazhu!
 You gladly keep on Your matted crest, the cool
 crescent
 That sought You, the snake and the flood; You
 are concorporate
 With the bashful Damsel of swan's own gait! O
 Lord
 Bedecked with a garland of bones! O *Aadi*!

O holy One presiding over Poompukaloor! It is
To your golden feet I am bound! 979

*ஒருவரையும் அல்லாது உணராது, உள்ளம்;
உணர்ச்சித் தடுமாற்றத்துள்ளே நின்ற
இருவரையும் மூவரையும் என்மேல் ஏவி,
இல்லாத தரவு அறுத்தாய்க்கு இல்லேன்; ஏலக்
கருவரை சூழ் கானல் இலங்கை வேந்தன்
கடுந்தேர் மீது ஓடாமைக் காலால் செற்ற
பொரு வரையாய்! உன் அடிக்கே போதுகின்றேன்—
பூம் புகலூர் மேனிய புண்ணியனே!

10 O holy One presiding over Poompukaloor! My con-
sciousness
Canst not con but for You; You incited the two
And the three poised in my emotional commotion
and did
Away with my pseudo sense of 'I' and 'Mine';
I am but a destitute, You abide at the martial
mountain,
With Your foot You crushed the King of Lanka
which is
Girt with sea-shores and rich in mountains
abounding
In cardamom, and prevented the flight
Of his swift car; it is to Your feet I fare
forth! 980

NOTES

This padikam is our Saint's swan song

2. Angkam Bones

Saavaa moovaaachingam Siva is thus referred to by our Saint. The Lord is a deathless and unageing Lion. As our Saint referred to Siva as a lion, a local legend has it that when the time came, Siva appeared before our Saint in the form of a lion and devoured him.

4. Maruntaai-p pini theerppai: The pini (malady) is uyir p-pini (the malady of the soul), that is Aanava mala. The medicine for this is the Grace of the Lord.

10. the two This phrase refers to *iruvinaı*--the twofold karma
the three This phrase refers to the three gunas, namely Satvam, Rajas
and Tamas

Illaatha tharavu This phrase refers to the pseudo state of *ahangkāram*
and *mamakaaram* (I-ness and My-ness)

This decad is recited in all sincerity and bhakti, by aged Saivites every
day

உ

சிவமயம்

ஆறாந்திருமுறை

பாட்டு முதற்குறிப்பு அகராதி

அ					
அகலிடமே	962	அரிச்சந்	518	அளைவாயில்	672
அக்கரவம்	727	அரிபிரமர்	740	அறந்தெரியா	904
அக்கிருந்த	785	அரியபெரும்	840	அறிவிலங்கு	905
அக்குலாம்	301	அரியானை	1	அறுத்தவன்	850
அங்கமாயாதி	924	அருந்தவத்தின்	906	அறுத்தானை	508
அங்கமே	972	அருந்தவத்தோர்	873	அறுத்தான்	649
அசைந்தவன்	645	அருந்தவர்கள்	4	அறைகலந்த	402
அஞ்சப்புல	425	அருந்துணை	5	அறையார்	546
அஞ்சுண்ண	372	அருப்போட்டு	187	அனலொரு	585
அஞ்சைக்	516	அரும்பித்த	57	அன்றாலின்	501
அடியார்	769	அரைசேரர	154	அன்றினவர்	871
அடைந்தார்	694	அலங்கற	886	அன்னமாம்	224
அணவரி	729	அலைத்தோடு	956		
அணிதில்லை	945	அலையடுத்த	401	ஆ	
அணியணவுஞ்	62	அலையார் கடல்	360	ஆகத்துமை	353
அண்டங்கட	950	அலையார் புனல்	722	ஆகத்தோர்	449
அண்டமே	568	அலையார் வினை	421	ஆகாதநஞ்	129
அண்டவர்	829	அலையார்ந்த...அடி-		ஆங்கணைந்	188
அண்ணாமலை	511	யார்	806	ஆடல்மரல்	237
அதிராவி	573	அலையாரந்த...அண்		ஆடுவாய்	259
அத்தாவுன்	936	டத்துக்	394	ஆட்சியுல	575
அந்தகனை	943	அல்லலடி	820	ஆட்டுவித்தால்	931
அந்தாமரை	63	அல்லாயப்	410	ஆணாகிப்	180
அப்பன்நீ	929	அல்லிமலர்	877	ஆண்டானை அடியே	
அம்மைபயக்	239	அல்லும்பக	778	541	
அயனவனும்	241	அவனென்று	377	ஆண்டானைவானே	
அரவணையான்	54	அழித்தவன்	644	436	
		அளியானை	668	ஆதிக்கண்	201

ஆதியனை	636	இரவனாம்	151	உருமுன்றாய்	853
ஆதியானரி	869	இரவும்பக	362	உருளுடைய	91
ஆமயந்தீர்த்	939	இருநிலனாய்	919	உரைமாலை	60
ஆய்ந்தவன்	655	இருளாய	544	உரையாரும்	625
ஆராத	690	இலங்கா	614	உரையார்	113
ஆராரும்	868	இலையாருஞ்	627	உலந்தார்தம்அங்கங்	
ஆரார்திரி	370	இல்லாடிச்	83	205	
ஆருமறியா	390	இல்லானை	109	உலந்தார்தம்அங்கம்	
ஆருருவ	189	இழுவொன்று	912	அணி	395
ஆருர்மு	701	இழைத்தநா	314	உலந்தார்தலை	476
ஆர்த்த	409	இறந்தார்க்	17	உழையாடு	810
ஆர்த்தானை	433	இறவாமே	210	உழையுரி	475
ஆர்த்தான்	842	இறுத்தானை	550	உளரொளி	676
ஆர்ந்தவ	443	இறையவன்	85	உள்ளமா	327
ஆலநிழலி	171			உறவாவார்	964
ஆலாலம்உண்டு	399	ஈ		உறிமுடித்த	29
ஆலாலம்மிடற்	741	ஈங்கைப்	529	உறைப்புடை	821
ஆலைப்படு	521	ஈசனாய்	349	உற்றுலவு	142
ஆவாகி ஆவி	926	ஈசனையெவ்	968	உற்றவன்	847
ஆவினில்	387	ஈண்டா	419	உற்றானை	797
ஆவுற்ற	776	உ		உற்றிருந்த	385
ஆளான	670			உன்னுருவிற்	272
ஆறுசடைக்	169	உஞ்சேனை	707	உள	
ஆறேறு	492	உடலின்	565		
ஆறேறுசெ	567	உண்ணா	561	ஊகமுகிலுரி	163
ஆறேற்கவல்	27	உண்ணாவரு	86	ஊராகிநின்	555
		உதைத்தவன்	848	ஊரானையுல	194
இ		உமையவ	656	ஊற்றுத்துறை	913
இகழுமா	116	உயிராவண	252	ஊனவனை	698
இகழ்ந்தானை	689	உய்த்தவன்	482	ஊனவன்	480
இடர்கெடு	310	உரங்கொடு	403	ஊனாகி	621
இடர்பாவ	275	உரம்மதித்த	763	ஊனிகந்தூ	404
இடிப்பான்	77	உரித்தவன்	650	ஊனுடுத்தி	117
இடைமரு	702	உரித்தன்	427	ஊனுற்ற	815
இணையொரு	828	உரித்தானைமத	661	ஊனேறுபடு	243
இண்டைச்	374	உரித்தானைக்	852	ஊன்கரு	683
இந்திரத்தை	286	உரிந்தவுடை	849		
இமையா	558	உரியாயுல	577	எ	
இம்மாயப்	624	உருகுமனத்	834	எச்சன்நி	947
இயல்பாய	124	உருத்திரனை	891	எச்சிலிள	703

எண்டிசைக்	388	ஐம்பெருமா	270	கட்டங்கநதாம்	89
எண்ணுகேன்	971	ஐயன்காண்	249	கண்ணமரு	104
எண்மேலும்	578	ஐயிரண்டும்	164	கண்ணவனாய்	441
எத்தாயர்	620	ஐயினால்	617	கண்ணவன்காண்	520
எத்திக்கு	838			கண்ணார்ந்த	218
எத்திசை	682	ஓ		கண்தலஞ்	804
எம்பந்த	300	ஒப்பாயிவ்	622	கண்துஞ்	525
எய்தானை	667	ஒப்பொருவ	338	கந்தமலர்க்	835
எரிகின்ற	951	ஒருகாலத்தொரு	265	கந்தமா	719
எரித்தானை	434	ஒருகாலத்தொன்றாகி-		கயிலாய...கரங்க	721
எல்லாஉல	386	நின்றார்	288	கயிலாயமலையுள்	509
எல்லாம்சிவ	44	ஒருகாலத்தொன்றாகி-		கயிலாய...கதறி	540
எல்லாம்முன்	81	நின்றவ்	58	கரந்தானை	695
எவரேனுந்	613	ஒருசுடராய்	400	கரப்பர்கரி	173
எழுதுகொடி	253	ஒருபிறப்பி	26	கரியுரி	539
எழுந்ததிரை	42	ஒருமணி	462	கரியுருவு	82
எறிந்தானே	446	ஒருவனாய்	340	கருத்தன்	843
எனக்கென்	430	ஒருவனையும்	980	கருத்துத்தி	262
என்றும்நாம்	965	ஒழித்திடுமே	38	கருமணி	723
ஏ		ஒறுத்தானாம்	158	கருமணியை	680
ஏகாசமாம்	215	ஒன்றாலுங்	94	கருமருவு	758
ஏடேறு	757	ஒன்றாவுல	774	கருமானின்	3
ஏடேறுமலர்	892	ஓ		கரும்பமரும்	6
ஏந்துமழு	256	ஓங்கியயா	343	கரும்பிருந்	791
ஏயவன்	481	ஓசையொலி	380	கருவா கிக்கண்ணு	851
ஏய்ந்தவுமை	366	ஓட்டகத்தே	282	கருவா கிக், தழும்பி	257
ஏவணத்த	244	ஓதிற்றொரு	212	கருவுற்ற	885
ஏவியிடர்	752	ஓராதாருள்	367	கருவையென்	899
ஏறேறிஏழுலகும்உழி				கலங்க	773
	105	க		கலஞ்சுழி	914
ஏறேறிஏழுலகும்மேத்த		கங்கையெனு	788	கலைக்கன்று	724
	34	கச்சியேகம	378	கலைஞானங்	110
ஏற்றானை	463	கடமன்னு	102	கலையாரு	867
ஏற்றானைஏழு	292	கடிமலிந்த	809	கலையானைப்	635
ஏனத்தின	283	கடியவிடை	453	கல்லலத்	95
		கடியார்	219	கல்லாகி	921
ஐ		கடுவாயர்	717	கல்லாதார்	839
ஐந்தலைய	858	கடுவெளி	818	கல்லாலின்	181
ஐந்தானத்	910	கட்டங்கமொன்று	204	கல்லூர்	106
				களளிமுது	235

கறுத்த	586	குண்டாக்க	28	கொண்டலு	517
கற்பகமும்	331	குராமலரோ	949	கொலையானை	609
கற்பொலி	526	குருகாம்	148	கொள்ளைக்கு	354
கற்றவர்க	320	குலுங்கல்	144	கொன்றையங்	168
கற்றானைக்	2	குலங்கிளரும்	147	கோ	
கனத்தகத்து	382	குலங்கொடு	206	கோழிக்கொடி	878
கன்னியை	837	குலம்பொல்	937	கோவணமோ	255
		குலாவெண்	18	கோவாய	136
கா		குழலோடு	39	கோன்நா	474
காடலார்	98	குழையார்	770		
காதார்குழை	16	குற்றாலங்	429	ச	
காதிசைந்	523	குனிநத	619	சங்கநிதி	938
காமனையும்	284	குன்றாத	209	சங்கரனே	325
காம்பாடு	759			சங்கரன	305
காராருங்	633	கூ		சங்கை	605
காரார்கடல்	782	கூராவத்த	114	சடையுடை	969
காரார்கமழ்...குடி	15	கூற்றவன்	483	சடையேறு	594
காரார்கமழ்...		கூற்றுவன	640	சடையொன்	948
போலும்	160	கை		சண்டனை	728
காரானை	662	கைகிளரும்	233	சந்தித்த	19
காரானை ஈருரி	8	கைத்தலங்	793	சந்திரனும்	489
காரிலங்கு	749	கைமமானமதகளிற்றி		சந்திரனைத்திரு	528
காரேறு	246		242	சந்திரனைமாகங்கை	
காரொளி	681	கைம்மானமதகளிற்றை			33
காரொளிய	10	ற	464	சமரம்	531
கார்மல்கு	816	கையாற்	498	சவந்தா	500
கார்முகிலாய்	902	கையிலுண்டு	859	சா	
காலனுயிர்	365	கையுலாம்	593	சாம்பரகல	47
காலனைக்கா	337	கையெலாம்	115	சி	
காலன்வலி	747	கையோர்	93	சிந்தும்புனல்	73
காவாசடை	176	கைவேழ	533	சிந்தையாய்	52
காவிரியின்	712	கொ		சிரமேற்ற	405
காற்றாகிக்	922	கொக்கிறகு	392	சிலந்திக்	234
கானல்இள	744	கொங்குவார்	245	சிலைத்தார்	472
கானவன்	846	கொடிமட	127	சிலைநலி	582
கானிரிய	814	கொடியாரி	174	சில்லுரு	556
கானேறுகளி	303	கொடியேயும்	629	சில்லுருவிற்	271
கான்மறை	768	கொடுங்கோ	704	சிவனாகித்	787
கு		கொடுவினையா	55		
குண்டொட	537				

சிறையார்புனற்	6 6	செற்றான்காண்	7 9	தலையேந்து	8 8 8
சிறையாவரிண்டு		சென்றச்	4 9 3	தளங்கிள	7 3 1
	2 2 3	சென்றுருளு	1 4 5	தன்னடியார்	1 8 5
சினந்திருத்	4 0 6	சே		தன்னவனாய்	4 4 5
சீ		சேர்ந்தோடு	8 7 5	தன்னுரு	4 9 1
சீரார்புனற்	7 2	சொ		தா	
சீரார்முடி	2 9 9	சொல்லார்ந்த	2 2 9	தாட்பாவு	6 7 3
சீரால்வணங்	3 6 4	சொல்லானைக்கடாப்		தாமரையான்	3 9 6
சீர்த்தானைச்சிறந்	5 4 2	20 8		தாயவன்காண்	6 4 3
சீர்த்தானையுலகே	6 6 9	சொல்லானைப்		தாயவனையொப்	3 3 5
சு		பொருளானை	7 3 3	தாயவனைவானோர்	
சுடர்ப்பவள	3 3 4	சொற்பாவும்	6 7 1	க்கும்	6 6 0
சுருக்கமொடு	2 2 8	சொன்மலி	7 4 3	தி	
சுழித்தானை	6 7 5	ஞா		திண்குணத்	1 6 2
சுழித்துணை	4 0 7	ஞாலத்தை	8 3 0	திண்மச்	7 0 8
சூ		த		திருக்கோயி	9 3 3
சூலப்படை	1 5 9	தக்கனதுபெருவேள்வி		திருதிமை	6 1 8
சூழுந்துய	8 8 1	6 8 4		திருநாமம்	9 3 4
சூளாமணி	2 9 6	தக்கனதுவேள்வி	7 3 9	திருநீர்ப்	7 5
செ		தக்கனது.. போலுரு		திருமகட்டு	5 9
செங்கண்	5 9 0	7 4 6		திருமணியை	2 9 0
செஞ்சடை	5 9 8	தக்காரடி	4 1 3	திருவேயெ	4 6 9
செடியேறு	3 1 1	தடவரைகள்	8 2 4	தினையார்	6 7
செத்தவர்	1 3 1	தடுத்தானைக்காலனை		திரையாணுந்	2 2 0
செந்தாம	7 2 5	6 7 7		தில்லைச்சிற	7 0 0
செம்பொனாற்	4 1	தடுத்தானைத்தான்		திறம்பலவும்	3 4 5
செம்பொன்	7 3 6	6 9 9		தினைத்தனை	4 2 2
செய்யமலர்	5 7 0	தண்காட்டா	9 1 7	தீ	
செய்யனே	3 6	தண்டிசுண்	9 1 5	தீக்கூறுந்	5 8 3
செய்யாய்	5 7 4	தண்மை	5 2 2	தீயாகி	9 2 3
செய்யானை	6 0 2	தந்தவத்	4 9 0	தீர்த்தபபு	6 5
செருவளருஞ்	3 0 9	தந்தைதா	4 1 6	தீவாயின்	3 7 1
செல்வப்புன	6 4	தந்தையார்	9 1 8	து	
செழுநீர்ப்	6 8	தரித்தானை	4 6 8	துங்கநகத்	8 3 3
செறிகழலுந்	1 8 6	தலையவனாய்	4 3 9	துடியாந்	1 5 5
செறிகொண்	7 5 3	தலையானை	6 6 3	துணிவுடை	2 8 1
செற்றோர்	1 2 5	தலையுருவச்	2 4 8	துப்பிணையுன்	2 7 3

துறங்காட்டி	13	தோ	நாவாரநம்	970	
துறந்தார்	478	தோடேறு	139	நாறுபூங்	777
துறந்தார்க்	196	தோலிற்பொ	166		
துறந்தானை	665			நி	
துறவாதே	687	ந			
துன்னஞ்சேர்	979	நக்கன்காண்	861	நிலந்தர	346
துன்னத்தின்	534	நசையானை	638	நிலாமாலை	952
துா		நஞ்சடைந்தகண்டத்		நிலைபெறுமா	312
துாண்டுசுடர்மேனித்			836	நிலைப்பாடே	455
350		நஞ்சடைந்...வெண்		நிலையவன்	484
துாண்டுசுடரனைய			132	நில்லாத	428
232		நஞ்சடைய	324	நில்லாதே	134
துாயவன்	864	நடையுடைய	225	நிறைவார்	30
துாயானைச்	502	நதியாருஞ்	696	நிற்பனவும்	967
துார்த்தனை	200	நந்திபணி	333	நினைத்தவர்	623
தெ		நம்பனே	442	நினைந்துரு	137
		நம்பனை	458	நின்னாவா	935
தெண்ணீர்	70	நம்பன்காண்	844		
தெய்வப்பு	69	நரையா	451	நீ	
தெருளாதார்	964	நல்லானை	674	நீணிலவும்	903
தெள்ளும்	71	நல்லான்	479	நீண்டவர்க்	368
தே		நல்லூரே	261	நீதியாய்	268
		நள்ளாறு	720	நீப்பரிய	315
தேசர்திரம்	172	நறுமலராய்	61	நீரணிந்	532
தேருரார்	254	நறுமா	473	நீராகிநீள	927
தேவார்ந்த	977	நறையூரிற்	709	நீராகிநெடு	397
தேனப்பு	84	நற்கொடி	713	நீராருஞ்	825
தேனார்புனற்	74	நற்பதத்தார்	932	நீருலாஞ்	100
தொ		நற்றவத்	503	நீருருஞ்	260
தொட்டிலங்கு	355	நற்றவனைநான்ம	697	நீரேறுசடை	302
தொண்டர்க்குதம்	879	நற்றவனைப்புற்ற	604	நீரேறுசெஞ்	975
தொண்டர்குழாம்	889	நன்றருளி	306	நீர்த்திரனை	192
தொண்டர்க்குத்	784	நன்றாக	289	நீரலைத்த	745
தொண்டர்தொழு	101	நா		நீராகிநீறு	798
தொண்டாய்	779	நாகமறைக்	12	நீறுடைய	954
தொண்டில	591	நாடகமா	718	நீரேறுதிருமேனி	391
தொண்டுபடு	657	நாமார்க்கும்	961	நீரேறுதிரு	957
தொல்லைத்	373	நாரணனும்	893	நீரேறுநீல	48
தொல்லைவான்	31	நாரணன்	78	நீற்றவன்	642
				நீற்றினையும்	279

நெ		படையானை	202	பாதத்தணை	882
நெடியவி	560	பட்டமுந்	955	பாதத்தால்	347
நெடியானும்தலரவ		பட்டுடுததுப்பவளம்		பாதந்தரிப்	351
	231		587	பாதித்தன்	263
நெடியானும்தான்மு		பட்டுடுததுத்தோல	21	பாதியொரு	332
	43	பண்டளவு	792	பாம்புரிஞ்சி	146
நெதியவன்	487	பண்டானை	607	பாரவன்காண்விசும்ப-	
நெய்யாடி	978	பண்ணாந்த	953	வன்	653
நெய்யினொ	524	பண்ணிய	549	பாரவன்காண்பாரத-	
நெருப்பனையதிருமே-		பண்ணின்	557	னில்	865
னி	547	பத்தர்கள்	460	பாரார்பர	221
நெருப்பனையமேனி		பத்திமை	543	பாராழிவட்	184
	592	பந்தணவு	467	பாரானைப்	794
நெருப்புருவ	895	பரத்தானை	507	பாரிடங்க	901
நெளிவண்டா	119	பரந்தவன்	641	பாரிடங்கள்	944
நெற்றித்தனி	393	பரவிப்பல	420	பார்த்தானை	639
நென்னலையோர்	352	பரியதோர்	280	பார்முழுதாய்	854
		பல்லாடுதலை	908	பாலனாய்	344
நே		பல்லார்தலையோ		பாலின்மொழி	765
நேசன்காண்	651		883	பி	
நேர்ந்தொரு	909	பல்லார்ந்த	477	பிச்சாடல்	552
நோ		பல்லார்பயில்	588	பிணம்புல்கு	123
நோக்கரிய	381	பழகியவன்	295	பிண்டத்திற்	267
நோக்காதே	111	பளிங்கின்	898	பிண்டத்தை	287
நோதங்க	97	பற்றவன்	762	பித்தன்காண்	863
		பற்றார்புர	375	பிரமன்தன்	329
ப		பற்றிநின்ற	316	பிரியாத	165
பகலவன்	339	பன்மலிந்த	130	பிறநெறி	294
பகழிபொழிந்	900	பன்னியசெந்	897	பிறப்பானை	800
பகைச்சுடராய்	198	பா		பிறப்போ	304
பங்கயத்	488	பாங்குடைய	872	பிறவாதும்	738
பசைந்தபல	90	பாசத்தை	318	பிறவாதே	107
பச்சைநிற	175	பாடகஞ்	342	பிறையரவக்	247
பஞ்சுடுத்	536	பாடவடியார்	764	பிறையுருஞ்	714
பஞ்சுண்ட	734	பாடுமேயொழி	37	பிறையோடு	494
படஅரவ	203	பாடுவார்பாட	49	பின்றானும்	108
படமாடு	811	பாட்டான	572	பின்னுசடை	496
படமூக்கப	946	பாட்டுக்கும்	45	பு	
படைத்தா	152	பாதகங்கள்	20	புகழும்பெரு	414
படைமலிந்த	182				

புகழொளி	685	பை	பொன்னொத்த	960	
புகையெட்டும்	348	பைந்தளிர்	167	போ	
புக்கடைந்த	761	பையரவக்	973	போரரவ	841
புடைதூழ்	513	பையாடர	298	போராணை	499
புண்ணியமும்	313	பொ	போர்ததானை		
புத்தியினாற்	827	பொக்கணமு	942	ஆனையி	693
புரிந்தம	754	பொங்கரவா	751	போர்த்தானையினனு	
புரிந்தார்	177	பொங்காடரவொ			686
புரையுடை	737		போற்றிசை	580	
புலங்கள்பூந்	226		589		
புலன்கள்	319	பொங்குமுத	274		
புலிவலம்	710	பொசியினால்	616	ம	
புள்ளானும்	358	பொடிநாறு	120	மகிழ்ந்தானை	637
புன்கூரார்	519	பொடியாடு	726	மங்குல்மதிதவழும்	11
		பொய்மாயப்	269	மங்குல்மதிவைப்பர்	
பூ		பொய்யாறா	911		170
பூச்சுழ்ந்த	750	பொய்யேது	634	மடலாழித்	896
பூணலாம்	112	பொருங்கை	330	மட்டிலங்	597
பூதப்படை	99	பொருதலங்	126	மட்டுமலி	884
பூதியணி	510	பொருந்தாதஉடலகத்	426	மண்ணத	603
பூதியனை	692	பொருந்தாதசெயகை	771	மண்ணல்	456
பூத்தானாம்	150		711	மண்ணள	581
பூவாந்த	328	பொருப்பள்ளி	711	மண்ணாகி	920
பூவிரியும்	207	பொருளியல்	336	மண்ணிப்	705
		பொல்லாத	857	மண்ணிலங்	595
பெ		பொழிலாணை	610	மண்ணைத்	766
பெண்ணவனை	606	பொறுத்திருந்	157	மண்துளங்	50
பெண்ணவன்	485	பொறையவ	652	மதிதருவன்	317
பெண்ணான்	384	பொறையுடை	562	மததமா	452
பெண்பாலொ	356	பொற்றாது	251	மந்திரமும்	25
பெருகியலை	569	பொற்றூணை	688	மயலாகுந்	183
பெருக்காறு	715	பொன்றலத்த	307	மருதங்களா	357
பெருந்தகை	832	பொன்றலத்த	138	மருந்தானை	631
பெருந்தவன்	654	பொன்மணி	227	மருவார்	553
பெரும்புலி	514	பொன்னிசை	659	மருவினிய	799
பே		பொன்னியலுந்	323	மருவுற்ற	457
பேசப்பொரு	424	பொன்னியலுந்	398	மலைமகளை	775
பேணியநல்	461	பொன்னிலங்	600	மலைமகள்	796
பேராயிர	548	பொன்னேபோல்	291	மலையார்தம்	716
				மலையார்பொற்	341

மலையானை	1 9 9	மின்னுரு	5 4 5	முன்னவன்	4 8 6
மனையானைவரு	8 7 4	மின்னேரிடை	4 1 1	முன்னானைத்	6 3 0
மலையான்	3 2 2	மீ		முன்னியாய்	5 7 6
மலைவளர்த்த	2 5 0				
மழுங்கலா	9 6	மீளாதஆ	7 4 2	மூ	
மறித்தான்	4 1 7	மு		மூத்தவனாய்	4 3 8
மறியிலங்கு	1 3 3	முக்கனா	5 3	மூத்தவனை	6 0 1
மறுத்தானை	4 3 7	முடிகொண்டார்	9 4 1	மூரிமுழங்	2 3 6
மறைக்காட்	5 1 5	முடிகொண்டவளர்		மூலநோய்	2 4 0
மறையானை	6 6 6		7 4 8	மூலனாம்	1 5 3
மற்றாருந்	8 0 7	முடித்தவன்	6 4 6	மூவனைமூர்த்	1 9 5
மனத்தகத்	8 0	முடித்தாமரை	2 1 1	மூவன்காண்	8 4 5
மனைதுறந்த	2 3 0	முடியார்சடையின்		மூவாத	5 8 4
			5 7 9	மூவாதியா	7 3 5
மா		முடியார்மதியரவம்		மூவாய்	5 5 9
மாக்குனறெ	3 5 9		2 8 5	மூவிலைநற	8 8 7
மாண்டார்	6 7 8	முண்டத்திற்	3 5	மூவிலைவேற்	9 0 7
மாதாபிதா	9 2 5	முத்தனைய	5 3 8	மூவுருவின்	9 6 6
மாதினை	6 1 1	முத்தினை	2 9 7	மூள்வாய்	2 7 7
மாதூரும்	2 1 6	முந்தியவல்	2 9 3		
மாலாகிநான்	9 2 8	முந்தியிருந்	4 1 2	மெ	
மாலாகிமத	4 0	முந்தியுலகம்	2 4	மெய்த்தவத்தை	7 8 6
மாலாலும்	5 3 5	முந்தைகாண்	6 5 8	மெய்த்தவன்காண்	5 2 7
மாலைப்பிறை	7 8 3	முப்புரிநால்	9 4 0	மெய்த்தான	4 1 8
மாலையெழு	5 6 4	முலைமறைக்க	3 2	மெய்ப்பால்	2 6 6
மால்யானை	2 1 7	முல்லையங்	4 6	மெய்யன்ப	7 7 2
மாவாய்ப்	8 1 7	முளைத்தானை	1 9 0	மெய்யானை	4 6 5
மாறில்மதில்	3 6 3	முறிப்பான	6 7 9	மெய்யானை	6 6 4
மாறுமலைந்	1 4 3	முறையார்ந்த	1 1 8	மே	
மாற்றேன்	4 7 0	முற்றாதபான்மதியஞ்	4 4 0	மேல்வைத்	5 7 1
மடனேறு	5 3 0	முற்றாதமுழுமுதலை	8 0 2	மை	
மி					
மிக்கானைக்குறைந்த		முற்றாதவெண்டங்		மைசோந்	5 6 6
	5 0 5		6 3 2	மைப்படிந்த	9 5 9
மிக்கானைவெண்	4 3 2	முற்றாதபால்	9	மையனைய	4 4 7
மிறைபடு	4 2 3	முற்றாமதி	1 0 3	மையாருங்	7 8 0
மின்குட்டுங்	7 5 6	முற்றொருவர்	1 2 8	மையாரும	6 2 6
மின்னானை	4 5 9	முன்பாகி	5 6 3	மையார்மலர்	2 1 3
மின்னளந்	4 9 5	முன்னம்அவ	2 5 8	மைவாண	5 0 1

வ	வானுற்ற	383	விலையிலா	819
வகையெலா	408	வி	வில்லருளி	140
வங்கமலி	321	விடமுக்கப்	வில்லாடி	379
வடியேறு	179	விடம்திகழும்	விளைக்கின்ற	795
வடிவிளங்கு	214	விடிவது	விளைத்த	767
வண்டாடு	805	விடையானை	விறுராணொன	76
வண்டோங்	448	விடையேறிக்கடைதோ	வீ	
வண்ணங்கள்	87		வீடுதனை	596
வம்புலவு	326	விடையேறிவேண்டு	வீழிமிழலை	706
வம்மின	862		வீறுடைய	92
வருந்தவன	647	விடடிவங்கு	வெ	
வருமிக்க	870	விட்டுருவங்	வெஞ்சின	51
வருமபயனை	7	விண்டவ்	வெட்டவெடி	497
வரையார்ந்தமடம்		விண்ட...மெயது	வெண்காட்	512
	855		வெண்டலை	228
வரையார்மடங்கை		விண்ட... பும்	வெந்தார்	88
	471	விண்ணப்ப	வெம்பவரு	930
வல்லாரைய	454	விண்ணவனை	வெம்மன	648
வளங்கொ	599	விண்ணாகி	வெய்யவன	866
வா		விண்ணாரும்	வெள்ளத்தை	450
வாயாணைமனத்	197	விண்ணானாய்	வெள்ளமொரு	361
வாராண்ட	963	விண்ணிரியுந்	வெள்ளிக்குன்	23
வாராரும்	755	விண்ணுலகின்	வெறிவிரவுகவின	22
வாரார்ந்த	808	விண்ணோர்	வெறிவிரவுமலர்க்	760
வாரேறுவன	14	தலைவனே	வெறியார்	431
வார்கெழுவு	876	விண்ணோரபரவ	வெற்புறுத்த	264
வானகத்தில்	801	விண்ணோர்பெருமா-	வே	
வானத்தார்	554	னே	வேடனாய்	826
வானத்தின	812	விண்முழுதும்	வேண்டமை	466
வானத்தின	880	வித்தாம்	வேதங்கள்	161
வானமிது	193	விரிசடை	வேதமே	823
வானவர்	506	விரித்தானை	வேந்தன	831
வானவாக்	415	விரிந்தானை	வேலை	831
வானவொய்	444	விருத்தனே	வேற்றாகி	551
வானவனைவலிவல-		விரைகம	வை	
ழம்	894	விரைந்தா	வைப்பு	
வானவனைவானவர்		விரையனட	வைத்த	
க்க	608	விரையேறு		
வானவன்	860			

